

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



**LA POESÍA ÁRABE Y SUS RELACIONES CON LA
POESÍA ESPAÑOLA (LA GENERACIÓN DEL 27).**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Sabih Sadiq Hasan

Bajo la dirección de la doctora

Dra. M^a J. Viguera Molins

Madrid, 2009

- **ISBN: 978-84-692-5068-6**

La poesía árabe y sus relaciones con la poesía española (La generación del 27)

Tesis Doctoral presentada por

Şabîḥ Şādiq

Directora DRa. M^a J. Viguera Molins

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

Facultad de Filología

**Universidad Complutense de Madrid
2008**

Índice general

1.

Capítulo I

INTRODUCCIÓN

- 1.1. Presentación general
- 1.2. Objetivos
- 1.3. Método e estudio. La literatura comparada

2.

Capítulo II

ESTUDIO

- 2.1. Los poetas del 27 y sus lecturas poesía árabe.

El papel de Emilio García Gómez
Cernuda
Alberti
Dámaso Alonso
Aleixandre
Gerardo Diego
Jorge Guillén
Villalón
Emilio Prado
García Lorca

- 2.2. Estudios sobre la influencia de la literatura árabe en la poesía de la generación del 27

1930: Miguel Pérez Ferrero
1931: Luis Cernuda
1932: Rafael Alberti
1936: García Lorca:
1942: Emilio García Gómez
1948: García Gómez otra vez
1950: José Luis Cano
1954: Guillermo Díaz-Plaja
1962: Emilio Orozco Díaz
1967: Max Aub
1967: Wilhelm Hoenerbach
1967: Marie Laffranque
1973: Francisco Javier Díez de Revenga
1977: Mario Hernández
1980: Mauro Armiño
1981: Mario Hernández otra vez
1982: Miguel García-Posada
1983: Nadia Zāfir Ša`bān
1985: Al-Ṭāhir Aḥmad Makkī
1985: Ian Gibson
1987: F. J. Díaz de Revenga
1988: Andrew A. Anderson
1991: Moulay Ahmad El Gamoun
1992: Candelas Newton
1993: Antonio Gallego Morell
1996: María Jesús Viguera
1998: Jacques Issorel
1998: Ahmad El Gamoun otra vez
2003: Fernando de Agradá Burillo

3.

Capítulo III

3.1.

Naturaleza

3.1.1.

El agua

- 3.1.1.1: La relación entre el río y el sueño
- 3.1.1.2: Brazo (mano) del río
- 3.1.1.3: Besa la lluvia al jardín a la tierra
- 3.1.1.4: Escribir sobre el agua
- 3.1.1.5: El Agua lleva fuego

3.1.1.6: Montar el mar y el lomo del mar

3.1.2.

El aire

3.1.2.1: Cabalgar al viento y coger sus astas

3.1.2.2: Blusa o túnica del aire

3.1.2.3: Aire cansado

3.1.2.4: El tema de la brisa

I: La brisa como correo amoroso entre las flores

II: La brisa como correo de las palabras, lenguas o mensajes

III: El viento lleva la palabra al corazón

IV: El viento es el causante de todo

V: Hablar con la brisa

VI: El viento significa el amor

3.1.3.

Plantas y arboles

3.1.3.1: Los arboles se besan,
somos dos ramas se abrazan y se besan

3.1.3.2: ¡Hay que ser como el árbol que siempre está rezando

3.1.3.3: Árboles - ejército

3.1.3.4: Dolor planta

3.1.3.5: Las ramas bailan

3.1.3.6: Flor y sangre

3.1.3.7: Granada como seno

3.1.3.8: La flor es la risa

3.1.3.9: Florecidos cipreses como gigantes cabezas

3.1.4.

La noche

3.1.4.1: Noche atada con cuerdas

3.1.4.2: y el gran manto de la Virgen bebe el fue del ocaso

3.1.4.3: Parpado de noche

3.1.4.4: El ala de la noche

3.1.4.5: labio del alba

3.1.4.6: Cola de la tarde

3.1.4.7: Cuello de la noche

3.2.

Animales

- 3.2.1: Las nubes como alas de pájaros
- 3.2.2: Ríos caballos
- 3.2.3: Ir con el Cuervo en un pasillo oscuro
- 3.2.4: El ave no vuela con un ala sola

3.3.

Ser humano

3.3.1.

Los ojos.

- 3.3.1.1: Ponerlo en sus ojos
- 3.3.1.2: Fuente - lágrimas
- 3.3.1.3: Dos remos por pestañas
- 3.3.1.4: Arañazos rojos hechos por miradas
- 3.3.1.5: Ojos de vaca como los ojos de la mujer
- 3.3.1.6: Tus ojos son más míos cuando duermes
- 3.3.1.7: ¿Estaba usted llorando? -No, me ha picado en este ojo.
- 3.3.1.8: Aunque me mande clavarme agujas en el sitio más débil de mis ojos
- 3.3.1.9: Con los ojos la toco
- 3.3.1.10: Ojos como un mar con barcos

3.3.1.

La mano

- 3.3.1.1: Mano de brisa
- 3.3.2.1: Astros como una mano
- 3.3.2.3: A la luz de mis dedos que arden como cirios
- 3.3.2.4: Mano de la noche, oscuridad, ocaso, sombra
- 3.3.2.5: Mano del Tiempo
- 3.3.2.6: Dedos del alba
- 3.3.2.7: Sí el nudo cortabas te cortarías tu hilo, y el mío

3.3.3.

La muerte

- 3.3.3.1: La mano de la muerte

- 3.3.3.2: Viento de la muerte
- 3.3.3.3: Hijos de la muerte
- 3.3.3.4: La muerte mira
- 3.3.3.5: Ondas de la muerte
- 3.3.3.6: Dientes de la muerte
- 3.3.3.7: Si vivir no fuese morir
- 3.3.3.8: sombra de la muerte
- 3.3.3.9: Ala de muerte
- 3.3.3.10: Los latidos cuentan la vida
- 3.3.3.11: Aunque bajo la tierra mi cuerpo esté, te
escribiré
- 3.3.3.12: El fatal sentimiento de haber nacido tarde

3.3.4.

Amorosa

- 3.3.4.2: Relacionar la falta de agua con el amor
- 3.3.4.1: Relaciones amorosas como la lluvia a la tierra
- 3.3.4.3: Ella como un astro
- 3.3.4.4: Cuerpo como el agua
- 3.3.4.5: Tu cuerpo al fondo tierra me parece
- 3.3.4.6: La Saliva
- 3.3.4.7: Labio de agua
- 3.3.4.8: Pecho como una ola
- 3.3.4.9: Sus labios como cielo y tierra
- 3.3.4.10: Vaso de amor
- 3.3.4.11: En mis huesos llevo tu figura
- 3.3.4.12: Ciudad como novia o una mujer
- 3.3.4.13: Casi se me salió el corazón por la boca
- 3.3.4.14: Lunares como estrellas en el rostro
- 3.3.4.15: Corazón como pájaro
- 3.3.4.16: En sus mejillas refleja la aurora
- 3.3.4.17: Derrama hermosura
- 3.3.4.18: Ondas de amor
- 3.3.4.19: Nos vimos por las lágrimas como a través de
un cristal
- 3.3.4.20: Ella como Palmera, Ella y yo dos palmeras
- 3.3.4.21: Anda como una nube
- 3.3.4.22: Mujer como Luna

3.4.

Objetos

3.4.1

La Espada

3.4.1.1.

Espada-Agua

I

Río como Espada

II

Espada como río

III

El río como espada solar

IV

Fuente como espada

V

Agua en general como espada

3.4.1.2.

Espada-Palabra-Labio

3.4.1.3.

Pensamiento como cuchillo

3.4.1.4.

Imágenes de Espada como relámpago, Sol.

3.4.2.

Las Estrellas

3.4.2.1

Turbante sobre luna

3.4.2.2.

La luna moneda de plata

Collar de estrellas

3.4.2.4

Sol como vino o vino como sol

3.4.2.5.

Hojas como estrellas

3.4.2.6.

Ejercito Sombra y Luz

3.4.2.7.

Contraste del Negro y el Blanco

3.5.

Palabra y Literatura

3.5.1.

Buscar perlas en el mar de la poesía

3.5.2.

Palabra como beso

3.5.3.

Palabras o versos como joyas

3.5.4.

Palabras o versos como collar

3.5.5.

Poesía estrella

3.5.6.

El silencio es oro y plata

3.5.7.

Lo que dice no quien

3.5.8.

Donde una voz es el silencio

3.5.9.

Sacar agua de la noria del pozo de la ilusión

4. CONCLUSIONES

5. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

5.1. Fuentes

5.2. Bibliografía

Capítulo I

Introducción

1.1 Presentación general

Hace ya muchos años, cuando estudiaba en la Universidad de Granada, mi profesor el difunto José María Fórneas, me animó a investigar sobre el tema de la influencia árabe en la generación poética del 27. Años más tarde empecé a pensar seriamente en el tema, y cuando hablé con él sobre el asunto, aconsejó a la doctor María Jesús Viguera como directora. Fue una idea acertada, en sus dos aspectos: por una parte, la presentación de la presencia de varios aspectos poéticos compartidos por los poetas del 27 y por la poesía árabe es literaria y culturalmente una cuestión significativa y reveladora de los nexos y gustos entre cruzados, por diversos motivos y vías, entre bloques literarios a veces separados por varias distancias que, a primera vista, pueden parecer en salvables, como pueden su la lengua y las tendencias y tradiciones diferentes, pese a todo superadas en circunstancias más o menos explicables.

Y, por otra parte, el aludido consejo sobre la dirección de ésta Tesis así mismo digno de toda gratitud, pues la Doctora Viguera Molins ha sido una guía admirable. Por todo ello, dedico mi especial recuerdo al Dr. Fórneas, que me encaminó con acierto

1.2. Objetivos

Los temas de la literatura comparada no son fáciles, es fácil, además presentan muchas lagunas y ocasionan algunos confusiones aunque metodología de su estudio está muy clara, sobre todo basada en que entre el influyente (A) y el receptor (B) deben ocurrir una serie de requisitos imprescindibles, y de modo fundamental, la prioridad cronológica de (A), la existencia de un gusto o tendencia positiva o interesada de (B) por (A) y pueda comprobarse de modo fehaciente, un nexo entre los dos.

Sin duda, dentro del marco de literatura comparada, el tema de la influencia de la literatura árabe en la generación del 27, es muy complejo, pues la poesía árabe, al mismo tiempo, está y no está en España, y porque

la poesía andalusí nació en esta tierra, y reflejó el ambiente de al-Andalus en letras árabes. Así mismo los árabes cuando se marcharon de España han dejado una herencia cultural y lingüística muy considerable. Por todo esto tratar este tema en la literatura comparada es muy diferente si estudiamos las relaciones entre la poesía árabe y la poesía inglesa o la francesa por ejemplo.

Respecto a los poetas del 27, algunos se consideraron a sí mismos como herederos de los poetas árabes, ya lo veremos, lo cual sirve también para justificar y explicar el título de esta Tesis Doctoral, que a primera vista podría parecer algo carente de matices.

Tras estudiar todo lo que han escrito los poetas de 27, y elegir lo que yo creo que tiene posible influencia, vino la tarea más difícil, ¿Dónde busco poesía árabe parecida a la del 27?, ¿cómo llegó esta idea al poeta español?, ¿porqué a través de la literatura árabe, y como llegó el texto árabe traducido, al español o a otras lenguas, a las manos del poeta del 27? Estas y otras muchas preguntas, algunas lo he resuelto, otras no, porque el tema no es tan facial.

Tenía que pensar en cada momento que idea puede ser, leer lo han escrito los poetas del 27.

En algunos casos encuentro ideas parecidas pero no encuentro una traducción, en otras, encuentro una traducción pero tardía en su fecha, en otras encuentro todo esto pero luego resulta que la idea se encuentra en la literatura española desde antes de la generación del 27, y otras cosas más.

Sin duda, habrá casos parecidos pero sin influencia, casos universales, casos ocasionales que no tienen que ver con la influencia árabe.

La existencia de las traducciones no significa que la influencia es segura sino sirve para reflexionar.

Hay que tomar en cuenta que muchas ideas de la poesía árabe se encuentran en la poesía persa y hebrea, por esto es posible que lo que creíamos que era influencia árabe no es así sino de otras literaturas que tienen muy estrecha relación como la persa y la hebrea.

1.3. Método e estudio. Coincidencias

Hay que avisar que las coincidencias en este terreno son normales, en todas las literaturas. En árabe este tema fue estudiado también, y en la crítica lo llaman وقع الحافر على الحافر "caer la pezuña sobre la pezuña" es decir "poner el pie en el mismo sitio", coincidir.

Algunas veces me pregunto a mi mismo ¿Será este trabajo mío un laboriosa búsqueda de coincidencias fortuitas?

Es posible que pocos o muchos temas que he estudiado son así, pero lo importante es avisar, por lo menos, de la relación entre la poesía árabe y española.

Un ejemplo es el de Ibn Sa`īd que afirma que dos poetas pueden poetizar la misma idea sin que ello suponga influencia de uno en el otro, y pone como ejemplo poema de Abū Ishāq Ibrāhīm b. `Abī al-Ḥuṣrī cuando dijo:

Cuando surgió el *lām* de su vello trajo la muerte a mi corazón.

Era negro como la infidelidad, en medio de una cara blanca como la verdadera fe.

Otro literato de la ciudad tunecina del al-Quyrawān compuso al mismo tiempo unos versos sobre este tema y los dijo en presencia de al-Ḥuṣrī, siendo maravillosa la coincidencia, pues que ninguno de los dos vio los versos del otro, hasta que ambos acabaron. He aquí los versos aludidos de al-Qayraānī:

El bastó de polo del *lām* del vello removiό y agitó mi corazón.

Era negro como la noche, en medio de una cara blanca como el día¹⁾

Entre Lorca y Arbόs:

Federico Arbόs en su traducciόn del libro de Adonis *Epitafio para Nueva York*, avisa a una coincidencia importante, entre el poeta granadino Lorca y Adonis dice:

"Es evidente que tras *Epitafio para Nueva York*, nos encontramos con una determinada lectura de Poeta en Nueva York y con la voluntad consciente de ofrece un cierto paralelismo y rescatar ecos y reminiscencias de la voz lorquiana. Quizá por eso ambos poemas están divididos en diez partes. Y en la décima surge el símbolo de Cuba con clara resonancia política en Adonis; como recuperaciόn de la naturaleza encendida y de lo mediterráneo trasplantado al Caribe, en Lorca. Quizá por eso en ambos poemas late la ausencia presente de un Whitman traicionado. Adonis nos habla también de musgo y rosas punzantes, de óxido y veneno químico. De los cuatro pies de Nueva York, de disparos de

¹⁾ IBN SA`ĪD AL-MAGRIBI: *Rayat al-Mubarrizin, El libro de las banderas*, introducciόn, notas e índices por E. G. Gόmez, Madrid, Instituto de Valencia de D. Juan. 1942, 105 y 285.

bala que buscan al gentío, de desiertos llenos de dientes y hombros que soportan la carga de la muerte, de fachadas, policías, hogazas de pan y lunas que se confunden, de cajas cual cangrejos.

Para Adonis, como para Lorca, Harlem es la única esperanza frente a Wall Street. Los negros-los oprimidos, los marginados- son la fuerza vital que el futuro opone a la ciudad devoradora e inhumana"⁽²⁾.

Arbós avisa a otra cosa importante, es el siguiente:

"Pero hallamos también una asombrosa coincidencia en las imágenes con que los dos poetas describen el capitalismo descarnado de Wall Street, coincidencia que es bastante improbable que pueda deberse en este caso a una lectura previa por parte de Adonis. Dice García Lorca en la conferencia -recital sobre Poeta en Nueva York que repitió en varias ocasiones entre 1931 y 1935:

Lo impresionante por frío y por cruel es Wall Street. Llega el oro en ríos de todas las partes de la tierra y la muerte llega con él.

Pues bien, el texto de esta conferencia permaneció inédito hasta 1965, fecha de su publicación por la editorial barcelonesa Lumen. Dado que Adonis no suele manejar ni leer publicaciones en español, la posibilidad de que haya conocido este texto es sencillamente remota. Y, sin embargo, debido tal vez a una similar sensibilidad poética y a una parecida postura social, Adonis escribe en la parte tercera de *Epitafio para Nueva York*:

Repetí, al modo árabe, esta sentencia en Wall Street, donde corren desde sus fuentes lejanas ríos de todos los colores. Y entre ellos vi los ríos árabes llevando millones de cadáveres, víctimas y ofrendas al Gran Ídolo."⁽³⁾

Además de la importancia de las traducciones en la literatura comparada, quizá he exagerado en perseguir las traducciones de poesía árabe al español o a otras lenguas antes de los poetas del 27 o durante su vida, pero yo creo que es muy necesario hacerlo. Sin duda en muchas ocasiones no he podido encontrar una relación entre el texto traducido y el poeta español, pero quizá, algún día, un investigador va a seguir este camino y podrá encontrar

²⁾ ARBÓS, Federico: ADONIS: *Epitafio para Nueva York, Marrakech/Fez*, traducción y prólogo de -, poesía Hiparión, 1987, 11-12,

³⁾ ARBÓS: *Epitafio para Nueva York, Marrakech/Fez*, 12,

puentes entre el poeta español y el texto árabe traducido, por varias razones,

Las ediciones

Respecto a las ediciones, pues durante el tiempo en estuve trabajando, se publicaron varias ediciones críticas de libros importantes. He revisado lo que he podido, pero no todos, por esto, aludo a una o dos ediciones, como en las obras *Las mil y una noches*, *al-Ḥmāsa*, *Qalā'id al-'Iqyān*, *al-Maṭmah*, etc.

Sin duda este estudio necesita más, y sin duda seguiré buscando más datos en el futuro.

Muchos son los que me han ayudado en este trabajo, no podré mencionar a unos por temor de olvidar a los demás, pero se lo ofrezco especialmente a mi mujer que ha sufrido mucho con éste y mis demás trabajos, y se ha encargado de copiar y corregir muchos textos.

2.- ESTUDIO

2.1. Los poetas del 27 y sus lecturas de poesía árabe:

2.1.1. El papel de García Gómez

Se considera a Emilio García Gómez como un hombre clave en la influencia de la poesía árabe en la generación del 27, pues este arabista era amigo personal de varios de los miembros de esta generación, Lorca, Alberti, Dámaso Alonso, y posiblemente también de Vicente Aleixandre y Gerardo Diego.

García Gómez publicó más de un artículo en *Revista de Occidente*, como la famosa antología de poesía árabe, en 1928⁽¹⁾, que se publicó más tarde como libro con el nombre *Poemas arábigoandaluces*, en 1930, y como "El poeta Ibn Jafaya de Alcira" en 1933⁽²⁾ además de una antología de poemas sacadas del *Tawq al-Hamāma* del andalusí Ibn Ḥazm en 1934⁽³⁾. La *Revista de Occidente* era conocida por los literatos españoles en general y por los poetas de la generación del 27, en particular, pues publicaba siempre artículos y poemas de Aleixandre, Alberti, Altolaguirre, Luis Cernuda, Pedro Salinas, Gómez de la Serna etc..., es decir, que todos ellos serían lectores habituales y tendrían acceso a las traducciones publicadas en la *Revista de Occidente* de García Gómez.

Cernuda⁽⁴⁾:

Cernuda leyó la obra del arabista Emilio García Gómez:

Escribe Cernuda, en 1931, un texto que hemos mencionado en el capítulo anterior, y merece la pena repetir algunos de sus fragmentos:

"Hace algún tiempo, hojeando esa selección de poetas arábigoandaluces, escogidos y traducidos por el señor García

¹⁾ Tomo, XXI, julio, agosto y septiembre, pp. 177-203.

²⁾ Tomo XL, pp. 341-350.

³⁾ Tomo XLVI, pp. 152-161.

⁴⁾ Malak Muṣṭafā publicó una antología de Cernuda, en 2002, "el español Luis Cernuda en su aniversario", en el periódico *al-Zamān*, Londres, 3, 3, 2002:

ملك مصطفى: الاسباني لويس ثيرنودا في ذكرى منويته، طارد الريح فصرعته

Gómez, hallaba allí una tradición a esta poesía de Federico García Lorca. Al leer Hafiz, Khayyam, en cualquier otro poeta oriental, más o menos conocido, en ciertas frases del Korán se le hallan aquellos antecedentes a que siempre es necesario acudir para comprender mejor, no diré ya un artista, sino un hombre. Temas, estilo, preocupaciones son comunes entre la poesía oriental y la poesía de Federico García Lorca"⁵⁾.

En 1936 escribió en Cruz y Raya, sobre su admiración hacia Andalucía:

"Confesaré que sólo encuentro apetecible un edén donde mis ojos vean el mar transparente y la luz radiante donde los cuerpos sean jóvenes, oscuros y ligeros, donde el tiempo se desliza insensiblemente entre las hojas de las palmeas y el lánguido aroma de las flores meridionales Un edén, en suma, que para mi bien pudiera estar siendo en Andalucía"⁶⁾.

Alberti⁷⁾:

Se interesó Alberti por la poesía árabe desde muy temprano; ya en 1932, como hemos visto antes, hablaba sobre la influencia de la poesía árabe, en una conferencia, y mencionaba un poema árabe ", del cual vamos a mencionar una parte:

"una rara semejanza con sus antepasados los arábigo-andaluces de los siglos IX, X y XI, poetas no traducidos al castellano hasta hace muy poco, dos años escasos, ignorados así por sus descendientes. Quisiera leer, sin comentario, por falta de tiempo, una casida de Ostmán El Masháfi..."⁸⁾

Alberti ha reiterado varias veces, a lo largo de su vida, que leía poesía árabe. En 1945, escribe un artículo acerca de su amigo Lorca, titulado "Imagen primera y sucesiva de Federico García Lorca", en el que describe el poeta gaditano:

"En 1927, año de intensa agitación y bandería por don Luis de Góngora, García Lorca y yo nos encontramos en la capital andaluza...De visita subimos junto a la "enjaezada torre" musulmana. Dolor de haberle visto desde los ojos del viejo

⁵⁾ CERNUDA, Luis: "Federico García Lorca", *Heraldo de Madrid*, 27, Nov. 1931, recogida en Luís Cernuda, *Prosa completa*, ed. a cargo de Derek Harris y Luis Maristany, y también en *Litoral*, N° 79-80-81, pp. 165-6.

⁶⁾ Cruz y raya, n° 37, abril, 1836, p. 19. Véase: CHAVARRÍA VARGAS, Juan Antonio: "Una evocación del paraíso. Andalucía en la obra de Luis Cernuda", *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), 155.

⁷⁾ Entre los que han traducido obras o poemas de Alberti al árabe mencionamos a Walid Šālih, Bāhira Muḥammad y Jālid Sālim.

⁸⁾ ALBERTI, Rafael: "La poesía popular en la lírica española contemporánea", (78-101), *Rafael Albeti, prosas encontradas*, nueva edición muy aumentada, recopilación y prólogo de Robert Marrast, Seix Barral, Biblioteca Breve, 2000, 95.

minarete de Abu Yacub mirar en desparramados lienzos cegadores los pueblos sevillanos, todo aquel maravilloso paraíso florido, "donde el río -según el poeta Abenamar, visir del rey Almotamid- parece una mano blanca extendida sobre una túnica verde" (⁹).

En este mismo año, 1945, Alberti escribe también su artículo sobre al-Mu'tamid, poeta andalusí y rey de Sevilla, en el que demuestra su admiración hacia este poeta árabe y cita varios fragmentos de la poesía andalusí. He aquí algunos ejemplos, como este refrán árabe que ha gustado mucho al poeta español:

"Si en Sevilla os pidiese leche de pájaro, se encontraría"
Ya a principios del siglo XIII, el Secundí, poeta de uno de los viejos arrabales de Córdoba, recogía de boca de los árabes sevillanos, dándolo como prueba de su refinamiento y gracia, este orgulloso dicho popular(¹⁰).

O este fragmento de poesía árabe, escribe Alberti:
"Cuando Abenamar, el amigo apasionado, lo elogia hablándole de su jardín agitado por el céfiro, le recuerda que "el río parece una mano blanca extendida sobre un túnica verde". Y una moaxaha popular, citada por el Secundí, escrita en honor de Almotamid, padre de nuestro rey, tenía que cantarle en el oído desde su infancia:

Sevilla es una novia
cuyo esposo es Abad
el Aljarafe es su corona;
su collar, es el río.
....." (¹¹).

O éste:
"Mágica adolescencia en el Palacio de las Barandas, que años después evocaría al despedirse del amigo, ascendido por él a visir del Algarbe:
Ea, Abu Bakr, saluda mis lares en Silves y pregúntales si, como pienso, aún se acuerdan de mí.
....." (¹²)

Y estos otros:
"Más abajo, en esa misma evocación de Silves, al hablar de las cuerdas del laúd heridas por el plectro, dice que le "estremecían como si oyese la melodía de las espadas en los tendones del cuello enemigo". En otro poema...
"..y las estrellas avanzaron a sus dos lados como batallones que alzaban a las pléyades por bandera.

⁹) ALBERTI, Rafael: *Federico García Lorca, poeta y amigo*, ed. Luis García Montero, Biblioteca de la Cultura Andaluza, Granada, 1984, 118-123.

¹⁰) ALBERTI, Rafael: *Imagen primera*, Ediciones Turner, Madrid, 1975, 167.

¹¹) ALBERTI, Rafael: *Imagen primera*, 170.

¹²) ALBERTI, Rafael: *Imagen primera*, 171.

....." (¹³)

"Su leal amigo Ben al-labana, el poeta de Denia, lloró la despedida del desterrado:

"Todo lo olvidaré menos aquella madrugada junto al Guadalquivir, cuando estaban en las naves como muertos en sus fosas.

....." (¹⁴)

"La poesía del rey árabe sevillano se humaniza y llena de escalofrío en el desierto. ...llora envidiando el vuelo libre de las aves; llora con agua de su río, pidiendo un poco de piedad y ternura a la misma cadena que lo ata.

Mi sangre fue tu bebida y ya te comiste mi carne. No aprietes los huesos.

....." (¹⁵)

Alberti, en otro artículo titulado "El agua y la métrica italo-española (Homenaje a Boscán), 1942", alude al poeta de la Alhambra Ibn Zamrak, diciendo:

"Juan Boscán Almogáver, poeta entonces solamente de coplas 'hechas-como él mismo dice- a la castellana'. Por aquellos salones de la Alhambra, entre aquellas columnas y tazas latas de las fuentes caligrafiadas con los versos del visir Ben Zumruk" (¹⁶)

La relación entre Alberti y García Gómez:

Alberti mantenía una buena amistad con el arabista Emilio García Gómez; este último, cuando publicó su libro acerca de *Árabe en endecasílabos*, puso al final un texto de Alberti con el título "Un poema final de Rafael Alberti", diciendo:

"Por haberse demorado más de lo previsto la impresión de este librito, ha ocurrido entre tanto mi jubilación como catedrático. Y aunque he rehusado firmemente que se celebre con la publicación de una de las *Misceláneas* al uso, confieso me ha halagado verla festejada con la publicación de algunos libros nuevos, con la reedición de otros antiguos (entre los cuales puede figurar éste) y con el proyecto de conmemorar en 1978 las bodas de oro con el público de mis "Poemas arábigoandaluces", cuyo avance para la *Revista de Occidente* apareció en agosto de 1928 (año VI, núm. 62, pp. 177-203).

Entre los mejores textos que han de figurar en esa conmemoración ha de figurar éste del gran poeta y amigo mío Rafael Alberti, del que me complazco, agradeciéndoselo en el alma, en adelantar la parte final, porque guarda estrecha relación con este libro:

¹³) ALBERTI, Rafael: *Imagen primera*, 172.

¹⁴) ALBERTI: *Imagen primera*, 174.

¹⁵) ALBERTI: *Imagen primera*, 175.

¹⁶) ALBERTI: *Imagen primera*, 164.

Digo ahora, desde Roma, a Emilio García Gómez en sus setenta años:

Es verdad que yo nunca fui a Granada,
que nada sé del Albaicín ni de los cármes del Darro,
que ni de lejos vi Sierra Nevada ni la nombrada Vega ni las Alpujarras,

y que ni aun en sueños penetré en la Alhambra.

Es verdad que yo jamás entré en la Alhambra.

Mas cuando la paloma zurea en su alto ramo

y el sol de la mañana aparece velado

y la lluvia menuda viste al jardín

de un fino tejido a rayas

desfilan majestuosamente como tropas etíopes

entonces yo retorno a Andalucía

y entro por ti y por esos encalados poetas en Granada

y por el Zacatín, como el rey moro,

subo a las torres de la Alhambra.

Desde allí, el homenaje de un poeta andaluz, desterrado y lejano de su patria, como Almotamid de Sevilla.

RAFAEL ALBERTI

Roma, agosto, 1975." (17).

En el año 2000, Alberti dijo en una entrevista con Naym Wali_ en el periódico árabe *al-Hayat*, lo siguiente:

"He leído a muchos escritores franceses y españoles que trabajaban acerca de la cultura árabe andalusí, y gozaba al leerlos, especialmente a García Gómez, que era uno de los que más escribía sobre el tema. Éste era amigo mío, le conocí bien, en aquella época en la que escribió *Poemas arabigoandaluces*, sobre 1928 o 1929.

García Gómez tenía gran influencia en la poesía de García Lorca y sobre todo influencia en mí. Lorca nunca lo mencionó, pero yo soy conocedor de esto a través del mismo Lorca, y se puede apreciar claramente la influencia de estas traducciones en mi poesía.

García Gómez continuó su trabajo hasta mucho más tarde... publicaba una revista con el nombre de *Al-Andalus*, ...

Se puede decir que a mí me gustaba la poesía andalusí en general (18)

¹⁷⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Árabe en endecasílabos, Casidas de Andalucía, poesías de BEN AL-ZAQQAQ*, nueva edición con un poema final de Rafael Alberti, Ediciones de Revista de Occidente, Madrid, 1976, 153-4.

¹⁸⁾ WĀLĪ, Naʿīm: *AL-Hayāt*, n° 13566, 3 abril, 2000, p. 18. Entrevista con Rafael Alberti.

نجم والي. "لقاءات الغروب مع البحار الأرضي رافائيل البرتي، آخر عناقيد الجمهورية"، صحيفة الحياة، 3 أيار، عام 2000، عدد 13566، ص 18.

Dámaso Alonso

En 1943, Dámaso Alonso, uno de los poetas del 27, escribió en la revista *al-Andalus*, un artículo acerca de la "Poesía arábigoandaluza y poesía gongoriana"¹⁹). Es sobre la traducción del arabista Emilio García Gómez del libro de Ibn Sa'īd *Rāyāt al-mubarrizīn*, publicado en 1942. En este artículo analiza Alonso fragmentos de poesía árabe semejantes a la poesía de Gongora, y a través de él se puede decir que Dámaso Alonso no sólo ha leído el libro de Ibn Sa'īd, sino alude también a otras traducciones como *Poemas arabigondaluzas* (p. 129), y al libro *Qasidas de Andalucía*. Escribe Alonso:

"Así también me imagino que se pueden explicar otros poemas de tema más alentado, de hechura menos preciosista e "imaginada", con pasión y dolor humanos, como esas bellas *Qasidas de Andalucía*, que Emilio García Gómez nos dio traducidas en admirable verso"²⁰).

Dámaso Alonso tenía una relación estrecha con Emilio García Gómez hasta el punto de que le dedica su *Hijos de la ira*:

"A Emilio García Gómez
por su amistad:
Gracias".

García Gómez en su artículo "Una Muwaššaha andaluza "con eco", en homenaje a Dámaso Alonso dice:

"aunque mis circunstancias personales presentes me tienen alegado de España y de mis libros, y apartado de casi toda actividad literaria, no quiero dejar de contribuir, bien que sea con una futesa, al merecido homenaje con que se celebran los sesenta años fecundos, luminosos y cada vez más prometedores de mi fraternal amigo Dámaso Alonso, con quien me han unido siempre y me siguen uniendo los más entrañables vínculos de colaboración científica y de afecto personal. No vea en ello mi querido compañero más que un testimonio de mi adhesión y de mi admiración de siempre"²¹).

Dámaso Alonso alude también a personajes árabes como Ibn Ḥazm, como vemos en su artículo "San Juan de la Cruz", hace este comentario acerca de la idea de "flechas de amor", dice:

"Claro está que la "flechas" de amor que salen de manos y

¹⁹) ALONSO, Dámaso: "Poesía arábigoandaluza y poesia gongorina, *al-Andalus*, n°. VIII, 1943, 129-53.

²⁰) ALONSO, Dámaso: "Poesía arábigoandaluza y poesia gongorina, 152.

²¹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Una Muwaššaha alndaluza "con eco", *Homenaje a Dámaso Alonso*, Editorial Gredos, Madrid, 1961, II, 73.

ojos se encuentran en todas las tradiciones por ejemplo, en el Arcipreste de Hita, lo mismo que en Aben Hazm" ⁽²²⁾.

Un comentario sobre *Todo Ben Quzman*:

En 1979, Dámaso Alonso escribió un artículo sobre el libro de García Gómez *Todo ben Quzman*, dice:

"El zéjel es posterior a la muguassaja y procede evidentemente de ella: puede tener muchas más estrofas que la muguassaja; y en general, no tiene jarcha. Pero en el zéjel del siglo XII, en el de *Ben Quzman*, con relativa frecuencia se unen palabras y aun expresiones en romance. Muchas han sido conocidas de antiguo (desde Si-monet). García Gómez dedica una parte considerable del tomo III de su obra al estudio de estos romancismos: en parte para aclarar o corregir lo dicho por otros estudiosos, en parte presentándonos nuevos y sorprendentes casos. Ben Guzmán es, para él, "una pieza maestra en la cuestión de las hibridaciones lingüísticas y literarias durante la Edad Media". Lo que pasa -añade- es que quedó oscurecido por el "fogonazo", por el súbito deslumbramiento producido por el descubrimiento de las jarchas. Su valor es tan grande por el árabe vulgar andalusí que emplea, como por las voces romances que aquí y allá le inserta.

Para estudiar los romancismos, el autor unas veces tiene que apartar algunos tenidos por tales por otros investigadores; otras veces se trata de una corrección, que impone el sentido del contexto (que no había sido tenido en cuenta): se había pensado, por ejemplo, que un verso de Ben Guzmán nos conservaba el estribillo de una albada mozárabe:

Alba, alba es de luz en un día.

García Gómez propone leer no "de luo" " sino "dolue" (con distinta vocalización). El contexto parece comprobarlo plenamente.

El alba, el alba es dulce en una día,
también lo es la mañana como también la tarde.

Se trata de la fiesta de los Sacrificios, y no hay albada que valga, sino que para celebrarla pide un carnero a su mecenas: diciendo le será dulce todo el día.

Es notable la explicación que da García Gómez a una de las estrofas que, por sus evidentes elementos romances, ha sido aducida y comentada con más frecuencia. Para Ribera se leía así:

Ye muterneni, Sálvate,
tu-n hazín, tu-n pénalo,
tara-alyum guosíaío.

²²⁾ ALONSO, Dámaso: *Poesía española*. 5° ed., Gredos, Madrid, 1966, 284. (1ª ed. En 1950).

El cuarto verso está en árabe y parece no ofrecer dificultad. Ribera traducía así:

¡Oh mi inconstante Salvato!,
tú estás triste y apenado
te hallarás hoy *disgustado*
¡sólo hay un bocadillo!

García Gómez somete a minucioso análisis la estrofa y su interpretación: *guastato* en el 3^{er} verso (que se interpretaba como "disgustado") no es romance sino, para él, deturpación de una voz árabe; el 2º, ese pronombre *tu* con una inexplicable *n*, si cambiamos la vocalización, se transforma en *tan hazīno*, tan pinato verso que podemos leer así, sin dificultad del lado romance si tenemos en cuenta que el arabismo *hacino* 'triste' figura aún en el diccionario castellano; este verso puede ser, pues, buen ejemplo de los bienes proindiviso.

En fin, critica García Gómez el *Salvato* del I^{er} verso (él prefiere leer *silvato*, y en las *m t r* del verso I.º lee *matre*. La estrofa entera vendría a decir, traducida, pero conservando la forma de los romancismos:

¡Yo estoy, *maṭre*, tan *silbato*,
tan *ḥazīno*, tan *penāto*!
¿Ves lo largo que es el día?
Sólo cato un bocadito.

La corrección al verso 2º nos ilumina con luz segura. Las del verso primero y del tercero, García Gómez las propone, ya como sospechas, ya como casi seguridades, pero dejando un margen "por curarme en salud", dice.

En capítulos sucesivos estudia primero los romancismos explicados por el mismo poeta. Como cuando exclama:

¡Ya *šarāb*, ya vino...

no cabe duda que la, traducción es '¡oh bebida, oh vino!': Esta comprobación del uso de la tautología, puede dar pie para una nueva rebusca de romancismos en Ben Guzmán, lo que ya García Gómez pone en práctica con éxito en una serie de casos; pasa luego a una exposición de romancismos agrupados por materias: categorías sociales, partes del cuerpo, trajes, etc. Algunas veces el romancismo ha sido comprobado en otros escritores; otras, tiene una total generalización en el árabe andaluz; tal ocurre con el adverbio español *ya*, que formaba parte de la lengua corriente de los árabes andaluces (y al estudiarlo en Ben Guzmán, hace García Gómez un exacto estudio analítico de los usos del *ya* castellano); otras veces, como en el caso de *makkar*, *maguer*, aunque, se trata de voces que el árabe tomó en la amplia área mediterránea.

Sería imposible pretender dar en estas pocas páginas una idea

exacta de la riqueza e inmensa variedad de temas tratados a fondo en esta obra de tres tomos: los dos primeros con numeración seguida, de cerca de mil páginas, están dedicados a traducción rítmica y notas, de los zéjeles de Ben Guzmán. El tercero, de unas 550, al estudio de la métrica del poeta comparada siempre con la del castellano, y al de los romancismos. Por todas partes surgen centenares de temas especiales: unas veces son unas páginas, como un útil inciso, otras forman un apéndice, o un capítulo entero: un capítulo está dedicado, por ejemplo, a las onomatopeyas e interjecciones en Ben Guzmán⁽²³⁾.

Aleixandre⁽²⁴⁾

Aleixandre, en una de sus cartas, pregunta a José Luis Cano ¿quién es García Gómez?; eso significa que le ha llamado la atención.

Dámaso Alonso regalaba, siempre, sus artículos a su amigo Vicente Aleixandre, acaso le regaló el artículo publicado en *Al-Andalus*, sobre el libro de Ibn Sa'id?

Dice Aleixandre en una carta a Dámaso Alonso en 1933:

"Hace unos días recibí un sobre con publicaciones tuyas. Venía reexpedido de Velintonia, Por cierto que de todo tenía ejemplar ya, a excepción de lo de Carrillo y Góngora, que fui leyendo conforme lo escribías. He releído el capítulo del homenaje a Artigas (Góngora y la literatura contemporánea). Lo que más me gusta es el estudio de Góngora y Mallarmé comparados. Me parece que tienes completa razón. . ." ⁽²⁵⁾.

De todos modos los dos, Aleixandre y García Gómez, se conocieron, más tarde, y hay una foto, en la Real Academia Española, en que aparece García Gómez de pie junto a Vicente Aleixandre y Gerardo Diego, entre otros.

Gerardo Diego:

No se sabe mucho de la relación entre García Gómez y Gerardo Digo, pero tenemos un texto dice que Diego asistió con García Gómez en el café León d'Or. Dice Víctor García de la Concha en *La poesía española de 1935*:

"A pocos meses del final de la contienda, con el propósito de revivir y normalizar la vida de las tertulias literarias, tan abundantes y bulliciosas en el Madrid de la preguerra, Manuel

²³⁾ ALONSO, Dámaso: "Emilio García Gómez: Todo ben Quzman", *Obras Completas*, IX, Gredos, Madrid, 1989, (595-603), 600-2.

²⁴⁾ Entre los que han traducido a Aleixandre al árabe: Abdul H. Sadoun.

²⁵⁾ ALEIXANDRE, Vicente: *Correspondencia a la Generación del 27 (1928-1984)*, edición de Irma Emiliozzi, Editorial Castalia, Madrid, 2001, 95-6.

Machado, recién llegado de Burgos, inició la suya en el café León d'Or. Esto fue el germen de una "Academia literaria" a la que Gerardo Diego bautizó como "Musa Musae" y que celebró su primera reunión en una sala de la Biblioteca Nacional, el 17 de febrero de 1940 (pasó después a celebrarse en el Museo de Arte Moderno). Su lema, "Ocio atento", revela el propósito de conjugar la charla literaria humanista con la función trascendente de la poesía. Asistieron a aquella sesión, entre otros, José María Alfaro, Dionisio Redruejo, Manuel Machado, José María de Cossío, Emilio García Gómez" ⁽²⁶⁾.

Jorge Guillén:

Jorge Guillén es un admirador de la cultura árabe, recoge un texto de Ibn Hazm, y menciona en sus poemas *Las mil y una noches*.

Dice al principio de su poema "Repertorio de junio":

Mi amor es como un escrito de trazo firme

Ibn Hazm de Córdoba

"El collar de Paloma, XII" ⁽²⁷⁾.

En su poema "Caballería" copia este texto:

Este es un vivo retrato de virtud, liberalidad, esfuerzo,
gentileza y lealtad

El Abencerraje ⁽²⁸⁾.

Y en su poema "Juan Ruiz" este texto:

No puede decir mentira

"Abenámar, Abenámar" ⁽²⁹⁾.

Guillén conocía *Las mil y una noches*, y tiene un poema con el título "al margen de *Las mil y una noches*":

La inminencia

. . . Entonces dije: "Sésamo" La puerta

Con suavidad solemne y clandestina

Se abrió. Yo me sentí sobrecogido,

Pero sin embarazo penetré

Algún me sostenía desde dentro

²⁶⁾ GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor: *La poesía española de 1935*, I, 320-1.

²⁷⁾ GUILLÉN, Jorge: *Cántico*, segunda edición comentada, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1962, 279.

²⁸⁾ *Cántico*, 320.

²⁹⁾ GUILLÉN: *Cántico*, 137.

Del corazón. De un golpe vi una sala.
...⁽³⁰⁾.

En su poema "Cumpleaños" escribe: "Al moro de la memoria"⁽³¹⁾.

Guillen tenía una opinión favorable acerca de los estudios sobre a la literatura y historia árabe en España:

Guillén conocía la obra *Poemas arabigoandaluces*:

Guillen conocía la obra del arabista García Gómez *Poemas arabigoandaluces*, y tenía una opinión muy positiva sobre este trabajo,, escribió en 10 de mayo de 1929:

"En Revista de Occidente dio (García Gómez) las primicias de un estudio -que promete ser interesantísimo- sobre poetas arábigo-españoles; y las traducciones eran primorosas"⁽³²⁾.

Guillén llama a estudiar la historia de los musulmanes en España:

La opinión de Guillen se resume en que:

"Es justo que, entre los historiadores españoles de hoy, descuellen los arabistas. Es justo que, después de ocho siglos de vida en España, Los musulmanes exijan un gran esfuerzo de atención. Lejos de todo público, trabajan mucho y muy bien nuestros arabistas. No se piense en un rincón apacible de la cultura contemporánea. Apacible tal vez, aunque no es probable. Pero rincón, de ningún modo"⁽³³⁾.

Guillén cree que la comunicación, el intercambio intelectual entre los países medievales es extraordinario en Edad Media:

"La historia de los árabes españoles no ha constituido nunca una disciplina aislada, y cada día lo va siendo menos, gracias precisamente a quienes van estudiando la trabazón rigurosa que existió entre las dos culturas: la oriental y la europea. Por de pronto, ya es sabido que rara vez ha alcanzado la vida una forma más universal que en la Edad Media. A pesar de la dificultad de comunicaciones, el intercambio intelectual entre los países

³⁰⁾ GUILLÉN: *Homenaje*, 40.

³¹⁾ GUILLÉN: *Aire Nuestro*, 326,

³²⁾ GUILLÉN, Jorge: "Literatura arábigo española" (1929), en *Obras en prosa*, ed. de Francisco J. Díaz de Castro, Tusquets editores, 1^o ed., 1999, 181.

Este artículo es sobre *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, edición, traducción española y estudio preliminar por Emilio García Gómez.

³³⁾ GUILLÉN, Jorge: "Literatura arábigo española, en *Obras en prosa*, 181.

medievales es extraordinario: rebasa los límites de la cristiandad o del latín; más aún, anula la supuesta autonomía del Occidente. Que el Occidente se baste a sí propio es la mínima exigencia de toda voluntad clásica, confinada adrede en su provincianismo mediterráneo, Pero la Edad Media es mucho más ancha que el Imperio Romano. También es más ancha que el mundo moderno. El Oriente comunica sin cesar con el Occidente. En el pensamiento, en el arte, en la costumbre hay una interpenetración hondísima, profusa, minuciosa, extraordinaria⁽³⁴⁾.

Y sobre España musulmana y cristiana dice:

"Dentro de esta plaza universal, España tenía que definirse como la encrucijada por excelencia. España y Edad Media suman, pues, homogéneamente una admirable fuerza de síntesis. ¡Qué estrecho habría parecido un ideal de europeización a un español del siglo XIII, musulmán o cristiano! Ese ideal, que tenía un sentido a fines del siglo XIX, nada habría significado en aquellas alturas. Ninguna ciudad española de hoy -a pesar de todo, a pesar del automóvil y de la T.S.H.- asume tantas ampliaciones del espíritu como un Toledo medieval"⁽³⁵⁾.

Guillén discute el tema de la influencia musulmana en la Divina Comedia:

Guillén discutió el tema de la influencia musulmana en la obra de Dante *Divina Comedia*, y se ha alineado a favor de esta influencia, dice:

¿Habrá penetrado el Islam hasta en el mayor monumento católico? Algunos eruditos rechazan la hipótesis, otros muchos la discuten. Pero son tantas las pruebas que aduce su autor, don Miguel Asín Palacios, que la hipótesis se abre camino y va imponiéndose como evidencia. Es una demostración magistral de lo que es la Edad Media, y cómo es España en la Edad Media. ¡Y qué demostración abrumadora de cómo trabajan nuestros arabistas españoles! La *escatología musulmana en la "Divina Comedia"* acumula, estructurándola en la más nítida argumentación, una fantástica masa de materiales: religiones, filosofías, literaturas, la antigüedad clásica, el mundo oriental, la Europa escolástica y poética, la erudición contemporánea en los idiomas necesarios. Todo eso hace falta para asentar que en los textos musulmanes se encuentra "la clave de gran parte de lo explicado y ay de lo inexplicado en la *Divina Comedia*, es decir, de lo que los dantistas explicaban por sus precursores cristianos, y de lo que, por inexplicable, atribuían a la genial fantasía creadora de Dante"⁽³⁶⁾.

³⁴) GUILLÉN, Jorge: "Literatura árabe española", *Obras en prosa*, 181.

³⁵) GUILLÉN: "Literatura árabe española", *Obras en prosa*, 181.

³⁶) GUILLÉN: *Obras en prosa*, 182.

Guillén alaba al arabista García Gómez:

Jorge Guillén alabó bastante a García Gómez y dice de él:

"el más joven y el mejor discípulo de los mejores maestros: don Julián Ribera y don Miguel Asín. García Gómez ha mostrado desde el primer momento sus grandes condiciones para ser el ejemplar continuador de la ejemplar escuela de tales arabistas. Pero no sólo posee erudición y talento. Además tiene gusto, sensibilidad y sabe escribir.

Las leyendas medievales han solicitado asimismo el interés de García Gómez; ya ha publicado un estudio sobre *La forêt auz pucelles*, otros sobre *Un cuento árabe, fuente común de Abentofáil y de Gracián*, y el último acerca de Alejandro, de mayores proporciones" (³⁷).

Guillen cree que España es el punto de encuentro:

Dice Guillen:

"Es, pues, España el punto en que, al terminar, con fluyen las dos ramas -occidentaleuropea y orientalislálica- del Pseudos-Callistenes, donde Oriente y Occidente, ya bien diferenciado, repiten su abrazo inicial. Cuando esto se observa, es de justicia otorgar a España un puesto principal en la evolución general de la leyenda de Alejandro" (³⁸).

Villalón:

El poeta Fernando Villalón(³⁹) guardaba el libro *Poesías Asiáticas*, del Conde de Noroña en su biblioteca(⁴⁰). Este libro, publicado por primera vez en París en 1833, y más tarde en España, contiene muchos poemas árabes, persas y tres turcos,

Jacques Issorel cree que Villalón pudo conocer el término "gacela" al leer o escuchar la conferencia en la que Federico García Lorca habla de las "sublimas Gacelas amorosas de Hafiz, poeta nacional de Persia que cantó el vino, las hermosas mujeres, las piedras misteriosas y la infinita noche azul de Siraz, aunque es más probable que se familiarizara con él, leyendo una obra citada por Lorca: *Poesías asiáticas*, publicadas en 1833 por el Conde de Noroña" (⁴¹).

³⁷) GUILLÉN: *Obras en prosa*, 182.

³⁸) GUILLÉN: *Obras en prosa*, 182.

³⁹) Maḥmud Sobḥ tradujo, al árabe, una antología de la poesía de Villalón, publicada por el Instituto árabe de cultura.

⁴⁰) VILLALÓN, Fernando: *Poesías completas*, edición de Jacques Issorel, Cátedra, Letras Hispánicas, 63.

⁴¹) VILLALÓN: *Poesías completas*, 63.

Issorel añade que "a través del paisaje, Villalón evoca también el pasado moro de Andalucía:" ¡Yslas del Guadalquivir! ¡Donde se fueron los moros/que no se quisieron ir!..."⁽⁴²⁾).

Emilio Prados

El poeta Emilio Prados tiene un poema sobre los marroquíes.

Es un poema que tiene una visión diferente hacia los árabes, o mejor dicho, marroquíes que participaban en la guerra civil junto al general Franco, es decir en contra del lado de Emilio Prados, los republicanos. Prado en este poema, insta a ellos a no participar en la guerra y volver a su país porque están engañados y tenían que dirigir su lucha en contra de sus opresores en su país. Prado estaba con ellos, porque son pobres y ignorantes pero prácticamente en contra de ellos porque están luchando al lado de las fuerzas del general Franco, dice Prado en su poema "El moro engañado" empieza por una crítica a los árabes que han combatido en contra de los republicanos, pero una crítica suave, y echa la culpa a las fuerzas del general Franco, y les considera engañados por el otro bando, dice:

Vuélvete al África, moro
Que España no te conviene;
Mira que yo sé que ella
Te aguarda muy mala suerte,
Que el dinero que te compra
Es dinero que te vende,
Y el traidor que te ha comprado
Es traidor que no te teme
Y sabe que tu servicio
Lo ha de pagar con tu muerte.

Prados advierte a los marroquíes que esta tierra no les conviene, y repite su petición a que vuelvan a su país:

Vuélvete, vuélvete al África
Antes que los fríos lleguen
Y tu oscura piel se encoja
Bajo sus caricias crueles.
Deja nuestras altas cumbres,
Que tú sus vientos no entiendes.

Prados usa "hermano" en este poema, para referir a los marroquíes, dice:

¡Que se burlan de ti, hermano!
Mira al que tanto te ofrece

⁴²⁾ VILLALÓN: *Poesías completas*, 66.

Y en él reconocerás
Al que tanto dolor debes.

Y no sólo esto sino le invita a dirigir su arma a los que ocupan Marruecos, que les califica "perros infieles", y le advierte que él está defendiendo a su enemigo, dice:

Vuélvete al África, moro
Pero el fusil no lo dejes
Y el ardor de la pelea
Guarda en tu sangre caliente,
Mira que en tu tierra luchan
Y luchan por razón fuerte;
Luchan por la libertad
Tus hijos y tus mujeres;
Por libertarte una tierra
que cautiverio parece
muchos años ya, en las manos
del que comprarte pretende.
Mira, moro, mira, moro;
Ya tu cabila se enciende
Y entre gritos y banderas
Sus cadenas se desprenden.
Tú no eres cobarde, moro,
Que bien sabes defenderte.
Vuélvete a tu tierra ya, lucha
Contra los perros infieles;
no es justo que la abandones
sólo a los seres más débiles,
mientras que a tus enemigos,
sin tú saberlo, defiendes.

Prados finalmente pide al moro a luchar por su libertad y no dirigir su arma a los que les desea esa libertad:

Lucha, lucha, lucha, moro,
Que la libertad la tienes
Cuando tus armas se vuelvan
Contra los que hoy te retienen.
Esa libertad buscamos
Los que tú matar pretendes,
Que aún el veneno en tu oído
Con su negro engaño muerde⁽⁴³⁾.

García Lorca⁽⁴⁴⁾

⁴³) PRADOS, Emilio: *Obras completas*, I, 517-19.

⁴⁴) Muchos son los que han traducido a Lorca al árabe, entre otros Maḥmūd `Alī Makki, `Abd al-Raḥmān Badawī y Maḥmūd al-Sayyid `Alī.

La relación entre García Lorca y la cultura árabe es una relación conocida, y más la relación de Lorca con Granada, no se puede hablar mucho aquí, porque es un tema muy conocido y largo pues, Granada ha llenado las obras del poeta, pero sí se sabe que en Nueva York decía a sus compañeros que era árabe. Lorca tenía fotos en la Alhambra, le gustaba mucho el tema de los moriscos.

Lorca árabe, desde niño:

A nivel personal, la relación de Lorca con la imaginación árabe es muy estrecha, pues desde niño, al poeta granadino, le gustaba ponerse "traje de moro" como dice su hermana Isabel:

"El traje de moro ocasionó en el vecindario un grave disgusto. En las casas andaluzas, como en las árabes, era muy fácil pasarse por los tejados de una a otra, y a Federico se le ocurrió vestirse con turbante, barba y, haciendo como que hablaba en árabe, saltar a casa de las vecinas. Las pobres se llevaron un susto horroroso. Él se quitó rápidamente el disfraz, pero a una de ellas, pobre, que no recobraba el conocimiento, hubo que llevarla al hospital. Aún recuerdo el disgusto y la regañina que el pobre Federico se llevó por esta broma. Pero también recuerdo a mi madre y a mi tía Isabel muertas de risa recordándolo después" (⁴⁵).

Más tarde, cuando viajó a Estados Unidos, decía a sus amigos que él era de origen árabe.

Lorca tiene una foto en la que aparece en vestido árabe. Lorca alude a esta foto, en una carta a Pepín, en 1925:

"Pepín, ¿Qué recuerdo como un ave medio viva, medio soñada, te trae esta foto oriental de mi "vera efigie"? ¿Qué te recuerda cuando me hiciste la foto?" (⁴⁶).

Lorca y Conde de Noroña:

Respecto a la lectura de Lorca de la poesía árabe, pues él mismo reconoció que ha leído las traducciones del Conde de Noroña *Poesías asiáticas*, libro publicado en París en 1833.

Dice Federico García Lorca en su conferencia sobre "Importancia histórica y artística del primitivo canto andaluz llamado "Cante Jondo" en 1922:

"Lo mismo que en la seguriya y sus hijas se encuentran los elementos más viejos de Oriente, lo mismo en muchos poemas que emplean el "cante jondo" se nota la afinidad con los cantos orientales más antiguos.

⁴⁵) GARCÍA LORCA, Isabel: *Recuerdos míos*, 50.

⁴⁶) GARCÍA LORCA: *Obras completas, epistolario*, ed. García-Posada, VI, prosa, 2, p. 862.

Cuando la copla nuestra llega a un extremo del Dolor y del Amor, se hermana en expresión con los magníficos versos de poetas árabes y persas.

Verdad es que en el aire de Córdoba y Granada quedan gestos y líneas de la remota Arabia, como es evidente que en el turbio palimpsesto del Albaicín surgen evocaciones de ciudades perdidas.

Los mismos temas del sacrificio, del Amor sin fin y del Vino aparecen expresados con el mismo espíritu en misteriosos poetas asiáticos.

Séraje-al-Warak, un poeta árabe, dice:

La tórtola que el sueño
con sus quejas me quita,
como yo tiene el pecho
ardiendo en llamas vivas.

Ibn Záat, otro poeta árabe, escribe a la muerte de su amada la misma elegía que un andaluz del pueblo hubiese cantado:

El visitar la tumba de mi amada
me daban mis amigos por cosuelo,
mas yo les repliqué: ¿Tiene ella, amigos,
otro sepulcro que mi pecho?

Pero donde la afinidad es evidente y se encuentran coincidencias nada raras es en las sublimes gacelas amorosas de Hafiz, poeta nacional de Persia que cantó el vino, las hermosas mujeres, las piedras misteriosas, y la infinita noche azul de Siraz.

El arte ha usado desde los tiempos más remotos la telegrafía sin hilos o los espejitos de las estrellas.

Hafiz tiene en sus gacelas varias obsesiones líricas, entre ellas la exquisita obsesión de las cabelleras:

Aunque ella no me amara
el orbe de la tierra
trocara por un solo cabello de su crencha.

Y escribe después:

Enredado en tu negra cabellera
está mi corazón desde la infancia,
hasta la muerte. Unión tan agradable
no será ni deshecha ni borrada.

.....

Fue para mi, pues de una gran emoción la lectura de estos poesías asiáticas trasladada por don Gaspar María de Nava y publicadas en París en año 1838 (por 1833), porque me evocaron

inmediatamente nuestros jondísmos poemas" (⁴⁷).

Lorca admira los símbolos árabes:

La Alhambra:

Respecto a su relación con la Alhambra, basta ver las fotos suyas en este monumento nazarí y muchos textos que ha escrito acerca de este monumento.

Dice Concha Zardoya:

"En las *Obras completas* se reproduce una fotografía (página XXVIII), tomada en 1927, en que el poeta aparece en ademán de acariciar con su diestra el agua de una alberca en la Alhambra granadina. Está sentado, con las piernas cruzadas, junto al borde del estanque y ha levantado la cabeza en el momento de ser fotografiado. ¿Se estaba contemplando en aquel espejo? ¿O admiraba las formas arquitectónicas, desdobladas en el agua? ¿Meditaba sobre estas irreales realidades" (⁴⁸).

Ibn Tufayl:

Lorca quería dar a conocer al médico y filósofo andalusí Ibn Tufayl (1110?-1185), y hacerle y a otros andalusíes un monumento. Dice en una carta a Melchor Fernández Almagro, en 1922, acerca de este proyecto:

⁴⁷) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. García-Posada, VI, prosa, 1, 222 - 225.

Varios son los investigadores que han aludido a la relación entre Lroca y Conde de Noroña como García Lorca y Mario Hernández, antes mencionados, asía también, en 1976, Marie de Meñaca publicó en *Les langues Néo latines* un artículo sobre "Les Poesies Asiáticas une source poétique de Lorca et de Diván del Tamarit", núm. 217 (1976) Véase: Candelas Newton: *LORCA una escritura en trance*, 237. Alude a este artículo: Mario Hernández: (Federico García Lroca: *Diván del Tamarit*, edición y introducción y notas: Mario Hernández, Alianza Editorial, 33.

En esta misma revista (LXX, num 219) publicó también Josette Blanquat "A propos de García Lorca et du poète persan Hafiz".

Sobre la relación de este poeta persa y Lorca, Emilio Barón Palma publicó, en 1977, "Lorca y Hafiz: claves para la interpretación de El (sic) *Divan del Tamarit*, en *Nueva Revista del Pacífico*. Véase: Candelas Newton: *LORCA una escritura en trance*, 233.

⁴⁸) Concha Zardoya en *Poesía española del siglo XX*, 23.

"Se trata, queridísimo Melchor, de hacer en terrenos que ofrece Soriano en su finca de la Zubia⁽⁴⁹⁾ un morabito en honor de Abentofail y dos o tres más genios de la cultura arábiga granadina. Dentro se pondría una biblioteca de cosa árabes granadinas, y fuera se plantarían, alrededor del monumento, sauces, palmeras y cipreses. ¡Qué alegría, Melchorcito ver desde Puerta Real la blanca cúpula del morabito y la torrecilla acompañándola! Además sería el primer recuerdo que se tuviera en España para estos sublimes hombres, granadinos de pura cepa, que hoy llenen el mundo del Islam⁽⁵⁰⁾. Navarro casi lloraba anoche de alegría, y Cienfuegos, Campos⁽⁵¹⁾ y todos estamos locos con la idea. Sería una cosa íntima hecha por la tertulia del rincconcillo, que de este modo adquiriría una gran fama, ¿verdad? Esperamos que los amigos de Madrid ayudarán con entusiasmo. Pensamos además, invitar a sabios moros de todo el Oriente, que vendrían a Granada, y hacer una antología de Abentofail dirigida por Navarro, con cosas mías que yo haré para entonces. Soriano encabeza la suscripción con mil pesetas. Pensamos que la cúpula del morabito sea estrellada, como la de los baños, y Manolo Ortiz decorará el interior con temas hieráticos y sugestivos orientales. ¿Qué te parece? Esta noche es una gran noche para todos nosotros. Brindaremos por ti y por Juan Cristóbal⁽⁵²⁾, que parece que no nos quiere, aunque nosotros mucho a él lo queremos, y daremos un viva al Rincconcillo. No digas nada a nadie hasta que no se te comunique oficialmente la noticia

Adiós. Un abracísimo de

Federico (el pérfido)⁽⁵³⁾.

⁴⁹⁾ En aquel entonces, pequeño pueblo al pie de Sierra Nevada a cinco kilómetros de Granada. Nota de Anderson en *Federico García Lorca, epistolario completo*, 149.

⁵⁰⁾ El proyecto, nunca realizado, no era el primero de esta índole en Granada. Seis años antes, en 1916, "una nutrida comisión de moros notables de Tetuán" había solicitado, sin éxito, del Ministerio del Estado español permiso de que "la vieja Casa o Corral del Carbón, uno de los pocos monumentos árabes que aún se conservaba[ban] dentro del casco de la ciudad, se habilitara para el alojamiento" de un centro de estudios musulmanes. Véase Rafael Arévalo, "Granada y Marruecos", *El Debate* (Madrid), 27 enero 1920, pág. 3. Nota de ANDERSON, Andrew A.: *Federico García Lorca, epistolario completo*, Cátedra, Madrid, 1997, 148.

⁵¹⁾ José Navarro Pardo, Antonio o Pepe Álbarez de Cienfuegos, y el futuro diplomático Francisco Campos Aravaca (1892-1948), todos miembros del "Rincconcillo". Nota de ANDERSON: *Federico García Lorca*, 148.

⁵²⁾ El escultor Juan Cristóbal había sido recadero en el Centro Artístico de Granada, antes de que acompañara a don Natalio Rivas a la capital y éste le presentara al célebre escultor Benlliure. El brindis sería por su reciente triunfo (segunda medalla) en la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid. Nota de ANDERSON, Andrew A.: *Federico García Lorca, epistolario completo*, Cátedra, Madrid, 1997, 148.

⁵³⁾ GARCÍA LORCA: *Obras completas, epistolario*, ed. García-Posada, VI, prosa, 2, p. 792; ANDERSON, Andrew A.: *Federico García Lorca*, Madrid, 1997, 148-9.

Lorca prefiere la civilización árabe:

Pero además de todo esto Lorca dijo en una entrevista, acerca de la conquista de Granada:

"Se perdieron una civilización admirables, una poesía, una astronomía, una arquitectura y una delicadeza únicas en el mundo para dar paso a una ciudad pobre, acobardada, a una tierra de chavico donde se agita actualmente la peor burguesía española" (⁵⁴).

Su amigo Alberti comenta que "Esa era precisamente la que iba a ver el último acto de la tragedia lorquiana con una altivez indiferente, segura de estar en su derecho de atacar para salvarse." (⁵⁵).

Lorca y el arabista Emilio García Gómez:

La relación entre Lorca y Emilio García Gómez tiene mucha importancia porque el segundo fue un arabista de gran prestigio y ha traducido muchos textos árabes al español.

Primer encuentro entre Lroca y García Gómez:

Cuenta García Gómez acerca de su primer encuentro con Lorca:

"La primera vez que supe de su existencia fue allá por 1919 o 1920, en los escolapios de San Antón (cuando yo cursaba el último año de Bachillerato), por un padre Ataúlfo Huertas, acabado de

Sobre este proyecto escribió Marino Mora Guarnido a Melchor Fernández Almagro (Antonina Rodrigo: *Memoria de Granada: Manuel Ángeles Ortiz, Federico García Lorca*, Plaza & Janes, Barcelona, 1984, 131):

"El banquete del "Rinconcillo" fue realmente un acto muy simpático. Yo pasé en él horas inolvidables y si hubieras estado te hubiese ocurrido igual. Claro que se te recordó más que a nadie, Todos dijimos varias veces: ¡Si estuviera aquí Melchorito! . . .

"El gran Paquito Soriano hizo un maravillosos discurso, presentando su proyecto de morabito en honor de Ibn Al-jatabid y ben Tofaill, del que te hablaría Pizarro y t habrá hablado Federico en su carta. Será la obra más importante y permanente del "Rinconcillo" y yo creo que más tarde o más temprano la haremos."

⁵⁴) ALBERTI, Rafael: *Federico García Lorca, poeta y amigo*, ed. Luis García Montero, Biblioteca de la Cultura Andaluza, Granada, 1984, 234.

⁵⁵) ALBERTI, Rafael: *Federico García Lorca, poeta y amigo*, ed. Luis García Montero, 1984, 234.

venir del colegio de Granada y gran admirador de su discípulo andaluz. Personalmente no conocí a Federico hasta unos diez años después en Madrid, siendo ya catedrático yo en Granada o a pique de serlo. Lo vi alguna vez en representaciones de "La barraca" y hablamos en varias ocasiones, algunas a solas, en el café Lyon de cerca de Correos. Cierta día planeamos juntos un "Romancero morisco", que jamás pasó de esas palabras. Una vez coincidí con él en un viaje nocturno a Granada. Íbamos en un compartimiento de primera, casi vacío, y nos procuramos sendas almohadas de las que alquilaban en los andenes de Atocha. Dormimos como lirones (¡felices tiempos!) hasta bien pasada Moreda, y luego hubimos de hablar deprisa para ganar el tiempo perdido. Por esa época, cuando Federico pasaba por Granada, circulaba poco y no sabíamos dónde se metía. Nunca lo vi en casa de Falla, porque entonces estaban en frío⁽⁵⁶⁾.

y sobre el *Diván de Tamarit* dice:

"Una excepción fue la tarde (Casa de los Tiros y restaurante Los Manuales, siempre con Antonio Gallego Burín) en que nos leyó "Yerma" y surgió el proyecto de editar el "Diván del Tamarit"; tarde de la que hablo en mi prólogo. Por cierto: estoy seguro de que las décimas que recitó Lorca no fueron las "Normas" dedicadas a Guillén, sino seguramente las que iba luego a insertar en "Doña Rosita". Al día siguiente volvió a esfumarse. Con quien tuve intimidad en Granada fue con su hermano Francisco, llamado por todos Paquito, encantadora persona; el Paquito un poco escéptico que ante una cuestión demasiado seria, la cortaba -y quedó entre nosotros como muletilla- diciendo: *Dejemos a Ganivet/y vamos a echar tabaco*; versos de poemilla burlesco, compuesto por su grupo, cuando y todavía no me había incorporado a él, con ocasión del traslado de los resto del escritor granadino⁽⁵⁷⁾.

El último encuentro:

García Gómez recuerda:

"La última vez que vi a Federico fue en Madrid, si no la víspera, la antevíspera o dos días antes del 18 de julio de 1936, y él iba a salir para Granada. Nos encontramos convidados los dos a un té en casa de Adelaida, la primera mujer de Andrés Segovia, ya separada de éste; señora guapísima y original, de una fuerte personalidad, y a la que, en su tiempo y en su círculo, llamaron, según parece, "la belleza salvaje". ..Con Adelaida, muerta hace poco con muchos años, no volví a encontrarme. De Federico, quién hubiera podido decirme que por desgracia tampoco volvería a

⁵⁶) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Lorca y su "Diván del Tamarit" A B C, Madrid, 5, febrero, 1982. 3.

⁵⁷) GARCÍA GÓMEZ: "Lorca y su "Diván del Tamarit", A B C, 1982, 3.

verlo!" (⁵⁸).

¿Ha influido García Gómez en Lorca?

Me contó mi profesor Don José María Fórneas, que él preguntó a su maestro Don Emilio García Gómez acerca de la influencia de sus traducciones de la poesía árabe en Lorca, y García Gómez le respondió, que él hablaba con García Lorca sobre este tema y que el poeta granadino negaba esa influencia en su poesía.

La pregunta es ¿por qué reconoce Lorca otras influencias, como la del Conde de Noroña, y no menciona la de García Gómez?

Alberti que es amigo de los dos, García Lorca y García Gómez, cree que Lorca ha leído el libro de García Gómez, como hemos visto antes, en una entrevista en el año 2000, cuando dijo:

"García Gómez tenía gran influencia en la poesía de García Lorca y sobre todo influencia en mí. Lorca nunca lo mencionó pero yo soy conocedor de esto a través del mismo Lorca" (⁵⁹).

García Gómez trató este asunto, y cree que Lorca conoció *Poesías asiáticas* de conde de Noroña a través de él, es decir García Gómez. Dice este último acerca del contenido de *Diván del Tamarit*:

"Opina M. Hernández que esta ciencia le vino del libro de retraducciones del conde de Noroña (1760-1815), titulado "Poesías asiáticas" e impreso, póstumo, en París 1833. ¿Llegó Federico a este libro directamente? Tengo para mí que no, y que lo conoció por verlo citado en el prólogo de mis "Poemas arábigo-andaluces" (página 34 de la edición citada, y lo buscó o lo hizo buscar. Que lo vio probablemente en el Rivadeneyra es indudable, porque de él sacó lo de "gacelas", palabra que no creo empleada en mi libro, y porque da el nombre del autor, mientras yo di sólo su título nobiliario (y se equivoca: no es don Gaspar García de Nava, sino don Gaspar María de Nava, con lo cual borramos un número de la interminable nómina de nuestros Garcías). La cita la hizo en su conferencia sobre el "cante jondo". Que Lorca conocía mi libro está fuera de duda, porque lo había leído todo el gremio, y además me habló de él varias veces. Que no quisiera nombrarlo y encontrara la mención de Noroña más rebuscada y elegante es cosa distinta. Estaba en su derecho. Mi libro lo han citado unos y otros no, y a estos últimos jamás se lo he tenido en cuenta, y menos como queja póstuma. Puede verse la asepsia absoluta de mi prologuillo. Siempre ha sido mi regla" (⁶⁰).

⁵⁸) GARCÍA GÓMEZ: "Lorca y su "Diván del Tamarit", A B C, 1982, 3

⁵⁹) WĀLĪ, Naẓīm: *AL-HAYĀT*, n° 13566, 3 abril, 2000, 18.

⁶⁰) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Lorca y su "Divan del Tamarit" A B C,

La relación personal entre los dos:

Parece que Lorca no llevaba su relación tan bien con Emilio García Gómez, pues la pignoración por parte de Lroca de mencionar el libro *Poemas arabigoandaluces*, es una muestra de que él no quiere mencionarle, aunque esta traducción le importa mucho a Lorca, y es muy extraño que Lorca ignore las obras de García Gómez.

Además García Gómez cuando hablaba sobre su relación con Lorca, no parece una amistad estrecha. Creo que la causa es la oposición en la postura de cada uno de ellos, pues Lorca, que no era especialista en lengua e historia de los árabes, amaba a los árabes hasta el punto de ostentar que él es de origen árabe, en cambio García Gómez, especialista en historia y literatura árabes, estudiaba su tema lejos del entusiasmo hacia los árabes. Es decir Lorca esperaba de García Gómez sensibilidad hacia los árabes, y García Gómez esperaba de Lorca una visión objetiva.

No sabemos la opinión de Lorca sobre García Gómez, pero sí la de García Gómez sobre Lorca. Esta opinión viene influida por muchos asuntos, como la guerra civil, la muerte de Lorca, la fama y popularidad de Lorca, etc...

Isabel García Lroca, hermana del poeta, y alumna de García Gómez, no escribió, en *Recuerdos míos*, acerca de la amistad entre su hermano Federico y García Gómez, pero sí con su otro hermano, Francisco García Lorca, conocido como (Paco):

"Era (García Gómez) amigo de Paco y, a veces, cuando mi hermano venía en vacaciones, iba por casa. Parece que quería tener cierto trato conmigo, pero yo me escondía en el último rincón para no verlo" ⁽⁶¹⁾.

¿De dónde ha traído Lorca ese ambiente árabe en su poesía?

Creo que a través del ambiente de Granada, y sus monumentos, especialmente la Alhambra. A Lorca le gustaba el ambiente árabe, y desde este ambiente, que es Granada, escribió su poesía, por eso parecía una poesía influida por los árabes.

Lorca y arabista Navarro Prado:

Es muy extraño que una relación estrecha como entre Lorca y el arabista José Navarro Prado quede desconocida. Apreciaba el uno al otro, y colaboraron los dos en muchos trabajos, pero los investigadores no han dado importancia a la influencia del

arabista en el poeta granadino, sin embargo se interesó por este tema Fernando Agreda en un artículo sobre "José Navarro Pardo y Federico García Lorca recuerdos de una amistad memorable" (⁶²) (Véase: capítulo primero).

Un ejemplo de la admiración de Navarro hacia Lorca lo que ha escrito en *El Defensor de Granada* tras el éxito de la obra de Lroca Mariana Pineda. Escribe Navarro: "Maravillosa obra esta de García Lorca, genialmente vivificada por la gran trágica Margarita Xirgu. . . Puede estar Granada orgullosa de tener un poeta auténtico con todos los quilates, de plena virtud" (⁶³).

Según Ian Gibson "la relación entre Lorca y Navarro Prado es difícil de valorar a estas alturas. Después de la guerra civil, Navarro llevaba una vida cada vez más privada, e incluso, en los años sesenta, recluía hablar de Lorca con los investigadores, Si Navarro poseía cartas del poeta, lo cual es probable, nunca las dio a conocer, y sólo podemos medir la estrecha relación de su amistad con Federico por el hacho que éste le dedicara uno de sus más conmovedores romances gitanos, el "peña negar" (⁶⁴).

⁶²) AGREDA BURILLO, Fernando: "José Navarro Pardo y Federico García Lorca recuerdos de una amistad memorable", *Revista del Instituto Egipcio*, Madrid, XXXV, 2003 (75-86).

⁶³) GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, Grijalbo, segunda edición, I, 599. Gibson remita a: José Navarro Prado: Glosa. Algo más sobre Mariana Pineda, el mito", *El Defensor de Granada*, 4 mayo 1929), 1.

⁶⁴) GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, I, 140.

2.2. Estudios sobre la influencia de la literatura árabe

sobre la generación del 27

Parece que la idea de la influencia de la literatura árabe en la generación del 27 es muy temprana, pues ya en 1930 un literato español avisó sobre esta influencia; además, algunos de los mismos poetas de esta generación reconocieron que habían leído poesía árabe, como Federico García Lorca, Rafael Alberti, Dámaso Alonso y Luis Cernuda.

1930: Miguel Pérez Ferrero:

Quizá el primer investigador que avisó sobre la influencia de la literatura árabe en la generación del 27, sea Miguel Pérez Ferrero, en 1930. El 14 de agosto, había publicado en el *Heraldo* una reseña de *Poemas arabigoandaluces*, de Emilio García Gómez. En su artículo, Pérez Ferrero, que conocía bien la poesía de Lorca, había sugerido que entre ella (y la de Alberti) y los poemas traducidos por García Gómez había una evidente filiación.

Escribió Miguel Pérez Ferrer:

“Y para desvanecer el misterio, ese misterio de evocación, el presente libro de un erudito, de Emilio García Gómez, “Poemas arábigoandaluces.

He de advertir, sin embargo, por si no hubiera yo sido lo suficientemente hábil para despejarlo de antemano, que no he tratado – ni tanto- identidades entre pasados y presentes fastos de poesía. Sólo me atengo a señalar lo que yo veo como itinerario.

- Unos días después de la revuelta de los ultraístas, nuestro escenario poético ofrecía como reacción, pero también como asimilación razonada, una fórmula de nueva lírica de nuevo sentimiento que, de mano de un poeta andaluz, García Lorca, se adentraba- dardo seguro- en España, desde el corazón de Granada al de Madrid.
- Acaso faltaba para que la evocación se completase el otro poeta que con fuerza

inusitada había de surgir. Acaso faltaba el que llegó, Rafael Alberti, distinto, pero complementario. Complementarios ambos poetas entre sí.

- Abensaid- nos dice García Gómez- expresa la actitud perenne de Andalucía árabe: "En Andalucía no puedes dejar de oír. . .". No. No se puede. Siempre alerta el oído.
- Pasa una canción: para saber que de noche, con peligro del cuerpo, en ardores de aventura, alguien entra en una casa para enamorar o para degollar. Alguien se juega la vida al hilo de una hoja afilada. Lo que no se puede es dejar de oír. . .Y así se va creando la poesía y el fasto.
- Pero el espíritu no sucumbe. Y como la poesía, la verdadera poesía, es puro espíritu. Se mantiene en pie a través de los siglos, del fragor de las batallas y de las decadencias.
- García Gómez, comprobamos ahora, cómo la poesía arabigoandaluza ha corrido pareja a los tiempos para entregar su alma a los más nuevos poetas de este siglo XX"(4).

Ian Gibson comenta sobre este artículo que "a Lorca le debió de gustar el comentario (que sería ampliado más tarde por Luis Cernuda), y cabe pensar que no habría tardado en conseguir un ejemplar del libro de García Gómez, bellamente editado por Editorial Plutarco"(5).

1931: Luis Cernuda:

Un año más tarde, en 1931, uno de los poetas de esta generación, Luis Cernuda, también se percató de esta influencia, escribió:

"Hace algún tiempo, hojeando esa selección de *poetas arábigoandaluces*, escogidos y traducidos por el señor García Gómez, hallaba allí una tradición a esta poesía de Federico García Lorca. Al leer Hafiz, Khayyam, en cualquier otro poeta oriental, más o menos conocido, en ciertas frases del *Korán* se le hallan aquellos antecedentes a que siempre es necesario acudir para comprender mejor, no diré ya a un artista, sino a un hombre. Temas, estilo, preocupaciones son comunes entre la poesía oriental y la poesía de Federico García Lorca"(6).

Luego añade Cernuda:

⁴) PÉREZ FERRERO, Miguel: "Fastos de poesía, la civilización de *Las mil y una noches* en España", *Heraldo de Madrid*, año XL, Num. 18899, jueves, 14, de Agosto de 1930.

⁵) GIBSON, Ian: *Vida, pasión, y muerte de Federico García Lorca*, 362.

⁶) CERNUDA, Luis: "Federico García Lorca", *Heraldo de Madrid*, 27, Nov. 1931, recogida en Luis Cernuda, *Prosa completa*, ed. a cargo de Derek Harris y Luis Maristany, y también en *Litoral*, N° 79-80-81, 165.

"Ciertamente que no es mi propósito negar aquellos otros antecedentes españoles y, más específicamente, andaluces, a que antes aludía; pero es que se ha insistido tanto en explicar a los actuales poetas andaluces por su origen solamente... En ciertas personas tiene más importancia lo que aporta su espíritu aislado y no lo que su medio les da. Málaga, Granada, Sevilla proponen amables y fáciles motivos para la molición crítica. Comodidad, diosa de los hombres vulgares...Lo que no se distingue ya, al hablar de lo andaluz, es ese otro impulso casi extinguido, ardiente, reconcentrado y dramático, que palpita oculto entre la multitud andaluza, apresurada, pesada y externa. Y éste, ciertamente, que existe en la poesía de Federico García Lorca, unido con aquella difusa tradición oriental, forman ambos los dos extremos entre los que se extiende su poesía⁽⁷⁾.

Posada cree que Luis Cernuda era "el primero en desarrollar este punto de vista, lo vio con suma agudeza"⁽⁸⁾.

1932: Rafael Alberti

Otro poeta de la generación del 27, Rafael Alberti, divisó la influencia árabe en la poesía española contemporánea, desde 1932. En una conferencia en Berlín, dice Alberti:

"...Asimismo comprobará que entre los poetas incluidos, oscilantes de los cuarenta a los veinticinco años, existen diferencias profundas, pero que en algunos de ellos el manadero de lo popular les sigue mojando de agua clara su obra. Observará que todos los poetas del sur guardan, quizá en aquella parte suya más difícil, una rara semejanza con sus antepasados los arábigo-andaluces de los siglos IX, X y XI, poetas no traducidos al castellano hasta hace muy poco, dos años escasos, ignorados así por sus descendientes. Quisiera leer, sin comentario, por falta de tiempo, una casida de Ostmán El Masháfi, visir de Alhaquén II y de Hixem II, (muerto en el año 982)

EL MEMBRILLO

Es de color amarillo, como si llevase una túnica de narciso, y huele como el almizcle de penetrante aroma⁽⁹⁾

Tiene el perfume de la amada y su misma dureza de corazón,
pero tiene el color del amante apasionado y macilento.

Su palidez es un préstamo de mi palidez; su olor, es el aliento de mi amiga.

Cuando se irguió fragante en la rama y las hojas le habían tejido mantos de brocado,

extendí mi mano suavemente para cogerlo y colocarlo como pebetero en el centro de mi sala.

Tenía un vestido de pelusa cenicienta que revoloteaba sobre su liso cuerpo de oro.

Y cuando quedó desnudo en mi mano, sin más que su camisa color de narciso,

⁷⁾ CERNUDA: "Federico García Lorca", *Heraldo de Madrid*, 27, Nov. 1931, 166.

⁸⁾ CERNUDA: *Obras completas*, 84.

⁹⁾ ALBERTI, Rafael: "La poesía popular en la lírica española contemporánea", conferencia dada en Berlín, Friedrich-Wilhelms-Universität, 30 de noviembre de 1932, escogida en *Rafael Alberti prosas encontradas*, nueva edición muy aumentada, recopilación y prólogo de Robert Marrast, Seix Barral, 2000, 95.

me hizo recordar a quien no puedo decir, y el ardor de mi aliento lo marchitó entre mis dedos.

Aquí están, en lo culto, difícil, Góngora, Juan R. Jiménez, García Lorca, etc."⁽¹⁰⁾

En el año 2000, Alberti dijo, en una entrevista con Naÿm Wali, en el periódico árabe *al-Hayat*, lo siguiente:

García Gómez tenía gran influencia en la poesía de García Lorca y sobre todo influencia en mí. Lorca nunca lo mencionó pero yo soy conocedor de esto a través del mismo Lorca, y se puede apreciar claramente la influencia de estas traducciones en mi poesía⁽¹¹⁾.

1936: García Lorca:

Federico García Lorca recuerda a los árabes cuando hablaba acerca de la poesía de Cernuda, en "Homenaje a Luis Cernuda" el 21 de abril de 1936, dice:

"...la voz de Luis Cernuda erguida suena original, sin alambradas ni fosos para defender su turbadora sinceridad y belleza.

La pluma que dibujó los primorosos mapas de los árabes, la que inventó clavellinas y negras mariposas en las cintas de los niños muertos..."⁽¹²⁾

1942: Emilio García Gómez

En el prólogo de la segunda edición de *El libro de las banderas* de Ibn Sa'īd, de 1942, dice García Gómez:

"Como se ve por lo dicho, *El libro de las banderas* ha desempeñado en mi modesta labor un papel fundamental, con dos manifestaciones distintas aunque paralelas: la literaria, representada por las traducciones de los *Poemas arábigoandaluces* en su varias formas y ediciones. . .

¹⁰⁾ ALBERTI, Rafael: "La poesía popular en la lírica española contemporánea", conferencia dada en Berlín, Friedrich-Wilhelms-Universität, 30 de noviembre de 1932, recogida en: Rafael Alberti *prosas encontradas*, nueva edición muy aumentada, recopilación y prólogo de Robert Marrast, Barcelona, Seix Barral, 2000, p. 95.

¹¹⁾ WĀLĪ, Naÿm: *Al-Hayāt*, n° 13566, 3 abril, 2000, p. 18. Entrevista con Rafael Alberti.

نحم والي. "لقاءات الغروب مع البحار الأرضي رافائيل البرتي، آخر عنائيد الجمهورية"، صحيفة الحياق، أيار، عام 2000، عدد 13566، ص 18

¹²⁾ GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. García-Posada, VI, prosa, 1, 456

La antología de Ibn Sa'īd al-Magribī, que se me vino a las manos de modo impensado y casi milagroso durante mi época.

Dos felices circunstancias estudiantil del Cairo cronológicas vinieron en mi publicación a hermanarse con la belleza y con la sintética concisión de la obra.

La primera circunstancia es que su revelación venía a llenar un vacío en el campo del arabismo. . .

La segunda circunstancia cronológica es estrictamente local porque se refiere a España. Si mis *Poemas árábigoandaluces* tuvieron un éxito mayor del que me hubiese atrevido a esperar, no se debió por supuesto a mérito mío. Influyeron el filoarabismo latente en muchos sectores (no todos) de la idiosincrasia nacional; las pasiones locales, a las que facilitaba el antes aludido encuadramiento geográfico de la colección, la búsqueda de literatos medievales coterráneos; y quizás algunas afinidades, primero confusamente sentidas y luego mejor explicadas, entre la poesía árábigoandaluza y la castellana barroca, en lo que ambas tienen de rimbombante. . .

Mis *Poemas* en 1928 y 1930 llovían sobre el suelo recién mojado de la polémica y trascendente conmemoración centenaria “Góngora, que dio lugar en nuestra poesía a la celeberrima “generación del 27”, la cual se aunaba a orillas del Betis por los mismos días en que ya trabajaba mi manuscrito en las riberas del Nilo. Era la misma luz e idéntica pasión por imágenes, metáforas, pompas, y vanidades líricas. Hoy una recepción así de mis *Poemas* (aunque éstos sigan vivos) sería inconcebible. Pero también sobre esto insistiré al hablar, como voy a hacerlo a continuación, de la acogida que tuvieron mis libros sobre los poetas de al-Andalus¹³).

1948:García Gómez otra vez

En la opinión del arabista Emilio García Gómez, en su libro *Silla del Moro*, y lo ha repetido en el prólogo de la edición de Mario Hernández de *Diván del Tamarit*, que sus traducciones han influido en el *Diván* de García Lorca, y nos habla de los orígenes de este libro, dice:

"En el salón romántico de la Casa de los Tiros - cortinas blancas, clave y quinqué- Federico García Lorca nos había leído a un grupo de amigos su nueva tragedia *Yerma*. Improvisadamente, después, nos habíamos reunido a cenar en un comedor castizo, sobre un fondo de voces de borrachos donde se pudrían las coplas...

Cambiando proyectos literarios, yo le decía a Lorca que mi propósito era dedicar un libro a un magnate árabe -Ibn Zamrak- cuyos poemas han sido publicados en la edición de mayor lujo que el mundo conoce: la propia Alhambra, donde

¹³) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *El libro de los campeones*, Instituto de Valencia de Don Juan, 2ª ed. Madrid, 1942, pp. XIII-XV.

cubren los muros, adornan las salas y circundan la taza de los saltadores. Lorca nos dijo entonces que él tenía compuesto, en homenaje a estos antiguos poetas granadinos, una colección de *casidas y gacelas* es decir, el *Diván*, que del nombre de una huerta de su familia, donde muchas de ellas fueron escritas, se llamaría *del Tamarit*." ⁽¹⁴⁾

García Gómez describe la colaboración entre los amigos de García Lorca para publicar el libro:

"Antonio Gallego Burín, como Decano de la Facultad de Letras, le pidió el manuscrito. Lorca accedió gustoso. Francisco Prieto ofreció diseñar la portada. Yo quedé comprometido -perdóneme el lector- a escribir estas líneas".

La opinión de García Gómez es que la influencia árabe en este *Diván*, es mínima:

"Ciertamente es -¿habrá dos cosas que no se parezcan en algo?- que, a veces, se puede descubrir en el *Diván* alguna semejanza con la lírica árabe".

García Gómez da algunos ejemplos de la posible influencia:

"Así la presencia del tema de la visita nocturna:

*La noche no quiere venir
para que tú no vengas
ni yo pueda ir.*

O la valiente desmesura de algunas metáforas:

*La penumbra con paso de elefante
empujaba las ramas y los troncos.*

Otras veces los versos se tornasolan con una policromía de miniatura irania:

*Mil caballitos persas se dormían
en la plaza con luna de tu frente.*

Algún acento de amor recuerda vagamente la mórbida pseudo-castidad beduina:

Déjame en un ansia de oscuros planetas,

¹⁴⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Silla del moro*, Espasa- Calpe, Madrid, 1954, 89-90 (*Revista de Occidente* publicó este libro en 1948); *Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, Alianza Editorial, 1981, 53-4.

pero no me enseñes tu cintura fresca.

No obstante, en general y por fortuna, los poemas de Lorca se separan de los versos árabes en que no son esclavos de la gramática, sino que es la gramática su esclava⁽¹⁵⁾

1950: José Luis Cano

1950 José Luis Cano, amigo y discípulo de esta generación, ha sido más claro, y ha detallado más acerca de la posible influencia de la poesía árabe en Cernuda, en su artículo "Keats y Cernuda", de 1950, donde dice:

"En su libro *Ocnos*, cuyas páginas están traspasadas de pasión por la belleza, escribe Cernuda estas palabras: "Algunos creyeron que la hermosura, por serlo, es eterna. Pero aun cuando no lo será, ella y su contemplación son lo único que parece arrancarnos al tiempo durante un instante desmesurado." Y en otro relato suyo, "El indolente" encontramos la misma seducción del espíritu humano por la hermosura de cosas y seres.... En el prólogo a sus admirables *Poemas arábigoandaluces* señala Emilio García Gómez cómo en la poesía de los árabes andaluces es una constante el tema de la adoración de la belleza física. Es raro el poeta en quien ese sentimiento no se expresa con intensidad, pero es posible que en los andaluces, por esa misma herencia árabe, sea aún más apasionado"⁽¹⁶⁾.

En otro artículo, José Luis Cano, avisa sobre la semejanza entre algunos poemas del poeta de la generación del 27, Manuel Altolaguirre, y la poesía árabe. En su artículo titulado "Manuel Altolaguirre, poeta de la nube", dice Cano:

"En mi futura *Antología de la nube*, Altolaguirre está representado con cuatro poemas, que comentaré aquí brevísimamente. El primero de ellos, en cuanto a su fecha de aparición, es este poema titulado "A la nube":

Ni un músculo se mueve
en tu fuga veloz, nube tranquila;
no eres ya como el cuerpo
líquido que saltaba
en la tierra, en tu vida;
no eres ola ni río,
eres un alma o ángel
que pese a su blancura
ha de ser condenado
a deshacer su túnica
en lluvia, nieve o llanto.

¹⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Silla del moro*, Espasa- Calpe, Madrid, 1954, 89-90; *Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, 53-4.

¹⁶⁾ CANO, José Luis: *La poesía de la generación del 27*, 261-2.

Se publicó este poemita en la segunda edición de *Las islas invitadas* (Madrid, julio de 1936). Altolaguirre cedió en él a la vieja metáfora de la nube que misteriosamente, se transforma en llanto- las lágrimas de la lluvia- metáfora grata desde antiguo a los poetas árabes, como por ejemplo, el andaluz Abu Abd al-Malik

La nube es como un amante apasionado:
en el trueno está el ardor y el lamento;
los relámpagos son el juego de su amor;
la lluvia, sus lágrimas fluyentes.

El poemita de Altolaguirre se salva, sin embargo, del tópico gracias a la delicadeza aérea de sus versos y al bello final:

a deshacer su túnica
en lluvia, nieve o llanto.

La misma metáfora encontramos en otro poema de Altolaguirre, titulado "A una nube", y publicado en la tercera edición de *Las islas invitadas* (*Poemas de las islas invitadas*, México, 1944). He aquí su texto:

Como el alma de un río,
como el sueño de un árbol,
la nube por el cielo
desdeñosa avanzando
desprecia las miradas
amorosas del campo.
Perderá su hermosura
deshaciéndose en llanto
cuando su amor conceda
a la sed de unos labios.
No te entregues, blanquísima
virgen de los espacios,
que tu amante es el polvo
y tu amor será el barro.

Como en el anterior, es la delicadeza aérea de los versos y la belleza de su final lo que rescata al poema del usado clisé poético. Sobre todo, el intenso piropo que dedica a la nube: *Blanquísima virgen de los espacios*. El poeta quiere detener el sacrificio de la nube, que perderá su hermosura al conceder su amor-sus lágrimas= lluvia- a la sed de unos labios: los del campo, que contempla amoroso su delicado y desdeñoso vagar. Y quiere advertirle del triste y fatal destino que le espera si consume su sacrificio de amor: confundirse con el polvo y el barro"¹⁷⁾.

1954: Guillermo Díaz-Plaja

¹⁷⁾ CANO, José Luis: *La poesía de la generación del 27*, 335-7.

En 1954, Guillermo Díaz-Plaja, escribió en su libro *Federico García Lorca*, en su capítulo sobre (Andalucía) y precisamente sobre las tres ciudades: Córdoba, Sevilla y Granada, dice lo siguiente:

“Y he aquí una curiosa coincidencia. En el siglo XIII un escritor Árabe, Abul Salid Ismáil ibn Muhammad al Saqundí, escribió un delicioso elogio de Andalucía (*Risala fí fado Al-Andalus*), que he traducido primorosamente al español Emilio García Gómez. (Elogio del Islam español Madrid. Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid, y Granada, 1934) En él se describen, bordadas de brillantes metáforas, las mejores ciudades andaluzas. Pues bien: las características esenciales de Sevilla, Córdoba y Granada son ya las que independientemente –a setecientos años de distancia- recoge García Lorca, “Otra persona-leemos- ponderaba este río -el Guadalquivir- porque en él no falta nunca la alegría . . .”; ”los sevillanos son las gentes más ligeras de cascos, más espontáneas para el chiste y más dadas a la burla” en Sevilla. Córdoba ha conquistado ya su gesto reconcentrado (“sede del imperio, centro de la ciencia, faro de la religiosidad, asiento de la nobleza y de la primacía”), Granada es finura, sutilidad, encanto femenino (“pasto de los ojos, elevación de las almas”. “El céfiro de su Nayd y el bello panorama de su Hawz encantan ojos y corazones, sutalizando las almas”).⁽¹⁸⁾

Guillermo Díaz-Plaja vuelva otra vez en su capítulo “Canciones”:

“Quienes creen que Canciones es un libro “fácil” se dejan engañar por ritmo sencillo de los de los versos. Aquí se escriben ya poemas sólo para justificar una metáfora. He aquí, como ejemplo, esta Flor (pág. 91), que debe más a los *hai-kay* japoneses que a las acrobacias del ultraísmo:

El magnífico sauce
De la lluvia, caía.
¡Oh la Luna redonda
Sobre las ramas blancas!

Este sentido de la metáfora caracteriza –decía más atrás- la poesía “oriental”- Un poeta cordobés que murió hace novecientos años, pudo, con el mismo tema, escribir estas briosas imágenes que no ha podido superar ninguno de los poetas de vanguardia: “*Cada flor –dice- abría en la oscuridad su boca, buscando las ubres de la lluvia fecunda; y los ejércitos de las negras nubes, cargadas de agua, desfilaban majestuosamente, como tropas etíopes, armadas con los sables dorados del relámpago*”(Abenxoháid de Córdoba (992-1024). V. E. GARCÍA GÓMEZ: *Poetas árabigos andaluces*, pág. 73. Madrid, Plutarco, 1920)(sic)”⁽¹⁹⁾.

1962: Emilio Orozco Díaz

¹⁸⁾ DÍAZ-PLAJA, Guillermo: *Federico García Lorca*, cuarta edición, Colección Austral, Madrid, 1968, (primera edición 1954), 38-39.

¹⁹⁾ DÍAZ-PLAJA: *Federico García Lorca*, 101-2.

En 1962, Emilio Orozco Díaz escribió en un artículo suyo sobre “La transmutación de la luz de las novelas de Gabriel Miró”⁽²⁰⁾ dijo:

“Podríamos citar otra serie de imágenes correspondientes a visiones de paisaje de campo y de mar. Los reflejos del sol en el agua del mar, la lleva en las *Cerezas del cementerio* a un encadenamiento metafórico que diríamos recogido de las más típicas imágenes de la lírica arábigo andaluza:

De pronto un pedazo de mar centelleó como cuajado de infinitos puñales de sol como una malla de oro trémula y ondulante. Y cerca, pareció que resplandecían unos alfanjes enormes y siniestros”⁽²¹⁾.

“Igualmente deslumbrante y con análoga complacencia por comparar la luz con arma o instrumento cortante, metálico, es un pictórico efecto impresionante del rayo de l sol de atardecer que aparece tras una nube.

Una hoz de sol poniente acababa de rebanar una costra del nublado y la faz de lumbres se quedó mirando la tierra”⁽²²⁾.

1967: Max Aub

1967 Max Aub alude a la relación de Lorca con lo arábigo, dice:

"Nadie logró dar sensaciones -y hacer sensación- como Federico lo consiguió, puramente, con la gracia de su verso, a través de imágenes y de la técnica de Juan Ramón, por medio de la exactitud en la correlación....Por eso, como lo vio magistralmente Juan Ramón, era "de cinco razas: cobre, aceituno, blanco, amarillo, negro", y de todos los colores hizo su poesía, redivivas en él, en lo español. Era del reino de Granada, y nada hay tan inmanente en él, hasta hacerse presente en la forma, como la poesía árabe. Ahí las gacelas y las casidas del *Tamarit*, y lo que hizo en sus canciones, no fue sino revivir los zéjeles”⁽²³⁾.

y la de Villalón con la poesía árabe, dice:

"En sus tres libros recorre Villalón el camino de la poesía de su tiempo...

Al titular "Gacelas" parte de su último libre, nos demuestra, una vez más hasta dónde penetra lo árabe una parte de la mejor poesía española⁽²⁴⁾.

Ahí las gacelas y las casidas del *Diván de Tamarit*, y lo que hizo en sus canciones, no fue sino revivir los zéjeles.⁽²⁵⁾.

²⁰⁾ El autor publicó este artículo en la revista *Ispanici*, núm 1, Pisa, 1962, y más tarde en su libro *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, El Soto, Editorial prensa española, 1968, pp. 229-256.

²¹⁾ MIRÓ, Gabriel: *Las cerezas del cemento*, 283. Citado por Emilio Corozco Díaz en *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, 253.

²²⁾ *Op. Cit.* 797. citado por Emilio Orozco Díaz en *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, 253.

²³⁾ AUB, Max: *Poesía española contemporánea*, 120.

²⁴⁾ AUB, Max: *Poesía española contemporánea*, 130.

²⁵⁾ AUB, Max: *Poesía española contemporánea*, 130.

1967: Wilhelm Hoenerbach

Wilhelm Hoenerbach alude en su artículo "La metáfora astral en las literaturas árabe y española"⁽²⁶⁾ a la semejanza entre la poesía árabe y la de Lorca, dice:

"Al final de una conferencia que pronuncié en Madrid sobre el tema "Símiles poéticos entre los árabes de al-Andalus", escuché el siguiente comentario de parte del auditorio: "¡Parecía como si se nos estuviese leyendo a García Lorca!".

En efecto, García Lorca es el poeta del "Verde, que te quiero verde", que nos habla de los "brazos" de la luna o del viento, de los "senos" de aquélla, de los "hombros" o de un "cuerno" de la luz, de los "dedos" de la sombra y de la "flor de loto" del cielo. Es el poeta de las similitudines, que hace a la noche galopar sobre un "caballito negro", dotándola de "brazos", teniendo a mano un "rostro" para la luna. Y sin embargo, y es lo decisivo, Federico García no compara nunca por el mero gusto de comparar ni para hacer más diáfano el objeto de un aserto, finalidades ambas de la musa árabe. Su intención va más lejos, como lo demuestran los siguientes fragmentos espigados al azar:..."⁽²⁷⁾

1967: Marie Laffranque

Marie Laffranque señala, en lo que respecta a la deuda de Lorca con la poesía árabe, "el ritmo tranquilo y, en general, el verso largo construido vigorosamente. Adapta a sus fines propios la monotonía soñadora de las rimas árabes, y el estribillo monorrímo o de dos rimas que se repite a lo largo de los poemas"⁽²⁸⁾.

1973: Francisco Javier Díez de Revenga

Francisco Javier Díez de Revenga al tratar de "La métrica de los poetas del 27", acerca de la poesía de Gerardo Diego dice:

"Tenemos, por ejemplo, del "Cancionerillo de Salduero" el llamado "Zéjel de los vencejos (p.12) que se ajusta a la estructura tradicional del zéjel. Temáticamente halla perfectamente adecuado a tal tipo de canción ya por que su asunto se entronca con las antiguas "mayas" que cantaban la llegada de mayo con gran alegría. Tal espíritu es el que, según vemos, consigue el poeta en su zéjel los vencejos del saris tan

²⁶⁾ *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, (1967-8), pp. 147-163.

²⁷⁾ HOENERBACH, Wilhelm: "La metáfora astral en las literaturas árabe y española", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, (1967-8), 161.

²⁸⁾ LAFFRANQUE, Marie: *Les Idées esthétiques de Federico García Lorca*. Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1967. Véase: GARCÍA-POSADA: *Obras Completas* de García Lorca, II, poesía 2, 88.

volando se vienen y volando se van. . . “⁽²⁹⁾

1974: Concha Zardoya

Concha Zardoya, en *Poesía española del siglo XX*, se acerca al tema árabe en la poesía de Lorca, dice:

"el amor que siente Lorca por espejos, proviene, sin duda, del ambiente granadino. Los ríos y las albercas desdobl原因 la realidad: arquitectura y paisaje se espejan en ellos día y noche, duplican y multiplican sus colores y formas"⁽³⁰⁾.

Zardoya pone esta nota:

"En las *Obras completas* se reproduce una fotografía (página XXVIII), tomada en 1927, en que el poeta aparece en ademán de acariciar con su diestra el agua de una alberca en la Alhambra granadina. Está sentado, con las piernas cruzadas, junto al borde del estanque y ha levantado la cabeza en el momento de ser fotografiado. ¿Se estaba contemplando en aquel espejo? ¿O admiraba las formas arquitectónicas, desdobladas en el agua? ¿Meditaba sobre estas irreales realidades?"⁽³¹⁾.

1976: Leopoldo de Luis

El editor de *Sombra del paraíso* de Aleixandre, Leopoldo de Luis, añade una nota acerca de lo que dice el poeta:

¡Qué tierno acento impera
en los bosques sin sombras,
donde las suaves pieles,
la gacela sin nombre,
un venado dulcísimo,
levanta su respuesta
sobre su frente al día!⁽³²⁾

Dice Leopoldo de Luis: " *gacela*. Antílope algo menor que el corzo. Mujer esbelta y bella. Poema amoroso de la lírica arábica"⁽³³⁾.

1978: Carmen Hernández Valcárcel

En 1978, Carmen Hernández Valcárcel, en su libro *La Expresión Sensorial en 5 Poetas del 27*, no cree que haya habido influencia del libro de García Gómez en Lorca, dice:

²⁹⁾ DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier: *Poesía española del siglo XX*, Departamento de Literatura española, Universidad de Murcia, 1973, 253.

³⁰⁾ ZARDOYA, Concha: *Poesía española del siglo XX*, 23.

³¹⁾ ZARDOYA, Concha: *Poesía española del siglo XX*, 23.

³²⁾ ALEIXANDRE, Vicente: *Sombra del paraíso*, ed. Castalia, Madrid, 1976, 128; *Obras completas*, I, 525.

³³⁾ ALEIXANDRE, Vicente: *Sombra del Paraíso*, 128.

"Las metáforas son de todo tipo y evocan muy distintos momentos de nuestra poesía; imágenes animalizaras y dinamificadoras son las referentes a "colmena diminuta"; los versos que siguen a continuación recuerdan los "relámpagos de risas carmesíes" de Quevedo; más adelante se vale García Lorca de metáforas a base de materias preciosas, oro y pedrería allegables a la poética modernista, mientras que las definiciones de la naranja y del membrillo evocan ecos de la poesía arabigoandaluza, aunque la temprana fecha del poema, 1920, hace dudar que García Lorca conociera ya alguna versión o traducción"⁽³⁴⁾.

Esta estudiosa, Carmen Hernández Valcárcel, anota:

"La poesía arabigoandaluza abunda en temas frutales, con sugerencias sensuales muy próximas a las de Lorca: las naranjas en ella "¿Son ascuas que muestran sobre las ramas sus vivos colores, o mejillas que se asoman entre las verdes cortinas de los palanquines?": el membrillo "Tenía un vestido de pelusa cenicienta que revoloteaba sobre su liso vestido de oro" (Emilio García Gómez: *Poemas arabigondaluces*. Ed. Espasa Calpe. Col. Austral. Madrid, 1959, págs. 78-96). De unas palabras de Alberti parece desprenderse que los poetas del 27 no conocieron la poesía hispanoárabe hasta 1930, aunque señala una indudable semejanza entre ambas obras (Cfr. "La poesía popular en la lírica española contemporánea" en *Prosas encontradas*, pág. 129)"⁽³⁵⁾

1978: Maḥmud Ṣobḥ

En 1978 Maḥmud Ṣobḥ publicó un profundo artículo sobre "los temas árabes en (la poesía de) Lorca"⁽³⁶⁾ en él aclaró la relación del poeta español con los árabes, Alhambra, Albaicín, y *Diván de Tamarit*, y resaltó casos de semejanza entre la poesía árabe y la de Lorca.

En este artículo Ṣobḥ cree que "Villalón se adelantó en coger de los céjeles de al-Andalus que se remota sus raíces a Ibn Guzmán"⁽³⁷⁾. Ṣobḥ cree que el libro de Estébanez Calderón *Escenas andaluzas* ha influido bastante en los poetas españoles de la segunda mitad del siglo XIX y el principio del siglo XX, especialmente Lorca (p. 207).

³⁴⁾ HERNÁNDEZ VALCÁRCEL, Carmen: *La Expresión Sensorial en 5 Poetas del 27*, Publicaciones del Departamento de literatura española, Universidad de Murcia, 1978, 205.

³⁵⁾ HERNÁNDEZ VALCÁRCEL: *La Expresión Sensorial en 5 Poetas del 27*, 205.

³⁶⁾ En la revista *al-Ma`rifa*, de Damasco, n°. 191-192, Enero -Febrero de 1978 (200-250).

المواضيع العربية عند لوركا، مجلة المعرفة، دمشق، سوريا، عدد 191-192، كانون الثاني - يناير، (شباط، فبراير)، 1978 (ص 200 - 250)

³⁷⁾ ṢOBḤ, 206.

Sobre la posible influencia, Šobḥ ve semejanza entre el texto coránico " زيتونة لا شرقية ولا غربية " ⁽³⁸⁾ con un verso de Lorca, Obras, 1146) (p. 214).

La fuente principal para Lorca, en el tema de la poesía andalusí, según Šobḥ, era la traducción de Juan Valera del libro *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, del orientalista Schack (p. 223).

Avisa Šobḥ a la semejanza entre un poema del poeta Šafwān ben Idrīs y Lorca en su poema *Prendimiento de Antonio. El Camborio en el camino de Sevilla* de su Romancero gitano:

A a la mitad del camino
Cortó limones redondos,
Y los fue tirando al agua
Hasta que las puso de oro ⁽³⁹⁾

Dice Šafwān ben Idrīs:

يروقنا طورا وطورا يروع	وشادن ذي غنج دله
كلاطخ بالدم برد الدروع	يقذف بالنارنج في بركة
يقذفها في لج بحر الدموع ⁽⁴⁰⁾	كأنها أكباد مشتاقة

Avisa Šobḥ que Manuel Machado era compañero a Asin Palacios en al Academia de Lengua y García Lorca conoció a García Gómez cuando este último era profesor de lengua árabe en la Universidad de Granada. No es extraño pues que hayan influido estos poetas por sus amigos arabistas y lo que escribían. Rafael Alberti envía desde Roma, donde reside un poema a su amigo García Gómez para homenajearle por su libro *Casidas de Andalucía* y García Gómez lo publica en su segunda edición. (p. 201)

1977: Mario Hernández

Mario Hernández, que ha publicado, más tarde, el *Diván de Tamarit* ⁽⁴¹⁾ de García Lorca, ha estudiado profundamente

³⁸⁾ EL CORÁN, 24, 35. سورة الميزان

³⁹⁾ GARCÍA LORCA, Federico: Poemas del Cante Jondo/ Romancero gitano, ed. Allen Josephs y Juan Cabllero, Cátedra, 8ª ed. 1985, 262.

⁴⁰⁾ SOBḤ, 225.

⁴¹⁾ Dice Mario Hernández sobre el nombre del libro: "*Diwan del Tamarit* no obstante, en la portada de la copia en

este *Diván* y su relación con el tema árabe y por consiguiente con el libro *Poesías asiáticas* del Conde de Noroña, en su artículo "Huellas árabes en el "Diván del Tamarit", publicado, en 1977, en *Insula*, llega a esta conclusión:

"Según testimonio de Francisco García Lorca, el *Diván del Tamarit* fue concebido por su hermano antes incluso de escribir ninguno de sus poemas, lo que concuerda con el temprano interés del poeta por lo árabe y lo morisco como trasfondo del ser granadino. El proyecto del libro hinca posiblemente sus raíces en la lectura anterior a 1922, de las que denominaría "sublimes gacelas amorosas de Hafiz", halladas, según afirma, en un libro del conde de Noroña:

"Fue para mí, una gran emoción la lectura de estas *Poesías asiáticas*...(42).

La anacreóntica dieciochesca, pues tal es el género que a Noroña le sirve de contrapunto, se impregnaría en las *Poesías asiáticas*, de un mundo vegetal y animal desusado en la poesía castellana, al menos con tal variedad y grado acumulativo. Este tipo de léxico enriquece la poesía lorquiana, y no solamente el *Diván*. La serie de metáforas lexicalizadas que a veces ahoga la poesía árabe deja una leve y hermosa huella en la obra de García Lorca".(43)

Hernández da ejemplos de la posible influencia del poeta persa Hafez en García Lorca:

"¿Qué pensar, si no, de la asociación cabellera-jacintos, que ilumina como por caprichoso azar la mano que traza el ya mencionado "Soneto a Carmela Cóndor":

*Una luz de jacinto me ilumina la mano
al escribir tu nombre de tinta y cabellera...?*

Previamente, Noroña había traducido del diván de Hafiz:

*El aura, perfumada con la esencia
que sube de su plácido recinto,*

limpio, escrita por García Gómez, aparece la ortografía *Diván*, y así se reproduce en el titulillo de las capillas. El cambio de *Diwan* a *Diván* obedece muy probable a los consejos y/o la intervención del arabista, cambio que a todas luces Lorca aceptó". (*Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, Alianza Editorial, 1989, 108 [1ª ed. en 1981]).

⁴²⁾ HERNÁNDEZ, Mario: "Huellas árabes en el "Diván del Tamarit", *Insula*, núm. 370, 1977, 3.

⁴³⁾ HERNÁNDEZ, Mario: "Huellas árabes en el "Diván del Tamarit", 3; *Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, Alianza Editorial, 1981, 32-3.

sobre el rosado pecho esparce en torno
sus cabellos, oscuros cual jacintos.

García Lorca pudo hallar en estas gacelas del poeta persa un paisaje poético y pasional que él reinventaría y transformaría a su modo, dentro de esa su general y asombrosa capacidad para asimilarse -vuelta sangre de su propio estilo- las voces más ajenas. Pudo vislumbrar, así, ese recinto mágico donde la pasión vive y sufre, vergel o jardín cerrado en el que reinan la rosa y el ruiseñor, por donde transita el copero -cuyo bozo semeja la albahaca y cuyas mejillas brillan como el jaspeado tulipán- y la muchacha, el rostro émulo de la luna "cuando más llena y clara", los rizos empapados de veneno como agujijones de escorpión, los ojos como narcisos, hasta el alba que surge "velada la cabeza de rosas"⁽⁴⁴⁾.

Sin embargo Hernández cree que lo que hay de influencia del libro de Noroña está en la atmósfera y en lo léxico:

"Es indudable, sin embargo, que no hay en el *Diván* ningún préstamo directo de los poemas "asiáticos" de Noroña. Sí cabe hablar, en cambio, de una transmitida sugestión de atmósfera y léxico, seguramente recreada por la lectura posterior de la poesía arábigo-andaluza. Como hará confesadamente ante la poesía popular, García Lorca busca una identificación esencial, con un leve apoyo en formas métricas o lingüísticas previas. No es así extraña la aparición de frutas, flores o animales exclusivos del *Diván* o, al menos, más acentuados en este libro. Frente al membrillo, imagen de lo sano otoñal en el *Libro de poemas*, los "membrillos de veneno", corroídos por la ausencia amorosa, de la "Gacela del recuerdo de amor". De modo posiblemente más directo: el viento convertido en un "tulipán de miedo" o en un "tulipán enfermo", dentro de la misma gacela citada, ¿no esconde recónditamente la imagen de unas mejillas pálidas? "Léase, entre otras, la "Gacela XIX" de Hafiz en la versión de Noroña:

Cuando por el oriente de la copa
con majestad se eleva el sol del vino,
en el jardín del rostro del copero
mil tulipas arrojan dulces brillos.⁽⁴⁵⁾

1980: Mauro Armíño

⁴⁴) HERNÁNDEZ, Mario: "Huellas árabes en el "Diván del Tamarit", 1977, 3; *Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, 1989, 33-4 [1ª ed. 1981].

⁴⁵) HERNÁNDEZ, Mario: "Huellas árabes en el "Diván del Tamarit", 3; HERNÁNDEZ, M: *Diván del Tamarit*, 34.

En la opinión de Mauro Armiño "*Divan del Tamarit* más acentos, aquí juegan de modo constante el inconsciente y la gracia popular, la que se unen reminiscencias de la antigua poesía española en la lengua árabe" (⁴⁶).

1981: Mario Hernández otra vez

Mario Hernández, publicó, en 1981, el *Divan de Tamarit*, en este libro repite lo que ha mencionado antes, y se dedica a aclarar la semejanza entre la poesía arábigo-andaluza, traducida por el arabista García Gómez, y la de García Lorca y pone como ejemplo un fragmento de al-Mu'tamid:

"Valdría insistir, en seguimiento de una sola y determinante metáfora, sobre la frecuente presencia de formas vegetales o florales en la poesía arábigo-andaluza como términos comparativos de la belleza corporal. Mutamid de Sevilla, rey y poeta, termina así una casida de tono elegíaco, en traducción de García Gómez:

*Lánguida luego se quitaba el manto,
entregando a los aires codiciosos
el ramo tentador de su cintura.
Y era el abrirse de un botón de rosa*

Interesa, para mi propósito, recoger la traducción previa en prosa que el arabista incluyó en sus *Poemas arábigo-andaluces* (1930), que García Lorca sin duda conocía:

Al quitarse el manto, descubría su talle, floreciente rama de sauce, como se abre el capullo para mostrar la flor.

La situación es parecida, aunque sólo sea por antítesis, a la que se produce en la lorquiana "Gacela de la terrible presencia" donde el paralelismo de los versos desencadena el temor a ver la belleza subyugadora de un cuerpo y una cintura:

*Pero no ilumines tu limpio desnudo
como un negro cactus abierto en los juncos.
Déjame en un ansia de oscuros planetas,
pero no me enseñes tu cintura fresca.* (⁴⁷)

⁴⁶) ARMIÑO, Mauro: *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Editorial Ramon Sopena, Barcelona, 1980, 582.

⁴⁷) HERNÁNDEZ, M: *Diván del Tamarit*, ed. Mario Hernández, Alianza Editorial, Madrid, 1989, 36-7 [1ª ed. 1981].
Hernández añade en una nota(p. 36):

1982: Miguel García-Posada

Miguel García-Posada, editor de las *Obras completas de Federico García Lorca*, cree que García Lorca fue influido por la poesía árabe. Dice:

"por otra parte, lo oriental como categoría literaria preocupó a Lorca, y la conferencia sobre el cante jondo (1921) es un testimonio elocuente. Allí queda plenamente expresada la dimensión oriental del cante, que Lorca -esto es lo que nos interesa- demuestra confrontado los poemas populares con poetas como Séraje-al-Warak, Ibn Ziatí y sobre todo, Hafiz, sin olvidar a Omar Kayyán (así lo escribe él)"⁽⁴⁸⁾

García-Posada cree también que Lorca había leído la poesía árabe traducida por García Gómez, dice:

"La lectura de las esplendidas *Poesías arabigoandaluces*, magistralmente traducidas por Emilio García Gómez (1930), que Lorca pudo realizar a su regreso de Nueva Cork desencadena un nuevo ciclo poético"⁽⁴⁹⁾.

Más tarde anuncia que Lorca empezó a escribir su *Divan del Tamarit*, tomando como estímulo el libro de García Gómez:

"Los poemas que componen este libro comienzan a escribirse a partir de 1931. El estímulo desencadenante fue -ya se ha señalado el estudio- la publicación de los *Poemas arábigo-andaluces*, de Emilio García Gómez (1930)"⁽⁵⁰⁾.

1983: Nadia Žāfir Ša`bān

Nadia Žāfir Ša`bān en su traducción de una antología de Lorca cree que Lorca ha leído el libro de García Gómez *Poemas arabigoandaluces*, y más tarde escribió *Diván del Tamarit*, libro en el que las raíces árabes se extienden en él⁽⁵¹⁾.

La doble versión de los versos de Mutamid está tomada de *Arabe en endecasílabos*, Madrid, 4º ed., 1959, p. 74. Estudio y amplió alguno de los datos que aquí se recogen en "Adivinación de lo oriental en García Lorca", *Guadalimar*, núm 33, 1978, pp. 39-41]

⁴⁸⁾ GARCÍA LORCA, Federico: *Obras Completas*, edición de Miguel García-Posada, Akal, Madrid, 1994, II, poesía 2, 86.

⁴⁹⁾ GARCÍA-POSADA: *Op.*, cit II, poesía, 2, p. 83.

⁵⁰⁾ GARCÍA-POSADA: *Op.*, cit II, poesía, 2, p. 739.

⁵¹⁾ Ša`bān, Nādiyā Žāfir: *Mujtārāt min Lorcā*, Bayrūt, 1983, 10.

1985: Al-Ṭāhir Aḥmad Makki

Al-Ṭāhir Aḥmad Makki, en su artículo الموت أمام شاعران الملايكة ونازك لوركا Dos poetas delante la muerte Lorca y Nāzik al-Malā'ika, dijo que Lorca escribió el *Divan del Tamarit* tras leer un conjunto magnífico de la poesía árabe andalusí que tradujo el orientalista Emilio García Gómez al español en un estilo poético fino⁽⁵²⁾.

1985: Ian Gibson

El investigador irlandés Ian Gibson, vuelve a escribir sobre Lorca, en 1985, y a tratar el tema de la relación de Lorca con la cultura árabe con más claridad: En su libro *Federico García Lorca*, Gibson no duda en que Lorca haya leído *Poemas arábigoandaluces*, de Emilio García Gómez, dice:

"Sin duda Lorca no sólo lo conocía sino que lo había leído detenidamente"⁽⁵³⁾

y cree Gibson, también, en la posibilidad de la influencia de la poesía árabe y oriental en la de Lorca dice:

"Otro importante "descubrimiento" del poeta ha sido la lectura de Las *Poesías asiáticas* de Gaspar María de Nava Álvarez, conde de Noroña,...El conocimiento de tal colección le ha revelado a Lorca la afinidad temática y lingüística existente entre las coplas del cante jondo y la poesía oriental. Es, otra vez, el tema de la antiquísima Andalucía subyacente a la actual. "Verdad -dice- es que en el aire de Córdoba y Granada quedan gestos y líneas de la remota Arabia, como es evidente que en el turbio palimpsesto del Albaicín surgen evocaciones de ciudades perdidas.

⁵²⁾ MAKKĪ, Al-Ṭāhir Aḥmad, Fī al-Adab al-muqāran, Dār al-Ma'ārif, Egipto, 1988, 36. Dice Makki:

أما ديوانه تماريت فلم ينشر إلا بعد موته، رغم انه نظم قصائده في صيف عام 1935، وتدور حول الحب والموت، وأبدعه بعد أن قرأ مجموعة رائعة من الشعر العربي الاندلسي كان المستشرق الاسباني ايميليو غرسية غومث قد ترجمها الى اللغة الاسبانية في اسلوب شاعري رقيق وقد أبدعها وهو في عزبة صديق له تحمل الاسم الذي أعطاه للديوان، وامضى وقته فيها يقرأ الشعر الاندلسي، وينأمل حدائق الحمراء، فجاءت قصائده الاسبانية تتوضع أريجاً عربياً

⁵³⁾ GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, Barcelona, Grijalbo, segunda edición, 1988, I, 326.

En Séraje-al-Warak, en Ibn Ziati, y especialmente, en Hafiz, el poeta granadino encuentra ecos familiares, como en esta estrofa del último:

El visitar la tumba de mi amada
me daban mis amigos por consuelo,
mas yo les repliqué: ¿Tiene ella, amigos,
otro sepulcro que mi pecho?

Concepto metafórico que, por cierto, tiene tal sabor netamente "andaluz"⁽⁵⁴⁾.

Gibson da otros ejemplos paralelos entre Lorca y Hafiz:

La obsesión de Hafiz con los cabellos de las mujeres también se encuentra en muchas coplas de cante jondo, según observa Lorca al comparar unos versos del poeta de Siraz:

Enredado en tu negra cabellera
está mi corazón desde la infancia,
hasta la muerte unión tan agradable
no será ni deshecha ni borrada.

Con esta copla andaluza:

Si acasito muero mira que te encargo
que con las trenza de tu pelo negro
me ates las manos.

También afín es el tratamiento del llanto. Otra vez compara Lorca a Hafiz:

Desde que el eco de mi voz no escuchas
está en la pena el corazón sumido
y a los mis ojos ardorosas fuentes

con el anónimo poeta andaluz:

Cada vez que miro el sitio
donde te he sólido hablar,
comienzan mis pobres ojos
gotas de sangre a llorar".⁽⁵⁵⁾

Gibson trata el tema del vino, y cree en la posible influencia de los poetas andaluces y del persa Omar al-Jayyam en Lorca:

⁵⁴) GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, Grijalbo, segunda edición, I, 318-9.

⁵⁵) GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, I, 319.

"En el tema del vino hay también afinidades entre los poetas orientales (no olvidemos) que Lorca ya conocía a Omar al-Khayyam varios años antes de 1922) y los andaluces. "Cantan ambos grupos -dice Federico- el vino claro, el vino quitapenas que recuerda a los labios de las muchachas, el vino alegre, tan lejos del espantoso vino baudelairiano." Y el poeta cita una copla en cuyo protagonista -célebre *siguiriyero* de Sevilla- ve "personificados a todos los verdaderos poetas andaluces":

Yo me llamo Curro Pulla
Por la tierra y por el mar,
y en la puerta de la tasca
la piedra fundamental.

"Es el mayor elogio del vino que se oye en los cantares de este Curro Pulla", comenta Lorca. "Como el maravilloso Omar Kayán sabía aquello de

Se acabará mi querer,
se acabará mi llorar,
se acabará mi tormento
y todo se acabará"⁵⁶).

1987: F. J. Díaz de Revenga

F. J. Díaz de Revenga, discutió la relación entre Lorca y la literatura árabe y oriental, y las opiniones de diversos investigadores, he aquí sus palabras:

"...quizá por la intensidad de obras como el *Romancero gitano* o *Poeta en Nueva York*, aunque libro tan breves, como el constituido por los *Sonetos del amor oscuro*, despiertan hoy una especial curiosidad, como enseguida veremos.

Quizá uno de los aspectos más interesantes como punto de partida para entender ese "fingido florilegio arábico-andaluz", como ha llamado Mario Hernández a *Diván del Tamarit* 1981 c, 9), es el examen de su vinculación con el mundo oriental, que ya puso de manifiesto y situó en su justo término el prologuista primero del libro, el arabista Emilio García Gómez. Un repaso de los tres términos que definen el libro, *casida* (poema árabe de carácter monorrimo), *gacela* (composición corta de origen persa y contenido erótico) y *diván* (composición de poemas), así como la referencia a la huerta del *Tamarit* donde fueron escritos), son previos a la consideración del orientalismo por parte de García Lorca de esta obra singular y a su precisa valoración: "Estas poesías nada tienen en común con esas llamadas orientales, máscaras literarias de un carnaval romántico, falsas, vacuas, pintarrajeadas. Los poemas del

⁵⁶) GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, I, 320.

Diván del Tamarit no son falsificaciones ni remedos, sino auténticamente lorquianos (1981 c, 54)

Indudablemente, *Diván del Tamarit* se constituye en exponente de la peculiar capacidad de Lorca para asimilar diferentes fuentes. Su temprano conocimiento - y admiración- de las *Poesías asiáticas* de Conde de Noroña da magníficos frutos en esta obra que, como ha señalado Hernández (1981c, 34), constituye uno de los modelos de inspiración, especialmente el poeta persa traducido por Noroña, Hazif (Sic, Hafiz) en cuyas gacelas "pudo hallar [...] un paisaje poético y pasional que él reinventaría y transformaría a su modo!" (1981c, 34) y M. de Meñaca (1976). Otros modelos, como el árabe Mutamid de Sevilla, han sido señalados en sus investigaciones por Hernández (1978, 39-41), mientras que en su importante mamografía, Daniel Devoto ha investigado otras fuentes y modelos métricos, muchos de ellos pertenecientes a "canciones populares granadinas" 1976, 89 y ss)"⁽⁵⁷⁾

1988: Andrew A. Anderson

Andrew A. Anderson cree que la influencia árabe llegó a Lorca por varias vías:

"El trasfondo árabe llega a Lorca por varias vías interrelacionadas: por las físicas, históricas y geográficas de la ciudad de Granada, su pasado, sus edificios, los muchos recuerdos lingüísticos, étnicos y arquitectónicos del antiguo y último reino moro, y por las más académicas, estéticas y culturales. La decoración de la Alhambra incorpora los poemas de Ibn Zamrak, el primer número de la revista efímera de Lorca, *Gallo*, anunciaba la preparación de una *Antología de los poetas árabes de la Alhambra* por José Navarro Pardo. Un interés por lo árabe y una estilización artística enraizada en ello aflora de vez en cuando en la literatura europea -el *Diván oriental occidental* de Goethe, Hugo, etc.- y especialmente en la española -Las versiones hechas por Valera de poesía arábigo-andaluza en su traducción de Schack, los *pastiches* de Villaespesa, las "Gacelas" y "Kasidas" de Joaquín Romero Murube-." ⁽⁵⁸⁾.

⁵⁷⁾ DÍAZ DE REVENGA, F. J.: *Panorama crítico de la generación del 27*, Castalia, 1987, 181.

⁵⁸⁾ GARCÍA LORCA: Federico: *Diván del Tamarit, seis poemas galegos, llanto por Ignacio Sánchez Mejías, poemas sueltos*, edición crítica de Andrew A. Anderson, Espasa-Calpe, Madrid, 1988, 15-16.

Pero Anderson cree que hay dos vías principales de la influencia árabe en Lorca, *Poesías Asiáticas* de Noroña y *Poemas arábigo-andaluces* de García Gómez:

"Pero hay sin duda alguna dos fuentes principales donde Lorca pudo familiarizarse con esta poesía, sin confrontar por el momento la cuestión de su posible penetración o influencia en los mismos versos de su *Diván*. La primera sería las *Poesías asiáticas*, traducidas por Gaspar María de Nava, Conde de Noroña (París, Julio Didot Major, 1833; segunda edición Madrid, Biblioteca Universal, 1882...

Mejor conocida es la versión de *Poemas arábigo-andaluces* que publicó Emilio García Gómez (Madrid, Plutarco, 1930) anticipada ya una selección en el número de agosto de 1928 de la *Revista de Occidente*"⁽⁵⁹⁾.

Anderson da por seguro el conocimiento por Lorca de la poesía árabe traducida por García Gómez, pero la influencia del último en el primero es mínima:

"Dada la importancia que tuvo este libro, y el contacto personal de Lorca con García Gómez en Granada, podemos estar seguros de que, cuando llegó a bautizar su propia colección, el poeta ya conocía desde hacía años tanto los términos árabes como numerosos ejemplos de las composiciones...

Es importante establecer este último punto, aunque sea por razones mayormente negativas. Efectivamente, a la luz de un examen detenido de los rasgos formales de los poemas del *Diván*, se halla muy poca similitud entre las composiciones de Lorca y las homónimas arábigo-andaluzas, aun descontando los problemas de la diferencia de lengua, letra, cálculo métrico y tradición poética⁽⁶⁰⁾.

Anderson plantea esta pregunta: ¿cuál es el propósito de Lorca? dice:

"A la luz de todo esto, ¿cuál sería, entonces, la intención del poeta al incorporar los términos y las pocas reminiscencias árabes en su colección? Se pueden ofrecer dos contestaciones, una que responde a una lectura más bien literal de los textos, y otra que intenta profundizarse en el meollo de la obra"⁽⁶¹⁾.

⁵⁹) GARCÍA LORCA: Federico: *Diván del Tamarit*, ed. Andrew A. Anderson, 16.

⁶⁰) GARCÍA LORCA: *Diván del Tamarit*, 17.

⁶¹) ANDERSON: *Op. cit.* 22.

Anderson añade (p. 24):

De la estancia en Nueva York, un compañero americano de residencia recuerda:

1991 Moulay Ahmad El Gamoun

Moulay Ahmad El Gamoun, profesor en la Universidad Mohammad I, en un artículo acerca de "Interpretación del signo *cinco* en la obra de Federico García Lorca"⁽⁶²⁾ cree que "a veces, la imagen del cinco de la mano va asociada a la del ojo, como en el dibujo *muerte*, u otro signo gráfico parecido, como la **media luna**, o ambos a la vez, como se puede averiguar en *Perspectiva urbana con autorretrato*. A este propósito hace falta recordar que la **media luna** que aparece en varios dibujos de Lorca es el símbolo representativo del Islam, junto al color **verde** y la imagen de la **mano** que, de este modo, se contraponen a la **cruz**, símbolo del Cristianismo por excelencia" ⁽⁶³⁾.

El Gamoun añade que "Todo ello nos lleva a pensar que en la obra lorquiana vive recóndita una reminiscencia cultural árabe e islámica, pero que, al encontrarse poderosamente sitiada por una cultura de otra índole, se rinde con el tiempo sometándose al mecanismo semántico y semiótico de esta última"⁽⁶⁴⁾

1992: Candelas Newton

Candelas Newton, en 1992, cree que "Los adjetivos "mil" y "persas" rodean a los caballitos de un ambiente oriental y lejano, evocador de *Las mil y una noches* y su

Whenever he spoke of the Moors or anything Moorish it was with the greatest veneration, and there was nearly always some attempt to identify himself and his own blood with that people. (Crow. pág. 6)

y:

Among my strongest personal recollections of the poet at Columbia University and in Madrid was his extreme pride in the Moorish past of his part of Spain. He frequently said the the best part of Andalusia's cultural heritage was from the Moors, and was most anxious to identify himself with that current. He liked to think of himself dressed in a Moorish toga and turban (though I never saw him so), and at every opportunity made it a point to mention that his family had fine Moorish blood in it. This was no pose; it was a serious and intense attempt to recreate in the present the atmosphere of one of the great glories of Spain's past. (página 54)[CROW, JOHN A.: *Federico García Lorca* Los Ángeles, The Author, 1945. Crow.

⁶²⁾ EL GAMOUN: Moulay Ahmed: *Revista marroquí de estudios hispánicos*, num. 2, 1991 (37-43).

⁶³⁾ EL GAMOUN: Moulay Ahmed: "Interpretación del signo *cinco* en la obra de Federico García Lorca", *Revista marroquí de estudios hispánicos*, num. 2, 1991, 37.

⁶⁴⁾ EL GAMOUN: Moulay Ahmed: *Revista marroquí de estudios hispánicos*, num. 2, 1991, 37.

constante expectativa de realización y eterna postergación del futuro"(⁶⁵).

Y que "si en otras composiciones ha afirmado su entrega plena a ese amor por dolorosa que sea, pues esa es su verdad más íntima, aquí confiesa estar dispuesto a pasar "mil noches sin lecho". Este verso puede referir a *Las mil y una noches*, obra ya aludida en Gacela I, como historias con las que posponer indefinidamente la muerte"(⁶⁶).

Newton alude también (en p. 16) a las opiniones de los investigadores acerca del interés de Lorca por la cultura árabe.

1993: Antonio Gallego Morell

Antonio Gallego Morell dice, en 1993, que en "1932, se funda la Escuela de Estudios Árabes con la presencia en Granada de un gran profesor, Emilio García Gómez. Federico entra en contacto con la lírica arabigoandaluza, y comienza, por vez primera, a mirar la Alhambra con nuevos ojos, con los ojos de la técnica del arabismo floreciente. Pero con la guerra, el crimen le cierra los ojos para siempre"(⁶⁷).

1996: María Jesús Viguera

María Jesús Viguera, en 1996, publicó un artículo muy interesante sobre la influencia de la literatura árabe en *las Greguerías* de Ramón Gómez de la Serna "Metáforas árabes y Greguerías", en la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid [Homenaje a E. García Gómez]*, XXVIII (1996), 147-156(⁶⁸).

Viguera aclara la influencia de García Gómez en los literatos españoles, y cree que "Gómez de la Serna pudo empezar a conocer las traducciones de *Poemas arabigoandaluces* de don Emilio desde 1928, avanzadas en la *Revista de Occidente*, o desde 1930, cuando se publicaron en

⁶⁵) NEWTON, Candelas: *Lorca, una escritura en trance*, Libro de poemas y Diván del Tamarit, John Benjamins Publishing Company, Ámsterdam, Philadelphia, 1992, 126.

⁶⁶) NEWTON, Candelas: *Lorca, una escritura en trance*, 178.

⁶⁷) GALLEGO MORELL, Antonio: *Sobre García Lorca*, Universidad de Granada, 1993, 25.

⁶⁸) Este artículo fue traducido al árabe por Maḥmūd `Alī Makkī: "al-Suwar al-šī`riyya al-`arabiyya wa-siwag Gómez de la Serna", en E. García Gómez, D. Alonso, M. J. Viguera, *Ṭalāṭ dirasāt `an al-šī`r al-andalusī*, El Cairo, al-Maʿlīs al-a`lā li-l-ṭaqāfa, 1999, 155-175.

libro por primera vez, pero en su siguiente *Flor de Greguerías*, de 1935, nada dice aún de las metáforas de los poetas de al-Andalus, aunque ya admite: "En la antigüedad se encuentran greguerías. . . A veces un bufón antiguo, como Nasr Eddin Hodja, esquematiza una buena greguería cuando dice: "¿Qué se hace con las lunas viejas cuando han pasado su último cuarto?, se rompen para hacer estrellas". Greguería más en lo moderno es la de Apollinaire cuando dice: "Los recuerdos son cuernos de caza, cuyos sonidos mueren en el viento"⁽⁶⁹⁾.

Viguera ha destacado algunas greguerías influidas por versos árabes como:

"Mira la belleza del sol: cuando sale muestra una ceja de oro, mostrándose avaro de la otra". "La luna es como un espejo cuyo alinde ha sido empañado por los suspiros de las doncellas". "La botella niega con su color las uvas del vino, como el corazón del envidioso niega la mano del que le favorece". "La tiniebla se bebe el rojo licor del crepúsculo". "Cuando el pájaro del sueño pensó hacer su nido en su pupila, vio las pestañas y se espantó por miedo a las redes". "Es una envoltura formada por dos piezas tan unidas que es linda de ver: parecen los párpados cuando se cierran en el sueño". "Ceñida por el caparazón de su peciolo, parece un rojo corazón de cordero entre las garras de un buitre". "La estrecha cinta parece un respunte de plata en una túnica verde"⁽⁷⁰⁾.

1998: Jacques Issorel

En el prólogo de las *poesías completas de Villalón*, el editor Jacques Issorel, dice:

"Villalón pudo conocer el término "gacela" al leer o escuchar la conferencia en la que Federico García Lorca habla de las sublimes Gacelas amorosas de Hafiz, poeta nacional de Persia que cantó el vino, las hermoosas mujeres, las piedras misteriosas y la infinita noche azul de Siraz", aunque es más probable que se familiarizara con él, leyendo una obra citada por Lorca: *Poesías asiáticas*, publicadas en 1833 por el conde de Noroña"⁽⁷¹⁾. El editor añade a pie de

⁶⁹⁾ VIGUERA MOLINS, María Jesús: "Metáforas árabes y Greguerías", en la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid [Homenaje a E. García Gómez]*, XXVIII (1996), 151.

⁷⁰⁾ VIGUERA MOLINS: "Metáforas árabes y Greguerías", 152.

⁷¹⁾ VILLALÓN, Fernando: *Poesías completas*, Edición de Jacques Issorel, Cátedra, Letras Hispánicas, 1998, Madrid, 63.

página, dice: "Villalón poseía en su biblioteca una edición más reciente, *Poesías asiáticas*, traducidas en verso por el conde de Noroña. Madrid, Lib. de los suc. de Hernando, 1916" ⁽⁷²⁾.

1998: Ahmad El Gamoun otra vez

El investigador Ahmad El Gamoun, publicó en 1998, otro trabajo sobre Lorca, esta vez sobre la relación de Lorca con la cultura marroquí, en su libro *Lorca y la cultura popular marroquí*, y en él estudió la importancia de este poeta granadino tanto en el mundo occidental como en el mundo árabe, especialmente en Marruecos, el aspecto folklórico (códigos verbales y visuales) y teatral (a nivel histórico, teórico y pragmático) ⁽⁷³⁾.

El Gamoun nos ha ofrecido varias opiniones sobre Lorca por parte de diversos investigadores como Said `Ali al hablar del *Romancero Gitano*, en su introducción a *Bodas de sangre*, "afirma que este libro de poemas encierra vestigios mitológicos como los que pueblan los relatos árabes" ⁽⁷⁴⁾.

Kamil Dagir en su traducción de la obra de Armand Guiberi y Louis Parrot, subraya también que *Lorca asoma para nosotros- los árabes- como un heredero de aquella gran civilización que nuestros antepasados conocieron en la Península Ibérica*" ⁽⁷⁵⁾.

La opinión de `Ali `Aqla `Arsan no se aparta tampoco de esta orientación, viendo en Lorca un poeta de pasión desenfrenada en cuyas venas corre la sangre árabe con todo lo que atesoraba de tradiciones y supersticiones que encontraba en el Andalus, una tierra ubérrima para florecerse" ⁽⁷⁶⁾.

El Gamoun añade:

"Mahmud Şobh cree que "Lorca es un poeta árabe que escribe en español". Es un juicio que no parece granjear el entusiasmo de Pedro Martínez Montávez, que ve que está dictado sólo por una exigencia retórica, y no resulta de una aprehensión profunda de la obra del poeta granadino. Por este motivo propone, antes de formular cualquier juicio de carácter subjetivo, abordar este espinoso problema con mucha

⁷²⁾ VILLALON, 63.

⁷³⁾ EL GAMOUN, Ahmad: *Lorca y la cultura popular marroquí*, Ediciones Libertarias, Madrid, 1998, 58.

⁷⁴⁾ EL GAMOUN, *Op. Cit.*, 58.

⁷⁵⁾ EL GAMOUN, *Op. Cit.*, 58.

⁷⁶⁾ EL GAMOUN, *Op. cit.*, 58.

cautela, intentando distinguir previamente entre lo *andaluz* y lo *oriental*"⁽⁷⁷⁾.

El Gamoun anota que el tema de Lorca árabe, "obedece también a una necesidad psicológica, para completar el de Lorca militante forjado ya por la crítica ideológica. Ambos estereotipos se compenetran y se funden en un solo modelo, ofreciendo a nuestros intelectuales una imagen engañosa, muy halagadora a la vez, de lo que puede ser un verdadero intelectual *comprometido*, tal como lo exige la situación actual en el mundo árabe, es decir con un intelectual que enlaza entre la teoría y la praxis"⁽⁷⁸⁾

2003: Fernando de Agrada Burillo

Fernando de Agrada Burillo en su artículo "José Navarro Pardo y Federico García Lorca recuerdos de una amistad memorable", avisó a una relación muy interesante es la relación de Lorca con el arabista Navarro Pardo (1893-1971) que "de 1920 a 1930 desempeña la auxiliaría en Lenguas Semíticas en esta Facultad. Posteriormente pasaría a la Escuela de Estudios Árabes de la Cuesta del Chapiz. Contertulio de la Casa de los Tiros a partir de 1929 y de "La pajarita", en la antigua confitería López Mezquita, junto a Gallego Burin, García Gómez y otros eminentes personajes"⁽⁷⁹⁾.

En la edición de 1924, del *Romancero Gitano* explica en nota, además, alguna referencia de esta persona "Arabista y profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, fue amigo de Lorca y perteneció al grupo que montó la revista *Callo* que dirigió el poeta. Nos ha hablado Eduardo Molina Fajardo de su gran erudición y del respeto que Lorca le tenía"⁽⁸⁰⁾.

Ágreda avisa también a la actividad de Navarro con Lorca en el "Rinconcillo" y "formó parte el grupo de jóvenes que impulsaron publicaciones como la revista *Pavo* y otras actividades particularmente significativas, con la que refiere el propio Lorca en su carta a Fernández Almagro"⁽⁸¹⁾ sobre el homenaje a Ibn Ṭufayl, que mencionaremos más tarde.

⁷⁷⁾ EL GAMOUN, *Op. Cit.*, 59.

⁷⁸⁾ EL GAMOUN, *Op. cit.*, 59.

⁷⁹⁾ AGREDA BURILLO, Fernando: "José Navarro Pardo y Federico García Lorca recuerdos de una amistad memorable", *Revista del Instituto Egipcio*, Madrid, XXXV, (2003), 75-86, 76.

⁸⁰⁾ AGREDA BURILLO, Fernando: "José Navarro Pardo y Federico García Lorca", 79.

⁸¹⁾ AGREDA BURILLO: *Op. Cit.*, 80.

Capítulo III

3.1.

Naturaleza

3.2.

Animales

3.3.

Ser humano

3.4.

Objetos

3.5.

Palabra y Literatura

3.1

Naturaleza

3.1.1.

El agua

3.1.2.

El aire

3.1.3.

Plantas y arboles

3.1.4.

La noche

3.1.1.

El agua

3.1.1.1

La relación entre el río y el sueño

3.1.1.2.

Brazo (mano) del río

3.1.1.3

Besa la lluvia al jardín a la tierra

3.1.1.4.

Escribir sobre el agua

3.1.1.5.

El Agua lleva fuego

3.1.1.6.

Montar el mar y el lomo del mar

3.1.1.

El agua

El tema del agua es un tema general y mundial en todas las filosofías y pensamientos, antes y ahora, todos los pueblos conocen su importancia, y trataron al agua como algo vital para la vida. "Los chinos han hecho de las aguas, la residencia específica del dragón, a causa de que todo lo viviente procede de las aguas. . . En general, en la India se considera a este elemento como el mantenedor de la vida que circula a través de toda la naturaleza en forma de lluvia, savia, leche, sangre. Ilimitadas e inmortales las aguas son el principio y fin de todas las cosas de la tierra"⁽⁸²⁾. Según el Corán todo lo vivo es del agua.

"la cualidad de transparencia y profundidad, que tantas veces poseen las aguas, explica buena parte de la veneración de los antiguos hacia este elemento femenino como la tierra"⁽⁸³⁾.

Sin duda el agua toma más importancia en ambientes secos y de mucho sol que en ambientes húmedos y con mucha lluvia, así como un ambiente de desierto, como es el ambiente árabe, de escasos ríos. Los árabes, como otros pueblos, se trasladaron a lugares de agua y lluvia, además los árabes le dan más importancia al agua porque ven con sus propios ojos, los peligros del desierto cuando falta agua, además si alguien se pierde en el desierto faltándole agua puede llegar a perder la vida. Todo esto lo ha reflejado la literatura árabe, y por ello sus imágenes del agua están relacionadas con la vida.

"Los diferentes fenómenos atmosféricos han llamado la atención de los poetas andaluces: nubes, relámpagos, lluvia, son para algunos de ellos, como para los orientales por lo demás, símbolos que expresan la liberalidad de un

⁸²) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004, 68.

⁸³) CIRLOT: *Diccionario de símbolos*, 69.

príncipe o de otro gran personaje. No son más que reminiscencias de poetas orientales pre o postislámicos imbuidos de visiones del desierto. Allí, en efecto, la nube no trae lluvia más que cuando está surcada de relámpagos, y sólo la lluvia vertida por esa nube hará nacer de la tierra la hierba necesaria para la supervivencia de los rebaños. Pero la mayor parte de los poetas andaluces abandonan estos temas que resultan inexactos en la Península Ibérica. Se dan cuenta de que el trueno lleva consigo más a menudo el granizo que la lluvia y que el granizo está muy lejos de ser beneficioso para la tierra y los cultivos"⁽⁸⁴⁾.

Por otra parte, los árabes temían el mar, dice Pérès que "Cuando al-Maqqarī decía que "tres cosas hay que no presentan ninguna seguridad: el mar, el sultán y el destino"(anal, I, 24) expresaba el sentir, al menos en lo que concierne al mar, de la mayor parte de los musulmanes.

En general los poetas no describen el mar más que para señalar todos sus peligros, Ibn Ḥamdīs, que , de Sicilia a España y de España a África, tuvo muchas ocasiones de hacer travesías, no parece recordar otra cosa que no sean las náuseas que provoca y los peligros a que expone a los pasajeros:

- No me embarcaré en el mar, porque temo los peligros en que me pone.
- Soy de arcilla y él de agua, y la arcilla (como es bien sabido), en el agua se disuelve⁽⁸⁵⁾.

Pérès añade que Ibn Ḥamdīs recoge la idea de un poeta anónimo:

El hijo de Adán es de arcilla, que la mar, que está hecha de agua, disuelve

Si no fuera por las vesículas que salmodiamos, no consideraría permitido el embocarse en el mar ⁽⁸⁶⁾

⁸⁴) PÉRÈS: *Esplendor de al-Ándalus*, traducción de Mercedes García-Arenal, Madrid, Hiperión, 1983, 234.

⁸⁵) PÉRÈS: *Esplendor de al-Ándalus*, 217.

⁸⁶) PÉRÈS, 217.

3.1.1.1.

La relación entre el río y el sueño

La poesía árabe relaciona el río y el sueño,

En la poesía del 27, tenemos algunos ejemplos en los que aparece esta relación.

Para Lorca "el agua se va durmiendo" en su poema "paisaje":

Como la hemos visto
siempre
el agua se va durmiendo
sonriendo⁽⁸⁷⁾

⁸⁷⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 226-7; ed. García-Posada, I, 219-20.

Garcilaso de la Vega dice en *Églogas*, (*Poesías castellanas completas*, edición, introducción y notas de Elías L. Rivers, sexta edición, Clásicos Castalia, Madrid, 137):

Convida a un dulce sueño,
aquel manso ruido
del agua que la clara fuente envía
y las aves sin dueño,
con canto no aprendido,
hinen el aire de dulce armonía.

La poetisa gallega Rosalía de Castro escribió en "Del antiguo camino a lo largo", en (*obras completas*, 598):

Del antiguo camino a lo largo,
ya un pinar, ya una fuente aparece
que brotando en la peña musgosa
con estépito al valle desciende;
y brillando del sol a los rayos
entre un mar de verdura se pierde
dividiéndose en limpios arroyos
que dan vida a las flores silvestres
y en el Sar se confunden: el río,
que, cual niño que plácido duerme
reflejando el azul de los cielos
lento corre en la fronda a esconderse

Esa agua "ha adormecido al polvo del camino", en otro poema de Federico García Lorca en su poema "Ritmo de otoño" de 1920:

-¡Dios mío!-.
El otoño ha dejado ya sin hojas
los álamos del río,
El agua ha adormecido en plata vieja
al polvo del camino⁽⁸⁸⁾

Para Manuel Altolaguirre, él no sabe "a qué sueño dará el río", en "OP, 90", de 1936:

Vestido con vida o muerte
o desnudo sin morir,
en los muros de este fuerte
castillo de mi vivir,
.....
no sé qué cárcel me espera,
ni la libertad que ansío,
ni a qué sueño dará el río
de mi vida cuando muera⁽⁸⁹⁾

Pedro Salinas cree que lo que corre en los ríos es un soñar, y no es agua", en su poema *Largo lamento*, escrito entre 1936-1939, dice:

Lo que corre en los ríos no es un agua,
es un soñar, el agua, cristalino⁽⁹⁰⁾.

Y Salinas relaciona el agua y el sueño en su poema *Largo lamento*, escrito entre 1936-1939:

Sí, lo sabías todo.
Lo del vidrio,
Lo del agua y también lo del sueño⁽⁹¹⁾.

Y realiza una metáfora de las dos palabras "ríos del sueño", en su poema antes mencionado, *Largo lamento*:

lenta y lustral de los ríos del sueño⁽⁹²⁾.

⁸⁸⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 286; ed. García-Posada, I, 284.

⁸⁹⁾ ALTOLAGUERRE, Manuel: *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid. 1992, 301.

⁹⁰⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 151.

⁹¹⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 79.

⁹²⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 51.

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

لله ايام الربيع وطيبها وتفاخر الأطياف في الألحان
والورد ينمي في الغصون كأنه ماء الحياة بوجنة الخجلان
والماء يمشي في الرياض كما مشت سنة الرقاد بمقلة
الوسنان⁽⁹³⁾

En 1851, el arabista Simonet lo tradujo al español:

"Las rosas crecen sobre el follage (sic) como se
estiendo el rubor sobre las mejillas de una virgen.
Y el agua se desliza entre el césped que cubre el
suelo como el letargo del sueño sobre los ojos del que se
Adormece"⁽⁹⁴⁾.

En 1859 vuelve Simonet a publicar su traducción de los
tres versos, pero con algunas diferencias:

"Por Allah! ¡Cuan gratos y deleitosos son los días de la
primavera! ¿Cómo las aves compiten con sus cánticos y
trinos?

Las rosas crecen sobre el follage como se
estiendo el rubor sobre las megillas de una virgen.
Y el agua se desliza suavemente sobre el césped que
cubre el suelo como el letargo del sueño sobre los ojos de
un niño que se adormece⁽⁹⁵⁾.

El orientalista Humbert tradujo este poema al francés y
al latín en 1819:

O jours du printemps! jours de délices! Les
oiseaux dans leurs mélodieux concerts rivalisent
à l'envi. Au travers du buisson s'élève la rose,
coloree comme le front de la pudeur, ou comme les
joues d'une vierge timide.

⁹³⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 68.

⁹⁴⁾ SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, 1851, V, n° 37, 279.

⁹⁵⁾ SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III, n° 1, 9.

. . .

et l'eau filtre doucement dans la plaine, comme
s'insinue la langueur du sommeil dans les yeux d'un
enfant qui s'assoupit⁹⁶).

Y en latin:

O Deus! témpora veris et jucunditas
eorum! ó contentio-mutua aviumin modulaminibus
suis!

Resaque succrescit in virgultis, quasi ipsa esset
aqua pudoris super gená pudibundi.

. . .

Et aqua it in hortos, sicut it sopor somni in
oculum dormientis⁹⁷).

⁹⁶) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 71.

⁹⁷) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 223.

3.1.1.2.

Brazo (mano) del río Brazo del mar Muñeca, pulsera de agua (río)

La poesía del 27 ha relacionado la mano con el agua en más de una metáfora como: "mano del río", "brazos del río", "dedos del río", brazo del mar. En la poesía árabe tenemos varios textos que contienen esta metáfora y fueron traducidos desde el siglo XIX al español y al francés. Uno de estos textos fue leído por Albertí.

Mano del río

Altolaquirre, utiliza claramente mano del río pero una mano transparente:

Sobre coral y baile de sirenas
Las manos transparentes de los ríos
Apretaban sus peces resbalosos

Y lo mismo hizo Gil-Albert:

"...Despacio amanece fresca,/la veraniega colina,/ cuando el río con su mano/las verjas de hierro abría;/ miles de rostros asoman/por la noche esclarecida..."⁽⁹⁸⁾

brazo del río

García Lorca elige brazo del río, como en *Canciones* (1921-1924) en su poema "Nocturnos de la ventana":

Un brazo de la noche
entra por mi ventana.
Un gran brazo moreno con pulseras de agua.
Sobre un cristal azul
jugaba al río mi alma.

⁹⁸⁾ DE LA CONCHA: *La poesía española de 1935 a 1975*, I, 137.

Los instantes heridos
por el reloj pasaban⁽⁹⁹⁾.

Y una vez más, entre 1929 y 1930, pero en este caso hay cuatro ríos ceñidos en un brazo, en su poema " de *Poeta en Nueva cork*:

No, por mis ojos no que ahora me enseñas
cuatro ríos ceñidos en tu brazo,
en la dura barraca donde la luna prisionera
devora a un marinero delante de los niños⁽¹⁰⁰⁾

Entre 1939 y 1943, Aeixandre añade otra cosa que su río es un "brazo de amor:

Y oigan los hombres con menguada tristeza
el son divino. ¡Oh río que como luz hoy veo,
que como brazo hoy veo de amor que a mí me llama!⁽¹⁰¹⁾.

Brazo del mar

En la poesía de José Moreno Villa, el mar ofrece al poeta sus brazos en su poema "Llamada simbólica", entre 1938 y 1955:

La mar fue desde entonces
como mi enamorada.
Y un día de los años,
un año de los días,
la mar vino a mi encuentro
y me dijo: "Varón,
aquí tienes mis brazos,
mis senos y mis curvas,
confía en mi verdad,
vamos a otro rincón,
a otra playa más cálida."
Y yo seguí su voz⁽¹⁰²⁾.

Y para Luís Cernuda los brazos del mar son fuertes, en su poema "La adoración de los magos", de 1937-1940, leemos:

Gaspar

Hecha voz tibia, entreabiertos sus muros como
una concha oscura,

.....

Melchor

⁹⁹⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 368-9.

¹⁰⁰⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 508.

¹⁰¹⁾ ALEIXANDRE: *Sombra del Paraíso* (*Obras Completas*), I, 496.

¹⁰²⁾ MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 638.

El mar fuerte es su brazo, la luz alegre su
sonrisa⁽¹⁰³⁾ .

No exactamente la misma idea pero cercana, Pedro Garfias utiliza "los brazos como la orilla, en su poema inédito "Cuatro paredes":

Cuatro paredes cien nuestras vidas
limitan nuestro hogar
como el abrazo de la orilla curva
ciñe y limita el mar
.....
Tú, pensando en quien tú quieres.
Yo, pensando en quien nunca me querrá⁽¹⁰⁴⁾ .

Dedos del río

Pedro Garfias en su poema "Río de aguas amargas", de 1953, escribe:

los astros detendrán sus vuelos milenarios,
de sus jaulas abiertas escaparán los bosques,
una mano de dedos como ríos
halagará la frente de los mundos insomnes⁽¹⁰⁵⁾ .

En otra ocasión Pedro Garfias relaciona las manos con el río que mueve las piedras, en su poema inédito "Como el niño pregunta":

Como el niño pregunta,
yo le respondo.
-¿De dónde nace el cielo?
- De tus ojos,
-¿De dónde nace el agua
clara y bendita?
-De tu boquita,
-¿De dónde el horizonte
resplandeciente?
-El horizonte nace
de tu frente.
-Y las piedras que mueve,
suave, el río?
-De tus deditos.
-Y la esperanza, abuelo,
que nunca vi.?
-Todas las esperanzas
nacen de ti⁽¹⁰⁶⁾ .

¹⁰³⁾ CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 259-60

¹⁰⁴⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 504.

¹⁰⁵⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 442.

En la poesía árabe:

Los poetas árabes utilizaban bastante la metáfora mano o brazo del río. Uno de los poemas del poeta al-Ḥillī fue traducido al español desde 1859, por el arabista Simonet:

نسيج الربيع نباتها من سندس	موشية ببدايع الألوان
وغدا النسيم بها عليلا هايمًا	بربوعها وتلاطم البحران
وسواعد الأنهار قد مدت إلى	ندمائها بشقائق النعمان ⁽¹⁰⁷⁾

Según Simonet (1859) es así:

"La primavera ha tejido sobre este vergel con sus plantas y flores un tisú de seda y oro bordado con los colores más admirables.

El céfiro apacible y lánguido viene a acariciarle, enamorado de su mansión deliciosa y de sus murmurantes aguas.

Los arroyos extienden sus brazos (sobre la alfombra del jardín), como para ofrecer a los que pasean en él las anémonas de color de púrpura"⁽¹⁰⁸⁾.

En la poesía andalusí encontramos varios ejemplos parecidos como el del poeta Ibn `Ammār, cuando describe un jardín al que atraviesa un río como una mano:

روض كان النهر فيه معصم	صاف أطل على رداء أخضرا
وتهزه ريح الصبا فتخاله	سيف ابن عباد يُبدد عسكرا ⁽¹⁰⁹⁾

Y según la traducción de García Gómez es:

"El jardín - donde el río parece una mano blanca, extendida sobre una túnica verde-,

Está agitado por el céfiro, pensarías que es la espada de Ben `Abbād que dispersa los ejércitos"⁽¹¹⁰⁾

Y la versión de Pérès dice así:

¹⁰⁶) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 549-550.

¹⁰⁷) ḤILLĪ: *Dīwān Ṣafī al-Dīn al-Ḥillī*, ed. Akram al-Bustānī, Dār Ṣādir, Beirut, 99; HUMBERT: *Anthologie arabe*, 74.

¹⁰⁸) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, III, n° 1, 1859, 9.

¹⁰⁹) *Qalā'id al-Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Aṣūr, 1990, 228; IBN SA'ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez 26, ed. al-Qāḍī, 55, *al-Ši'r al-andalusī*, trad. Ḥusayn Mu'nis, 130.

¹¹⁰) GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arbigoandaluces*, Espasa-Calpe, Madrid, 7° ed., 70; *El libro de las banderas*, p. 155, n°. 53.

"Quando la brise d'est l'agit, tu t'imaginerais que c'est le sabre d'Ibn 'Abbâd qui met en pièces une armée"⁽¹¹¹⁾

Ibn Jafâya describe el río como una pulsera:

لله نهر سال في بطحاء أشهى ورودا من لمى الحسناء
مُتعطف مثل السوار كأنه والزهر يکنفه مجر سماء⁽¹¹²⁾

Según García Gómez:

"Oh Dios, qué bello corría el río en su lecho, más apetecible para abrevarse en él que los labios de una bella,

curvado como una pulsera, rodeado por las flores como por una Vía Láctea!"⁽¹¹³⁾.

Un poeta andalusí dice en una muwššaḥa:

كحل الدجى يجري مقلّة الفجر على الصباح
ومعصم النهر في حلل خضر من البطاح⁽¹¹⁴⁾

Según Elías Trabulse:

"El colirio de las tinieblas fluye del ojo de la aurora a la mañana. La muñeca del río está rodeada de puños verdes, formados por sus riberas"⁽¹¹⁵⁾.

Slane lo tradujo al francés, en 1843:

"Le collyre des ténébres disparaît de l'aeil de l'aurore, au matin. Le poignet de la rivière s'est entouré de manchettes vertes, formées par ses bords"⁽¹¹⁶⁾

¹¹¹⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 186.

¹¹²⁾ INB JAFĀYA : *Dīwān*, 12; IBN SA'ĪD: *Rāyāt*, ed. Garica Gómez, 88 ; *al-Ši'r al-andalusī*, trad. Mu'nis, 173.

¹¹³⁾ GARCAI GÓMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, 153-4, n.º. 96.

¹¹⁴⁾ IBN JALDŪN: *al-Muqaddima*, ed. Quatremère, III, 395; ed. Egipto, 306; ed. Wāfī, III, 1332.

¹¹⁵⁾ IBN JALDŪN: *Introducción*, trad. Elías Trabulse, México, 1977, 1095.

¹¹⁶⁾ SLANE: *Les prolégomènes*, París, 1843, III, 429.

3.1.1.3.

Besa la lluvia al jardín a la tierra

La idea del beso entre los miembros de la naturaleza es muy frecuente en la literatura árabe, por lo que es muy normal que la lluvia besa al jardín, o el árbol baja sus ramas a besar el río o las mismas ramas se besan en sí. La idea de que la lluvia besa al jardín se encuentra en la poesía de Federico García Lorca, cuando crea, desde 1919, una relación amorosa entre la lluvia y la tierra, y usa el verbo “Besar” para aclarar el acto de la bajada de lluvia sobre la tierra: “Ha besado la lluvia al jardín provinciano” y en el mismo año dice: “La lluvia tiene un vago secreto de ternura.../ Es un besar azul que recibe la Tierra”, año más tarde, en 1920, vuelve el poeta granadino a escribir: “El primer beso... como la lluvia fresca”.

En la poesía árabe tenemos un poema que lleva la misma idea y que fue traducido a varias lenguas entre ellas el español por el arabista Simonet, en 1853. Dice el poeta árabe: “La nube llega sobre los prados...La nube entonces se acerca, los besa, y llorando”.

Federico García Lorca cree que la lluvia besa al jardín y entonces las hojas se emocionan. Escribe en 1919, escribía en su poema "Meditación bajo la lluvia" en *Libro de poemas*:

Ha besado la lluvia al jardín provinciano
dejando emocionantes cadencias en las hojas.
El aroma sereno de la tierra mojada
inunda el corazón de tristeza remota⁽¹¹⁷⁾.

Y para él la lluvia es un beso que recibe la tierra, en su poema "Lluvia" de 1919:

La lluvia tiene un vago secreto de ternura,
algo de soñolencia resignada y amable,
una música humilde se despierta con ella
que hace vibrar el alma dormida del paisaje.
Es un besar azul que recibe la Tierra,
el mito primitivo que vuelve a realizarse⁽¹¹⁸⁾

¹¹⁷) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 270. ed. Posada, I, 268.

¹¹⁸) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 196; ed. García-Posada, I, 190.

Mas tarde, Lorca considera el “beso” como “lluvia fresca” en su poema "Balada interior" de 1920:

El primer beso
que supo a beso y fue
para mis labios niños
como la lluvia fresca
¿está en ti,
noche negra?⁽¹¹⁹⁾.

En la poesía árabe:

Esta idea se encuentra en la poesía oriental, entre ellas la poesía árabe, y tenemos este ejemplo que fue traducido por el arabista Simonet y dice en árabe:

عَطَفَ السَّحَابُ عَلَى الرِّيَاضِ فَأَقْبَلَتْ تَشْكُو إِلَيْهِ مِنَ الْيَمِّ بَعْدَهُ
فَعَدَا يُقْبِلُهَا وَيَبْكِي رَحْمَةً فَتَبَسَّمتُ فَرَحًا بَعْدَ وَدَادَةٍ⁽¹²⁰⁾

Y según la traducción del arabista Simonet al español, en 1851, es:

“La nube llega sobre los prados, y estos se quejan a ella de las angustias en que han estado por su ausencia.

La nube entonces se acerca, los besa, y llorando con ternura derrama sobre ellos el rocío bienhechor. Y los prados sonríen y resplandecen de júbilo por la vuelta de la que amaban”⁽¹²¹⁾.

¹¹⁹⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 244; ed. García-Posada, I, 240.

¹²⁰⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 81.

¹²¹⁾ SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño*, Málaga, 1851, V, nº 37, (pp. 268-86), 280.

El orientalista Humbert lo tradujo también, al francés, *Anthologie arabe*, en 1819, (p. 81):

LE NUAGE ET LA PRAIRIE

"Le nuage s'incline vers la prairie; il s'approche d'elle avec amour; et celle-ci de se plaindre des tourmens que lui a causés sa longue absence.

Le nuage alors s'approche davantage: il lui fait les plus douces caresses, il pleure d'attendrissement; et la prairie de sourire de joie, à cause du retour de son amant".

Y al latín (p. 171):

"Ad amantem quod attinet, amore-affectus-venit ad

Aquí vemos que en texto de Simonet, claramente, la existencia del amor entre la lluvia (o la nube) y el prado (o la tierra), así también se usa el verbo “besar” entre las dos partes. Lorca usa la (lluvia besa la tierra) y el texto de Simonet (la nube besa los prados)

eum amans, et corda amborum in amore cor-unum fiunt. Subsistunt juxta flumen amoris et prospiciunt sibi de annonâ viae [ils s'approvisionnent]; et flumen amoenus est. Subsistunt et dicunt (et dicunt (et lacrymae super genis illorum fluunt): "Culpa est temporis, non verò illius super quem transeunt tempora (i.e. illius qui temporum vicissitudinibus obnoxius est)".

3.1.1.4.

Escribir sobre el agua

En 1919, Federico García Lorca imagina que él puede leer lo que hay sobre el río, dice en 1919: “¿Qué leo.../ sobre el agua del río?”, y Jorge Guillén lo repite: “Leo sobre las olas”, pero Ramón Gómez de la Serna cree que el río es el que escribe: “Los ríos siempre están escribiendo”, Mientras que Pedro Salinas escribe sobre el agua: “En las aguas escribe”

Escribir sobre el agua y leer lo que hay, se encuentra en la poesía árabe también. Un poeta árabe dice: escribiré sobre la limpia agua a vosotros, eso en caso de que haya alguien que escribe sobre el agua, y el andalusí Ibn Sa`id imagina que el céfiro escribe sobre el agua: “Parece que el río, por miedo del mal de ojos, deja que el céfiro escriba sobre él amuletos” y en otro poema añade que las ramas se inclinan para leer: “El río es como un papiro donde el céfiro va trazando sus líneas... las ramas se inclinan a leerla”.

Federico García Lorca lee lo que hay sobre el agua en su poema “Nido” de 1919:

¿Qué leo en el espejo
de plata conmovida
que la aurora me ofrece
sobre el agua del río?⁽¹²²⁾

Ramón Gómez de la Serna imagina que los ríos escriben al mar, en *Greguerías*:

“Los ríos siempre están escribiendo al mar la más larga carta”⁽¹²³⁾.

Pedro Salinas habla acerca de escribir el nombre sobre el agua, en *Razón de amor*, de 1936:

No se escribe tu nombre
donde se escribe, con lo que se escribe.
En las aguas escribe
con verde rasgo el árbol⁽¹²⁴⁾.

¹²²) GARCÍA LORCA, Federico: *Obras completas*, recuperación y notas de Arturo del Hoyo, prólogo de Jorge Guillén, epílogo de Vicente Aleixandre, Aguilar, I, 289; *Obras completas*, edición de Miguel García-Posada, Akal, Madrid, 1994, I, 287.

¹²³) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 199.

¹²⁴) SALINAS, Pedro: *Razón de amor*, 295.

Jorge Guillén lee sobre las olas, en *Aire nuestro Clamor*:

AIRE CON ÉPOCA

¡Qué joven, sólo cincuenta años!
Y en un otoño con las hojas secas
Cayeron ilusiones- y sus barbas
Rasurados semblantes
Mandas, se nos imponen.
La vida se desnuda. Los agostos
Descubren
Playas, pieles gozosamente olímpicas.
Leo sobre las olas:
Airea tu vivir. Posible, todo⁽¹²⁵⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

شاعر
سأرقم في الماء القراح اليكم على نأيكم إن كان في الماء راقم⁽¹²⁶⁾

Os escribiré sobre el agua limpia, Por vuestra ausencia, si fuese posible hacerlo.

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1839:

"Ego in aqua limpida ad vos scribam, dum remoti estis, si in aqua scribens est"⁽¹²⁷⁾.

En la poesía andalusí:

Esta idea, también, es muy frecuente en la poesía andalusí, como `Alī ben Mūsa ben `Abd al-Malik Ibn Sa`īd que ve escritura sobre el río hecha por el céfiro:

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد
والنهر من خوف العيون كأنه كُتِبَتْ عليه من النسيم حرور⁽¹²⁸⁾

El arabista Emilio García Gómez lo tradujo al español, en *El libro de las banderas* de 1942:

¹²⁵⁾ GUILLÉN, Jorge: *Aire nuestro Clamor*, Edición y prologo de Francisco J Díaz de Castro, Anaya & Mario Muchnik, segunda edición, Madrid, 1994, 170-1.

¹²⁶⁾ FREYTAG: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonnae ad Rhenum, 1839, II, 874.

¹²⁷⁾ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, 1839, II, 874.

¹²⁸⁾ IBN SA`ĪD AL-MAGRIBI: *Rāyāt al-Mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Madrid, Instituto de Valencia de D. Juan, Madrid, 1942, 68; ed. Un`mān `Abd al-Muta`āl al-Qāḍī, al-Qāhira, al-Ma`līs al-A`llā li-l-Šu`ūn al-Islāmīya, 1973, 100.

"Parece que el río, por miedo del mal de ojos, deja que el céfiro escriba sobre él amuletos"⁽¹²⁹⁾

El mismo poeta considera el río como un papiro y el céfiro traza sus líneas y los árboles lo leen:

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد

كأنما النهر مُهَرَّقٌ كُتِبَتْ أسطره والنسيم مُنْشِئُهَا
لما أبانت عن حُسن منظره مالت عليها الغصون تقرؤها⁽¹³⁰⁾

Según García Gómez es así:

"El río es como un papiro donde el céfiro va trazando sus líneas.

Cuando la bella escritura queda al descubierto, las ramas se inclinan a leerla"⁽¹³¹⁾.

¹²⁹⁾ IBN SA`ĪD AL-MAGRIBI; *Rāyāt al-Mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, 1942, 225, n°. 186.

¹³⁰⁾ *Rāyārt*, ed. García Gómez, 66; ed. al-Qāḍī, 98.

¹³¹⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 221, n°. 172.

3.1.1.5.

El Agua lleva fuego

La idea de unir el agua con el fuego es muy antigua, y “en su libro *Magic*, Maurice Bouisson reproduce el diseño de una alfombra tunecina, con losanges y también con grupos de más de diez triángulos (fuego), entre los que por “error” se intercala otro con la significación opuesta (agua). Pues el autor agrega que esta equivocación voluntaria, dotada de sentido mágico y simbólico, aparece en realidad entre 729 triángulos en la totalidad de la alfombra. La finalidad del “defecto” es llamar la atención con algo imperfecto, pues la perfección sólo puede ser obra de Allah”⁽¹³²⁾.

Esta idea se encuentra en la poesía árabe, y también en la de García Lorca cuando habla del “agua que lleva fuego”, una idea repetida en la poesía árabe como “alabado a Dios que une el hielo con el fuego” y “flores parecen sacar del agua lenguas de fuego”.

Dice Federico García Lorca en su poema "Baladilla de los tres ríos" de *Poema del cante jondo* de 1921:

Guadalquivir alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

Ay, amor que se fue por el aire.

¡Quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!⁽¹³³⁾.

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dijo:

إذا نهض السعد فانهض له واقدح من الماء ان شئت نار⁽¹³⁴⁾

¹³²⁾ GIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004, 288.

¹³³⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 295-6; ed. García-Posada, I, 296.

¹³⁴⁾ AL-ṬANṬĀVY, Mouḥammad Ayyad: *Traité de la langue arabe vulgaire*, collection de textes, d'expressions et de phrases avec traductions en français, publiée avec la collaboration

Si te acompaña la suerte, aprovechalo, estás preparado, hasta para encender el agua y conseguir fuego.

Mouhammad Ayyad al-Ṭanṭāwī lo tradujo, en 1848, al francés:

“Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l’eau, si tu veux, pour faire du feu”⁽¹³⁵⁾

Un refran árabe dice:

سبحان جامع بين الثلج والنار وبين الضبّ والنون⁽¹³⁶⁾

!Alabado sea Dios! que une entre la nieve y el fuego, y entre el lagarto y la ballena.

Freytag lo tradujo, en 1838, al latín:

“Laus ei, qui nivem et ignem, lacertam et piscem congregat”⁽¹³⁷⁾.

El poeta Gālib b. ʿAbd Allāh dice:

غالب بن عبد الله القيسي
بي للفراق جوى لو مر أبرده بجامد الماء مر البرق لاشتعل⁽¹³⁸⁾

Tengo tan fuerte nostalgia, “por la distancia”, que incluso en los momentos menos intensos si esta rozase el agua congelada, se incendiaría.

Fue traducido por el orientalista Hammer-Purgstall, en 1855, al alemán:

Die gähe Trennung ist der Liebe kühles Grah,
So kühlt der gähe Blitz das Wasser so mehr ah⁽¹³⁹⁾.

Otro poeta árabe dice:

شاعر
يا جامع الضدين في وجناته ماء يرق عليه نار تضرم⁽¹⁴⁰⁾

Oh, tu que unes dos opuestos en tus mejillas, agua transparente y sobre ella fuego encendido.

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

“O toi qui réunis, sur ta figure, deux choses incompatibles entre elles : une eau claire et limpide et

de Petr Ivanovich Desmaisons- Suivi de Miḥaʿil Ṣabbigʿs., APA- Oriental Press, Ámsterdam, 1848, 210.

¹³⁵⁾ AL-ṬANŪĀVY: *Traité de la langue arabe vulgaire*, 210.

¹³⁶⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonnae ad Rhenum, 1838, I, 648.

¹³⁷⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, I, 684.

¹³⁸⁾ IBN BAŠKUWĀL: *Kitāb al-ṣila*, ed. El Cairo, 457.

¹³⁹⁾ HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, VI, 719.

¹⁴⁰⁾ AL-IBŠĪHĪ: *al-Moustatraf*, II, 214.

un feu incandescent [c'est-à-dire, une pt au éclatante de blancheur et des joues au rouge incarnat]"⁽¹⁴¹⁾

Ibn al-Nabīh dice:

ابن النبيه

صبح الجبين بليل الشعر منعقد والخد يجمع بين الماء
واللهب⁽¹⁴²⁾

Tu frente es como el día, tus cabellos son como la noche, tus mejillas son la unión entre el agua y el fuego.

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"C'est un front [radieux] comme l'aurore, une chevelure qui fait cause commune avec la nuit sombre; ce sont des joues qui allient la pureté de l'eau et la vive rougeur du feu"⁽¹⁴³⁾.

En la poesía andalusí :

Dice`Abd al-Ŷabbār Ibn Ḥamdīs:

إشرب على بركة نيلوفر
كأنما أزهارها أخرجت
محمرة النّوّار خضراء
اللسنة النار من الماء⁽¹⁴⁴⁾

Según García Gómez:

"Bebe el vino junto a la alberca de los rojos nenúfares, de verdes hojas, cuyas flores parecen sacar del agua lenguas de fuego"⁽¹⁴⁵⁾.

al-ʿA`mā al-Tuṭillī (Ciego de Toledo):

دمع مسفوح وضلوع حرار ماء ونار
ما اجتماعا إلا لأمر كبار⁽¹⁴⁶⁾

"Lagrimas vertidas, costado ardiente, agua y fuego, no se unen sino por una cuestión vital"⁽¹⁴⁷⁾.

¹⁴¹⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 459.

¹⁴²⁾ Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 211.

¹⁴³⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 454.

¹⁴⁴⁾ *Rāyāt*, ed. García Gómez, 112.

¹⁴⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 298, n°. 313.

¹⁴⁶⁾ EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, trad. Nuin Monreal y Walid Salih Alkhalifa, Pamplona, 36.

¹⁴⁷⁾ EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, 37.

3.1.1.6.

Montar el mar y el lomo del mar

La metáfora "lomo del mar" y "montar /cabalgar el mar" es muy frecuente en la lengua árabe, y rara en español y otras lenguas europeas, por esto vemos que la mayoría de los orientalistas al traducir textos árabe que contienen las metáforas ظهر البحر el lomo o la espalda del mar y ركب البحر montar el mar, las han traducido como superficie del mar y embarcar el mar, pero otros, aunque muchos menos, sí han seguido una traducción literal en sus versiones.

Desde el siglo XIX, el orientalista Simonet, advirtió, en 1859, en la revista *La América*, la posibilidad de que el poeta romántico José Zorrilla se hubiera inspirado para esta expresión en la lengua árabe, dice el orientalista español:

"En los versos de este gran poeta (Zorrilla), sobre todo, en su poema de Granada, se encuentran muchas imágenes y locuciones felizmente imitadas del árabe y aquellos versos:

Mar azul cuyo lomo cristalino
A las quillar de Agar prestó camino."⁽¹⁴⁸⁾

Simonet añade:

"No puede menos de recordarnos la frase árabe *rácaba albahar* cabalgó el mar, con que esta gente en su poética lengua expresa el pasar el mar como si éste tuviera lomos ehijares dóciles a las espuelas de los remos"⁽¹⁴⁹⁾

¹⁴⁸⁾ SIMONET: "Discurso sobre la importancia de los estudios árabes", *La América*, II, n° 20, 1859, 6.

¹⁴⁹⁾ SIMONET: "Discurso sobre la importancia de los estudios árabes", *La América*, 1859, 6.

En la literatura romántica española encontramos algunos versos que contienen "lomo/ espalda del mar", como en estos ejemplos:

El poeta español Enrique Gil y Carrasco escribió acerca de un bajel en "El cautivo" (Gil y Carrasco, Enrique: *Obras completas*, 25.):

En la poesía española del 27 hay varias metáforas y expresiones parecidas, como montar el mar, lomo del mar, espalda del mar, espalda de la ola, lomo del arroyo, espalda del río, hombro del río, etc.

Sobre ello trataremos en diversos apartados, a continuación:

"montar el mar" en los textos árabes:

El orientalita inglés Carlyle, tradujo en 1796 la expresión ركب البحر : "mount upon the wave = montar el mar" cuando tradujo el poema del poeta Al-Ṭugrā`ī titulado *Lāmiyyat al`Aḡam*, en la escribió:

فيم اقتحامك لج البحر تركبه وأنت يكفيك منه مصة الوشل¹⁵⁰⁾

*Solo esa mar por cuya espalda un día Volaba en la tormenta
mi bajel Alzaré su clamor en mi agonía, A mi abandono y mis
desdichas fiel.*

En el libro de Juan José Bueno *Tertulia literaria*: (Bueno, Juan José: *Tertulia literaria*, Sevilla, 1861, 567. Cit. por Cossío, José María de: *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*, Madrid, I, 97):

Blando Céfiro que juegas
con la espalda de las olas
su cabellera de espumas
ensortijando graciosa.

José Zorrilla en "Canto del Romero", en 1886, (*Obras Completas*, II, 287) dice:

En Vidiago tenía mi amigo su casa; y
desde el primer día de mi estancia en
ella, comenzó a gustarme la pintoresca
situación del pueblecito de Vidiago,
entre las montañas y el mar, cuyo móvil
y azulado lomo, y cuya espuma y rumor se
percibían desde los balcones de mi
aposento."

En "A Escape y al Vuelo", de 1888, Zorrilla lo repite una vez más (*Obras Completas*, II, 433):

Yo adoro al mar, ;me ha acunado
su lomo azul tantas veces! y
allende el mar, ;cuántas
preces, cuántos muertos he
dejado!

¹⁵⁰⁾ En *al-Gayf al munsayim*, II, 390:

¡Por qué vas a meterte (montar) en el mar a horcajadas, si te basta del mar un sorbo!

Carlyle al inglés, en 1796:
Why should we mount upon the wave,
And ocean' s yawning horrors brave,
When we may swallow from the flask
Whate'er the wants of mortals ask?⁽¹⁵¹⁾

Uno de los apotegmas de 'Alī ben Abī Ṭālib dice:
مصاحبة الأشرار ركوب البحر⁽¹⁵²⁾

Acompañar a los malvados es como montar el mar
(meterse en sus peligros)

Fleischer lo tradujo, en 1837, al alemán:

Umgang mit Bösen ist Fahrt auf dem Meere⁽¹⁵³⁾

Dice un poeta árabe:
ركبنا سفينا للمجاز مقيرا عسى ان يكون الله منا قد اشترى⁽¹⁵⁴⁾

El arabista Dugat lo tradujo así:

الغيث المنسجم في شرح لامية العجم
المعنى: لأي شيء تقتحم البحر وتركب لجته وتصبر على أهواله،
والغرض في الشاطئ لأن المقصود شربة تمتصها من الماء والقليل
لتسد عطشك وتروي ظمأك.

¹⁵¹⁾ CARLYLE: *Specimens of Arabian poetry*, 163.

Este poema fue traducido al latín por el orientalista Pocock en pero no menciona "montar el mar, sino "embarcar":

(POCOCK, EDVARD: *Lamiato 'lAjam, Carmen Tograi, Oxonii*, 1661, 20):

Quare praecipitem te das in profundo maris, ut in eo
naviges,
Cum tibi sufficiat de eo serbitio aquae paucae?

Y lo mismo hizo el orientalista Hirit:

(HIRIT, F.: *Institutiones Arabicae Lingvae, Ienae*, 1770, 415):

Quare praeipitem te
Das in profundo maris,
vt in eo nauiges,
Cúm tibi sufficiat de eo
Forbitio aquae paucae?

¹⁵²⁾ FLEISCHER, M. Heinrich Leberecht: *Ali's Hundert Sprüche*, Leipzig, 1837, 83.

¹⁵³⁾ FLEISCHER, 82.

¹⁵⁴⁾ AL-MAQQARĪ: *Nafḥ*, ed. Dugat, I, 167.

"Nous avons monté des navires, enduits de poix, pour le passage de la mer, dans l'espoir que Dieu nous a achetés"⁽¹⁵⁵⁾.

Al-Hallāy dice:

الحلاج

والحكم علمان منبؤذ ومكتسب والبحر بحران مركوب ومرهوب⁽¹⁵⁶⁾

"Y la ciencia con dos ciencias, una se rechaza y otra se adquiere, y el mar son dos mares, uno dícil y otro temible"⁽¹⁵⁷⁾.

Louis Massignon lo tradujo, en 1955, así:

"La science c'est donc deux sciences, celle qu'on rejette, et celle qu'on acquiert ; et l'océan, c'est deux mers, l'une, maniable, l'autre dangereuse"⁽¹⁵⁸⁾

En otras traducciones:

Pedro Martínez Montavez utiliza "Cabalgar" en el verso de Ibn Rašīq:

"Que me esforzara

En cabalgar el mar, tu me ordenaste"⁽¹⁵⁹⁾.

Milagros Nuin y Clara Janés usan "embarcar" en el verso de al-Hallāy:

الحلاج

ألا أبلغ أحبائي بأني ركبت البحر وانكسر السفيق⁽¹⁶⁰⁾

¹⁵⁵⁾ Prólogo de *Nafḥ*, ed. Dugat, I, XXXII,

¹⁵⁶⁾ HALLĀJ, Hoceïn Mansür : *Dîwân*, traduit et présenté par Louis Massignon, Paris, Éditions des cahiers du sud, 1955, 16.

¹⁵⁷⁾ HALLĀY, Manṣūr: *Diván*, ed. de Milagros Nuin y Clara Janés, 152.

¹⁵⁸⁾ HALLĀJ, Hoceïn Mansür : *Dîwân*, traduit et présenté par Louis Massignon, 17.

¹⁵⁹⁾ traducción de Pedro Martínez Montavez en: *15 siglos de poesía árabe, poesía clásica oriental*, Introducción , Pedro Martínez Montavez, *poesía arábigo andaluza*, Introducción, selección y traducción Darío Cabanelas y Mari Paz Torres, *poesía árabe actual*, dibujos Miguel Rodríguez Acosta, LITORAL, 1988, 102.

¹⁶⁰⁾ HALLĀY, Manṣūr: *Diván*, edición y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, Guadarrama (Madrid): Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002, 42.

"Advertid a mis amigos que me embarqué, mas el barco naufragó" (¹⁶¹).

Jorge Llrola Delgado en su libro *El nacimiento del poder naval musulmán en el Mediterráneo* tradujo varios textos que contienen omoc ojudart ol y ركب البحر "embarcar", he aquí un ejemplo:

فلما دخلت سنة 37 كتب اليه (معاوية الى عثمان بن عفان)
يهوّن عليه ركوب البحر الى قبرس، فكتب اليه عثمان: فان ركبت
البحر ومعك امرأتك فاركبه ماذونا لك وإلا فلا. فركب البحر من
عكا ومعه مراكب كثيرة وحمل امراته. . . " (¹⁶²)

Según Jorge Llrola Delgado:

"En el año 27/647-8 escribió (Mu`awiya a `Utman de nuevo) refiriéndole la facilidad del viaje por mar hacia Chipre. `Utman le contestó : "Si embarcas llevando contigo a tu mujer, te doy permiso, pero si no, no. Embarcó (Mu`awiya) en `Akka, acompañándole gran número de barcos ; llevaba a su mujer. . . " (¹⁶³).

Y en otro ejemplo :

"فكتب (عمر بن الخطاب) الى عمرو (عمرو بن العاص) ان صِف لي
البحر ثم اكتب اليّ خبره، فكتب اليه يا أمير المرمين اني
رأيت خلقا عظيما يركبه خلق صغير ليس إلا السماء والماء وانما
هم كدود على عود ان مال غرق وان نجا برق" (¹⁶⁴)

"Escribió (`Umar) a `Amr (b. al-`As): Descríbeme el mar. Después, escríbeme informándome. Le contestó: He visto, emir de los creyentes, algo enorme sobre el que van pequeñas criaturas. No hay sino cielo y agua. -ciertamente (los que embarcan) son como gusanos sobre una madera. Si se inclina, naufraga, y si se salva, queda destrozado" (¹⁶⁵).

Ignacio Gutierrez de Terán tradujo estos versos del poeta `abbasí Abū Nuwās, en *Esparcimiento de Corazones*, en los que no usa "embarcar":

لا أركب البحر ولكنني أطلب رزق الله في الساحل (¹⁶⁶)

¹⁶¹) HALLĀY, Manṣūr: *Diván*, ed. de Milagros Nuin y Clara Janés, 43.

¹⁶²) LIROLA DELGADO, Jorge: *El nacimiento del poder naval musulmán en el Mediterráneo*, Granada, Universidad de Granada, Estudios de Historia del Islam, 1990, 63.

¹⁶³) LIROLA DELGADO: *El nacimiento del poder naval musulmán*, 63-4.

¹⁶⁴) LIROLA DELGADO: *El nacimiento del poder naval musulmán*, 65.

¹⁶⁵) LIROLA DELGADO: *El nacimiento del poder naval musulmán*, 65.

¹⁶⁶) AL-TIFĀṢĪ: *Nuzhat al-Albab*, ed. Yamal Yum`a, Londres, 1992, 169

Según Gutierrez de Terán:

"No buscaré mi provecho en alta mar
que la costa alberga mi mayor beneficio"⁽¹⁶⁷⁾.

Y otro del mismo poeta:

أوسدُ بين أطباق التراب⁽¹⁶⁸⁾ ولست براكب للبحر حتى

"No tengo porque surcar el mar
Pues prefiero mil veces la firme tierra"⁽¹⁶⁹⁾.

Ideas parecidas en la poesía del 27

Montar una ola

Villalón en su poema "Mar", usa "montar una ola" y "lomo del mar":

Oí su caracola
en la orilla del mar de mi deseo;
y montando una ola
al suave cabeceo
de su lomo, partí hacia el gineceo⁽¹⁷⁰⁾

El poeta Muḥammad ben Bašīr utiliza "Montar las olas":

محمد بن بشير الخارجي ماذا يُكلفك الروحات والدلجا
البر طورا وطورا تركب اللجا⁽¹⁷¹⁾

Para qué tanto ir y venir, unas veces montando la
tierra y otras montando las olas (del mar).

El poema de Ibn Bašīr fue traducido muy tempranamente al
latín, por lo menos dos veces; la primera por Schulten:

"Quid tibi vespertina, quid nocturna injungit itinera,
Nunc terras perequantanti, nunc gurgites?"⁽¹⁷²⁾.

¹⁶⁷⁾ Trad. Ignacio Gutiérrez de Terán, AL-TIFASI:
Esparcimiento de Corazones, Gredos, 2003, 145.

¹⁶⁸⁾ AL-TIFĀŠĪ: *Nuzhat al-Albāb*, 169.

¹⁶⁹⁾ Trad. Ignacio Gutiérrez de Terán, AL-TIFASI:
Esparcimiento de Corazones, 146.

¹⁷⁰⁾ VILLALÓN, Fernando: *Poesías completas*, edición de
Jacques Issorel, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, 1998,
254.

¹⁷¹⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Hamāsa*, ed. Freytag, 522.

¹⁷²⁾ SCHULTEN: *Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc.*
Aceedunt excerptat anthologiae veterum Arabiae poetarum quae

La otra por Freytag:

"Quid est, quod te impellat, ut vespera iter facias et noctis, dum modo terrâ incedas modo maris undis veharis?"⁽¹⁷³⁾

Lomo del mar

José Moreno Villa, en 1913, utiliza "el lomo de la mar" en su poema "Las sugerencias del mar":

¡Uno y flexible, como
el cuerpo de la mar!
Ella enarca su lomo,
sin hacerse una grieta.
Ella extiende su piel
sobre la playa quieta⁽¹⁷⁴⁾.

Aleixandre en *Poemas de la consumación* (1965-1973), en su poema "Conocimiento de Rubén Darío", utiliza "Sobre un lomo bogaste":

Pero el mar está abierto. Sobre un lomo bogaste.
Delfín ligero con tu cuerpo alegre.
Y nereidas también. Tu pecho una ola,
y tal rodaste sobre el mundo. Arenas... ⁽¹⁷⁵⁾.

- Aleixandre usa "como el lomo del mar", en su obra *Diálogos del conocimiento* (1966-1973). En el poema "Yolas el navegante y Pedro el peregrino", Yolas el navegante dice:

Yo navego. Peces volantes llévanme
como al rayo la luz. como la aurora al pájaro.
Y si ya no me muevo mientras bogo es que ruedo
como el lomo del mar. En las playas me esparzo⁽¹⁷⁶⁾.

En la poesía árabe

El poeta anteislámico `Umar ben Kulthūm dice en su *Mu`allaqa*:

عمر بن كلثوم
ملأنا البحر حتى ضاق عنا
ظهر البحر نملؤه سفينا⁽¹⁷⁷⁾

inscribitur Hamasa Abu Temmaex mss. Biblioth. Academ.
Biblioth, Academ. Batavae, edita, conersa et notis
illustrata ab ----, Leiden, 1767, 601.

¹⁷³⁾ FREYTAG, Guil Goerg: *Hamasae Carmina cum Tebrissi*
Scholiis integris edita versione latina commentarioque
illustravit et indicibus instruxit ---, Bonn, 1851, II, 271.

¹⁷⁴⁾ MORENO VILLA, José: (*Garba*), *Poesías Completas*, 102.

¹⁷⁵⁾ ALEIXANDRE: *Poemas de la consumación (Obras Completas)*,
II, 66-7.

¹⁷⁶⁾ ALEIXANDRE: *Diálogos del conocimiento (Obras Completas)*,
II, 219.

No hay acuerdo entre las ediciones árabes sobre el texto de este verso, así por ejemplo en el relato de al-Zawzanī y la edición de Kosegarten es "agua del mar" ماء البحر y en la edición de Mufīd Qumayḥa de la *Mu'allaqāt*, es "espalda del mar".

Corriente no lee "espalda del mar" sino "agua del mar":

"Cubrimos la tierra, que se nos quedó estrecha,
Y las aguas del mar llenamos de navíos
Cuando un hijo nuestro es destetado,
De rodillas los potentes ya caen ante él" ⁽¹⁷⁸⁾.

En 1782, Jones lo tradujo al inglés así:

"We fill the earth with our tents, until it becomes too narrow to contain them; and cover the surface of the ocean with our chips" ⁽¹⁷⁹⁾

Y el orientalista Causin de Perceval, en 1847, al francés así:

"Nous couvrons de nos nombreux guerriers la terre trop étroite pour nous ; nous couvrons les eaux de nos navires" ⁽¹⁸⁰⁾

Otro poeta, Ḥalāl al-Dīn 'Abu l-'Izz l-Magribī dice:

والبحر قد مد على متنه شعاعه جسرا من التبر ⁽¹⁸¹⁾

Y el mar extiende sobre su hombro [dorso], en los rayos de la luna, un puente de oro.

En la traducción de S. Sacy, no aparece *matn* = lomo espínazo que está en el texto árabe, y en cambio añade el

¹⁷⁷) QUMAIḤA, Mufīd : *al-Mu'allqāt al-`ašr*, 1989, 235. En el relato de al-Zawzanī de *al-Mu'allaqāt* es " le ماء البحر agua del mar", 189.

¹⁷⁸) CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu'allaqāt*, Hiperión, Madrid, 2005, 145
Corrente anota:

Mā'u lbaḥr. valor figurativo por desierto. Y en otra nota dice: *Safīnah*. término figurado por camellos

¹⁷⁹) JONES JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2º ed. Londres, 1807, (1º ed. 1782), 22.

¹⁸⁰) CAUSSIN DE PERCEVAL, A., P.: *Essai sur l'histoire des arabes*, Paris, 1847, II, 392. iā

¹⁸¹) SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---*, Paris, Royale, [1º ed. 1806], 2ºed. 1826.

"Nilo", que no está explícitamente en el verso, pero que puede suponerse sin forzar el texto.

Según Sacy, en 1806, es:

"Ou tel que le Nil, lorsque les rayons de l'astre des nuits hettent sur ses eaux un pont qui a l'éclat de l'or."⁽¹⁸²⁾

Lomo de ola

En 1941, Gerardo Diego usa "el lomo" tanto para el mar como para los montes, en *Alondra de verdad*. Dice en su poema "Viento sur":

La luz se cierne en mineralogías
tan de ardiente osatura y primer plano,
que me brota este grito sobrehumano;
Gloria al bramar de las montañas mías.

Es el viento que encrespa sus bisontes,
que en bravo alarde de torsión y ultraje
lomos restalla de olas y de montes⁽¹⁸³⁾.

Lomo del arroyo

Gerardo Diego no sólo utiliza "lomo del mar" sino "lomo del arroyo" también. En su obra *Versos humanos* (1919-1924), dice en su poema "Concesiones":

9

Ayer soñaba.
Tú eras un árbol manso
-isla morada, abanico de brisa-
entre la siesta densa.
Y yo me adormecía.

Después yo era un arroyo
y arqueaba mi lomo de agua limpia
como un gato mimado,
para rozarte el paso⁽¹⁸⁴⁾.

Espalda del mar

Más de un poeta español del 27 usa "Espalda del mar", una expresión que equivale en árabe ظهر البحر *etiper es euq* mucho en la literatura árabe. En 1927, Rafael Alberti,

¹⁸²⁾ *Ibidem*, II, 140.

¹⁸³⁾ DIEGO, G.: *Alondra de verdad (Obras Completas)*, I, 456.

¹⁸⁴⁾ DIEGO, G.: *Versos Humanos (Obras Completas)*, I, 272.

utiliza "Fuego en la espalda de la mar oscura" en su poema "Oso de mar y tierra" en (*Cal y canto*):

Alga en las mares sordas de tormenta,
pez segador del plomo de la bruma
y rosa en el relámpago de menta.

Rieles de yodo y plata: los navíos
parten en dos las ondas. Y los trenes,
las arenas, los aires y los ríos.

¡Fuego en la espalda de la mar oscura,
luces rojas y gritos sin andenes
y el telegrama de la desventura!⁽¹⁸⁵⁾.

En 1936, escribió Emilio Prados en su poema "Granada y Malaga":

Navega el buque del frío,
lento se acerca hacia Málaga;
su tripulación de espectros
en pie en su cubierta se alza,
la Brújula que lo lleva
sólo a la muerte señala

.....
(El viento del mar se quiebra
sobre sus anchas espaldas)⁽¹⁸⁶⁾

Un año más tarde, en 1937, Emilio Prados, vuelve a utilizarlo en su poema "Tres cantos en el destierro":

Yo no sé, mar lejano, si aún tus tranquilas costas,
sienten sobre su espalda las pisadas del hombre;
si aún tus barcas varadas te hieren con sus quillas
o se alejan medrosas huyendo de la muerte⁽¹⁸⁷⁾

En 1941, Pedro Garfias utiliza lo mismo en "poderosa espalda de este mar" en su poema "Entre España y México", de:

España que perdimos, no nos pierdas;
guárdanos en tu frente derrumbada,
conserva a tu costado el huevo vivo
de nuestra ausencia amarga
que un día volveremos, más veloces,
sobre la densa y poderosa espalda
de este mar, con los brazos ondeantes

¹⁸⁵) ALBERTI: *Cal y canto*, (*Obras completas*), I, 313.

¹⁸⁶) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*El llanto subterráneo*), I, 482.

¹⁸⁷) PRADOS: *Poesías completas*, (*Otros poemas*, II), I, 621.

y el latido del mar en la garganta¹⁸⁸).

- Esta idea la repite Alberti, otra vez, en *Pleamar* (1942-1944) en su poema "Arión":

73

Huye el mar doloridas las espaldas,
oyéndosele luego llorar desconsolado,
como niño sin postre en una carbonera¹⁸⁹).

Espalda de la ola

Emilio Prados ve que "las olas tienden sus espaldas" en su poema "Marzo en el mar", escrito entre 1933-1934 y publicado en 1937:

Madre, qué duro es ser pobre
y llevar la muerte atada
como la sombra del hambre
por detrás de nuestra espalda
.....
Ya las banderas del cielo
sus nuevas telas desatan.
Desenrolladas las olas
tienden sus anchas espaldas¹⁹⁰

Espalda del río

Luis Cernuda, utilizó "espalda del río", en su poema "Donde habite el olvido", de 1931-1933:

XVI

Voces al fin ahogadas con la voz de la vida,
por las heridas mismas,
igual que un río, escapando;
un triste río cuya espalda aún refleja
las antiguas caricias,
el antiguo candor, la fe puesta en un cuerpo¹⁹¹).

En 1937, Emilio Prados ha usado lo mismo: "las espaldas del río se aprietan". Dice en su poema "Primero de Mayo 1937":

Duro está el tiempo. La muerte
se derrama por la tierra

¹⁸⁸) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (Poesía de guerra española), 297.

¹⁸⁹) ALBERTI: *Pleamar (Obras Completas)*, II, 177.

¹⁹⁰) PRADOS: *Poesías completas*, (Calendario incompleto del pan y el pescado), I, 422 -23.

¹⁹¹) CERNUDA, Luís: *La realidad y el deseo*, 181.

enrojeciendo los ríos
que a sus espaldas se aprietan:
si hoy de media España está libre,
aún hay media España presa⁽¹⁹²⁾

Año más tarde, en 1938, vuelve Emilio Prados a repetir "espalda del río" en su poema "Una paloma", publicado en:
Palomilla voladora:
vuela
y torna.
¿Dónde vas tan de mañana?
Vuela y torna.
¿Adónde vas con el frío
sobre la espalda del río?⁽¹⁹³⁾

Alberti también describe al río Moscova, de "ancha espalda blanca" en su poema "De río a río", en *Capital de la Gloria* (1936-1938):

DE RIO A RIO
Como el río MOSCOVA pasaba quieto, helado,
le dije , aprovechando su inmóvil apariencia
sabiendo que en el fondo de su ancha espalda blanca
su corazón de cálido yelo me entendería:⁽¹⁹⁴⁾

Hombro del río

Alberti utiliza otra expresión, es "Hombro del río" en *Entre el clavel y la espada* (1939-1940):

Las aldeas
perderán sus senderos para verte.
Se asomarán los hombros de los ríos,
y las espadas frías de las fuentes
manos muertas harán salir del suelo,
enramadas de júbilo y laureles⁽¹⁹⁵⁾.

En la poesía árabe el poeta `Abd al-Qays ben Jaffāf utiliza "lomo del estanque":

عبد القيس بن خفاف البرجمي
وسابغة من جياذ الدرو ع تسمع للسيف فيها صليلا
كمتن الغدير زهته الدبور يجر المدجج منها فضولا⁽¹⁹⁶⁾

¹⁹²⁾ PRADOS: *Poesías completas, (Otros poemas, II)*, I, 596.

¹⁹³⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Cancionero menor para los combatientes)*, I, 536.

¹⁹⁴⁾ ALBERTI: *Capital de la Gloria (Obras completas)*, I, 684.

¹⁹⁵⁾ ALBERTI: *Entre el clavel y la espada (Obras Completas)*, II, 111

¹⁹⁶⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 353.

Es una coraza magnífica, en la que se oye el tintineo;
cuando la lleva el caballero lo rebasa por su longitud, y
es como el lomo (= la superficie, la faz) del estanque
agitado por el viento de poniente.

Este poema fue traducido al latín por Freytag y, dos veces, por Hammer al alemán, y los dos no utilizan "hombro del mar". La de Freytag es:

"Et lorica[m] amplam, praestantem, cuius tinnitus gladio
cadente auditur.

Instar superficiei slag[ni], quod Zephyrus commoril, quo
si quis omnino teclas est, eius para redundans humi
trahitur"⁽¹⁹⁷⁾

La primera de Hammer es:

"Mit Panyerhemd, dem schön geringelten,
Das klirret hell, wann es die Schwerter pressen,
Gleich einem Teich, den sanfte Winde kräuseln,
Nachschleppend kehret es die Feueressen"⁽¹⁹⁸⁾

Y la segunda es:

"Bewehrt mit Wams vem allerbesten Stahl,
Es klingt daran das Schwert mit hellem Schall,
Wie Westwind durch des Teiches Höhen braus't,
Das Kleid des Wehlbewaffneten so saust"⁽¹⁹⁹⁾

Pero 'Abd al-Ġabbār b. Ḥamdīs (... -1182): utiliza "hombro del río":⁽²⁰⁾

ومطررد الأجزاء يصقل متنه صبا أعلنت سر الذي في ضميره
جريح بأطراف الحصى كلما جرى عليها شكا أوجاعه بخيريه⁽²⁰⁰⁾

Pero el arabista E. García Gómez en vez de utilizar *matn* = "hombro", utilizó "superficie del río":

"El céfiro alisa la superficie del río, divulgando el secreto, oculto en su interior.

Las aguas, heridas por las aristas de los guijarros, siempre que caminan sobre ellas, exhalan sus quejas con su murmullo"⁽²⁰¹⁾.

Y lo mismo hizo antes el orientalista De Slane en su traducción al inglés:

¹⁹⁷⁾ FREYTAG: *Hamasae Carmina*, Bonn, 1847, I, 631.

¹⁹⁸⁾ HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Wien, 1852, III, 917.

¹⁹⁹⁾ HAMMER: *Literaturgeschichte der Araber*, III, 917.

²⁰⁰⁾ *Dīwān Ibn Ḥamdīs*, ed. al-Bustānī, 186, n° 114; Ibn Sa'īd: *Rāyāt al-Mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, ed. y trad. García Gómez, 112.

²⁰¹⁾ *Ibidem*, 297

"There is an object whose component parts are in progressive motion, and whose surface is polished by the zephyr, so that it reveals to the eye that which is contained in its bosom" ⁽²⁰²⁾.

Traducciones que no llevan "montar el mar"

La mayoría de los orientalistas no traducían ركب البحر como "montar el mar" sino "enbarcar" o algo parecido, cada uno en su idioma, como:

Sacy:

El orientalista Sacy cita un texto árabe que dice:

"وفيها قديم أحد ملوك التكرور للحج، فسار إلى الطور ليركب البحر إلى مكة..." ⁽²⁰³⁾

En español: [en este año] vino uno de los reyes de Tukrūr para hacer la peregrinación, y marchó al Tur para montar el mar hacia La Meca...

Sacy lo tradujo, al francés, así:

"En ce mois arriva un des rois de Tocrour, dans l'intention de faire le pèlerinage: et rendit à Tor, où il devoit s'embarquer pour la Mecque; mais" ⁽²⁰⁴⁾

Freytag:

En el libro del orientalista G.W. Freytag *Arabum Proverbia* leemos este refrán:

من مارس الأمور ركب البحر (205)

El experto domina [literalmente, "monta"] los mares.

Según Freytag es:

Qui res tractat, maribus vehitur ⁽²⁰⁶⁾.

De Slane: 1943

En 1943, el orientalista De Slane tradujo al inglés unos versos de un poeta anónimo en alabanza de un personaje:

ولما امتطى البحر ابتهلت تضرعا إلى الله يا مجري الرياح بلطفه
جعلت الندى في كفّه مثل موجّه فسلمه واجعل موجّه مثل كفّه ⁽²⁰⁷⁾

²⁰²⁾ Slane: *Ibn Khallikarís biographical dictionary*, II, 160.

²⁰³⁾ SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, 1 ed., París 1826, II, 80.

²⁰⁴⁾ SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, 1 ed., París 1826, II, 80.

²⁰⁵⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonn, 1843, III, 493.

²⁰⁶⁾ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, III, 493.

Cuando él montó en mar [= se embarcó], supliqué así a Dios: Oh Tú que haces correr los vientos con tu benevolencia.

Ya que hiciste su mano tan generosa como las olas del mar, guárdalo y haz que las olas sean suaves como su mano.

De Slane lo tradujo, en 1843, al inglés:

"When he embarked on the sea, I implored Good with humility and said 'O thou whose bounty causeth the breezes to blow! let generosity flow from his hands (as abundant) as the waves of the ocean; preserve him from danger, and let the waves of the ocean be (smooth) be like his hand!"⁽²⁰⁸⁾

Y en otro ejemplo, como en el poema de al-Bahā' al-Sinḡārī:

البهاء السنجاري	
ومن العجائب أنني	في لج بحر الجود راكب
وأموت من ظمأ ولـ	كن عادة البحر العجائب ⁽²⁰⁹⁾

Según De Slane es:

"Tis (sic) wonderful that I should sail on the ocean of wealth, and yet die of thirst but (the ways of the ocean are wonderful)"⁽²¹⁰⁾.

Dozy:

En 1849, el arabista Dozy cita un texto árabe que dice:²⁶

"... ثم ركب البحر على وجهه في قطع أعداها لفراره...".⁽²¹¹⁾

Y luego montó el mar [= se embarcó] según su costumbre, en unos barcos que tenía preparados para huir.

En francés, según Dozy (1849):

"Dans des vaisseaux qu'il tenait prêts pour sa fuite"⁽²¹²⁾

Kazimirski - Juan A. G. Larraya - Juan Vernet:

En 1846, el orientalista Kazimirski traduce este término como "embarcar", y no "montar el mar", y lo mismo

²⁰⁷) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*,

²⁰⁸) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris, 1843, 1843, 1868, 1871

²⁰⁹) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, I, 217.

²¹⁰) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris, 1843, I, 199.

²¹¹) Dozy, R.: *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Mayen Age*. Leyde. 1849, I, 125.

²¹²) Dozy, R.: *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, I, 125.

han hecho arabistas españoles como Juan A. G. Larraya - Juan Vernet "viajas por el mar" al traducir este verso de *Las mil y una noches*:

يا راكب البحر في الأهوال والهلكة اقصرعناك فليس الرزق
بالحركة⁽²¹³⁾

Según J. A. G. Larraya es:

"!Oh tú que viajas por el mar, afrontando peligros y riesgos mortales! No te afanes así, porque la fortuna no se conquista con la actividad"⁽²¹⁴⁾.

Y Juan Vernet:

"Tu que viajas por el mar entre terrores y peligros: no te esfuerces tanto, pues el sustento no se consigue con el movimiento"⁽²¹⁵⁾

Y lo mismo Kazimirski:

"O toi qui navigues sur les flots, au milieu des terreurs et des abîmes, cesse de te donner tant de mal; car le pain quotidien de l'homme ne lui vient pas du mouvement qu'il se donne"⁽²¹⁶⁾.

En 1866, vuelve el orientalista Kazimirski, otra vez más, para utiliza "embarcar" en vez de "montar", en este refrán:

"Celui qui se mêle du maniement des affaires navigue sur des mers"⁽²¹⁷⁾

Y otra vez :

"Celui qui se mêle des affaires est comme s'il naviguait sur des mars" ⁽²¹⁸⁾.

²¹³⁾ *Enis el-Djelis*, Histoire de la belle persane, conte des mille et une nuits, traduit de l'arabe et accompagné de notes par - - -, Paris, Chez Théophile Barrois, Libraire, 1846, 88.

²¹⁴⁾ *Las mil y una noches*, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Editorial Vergara, Barcelona, reimpresión, marzo 1970 (1ª ed. 1965), I, 350.

²¹⁵⁾ *Las mil y una noches*, trad. Vernet, I, 290.

²¹⁶⁾ KAZIMIRSKI, A. Biberstein: *Enis el-Djelis*, 1846, 89.

²¹⁷⁾ KASIMIRSKI, *Dictionnaire arabe-français = Qāmūs al-luġatayn al-`arabīya wa-l-frānsāwīya: contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc* / par A. de Biberstein Kazimirski, Beyrouth, Librairie du Liban, 1975. (Primera edición, 1860), I, 54.

²¹⁸⁾ KAZIMIRSKI: *Dictionnaire* II, 1090

H. Pérès

El orientalista francés H. Pérès no utilizó "montar" al traducir la palabra árabe (ركب البحر) sino (embarcar) como en estos ejemplos, como en este fragmento de Ibn Ḥamdīs:

ابن حمديس
لا اركب البحر أخشى
عليّ منه المعاطب
والطين في الماء ذائب⁽²¹⁹⁾
طين أنا وهو ماء

"No me embarcaré en el mar, porque temo los peligros en que me pone.

Soy de arcilla y él de agua, y la arcilla (como es bien sabido), en el agua se disuelve"⁽²²⁰⁾.

Según H. Pérès:

"Je ne m'embarquerai pas sur la mer, car je crains les périls où elle me jette.

d'argile je suis, et elle d'eau, et l'argile (c'est bien connu) dans l'eau se dissout"⁽²²¹⁾.

Pérès añade que Ibn Ḥamdīs recoge la idea de un poeta anónimo:

"El hijo de Adán es de arcilla, que la mar, que está echa de agua, disuelve

Si no fuera por los versículos que salmodiamos, no consideraría permitido el embocarse en el mar"⁽²²²⁾.

Y en otro verso:

أراك ركبت في الأهوال بحرا
عظيما ليس يؤمن من
خطوبه⁽²²³⁾

"Te veo embarcándote en peligrosas dificultades, en un inmenso mar cuyos peligros no inspiran ninguna confianza"⁽²²⁴⁾.

²¹⁹⁾ *Diwān Ibn Jafāya*, ed. `Abbās, 533-4; PÉRÈS, H.: *Al-Ši`r al-andalusī fī `aṣr al-tawā`if : malāmiḥu-hu al-`āmma wa - mawdū`ātu-hu al-rā`isiya wa-qīmatu-hu al-tawṭiqiyya*, tarğamat al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, El Cairo, Dār al-Ma`ārif, 1988, 102.

²²⁰⁾ PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 217(anal, II, 617)

²²¹⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire*, 2^a. ed. 1953, 212.

²²²⁾ PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 217.

²²³⁾ PÉRÈS, H.: *Al-Ši`r al-andalusī*, Trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 102.

Según Pérès es:

"Je te vois t'embarquant dans des difficultés dangereuses sur une mer immense dont les dangers n'inspirent aucune confiance⁽²²⁵⁾."

Y otros versos de al-Huṣṣrī:

تلقى أبو الحسن الحصري وهو في سبته دعوة من إشبيلية ولم ير
واجبا عليه ان يستجيب لها رغم إلحاح المعتمد، وما كان عليه إلا
ان يعبر مضيق جبل طارق وكتب إليه:

أمرتني بركوب البحر أقطعه
ما أنت نوح فتنجيني سفينته
غيري لك الخير فاخصمه بذا
ولا المسيح أنا أمشي على
الماء⁽²²⁶⁾

"Me ordenas embarcar para atravesar (el estrecho); !que el cielo te colme de favores! ;reserva más bien esta prueba a otro que no sea yo!

;Tú no eres Noé, cuya arca (safina) puede salvarme (de la furia de las olas), y no soy Moisés para caminar sobre el agua" ⁽²²⁷⁾.

Según Pérès es:

"Tu m'ordonnes de m'embarquer pour traverser (le détroit); puisse le Ciel te combler de faveurs ! réserve plutôt cette épreuve à un autre que moi !

Tu n'es point Noé dont l'arche (safina) puisse me sauver (de la fureur des flots) et je ne suis pas Moïse pour marcher l'eau!"⁽²²⁸⁾.

Y estos versos de al-Waqqaṣī:

ويقول أبو الوليد هشام الوقيشي، وعزم على ركوب البحر الى
الحجاز فهاله ذلك:
لا اركب البحر ولو أنني
ما إن رأيت عيني أمواجه
ضربت فيه بالعصا فانفلق
في فزق إلا تناهى الفرق⁽²²⁹⁾

²²⁴⁾ PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 217 (anal, II, 617)

²²⁵⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique*, 2^a. ed. 1953, 212.

²²⁶⁾ PÉRÈS, H.: *Al-Ši'r al-andalusī*, Trad. Al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 102.

²²⁷⁾ PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal 218 (anal, II, 617)

²²⁸⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique*, 2^a. ed. 1953, 213.

²²⁹⁾ PÉRÈS: *Al-Ši'r al-andalusī*, Trad. Al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 192-3

"Yo no me embarcaré en el mar, incluso si tras haberlos golpeado con una vara (como Moisés), se abriese (para dejarme un pasaje en seco)

¡Nunca he podido contemplar las olas en un estrecho sin que experimente un tremendo pavor!"⁽²³⁰⁾.

Y según Pérès es:

"Je ne m'embarque pas sur la mer, même si, après l'avoir frappée de verges (comme Moïse) elle s'entr'ouvrait (pour me laisser un passage à sec)

Mes yeux n'ont jamais pu voir des vagues dans un détroit sans que j'éprouve une extrême frayeur!"⁽²³¹⁾.

Costado del río

Dice Emilio Prados en su poema "Tres coplas de llanto" de 1946:

¿Para qué quiero estos ojos
si solo me han de dar lágrimas?
(Suenan el chorro de una fuente
en la sombra de mi alma.)

.....

ay, que me estoy desangrando
sobre el costado del río?⁽²³²⁾

Piel del río

Emilio Prados utiliza "piel del río" en su poema "Tres cantos en el destierro", publicado en 1937:

De las tiernas colinas, los verdes olivares,
de la higuera y la juncia sobre la piel del río.
de la severa sombra de la encina y el olmo
que las montañas altas mueven bajo la luna⁽²³³⁾

Altolaguirre, en "Canto de vida y esperanza" de 1937

El porvenir es mar que ofrece
Sobre su piel los infinitos
Derroteros que el agua mece,
Los derroteros inauditos⁽²³⁴⁾.

²³⁰⁾ PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal 218 (anal, II, 256)

²³¹⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique*, 2ª. ed. 1953, 213.

²³²⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Jardín cerrado) I, 868.

²³³⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, I, 618.

²³⁴⁾ ALTOLAGUERRE, Manuel: *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid. 1992, 322.

3.1.2.

El aire

3.1.2.1.

Cabalgar al viento y coger sus astas

3.1.2.2.

Vestido del aire

3.1.2.3.

Aire cansado

3.1.2.4.

El tema de la brisa

I

La brisa como correo amoroso entre las flores

II

La brisa como correo de las palabras, lenguas o mensajes

III

El viento lleva la palabra al corazón

IV

El viento es el causante de todo

V

Hablar con la brisa

VI

El viento significa el amor

El aire

"El aire como "elemento" de la naturaleza es un vehículo privilegiado para las metáforas culturales. Baste recordar que es el único elemento en la Antigüedad alcanzó a dividirse en dos, el éter y el aire propiamente dicho" (²³⁵)

"al contrario del fuego, de la tierra y del agua, el aire es un fluido invisible, impalpable, inalcanzable a la percepción. Para los zapotecos, el aire simboliza, según Kearney, la visión de una realidad ubicua, peligrosa, desconocido e imposible de conocer (Kearne, 1972: 46-47" (²³⁶).

En un ambiente cálido como el de la península arábiga, el viento y la brisa tienen mucha importancia, por ello el aire o la brisa adquieren mucho significado, y por consiguiente la imaginación árabe ha creado muchas ideas y metáforas acerca del aire.

"Ibn al'Arabi (Murcia, 1165-1240) atribuye a este elemento el apellido de Nafas al-Rahman, y dice "Siento el Respiro del Matricial venir del Yemen(o de la parte derecha)" (²³⁷).

²³⁵) GONZÁLEZ ALCANTUD, José A. y LISÓN TOLOSANA, Carmelo: "El aire: entre metáforas, energéticas y riesgos", *El aire, Mitos ritos y realidades*, anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, (7-19).

²³⁶) GALINIER, Jacques: "Cuerpo aéreo versus aire corporal. Reflexión sobre la antropomorfización de los fluidos en las cosmologías mesoamericanas", *El aire, Mitos ritos y realidades*, ed. José González Alcandtud, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, (262-275) 263.

²³⁷) BOLENS, Lucie: "El aire en la agronomía hispano-árabe (ss. XI-XIV)", *El aire, Mitos ritos y realidades*, 1999, (143-162), 146.

3.1.2.1.

Cabalgar al viento y coger sus astas

Entre 1926 y 1927, Emilio Prados utilizó este verso en el que dice: "la espalda el viento", José Moreno Villa, en 1929, escribió: "cogerías al viento por las astas", mientras que Manuel Altolaguirre, en 1936: "Años llevaba cabalgando al viento". Entre 1938 y 1955, Moreno Villa dijo: "mi caballo es el aire,/mi columpio la brisa".

El poder cabalgar al aire que tiene astas, se utiliza en la lengua árabe, como "cabalgar al aire" y "el asta del aire" como dice un poeta árabe: (el viento ha dejado sus astas sueltas), el andalusí Ibn jafā'ya dice: "cuyas riendas son el aquilón", y otro andalusí, Ibn Hānī al-Albīrī "hasta el extremo de cabalgar el viento hacia la nube".

Algunos poetas del 27, como comprobamos, consideraron el aire como un caballo, por ello, el aire puede tener espalda astas, e incluso se puede cabalgar sobre él o hasta cabalga columpio.

José Moreno Villa, en 1929, utiliza "asta del viento" en su poema "Jacinta la pelirroja":

XV

"Ahora está el viento sur entre los bárbaros
Que se nutren de jazmines azules"
Lo dice astutamente la lechuza
Que veranea en negro junto al río.
Si tuvieras el lazo, aquel pampero,
cogerías al viento por las astas⁽²³⁸⁾.

Dice Emilio Prados en su poema "Tránsito del crepúsculo", escrito entre 1926 y 1927, y publicado en 1954:

(por los negros cuadernos

²³⁸) MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*. Edición de Juan Pérez de Ayala, El Colegio de México, 1998. 338.

de la espalda el viento,
cruza despacio el alma.)⁽²³⁹⁾

Manuel Altolaquirre llevaba años cabalgando el viento,
en "OP, 88. Shelley", de 1936:

Ya había gozado del postrer aliento,
ya fue sepulcro líquido y sudario,
y niebla quiso ser, nube irritada,
bélica lluvia para su enemigo.
Años llevaba cabalgando al viento,
desmayada en los trigos y rosales,
balbuciente en arroyos y humillada,
cuerpo vago del alma de Enriqueta,...⁽²⁴⁰⁾

De nuevo, José Moreno Villa vuelve, a considerar el
aire como caballo y la brisa como un columpio, en su poema
"Viento y pájaro", entre 1938 y 1955:

Como soy pájaro
mi caballo es el aire,
mi columpio la brisa
y mi cerveza el viento⁽²⁴¹⁾

Por otra parte, Emilio Prados usa "yeguas del aire" en
su poema "Alba rápida", escrito entre 1927 y 1928, y
publicado en 1940:

Sujetadme el cuerpo, ¡pronto!
¡que se me va! ¡que se pierde
su reino entre mis caballos!
¡Ya se le tronchan las fuentes!
¡Ay, limpias yeguas del aire!⁽²⁴²⁾

En la lengua árabe

En lengua árabe se encuentra la expresión "cabalgar al
viento" يركب الريح. Freytag alude a esto cuando, en 1833,
dijo:

"ركب ذنب الريح Equitavit in canda venti i e praecessit
alios, ut assequi eum non possent"⁽²⁴³⁾.

²³⁹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, Edición de Carlos Blanco Aguinaga y Antonio Carreira, Visor Libros, Madrid, 1999, (*El misterio del agua*), I, 249.

²⁴⁰⁾ ALTOLAGUERRE, Manuel: *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid, 1992, 299-300.

²⁴¹⁾ MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 618.

²⁴²⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Cuerpo perseguido)*, I, 354.

La idea de "montar el viento" lo utilizó un andalusí, Ibn Ibn Hānī' al-Ilbīrī:

ابو القاسم محمد بن هانيّ الالبيري
وبعدتْ شأوَ مطالب وركائب متى امتطيت إلى الغمام الريحا⁽²⁴⁴⁾

Según García Gómez:

"He alejado la meta de mis aspiraciones y de mis monturas, hasta el extremo de cabalgar el viento hacia la nube"⁽²⁴⁵⁾

El andalusí Ibn Jafā'ya considera la nube como un caballo:

ابن خفاجة
وقد جال من جوف الغمام أدهم له البرق سوط والشمال عنان⁽²⁴⁶⁾

Según García Gómez (1934):

"Corre el negro corcel de la nube de lluvia, cuya fusta es el relámpago y cuyas riendas son el aquilón"⁽²⁴⁷⁾.

García Gómez cuando habla del teatro de sombra en su estudio sobre Ibn Zamrak, tiene un verso en el que dice "Un individuo de variados movimientos monta el aire", dice García Gómez:

". . .Sin embargo, la falta de toda alusión al término técnico que designa este entretenimiento (jayāl al zill), nos hace pensar más bien en una especie de tiovivo o caballitos:

²⁴³) FREYTAG, G. G.: *Lexicon arabico-latinum ex opere suo maiore in usum tiborum excerptum edidit* -, 1833, II, 96.

²⁴⁴) *Dwīān Ibn Hāniy'*, 72; IBN SA'ĪD AL-MAGRIBI; *Rāyāt al-Mubarrizīn, El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Madrid, Instituto de Valencia de D. Juan, Madrid, 1942, 57; ed. Un'mān 'Abd al-Muta'al al-Qāḍī, al-Qāhira, al-Ma'yli al-A'llā li-l-Šu'ūn al-Islāmīya : La'ynat Ihyā' al-Turāt al-Islāmī, 1973, 89.

²⁴⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 208, n°. 148.

²⁴⁶) *Dwīān Ibn Jāfa'ya*, 263; ALMAQQARI, Aḥmad: *Nafḥ al-Ṭīb* (Aroma delicioso) *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*. Publiés par Dozy, Dugat, Krehl y Wright. Leiden. 1855, II, 136-7; Ed. Iḥsān 'Abbās, Bayrūt, 1388-1968, III, 202.

²⁴⁷) GARCIA GOMEZ: *Andalucía contra Barbería, redición de traducciones de Ben Hayyān, Šaqundī y Ben al-Jaṭīb, con un prólogo*, por -, Publicaciones del Departamento de Lengua y literatura árabe, Universidad de Barcelona, Facultad de Filología Barcelona, 1976, 102.

"Un individuo de variados movimientos monta el aire,
Caminando por él sobre una línea supuesta.
Cuando desciende del espacio y queda en pie,
Veo un pájaro transformado en hombre.
Marcha sobre cuerdas, vibrando como la lanza
O doblándose como la serpiente"(248)

Los poetas árabes utilizan también "cuello de los vientos", como en un verso de Ibn Jafā'ya:

Derramaron su lluvia generosa en el Himà nubes de tarde
y de mañana,
que el cuello de los vientos con figura arrastraba(249)

Respecto a "astas del viento" عنان الريح también se encuentra en árabe. Dice un poeta:
والريح قد أطلقَتْ فيه العنانَ به والغصن ما بين تقديم وتأخير
في روضة نضبت أغصانها وغدا ذيل الصبا بين مرفوع ومجرور(250)

El Orientalista Humbert lo tradujo en 1819, al francés y al latín:

"Ou bien, ô zéphyr, la prairie où tu folâtres, s'est-elle dépouillée, pour t'en faire part, et de l'encens qu'elle exhale, et des parfums qu'elle contient !
Prairie charmante, où les vents courent libres de frein, trempés d'odeurs exquisés ; où les branches agitées avancent et reculent tour-à-tour"(251)

Y :

"Aut hortus praescriptionis tuae (id est, tibi praescriptus et assignatus), ô Zephyre, exuit odorum halitus sui in-gratiam zephyri (id est, tuam), cum aromate in eo diffuso! Et ventus lazat in eo fraenum (i. E. Liberè vagatur) cum hoc aromate, et rami sunt inter progrediendum et recedendum.

²⁴⁸) GARCIA GOMEZ: *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, Patronato de la alhambra, Granada, 1975, 114.

²⁴⁹) Traducción de Teresa Garulo en "En torno a Granada, reflexión sobre la poesía en la época almorávide, *Qurṭuba*, (73-96) IV, 82, 1999, Garulo alude a *Diwān* Ibn Jafā'ya, ed. Sayyid, 44, n° 307.

²⁵⁰) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 84.

Dice Ibn `Ammār, (*Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 222):

مَلَكَتْ عِنَانَ الرِّيحِ رَاحَتَهُ فجيادها من تحته تجري

²⁵¹) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 85.

In horto qui erigit ramos suos, et *in* quem manèvenit lacinia Euri, inter excelsitatem et depressionem”⁽²⁵²⁾

Humbert añade que: “Ce vers offre encore une variante remarquable que voici: والريح قد طلقت فضل العنان به . Elle s’adapte au sens qu’offre la variante qui précède; et il faut traduire, *tandis que le vent lui prodiguait les riches trésors que reufernent les nuages; moi à moi, et ventas jam effundebat optimum nubium in hoc (pratun)*”⁽²⁵³⁾.

El andalusí Ibn Baṭṭāl dice:

وصهباء في جسم الهواء وثوبها سنى الشمس تبغي سُدْفَةَ الليل بالدَّخْلِ⁽²⁵⁴⁾

“!Cuántos blancos he bebido de aéreo cuerpo y cuyo vestido era el esplendor del sol cundo ilumina la oscuridad de los recovecos!”⁽²⁵⁵⁾.

²⁵²⁾ HUMBERT: *Anthologie arabe*, 239.

²⁵³⁾ HUMBERT: *Anthologie arabe*, 242.

²⁵⁴⁾ HOENERBACH: “Imágenes poéticas hispano-musulmanes”, 137;

IBN AL-KATTĀNĪ: *al-Tašbihāt*, ed. `Abbās, 90.

²⁵⁵⁾ HOENERBACH: “Imágenes poéticas hispano-musulmanes”, 143.

3.1.2.2.

Blusa o túnica del aire

La idea de tratar el aire como al igual que un cuerpo con un vestido se usaba en la poesía árabe y andalusí, lo mismo en la poesía de Altolaguirre en la que imagina que el aire es como un cuerpo con piel y tiene blusa, y esto aparece en varias poemas.

En la primera, Manuel Altolaguirre imagina el viento con blusa blanca”, en "Poema del agua", de 1927:

III

Aislado en el cristal donde resbala,
en pie sobre su barca, -cuyos párpados
dos remos por pestañas sólo tienen-,
por la cadena va hacia el abanico
abierto, azul, del mar tendido, mientras
su blusa blanca el viento le registra⁽²⁵⁶⁾.

En la segunda Altolaguirre utiliza “cuerpo de aire”, en "OP. 39 ", de 1927:
De cristal las paredes, el recuerdo,
descubriendo distancias y posturas,
fabricó. Decapitado cuerpo de aire,
hueco traje de ausente en el topero⁽²⁵⁷⁾

En la tercera Altolaguirre pone al aire piel, en su poema "Fin", de 1933:

La luna con un puñal
desgarró la piel del aire.
La tierra por esa herida
desbordó sus ríos sin sangre⁽²⁵⁸⁾

En la poesía árabe traducida al español

El andalusí Abū Bakr al-Dānī, cree que el viento rompe sus ropas por el desastre del rey de Sevilla al-Mu`tamiz:

بكاك الحيا والريح شقت جيوبها عليك وباج الرعدُ باسمك معلمًا⁽²⁵⁹⁾

Este poema fue publicado en español, en 1833, traducido por el Conde de Noroña:

²⁵⁶⁾ ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 245.

²⁵⁷⁾ ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 260.

²⁵⁸⁾ ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 294.

²⁵⁹⁾ IBN BASSĀM, I, parte 2, 77.

“Sus ropas despedazan por tu causa
Las lluvias y los vientos, y repiten
Tu conocido nombre retronando”(260)

Otro poema árabe, de Šihāb al-Dīn al-Talā`farī, habla de los velos del aire:

شهاب الدين التلعفري في الصبوح

والجو فيضي الرداء رُقومه بسناه يُذهينا الوميض إذا لَمَحُ(261)

Pedro Lahitte Ricard lo tradujo al español en 1861 :

“Tornó en oro del aire
Los velos argentinos,
Y cuando de su arco
Cozah arrojó benigno”(262)

En otros poemas árabes traducidos a otras lenguas:

1. Un poeta de *Las mil y una noches*, imagina que el aire tropieza con su falcón, dice:

الف ليلة علي نور الدين
ادخل بنا يا صاح في روضة تجلو عن القلب صدا همه
نسيمها يعثر في ذيله وزهرها يضحك في كمره(263)

“!Amigo; Entra con nosotros en un jardín que aleja las penas del corazón.
El céfiro tropieza con su propio falcón y la flor sonríe en el cáliz”(264).

Este poema fue traducido a varias lenguas, la primera la del orientalista Humbert, en 1819, al francés y al latín:

²⁶⁰) CONDE DE NOROÑA, 181, que lo retradujo sobre la versión de W. Jones en: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed. Leipzig, 1777. 259:

“Jam vero pluvia et ventus vestes fuas lacerant,
Ob tui delierium, et vocat tonitru homin tuum notum”
Y fue traducido por Dozy en *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, 1846 I, 371:

“Dilacerat to pluvia, propter te ventus pectoris sui
tegumentum dilaceravit, tenitru no men tuum aperte
indicavit”

²⁶¹) KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, Leipzig, 1828, 163.

²⁶²) LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales*, colección de poesía, Universidad de Granada, 12.

²⁶³) *Alf layla*, ed Šālih, I, 1290. En *Anthologie arabe* de Humbert, 78, فَلَمْ بنا .

²⁶⁴) Traducción de Juan Vernet, en *Las mil y una noches*, III, 559.

“Va, mon ami, dans la prairie: affligé elle polira la rouille de ton chagrin, Tu y verras le zéphyr amoureux se
 embarrasser à dessein dans sa robe traînante et tomber pour mieux caresser la
 verdure ; tandis que la fleur, dans son calice, rit tout bas de leur amour⁽²⁶⁵⁾.”

Ito, ô amice, ad hortum: expolit enim à moesto aeruginem aerumnae ejus.
 Zephyrus (illius) se-implicat in laciniâ; et flos (illius) ridet in calice suo⁽²⁶⁶⁾.

Humbert anotó:

“Tandis qu’en général les Persans embellissent leurs poésies légères de
 l’élogedes rotes, du vin ou du rossignol, les Arabes chantent plutôt la fraîcheur du
 zéphyr, les nuages, les rui seaux, la verdure des champs. La différence des climats
 explique peut-être cette différence dans le choix des ornemens poétiques⁽²⁶⁷⁾.”

La segunda versión es del orientalista Lamb, al inglés, en 1826:

“Enter here, ye who would enjoy the beauties of a garden. Behold the riches which
 Nature hath conferred on it! The zephyr kisses the hem of its garment, on which flowers
 flourish⁽²⁶⁸⁾”

La tercera , de Trébutien, al francés, en 1828:

“Entrez ici, ô vous qui désirez désirez jouir de la beauté d’un jardin !
 Voyez les merveilles dont l’a orné la nature. Le zéphyr caresse le bord de son
 vêtement sur lequel brillent les fleurs⁽²⁶⁹⁾.”

2. O Ibn `Abdūn:

أبو محمد بن عبدون
 وما أنسَ ليلتنا والعناق قد مزجَ الكل منا بكل
 إلى أن تقوس ظهر الظلام واشمط عارضه واكتهل
 ومن رقيق رداء النسيم على عاتق الليل بعض البلال⁽²⁷⁰⁾

“No olvidaré nuestra noche en la que nuestros abrazos nos han unido por entero el
 uno al otro,

hasta el momento en que el dorso de las tinieblas se ha encorvado [como un
 anciano] y en que su mejilla llegada a la edad madura, encanece.

y el manto delicado de la brisa roza el hombro de la noche con leve humedad⁽²⁷¹⁾.”

En 1833, Henrico Engelino Weijers lo tradujo al latín:

²⁶⁵) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819. 79.

²⁶⁶) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 234.

²⁶⁷) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 79.

²⁶⁸) LAMB, Georje: *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by _____, London, Box and Baylis, 1826, II, 179.

²⁶⁹) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, II, 351

²⁷⁰) PÉRÈS, traducción de Makkī, 207.

²⁷¹) Trad. Mercedes García-Arenal, *Esplendor de al-Andalus*, 232-3.

“Neque obliviscar noctem, quam transegimus, cum mutuus amplexus totum corpus nostrum cum toto corpore alieno misceret.

Donec incurvabatur dorsum obscuritatis, et maxilla eius canescebat, et ad proveetam aetatem illa (obscuritas) pervenerat,

Et tetigerat teae pqlium auae (matutinae) super humero noctis aliquid de madore“(272).

3. El alndalusí Ibn Zaydūn dice invitando a su amigo:

ابن زيدون
واشرب فقد لذ النسيم، ورق سربال الهواء²⁷³)

Bebe vino, pues la brisa es agradable y se afina la camisa del aire.

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

Dans la joie qui accompagnera l'accomplissement de ta destinée comme la bordure accompagne le manteau.

Bois; Car le zéphyr a rendu douces les feuilles, parure de l'air⁽²⁷⁴⁾.

En la poesía andalusí:

Esta metáfora, vestido del aire, se encuentra también en otros ejemplos andalusíes, Abū-l-Ḥusayn Muḥammad ibn Saḥar: Ibn Saḥar, dice:

أبو الحسين محمد بن سحر

جئت الجزيرة والخليج يحفها يشكو إليها كي تجيب جواره
شق النسيم عليه جيب قميصه فانساب من شطبه يطلب ثاره
فتضاحكت ورق الحمام بدوحه هزا فضم من الحياء إزاره²⁷⁵)

"Donde el río rodea la isla, quejándose a ella para que le conceda su protección, rasgó el céfiro la túnica de su corriente, y el río saltó por sus dos márgenes, persiguiéndole para vengarse;

mas las palomas comenzaron a reírse, bromeando en su espesura, y el río, avergonzado, tornó a esconderse entre los pliegues de su velo"⁽²⁷⁶⁾.

²⁷²) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leide, 1839, 113-4

²⁷³) Diwān Ibn Zaydūn, 136.

²⁷⁴) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 108.

²⁷⁵) *Rāyāt*, ed. Gómez, 75, ed. Ábd, 107; *Nafh*, Dozy, II, 143, `Abbās, III, 212.

²⁷⁶) Traducción de GARCÍA GÓMEZ en: *Andalucía Contra Berbería*, 120; *El libro de las banderas*, p. 235, n°. 211.

3.1.2.3.

Aire cansado

En la literatura árabe es muy frecuente usar “aura enferma o cansada” هواء عليل para dar el sentido de aura agradable. En un poema del poeta español Pedro Garfias “bajo la caricia lenta de un airecillo cansado”.

La literatura árabe está llena de esta expresión, y algunos versos fueron traducidos al español desde el siglo XVIII, como la traducción de Echevarría: “Los ayres, si son tristes, de él pueden tomar alegría”, o en el siglo XIX, como la de Conde de Noroña (1833) que dice: “y se enrarece el aura/ Cuando por sus colinas atraviesa” o la de Lafuente Alcántara (1859): el viento es saludable y lánguida el aura”, o este otro: “el aire nocivo amanece suave y deleitoso” y del mismo año, Francisco Javier Simonet: “El céfiro apacible y lánguido viene a acariciarlo”.

En su poema “Tres romances de la Villafranca de Córdoba”, Pedro Garfias dice en *Poesías de la guerra* que fue publicado en Valencia de 1937:

Siesta de mi Andalucía.
Dobla la mies su espinazo
bajo la caricia lenta
de un airecillo cansado⁽²⁷⁷⁾.

En la poesía árabe:

1. En la poesía árabe encontramos, como hemos dicho antes, con varios ejemplos, incluso los versos de la Alhambra de Granada.

El primer ejemplo es del poeta Ibn Zamrak que fue traducido al español por Alonso del Castillo (Siglo XVII), pero no aparece en la traducción esta expresión claramente y pone “aire saludable”. Dice Ibn Zamrak:

الحمراء
تبيت له خمس الثريا معيدة ويصبح معتل النواسم راقياً⁽²⁷⁸⁾

²⁷⁷⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 221-2.

²⁷⁸⁾ LAFUENTE ALCANTARA, E.: *Inscripciones árabes de Granada*, 128.

Deurnburg lo tradujo al francés en (PRANGEY, Girault de : *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*, Paris, 1841. p. XXII) :

“Toujours le soir les cinq pléiades y paraissent, et le matin un tendre zéphire y répand ses délices »

Según Alonso del Castillo:

“al cual sirven las cinco plçeyades de luz, y con ellas amanece el nocivo aire saludable”(279).

Pero lo vemos en la de Echeverría, en 1764, así:

“Los ayres, si son tristes, de él pueden tomar alegría; los luceros del Cielo se mueren de su amor”(280).

Emilio Lafuente Alcántara, lo tradujo, al español, en 1859:

"Aquí frecuentemente buscan su refugio de noche las cinco pléyades, y el aire nocivo amanece suave y deleitoso"(281)

2. En otro poema de Alambra dice Ibn Zamrak:

الحمراء
وجد بها برد الهواء نسيمها فصحت هواء والنسيم قد اعتلا(282)

²⁷⁹) ALONSO DEL CASTILLO: *Las inscripciones de la Alhambra*, manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, n° 7453. p. 14.

²⁸⁰) ECHEVERRÍA, Juan de : *Paseos por Granada y sus contornos o descripción de sus antigüedades y monumentos*, Granada, 2° ed. 1814, 163. (primera edición en 1764).

²⁸¹) LAFUENTE ALCANTARA, E.: *Inscripciones árabes de Granada*, 129.

²⁸²) LAFUENTE, LAFUENTE ALCANTARA, E.: *Inscripciones árabes de Granada*, 138.

García Gómez estudió y tradujo este poema en *Poemas árabes en los muros y fuentes de Granada*, (pp. 124-27), y ante la polémica acerca de la lectura de la primera, él cree que palabra es وجار , dice:

“Supongo, por no ver otra solución, جار : en Granada conviven, como vecinos, el aire fresco, que hace sana بها a la ciudad, y el céfiro calificado de “lánguido o enfermizo”, porque es eterno tópico de todas las lenguas hablar de “céfiro blando”.

Este poema fue traducido a varias lenguas. En 1816 al inglés por Mr.Shakespeare en (CAVANAH MURPHY, James: *The History of the Mahometan Empire in Spain*, London, 1816. p. XVII):

“Int oit, too, descends the zephyr of the cool air, whence the temperature of the place is correct, and its gale ascends”

En 1841, por Dernburg en (PRANGEY, Girault de : *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*, Paris, 1841) : p. XXV:

“Asiste en esta alcoba el amicto (sic) de la dulce aura; por lo qual es su estancia salubérrima”(283)

Según Lafuente Alcántara en 1859:

“El fresco ambiente esparce aquí con profusion su hálito; el viento es saludable y lánguida el aura”(284)

3. Dice `Arabšāh:

طيرها فيه غنا اذ علا عودا وطار
وشذاها ضاع فيه المسك لما منه غار
والصبا أمسى عليلا في رباها حين سار
جنة الفردوس فيها وجه بدري حين نار
اصبحت جنات عدن تشتهي فيها الخلود(285)

El Conde de Noroña lo tradujo, al español, en 1933:

Sus aves en los torneos o volando
Cantan sonoras, y al bajar trasciende
Su cuerpo a almizcle, y se enrarece el aura
Cuando por sus colinas atraviesa.
Este es el paraíso donde luce,
Con todo su esplendor la luna mía,
Y el jardín del Edén, donde con gusto
La inmensa eternidad hace su asiento(286)

“L’air frais répand son souffle dans cette salle ;
c’est un air sain lorsque l’atmosphère est languissante »

En 1845, por Gayangos, al ingles y al francés en(JONES, Owen: *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*, London, 1845, plate XXI) :

“Wherein the warm gale descends to mitigate the cold of winter, thereby producing a salubrious air and a mild temperature”

y en francés:

“Ici descend la tiède brise pour mitiger la froidure de l’hiver ; produisant ainsi un air salubre et tempéré”.

283) ALONSO DEL CASTILLO: *Las inscripciones de la Alambra*, manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid, n° 7453. p. 20.

284) LAFUENTE, LAFUENTE ALCANTARA, E.: *Inscripciones árabes de Granada*, 139.

285) JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 220.

286) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 176.

Conde de Noroña lo retradujo del texto latino de W. Jones en *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed. Leipzig, 1777, 220 (1º ed. London, 1744):

4. En otro ejemplo al- Ḥillī:

نسج الربيع نباتها من سندس موشية ببدايع الألوان
وغدا النسيم بها عليلا هايمًا بربرعها وتلاطم البحران⁽²⁸⁷⁾

Según el arabista F. J. Simonet, en 1859, es:

“La primavera ha tejido sobre este vergel con sus plantas y flores un tisú de seda y oro bordado con los colores mas admirables.

El céfiro apacible y lánguido viene a acariciarle, enamorado de su mansión deliciosa y de sus murmurantes aguas”⁽²⁸⁸⁾

Aves ejus (sylvae) canunt, cùm in ramum (ascendunt) et volitant,

Et ab odore ejus afflatur moschus cùm ex eo descendunt.

Et aura fit languida, cum per colles ejus transeat;

Hortus paradisi est, in quo est facies lunae meae (amicae) cùm splendeat,

Fit Edeni hortulus, in quo delectatur aerernitas"

²⁸⁷⁾ ḤILLĪ: *Dīwān Ṣafī al-Dīn al- Ḥillī*, ed. Akram al-Bustānī, Dār Ṣādir, Beirut, 99; HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 74.

²⁸⁸⁾ SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", 8.

El orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín, en 1819, en *Anthologie arabe*, 75:

"Le printemps a tissu, pour les fleurs de ce jardin, une tunique de soie et d'or, peinte des couleurs les plus admirables.

Aussi le zéphyr n'approche-t-il de ces lieux que languissant et faible: amoureux de ce riche parterre et du frémissement de ses eaux".

Y al latín (p. 229):

"Texuit ver plantas ejus (nemppe horti) ex attalico-panno, picto (cum) admirabilibus coloribus,

Et advenit zephyrus ad eum debilis, amore-captus in tractus ejus et ob percussione aquarum"

Humbert añade (p. 230):

غدا النسيم عليلا fit Zephyrus languidus, On trouve dans une autre description du printemps la même pensée, exprimée à peu-près dans les mêmes termes:

Et aura sit languida cuin per colles ejus transeat" (Jones, page 220).

5. En un famoso poema del andalusí Ibn Zaydūn, el poeta andalusí, ve que la brisa se ha puesto enfermo por la mala situación que atraviesa el poeta:

ابن زيدون

إني ذكرتكَ، بالزَّهراءِ، مُشتاقًا والافق طلق ومَرَأَى الأرض قد راقا
وللنسيم اعتلال، في اصائله كأنه رق لي، فاعتل إشفاقًا⁽²⁸⁹⁾

“Desde al-Zahra con ansia te recuerdo, ¡Que claro el horizonte! Qué nos ofrece la tierra su semblante!

La brisa con el alba se desmaya; parece que, apiadada de mis cuitas y llena de ternura, languidece”⁽²⁹⁰⁾.

²⁸⁹⁾ *Dīwān Ibn Zaydūn*, 46; IBN JĀQĀN, *Qalā'id*, 1990, 182.

Wilhelm Hoenerbach dice que el poema de Ibn Zaydun se convirtió a ser como una parte de la literatura alemana desde que Schack tradujo este poema al alemán. Véase: HOENERBACH, Wilhelm: *Al-ši`r al-andalusī wa-qimmatu-hu : Ibn Zaydūn wa-Wallāda , Congreso de la Civilización de al-Andalus en El Cairo Marzo 1985*, 12, [S.l. : s.n., 1985?].

Este poema fue estudiado por muchos investigadores, véase por ejemplo el estudio de Francisca Segura Pérez : “El amor en los jardines de Medina Azahara comentario a un poema de Ibn Zaydūn” en, *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, (1991-1992), XL-XLI, 1°. 364-388.

²⁹⁰⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Casidas*, 47.

Muchos son los que han traducido este poema, he aquí algunos ejemplos:

Según Vicente Cantarino (*Casidas de amor profano y místico Ibn Zaydun. Ibn Arabi*, México, 1977, 61) es:

“Te recuerdo con nostalgia en al-Zahra,
claro el horizonte, puro el espejo de la tierra,
con la brisa tan suave de sus tardes,
que me compadece y con su piedad se hace más mansa”

-Jaime Sánchez Ratia (en *Treinta poemas árabes en su contexto*, 1998, 163) es:

“Te he recordado en Azahara con nostalgia,
cuando el horizonte era límpido
y resplandece la faz de la tierra.
El céfiro tenía, en el crepúsculo, alguna languidez
Como si se apiadara de mi y amainara de pena”.

-Maḥūd ṣobḥ (en *IBN ZAYDŪN, Casidas selectas*, 194):

Desde al-Zahra con ansia te recuerdo.

¡Qué claro el horizonte! ¡Qué serena

Nos ofrece la tierra su semblante!

La brisa con el alba se desmaya:

Parece que, apiadada de mis cuitas

El literato Juan Valera lo tradujo del alemán al español en 1867:

Triste por los jardines de Az-Zahar

En ti pensando voy:

Ríe la tierra, y despejada y clara

La atmósfera está hoy.

Tan apacible el aura de Occidente⁽²⁹¹⁾

6. Ibn Zaydūn repite esta expresión, la enfermedad de la brisa, en otro poema:

ابن زيدون
وإذا النسيمُ اعتل، فاعتامتْ به، ساحاتك، الغدواتُ والأصال⁽²⁹²⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"Que l'emplacement de ta tombe, quand les doux souffles du zéphyr se lèvent, en reçoive la meilleure part, les matins et les soirs!"⁽²⁹³⁾.

Y llena de ternura, languidece.

-Francisca Segura Pérez ("El amor en los jardines de Medina Azahara..." , *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, 1991-1992, vol. XL-XLI, fas. 1º., 365):

Te recordé en al-Zahrā' deseándote
El horizonte sereno y el rostro de la tierra brillante
La brisa suavizándose en el crepúsculo
Como si sintiendo ternura por mí languideciese
compasivamente.

²⁹¹⁾ VALERA, Juna: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, I, 65. Es retraducción del orientalista alemán Adolfo Federicao Schack en: *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*, Stuttgart, 2º ed. 1877.

Varios los que ha traducido a lenguas extrangjeras, entre ellos H. A. Hamaker (*Specien criticum, exhibens locos Ib Khacanis de Ibn Zeiduno*, 1831, 86):

"Et aura leis est in immotis flatibus suis, ac si tenero erga me affectu esset, et pree miseratione se lenem praestaret ».

Y Auguste Cour (*Un poète arabe d'Andalousie, Ibn Zaïdūn*, 1920, 76):

"Oui, je me suis sonvenu de toi, avec passion, à Az-Zahra, tandis que l'horizon était libre et la face de la terre brillante de rosée,

Alors que le zéphyr affaiblissait ses souffles constants, comme s'il avait pitié de moi et s'apaisait en ma faveur ».

²⁹²⁾ *Diwān Ibn Zaydūn*, Dār Ṣādir, 189.

7. Otro andalusí, Ibn Jafā'ya, ve que el aire es perezoso:

ابن خفاجة
نهر كما سال اللمى سلسال وصبا بليل ذيلها مكسال⁽²⁹⁴⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante; el céfiro, que arrastra su húmedo cola, es perezoso⁽²⁹⁵⁾.

²⁹³) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 20.

²⁹⁴) *Nafh*, ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbas, III, 201.

²⁹⁵) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 102.

3.1.2.4.

El tema de la brisa

“El aire como “elemento” de la naturaleza es un vehículo privilegiado para las metáforas culturales. Baste recordar que es el único elemento en la Antigüedad alcanzó a dividirse en dos, el éter y el aire propiamente dicho”⁽²⁹⁶⁾.

En todas las literaturas la brisa lleva un lugar considerable, entre ellas la española y la árabe

En el siglo XIX, el arabista F. J. SIMONET aludió a este tema, en 1859, diciendo en "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe":

"Los céfiros que templan el ardor en las abrasadas regiones del Oriente, son muy celebrados por los poetas árabes, que los consideran como los confidentes y conductores de los misterios y de mensajes del amor, así de las flores como de los hombres esparciendo por donde quiera la fecundidad, el recreo de la calma"⁽²⁹⁷⁾.

En la poesía andalusí, el elemento temático de los vientos está bien representado en el *Dīwān* (de *Ibn Jafāʿya*). Muy a menudo, el poeta evoca los vientos frescos de la mañana y los convierte en mensajeros seguros y diligentes a los que confía preciosos secretos. . . se dirigía a los vientos del Norte para que transmitieran sus saludos a la amada o a sus amigos, y a los vientos del Sur para recibir noticias⁽²⁹⁸⁾.

²⁹⁶) GONZÁLEZ ALCANTUD, José A. y LISÓN TOLOSANA, Carmelo: “El aire: entre metáforas, energéticas y riesgos”, en *El aire, Mitos ritos y realidades*, anthopos, Diputación provincial de Granada, 1999, (7-19).

²⁹⁷) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, p. 9.

²⁹⁸) ḤAʿYĀʾĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāʿya, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 117.

Es difícil dividir el tema en partes, pero estamos obligados a hacerlo para facilitarlo, porque son bastantes textos e ideas, y estaremos obligados, también, a repetir algunos ya que contienen dos o más ideas.

Las ideas son las siguientes:

I

La brisa como correo amoroso entre las flores

II

La brisa como correo de las palabras, lenguas o mensajes

III

El viento lleva la palabra al corazón

IV

El viento es el causante de todo

V

Hablar con la brisa

VI

El viento significa el amor

I

El viento es el correo amoroso de las flores

Dice Ramón Gómez de la Serna en una de sus *Greguerías*:

“El viento es el correo amoroso de las flores”⁽²⁹⁹⁾.

En la literatura árabe:

En el libro *Kašf al-Asrār*, de al-Maḡdisī, leemos este texto:

كشف الاسرار المقدسي
"إشارة النسيم: أنا الذي تنمو بي الثمار، وتسمو بي الأزهار، وتُسلسل الأنهار، وتلقح الأشجار"⁽³⁰⁰⁾

En 1851, el orientalista Francisco Javier Simonet tradujo este texto al español, en su artículo "Sobre la poesía oriental", publicado en *Revista semanal pintoresca del abisador malagueño*:

"Yo soy quien hago llegar a sazón los frutos; por mi muestran su hermosura las flores, y corren suavemente los arroyos y se fecundan los árboles"⁽³⁰¹⁾.

²⁹⁹) GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón: *Greguerías*, 170.

³⁰⁰) AL-MAḠDISĪ: [ELMOCADDESSI] : *Les oiseaux ét les fleurs, allégories morales d'Azz-Eddin almocaddedss*, publiées en arabe avec une traduction et des ntes, par M. Garcin de Tassy, Paris, 1821, 10.

³⁰¹) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño*, Malaga, 1851, V, n° 37, 280 (pp. 268-86).

Antes, en 1774, el orientalista W. Jones lo tradujo al latín: en *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2° ed. Leipzig, 1777. 301. (1° ed. London, 1774):

Per me maturescunt fructūs, per me splendent flores, placvide labuntur rivuli, floribus ornantur arbores".

Más tarde fue traducido, al francés, por el orientalista Tassy, en 1821, en *Les oiseaux et les fleurs*, 10-11:

"et c'est ainsi que je soulage les arbres du poids de

En 1820, el orientalista Tassy tradujo este texto al francés:

"فأهب في الربيع شمالا فألقح الأزهار"³⁰²

Soplo en primavera por el norte y fecundo a los árboles.

"Au printemps, je souffle du côté du nord, je fertilise les arbres"³⁰³.

Aquí vemos que en los dos textos árabes se habla del viento que fecunda a los árboles y flores, y en el texto de Gómez de la Serna vemos que dice "el viento es el correo amoroso de las flores".

leurs fruits, et que je fais sécher les feuilles sans altérer les branches. C'est moi qui mûris les fruits, qui donne aux fleurs leur coloris brillant, aux ruisseaux leurs chaînes argentées, c'est moi qui fais parvenir aux arbres le pollen qui les féconde".

³⁰²) TASSY: *Les oiseaux et les fleurs*, 1821, 9.

³⁰³) TASSY: *Les oiseaux et les fleurs*, 9-10.

II

La brisa como correo de las palabras, lenguas o mensajes

Manuel Altolaguirre considera que: las palabras de una poesia “son conducidas por el viento,/ dieron rumor a los árboles,/ temblor al prado, contento/ a las flores silenciosas”.

Bergamín: “Le diste tu voz al viento/ y el viento se la llevó”.

El arabista Pérès tradujo, en 1937, “Las palabras inspiradas por vuestra grandeza se desplazan como la brisa sobre las flores;/ llegan hasta los limites extremos de la tierra”.

....

Dice Manuel Altolaguirre en "Romance del Fusilado", de 1937:

No quiero decir los nombres
De los mártires del pueblo,
...
Pero a quien quiero nombrar
Con más mejores acentos
Es Esteban Ruiz, soldado
De inolvidable recuerdo.
...
Exclamó: “Yo no disparo,
Hermano, soy de los vuestros;
Comparto vuestras ideas
Guardo vuestros sentimientos.
Así dijo. Sus palabras,
conducidas por el viento,
dieron rumor a los árboles,
temblor al prado, contento
a las flores silenciosas⁽³⁰⁴⁾

En la poesía árabe:

El andalusí Abū al-`Alā' habla de que sus palabras se las llevará el céfiro a todos los lugares de la tierra:

³⁰⁴) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 327-8.

أبو العلاء بن صهيب يمدح صديقه أبا أمية
وعندي حديث من علاك علقته يسيرُ كما سار النسيم على الزهر
فبيلغ أقصى الأرض وهي عريضة ويهدي جنى النور من روضة الشعر⁽³⁰⁵⁾

"Las palabras inspiradas por vuestra grandeza se desplazan como la brisa sobre las flores;

llegan hasta los limites extremos de la tierra que es tan extensa, y aportan en ofrenda las frescas flores abiertas del jardín de la poesía"⁽³⁰⁶⁾.

H. Pérès lo tradujo, en 1937, al francés:

"Je tiens des propos qui m'ont été inspirés par votre grandeur et qui voyagent comme la brise sur les fleurs,

ils parviennent jusqu'aux limites extrêmes de la terre qui pourtant est vaste et apportent en offrande les fleurs fraîchement épanouies du jardin de la poésie"⁽³⁰⁷⁾.

³⁰⁵⁾ PÉRÈS, trad. árabe de Makkī.

³⁰⁶⁾ Traducción de Mercedes García-Arenal en: *Esplendor de al-Andalus*, 69.

³⁰⁷⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 62.

III

El viento lleva la palabra al corazón

José Bergamín escribió: “Le diste tu voz al viento/ y el viento se la llevó./ ahora la estás escuchando/ dentro de tu corazón”. El poeta al-Ḥillī dice: “Dulce placer me agita,/ si sopla leve el aura,/ Cuando el paso del céfiro/ desea ansiosa el alma”.

...

José Bergamín dice en su *Poesía*, VI:

Si yo me he quedado solo
como se queda en la plaza
el torero con el toro,

¡ay!, tú te vas a quedar
como se queda una barca
sola en medio de la mar.

Le diste tu voz al viento
y el viento se la llevó.
ahora la estás escuchando
dentro de tu corazón.

Dentro de tu corazón
como un eco muy lejano
que repite siempre no⁽³⁰⁸⁾.

En la poesía árabe:

El poema de Bergamín se parece a un poema de al-Ḥillī en el que dice:

صفي الدين الحلي
ما هبت الريح إلا هزني الطرب إذ كان للقلب في مر الصبا أرب⁽³⁰⁹⁾

Este poema de al-Ḥillī fue traducido por Pedro Lahitte Ricard, al español, en 1861:

³⁰⁸⁾ BERGAMIN, Jose: *Poesía*, VI, ed. Turner, 202.

³⁰⁹⁾ Al-Ḥillī: *Dīwān*, ed. Akram al-Bustānī, Dar Ṣādir, Beirut, 197;
KOSSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, 157.

"Dulce placer me agita,
 si sopla leve el aura,
 Cuando el paso del céfiro
 desea ansiosa el alma.
 Si murmurar la oigo
 del árbol en las ramas
 Al árbol me dirijo
 con aquestas (sic) palabras:
 "Escucha, árbol frondoso,
 de gigantesca talla,
 Que en sitio inaccesible
 robusto te levantas,
 Sabe que somos ambos
 de una misma prosapia
 Arboles de este monte,
 si no hay abundancia
 De amor en vuestros pechos,
 al nacer la mañana,
 Se partirán de pena
 y de tristeza amarga⁽³¹⁰⁾).

Dice un poeta árabe:

نعم بالصبا قبلي صبا لاحتبي فيا حبذا ذاك الشذا حين هبت

En 1919, Sanz y Tubas lo tradujo al español:

Si, con el céfiro un corazón siente la nostalgia de los seres queridos.
 ¡Qué dulce es ese perfume que trae el viento!⁽³¹¹⁾.

³¹⁰) LAHITTE RICARD: *Orientales*, 1861, 6.

³¹¹) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 33.

IV

El viento es el causante de todo

Jorge Guillén en su poema responsabiliza al viento de todo lo que ocurre a su alrededor, dice en "EL VIENTO, EL VIENTO":

¡Aires que se precipitan
Ciñéndome, conduciéndome,
Yo arraigado, por los aires!

Viento, viento, viento, viento:
Tú me inventas, yo te invento.

El viento en la madrugada
Sabe a frescura de rada.

El viento de Nueva York
Es su río en ascendor.

El viento de primavera
Me crea lo que no era.

El viento dice en Sevilla
Que es verdad la maravilla.

El viento por el verano
Regala el mundo a mi mano.

El viento en la noche oscura
Sospecha infinita anchura.

¡Amanecer, manantial,
Imposición de una fuente
Que fluye con esperanzas
Y pasajes y confían!⁽³¹²⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe leemos del andalusí Ibn Sa'īd:

³¹²⁾ GUILLÉN, Jorge: *Aire nuestro Clamor*, 176-7.

الريح أقود ما تكون، فإنها تُبدي خفايا الردف والأركان
وتتميل الأعصان بعد إبانها حتى تقبل أوجه الغدران
ولذلك العشاق يتخذونها رسلا إلى الأحباب والإخوان³¹³⁾

El poema de Ibn Sa`īd fue traducido más de una vez; al español, Simonet lo tradujo, desde 1859, así:

"No hay mejor confidente ni mediador de amores que el céfiro, pues él recibe en los suspiros que se le envían las confianzas y desahogos del corazón.

Él obliga a las ramas altivas a inclinarse y besar la frente de los estanques.

Por eso los amantes y los amigos que viven lejos de su patria, se valen de él para enviar nuevas a los objetos ausentes de su cariño"³¹⁴⁾.

García Gómez tradujo este texto dos veces, en 1930 y 1942:

"No hay mayor alcahuete que el viento"³¹⁵⁾, pues levanta los vestidos y descubre las partes ocultas del cuerpo,

y ablanda la resistencia de las ramas, haciendo que se inclinen a besar la faz de los estanques.

Por eso los amantes lo emplean como tercero para llevar mensajes a sus amigos y enamorados"³¹⁶⁾.

...

Los dos poetas Guillen y Ibn Sa`īd creen que el viento es la causa de muchas cosas que ocurren. El poeta español conocía a al traductor de del poema árabe, García Gómez, y era uno de sus admiradores.

³¹³⁾ IBN SA`ĪD AL-MAGRIBĪ: *Rāyāt al-mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Instituto de Valencia de D. Juan, 1942, 66; ed. al-Qāḍī, 98; trad. Mu`nis, *al-Ši`r al-andalusī*, 165.

³¹⁴⁾ SIMONET: "Sobre el carácter", *La América*, 1859, 9.

³¹⁵⁾ En *El libro de las banderas*, el traductor cambia esta frase por "El viento es el mayor alcahuete que existe".

³¹⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, 120-1, n.º. 76; *El libro de las banderas*, 221, n.º. 173.

V

Hablar con la brisa:

Hablar con la brisa acerca de la amada es muy frecuente en la poesía árabe, y lo encontramos en la poesía española también. Alberti escribe: “¡Ay, aire, que no lo sé”, y “quiero repetir al viento”, y Hernández dice: “¡Viento! . . . dile a todo Levante”. En la poesía árabe ya desde 1853, el arabista Simonet tradujo del árabe: “Oh céfiro, tráeme el aroma de sus suaves rizos”, y en 1861, una traducción de Pedro Lahitte: ¡oh viento! . . . Reposa en ella oculto y mira atento”.

.....

Alberti, en *El alba del alhelí*, (1925-1926) crea una conversación entre él y el aire, en su poema "La húngara":

“¿POR qué vereda se fue?
¡Ay, aire, que no lo sé!
¿Por la de Benamejí?
¿Por la de Lucena o Priego?
¿Por la de Loja se fue?
¡Ay, aire, que no lo sé!

Ahora recuerdo: me dijo
que caminaba Sevilla.
¿A Sevilla? ¡No lo sé!

¿Por qué vereda se fue?
¡Ay, aire, que no lo sé!”⁽³¹⁷⁾.

Y otra vez, Alberti, quiere repetir al viento lo que siente, en su poema "Diálogo entre Venus y Priapo" en *Entre el clavel y la espada*, entre 1939 y 1940, dice:

DIALOGO ENTRE VENUS Y PRIAPO

PRIAPO

El reposar es mi mayor tristeza.

VENUS

También yo quiero repetir al viento
toda mi admiración por tu grandeza.⁽³¹⁸⁾

³¹⁷) ALBERTI, Rafael: *El Alba del Alhelí*, (Obras completas), I, 232.

³¹⁸) ALBERTI, Rafael: *Entre el clavel y la espada* (Obras Completas) II, 77.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe tenemos lo siguiente:

1. Dice un poeta árabe hablando con la brisa para llevar su saludo a su amada:

بالله يا عرف نسيم الصباح بلغ سلامي اهل تلك البطاح³¹⁹

Simonet lo tradujo, en 1853 y más tarde en 1859, así:

"Oh céfiro, si acertares a pasar por la mansión de mi adorada, tráeme el aroma de sus suaves rizos, y sus palabras de amor"⁽³²⁰⁾.

2. Dice al-Ṭagrā'ī:

مؤيد الدين الطغرائي
بالله يا ريح إن مكنت ثانية من صدغه فأقيم فيهِ واستتري
وراقبي غفلة منه لتنتهزي لي فرصة وتعودي منه بالظفر
وباكري ورد عذب من قبله مقابل الطعم بين الطيب والخصر
وإن قدرت على تشويش طرته فشوشيه ولا تبعي ولا تذر
عسى بنفحة طيب منه ثانية تقضى لبانة قلب عاقر الوطر⁽³²¹⁾

Fue traducido por Pedro Lahitte Ricard, al español, en 1861:

Por Dios ¡oh viento! si mi hurí divina
Su sien segunda vez te concediese,
Reposa en ella oculto y mira atento
Sin que te observe,
Para que estando en cuidadoso acecho
En mi favor solícito aproveches
La ocasión oportuna y victorioso
De ella regreses.
Vé de mañana y de la dulce gota
Que mana de su sien, ansioso bebe;
Que su sabor la suavidad y el frío
Por dotes tiene;
Y si los rizos de su frente bellos

³¹⁹) JONES: en *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed. Leipzig, 1777, (1º ed. London, 1744), 301.

³²⁰) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 280; "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", 8.

W. Jones lo tradujo al latín, en 1774, en *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 301:

Per deum te oro, aurae matutinae odor,
Salutationem meam istius vallis incolis transfer"

³²¹) KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, 1828, 165.

Pudieras agitar con roce leve,
Por Dios que los agites y en reposo
Que nunca queden.

.....

Quizás con el aroma de sus sienes
Las cuitas borre que abrigará el pecho
Tan vanamente⁽³²²⁾.

En otras lenguas:

1. Dice el andalusí Ibn Zaydūn:

ويا نسيم الصبا بلغ تحيتنا مَنْ لَوْ عَلَى الْبَعْدِ حَيًّا كَانَ يَحْيِينَا⁽³²³⁾

Según García Gómez:

"Lleva tú, mansa brisa, mi saludo
a quien, aun a pesar de la distancia,
con saludarme la salud me diera"⁽³²⁴⁾

Antes, en 1831, H. A. Hamker lo tradujo al latín:

"Et tu, lenis Euri Flatus! transfer salutationem nostram ad aliquem, qui si non
obstante locorum intervallo (nos) salutaret, (novae) vitae nobis anctor exist eret"⁽³²⁵⁾

Y Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"O souffle léger du zéphyr apporte notre salut à qui, malgré la distance, nous
rappellerait à la vie, s'il nous saluait"⁽³²⁶⁾.

4. En *Las mil y una noches*:

³²²⁾ LAHITTE RICARD, P.: *Orientales*, N° XV, p. 13.

³²³⁾ *Diwān Ibn Zaydūn*, 11, *Qalā'id al-`Iqyān*, Ibn `Ašūr, 1990, 197.
ARENTIO HAMAKER, H.: *Specien criticum, exhibens locos Ib
Khacanis de Ibn Zeiduno*, 1831, 47.

³²⁴⁾ GARCÍA GÓMEZ, E.: *Qasidas de Andalucía*, 29-31.

Y según Vicente Cantarino en *Casidas de amor profano y
místico*, 42, es:

"¡Oh brisa del oriente! Lleva mis saludos
a la que me daría la vida si respondiera desde lejos".
Juan Rey lo tradujo así (*Diván Andalusí*, 51):
"Lleva tú, mansa brisa, mi saludo
A quien, aun a pesar de la distancia,
Con saludarme la salud me diera"

³²⁵⁾ ARENTIO HAMAKER, H.: *Specien criticum, exhibens locos Ib
Khacanis de Ibn Zeiduno*, 1831, 163.

³²⁶⁾ COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*,
72.

Esta idea se repite siempre en *Las mil y una noches*, y se encuentra, por consiguiente, en las traducciones extranjeras, como la del orientalista W. Lane, al inglés. He aquí uno del cuento de Ḥasan al-Ṣā'ig:

قصة حسن الصائغ
إن جرت يا ريح حيا فيه قد نزلوا بلغ سلامي فالعمر في قصر⁽³²⁷⁾

"¡Oh, viento! Si sopla en el lugar en que han acampado, dáles mi saludo, pues la vida es breve".

Diles algo del dolor que experimento; mis amigos nada saben de mí"⁽³²⁸⁾.

El orientalista E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1841:

"O wind, if thou pass by the tribe that she sojourneth with, give my salutation to her; my life is short;"⁽³²⁹⁾.

5. Y este otro en el mismo cuento:

فيا مانعي طيب المنام تركتني اسأل عنك الريح عند هبوبها⁽³³⁰⁾

"¡Oh, tu, que me has privado de las delicias del sueño y me has abandonado haciendo que pregunte por ti al viento cuando sopla"⁽³³¹⁾

E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1841:

"O thou who hast debarred me from the delight of sleep! thou hast left me to inquire for thee of the wind when it bloweth"⁽³³²⁾.

2. En *las mil y una noches*:

هرون الرشيد مع الشاب العماني الف ليلة
ألا يا نفحة المسك من أرض بابل بحق غرامي أن تؤدي رسائلتي⁽³³³⁾

"¡Oh, soplos de almizcle, que procedéis de la tierra de Babel! ¡Os conjuro, por mi pasión a que llevéis mios mensuales!"⁽³³⁴⁾

³²⁷⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqaaddum, IV, 50.

³²⁸⁾ Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, III, 383.

³²⁹⁾ LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, 1841, III, 450.

³³⁰⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqaaddum, IV, 44.

³³¹⁾ Traducción de Juan Vernet en *Las Mil y una Noches*, III, 373.

³³²⁾ LANE, E. W.: *The Arabian Night's entertainments*, III, 441.

³³³⁾ *Alf layla wa layla*, Dār al-Taqaaddum, IV, 363.

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, dice:

"O suaves parfums des régions où s'élève Babylone, je vous en conjure, portez mes vœux dans ces lieux enchantés!"³³⁵⁾

³³⁴⁾ Tad. de Vernet: *Las mil y una noches*, III, 842.

³³⁵⁾ TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 106.

VI

La brisa o el viento significa el amor:

Varios poetas del 27 Consideran el amor es la brisa, como
García Lorca: “Amor. El viento en las vidrieras,
¡amor mío!” y Pedro Salinas “Resístete, si tú quieres,
a que el viento antiguo siga acercándonos”, así también Alberti: “Detente, amor.
No infundas ese aliento/ tan rápido a las brisas”.

.....

García Lorca en (1919), dice:

¿Qué es eso que suena
muy lejos?
Amor. El viento en las vidrieras,
¡amor mío!⁽³³⁶⁾.

Más tarde, Pedro Salinas, alrededor de 1934, escribió:

¡No lo toques! ¡Déjalo!
Resístete, si tú quieres,
a que el viento antiguo siga
acercándonos, haciendo
nuestro nudo más estrecho.⁽³³⁷⁾.

Alberti, en su poema “Diálogo entre Venus y Priapo” en *Entre el clavel y la espada*, entre 1939 y 1940:

VENUS

Detente, amor. No infundas ese aliento
tan rápido a las brisas. Aminora
un poco el paso. Da a tu movimiento
un nuevo ritmo ahora.⁽³³⁸⁾

En la poesía árabe:

1. Dice Ibn Saʿīd:

³³⁶⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, I, 287-8.

³³⁷⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 143-4.

³³⁸⁾ ALBERTI, Rafael: *Entre el clavel y la espada (Obras Completas)*, II, 83.

الريح أقود ما تكون، فإنها تبدي خفايا الردف والأعكان
وتميل الأغصان بعد إبانها حتى تقبل أوجه الغدران
ولذلك العشاق يتخذونها رسلا إلى الأحباب والإخوان⁽³³⁹⁾

El poema de Ibn Sa`id fue traducido más de una vez; ya desde 1851, Simonet lo tradujo al español:

"No hay mejor confidente ni mediador de amores que el céfiro, pues él recibe en los suspiros que se le envían las confianzas y desahogos del corazón.

Él obliga a las ramas altivas a inclinarse y besar la frente de los estanques.

Por eso los amantes y los amigos que viven lejos de su patria, se valen de él para enviar nuevas a los objetos ausentes de su cariño⁽³⁴⁰⁾.

García Gómez tradujo este texto dos veces, en 1930 y 1942:

"No hay mayor alcahuete que el viento⁽³⁴¹⁾, pues levanta los vestidos y descubre las partes ocultas del cuerpo, y ablanda la resistencia de las ramas, haciendo que se inclinen a besar la faz de los estanques.

Por eso los amantes lo emplean como tercero para llevar mensajes a sus amigos y enamorados⁽³⁴²⁾.

2. Dice Ibn Qurnāṣ:

ابن قرناس الحموي
هبت سحيرا تحاكي نسمة السحر تتجر أذيالها وهنا على الشجر
كأنها الصعدة السمراء إذ خطرت لنا على أنها بيضاء
كالقمر⁽³⁴³⁾

Fue traducido por Pedro Lahitte Ricard, al español, en 1861:

Despertóse antes del día
mi sultana semejante
Del matutino crepúsculo
al aura mansa y suave,

³³⁹⁾ IBN SA`ĪD AL-MAGRIBĪ: *Rāyāt al-mubarrizīn, El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Instituto de Valencia de D. Juan, 1942, 66; ed. al-Qāḍī, 98; MU`NIS, 165.

³⁴⁰⁾ SIMONET: "Sobre el carácter", 1859, 9.

³⁴¹⁾ En *El libro de las banderas*, el traductor cambia esta frase por "El viento es el mayor alcahuete que existe".

³⁴²⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arábigoandaluces*, p. 120-1, n°. 76; *El libro de las banderas*, p. 221, n°. 173.

³⁴³⁾ KOSEGARTEN: *Chrestomatia arabiga*, 159.

Que roza su vestidura
del árbol en el ramaje.
Erguida va aunque meciéndose
con movimiento oscilante,
Cual recta acerada lanza
que pugna con vano alarde
Por escapar de la cuja,
que no la deja que salte;
No porque en color convenga,
que es el suyo blanco mate,
Tan blanco como la luna
esplendoros y brillante⁽³⁴⁴⁾.

2. El andalusí Ṭarṭūšī recibe los vientos esperando
que le lleve un mensaje de su ser querido:

أقلب طرفي في السماء ترددًا	لعلني أرى النجم الذي أنت تنظر
وأستعرض الركبان من كل جهة	لعلني بمن قد شم عرفتك أظفر
وأستقبل الأرواح عند هبوبها	لعل نسيم الريح عنك يُخبر ⁽³⁴⁵⁾

Este poema también fue traducido, al español, más de una vez; ya en 1868, Juan Valera lo trasladó del alemán:

Por la inmensidad del cielo
Con afán mis ojos giran,
En las estrellas buscando
La luz de tu faz querida.
En pos del rastro oloroso
Que tu beldad comunica,
Y detengo al que camina.
Parar los vientos ansio
Por si en unas alas envías
Un eco de tus palabras,
Una nueva de tu vida.
Por si pronuncian tu nombre,
Mi oído anhelante espía,
Y en todo rostro encubierto
Mi mente el suyo imagina"⁽³⁴⁶⁾

En 1930, García Gómez lo publicó en sus *Poemas arábigoandaluces*:

"Sin cesar recorro con mis ojos los cielos, por si
viese la estrella que tú estás contemplando.

Pregunto a los viajeros de todas las tierras, por si
encontrara alguno que hubiese aspirado tu fragancia.

³⁴⁴⁾ LAHITTE RICARD, P.: *Orientales*, 7.

³⁴⁵⁾ *Nafh*, II, 85, Mu`nis: *al-šī`r al-andalusī*, 169; PÉRÈS, ed. Makkī, 361

³⁴⁶⁾ VALERA, Juan: *Poesía y arte*, I, 119. En el libro de Schack, en alemán, I, 111.

Cuando los vientos soplan, hago que me den en el rostro, por si la brisa me trajese tus nuevas"⁽³⁴⁷⁾

H. Pérès lo tradujo, al francés, en 1937:

"Je scrute du regard le ciel sans discontinuer, dans l'espoir que je verrai l'étoile que toi-même regardes.

Je vais à la rencontre des voyageurs, de tous côtés; peut-être trouveraije celui qui a flairé ton parfum.

Je fais face au vent quand il souffle, peut-être lui as-tu confié des nouvelles de toi"⁽³⁴⁸⁾.

3. Ibn Zaydūn:

ابن زيدون
الهوى في طلوع تلك النجوم والمُنَى في هبوب ذاك النسيم⁽³⁴⁹⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"La vive affection existe dans le lever de ces éto*iles, les vœux ardents emplissent les souffles de ce zéphyr⁽³⁵⁰⁾.

En una canción andalusí, el poeta recuerda a su amada siempre que sopla un céfiro perfumado. Ibn al-Kinān "asistía un día, nos cuenta, a una fiesta de la cristiana hija de Sancho, rey de los vascos, esposa del tirano Sancho, hijo de García, hijo de Fernando -¡que Dios enfrie [con la muerte] a sus sectarios!-, durante uno de los frecuentes viajes (1132) que hice a la corte de este príncipe en la época de la fitna, En el salón había un cierto número de danzarinas cantantes musulmansa, regalo de Sulaymān ibn al-akam...en la época en que era Príncipe de los Creyentes en Córdoba. La cristiana le hizo una señal a una de ellas, y ésta tomó un laúd y cantó estos versos:

عناء
خليلى ما للريح تأتي كأنما يخالطها عند الهبوب خلوق
أم الريح جاءت من بلاد أحبتي فأحسبها ريح الحبيب تسوق⁽³⁵¹⁾

"Mis dos amigos, ¿por qué la brisa viene como si, en el momento en que sopla, se mezclara con [perfume] *jalūq*?

¿Es que la brisa ha venido del país de mis amigos, de tal suerte que la considero como el hálito perfumado de la amiga que [me inspira] una dulce pasión?"⁽³⁵²⁾.

³⁴⁷⁾ García Gómez: *Poemas arábigoandaluces*, pp. 128-9, n. 86.

³⁴⁸⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 413, trad. Española por Mercedes García-Arenal, 414.

³⁴⁹⁾ *Diwān Ibn Zaydūn*, 123.

³⁵⁰⁾ COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 55.

³⁵¹⁾ PÉRÈS, ed. árabe de Makkī, 338.

H. Pérès lo tradujo, al francés, en 1937:

"Mes deux amis, pourquoi la brise vient-elle comme si, au moment où elle souffle, elle était mêlée de [parfum] hal q?

Est-ce que la brise est veune du pays de mes amis de telle sorte que je la considérais comme l'haleine parfumée de l'amie qui [m'inspire] une douce passions?⁽³⁵³⁾.

4. al-Ḥuṣarī dice:

ابراهيم بن على الحصري
ولقد تنسمت الرياح لعلني
أرتاح أن يبعثن منك نسيمًا
وأذعن من سر الهوى مكتوما
فأثرن من حرق الصبابة كامنا
وكذا الرياح إذا مررن على لظى
نار خبت ضرمتها تضريما⁽³⁵⁴⁾

García Gómez lo tradujo así:

Me puse a aspirar los vientos, deseando calmar mi
ansiedad si alguno me traía un hálito tuyo.

Pero, por el contrario, reavivaron el oculto fuego de
mi amor y revelaron mi pasión secreta.

Que siempre los vientos, al pasar sobre una hoguera
extinguida, la inflaman con nuevo ardor⁽³⁵⁵⁾.

2. Dice un poeta en el mismo sentido, pero esta vez la brisa lleva mensajes de la amada al amante:

ونسيم من حماكم حمل الوجد فرقا

³⁵²⁾ Trad. de Mercedes García-Arenl en *Esplendor de al-Andalus*, 389.

Ibn al-Kinānī, continua diciendo que "Cantó a la perfección, Cerca de la cristiana (*'ilṣā*) se encontraba dos sirvientas (*ṡāriyāt*), damas (*qawwāmāt*) de compañía reducidas a cautividad, tan hermosos que se diría eran cuartos de luna. Apenas escucharon estos versos, una de ellas se echó a llorar a lágrima viva...Avancé hacia ella y le pregunté: ¿Qué es lo que os hace llorar? - Esos versos, me respondió; son de mi padre, y al oírlos se ha reavivado mi dolor. - Esclava de Alá, ¿quién es vuestro padre? -Sulaymān ibn Mihrān al-Saraqustī; hace largo tiempo que estoy en cautividad y desde entonces no tengo noticias de mi familia.

"Nunca he sentido, añadía Ibn al-Kinānī, dolor más punzante que el que sentí por aquella desdichada mujer ese día!" (*Esplendor de al-Andalus*", p. 389.

³⁵³⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 386.

³⁵⁴⁾ Rayat, ed. Gómez 105, ed. al-Qāḍī, 141.

³⁵⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 285, n°. 292.

Simonet lo tradujo al español, en 1859:

“Yo lo juro por el céfiro que soplando desde tu deliciosa morada, me traía con su aliento una dulce melancolía.

Y mensajes de amor que tanto regocijaban a tu apasionado amante”⁽³⁵⁷⁾.

³⁵⁶) HUMBERT, Jean: Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites, Paris, 1819, 56.

³⁵⁷) SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", 8.

3.1.3.

Plantas y arboles

3.1.3.1.

Los arboles se besan

somos dos ramas se abrazan y se besan

3.1.3.2

¡Hay que ser como el árbol que siempre está
rezando

3.1.3.3.

Árboles - ejército

3.1.3.4.

Dolor planta

3.1.3.5.

Las ramas bailan

3.1.3.6.

Flor y sangre

3.1.3.7.

Granada como seno

3.1.3.8.

La flor es la risa

3.1.3.9

Florecidos cipreses como gigantes cabezas

Plantas y Flores

En un ambiente de selva o de muchas plantas, quizá no le da mucha importancia a los árboles, pero en un ambiente de desierto y pocos árboles, las plantas son de mucha importancia

"Imagen de la vida, expresan la manifestación del cosmos y la aparición primera de formas. Especialmente simbolizan el carácter "naciente" de la vida las plantas acuáticas. Las imágenes cósmicas se representan en la India emergiendo de una flor de loto. . .Particularmente, las vidas que han tenido un fin violento se suponen continuadas bajo formas de vegetación, en metamorfosis. Osiris, Attis, Adonis, entre tantas otras deidades se relacionan íntimamente con las plantas. Otro aspecto esencial de éstas es su ciclo anual, que patentiza el misterio de la muerte y la resurrección pudiéndose simbolizar por ellas. La fertilidad de los campos se ofrece como la imagen más poderosa de la fecundidad cósmica, material y espiritual"⁽³⁵⁸⁾.

Todas las literaturas se interesaron por los jardines y las flores, entre ellas la literatura árabe. El arabista Pérès cree que "Nunca la España musulmana había tenido tantos *munyas*, parques, paseos; las flores y los árboles se encuentran en todo lugar habitado; el ideal de cualquier persona es poseer un poco de tierra en la que hacer crecer unas flores"⁽³⁵⁹⁾, y añade que "El andaluz ama las flores, pero la lista de las que describe en sus versos no es muy nutrida; algunos de ellos insisten, con una frecuencia sorprendente, en el mirto(*ās*) la margarita o camomila (*uqḥuwān*), la violeta (*banafsaʿy*), el narciso (*bahār*), el lirio azul (*jurram*), el matiolo (*jīrī aṣfar*), el alhelí (*jīrī nammān*)j, la azucena (*sūsān*), el junquillo (*narʿis aṣfar*), el nenúfar (*naylūfar*), la rosa roja (*ward*) y el jazmín (*yāsimīn*), ninguna otra se describe más que incidentalmente, como la flor del granado silvestre o balaustia (*ʿyullanār*), del granado fructífero (*nawr al-rummān*), la amapoloa o anémona roja (*ṣaqāʿiq*) el jazmín silvestre amarillo (*ṣayyān*), la flor de lino (*nawr al-kittān*), la flor del almendro (*nawr al-lawz*), el narciso en cangilón de noria (*narʿis qādūsī*), la flor haba (*nawr al-*

³⁵⁸⁾ CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004, 373.

³⁵⁹⁾ PÉRÈS: *El esplendor de al-Aandalus*, 172.

bāqilā'), o (*nawr al ŷirŷir*) y la yedra o pervinca (*al-gāliba*) (³⁶⁰).

En la poesía árabe hay bastantes textos relacionan las flores o frutas con el fuego, para dar una imaginación más intensa y viva, en otros textos se se compara entre las flores y la sangre, en otras la naranja con el oro. Se compara también entre las frutas y las cabezas, y la granada con un seno. Todas esas imágenes se encuentran tanto en la literatura árabe como en la poesía de la generación del 27.

³⁶⁰) PÉRÈS: *El esplendor de al-Andalus*, 172-3.

3.1.3.1.

Los arboles se besan**Somos dos ramas
Se abrazan y se besan**

Federico García Lorca en 1919: “ciprés;/soy hermano tuyo en noche y en pena” y también en otro poema los árboles se besan, y dice Manuel Altolaguirre, en 1930 “cuando tus dos ojos negros/ formen sus nidos en las ramas/ Somos árboles que, juntos” Contemplad las ramas de los árboles cómo se abrazan, separándose después del abrazo, Seméjanse a un enamorado que al intentar dar un beso a su amante.

Un poeta árabe dice: “Contemplad las ramas de los árboles cómo se abrazan, separándose después del abrazo/ Seméjanse a un enamorado que al intentar dar un beso a su amante”.

Dice Federico García Lorca en su poema "Invocación al laurel" de 1919:

INVOCACION AL LAUREL

1919

sabía el lenguaje de flores y piedras.

Aprendí secretos de melancolía,
dichos por cipreses, ortigas y yedras;

Yo comprendo toda la pasión del bosque:
ritmo de la hoja, ritmo de la estrella.
Mas decidme, ¡oh cedros! si mi corazón dormirá en los brazos de la luz perfecta.

.....

¡Conozco el misterio que cantas, ciprés;
soy hermano tuyo en noche y en pena;
tenemos la entraña cuajada de nidos,
tú de ruiseñores y yo de tristezas!⁽³⁶¹⁾.

Lorca en “canción menor de 1918 dice que los arboles se besan:

Las niñas de los jardines
Me dicen todas adiós

³⁶¹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 282; ed. García-Posada, I, 279-80.

Cuando paso. Las campanas
También me dicen adiós.
Y los árboles se besan
En el crepúsculo. Yo
Voy llorando por la calle⁽³⁶²⁾.

En 1930, Manuel Altolaguirre escribió en "Árboles":

La primavera vendrá
cuando tu mano cerrada,
iracunda contra el frío,
se abra despacio en el aire;
cuando tu boca pronuncie
sus nuevas flores de música;
cuando tus dos ojos negros
formen sus nido en las ramas.
Somos árboles que, juntos,
sentimos la primavera
que quiere subir al cielo⁽³⁶³⁾.

En la poesía árabe:

Dice un poeta árabe:

كنا كغصنين في حرثومة سمقا حيناً بأحسن ما يسمو له الشجر⁽³⁶⁴⁾

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1851:

"Instar duorum ramarum in una radice eramus, qui aliquamdiu pulcherrimo modo arborum alti erant"⁽³⁶⁵⁾

Dice un poeta árabe:

انظر الى الاغصان كيف تعانقت وتفارقت بعد التعانق رجعا
كالصَّبِّ حَولَ قَبْلَةٍ مِنْ إِفْه ورأى المراقب فانتتى مسترجعا⁽³⁶⁶⁾

“Contemplad las ramas de los árboles cómo se abrazan, separándose después del abrazo,

Seméjanse a un enamorado que al intentar dar un beso a su amante advierte la presencia de un indiscreto y rápido retrocede”⁽³⁶⁷⁾

Ibn Abī Rawḥ dice:

ابن أبي رَوْح
عرج بوادي العسل وقف عليه واسأل

³⁶²⁾ GARCÍA LORCA: Obras completas, ed. Hoyo, I, 184; ed. García-Posada I, 178.

³⁶³⁾ ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 193.

³⁶⁴⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 430; ed. Ṣāliḥ, 270.

³⁶⁵⁾ FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, II, 121.

³⁶⁶⁾ SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 72.

³⁶⁷⁾ SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 72.

عن ليلة قطعتها صبحا برغم العذل
 أرشف خمرَ الريق، أو أقطفُ وَرْدَ الخَجَلِ
 وقد تعانقنا أعتناق العُضْبِ فوق الجدولِ

 والشمع في درع الغدير كعوالي الأسل⁽³⁶⁸⁾

E. García Gómez lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*, 1942:

1. Detente junto al Río de la Miel, párate y pregunta
 por una noche que pasé allí hasta el alba, a despecho de los censores,
 3. bebiendo el delicioso vino de su boca o cortando la rosa del pudor.
 Nos abrazamos como se abrazan las ramas encima del arroyo.

.....
 7. Los reflejos de las candelas eran como puntas de lanzas sobre la cota de mallas
 del río⁽³⁶⁹⁾.

Otro poeta dice:

ورد نفيس تسر القلوب رؤيته تحكي روائحه ما طاب من ند
 قد ضمه الغصن أوراقه طربا كقبلة بغم من غير ما صد⁽³⁷⁰⁾

“Preciosa rosa que alegra el corazón de quien la ve! Su olor parece el del ámbar gris.

El talle la ha abrazado cariñosamente con sus propias hojas del mismo modo que quien presta su boca al beso”⁽³⁷¹⁾.

El orientalista Lamb, lo tradujo, en 1826, al inglés:

“The sight of it rejoices the herat: it contains the quintessence of the most exquisite odours; its bud resembles lips preparing for a kiss”⁽³⁷²⁾.

Trébutien lo tradujo al francés en 1828:

“Son aspect réjouit les coeurs; elle renferme la quintessence des plus suaves odeurs. Son bouton qui s’entr’ouvre reassemble aux lèvres d’une jeune beauté qui s’apprete à donner un baiser à son ami”⁽³⁷³⁾

Dice Abū al-Ḥasan Ibn Ḥafṣ al-Ŷazīrī:

أبو الحسن علي بن حفص الجزيري

³⁶⁸) *Rāyāt*, ed. García Gómez, 24, ed. al-Qāḍī

54.

³⁶⁹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 154, n°. 52.

³⁷⁰) *Alf layla wa layla*, ed. Al-Taḡaddum, IV, 177, ed.

Sālih, I, 292.

³⁷¹) Traducción de Juan Vernet, en *Las mil y una noches*, III, 568.

³⁷²) LAMB, George : *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by . . ., London, Box and Baylis, 1826, II. 185.

³⁷³) TRÉBUTIEN: *Contes inédits*, 1828, II, 357.

كم قد بكرت إلى الرياض وقضيتها قد ذكرتني موقفَ العشاق
يا حسنهما والريح يلحف بعضها بعضا كأعناق إلى أعناق⁽³⁷⁴⁾

"Cuántas veces he ido en hora temprana a los jardines: las ramas recordaban la actitud de los amantes.

¡Qué hermosas se mostraban cuando el viento las entremezclaba como cuellos [que se abrazan estrechamente]"⁽³⁷⁵⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"Combien de fois je suis allé á une heure matinale dan les jardins: les rameaux m'y rappelaient l'attitude des amants.

Qu'ils étaient beaux alors que le vent les entremêlait les uns dans les autres comme des cous [qui s'entrelacent étroitement]"⁽³⁷⁶⁾.

Otro ejemplo:

al-ʿA`mà al-Tuṭillī (Ciego de Toledo) dice:

سكرة على شاطئ واد قد عانقت فيه الغصون أغصانا
تعدل ملك العراق عندي فساعد يا نديم ندمانا⁽³⁷⁷⁾

“Una borrachera a la orilla de un río, donde unas ramas abrazan a otras,
Equivale para mí al mismísimo reino del Iraq. ¡Ayuda, por tanto,
compañero, al indeciso!”⁽³⁷⁸⁾.

³⁷⁴) *Nafh*, IV, 68; PÉRÈS, trad. árabe de Makkiī, 147,

³⁷⁵) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 169.

³⁷⁶) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, (2^a ed. 1953) 163.

³⁷⁷) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, trad. Nuin Monreal y Walid Salih Alkhalifa, Pamplona, 74.

³⁷⁸) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, 75.

3.1.3.2

¡Hay que ser como el árbol que siempre está rezando

En la poesía del 27 encontramos la expresión de que “el árbol reza y el viento hace rezar a los árboles” como dice Federico García Lorca, en 1919: “Hay que ser como el árbol que siempre está rezando”. Más tarde, en 1926, Pedro Garfías escribió : “el viento rezando los árboles”.

Otra imagen, acerca de la relación entre el árbol y el río, es el árbol que se inclina hacia el río a besarlo, dice Federico García Lorca, en 1919, “Los álamos de plata/ se inclinan sobre el agua:/ellos todo lo saben, pero nunca hablarán”. Y otra vez en el mismo año: “Árbol que produces frutos de silencio,/maestro de besos y mago de orquestas” y otra vez más, en 1920: “quisiéramos saber lo que nos hablan/ los álamos del río”. (³⁷⁹)

En la poesía árabe, el Conde de Noroña publicó, en su famosa antología de poesía asiática, de 1833 el poema de `Arabšāh en el que dice: “Cuando llega la dulce primavera,/ Las ramas con respeto se doblegan”. En 1859, Simonet publicó el poema de Ibn Sa`īd “No hay mejor confidente ni mediador de amores que el céfiro.....Él obliga a las ramas altivas a inclinarse y besar la frente de los estanques”

Antes, se publicó, en varios idiomas, entre ellos el español, la frase coránica: “los astros y los árboles se prosternan, y otros textos como:

El céfiro pasa por la tierra de Na`ūd, y las ramas, se doblan a su paso por respeto.

.....

La expresión del árbol que está rezando, la encontramos en el poema de Federico García Lorca "Los álamos de plata" de 1919:

LOS álamos de plata
se inclinan sobre el agua:
ellos todo lo saben, pero nunca hablarán.
El lirio de la fuente
no grita su tristeza.
.....

³⁷⁹) Hay que tomar en cuenta que G. A. Bécquer escribió en sus :*Rimas* (ed. José Luis Cano, 54.):

Rima IX:

Y hasta el sauce inclinándose a su peso
Al río que le besa, vuelve un beso.

¡Hay que ser como el árbol
que siempre está rezando,
como el agua del cauce
fija en la eternidad!⁽³⁸⁰⁾.

Javier Salazar Rincón comenta sobre este poema que es “un silencio, el de los vegetales, preñado de sugerencias, pero no de palabras, porque el árbol, a diferencia del hombre, sabe guardar celosamente su misteriosa voz y sus secretos”⁽³⁸¹⁾.

Otro poeta, Pedro Garfias, añade alfo a esta expresión del viento que hace rezar a los árboles, como se ve en su poema "Tormenta" de 1926:

Rota la arboladura
las nubes perdieron su ruta
Y el horizonte avanza como una escarpadura
Las horas
 soles apagados
 ruedan
 por el azul
 al mar

Yo solo con la noche
las nubes deshojándose
Y el viento rezando los árboles⁽³⁸²⁾.

En los textos árabes:

Dice el poeta `Arabšāh:

عرشاه
في ربيع الوصل لما ان وفي طبي الشرود
وسرت بشرى الصباء للروض تنبي بالورود
خرت الانهار والاغصان مالت للسجود⁽³⁸³⁾

Este poema fue traducido al español por el Conde de Noroña, en 1833:

“Cuando llega la dulce primavera,
Y el cervato fugaz ha desplegado
Todas sus fuerzas ya; cuando el arribo
De las rosas el céfiro en los huertos
Con su lascivo aliento anuncia, ríen
Con murmullo suave los arroyos,

³⁸⁰⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 267; ed. García-Posada, I, 264.

³⁸¹⁾ SALAZAR RINCÓN, Javier: Rosad y Mirtos de Luna. . . “Naturalez y símbolos en la obra de Federico García Lorca, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1999, 60.

³⁸²⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (*El ala del sur*), 188.

³⁸³⁾ JONES, JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed. Leipzig, 1777. (1º ed. London, 1744), 219

Las ramas con respeto se doblegan,
Y al vergel concurrimos, que enamora
Con sus belleza a natura misma”(384)

El andalusí Ibn Sa`īd en un poema dice según el texto del arabista Simonet “el viento ... obliga a las ramas ...” mientras Garfias dice “el viento rezando los árboles”.

Dice Ibn Sa`īd:

الريح أقود ما تكون، فإنها تُبدي خفايا الردف والأعكان
وتتميل الأعصان بعد إبانها حتى تقبل أوجه الغدران
ولذلك العشاق يتخذونها رسلا إلى الأحباب والإخوان(385)

El poema de Ibn Sa`īd fue traducido más de una vez; al español, Simonet lo tradujo, desde 1859, así:

"No hay mejor confidente ni mediador de amores que el céfiro, pues él recibe en los suspiros que se le envían las confianzas y desahogos del corazón.

Él obliga a las ramas altivas a inclinarse y besar la frente de los estanques.

Por eso los amantes y los amigos que viven lejos de su patria, se valen de él para enviar nuevas a los objetos ausentes de su cariño(386).

Un texto en el *Corán* dice:

سورة الرحمن
والنجم والشجر يسجدان(387)

³⁸⁴) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, Paris, 1833, 175.
Noroña lo retradujo de la traducción latina hecha por Jones, en 1774 (JONES: *Poeseos Asiaticae Commentari*, 219):

"Vere accederite cū perfectum habet corpus lunnuleus fugax,

Et venir laetus xephyri flatns hortis rofarum adventum annoncians,

Murmurant rivi, et rami adorationis causa se flectunt"

³⁸⁵) IBN SA`ĪD AL-MAGRIBĪ: *Rāyāt al-mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Instituto de Valencia de D. Juan, 1942, p. 66. ed. al-Qāḍī, 98; Trad. Mu`nis, 165.

García Gómez lo vertió al español dos veces, en 1930 y 1942: (García Gómez: *Poemas*, p. 120-1, n.º. 76; *El libro de las banderas*, p. 221, n.º. 173):

"No hay mayor alcahuete que el viento, pues levanta los vestidos y descubre las partes ocultas del cuerpo,

y ablanda la resistencia de las ramas, haciendo que se inclinen a besar la faz de los estanques.

Por eso los amantes lo emplean como tercero para llevar mensajes a sus amigos y enamorados"

³⁸⁶) SIMONET: "Sobre el carácter", *La America*, 1859, 9.

³⁸⁷) *EL CORÁN*, el Clemente, 55, 6,

“La hierba y el árbol se prosternan”⁽³⁸⁸⁾.

Esta frase fue traducida muchas veces, entre las cuales la Sacy, en 1831:

“Et les plantes et les arbres adorent”⁽³⁸⁹⁾.

Y el orientalista Ewald, en 1833:

“Plantae Plantae et arbores (duo substantiva collectivi sensus) adovant”⁽³⁹⁰⁾.

Otro poeta árabe atribuye que la inclinación del árbol ocurre por el respeto al viento, dice:

تمر على الرياض بارض نجد فتتعطف الغصون لها احتراماً

El céfiro pasa por los jardines de la tierra de Naʿd, y las ramas, se doblan a su paso por respeto.

El orientalista Tassy lo tradujo, en 1826, al francés:

“Le zéphyr passe sur les campagnes de Najd ⁽³⁹¹⁾ et les rameaux flexibles s’inclinent devant lui, comme par respect”⁽³⁹²⁾

³⁸⁸⁾ EL CORÁN,, trad. Juan Vernet, Plaza & Janes, 2º ed., 1986, 475.

³⁸⁹⁾ SACY, Silvestre de: *Grammaire Arabe*, Paris, 1831, II, 240.

³⁹⁰⁾ EWALD, G.: *Grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina*, Lipsiae, 1833, II, 260.

³⁹¹⁾ Palabra éligible.

³⁹²⁾ AL-MAQDISĪ: [ELMOCADDESSI] : *Les oiseaux et les fleurs, allégories morales d'Azz-Eddin almocaddedss*, publiées en arabe avec une traduction et des ntes, par M. Garcin de Tassy, Paris, Imprimerie Royale, 1821, 38 y 40.

Árboles - ejército

Un cuento tradicional muy famoso en la historia árabe habla de la buena vista de la poetisa, Zarqā' al-Yamāma, esta muchacha “alguna vez se ha intentado relacionar con la escena del bosque de Birnam, de Macbeth, Zarqā' dice, podía ver un ejército a la distancia de treinta milla. Unos beduinos que querían atacar su campamento se detuvieron para deliberar cómo podrían acercarse sin ser descubiertos acordaron que cada caballero arrancaría una rama de árbol y avanzaría oculto por ella, La vidente dio a sus contribuyos que veía andar el bosque. No le hicieron caso creyendo que la vista la engañaba y, cogidos por sorpresa, fueron vencidos y muertos en gran número. Entre las víctimas estaba la propia Zarqā'!”⁽³⁹³⁾

En la poesía español del 27, José Moreno Villa escribió, entre 1913 y 1936, “Yo miro la yedra mansa/ como ejército ladino”

Dice José Moreno Villa, entre 1913 y 1936, en su poema "La Yedra":

Yo miro la yedra mansa
como ejército ladino
que se adueña de mi casa.

No puedo mirarla bien
porque un dolorcito agudo
me va taladrando el pie⁽³⁹⁴⁾.

En la literatura árabe:

1. Un refrán árabe dice:

يا قوم أنتمكم الأشجار أو أنتمكم حمير

O gente mía, se están acercando los arboles o ha acercado la gente de Himyar.

El orientalista G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1838:

"O gens mea! veniunt ad vos arbores aut Himjaritae ad vos veniunt"⁽³⁹⁵⁾.

2. Freytag tradujo también al latín este verso, en 1838:

³⁹³⁾ VERNET, Juan: *Literatura árabe*, Nueva Colección Labor, Barcelona, 1972, 29.

³⁹⁴⁾ MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 578.

³⁹⁵⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, I, 192.

اقسم بالله لقد دب الشجر أو حمير قد أخذت شيئاً تُجر

Juro por Dios que se están acercando los arboles o la gente de Himyar trama algo.

"Per Deum iuro, iam repunt arbores, aut Himjaritae sumserunt rem, quae trahitur"⁽³⁹⁶⁾.

3. Dice Zaraqā' al-Yamāma:

الزرقاء، زرقاء اليمامة
خذوا حذرکم یا قوم ینفعکم فليس ما قد أرى بالامر يحتقر
الاني أرى شجرا من خلفه بشر فكيف تجتمع الاشجار والبشر⁽³⁹⁷⁾

Oh, mi gente, tomad cautela, será útil para vosotros. Pues lo que ocurrió no debe quedar en vano.

Yo veo arboles y detras, se oculta gente, ¿Cómo se unen arboles y gente?.

El orientalista Hammer lo tradujo al alemán en 1850:

“O Volk! Behutsam sei't, wollt' es betrachten,
Denn, was ich seh' ist nimmer zu verachten,
Ich sehe Menschen hinter Palmenstamm,
Wie kämen Bäum' und Menshen denn zusamm?“⁽³⁹⁸⁾

4. Dice un poeta árabe:

خلع الملوك وسار تحت لوائه شجر العرى وعراعر الأقوام

Él derribó a los reyes, y a su bandera (de él), le siguieron arboles y las más nobles gentes.

Freytag lo tradujo al latín así:

“Regesremovit et subeius vexillo profecti sunt arbores semper virentes et princeps gentium”⁽³⁹⁹⁾

En la poesía andalusí:

El andalusí Ibn Darrāy dice:

ابن دارج
كمعاقل من سوسن قد شيدت أيدي الربيع بناءها فوق القصب
شرفاتها من فضة وحماتها حول الأمير لهم سيوف من ذهب⁽⁴⁰⁰⁾

³⁹⁶⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, I, 192-3.

³⁹⁷⁾ IBN BADRŪN: *Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun par Ibn Badrun*; ed. A. Dozy, 1846, 58.

³⁹⁸⁾ HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Wine, 1850, I, 50.

³⁹⁹⁾ ABŪ TAMMĀM: *al-Hamāsa*, de. Freytag, II, 608.

E. García Gómez lo tradujo al español en 1934:

"Las manos de la primavera han amurallado encima de los tallos los castillos de la azucena.

castillos con almenas de plata, donde los defensores, agrupados en torno al príncipe, tienen espadas de oro"⁽⁴⁰¹⁾

Dice Abū Bakr b. al-Qutiyya:

أبو بكر بن القوطية
وأبيض اللون دِفلِي غلائله عليه من نسيج كانونين أبراد
كأنه رائد أو طالع نُجدا أو قائد وصنوفُ النورِ أجناد⁽⁴⁰²⁾

En español, según Mercedes García-Arenal:

“blancos de color con túnicas que tienen el color de la adelfa (dial)”; “el almendro lleva mantos (abrād) tejidos por los dos k̄ānūn (diciembre y enero), “es un explorador (rāīd) o un adelantado (ṭāli`) escalando las elevaciones de terreno (nuṣūd) o un capitán (qā`id) cuyas tropas son las distintas variedades de flores”⁽⁴⁰³⁾.

⁴⁰⁰) *Dīwān Ibn Darrāy*, 31; AL-MAQQARI, ed. Dozy, II, 132; ed. `Abbās, III, 196.

⁴⁰¹) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 92.

⁴⁰²) PÉRÈS, H.: *Al-Ši`r al-andalusī*, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 1988. 165.

⁴⁰³) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, Madrid, Hiperión, 1983, 186.

27.870

3.1.3.4

Dolor planta

3.1.3.4

Dolor planta

Javier Salazar Rincón en su libro sobre Lorca⁴⁰⁴) dice “Las flores marchitas y las hojas secas, por ser un signo de postración, desaliento y muerte, se asocian en otros casos con sentimientos de amargura, soledad y dolor indefinido, como ocurre en el poema juvenil titulado originariamente “Sobre un libro de versos”, y más adelante “A las Poesías completas de Antonio Machado” en el cual se lee:

“El poeta es un árbol
Con frutos de tristeza
Y con hojas marchitas
De llorar lo que ama”⁽⁴⁰⁵⁾.

Pedro Garfias dice, en 1941: “Mi dolor va encorvándose como una rama grávida de frutos” y otra vez dice Garfias, en 1952: “La bondad le crecía/ como la yerba crece” y en la poesía árabe dice al-Ḥasan b. Maṭīr al-Asadī: “Sus gracias se divisan,/ Como el lozano prado,

Pedro Garfias dice en su poema “Oda a España”, de 1941:

Ay, mi tierra, mi pueblo, España mía...
Siento a los pies mi vida derribada
y un momento mi vida son mis ojos

.....
Mi dolor va encorvándose
como una rama grávida de frutos
hasta llegar al suelo
a la tierra caliente
donde hay otros dolores que lo esperan
más serenos, más duros,
más limpiamente secos.
A la tierra entrañable!⁽⁴⁰⁶⁾.

⁴⁰⁴) SALAZAR RINCÓN, Javier: Rosad y Mirtos de Luna. . . “Naturalez y símbolos en la obra de Federico García Lorca, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1999, 60.

⁴⁰⁵) GARCÍA LORCA, F.: *Obras, poesía*, 583 ed Hoya; ed. García-Posada, II, p 460-61.

⁴⁰⁶) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas, (Poesía de guerra española)*, 296; DE LA CONCHA: *La poesía española de 1935 a 1975*, I, 154.

Pedro Garfias dice en su poema "A la memoria del Dr. Rafael Frayle y su presencia", de 1952:

Era todo de carne y de sangre caliente.

El corazón le hervía
con sosegada fiebre.

La bondad le crecía
como la yerba crece

Y era como llorar
verlo lo mismo siempre⁽⁴⁰⁷⁾.

En la poesía árabe:

Dice al-Ḥusayn al-Asadī:

الحسين من مُطَيَّر الأسدِ يرثي 1
ألمًا على معن وقولا لقبره سقتك الغوادي مربعا بعد مربعا

فتى عيشَ في مَعروفه بعد موته كما كان بعد السيلِ مَجراه مرتعا⁽⁴⁰⁸⁾

El poema de al-Asadī ha tenido fama tanto entre los árabes como entre los orientalistas, por esto fue traducido, tempranamente, a varias lenguas, y por lo menos tres veces al español, la primera la del arabista Miguel García Asensio al: en 1787:

"Sus gracias se divisan,
Como el lozano prado, por do pasa
La fértil avenida"⁽⁴⁰⁹⁾

Y el Conde de Noroña (1833):

Este joven por su alma generosa Logra después de muerto
vida nueva, Cual prado que después de la avenida Con
naciente verdura se hermosea⁽⁴¹⁰⁾

⁴⁰⁷⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 475.

⁴⁰⁸⁾ Ši`r al-Ḥusyn b. Mṭīr al-Asadī, 61; AL-AṢFAHĀNĪ: al-Agānī, ed. `Abd A. `Alī, XVI, 30; ABŪ TAMMĀM: al-Ḥamāsa, ed. Freytag, 426. Al-`Umda, II, 140.

⁴⁰⁹⁾ GARCÍA ASENSIO, Miguel : *Ensayos sobre la gramática y poética de los árabes*, Imprenta de Don Antonio de Sancha, Madrid, 1787, p. XLI.

⁴¹⁰⁾ CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, Paris, 1833, 88.

Este poema fue traducido a varias lenguas, Schulten, lo tradujo al latín, en 1767, en *Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc*, 565.

"Fuit nempe vir cujus muneratione etiam post mortem ejus vivitur;

Y la tercera, la de F. J. Simonet, en 1851:

"Porque fue varón cuyos largos beneficios aun viven, y son fecundas después de su muerte.

Como después de haber regado el arroyo los campos en la primavera, se convierte en fértil pradera el lugar por donde pasó" (⁴¹¹).

Otro poeta árabe, 'Abd al-Malik al-Hāritī, dice:

عبد الملك الحارثي.

Sicut post aquae fluxum locus per quem fluxit vernans fit pratum".

El orinetalista Carlyle, lo tradujo, en 1797, en *Specimens of Arabian poetry*, Cambridge, 1796, 12.:

"But tho' in dust thy relics lie,
Thy virtues, MANO, ne'er shall die';
Tho' Nile's full stream be seen no more,
That spread his waves from shore to shore,
Still in the verdure of the plain
His vivifying smiles remain"

Y en 1874, al latín por Jones en *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed., 1777, 261.

Iuvenis erat, qui, ob largidonem, post interimm vivit,
Velut pranim, per quod defluxit rivus, jucundiùs virefeit".

Al alemán por Hammer Purgstall en, en 1852 en *Literaturgeschichte der Araber*, III, 291:

"Den Helden lieht man seiner Wehlthat nach,
Aus troch'nem Bett erkennt man den Bach".

Y al latín, en 1851, por Freytag en: *Hamasae Carmina*, II, 114:

"Vir est, qui post mortem ob beneficia sua vivit, sicut turrentis locus, postquam cessavit, pratum est"().

y en 1868, al inglés por Slane en SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, III, 407:

" He is the man on whose bounty people live after his death ; thus the bed of the torrent (when dry) becomes a pasturage".

⁴¹¹) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño*, Málaga, , V, nº 37, (1851) p. 877.

فابنا بزرع قد نما في صدورن من الوجد يُسقى بالدموع
البوادر⁽⁴¹²⁾

El Conde de Noroña, tradujo este poema al español, en 1833, pero se saltó la palabra “planta زرع”, como vemos:

“Connigo vuelve mi anhelar continuo, Arraigado en el alma; y con el riego De
mis acerbos lágrimas, y el aire De mis ayes ardientes

⁴¹²⁾ ABŪ TAMMĀM: *al-Ḥamāsa*, ed. Freytag 401; AL-`ĀNĪ: *al-ḥārītī*, 65.

El poema empieza así:

يُسْكُنِي سَعِيدٌ بَيْنَ أَهْلِ الْمَقَابِرِ

وإنني لأرباب القبور لغابط

¹) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 90.

Hay varias traducciones a diferentes lenguas, como la de Schulten, al latín, en 1767, en *Grammatica arabica*, 543:

"Discessimusque turgescere in pectoribus semine
Desiderri, quod lacrymis rigaretur praeproperis"⁽¹⁾
Con este comentario (p. 544):

يقول ان حزنهم يزيد على مر الايام فهي كالزراع النامي وان
سقيه الدموع

Vult dicere ipsorum dolorem increseere voventibus
diebus; eumque esse instar seminis succrescentis; cujus
rigatio fuit lacrimae"

Y al ingles por Carlyle: *Specimens of Arabian poetry*,
1796, 15. [2° ed. London 1840]:

"The bud of woe no more repress,
Fed by the tears that drench'd it there,
Shot forth and fill'd my labouring breast
Ready to blossom in despair.

Y otra vez, al latín, por Freytag, : *Hamasa Carmina*,
1851. II, 74:

"Eum visitaturi advenimus et tristitiae maximae et
doloris interni in animo occulti hospitio liberaliter nos
excepit".

Y año más tarde, al alemán, por Hammer:
Literaturgeschichte der Araber, Wilm, 1852, III, 916:

Die Schmerzenssaat in uns're Brust versenkt,
Wir haben sie mit Thränen reich getränkt".

شجر يرقص

27.821

(En el texto de Lane: aquí hay rojo sobre (quitteth) .
Seguro de la palabra)

Ver trad de Gomez Ibn Quzman.

Trad de Ibn Jaldun Muq. No exacta n. 18

Valera I, 189

Dozy r. 111

وللغصون ثثن فوقها طرب

Gomez. Rayat nota 24 texto árabe

Ibn Razīn

al-Qalā'id, ed. Ibn 'Azur, 137

فأضحى مقيما للنفوس ومقعدا	وروض كساه الطل وشيا مجددا
رواقص في خصر من القضب مئيدا	إذا صافحته الريح خلت غصونه

27.821

3.1.3.5.

Las ramas bailan

3.1.3.5.

Las ramas bailan

La idea de que las ramas bailan o son bailarines, es muy frecuente en la poesía árabe, esta idea se encuentra también en un poema de Federico García Lorca, escrito entre 1929-1930: "y las ramas desgajadas/ se rían bailando con él", y en la poesía árabe "Las ramas se mueven y saltan como pies" y en otro "Los alamillos bailan/Uno con otro./Y el arbolé,/Con sus cuatro hojitas,/Baila también".

.

Dice Federico García Lorca en su poema "Vals en las ramas", en el apéndice a la edición de Poeta en Nueva York y Tierra y luna, de 1929-1930:

Será el cielo para el viento
duro como una pared
y las ramas desgajadas
se rían bailando con él⁽⁴¹³⁾.

Javier Salazar Rincón dice que en la poesía de Lorca "el movimiento del agua y la danza de los árboles agitados por el viento, llenan de felicidad el corazón del poeta, el cual, en un nuevo *Carpe diem*, anima a la mujer a participar de la energía y el júbilo con que la naturaleza les saluda:

En el soto,
Los alamillos bailan
Uno con otro.
Y el arbolé,
Con sus cuatro hojitas,
Baila también.

. . .

"A Irene García, C. I, 330)⁽⁴¹⁴⁾.

En la poesía árabe:

ŞafC al-Dīn al- Ḥillī dice:

⁴¹³⁾ GARCÍA LORCA, F.: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 529 ed. García-Posada, II, 654.

⁴¹⁴⁾ SALAZAR RINCÓN, Javier: *Rosad y Mirtos de Luna*. . . "Naturalez y símbolos en la obra de Federico García Lorca, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1999, 59-60.

شاعر
وكأنما الأغصان سوق رواقص قد قيدت بسلاسل الريحان⁽⁴¹⁵⁾

F. J. Simonet lo tradujo, al español, en 1859:

Las ramas se mueven y saltan como pies de danzadoras,
por mas que se vean encadenadas en olorosos lazos de
flores⁽⁴¹⁶⁾.

En otras lenguas:

El orientalista Jean Humbert, tradujo al francés y al latín, en 1819, este verso de Ibn `Abd al-Mu`min:

والوق تشدو والاغصان راقصة والدوح يطربُ بالتصفيق والنهر⁽⁴¹⁷⁾

"y las palomas zureaban, se mecían las ramas y la
arboleda rebosaba exuberancia por el batir de alas ... y el
río"⁽⁴¹⁸⁾.

"où roucoulent les colombes, où se balancent les
rameaux, où les torrens et les arbres font ouïr sans cesse
un agréable murmure!"⁽⁴¹⁹⁾.

Tassy tradujo, en 1821, al francés este verso:

والنهر والزهر والاغصان ترقص في ميدان عشقي على اوتار عيداني

⁴¹⁵) AL-ḤILLĪ, Ṣafī al-Dīn: *Dīwān*, ed. Akram al-Bustānī, Dār Ṣādir, Beirut, 99.

HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 72.

⁴¹⁶) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, p. 9.

El orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín, en *Anthologie arabe*, 225, en 1819:

Les rameaux chancellent comme le buveur; les jeunes branches santillent, comme les pieds des danseuses, tout enchaînés qu'ils sont dans des liens de verure".

En latín:

"Et sunt ramuli sicut crura saltatricium, quae (crura) jam constringuntur in catenis ocymi".

⁴¹⁷) ALMAQQARI: *Nafḥ al-Ṭib*, I, 536; HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 38.

⁴¹⁸) Traducción Miguel Ángel Borrego Soto en "Sabios musulmanes de jerez (SS. IX-XIV)", *Al-Andalus-Magreb*, XI, Cádiz, 2004, (7-66), 26.

⁴¹⁹) HUMBERT, Jean: *Anthologie árabe*, 39, y lo tradujo al latín, 179.

"je me dirige vers ma proie, bientôt je la saisis de mes serres victorieuses, et je reviens, au moindre signal, vers celui qui m'a envoyé"(420).

En el cuento de "Alī Nūr al-Dīn:

قصة علي نور الدين
سقى الله بستانا تدلت قطوفه
فمالت بها الاغصان من شدة الشرب
إذا رقصت أغصانه بيد الصبا
تنقطها الأنواء بالؤلؤ الرطب(421)

"!Riegue Dios un jardín del que cuelgan los racimos cuyo jugo abundante hace que se inclinen las ramas!

Cuando el soplo del céfiro las hace bailar la lluvia las cuaja de perlas"(422)

Georye Lamb Lo tradujo, en 1826, al inglés:

"The hand of God waters this garden, and the branches of the trees their heads to match the liquid gold which trickles from the clouds"(423).

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, pero no como "mano de la brisa", dice:

"Le zéphyr abandonne les rameaux des arbres pour se jouer avec l'onde des ruisseaux qui viennent à sa rencontre, et il les abandonnera bientôt à leur tour, pour caresser de ses baisers les flots de la mer"(424)

Dice un poeta de *Las mil y una noches*, en el cuento de "Alī Nūr al-Dīn:

قصة علي نور الدين
سقى الله بستانا تدلت قطوفه
فمالت بها الاغصان من شدة الشرب
إذا رقصت أغصانه بيد الصبا
تنقطها الأنواء بالؤلؤ الرطب(425)

⁴²⁰) TASSY: 44 y 50

⁴²¹) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 172; ed. Ṣāliḥ, I, 1290.

⁴²²) Traducción de Juan Vernet, III, 559.

⁴²³) LAMB, Georye: *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by ..., London, Box and Baylis, 1826, II, 179.

⁴²⁴) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, II, 351.

⁴²⁵) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 172; ed. Ṣāliḥ, I, 1290.

"!Riegue Dios un jardín del que cuelgan los racimos cuyo jugo abundante hace que se inclinen las ramas!

Cuando el soplo del céfiro las hace bailar la lluvia las cuaja de perlas"(426).

El orientalista Georje Lamb lo tradujo, en 1826, al inglés:

"The hand of God waters this garden, and the branches of the trees their heads to match the liquid gold which trickles from the clouds"(427)

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, pero no como "mano de la brisa", dice:

"Le zéphyr abandonne les rameaux des arbres pour se jouer avec l'onde des ruisseaux qui viennent à sa rencontre, et il les abandonnera bientôt à leur tour, pour caresser de ses baisers les flots de la mer"(428)

Otro poeta de *Las mil y una noches*:

ابراهيم الخصيب، الف ليلة وليلة
وراقص مثل غصن البان قامته تكاد تذهب روعي في تنقله(429)

"Qué bailarina cuyo cuerpo es como la rama de sauce! Cuando se mueve casi me arrebatara el alma"(430)

El orientalista Lane, lo tradujo al inglés, en 1840:

"A dancer whose figure is like a willow-branch: my soul almost quitteth me at the sight of her movements"(431).

El andalusí Abu Bakr b. Quzman dice:

أبو بكر بن قزمان
ورذاذ دق ينزل وشعاع الشمس يضرب
فتري الواحد يفضض وتري الآخر يذهب
والنبت يشرب ويسكر والغصون ترقص وتطرب(432)

426) Traducción de Juan Vernet, *Las mil y una noches*, III, 559.

427) LAMB, Georje : *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by ..., London, Box and Baylis, 1826, II, 179.

428) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, II, 351.

429) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqqaddum, Egipto, IV, 381.

430) Trad. De Juan Vernet, III, 869.

431) LANE: III, 659.

Vemos que la traducción de Elías Trabulse no es exacta, dice:

"Cuando una lluvia fina cae y que los rayos del sol hieren con fuerza, verás a aquélla cambiar en plata y a éstos en oro. Los arbustos beben y se embriagan ;las ramas se agitan y estremecen (de placer), quieren acercarse a nosotros, después se doblegan a la vergüenza y se retiran!"⁽⁴³³⁾

El orientalista Slane lo tradujo al francés:

"Quand une pluie fine tombe et que les rayons du soleil frappent avec force, tu verras celle-là se changer en argent et ceux-ci en or. Les arbrisseaux boivent et s'enivrent ; les branches s'agitent et frissonnent (de plaisir) ; elles veulent se rapprocher de nous, puis elles cèdent à la honte et se retirent"⁽⁴³⁴⁾.

Otros ejemplos

Dice Abu `Abd Allah ben al-Abbar acerca de la noria:

"Con la espalda curvada se inclina sobre la tierra para dar de beber a las hijas del polvo perlas arrancadas a las gargantas.

. . .

Le gusta el baile de las ramas delgadas y, emulándolo, gira como con espadas tajantes"⁽⁴³⁵⁾.

⁴³²⁾ IBN JALDUN: ed Egipt. 310; ed. Q III, 408.

⁴³³⁾ trad. Elías Trabulse, Introducción, 1102.

⁴³⁴⁾ SLANE: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, III, 439

⁴³⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 219, n°. 169.

— — — — —
دم زهور

Sacy ch-
Diwan Mutanabbi

3.1.3.6.

Flor y sangre

3.1.3.6.

Flor y sangre

La flor en general representa la alegría, la vida y el futuro, pero en la literatura árabe, algunas veces, se une entre la flor y la sangre cuando se quiere dar un sentido veloz o de un impacto fuerte,

Federico García Lorca utiliza el color de la flor para compararlo con el color de la sangre. La primera comparación es muy clara, es decir el color de la rosa con el de la sangre, pero en la segunda usa "sin sangre" con "el jazmín", es decir Lorca nos ha dado el impacto de la sangre pero sin sangre. En la primera escribe "rosa de sangre" y en la segunda "el jazmín agua sin sangre".

Dice García Lorca en su poema "Balada de la placeta" de 1919:

Los niños

.....

¿Qué tienes en tus manos
de primavera?

Yo

Una rosa de sangre
y una azucena⁽⁴³⁶⁾

En el segundo poema Federico García Lorca une la la palabra flor del "jazmín" y la palabra "sangre" pero lo compara con "agua sin sangre", en su poema "Casida del sueño al aire libre " de *Divan del Tamarit*, de 1931-1934:

Pero el cielo es un elefante
y el jazmín es un agua sin sangre
y la niña es un ramo nocturno
por el inmenso pavimento oscuro⁽⁴³⁷⁾.

⁴³⁶) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 250; ed. García-Posada, I, 246.

⁴³⁷) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 571; ed. Posada, II, 355.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe comparan la sangre de las batallas con las flores como dice al-Mutanabbī cunado describe la sangre derramada en los estanques como arrayán bajo las anémonas.

Dice al Mutanabbi

ولا ترد الغدران إلا وماؤها من الدم كالريحان تحت الشقائق⁽⁴³⁸⁾

Nada más te acercaste a los estanques (para combatir a tus enemigos) se convirtieron sus aguas, por la abundancia de la sangre (de los enemigos), en arrayanes bajo anemonas.

Sacy lo tradujo así:

"ils ne savent point étancher leur soif dans les eaux d'un étang, si mêlées de sang, elles n'offrent l'image d'un champ de basilic au dessus duquel s'élèvent des amémones"⁽⁴³⁹⁾.

Dozy lo tradujo al latín en su libro sobre la dinastía de Banū `Abbād de Sevilla:

"Quoties ed stagnum, aquae hauriendae ergo, accedis, toties huius aqua sanguine mixita est, veluti sub anemonis sunt herbae virides"⁽⁴⁴⁰⁾

Este libro se publicó en 1848, y trata el tema de la historia de Banū `Abbād de Sevilla es decir parte de la historia de Andalucía, tema muy importante para Lorca.

En la poesía andalusí:

En la poesía andalusí hay varios ejemplos parecidos como este de Ibn al-Zaqqāq:

أبو الحسن علي بن عطية المعروف بابن الزقاق

⁴³⁸) AL-MUTANABBĪ: *Diwān*, ed. Al-Barquqī, III, 71. El comentario de Ibn Yinnī sobre este verso es (DOZY: *Abbadis*, I, 327):

قال ابن جني اي لكثرة ما قتل اعداءه قد جرت الى الغدران فغلبت على خضرة الماء حمرة الدم والماء يلوح من خلال الدم وماء الغدير لا اخضر من الطحلب فشبه خضرة الماء وحمرة الدم بالريحان تحت الشقائق.

⁴³⁹) SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, París, [1^o ed. 1806], 2^a ed. 1826, III, 18.

⁴⁴⁰) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, 1846, I, 326-7.

نُثِرَ الوردُ بالغدير وقد درجه بالهبوب مر الرياح
مثل درع الكمي مزقها الطعن فسالت بها دماء الجراح⁽⁴⁴¹⁾

Fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽⁴⁴²⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽⁴⁴³⁾:

"Las rosas se han esparcido en el río y los vientos, al pasar, las han escalonado con su soplo,
como si el río fuese la coraza de un héroe desgarrada por la lanza, en la que corre la sangre de las heridas"⁽⁴⁴⁴⁾.

Y este otro del mismo poeta:

أبو الحسن علي بن عطية المعروف بابن الزقاق
والسيف دامي المضربين كجدول
في صفحته شقائق
النعمان⁽⁴⁴⁵⁾

Emilio García Gómez lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*, 1942⁽⁴⁴⁶⁾:

"La espada ensangrentada en sus dos filos parece un arroyo en cuyas riberas crecen anémonas"⁽⁴⁴⁷⁾.

Por otra parte, en la poesía hispanohebreá, el poeta hebreo Šémuel ibn Nagrella dice:

Contempla un jazmín cuyas ramas son verdes como la esmeralda por arriba y a los lados.

Cuyas flores son cual bedelio albas y que de rojo colorean sus retoños.

Es como un joven de blanco rostro que derrama sangre de inocentes con sus manos⁽⁴⁴⁸⁾.

⁴⁴¹) Ibn al-Zaqqāq: *Diwan*, 131; IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 84

⁴⁴²) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, p. 130.

⁴⁴³) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 250, n°. 241.

⁴⁴⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 250, n°. 241.

⁴⁴⁵) *Diwan Ibn al-Zaqqāq*, 276; IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 84; Trad. MU`NIS, 171;

⁴⁴⁶) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, pp. 250-1, n°. 242.

⁴⁴⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 250, n°. 242.

⁴⁴⁸) NAVARRO PEIRO, Angeles: *Literatura Hispanohebreá, siglo X.XIII*, Córdoba, El Almendro, 1988, 91.

27.937

3.1.3.7.

Granada como seno

3.1.3.7.

Granada como seno

“En la poesía oriental, árabe y persa, la granada es metáfora corriente para ensalzar la belleza femenina”⁽⁴⁴⁹⁾.

Una de las comparaciones árabes y orientales es la del seno como granada, algunos cuyos pasajes fueron traducidos al español, y a otras lenguas. Esta comparación la vemos en la poesía de Lorca cuando dice en su poema "Canción oriental" de 1920:

La granada es como un seno
viejo y apergaminado
cuyo pezón se hizo estrella
para iluminar el campo⁽⁴⁵⁰⁾

la poesía árabe:

1. Un poeta árabe describe varias partes de la amada, entre ellas su pecho y lo califica como granada:

شاعر
قسما بنشوة جفنه وبخصره
وباسهم يرمي بها من سحره
...
وبجيده مع غصن قامته
ونهود كالرمان في صدره⁽⁴⁵¹⁾

El Conde de Noroña lo tradujo al español, en 1833:

“Lo juro por el arco de sus cejas,
Por su graciosa unión, por los arpones
Con que su hechizo en derredor esparce.

Por su cuello, y ramo delicado
En que enhiesto reposa, y las granadas
Que firmes en su pecho se mantienen”⁽⁴⁵²⁾.

2. En *las mil y una noches*, un poema describe a la mujer como una rama con dos pequeñas granadas:

⁴⁴⁹⁾ CHEVALIER, J Y GHEERRANT, A: diccionario, 528.

⁴⁵⁰⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 257; ed. García-Posada, I, 254.

⁴⁵¹⁾ JONES, *Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 103-104.

⁴⁵²⁾ CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 187. W. Jones, lo tradujo al latín en 1777, en *Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 105.

ثم تقدم أبو نواس وانشد هذه الابيات

وليلة أقيمت في القصر سكرى ولكن زين السكر الوقار
وهز المشي أردافا ثقالا وغصنا فيه رمان صغار⁽⁴⁵³⁾.

“Después se adelantó Abu Nuwās y recitó:

Una noche la encontré, borracha, en el palacio;
La embriaguez era adorno del pudor

La marcha hacia balancear sus pesadas nalgas y la rama de su cuerpo del que colgaban dos pequeñas granadas”.⁽⁴⁵⁴⁾

Trébutien lo tradujo al francés, en 1828:

“Lorsque ce fut le tour d’Abou Nowas de parler, il improvise ces vers :

“Le vent de la nuit a soulevé son voile et découvert deux pommes de grenade suspendues á un rameau de l’arbre de ban, auquel ressemble sa taille. Hélas! quel dommage qu’au lieu de couronner les désirs de son amant elle lui fasse seulement dire: *Le jour efface les paroles de la nuit!*”⁽⁴⁵⁵⁾

3. Dice al-Ṭagrī:

محمد بن عمر الثغري ، في الرمان:

ورمان رقيق القشر يحكي ثدي الغيد في أثواب⁽⁴⁵⁶⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

“In dir Granate, zart den Haut
Wird Brust in rothem Flor geschaut”⁽⁴⁵⁷⁾.

4. Dice Aḥmad b. Muflis:

أحمد بن مفلس
أبروق نلأأت أم ثغور وليال دجت لنا أم شعور
وغصون تأودت أم قدود حاملات رمانهن الصدود⁽⁴⁵⁸⁾

⁴⁵³) *Alf layla wa layla*, ed. Al-Taḡaddum, II, 362.

⁴⁵⁴) Traducción de Juan Vernet: *Las mil y una noches*, II, 309-310.

⁴⁵⁵) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 348.

⁴⁵⁶) AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 375.

⁴⁵⁷) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 911.

⁴⁵⁸) AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, III, 129.

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

"Sind diess Zähne oder sind es Blitze,
Die aus finst'ren Nächten niederfliegen
Sind diess Zweige oder schlanke Leiter, auf welchen
Brüste gleich Granaten rund sich wiegen?"⁽⁴⁵⁹⁾.

⁴⁵⁹) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 923.

27.937

3.1.3.7.

Granada como seno

3.1.3.7.

Granada como seno

“En la poesía oriental, árabe y persa, la granada es metáfora corriente para ensalzar la belleza femenina”⁽⁴⁶⁰⁾.

Una de las comparaciones árabes y orientales es la del seno como granada, algunos cuyos pasajes fueron traducidos al español, y a otras lenguas. Esta comparación la vemos en la poesía de Lorca cuando dice en su poema "Canción oriental" de 1920:

La granada es como un seno
viejo y apergaminado
cuyo pezón se hizo estrella
para iluminar el campo⁽⁴⁶¹⁾

la poesía árabe:

1. Un poeta árabe describe varias partes de la amada, entre ellas su pecho y lo califica como granada:

شاعر
قسما بنشوة جفنه وبخصره
وباسهم يرمي بها من سحره
...
وبجيده مع غصن قامته
ونهود كالرمان في صدره⁽⁴⁶²⁾

El Conde de Noroña lo tradujo al español, en 1833:

“Lo juro por el arco de sus cejas,
Por su graciosa unión, por los arpones
Con que su hechizo en derredor esparce.

Por su cuello, y ramo delicado
En que enhiesto reposa, y las granadas
Que firmes en su pecho se mantienen”⁽⁴⁶³⁾.

2. En *las mil y una noches*, un poema describe a la mujer como una rama con dos pequeñas granadas:

⁴⁶⁰) CHEVALIER, J Y GHEERRANT, A: diccionario, 528.

⁴⁶¹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 257; ed. García-Posada, I, 254.

⁴⁶²) JONES, *Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 103-104.

⁴⁶³) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 187. W. Jones, lo tradujo al latín en 1777, en *Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 105.

ثم تقدم أبو نواس وانشد هذه الابيات

وليلةً أقبلت في القصر سكرى ولكن زين السكر الوقار
وهز المشي أردافا ثقالا وغصنا فيه رمان صغار⁽⁴⁶⁴⁾.

“Después se adelantó Abu Nuwās y recitó:

Una noche la encontré, borracha, en el palacio;
La embriaguez era adorno del pudor

La marcha hacia balancear sus pesadas nalgas y la rama de su cuerpo del que colgaban dos pequeñas granadas”.⁽⁴⁶⁵⁾

Trébutien lo tradujo al francés, en 1828:

“Lorsque ce fut le tour d’Abou Nowas de parler, il improvise ces vers :

“Le vent de la nuit a soulevé son voile et découvert deux pommes de grenade suspendues á un rameau de l’arbre de ban, auquel ressemble sa taille. Hélas! quel dommage qu’au lieu de couronner les désirs de son amant elle lui fasse seulement dire: *Le jour efface les paroles de la nuit!*”⁽⁴⁶⁶⁾

3. Dice al-Ṭagrī:

محمد بن عمر الثغري ، في الرمان:

ورمان رقيق القشر يحكي ثدي الغيد في أثواب⁽⁴⁶⁷⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

“In dir Granate, zart den Haut
Wird Brust in rothem Flor geschaut”⁽⁴⁶⁸⁾.

4. Dice Aḥmad b. Muflis:

أحمد بن مفلس
أبروق نلأأت أم ثغور وليال دجت لنا أم شعور
وغصون تأودت أم قدود حاملات رمانهن الصدود⁽⁴⁶⁹⁾

⁴⁶⁴) *Alf layla wa layla*, ed. Al-Taḡaddum, II, 362.

⁴⁶⁵) Traducción de Juan Vernet: *Las mil y una noches*, II, 309-310.

⁴⁶⁶) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 348.

⁴⁶⁷) AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 375.

⁴⁶⁸) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 911.

⁴⁶⁹) AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, III, 129.

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

"Sind diess Zähne oder sind es Blitze,
Die aus finst'ren Nächten niederfliegen
Sind diess Zweige oder schlanke Leiter, auf welchen
Brüste gleich Granaten rund sich wiegen?"⁽⁴⁷⁰⁾).

⁴⁷⁰) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 923.

938

3.1.3.8.

La flor es la risa

3.1.3.8.

La flor es la risa

En un poema de García Lorca, el poeta granadino describe a una granada como llama y como risa. Primero dice que la granada es como "llama sobre el árbol", y luego como "risa del huerto". La primera imagen es parecida a un poema árabe en el libro de al-Maqqisī, traducido al francés, en 1822, y la segunda imagen es parecida a un poema árabe traducida al español por Conde de Noroña, en 1833 y por el árabista Francisco Javier Simonet en 1859.

Dice Federico García Lorca en su poema "Canción oriental" de 1920:

¡Oh granada abierta!, que eres
una llama sobre el árbol,
hermana en carne de Venus,
risa del huerto oreado⁽⁴⁷¹⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

أوزهر اللوز أنت لكل زهر من الأزهار تأتينا إمام
لقد حسنت بك الأيام حتى كأنك في فم الدنيا ابتسام⁽⁴⁷²⁾

En el texto de Noroña vemos, que esta flor es a "esparcir en su boca la risa", y en la de Simonet "en tu cándida hermosura aparece la primera sonrisa".

He aquí la de Noroña (1833):

"Eres flor del almendro
En llegar la primera,
Y eres para nosotros
De las flores la reina;
Pues logras de fortuna
Que te envíe a la tierra
A esparcir en su boca

⁴⁷¹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 259; ed. García-Posada, I, 256.

⁴⁷²) JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2º ed. Leipzig, 1777, (1º ed. London, 1744), 162.

La risa placentera⁽⁴⁷³⁾.

Simonet, lo tradujo también, en 1859:

"Antes que las demás flores llegas tú para reinar sobre todas ellas.

Y en verdad que eres de venturoso presagio, pues en tu cándida hermosura aparece la primera sonrisa del mundo y de la primavera"⁽⁴⁷⁴⁾

Como se sabe que Lorca ha leído el libro de Conde de Noroña (Véase capítulo primero) y es lógico que haya visto este fragmento.

⁴⁷³) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, 1833, 165.

⁴⁷⁴) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, III, nº 1, (pp. 8-9) Madrid, 1859, 9.

Ap. 27.938

Maqdisi: 128
N. 21, 5

Jones, 162, Noroña, 163.

Texto esp.
933

El texto francés

3.1.3.9

Florecidos cipreses como gigantes cabezas

3.1.3.9

Florecidos cipreses como gigantes cabezas

La comparación entre las flores o frutas y las cabezas es muy usual en la literatura árabe, y lo vemos en la poesía de Federico García Lorca cuando dice “Y han florecido cipreses como gigantes cabezas”. Esta comparación es muy antigua en la literatura árabe, y lo ha usado Imru’l-Qays “Ves los árboles como cabezas”, otro poeta dice “Las ramas del arrayán/ A etíopes se asemejan” pero la frase más famosa es de al-Ḥaḡḡāy: “cabezas ya en sazón, y es al temporada de que sean cosechadas”.

Federico García Lorca compara el florecimiento de los cipreses con gigantes cabezas, en “Canción primaveral” 28 de marzo de 1919, en *Libro de poemas*:

En el monte solitario,
un cementerio de aldea
parece un campo sembrado
con granos de calaveras.

Y han florecido cipreses
como gigantes cabezas
que con órbitas vacías
y verdosas cabelleras
pensativos y dolientes
el horizonte contemplan⁽⁴⁷⁵⁾.

En la literatura árabe:

1. En la literatura árabe, se encuentra varios ejemplos parecidos, quizá el más cercano a Lorca es un texto publicado por la Universidad de Granada en 1861, donde estudió Lorca, es un fragmento sobre el arrayán, de un poeta árabe:

وريجان تَمِيْسُ به غصون يطيبُ لِشَمِّهِ شَرْبُ الكؤوس
كسودانٍ لَيْسَ ثِيَابَ حُمْرٍ وقد نزلوا مكاشيف الرؤوس⁽⁴⁷⁶⁾

⁴⁷⁵) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, p. 183; ed. García-Posada, I, 177.

Pedro LÍATE RICARD, lo tradujo en 1861, al español:

“Las ramas del arrayán
Se columpian sin descanso,
Y del licor de las copas
Les place el aroma grato:
A etíopes se asemejan
De vestido rojo ornados
Van a un tiempo caminando”⁽⁴⁷⁷⁾

2. Otro ejemplo es el discurso del gobernador de Irak, al-Ḥaḡḡāy, que amenazó al pueblo de al-Kufa, con castigarles severamente si no le obedecen, diciendo en su primer discurso ante ellos:

"والله ي أهل الكوفة والعراق إني لأرى رؤوسا قد أينعت وحان قطافها وإني لصاحبها، وكأني أنظر الى الدماء بين العمام واللحى..."⁽⁴⁷⁸⁾

“Estoy viendo cabezas ya en sazón, y es la temporada de que sean cosechadas, Seré yo su cosechador y dueño. Ya estoy viendo que la sangre pronto brillará entre turbantes y barbas”⁽⁴⁷⁹⁾.

Transmite Dozy la alocución de al Ḥaḡḡāy, gobernador omeya, ante los levantiscas gentes de Cufa según la traducción española de 1920:

Abdalmelic nombró a Hadchach, que se hallaba entronces en Medina y que en cuanto recibió el nombramiento partió para Cufa, acompañado tan solo por doce personas-diciembre del año 694- En cuanto llegó fue directamente a la mezquita...Levantado el turbante que le cubría el rostro, comenzó a recitar estos versos de de un poeta antiguo:

Yo Soy el sol naciente. No hay obstáculo que no venza. Para que me conoce, basta con que me descubra”

Después continuó con voz lenta y solemne:

"Veo muchas cabezas maduras para ser segadas...; yo seré el segador...Entre los turbantes y las barbas que cubren los pechos veo sangre..sangre"⁽⁴⁸⁰⁾.

⁴⁷⁶) KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, Leipzig, 1828, 172.

⁴⁷⁷) LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales*, colección de poesías traducidas directamente del arábigo en verso castellano por, - - -, Granada, 1861, 20-21.

⁴⁷⁸) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, II, 33.

⁴⁷⁹) SOBḤ, Maḥmūd: *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Crítica y estudios literarios, 2002, Madrid, 475.

⁴⁸⁰) DOZY: *Historia de los musulmanes en España hasta la conquista de los Almorávides*, traducción del francés ha sido hecha por Magdalena Fuentes, CALPE, Madrid, Barcelona, I, 191-3. En ediciones posteriores hay ligera diferencia en la

Otro ejemplo:

El andalusí Ibn al-Abbār dice:

“Es un grupo rebelde cuyas cabezas cortaron las espadas,
Como los dedos arrancan las flores en el jardín”⁽⁴⁸¹⁾).

traducción como:

"Levantóse el turbante que le encubría la faz, y
se puso a recitar estos versos de un antiguo poeta:

Soy el sol naciente. - No hay obstáculo que no venza. -
Para que se me conozca, - basta que me desvele."
Y continuó, enseguida, con lenta y solemne voz:

"Veo muchas cabezas maduras para la siega... yo seré el
segador...Entre los turbantes y las barbas que cubren los
pechos, veo sangre.. sangre...

⁴⁸¹⁾ IBN AL-ABBĀR: *Salvad al-Andalus*, trad. Santiago Martínez
de Francisco, 136.

186

3.1.4.

La noche

3.1.4.1

Noche atada con cuerda

3.1.4.2.

y el gran manto de la Virgen bebe el fue del
ocaso

3.1.4.3.

Parpado de noche

3.1.4.4

El ala de la noche

3.1.4.5.

Labio del alba

3.1.4.6.

Cola de la tarde

3.1.4.7.

Cuello de la noche

La noche

La noche es un "símbolo complejo que integra varios sentido importante, relacionados todos ellos con la idea central de conexión creada. . . La noche en general tiene sentido de "el color negro y la muerte, en la doctrina tradicional" (⁴⁸²)

El ambiente seco, caluroso y de escasa lluvia, esto ha dejado a los árabes contemplar siempre un cielo claro y despejado. Esto ha ayudado a reflexionar sobre la noche como un tema, La noche en la literatura árabe lleva lo desconocido, lo oculto, y el secreto, incluso se utiliza para hacer una visita a la amada y en este caso se convierte la noche muy corta, y al mismo tiempo se convierta muy larga cuando estar solo, sin visitas, sin esperanza. Larga, sin fin, como si hubiera atada con una cuerda,

La influencia de la noche en el pensamiento árabe es muy profunda, y hasta hoy día muchas canciones árabes hablan de la noche, de su alegría o tristeza.

Los árabes pasaban horas por la noche en tertulia, y en verano se encuentran directamente al cielo, observan al cielo con su luna, que lo han convertido en su imaginación a un objeto para comparar con la amada, en su cara y en su ausencia, su lux que es necesaria por la noche, Lo mismo con las estrellas que tenían, también, mucha importancia en la vida del árabe, y además de convertirlas a personajes de fábulas, pues través de las estrellas viajaban por la noche en el desierto, hasta convertirle a un mapa, un collar para la amada..

Pérès dice que "sobre todo es la noche la que ejerce una gran fascinación sobre los poetas árabes; hay por ella un gusto cuyo origen no podemos explicarnos muy bien. Una antología de "noches árabes" abarcaría tanto a los mejores poetas como a los más modestos, desde los orígenes hasta nuestros días.

Y es que la noche es poética en sí misma: el misterio de la profunda oscuridad y de la claridad difusa de las estrellas

⁴⁸²) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 2ª ed. Madrid, 2004, 332.

impresionan la sensibilidad el poeta; además, la noche se asocia a los recuerdos amorosos⁽⁴⁸³⁾.

Entre los poetas de la generación del 27 vemos que García Lorca considera la noche como una gran tumba, en su poema "Alba" de 1919, "La gran tumba de la noche"⁽⁴⁸⁴⁾ y para Alberti, es como una caja estrellada: "Se cierran los hibiscos al momento,/ Que el desvanecido se dispone a cerrarse/ En la caja estrellada de la noche"⁽⁴⁸⁵⁾ y para Altolaguirre la noche tiene rodillas y ojos según Altolaguirre, como dice en "Noche a las once" de 1931: "Estas son las rodillas de la noche/ Aún no sabemos de sus ojos"⁽⁴⁸⁶⁾

⁴⁸³) PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, traducción de Mercedes García-Arenal, 1983, 225.

⁴⁸⁴) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 212.

⁴⁸⁵) *Obras Completas*, III, 613.

⁴⁸⁶) *Obras Completas*, III. 96.

3.1 .4.1

Noche atada con cuerda

Desde la época preislámica existe la imagen de una noche atada con cuerdas, es decir muy larga.

En la poesía del 27, dice F. García Lorca en "Otro sueño" de 1919:

¡UNA golondrina vuela
hacia muy lejos!
...
¡Quisiera en estos árboles
atar al tiempo
con un cable de noche negra,
y pintar luego
con mi sangre las riberas
pálidas de mis recuerdos!⁽⁴⁸⁷⁾.

Rafael Alberti en su poema "Agua" dice, entre 1920-1921:

AGUA

REINA de baraja Venus
Tu pececito encendido
-zapato sin gondolero
La noche ajustada
en el patíbulo de un árbol

Alegrías arrodilladas
le besan y ungen las sandalias

Vena
suavemente lejana
- cinturón del Globo-

Arterías infinitas
mares del corazón que se desangra⁽⁴⁸⁸⁾.

⁴⁸⁷⁾ RCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 278-9; ed. Posada, II, 276.

Emilio Prados dice en su poema "Mediodía", de 1925:

La selva está parada,
La sombra
ha puesto a cada árbol
su peana.
Como un chimpancé
cuelga de su rama,
cuelga el día del Tiempo
de dos campanadas.)⁽⁴⁸⁹⁾

Emilio Prados, en 1927, vuelve otra vez a repetir esta imagen en su poema "Perfil":

La balanza de la sombra
pesa a la luna.
La tarde sujeta al árbol
-fiel de la noche y la espuma...⁽⁴⁹⁰⁾

En la poesía árabe:

1. Ġunduġ b. Ġunduġ dice:

جُنْدُجْ بِن جُنْدُجْ الْمُرِي
لَيْلَ تَحِيرَ مَا يَنْحَطُ فِي جِهَةٍ
كَأَنَّهُ فَوْقَ مَتْنِ الْأَرْضِ مَشْكُولٌ⁽⁴⁹¹⁾

El orientalista Freytag, lo tradujo al latín en 1851:

"Vigilanti, cuius inquietudo in loco Zul longa est, quasi serpens flagello occisus sit"⁽⁴⁹²⁾.

2. Dice Imru'1 Qays en la *Mu`allaqa*:

امْرؤُ الْقَيْسِ
فِيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نُجُومَهُ
بِكُلِّ مُغَارٍ الْفَتْلَ شَدَتْ بِبَيْتِئِذٍ⁽⁴⁹³⁾

⁴⁸⁸⁾ ALBERTI, Rafael: *Obras completas*, I, 32-33.

⁴⁸⁹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Mosaico, poema con espejismo), II, 718.

⁴⁹⁰⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Vuelta), I, 210.

⁴⁹¹⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Hamāsa*. ed. Freytag, 795.

Dice al-Tabrizī (ed. Freytag, 795):

يقول التبريزي في شرحه. جعل الليل لاتصال دوامه كالمتحير
الواقف كواكبه عن المسير وهذا المعنى أراد امرؤ القيس في قوله:
كأن الثريا علقت في مصامه بامراس كتان الى صم جندل

⁴⁹²⁾ FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, II, 676.

⁴⁹³⁾ FREYTAG: *Arabum proverbialia*, II, 502. En *al-Mu`allaqāt*,
es:

فيا لك من ليل كأن نجومه بامراس كتان الى صم جندل

“Oh noche, cuyas estrellas parecen (sujetas)
Con maromas de cáñamo a sólida piedra”⁽⁴⁹⁴⁾.

Jones lo tradujo al inglés, desde 1782:

“O hideous night! A night in which the Stars are prevented from rising, as if they were bound to a solid cliff with strong cables!”⁽⁴⁹⁵⁾.

Caussin de Perceval lo tradujo al francés, en 1843:

“Quelle nuit! Les étoiles immobiles semblant attachées à des rochers par d’invincibles liens”⁽⁴⁹⁶⁾.

Y Freytag al latín en *Arabum proverbia* (1839)

"O quam praeclara est nox! cuius sidera omnibus funibus firmiter contorisis ad montem Iedsbolum alligata videntur"⁽⁴⁹⁷⁾.

Freytag al pie de página pone esta nota:

"In meo codice legitur بأمراس كتان الى صم حنديل
quasi funibus lini ad surdas petras (alligata)"⁽⁴⁹⁸⁾

3. En la misma *Mu`allaqa*, dice Imru`lQays también:

كأن الثريا علقت في مصامها بأمراس كتان الى صم حنديل⁽⁴⁹⁹⁾
“mientras las Pléyades en el cielo se mostraban
Como trechos de un collar de cuentas intercaladas”⁽⁵⁰⁰⁾

Lo tradujo Freytag al latín, en *Al-Hamasa*, en 1851:

"Ac si Plejades in loco, ubi statu, adligatae sint, funibus lini ad lapides duros"⁽⁵⁰¹⁾.

⁴⁹⁴) CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu`allaqāt*, Hiparión, Madrid, 2005, 102.

⁴⁹⁵) JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2º ed. London, 1807, (1ª ed. 1782), 15.

⁴⁹⁶) CAUSSIN DE PERCEVAL, A., P.: *Essai sur l’histoire des arabes*, Paris, 1847, II, 329.

⁴⁹⁷) FREYTAG: *Arabum proverbia*, 1839, II, 504.

⁴⁹⁸) FREYTAG: *Arabum proverbia*, II, 504.

⁴⁹⁹) AL-ZAWZANĪ: *Šarḥ al-Mu`allaqāt*, ed. Dār al-Īl, Beirut, 36; *al-Mu`allaqāt*, ed. Qamīḥa, 81; ABŪ TAMMĀM: *Al-Hamasa*. ed. Freytag, 795.

Al-Zawzanī aclara que (*Šarḥ al-Mu`allaqāt*, 36):

"يقول مخاطبا الليل. فيا عجا لك من ليل كأن نجومه شدت بحبال من الكتان الى صخر صلاب، وذلك انه استطال الليل فيقول ان نجومه لا تزول من أماكنها ولا تغرب"

⁵⁰⁰) CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu`allaqāt*, 100.

⁵⁰¹) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, 1851, II, 676.

3.1 .4.2.

y el gran manto de la Virgen bebe el fuego del ocaso

Miguel Hernández describe la caída de la tarde, en 1931, como “el gran manto de la Virgen bebe el fuego del ocaso”, en la poesía andalusí hay casos parecidos, uno de ellos fue traducido al español en 1930: “Una tarde serena. . . la tiniebla se beben el rojo licor del crepúsculo”,

El poeta español dice en su poema "La Procesión Huertana" publicado en 1931, dice:

Cae la tarde. Tiene el cielo un color de azul festivo.

.....

Así llega: cimbreada, suave, rítmica, silente
y rociada de llamitas como gotas de rocío
hasta el arco pintoresco de un gentil y blanco puente
condenado a ver la eterna serpentina azul del río.

En él entra como un triunfo lentamente, pasa a paso,
mientras una traca fúlgida retumbante se desata,
y el gran manto de la Virgen bebe el fuego del ocaso
y en los tiernos corréntiales del Segura se retrata⁽⁵⁰²⁾

En la poesía andalusí:

- El poeta andalusí al-Ruṣāfī dice:

الرصاصي
وعشي رائق منظره قد قطعناه على صرف الشمول
وكان الشمس في أثناؤه ألصقت بالأرض خدا للنزول
والصبا ترفع أذيال الربى ومحيا الجو كالنهر الصقيل
طائر شاد وغصن مُنثَن والدجى يشربُ صهباء الاصيل⁽⁵⁰³⁾

⁵⁰²⁾ HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 210.

⁵⁰³⁾ *Dīwān al-Ruṣāfī*, 123; AL-MAQQARI, ed. Dozy, II, 138; ed. ‘Abbās, III, 203-4; *Rāyāt*, Gómez, 58, ed. al-Qāḍī, 119; Mu‘nis, *al-Ši‘r al-andalusī* 176.

García Gómez lo tradujo al español, en 1930 y otra vez en 1934:

"Una tarde serena, la pasamos bebiendo vino,
El sol, al declinar, apoyaba en la tierra la mejilla para el descanso,
El céfiro levantaba la fimbria de la túnica de las colinas, la faz del cielo parecía la
lisa superficie del río,

!Bien por muestra morada, donde se bebe por la noche, en un sitio donde no nos
deleita más que el zureo de las palomas!

Corjean las aves, languidecen los ramos y la tiniebla se beben el rojo licor del
crepúsculo"⁽⁵⁰⁴⁾.

Ibn al-Fars, Abū l-Qāsim dice:

أبو القاسم المهر بن الفرس
لله ما كان من يوم بهيج بنهر حمص على تلك المروج
ثم انعطفنا على فم الخليج بغض مسك الختام
عن عسجدي المدام ورداء الاصيل يطويه كف الظلام⁽⁵⁰⁵⁾

"¡Gran Dios! ¡qué hermoso día hemos pasado en las praderas, cabe la ribera del río
de Hims (Sevilla)!- Luego la vuelta que dimos hacia la desembocadura del canal, donde
rompimos el sello de almizcle a fin de extraer el áureo néctar; en tanto la mano de las
tinieblas desplegaba el manto nocturnal"⁽⁵⁰⁶⁾

E. García Gómez lo tradujo al español en 1934, una parte de este poema:

أبو القاسم بن الفرس
ورداء الأصيل تطويه كف الظلام⁽⁵⁰⁷⁾

"La mano de la pliega el manto del crepúsculo"⁽⁵⁰⁸⁾.

M. de Slane lo tradujo al francés, en 1861:

"Grand Dieu! quelle journée charmante nous avons passée dans les prairies, sur le
bord de la rivière de Hims (Séville)! Ensuite nous retournâmes vers l'em bouchure du
canal, en brisant les cachets de muse afin de dégager le vin con leur d'or; (et cela) pendant
que la main des ténèbres repliait la robe du soir"⁽⁵⁰⁹⁾

⁵⁰⁴⁾ GARCIA GOMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, 138, n° 103; *Andalucía, Contra Berbería*, 105; *Rayāt*, 252, n°. 246.

⁵⁰⁵⁾ IBN JALDŪN: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, ed. Quatremère, III, 396; ed. El Cairo, 306; ed. `Abd al-Wāfi, III, 1333; *Nafh*, ed. Dozy, II, 138 ed. `Abbās, III, 204.

⁵⁰⁶⁾ Trad. de Elías Trabulse en IBN JALDŪN: *Introducción*, 1096.

⁵⁰⁷⁾ *Nafh*, ed. Dozy, II, 138, ed. `Abbās, III, 204.

⁵⁰⁸⁾ GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 105.

⁵⁰⁹⁾ SLANE: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, III, 430.

Parpado de noche

El poeta y rey de Sevilla al-Mu`taḍid, tiene un poema en el que usa “la noche limpiaba el alcoholar de sus párpados”, y el poeta Emilio Prados dice, en 1938: “la noche ofrece a mi fatiga. . . si por sus lentos párpados se olvida” y otra vez en 1940: “la noche ha perdido sus párpados”, y el poeta Ernestina de Champourcin dice, en 1972: “Esa noche sin paz, de parpados cerrados”,

Dice Emilio Prados en su poema "Destino fiel", publicando en 1938:

¿Qué tengo yo que en medio de esta hoguera
donde la muerte ataca de continuo,
por dentro de sus llamas me manejo
y en ellas si ardo más tanto más vivo?

¿Es dónde está mi cuerpo, que aún reposa,
cuando la noche ofrece a mi fatiga
lecho de sombra y sueño iluminado,
si por sus lentos párpados se olvida?⁽⁵¹⁰⁾

Dos años más tarde Emilio Prados vuelve a utilizar “párpados de la noche” en su poema "Copla" de 1940:

No es que yo cierre los ojos,
es que la noche ha perdido sus párpados...
¡Qué difícil será el alba
con tanta sombra en milagro!⁽⁵¹¹⁾

Ernestina de Champourcin dice en su poema “cartas abiertas” de 1972:

Después vino la noche inquieta, trastornada
Esa noche sin paz, de parpados cerrados
Con instantes de sueño, retorcido de extrañas
Y oscuras predicciones⁽⁵¹²⁾

⁵¹⁰⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Otros poemas, II)*, I, p. 643.6.

⁵¹¹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Jardín cerrado)* I, p. 916.

En la poesía andalusí:

Al-Mu`taḍid dcie:

المعتضد بالله عباد بن محمد
شربنا وجفن الليل يغسل كحله بماء صباح والنسيم رقيق⁵¹³)

“Hemos escanciado, mientras la noche limpiaba el alcoholar
De sus párpados, con el agua del alba, y la brisa, suave, vino”⁽⁵¹⁴⁾.

Dozy lo tradujo, al latín, en 1846:

"Bibebamus, dum Nox a suo oculo cooyrium (obscuritatis) abluebat aurorae aquá,
dumque lenis flabat aura⁽⁵¹⁵⁾).

Federico García Lorca, utilizó “párpado de sombra” en su poema "Canción para la luna" de 1920:

Blanca tortuga,
luna dormida,
¡qué lentamente
caminas!
Cerrando un párpado

⁵¹²) CHAMPOURCIN, Ernestina de : *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición de Milagros Arizmendi, Ediciones Encuentro, Madrid, 2004, 148.

⁵¹³) NYKL: *Mujtarat*, 76.

⁵¹⁴) SOBĤ, Maḥmūd: *Historia de la literatura árabe clásica*, Catedra, Crítica y estudios literarios, 2002, Madrid, 962.

Jacinto Bosch Vila y Wilhem Hoenerbach tradujeron este verso p, 34, (Las Taifas de la Andalucía islámica en la obra histórica de Ibn al-Jaṭīb los Banū `Abbād de Sevilla, Andalucía Islámica, textos y Estudios Universidad de Granada, 34) así:

“Bebimos, mientras el párpado de la noche se lavaba su (negro) antimonio/con el agua de la madrugada/ y soplabla un suave céfiro . . .”

⁵¹⁵) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 60.

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946 (NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 130):

"We were drinking (till the night started washing
Its eyes with the morning dew, the breeze was softly
blowing)
Very old, gold-line, wine: thick were its fumes,
But as for its body, -it was light and frail!"

de sombras, mira
cual arqueológica
pupila.

....

Gobierna rígido
la faz divina
con su turbante
de niebla fría⁽⁵¹⁶⁾

Y Champourcin, utilizó “parpado de horizonte” en su poema “poemas ausentes” de 1936:

¡No me toquéis! Dejad que mi frente persiga
El rastro del follaje en la proa del viento
O el surco luminoso que la tarde abandona
Sobre el párpado insomne de horizonte gris⁽⁵¹⁷⁾

⁵¹⁶⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 215; ed. García-Posada, I, 209.

⁵¹⁷⁾ CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, 72.

El ala de la noche

En 2007, Emili Teixidor publicó un libro que lleva por título *Las alas de la noche*⁽⁵¹⁸⁾; esta metáfora se usa mucho en la lengua árabe⁽⁵¹⁹⁾, y no en la lengua española⁽⁵²⁰⁾, en la que raras veces la encontramos⁽⁵²¹⁾, pero también la

⁵¹⁸⁾ ed. Planeta Oxford, Barcelona.

⁵¹⁹⁾ Dice Ibn Manẓūr (*Lisān al-ʿArab*, ed. ʿAlī Ršīrī, Beirut, 1988, II, 379):

جنوح الليل: إقباله، وجنح الظلام: إذا أقبل الليل، وجنح الليل
يَجْنَحُ جُنُوحًا. أقبل، وجنح الليل وجنحه: جانبه وقيل: أوله وقيل
قطعة منه نحو النصف، وجنح الظلام وجنحه لغتان، ويقال: كأنه جنح
ليل يُشَبَّه به العسكر الجرار

⁵²⁰⁾ Esta metáfora no aparece en la obra de Martín Alonso: *Enciclopedia del Idioma, diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX)*, Aguilar, Madrid, 1958.

⁵²¹⁾ El poeta romántico Martínez de la Rosa, escribió en sus *Poesías*, (Madrid, 1833, 210), en su poema "Zaragoza":

Aquí mi voz llegará: y las legiones
Ya con hórrido estruendo
A la Ciudad augusta se acercaban.
Sus negras alas desplegó la noche.

Lo curioso es que el arabista Francisco Javier Simonet escribió, en 1850 en Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, (III, 61) un poema con el título "La noche":

Mas en su velos de sombras
Bajo un aspecto uniforme,
La noche pálida encubre Los tormentos y los goces,
Y su grata calma buscan
Los heridos corazones,
De sus tutelares alas
Que a la protección se acogen.

Tres años más tarde, en 1853, Juan Tejón Y Rodríguez mencionó esta metáfora, en esta misma revista, antes

utilizaron algunos poetas de la poesía de la generación del 27.

La metáfora "ala de la noche" en la lengua árabe y especialmente en la poesía se usa para dar el sentido de la oscuridad de la noche o cumplir hechos bajo la protección de la oscuridad.

En la poesía de la generación del 27 tenemos un ejemplo que utiliza claramente "ala de la noche", y otro utiliza "ala de la sombra", y otros dos ejemplos parecidos utilizan "pluma o plumaje de la noche".

El primer ejemplo es de Bergamín que usa claramente, y exactamente como la metáfora árabe: "El ala negra de la noche", y los dos ejemplos restantes son de Emilio Prados: "la noche negra pluma del pájaro del aire".

En árabe se usa mucho esta metáfora, y hay bastantes textos que la mencionan y fueron traducidos al español o a otras lengua desde del siglo XIX, pero la versión de esta metáfora no fue siempre como "ala de la noche", pues muchos traductores, parece, veían en ella un sentido extraño; por esto la han traducido como "oscuridad intensa" o algo parecido, como veremos más adelante.

.

En la poesía española de la generación del 27 tenemos este ejemplo, en el que usa Bergamin "ala de la noche", en "La claridad Desierta":

El ala negra de la noche toca
con su pico en mi frente,
como si fuera el vuelo tenebroso
del ángel de la muerte⁵²²).

Juan José Domenchina utiliza "ala de sombra" en su poema "Pasión de sombra" de 1944:

Ala de sombra, un cuervo -que crascita
"Nunca"- repite su áspero graznido
a través de mi día mal vivido

mencionada, cuando publicó "Maron, Leyenda histórica morisca" (VII, 98):

Sus negras alas la noche
Fue silenciosa tendiendo,
Y límpido se ostentaba
El azul del firmamento.

⁵²²) Poesías, Ediciones Turner, II, 106.

y de mi noche a solas, infinita. (⁵²³)

Otro ejemplo, no menciona "ala de la noche", sino parecido, como Emilio Prados cuando usa "plumaje que teñirá la noche" en su poema "Oscurecer", publicado en 1925:

El campo, como un gallo,
dejará su plumaje,
que teñirá la noche
para trocarlo en cuervo
y lavará la luna
en el sereno estanque,
la luz de su sortija
quebrada sobre el cielo(⁵²⁴)

Más tarde Prados vuelve otra vez para utilizar, en 1927, "la noche negra pluma", en su poema "Vuelta":

Prendido aún del cielo
el pañuelo del día,
vertió sobre el mar limpio
sus fáciles desmayos.
.....
la noche -negra pluma
del pájaro del aire-;
en su caja serena
de cristal y de escama,
guardó como una rosa
nuestro temblor unánime.(⁵²⁵)

En traducciones al español:

Pocos son los que han traducido esta metáfora árabe literalmente, quizá el primero es el español José Antonio Conde; he aquí lo que he podido encontrar:

1. En 1820, el arabista José Antonio Conde, usó esta metáfora en su libro *Historia de la dominación de los árabes en España*, al describir un combate entre los árabes y los cristianos:

"... con el polvo que se levantó en toda la extensión (sic) del campo de batalla el sol se obscureció antes de su hora, y la noche se anticipó con sus tenebrosas alas de oscuridad"(⁵²⁶)

⁵²³) DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 77.

⁵²⁴) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Tiempo, veinte poemas en verso*) I, 145.

⁵²⁵) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Vuelta*), I, 241.

⁵²⁶) CONDE, José Antonio: *Historia de la dominación de los árabes en España*, Madrid, 1820, I, 546.

2. García Gómez ha traducido esta metáfora, unas veces, literalmente como el árabe, es decir “ala de la noche”, y otras no. Entre las traducciones en las que el arabista español utilizaba “ala”, tenemos un fragmento publicado en *Andalucía contra Berbería* de 1930, y otra vez en el *libro de las banderas* de 1942, del poeta andalusí `Abd al-Rḥamān Ibn Muqāna, que utiliza “ala de la noche” como un cuervo que vuela:

عبد الرحمن بن مقانا
قد بدا لي وضح الصبح المبين فاسقنيها قبل تكبير الأذنين
...
وانبرى جُنح الدجى عن صُبحه كغراب طار عن بيض كنين⁽⁵²⁷⁾

Según García Gómez:

"Ya lució para mí el primer claror del alba; dame a beber el vino, antes que el almuédano entone su "¡Allāh es grande!"

.....
El ala de la tiniebla se aleja de la aurora, como un cuervo que vuela, descubriendo los blancos huevos ocultos"⁽⁵²⁸⁾

3. En otra ocasión García Gómez utiliza “ala negra de la noche” como en este fragmento del andalusí Abū `Yā`far al-Lammā`ī:

أبو جعفر اللمائي (وفي الذخيرة هي لابي حفص بن برد الاصغر)
عارض أقبل في جُنح الدجى يتهادى كتهادي ذي الوجا
بددت ريح الصبا لؤلؤة فانبرى يُوقدُ عنها سُرُجاً⁽⁵²⁹⁾

Traduce el arabista español:

"En medio del ala negra de la noche avanzó una nube balanceándose graciosamente, como se balancea el que tiene una herida en un pie,
El céfiro dispersó las perlas de su collar, y ella para buscarlas, encendió las lámparas [del relámpago]"⁽⁵³⁰⁾.

Pero Pérès lo traduce como (lienzo de tinieblas):

"C'est un nuage qui avance dans un pan de ténèbres en tibutant comme un homme biessé.

⁵²⁷) Rayat, ed. Gómez, 34, ed. al-Qāḍī, 111.

⁵²⁸) GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, pp. 68-9, n° 7; *El libro de las banderas*, p. 168, n°. 70.

⁵²⁹) AL-MAQQARĪ: *Nafh*, ed. Dozy, II, 133, ed. `Abbās, III, 197; *Rāyāt*, ed Gómez, 92, ed. Al-Qāḍī, 127; PÉRÈS, ed. Makki, 209 (copiado de Ibn Bassam I, 517, atribuye el poema a otro)

⁵³⁰) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía contra Berbería*, p. 93. *El libro de las banderas*, 264, n°. 266.

Le souffle du vent d'Est disperse ses perles, alors [pour les chercher] le nuage se met à allumer des lampes au vent"⁽⁵³¹⁾.

4. García Gómez tradujo estos dos versos de Abu Bakr Yaḥyà, en 1930 y en 1934, y con un poco de diferencia, en 1942, utilizando “ala de la noche”:

بحثري الاندلس أبو بكر يحيى بن مجير
سأشكو الى الندماء أمر زجاجة تردت بلون حالك اللون أسحم
نصب بها شمس المدامة بيننا فتغرب في جنح من الليل مظلم⁽⁵³²⁾

Según García Gómez:

"Yo elevo a los comensales mis quejas en este asunto de la botella, que se ha vestido con una túnica de color negro espeso,

Había expuesto en ella el sol del vino entre nosotros; mas este sol se ha ocultado en un ala de la noche tenebrosa"⁽⁵³³⁾.

5. Y en 1942, utiliza “la noche desplegaba sus alas” al traducir el verso de Ibn Ḥamdīs:

ابو عبد الجبار بن حمديس
طرقت والليل مسدول الجناح مرحبا بالشمس من غير صباح⁽⁵³⁴⁾

⁵³¹⁾ PÉRÉS: *La poésie andalouse*, 229, y en la traducción española en *Esplendor de al-Andalus*, de Mercedes García-Arenal es, p. 235:

"Es una nube que avanza en un lienzo de tinieblas titubeante como un hombre herido
El soplo del viento del Este dispersa sus perlas y (para buscarlas) se sube enciende lámparas al viento"

⁵³²⁾ *Nafh*, ed. Dozy, II, 139, ed. `Abbas, III, 206; *Rayat*, ed Gómez, 79, ed. al-Qāḍī, 111; Mu`nis, *al-Ši`r al-andalusī*, 177.

⁵³³⁾ *Poemas arabigoandaluces*, 138, n°. 104.

GARCIA GOMEZ ha modificado muy poco la traducción en *Andalucía Contra Berbería*, 109-110, del principio del segundo verso empezando por "Habíamos vertido en ella el sol..."

García Gómez tradujo también el texto de Ibn Sa`īd, en *Rāyāt*, es:

"Recurro a los comensales en este pleito de la botella, que se ha vestido con una túnica de denso color negro,

Yo había expuesto en ella el sol del vino entre nosotros; mas este sol se ha ocultado en un ala de la noche tenebrosa" (GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 243, n°. 224).

"Vino cuando la noche aún desplegaba sus alas. ¡Bienvenido el sol que no tiene aurora!"⁽⁵³⁵⁾

6. Y en otra "el ala de la tiniebla" como se ve en el verso del poeta andalusí al-Ṭalīq dice:

الطليق الشاعر
رب كأس كست جنح الدجى ثوب نور سناها أشرقاً⁽⁵³⁶⁾

Y según García Gómez (1942):

"¡Cuántas veces la copa vistió el ala de la tiniebla con una túnica de luz resplandeciente!"⁽⁵³⁷⁾

Miguel José Hagerty lo tradujo así:

"!Cuantas copas de vino vistieron al ala nocturna
Con atuendos de luz, reflejo de su resplandor!"⁽⁵³⁸⁾.

7. En 1952, García Gómez en su traducción al español, de la célebre obra *El collar de la paloma*, escribe "ala de la tiniebla nocturna", en su versión del verso del escritor andalusí Ibn Ḥazm (994-1064) dice:

ابن حزم
خلوتُ بها والراح ثالثة لها وجنحُ ظلام الليل قد مُد ما انبلج⁽⁵³⁹⁾

Según García Gómez:

"Me quedé con ella a solas, sin más tercero que el vino,
mientras el ala de la tiniebla nocturna se abría suavemente"⁽⁵⁴⁰⁾

Antes, en 1946, Nykl tradujo el mismo verso al inglés, y mencionó "ala de la noche", como veremos mas adelante.

Traducciones a otras lenguas:

Tenemos otros ejemplos en otras lenguas como:

⁵³⁴) *Dīwān Ibn Ḥamdīs*, ed. al-Bustānī, 69; ed. `Abbās, 82; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 112, ed. al-Qāḍī, 149.

⁵³⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 297, n°. 311.

⁵³⁶) IBN AL-ABBĀR : *al-Ḥulla al-Siyarā'*, ed. Ḥusayn Mu'nīs, I, 223; GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas*, Trad. Makkī, 66.

⁵³⁷) GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas*, 81,

⁵³⁸) HAGERTY, Miguel José: *Ajimez, antología de la lírica andalusí*, Biblioteca de la cultura andaluza n° 12, 22.

⁵³⁹) IBN ḤAZM: *Tawq*, 16; NYKL: *Mujtarat*, 50-1.

⁵⁴⁰) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, Alianza Editorial, Madrid, 1966, 114; ed. Viguera, 1997, 150.

1. En 1745, el orientalista Kaypers tradujo esta frase:

وقد دجا جنح الظلام المسبل

“Caliginis interim demissa ala, terras operit”⁽⁵⁴¹⁾

2. El orientalista Freytag aunque no tradujo esta metáfora, en varios textos traducidos por él al latín, excepto uno, lo ha puesto como “ala de la noche”, en 1847, es el caso de un comentario sobre un verso de Ibn al-Sulaymānī que dice:

لعمري لقد كانت فجاج عريضة وليل سخامي الجناحين أدهم⁽⁵⁴²⁾

Los precipicios, por vida mía, son anchos y la noche tenebrosa, de negras alas.

Según Freytag, en 1847, es:

“Per vital meam! Viae inter montes lurgae erant et nox nigra ab utroque latere, obscura”⁽⁵⁴³⁾

En su comentario escribe Freytag:

“Quum talibus viis incedens absconditus est, tum maximime nocte obscura. Noctem cum ave, quae alas suas super terram expandit, comparasse videtur. Alae autem noctis duae eius duas extremitates initii finisque significare possunt”⁽⁵⁴⁴⁾.

3. Slane, lo mismo que Freytag, no tradujo, en general, esa metáfora como “ala de la noche”, como veremos más tarde, pero en un ejemplo, si lo ha hecho: se trata del texto del poeta Muḥammad ben `Abd al-Malik al-Zayyāt:

وقالوا دع مراقبة الثريا ونم فالليل مسود الجناح⁽⁵⁴⁵⁾

Me dijeron: deja de vigilar las Pléyades (por amor) y duermete pues (ya) la noche tiene negras alas.

Según Slane es:

“My friends said to me Cease to watch the Pleiades !sleep! for the wing of night is turned black”⁽⁵⁴⁶⁾.

⁵⁴¹) KUYPERS, Gerardus: *Ali ben abi Taleb*, Leiden, 1745 , 135

⁵⁴²) ABŪ TAMMĀM, *al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 375

⁵⁴³) FREYTAG: *Hamasae Carmina cum Tebrissi Scholiis integris edita versione latina commentarioque illustravit et indicibus instruxit* ---, Bonn, 1847, I, 637

⁵⁴⁴) FREYTAG: *Hamasae Carmina* I, 637

⁵⁴⁵) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, V, 95; Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 228.

⁵⁴⁶) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, París, 1868, III, 250.

Este verso lo tradujo al francés G. Rat, en 1902, así:

“Ils disent : cesse d'observer les Pléiades et livre-toi au « sommeil, car la nuit a étendu ses sombres ailes;
Je leur répons : mon cœur serait-il revenu de son évanouissement pour distinguer ainsi la nuit de l'aurore?”⁽⁵⁴⁷⁾

4. El orientalista Auguste Cour también usó “ala de la noche” en la traducción de un verso de de Ibn Zaydūn:

ابن زيدون

إذا استُحفظت سِر السرى جُنَحَ ليلها تناسى النومان: الألوَّة والنَّدَى⁽⁵⁴⁸⁾

Según Auguste Cour, en francés, en 1920:

"Tandis que l'aile de la nuit abrite le secret de sa visite nocturne, (avec la nuit) s'éloignent les deux dénonciateurs: le parfum de l'aloès et le parfum d'ambre gris"⁽⁵⁴⁹⁾.

5. El verso de Ibn Ḥazm antes mencionado, lo tradujo el orientalista Nykl, en 1946, así:

ابن حزم

خلوت بها، والراح ثالثة لنا وجنح ظلام الليل قد مد وابتلع⁽⁵⁵⁰⁾

En la traducción inglesa de A. R. Nykl, de 1946, aparece claramente “ala de la noche”:

"I was alone with her in a secluded place and wine was the third present,
The wings of the night's darkness were spread and came quietly upon us"⁽⁵⁵¹⁾.

Otros ejemplos:

Entre los arabistas que han traducido esta metáfora como “ala de la noche” está Teresa Garulo, como en este verso de al-Ruṣāfī:

الرصافي

طَرَفَتْ مَطْلَعَ الثريا وولَّتْ والثريا تشمُّ رِيحَ الوقوع
تحت جنح من الدجى أورثته غبقا في قميصه المخلوع⁽⁵⁵²⁾

Según Teresa Garulo:

“Vino al salir las Pléyades

⁵⁴⁷) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 485.

⁵⁴⁸) *Dīwān Ibn Zaydūn*: Beirut, ed. Dār Ṣādir, 209.

⁵⁴⁹) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 83.

⁵⁵⁰)) NYKL: *Mujtarāt*, 50-1.

⁵⁵¹) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 82.

⁵⁵²) AL-RUṢĀFĪ: *Dīwān Abū `Abd Allāh Muḥammad Ibn Gālib*, ed. Iḥsān `Abbās, Bayrut, Dār al-ṭaqāfa, *al-Maktaba al-Andalusiyya*, 5, 1960, 106.

Y se alejó cuando éstas
Aspiraban el viento de la mañana,
Dejando, bajo el ala de la noche,
Su perfume en la túnica olvidada” (⁵⁵³)

Santiago Martínez de Francisco en su traducción del poema de Ibn al-Abbār “conquista del Magreb” menciona “ala de la noche:

“A la aurora, cuando los ojos presencian su despuntar,
No pueden ocultarla las alas de la noche” (⁵⁵⁴).

Leonor Martínez Martín también utilizó “ala de la noche” pero en otras ocasiones no. En su traducción a *Las mil y una noches* leemos en “Historia de Masrur” lo siguiente:

“La joven aceptó el consejo de las esclavas, pidió tintero y papel, y escribió estos versos:

“Se aproxima la unión, Masrur, ¡Alégrate sin dudar!
Cuando el ala de la noche oscurezca, ven” (⁵⁵⁵).

Pero en el cuento de Ma`rūf al-Iskāfī no lo ha hecho:

معروف الاسكافي

“فلما خرجت من قصرها رأها مجتهدة في المشي الى جهة قصر أبيه فقال في نفسه يا هل ترى لأي شيء خرجت هذه الكاهنة من قصرها في جنح الظلام” (⁵⁵⁶)

Leonor Martínez Martín lo tradujo “en medio de las tinieblas”:

“Cuando la mujer abandonó su palacio, el muchacho vio cómo se dirigió hacia el alcázar de su padre y se dijo:

-Me gustaría saber por qué esa bruja ha salido de su palacio en medio de las tinieblas” (⁵⁵⁷).

⁵⁵³) AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, traducción de introducción de Teresa Garulo, poesía Hiperión, Madrid, 1980, 71.

⁵⁵⁴) MARTÍNEZ DE FRANCISCO, Santiago: *Salvad al-Andalus y otros poemas de Ibn al-Abbār*, Huerga y Fierro editores, 90.

⁵⁵⁵) *Las mil y una noches*, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Editorial Vergara, Barcelona, reimpresión, marzo 1970 (1ª ed. 1965), III, 460.

⁵⁵⁶) *Las mil y una noches*, ed. al-ša`biyya, IV, 386.

⁵⁵⁷) *Las mil y una noches*, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Editorial Vergara, Barcelona, reimpresión, marzo 1970 (1ª ed. 1965), traducción: desde el principio hasta la noche 536, por Juan A. G. Larraya, y desde 537 hasta el final por Leonor Martínez Martín. III, 1103.

Ejemplos en que no se ha traducido “ala de la noche”

Esta metáfora resultaba extraña a muchos traductores, por esto Muchos no la han traducido como “ala” sino en un sentido cercano al entendimiento del lector.

No sólo traductores sino especialistas en literatura árabe han hecho lo mismo también, y algunos han traducido varios textos que contienen esta metáfora, una vez “ala de la noche” y otras no, como en el caso del arabista Emilio García Gómez, como veremos más adelante.

Esto es una prueba de que la idea de “ala de la noche” lleva un sentido extraño y no usual, y por esto los traductores han buscado una manera para dar el sentido cada uno según su lengua.

He aquí algunos ejemplos de cómo entendían los traductores esa metáfora a la hora de traducirla al español o a otras lenguas europeas:

Traducciones al español:

1. Francisco Javier Simonet

En 1851, Francisco Javier Simonet (1829-1897) tradujo este verso:

فأرخت من الشعر الهيم ذوائبا فعاد الضحا جنا من الليل
غيها⁽⁵⁵⁸⁾

F. J. Simonet:

“Cuando desata los rizos de su negra cabellera, la mañana más clara se torna en oscura noche”⁽⁵⁵⁹⁾

2. Francisco Fernández Y González

⁵⁵⁸) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, París, 1819, 64.

⁵⁵⁹) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, V, n.º. 37, 1851, 279; y otra vez lo tradujo en su artículo "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, III, n.º 1, Madrid, 1859, 8.

El arabista Francisco Fernández Y González, en su traducción de Ibn `Idārī interpretó el verso del poeta arabigoandaluz Ibn `Abd Rabbihi así:

تجلت ليالي الحيف عن نور عدله كما ذر في جنح الظلام
شروق⁽⁵⁶⁰⁾

Según Fernández Y González:

"Con fuego de su justicia alumbró tinieblas pardas
De iniquidad, cual de luces a la noche la alborada"⁽⁵⁶¹⁾

Y otra del mismo:

"Levantó la flecha del culto con la justicia y el temor
de Dios, y esto fue para él asunto capital, y aquello superior"⁽⁵⁶²⁾.

3. Juan Valera:

El literato Juan Valera tradujo este poema, del alemán al español, en 1868:

"No impiden las tinieblas que no vea
Del más ruin viviente la pisada,
Ni evita el trueno, ni la mar bramando,
Que oiga la voz de quien le está llamando"⁽⁵⁶³⁾

Schack :

Sein Auge sieht die Spur bes kleinsten Murms,
Der Rechts auf Felsen friecht, und tros des Sturms,
Wenn ties und tieser bricht die Racht herein,
Dört er des Thierchens Kriechen auf dem Stein"⁽⁵⁶⁴⁾

4. Emilio García Gómez:

⁵⁶⁰) IBN ĪDĀRĪ: *Kitāb al-Bayān al-mugrib*, ed. G. S. Colin y E. Levi Provençal, Leiden , 1951, II, 121.

⁵⁶¹) IBN ĪDĀRĪ (ABEN-ADHARI DE MARRUECOS): *Historia de al-Andalus*, trad. Francisco Fernández González, Universidad de Granada, 1860, I, 234.

⁵⁶²) *Idem.*

⁵⁶³) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, II, 193.

⁵⁶⁴) Schack, II, 85.

García Gómez tradujo como hemos visto varios textos de *جَنح الليل* como "ala de la noche", pero en otros textos no, como en este ejemplo cuando lo traduce a "faz de las tinieblas": (1942):

El poeta andalusí al-Talīq dice:

الطليق الشاعر
أوقد البرق لها مصباحه

فانثنى جَنح دجاها مشرقاً⁽⁵⁶⁵⁾

García Gómez traduce "ala de la tiniebla" en el texto árabe como "faz de las tinieblas":

"el relámpago enciende en antorcha,
y la faz de las tinieblas se torna iluminada"⁽⁵⁶⁶⁾

En otro ejemplo como este de al-Mu`tamid:

المعتمد
ألا حي أوطاني بشلب أبا بكر

وسلهن هل عهد الوصال كما أدري

وكم ليلة قد بت بأنعم جنحها

بمخضبة الأرداف مُجدبة

الخصر⁽⁵⁶⁷⁾

García Gómez, en 1930, esta vez utiliza "sombra de la noche" en vez de "ala":

"Ea, Abū Bakr, saluda mis lares en Silves y pregúntales si, como pienso, aún se acuerdan de mí.

...
¡Cuántas noches pasé divirtiéndome a su sombra con mujeres de caderas opulentas y talle extenuado"⁽⁵⁶⁸⁾.

5. Miguel José Hagerty

Como hemos visto antes, que el arabista Miguel José Hagerty utilizó "ala nocturna", en su traducción del poema de al-Talīq, pero en un poema de al-Mu`tamid no lo hizo.

En 1979, Hagerty ha utilizado "sombras" en vez de "ala" en el verso antes mencionado de al-Mu`tamid, en su antología sobre el rey de Sevilla:

⁵⁶⁵⁾ PÉRÈS, trad. Makkī, 67.

⁵⁶⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El Dīwān de Príncipe amnestado*; Ediciones Escorial, 1942, 333; *Cinco poetas*, 81.

⁵⁶⁷⁾ *al-Qalā'id*, 6 IBN JĀQĀN, al-Fath: *Qalā'id al-`Iqyān*, Ed. Muammad al-`Annābī, Tunez, 1966, 6; PÉRÈS, trad. Makkī, 134; *al-Ši'r al-andalusī*, trad. Ḥusayn Mu'nīs, 132. *Abbadis*, 39.

⁵⁶⁸⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, 73, n°. 11. Pérès ha traducido este poema pero ha saltado este verso. Véase *La poésie andalouse*, 148.

"!Hala, Abū Bakr!, saluda mis posadas de Silves.
Pregúntales si añoran los días de amores como yo.

. . .
!Cuántas noches deliciosas entre sus sombras con chicas
de generosos traseros y finas cinturas! (⁵⁶⁹).

En 2006, Hagerty ha vuelto a traducir la poesía de al-Mu`tamid, y no ha utilizado
"ala de la noche":

Pregunta, amigo Abu Bakú, a mis posadas de Silves, si añoran como yo
Los días de amor.

...
Noche tras deliciosa noche entre sus sombras,
Con mozas de fina cintura y generosas nalgas (⁵⁷⁰).

Traducciones a otras lenguas que no traducen "ala de la noche"

Entre los traductores que no han mencionado "ala"
están:

1. Alberr Schulten (1668-1750) :

En el siglo XVIII, El orientalista Albert Schulten
tradujo esta frase sin mencionar "ala":

وعبى عساكره تحت جنح الليل (⁵⁷¹)

Movilizó sus tropas bajo el ala de la noche

Schulten lo ha traducido así:

"Stipavitque exercitum suum noete jam inclinate" (⁵⁷²)

2. Sacy

⁵⁶⁹) AL-MU`TAMID: *Poesís*, traducción, introducción y notas
de Miguel José Hagerty, Antoni Bosch editor, Barcelona,
1979, 67, n.º. 67.

⁵⁷⁰) HAGERTY, Miguel José: *Al-Mutamid de Sevilla*, poesía completa, Editorial Comares, Granada,
2006, 116, n.º. 67.

⁵⁷¹) SCHULTEN: *Grammatica arabica*, Leiden, 1767, 418.

⁵⁷²) SCHULTEN: *Op. Cit*, 418.

En 1806, el orientalista De Sacy (1758-1838) tampoco utilizó "ala" cuando tradujo un fragmento de al-Mutanabbī:

إذا صرف النهار الضوء عنهم
وإن حنج الظلام انجاب عنهم
دجا ليلان ليل والغبار
أضاء المشرفة والنهار⁽⁵⁷³⁾

Cuando la luz del día desaparece, empiezan para ellos dos noches: la noche y el polvo,

Y cuando el ala de la noche se retira, empiezan dos luces, la de la espada y la del día.

Y según Sacy es así:

"Lorsque le jour retiroit sa lumière, une double obscurité les a enveloppés: un voile de poussière s'est uni aux ténèbres de la nuit; et quand l'aurore mettoit les ombres en fuite, l'éclat du glaive étincelant a'est joint à l'éclat du jour"⁽⁵⁷⁴⁾

3. Tassy

Dice un poeta árabe:

ولقد أقول لشمعة نادمتها
جموح⁽⁵⁷⁵⁾
وسدول جنح الليل ذات

En español:

Quizá podría yo hablar con una vela que tomé como
compañera, mientras los velos del ala de la noche
[se muestran] indómitos.

Según Tassy (1794-1878):

Je dis á une bougie qui m'éclairait, tandi que la
nuit étendait son voile lugubre sur la terre⁽⁵⁷⁶⁾.

ويسري تحت جنح الليل سرا
فيوقطني وقد هجع النداما⁽⁵⁷⁷⁾

⁵⁷³) AL-MUTANABBĪ: *Diwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-`Arabī, Beirut, 1980, III, 28-9.

⁵⁷⁴) SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---*, París, [1^o ed. 1806], 2^oed. 1826, III, 21.

⁵⁷⁵) TASSY, Garcin de: *Les oiseaux et les fleurs allégoriques morales d'Azzeddin al Mocaddesi*, París, 1821, 80.

⁵⁷⁶) TASSY: *Les oiseaux*, 86.

⁵⁷⁷) TASSY : *Les oiseaux*, 37.

(La brisa) que corre secretamente bajo el ala de la noche, me hace despertar, mientras que mis contertulios siguen dormidos.

Tassy:

La brisa s'avance dans le mystère de la nuit, et tandis que mes compag-nons sont plongés dans un profond sommeil⁽⁵⁷⁸⁾.

فأرخت من الشعر الهيم ذوائبا فعاد الضحا جنا من الليل
غيهبا⁽⁵⁷⁹⁾

4. Humbert

Este verso lo tradujo el orientalista Humbert (1792-1851) también, al francés:

"Elle détache une boucle de ses cheveux noirs, et le matin se change en une nuit profonde"⁽⁵⁸⁰⁾.

Y al latín:

"Tum laxat de coma nigrá cincinnos, et redivit pleno-mané vigilia noctis obscuras"⁽⁵⁸¹⁾.

5. Weijers

El orientalista Henrico Engelino Weijers en su edición del libro de Ibn Abdūn, en 1839, traduce así este texto:

. . . فأمضى عليهم حد الحسام حكمه، وأنفذ فيهم جور الأيام
ظلمه، بحيث لم يعطف عليهم إلا جوانح الليل...⁽⁵⁸²⁾

El filo de la espada pronunció contra ellos su sentencia, y la injusticia del tiempo les hizo víctima de su abuso, hasta el punto de que no les tenían compasión sino las alas de la noche.

Según Henrico Engelino Weijers (en latín):

Mox vero perfecit adversus eos acies gladii arbitrium suum, et exsecuta est in eos oppressio

⁵⁷⁸) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 40

⁵⁷⁹) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 64.

⁵⁸⁰) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 65.

⁵⁸¹) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 215.

⁵⁸²) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leiden, 1839. 47.

dierum omnem suam injuriam; adeo ut nenio se ad eos inclinaret nisi costae noctis/(⁵⁸³).

6. W. Lane (1801-1876)

En 1839, El orientalista Edward William Lane en su traducción inglesa de: *Las mil y una noches*, 1839-1841, interpretó este término como "tinieblas". He aquí un ejemplo:

ولست أدري الى أين الرحيل بنا لما مضوا بى سريعا
مستخفينا

فى جنج ليل وطير الايك قد عكفت على الغصون تباكيننا
وتنعينا (⁵⁸⁴)

"Ignoro adonde nos conducen ni por qué se me llevan tan rápido y velozmente, en medio de las tinieblas de la noche, mientras los pájaros del bosque, apoyados en las ramas, lloran y sollozan por nosotros" (⁵⁸⁵).

E. W. Lane lo tradujo así:

And I know not whither they have journeyed with us, proceeding quickly and lightly equipped, By night, when the birds of the thicket, perched upon the branches, be wail us and announce our fate (⁵⁸⁶).

Y este ejemplo, antes mencionado, de *Las mil y una noches*:

معروف الاسكافي

"فلما خرجت من قصرها رآها مجتهدة في المشي الى جهة قصر أبيه فقال في نفسه يا هل ترى لأى شئ خرجت هذه الكاهنة من قصرها في جنح الظلام" (⁵⁸⁷)

"Cuando la mujer abandonó su palacio, el muchacho vio cómo se dirigió hacia el alcázar de su padre y se dijo:

-Me gustaría saber por qué esa bruja ha salido de su palacio en medio de las tinieblas" (⁵⁸⁸).

⁵⁸³) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, 60.

⁵⁸⁴) *Las mil y una noches*, ed. al-Taqaddum, II, 333.

⁵⁸⁵) *Las mil y una noches*, traducción Juan Vernet, tercera edición, Editorial Planeta, Barcelona, 1968, II, 263.

⁵⁸⁶) LANE, Edward William: *The Arabian Night's entertainments, translation by ---*, London, 1839, II, 554.

⁵⁸⁷) *Alf layla wa layla*, ed. al-ša'biyya, IV, 386.

⁵⁸⁸) *Las mil y una noches*, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Editorial Vergara,

Lane lo tradujo en 1841, así:

“And when she came forth from her pavilion, he saw her carefully walking towards the pavilion of his father, and he said within himself, Wherefore hath this sorceress come forth from her pavilion in the hour of darkness“⁽⁵⁸⁹⁾.

7. Slane:

Ḍū al-Qarnayn b. Ḥamdān dice:

ذو القرنين بن حمدان

لما التقينا معا والليل يسترنا
من جنحه ظلم في طيها
نِعْمُ ⁽⁵⁹⁰⁾

Cuando nos encontramos juntos, y la noche nos cubre de oscuridad, con su ala, y de delicias con sus pliegues.

Slane (1843):

“When we met together, and the hour of midnight cast over us a veil of obscurity which shed pleasure when unfolded, none ever passed a chaster night then we”⁽⁵⁹¹⁾.

En otro ejemplo (Ibn Zarīq):

ابن زريق
حتى اذا أنجدوا والليل مُعْتَكِر
رفعتُ في جنحه صوتي
اناديها ⁽⁵⁹²⁾

Según Slane es:

“But when they entered the land of Najd, and night had spread its dee-pest shades around, I raised my voice in the darkness to cali on my beloved”⁽⁵⁹³⁾.

Y otro de Abū al-Faraḡ al-Aṣḡahānī:

أبو الفرج الاصفهاني

Barcelona, reimpression, marzo 1970 (1^a ed. 1965), traduccion: desde el principio hasta la noche 536, por Juan A. G. Larraya, y desde 537 hasta el final por Leonor Martínez Martín. III, 1103.

⁵⁸⁹) LANE, *The Arabian Night's entertainments*, III, 724.

⁵⁹⁰) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, II, 280.

⁵⁹¹) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, París, 1843, I, 514.

⁵⁹²) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān*, ed. `Abbās, II, 121.

⁵⁹³) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, 1843, II, 80.

كالبدر أشرق جنح ليل

أسعد بمولود أذاك مُباركا
مُقمراً⁽⁵⁹⁴⁾

Enhorabuena al bendito recién nacido, que parece una espléndida luna que luce en el ala de la noche.

Slane:

"Receive a pledge of happiness in the birth of that infant, which heaven has sent three as a blessing! The moon, pervading with its lustre the depths. of night, is but an emblem of its beauty"⁽⁵⁹⁵⁾.

El libro *Al-Muqaddima* de Ibn Jaldūn contiene este verso:

شبل بن مسكيانة
وخلوا الدار في جنح ليل الظلام ولا ابقوا ملامة ولا دار الكرام
عتاب⁽⁵⁹⁶⁾

Han abandonado sus moradas en el ala de la noche, [=en plena noche], sin dejar nada que reprocharles, por que a las casas de los generosos no se las censura.

En 1868, Slane, lo tradujo así:

"Ils ont (cependant) abandonné leurs demeures pendant les ténébres de la nuit; (mais) ils ne craignent pas des reproches, car aucun blâme ne saurait atteindre la demeure des hommes généreux"⁽⁵⁹⁷⁾.

8. Tornberg-Schack-Juan Valera:

`Abd al-`Azīz al-Miknāsī dice:

أبو فارس عبد العزيز المكناسي
لله واحد حي مريد
عليهم قادر بالجوود حبابا
يرى أثر النميلة حيث تمشي
وتقطع في الدجا الصم الصلابا
ويسمعها اذا دبت عليه
وجنح الليل قد أمسى غرابا⁽⁵⁹⁸⁾

[Dios] ve el rastro de la hormiguilla cuando camina en la oscuridad sobre la dura peña y la oye reptar sobre ella cuando el ala de la noche es ya [negra como] el cuervo.

⁵⁹⁴) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān*, ed. `Abbās, III, 308.

⁵⁹⁵) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, II, 125.

⁵⁹⁶) IBN JALDŪN, *al-Muqaddima*, ed. El Cairo, .

⁵⁹⁷) IBN JALDŪN (EBN KHALDOUN):, *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun* ed. M. Quatremère, Paris, 1858, III, 418.

⁵⁹⁸) IBN ABĪ ZAR: *Rawḍ al-Qirṭās*, 249.

Fue traducido, en 1843, al latín por C. J. Tornberg (1807-1877), A. F. Schack (1815-1894) al alemán y por Juna Valera (1824-1905) al español.

El orientalista C. J. Tornberg (1807-1877), lo tradujo, en 1843, al latín así:

"Deus unicus, vivens, liber, sapiens, potens, amans generosos,

Formicae, in tenebris gradientis saza dura, vestigia cernit,

Eamque audit serpentem, quando nox ingruit et vespera nigrescit"⁽⁵⁹⁹⁾

Y Schack (1815-1894), en 1866, al alemán:

Sein Auge sieht die Spur des kleinsten
Murms, Der Nachts auf Felsen kriecht, und
trotz des Sturms, Menn tief und tiefer bricht
die Nacht herein, Hört er des Thierchens
kriechen auf dem Stein⁽⁶⁰⁰⁾.

De Schack, lo vertió libremente, al español, Juan Valera (1824-1905) en 1868:

Toda existencia en él esté cifrada:
No impiden las tinieblas que no vea
Del más ruin viviente la pisada⁽⁶⁰¹⁾.

9. Dozy: (1820-1883)

En 1846, El orientalista holandés Dozy tradujo el fragmento, antes mencionado, de al-Mu`tamid, sin "ala":

وكم ليلة قد بت بأنعم جنحها
بمخضبة الأرداف مُجدبة⁽⁶⁰²⁾ الخصر

De cuántas noches aproveché sus alas para divertirme con una joven que tenía las nalgas teñidas, y atractiva la cintura

⁵⁹⁹⁾ TORNBERG, Carlous Johannis: *Annales regum amuritanle acodito idrisidarum imperio*. . ., Uppsala, Litteris Academicis, 1843, 318-9.

⁶⁰⁰⁾ SCHACK, Adolfo Federicao de: *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*, Stuttgart, 2º ed. 1877, II, 86.

⁶⁰¹⁾ VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia por Adolfo Federico de Schack* traducido del alemán por don - - -, Madrid, Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1868, II, 193.

⁶⁰²⁾ *Qalā'id al-Iqyān*, ed. Muḥammad al-Annābī, 6. PÉRÈS, trad. Makkī, 134; Mu`nis, 132. *Abbadis*, 39.

Y según Dozy es:

"Quot autem ibi transegi, dum commode, per harum partem, fruebar puellâ quae natium amplitudine regionem herbis abundantem similitudine referebat, et tenuitate medii corporis terram prooventu carentem" (⁶⁰³)

10. Kazimirski

En el cuento de *Anīs al-Ŷalīs*, Nūr al-Dīn recitó delante del Califa que estaba disfrazado de pescador:

انيس الجليس	
يا خليلي اني هجرت رقادي	وهمومي نمت لبعد بلادي
...	
فطلعنا من دارنا جنح ليل	طالب المقام في بغداد (⁶⁰⁴)

En español, según Juan Vernet, que no menciona "ala" aunque está en el texto árabe:

"¡Amigos míos! He perdido el sueño; mis penas han aumentado al alejarme de la patria.

Así hemos abandonado nuestra casa, de noche, viniendo a instalarnos Bagdad" (⁶⁰⁵)

El orientalista Kazimirski tradujo este cuento, en 1848, al francés así:

"O mon ami, je suis devenu étranger au sommeil, et mes peines se sont accrues depuis que j'ai quitté mon pays » (⁶⁰⁶)

11. Freytag

⁶⁰³) DOZY, R. P. A. : *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, nunc primum editi a R. P. A. Dozy, Lugduni Batavorum, 1846, I, 83.

⁶⁰⁴) KAZIMIRSKI, A. Biberstein: (*Anys al-Yalys*) *Enis el-Djelis*, Histoire de la belle persane, conte des mille et une nuits, traduit de l'arabe et accompagné de notes par - - -, París, 1846, 100-104.

⁶⁰⁵) VERNET, *Las mil y una noches*, I, 296. Vernet no menciona "ala".

⁶⁰⁶) KAZIMIRSKI, A. Biberstein: (*Anīs al-Ŷalīs*) *Enis el-Djelis*, Histoire de la belle persane, conte des mille et une nuits, traduit de l'arabe et accompagné de notes par - - -, Paris, 1846, 101-5.

En el libro de *al-Hamāsa* de Abū Tammām que fue traducido, al latín, por G. W. Freytag, hay algunos versos que contienen este término; el traductor, en uno de los casos –ya citado– usa "ala de la noche" pero no lo ha hecho en los demás, como en este verso de Nusayb b. Rabāh:

لقد هفتت في جنح ليل حمامة
على فنن تدعو واني
لنأتم

كذبْتُ وبیت الله لو كنتُ عاشقا
لما سبقتنی بالكاء
الحمائم⁽⁶⁰⁷⁾

Bajo el ala de la noche, sobre una flexible rama, una paloma llamó tiernamente, mientras yo dormía:

Mentiroso soy –¡juro por la Casa de Dios!– si yo estuviese de verdad enamorado no me precederían en llorar [por el ser amado] las palomas.

Freytag (1851):

¡Profecto! palumbes noctu per tempus super ramo vocem edidit, dum dormiebam.

Mentitus sum, per Dei templum! si amans fuissem, profecto! palumbes ante me non flevisent⁽⁶⁰⁸⁾.

O este ejemplo:

بيضاء آنسة الحديث كأنها
قمر توسط جنح ليل مُبرِد⁽⁶⁰⁹⁾

Una joven guapa, de amable conversación, que parece una luna en medio de un ala de la fría noche.

Freytag:

"Candida, sermone concilians, lunae similis, quae nocte frígida in m coelo est"⁽⁶¹⁰⁾.

12. Hammer

Josef von Hammer-Purgstall (1774-1856) tradujo al alemán en su libro *Literaturgeschichte der Araber* varias veces esta metáfora sin mencionar "ala" como en este verso del poeta Yazīd b. Qanāfa:

كأن بمجرأء المريط نعامة
تبادرها جنح الظلام
لعمائم⁽⁶¹¹⁾

⁶⁰⁷) ABŪ TAMMĀM: *al-Hamāsa*, ed. Freytag, Bonn, 1828 567.

⁶⁰⁸) FREYTAG, Guil Goerg: *Hamasa Carmina cum Tebrissi Scholiis integris edita versione latina commentarioque illustravit et indicibus instruxit* ---, Bonn, 1851 II, 345.

⁶⁰⁹) ABŪ TAMMAM: *al-Hamāsa*, ed. G. G. Freytag, Bonn, 1828 595.

⁶¹⁰) FREYTAG, Guil Goerg: *Hamasa Carmina*, II, 387.

⁶¹¹) ABŪ TAMMAM: *al-Hamāsa*, ed. Freytag, I, 644.

[Tú] eres como un avestruz en el desierto de Morayt, que concurre otras en medio del ala de la noche.

Hammer-Purgstall, lo tradujo así al alemán, en 1852:

Gleich einem Strauss, der auf dem Felde von Moreith,
Der jui Strausse Schaar sie schirmend überwacht⁽⁶¹²⁾.

O este de Al-Qarašī:

القرشي
رب كأس قد كست جنح الدجا ثوب برد من سناها يققا⁽⁶¹³⁾

Hammer, en 1854, lo puso en alemán así:

"Die Nacht ist angethan mit dunk'lem Kleide,
Verbrämt mit einem Streit von weisser Seide"⁽⁶¹⁴⁾.

O este fragmento de Ibn lu'lu' describiendo el día y la noche:

ابو الحسن بن علي بن لؤلؤ الكاتب
رب صبح كطلعة الوصل جلى جنح ليل كطلعة الهجران
زار في حلة البزاة فولى الليل عنه في حلة الغربان⁽⁶¹⁵⁾

Según el orientalista Hammer, en 1854:

"Der Morgen strahlt wie Anfang des Genusses,
Wie Trennungsanfang dunkelet die Nacht,
Der Morgen leuchtet als der weisse Falke,
Die Nacht erscheint in des Rabens Tracht"⁽⁶¹⁶⁾.

Y este de Aaū Ŷa`far ben al-Bunnī:

أبو جعفر بن البني

لو شمت في وضع النهار شعاعه ما عاد جنح الليل بعد مضيه⁽⁶¹⁷⁾

Hammer, en 1855:

"Wenn ihrer Schönheit Glanz den Tag vermehrt,
Die Nacht nach diesem Glanz' nicht wiederkehrt"⁽⁶¹⁸⁾.

⁶¹²⁾ HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Viena, 1852, III, 963.

⁶¹³⁾ AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatīmat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 61.

⁶¹⁴⁾ HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, 1854, V, 894.

⁶¹⁵⁾ AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatīmat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 422.

⁶¹⁶⁾ HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, 1854, V, 865.

⁶¹⁷⁾ IBN JĀQĀN: *al-Maṭmah*, ed. Constantinopla, 91, ed. Šawābka, 370.

13. G. Rat:

Ibn al-Sā`ātī dice:

ابن الساعاتي
رأيت بدرين من وجه ومن قمر
شعر⁽⁶¹⁹⁾ في ظل جنحين من ليل ومن

G. Rat lo tradujo al francés, en 1902:
"Deux lunes s'offriraient á tes yeux, celle de son visage et celle du firmament, deux nuits profondes, celle de sa noire chevelure et celle de l'atmosphère" (⁶²⁰)

En otro ejemplo, Ibn al-Nabīh dice:

ابن النبيه
أشار نحوي وجنح الليل معتكر
بمعصم بشعاع الكأس مختضب⁽⁶²¹⁾

Y según G. Rat es:

"Il tendit vers moi – et profonde était l'obscurité de la nuit – un poignet [si éclatant de blancheur] que l'éclat vermeil du vin contenu dans la coupe s'y reflétait" (⁶²²).

14. Fagnan:

El orientalista Fagnan hizo lo mismo, en 1904, como en este verso de Ibn `Abd Rabbihi:

ابن عبد ربه في عبد الله بن محمد
تجلت دياجي الحيف عن نور عدله
شروق⁽⁶²³⁾ كما ذر في جنح الظلام

Como hemos visto antes el arabista Francisco Fernández Y González, lo tradujo así:

"Con fuego de su justicia alumbró tinieblas pardas
De iniquidad, cual de luces a la noche la alborada" (⁶²⁴)

Según Fagnan es:

"Sa justice lumineuse projette la clarté dans les sombreurs de la violence : telle l'aurore illumine les ténèbres de la nuit" (⁶²⁵)

⁶¹⁸) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, 1855, VI, 748.

⁶¹⁹) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 223.

⁶²⁰) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 475.

⁶²¹) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 211.

⁶²²) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 454.

⁶²³) IBN `IDĀRĪ: *al-Bayān al-Mugrib*, II, 121.

⁶²⁴) IBN ĪDĀRĪ (ABEN-ADHARI DE MARRUECOS): *Historia de al-Andalus*, trad. Francisco Fernández González, Universidad de Granada, 1860, I, 234.

15. Pérès:

El orientalista H. Pérès tradujo "ala de la noche" como "cielo negro". Veamos este fragmento de la poetisa andalusí Hamda:

إذا سدلّت ذوائبها عليها رأيّت البدرَ في جُنج الدّآدي
كأنّ الصّبح مات له شقيق فمن حُزن تسربل بالحداد⁽⁶²⁶⁾

Mercedes García-Arenal tradujo este fragmento de la versión francesa de Pérès:

"Cuando mi amiga deja caer sobre ella los mechones [negros] de sus cabellos, veo la luna llena en un cielo negro.

Se diría que la aurora [su rostro] ha perdido una hermana, y que dolor, se ha vestido de luto"⁽⁶²⁷⁾.

La traducción francesa de Pérès, en 1937, es de esta manera:

"Lorsque mon amie laisse tomber sur elle les mèches [noires] de ses cheveux, on voit la pleine lune dans un ciel noir.

On dirait que l'aurore [son visage] a perdu une soeur germaine et que, de douleur, elle s'est vêtue de deuil"⁽⁶²⁸⁾.

⁶²⁵⁾ FAGNAN, A.: *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne*, intitulée *AL-BAYANO'L-MOGRIB*, traduite et annotée par - - -, Imprimerie Orientales pierre fontana, 1904, Argel, II, 199.

⁶²⁶⁾ *Nafḥ*, IV, 288; PÉRÈS, trad. Makkī, 270.

⁶²⁷⁾ Trad. Mercedes García-Arenal en: *Esplendor de al-Andalus*, 305.

⁶²⁸⁾ PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 302.

Ala del día

Otra metáfora parecida es "ala del día", que utilizó Lorca en su poema "Balanza" en *Canciones*, entre 1921 y 1924:

La noche quieta siempre
El día va y viene
La noche muerta y alta
El día con un ala⁽⁶²⁹⁾.

Dice Ernestina de Champourcin, en su poema "Umbral" de 1928:

Surge el día con alas de mariposa nueva
Desplegando la cinta de su fresco alborozo
Y enroscan a mi espíritu su anhelante culebra
Los caminos del mundo⁽⁶³⁰⁾.

Ibn Darrāy no solo menciona un ala de la noche sino ala de la aurora:

أبو عمر أحمد بن دراج	
وحال الموج دون بني سبيل	يطير بهم على الماء ابن ماء
أعير له جناح من صباح	يرفرف فوق جناح من مساء ⁽⁶³¹⁾

Lo ha traducido García Gómez al español, en 1942:

"Corrió la ola bajo los navegantes, con los cuales voló sobre el agua un ánade
al que le hubieran sido prestadas las alas de la aurora para revolotear sobre un ala de la tarde"⁽⁶³²⁾.

⁶²⁹⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 362; ed. García-Posada, I, 501.

Sobre este poema, véase: DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier: *Poesía española del siglo XX*, Departamento de Literatura española, Universidad de Murcia, 1973, 218.

⁶³⁰⁾ CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición de Milagros Arizmendi, Ediciones Encuentro, Madrid, 2004, 62.

⁶³¹⁾ *Dīwān Ibn Darrāy*, 273; *Rayat*, ed. García Gómez, 73, ed. Al-Qāḍī, 105.

⁶³²⁾ Traducción de García Gómez: *El libro de las banderas*, 206, n°. 233.

labio del alba

Emilio Prados dice en su poema "Cruz de la sombra" de 1940:

Ando por la noche y toco
los duros labios del alba...⁽⁶³³⁾

Pedro Garfias en su poema inédito "Dicen los sabios" dice:

Para saber, hay
que besar a diario
la boca fresca
de la madrugada⁽⁶³⁴⁾.

En la poesía árabe:

El andalusí Ibn Šuhayd dice:

أحمد بن عبد الملك بن شهيد
ولما تودد من سكره ونام ونامت عيون العسس
دنوت اليه على قربه دنو رفيف إذا ما التمس
ادب اليه دبيب الكرى وأسمو اليه سمو النفس
اقبل منه بياض الطلا وأرشف منه سواد اللعس
فبت به ليلتي ناعما الى أن تبسم ثغر الغلس⁽⁶³⁵⁾

Emilio García Gómez lo tradujo, al español, en *Andalucía Contra Berbería*, en 1934, y más tarde, en *El libro de las banderas*, en 1942:

Cuando, llena de su embriaguez, se durmió y se durmieron los ojos de la ronda,
me acerqué a ella tímidamente, como el amigo que busca el contacto furtivo con
disimulo.

Me arrastré hacia ella insensiblemente, como el sueño; me elevé hacia ella
dulcemente, como el aliento.

Besé el blanco brillante de su cuello; apuré el rojo oscuro de su boca.

Y pasé con ella mi noche, deliciosamente, hasta que sonrieron las tinieblas,
mostrando los blancos dientes de la aurora⁽⁶³⁶⁾.

⁶³³⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Jardín cerrado)* I, 903.

⁶³⁴⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 515.

⁶³⁵⁾ *Nafh*, ed. Dozy, II, 134, ed. `Abbas, III, 198; *Rayat*, ed. García Gómez, 42, ed. al-Qadī, 72.

Al-Tifāšī atribuye estos versos a Abū Tammām, y no son así. Véase: AL-TIFĀŠĪ: *Nuzhat al-Albāb*, ed. Ŷamāl Ŷum`a, Londres, 1992, 219.

Otro andalusí, Ibn Zaydun dice:

أحمد بن زيدون
سران في خاطر الظلماء يكتمننا حتى يكاد لسان الصبح يفشي⁶³⁷)

García Gómez lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*, en 1942:

Éramos dos secretos en el corazón de las tinieblas que nos ocultaban, hasta que la lengua de la aurora estaba a punto de denunciarnos⁽⁶³⁸⁾.

En 1840, el orientalista español, Pascual de Gayangos, lo tradujo al inglés como “lengua de la mañana”:

“We passed the night alone, with no other companion but friendship and union; and while happiness and slumber fled from the eyelids of our detractors,

The shadows of night retained us in the secret bonds of pleasure, until the tongue of morning began to herald our names”⁽⁶³⁹⁾.

⁶³⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 183, n°. 98.

GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 95.

Tenemos otra traducción, la de Ignacio Gutiérrez de Terán (*Esparcimiento de Corazones*, Madrid, Gredos, 2003, 198) es:

“Cuando la ebriedad veló su entendimiento,
Durmió y con él los ojos de los guardianes.
Me acerqué a él desde mi puesto lejano,
Cual amigo que sabe bien lo que procura;
disfrutar de él entre los vapores del sueño
Y aspirar en su cuerpo el hálito del alma
La noche entera se me fue en su disfruta
Hasta que la aurora resplandeció de luz
Besé el poso de saliva de entre sus labios
Y sorbí embriagado la rojura de su boca”

⁶³⁷⁾ *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Azur, 1990, 198.

Rayat, ed. García Gómez, 40, ed. al-Qāḍī, 71.

⁶³⁸⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 181, n°. 94.

Según Juan Rey, en *Diván andalusí*, 52, es así:

“dos secretos rozando la inminente delación de la lengua de la aurora!”.

⁶³⁹⁾ GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain by Ahmad Ibn Mohammed al-Makkari, translated from the copies in the Librrary of British Museum and illustrated with critical notas on the history, geograpfhy, and antigui ties of Spain by ---*, New York-London, 1840, I, 39.

3.1.4.6.

Cola de la tarde

Lorca en *Canciones*, (1921-1924) dice en su poema Tio-Vivo:

Corpus azul
Blanca Nochebuena.
Los días abandonan
su piel, como las culebras,
con la sola excepción
de los días de fiesta,

Estos son los mismos
de nuestras madres viejas.
Sus tardes son largas colas
de moaré (sic) y lentejuelas⁽⁶⁴⁰⁾.

En la poesía árabe:

El andalusí Ibn Baqī

ابن بقي
صهبا كالمسك الفتيق لناشق
عاطيته والليل يسحب ذيله
وذؤباته حمائل في عاتقي⁽⁶⁴¹⁾
وضممته ضم الكمي لسيفه

García Gómez, en 1934, lo tradujo también:

"Cuando la noche arrastraba su cola de sombra, la di a beber vino oscuro y aromático, como el almizcle en polvo que se sorbe por las narices.

La estreché como estrecha el valiente su espada, y sus trazas eran como tahalíes que pendían desde mis hombros"⁽⁶⁴²⁾.

⁶⁴⁰⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, I, 361.

⁶⁴¹⁾ *Qalā'id al-ʿIqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn ʿAṣūr, 1990, 671; AL-MAQQARĪ, *Nafḥ*, ed. Dozy, II, 141, AL-AIBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 216; PÉRÈS, trad. Árabe de al-Ṭāhir Makkī, 352, Mu'nis, *al-Ši'r al-andalusī*, 157.

⁶⁴²⁾ GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, pp. 113-4.

El orientalista Dugat lo tradujo al francés (AL-MAQQARĪ, *Analectes sur l'histoire I*, p. LXXIX):

Lorsque la Nuit traînait le pan de son manteau,
Recouverts de son ombre, alcôve au long rideau,
Tour à tour nous goûtions la coupe du délire,
Musc pénétrant su fond de l'âme qui l'aspire.

En la traducción de Juan Valera, en 1867, no encontramos “cola de la tarde” sino “manto de la tarde”:

"Cuando el manto de la noche
Se extienda sobre la tierra,
Del más oloroso vino
Brindo una copa a mi bella.

Como talabarte cae
Sobre mi su cabellera,
Y como el guerrero toma
la limpia espada en la diestra"⁽⁶⁴³⁾

En 1902, Fue traducido por G. Rat al francés:

"Je lui présentai, pendant que la nuit traînait les
pans de sa robe [nous dérobait aux regards indiscrets],
une liqueur vermeille, aussi suave que-le parfum du musc
l'est á l'odorat,

Et l'étreignis dans mes bras, comme un guerrier
serré, dans ses mains, le glaive, – ses boucles de cheveux
formant sur mes épaules comme un baudrier –"⁽⁶⁴⁴⁾.

Otro poeta, Ibn `Atiyya dice:

عبد الحق غالب بن عطية

وليلة جُبْتُ فيها الجَزَعُ مُرتدياً بالسيف أُسْحَبُ أذِيلاً من الظُّلَمِ
والنجم حيران في بحر الدجى غرق والبرق في طيلسان الليل كالعلم
كأنما الليل زنجي بكاهله خُرح، فيثعبُ أحياناً له بدمٍ⁽⁶⁴⁵⁾

Según García Gómez es:

"Una noche atravesé el valle, ceñida la espada, arrastrando colas de tinieblas.

El lucero no sabía qué hacer, náufrago en el mar de la oscuridad. La tormenta era como la fimbria del tayalsan de la noche.

La noche parecía un negro con una herida en la espalda, de la que, a veces, brotaba la sangre del relámpago"⁽⁶⁴⁶⁾

García Gómez, en otro texto, lo tradujo como “mantos de sombra” como en el verso del andalusí Ibn Zamrak:

ابن زمرك
لقد زاد في وجدي وأغرى بي الجوى ذل بأذيال الظلام وقد التفت⁽⁶⁴⁷⁾

⁶⁴³⁾ VALERA, Juan: *Poesía y arte*, trad. Valera, I, 133-4. En el texto alemán I, SCHACK, I, 126.

⁶⁴⁴⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 462.

⁶⁴⁵⁾ Qalā'id al-`Iqyān, ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 512; Rāyāt, ed. Gómez, 54, ed. Al-Qāḍī, 85.

⁶⁴⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 202, n°. 141.

"Aumentó mi pasión y aguijoneó mi anhelo
una candela embozada en mantos de sombra"⁶⁴⁸).

⁶⁴⁷) *Dīwān Ibn Zamrak*, 443; PÉRÈS, trad. árabe de al-Ṭāhir Makkī, 209.

⁶⁴⁸) Traducción de García Gómez: *Cinco poetas*, 241.

3.1.4.7.

Cuello de la noche

Dice Emilio Prados en su poema "misterio", publicado en 1927:

Vuelve el pez a sus aguas
Bajando de la orilla
Ordenan los crepúsculos
Sus luces sobre el cielo
A su estrella en su caja...
-El cuello de la noche
luce al fin su medalla-⁽⁶⁴⁹⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

وأعْمِرُ بِقَصْرِ الْمَلِكِ نَادِيكَ الَّذِي أَضْحَى بِمَجْدِكَ بَيْتَهُ مَعْمُورًا
تَسْتَخْلِفُ الْإَصْبَاحَ مِنْهُ إِذَا انْقَضَتْ صَبَاحًا عَلَى عُنُقِ الظَّلامِ مُنِيرًا⁽⁶⁵⁰⁾

En 1819, lo tradujo J. Humbert al francés y al latín:

SUR UN PALAIS

“Qu’il est magnifique, ô Manssur. Le palais où tu habites ! ce palais qui doit à ta renommée toute la célébrité dont il jouit !

.....

Ah! Le soleil, quand il descend il descend sous l’horizon, pourrait mettre à sa place, dans l’espace, cette maison resplendissante; et l’on verrait, au sein de la nuit, revenir tout l’éclat du jour“⁽⁶⁵¹⁾.

Y :

Quam pulchrum est palatium regium capax-tui, cujus est, per gloriam tuam, celsitudo illustris !

....

Substituere possent dies (prop. Aurorae) ex ello, quando finiunt, diem in initio obscuritatis fulgentem⁽⁶⁵²⁾.°

⁶⁴⁹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Vuelta), I, 196.

⁶⁵⁰⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 102.

⁶⁵¹⁾ HUMBERT, 103.

⁶⁵²⁾ HUMBERT, 260-262.

Y añade una nota sobre la palabra nuca عنق: dice:

عُنُق et عُنُق , collum, cervix; il signifie aussi, quoique les dictionnaires ne le disent pas, principium rei; il est donc synonyme de صَدْر , qui veut dire initium, principium, aussi bien que pectus⁽⁶⁵³⁾.

El andalusí Ibn `Abdūn dice:

أبو محمد بن عبدون
وما انسَ ليلتنا والعناق قد مزجَ الكل منا بكل
إلى أن تقوس ظهر الظلام واشمط عارضه واكتهل
ومن رقيق رداء النسيم على عاتق الليل بعض الليل⁽⁶⁵⁴⁾

“No olvidaré nuestra noche en la que nuestros abrazos nos han unido por entero el uno al otro,

hasta el momento en que el dorso de las tinieblas se ha encorvado [como un anciano] y en que su mejilla llegada a la edad madura, encanece.

y el manto delicado de la brisa roza el hombro de la noche con leve humedad”⁽⁶⁵⁵⁾.

En 1833, Engelino Weijers lo tradujo al latín:

“Neque obliviscar noctem, quam transegiimus, cum mutuus amplexustotum corpus nostrum cum toto corpore alieno misceret.

Donec incurvabatur dorsum obseuritatis, et maxilla euus canescebat, et ad proveetam aetatem illa (obscuritas) pervenerat,

Et tetigerat teae pqllium aurae (matutinae) super humero noctis aliquid de madore”⁽⁶⁵⁶⁾.

de madore”⁽⁶⁵⁷⁾.

⁶⁵³) HUMBERT, 264.

Freytag dice en *Lexicon arabico-latinum ex opere suo maiore in usum tiborum excerptum*, 1835, III, 233 :

"Hoce mihi officium est persequendum هذا في عنقي

Antiquo tempore hoc fuit على عنق الدهر

Pulvis in aërem elatus أعناق الرياح

⁶⁵⁴) PÉRÈS, traducción de Makkī, 207.

⁶⁵⁵) Trad. Mercedes García-Arenal, *Esplendor de al-Andalus*, 232-3.

⁶⁵⁶) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leide, 1839, 113-4.

⁶⁵⁷) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leide, 1839, 113-4.

3.2.

Animales

3.2.1.

Las nubes como alas de pájaros

3.2.2.

Ríos caballos,

3.2.3. Ir con el Cuervo en un pasillo
oscuro

3.2.4. El ave no vuela con un ala sola
sola

3.2.

Animales

Como entre todos los pueblos, el animal es una parte esencial de la vida del ser humano, y en el duro ambiente del desierto tendrá más importancia.

El arabista H. Pérès dice que "en el cuadro de la naturaleza animada por la imaginación creadora del poeta viven los animales, aliados o enemigos del hombre.

Encontramos la mayoría de los animales descritos por los poetas orientales, pero, inspirándose siempre en la realidad, los andaluces no han podido, incluso cuando hablaban del desierto y de mujeres en litera, incluir al camello, que sin embargo, conocían; por el contrario, mencionan animales que no se encuentra más que muy rara vez en la poesía oriental, como es el caso del jabalí, el mono, la jirafa y el avestruz. . . Los andaluces han demostrado por el caballo un gusto tan acusado como los orientales. Sus versos no nos aportan nada nuevo sobre este animal, que los primeros lexicográficos han estudiado con detalles inusitados"⁶⁵⁸).

⁶⁵⁸) PÉRÈS, *El esplendor*, 241.

3.2.1.

Las nubes como alas de pájaros

Gerardo Diego, en 1924, convierte las nubes en pájaros, lo mismo, sucedió al-Sidivād, de *Las mil y una noches*, cuando creía ver una nube y era un pájaro

Gerardo Diego en su poema "Paraíso" de 1924,:

Danzar
Cautivos del bar
La vida es una torre
y el sol un palomar
Lancemos las camisas tendidas a volar
.....
Las nubes son los pájaros
y el sol el palomar⁽⁶⁵⁹⁾.

En la poesía árabe:

Además de la comparación de la nube con el turbante hay comparación con tejidos, dice Ibrāhīm b. Jayyira al-Ṣabbāg o Abū `Āmir Muḥammad ben `Abd Allāh:

إبراهيم بن خيرة الصباغ أو أبو عامر محمد بن عبد الله بن محمد بن سلمة.
يوم كان سحابه لبست عمامي المصامت
حجبت به شمس الضحى بمثال أجنحة الفواخت⁽⁶⁶⁰⁾

"Es un día en el que las nubes parecen revestidas de tejidos de color apagado.
Por ello el sol de la mañana esta velado, se diría, por las alas de las tórtolas"⁽⁶⁶¹⁾.

El orientalista inglés Carlyle, tradujo este fragmento, en 1797, al inglés:

"BRIGHT smil'd the morn, till o'er its head
The clouds in thicken'd foldings spread
A robe of sable hue;
Then, gathering round day's golden king,

⁶⁵⁹) DIEGO, G.: *Manuel de Espuma (Obras Completas)*, I, 173.

⁶⁶⁰) *Maṭmah*, 306, *Dajira*, II, 210; *Nafḥ*, III, 485; PÉRÈS, trad. Makkī, 209.

⁶⁶¹) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 235.

They stretch'd their wide o'ershadowing wing,
 And hid him from our view.
 The rain his absent beams deplor'd,
 And, soften'd into weeping, pour'd
 Its tears in many a flood;
 The lightening laught, with horrid glare;
 The thunder growl'd, in rage; the air
 In silent sorrow stood"⁽⁶⁶²⁾

En un texto de *Las mil y una noches*:

"وفيما نحن كذلك وإذا قد ظهر في الجو غمامتين كبار، فلما نظرهم الرئيس علم انهم والدي الرخ فصرخ بالجماعة في المركب، فدخلنا المركب وأقام الشراع، وسرنا وإذا بالغمامتين طائرين وصراخهما أشد من الرعد القاصف، فلما نظرنا فرخهم بتلك الحال غابوا ساعة ثم أقبلوا علينا..."⁽⁶⁶³⁾

"De repente se ocultó el sol. Pensé que tal vez había sido tapado por una nube, pero como estábamos en verano me extrañó. Levanté la cabeza y vi un pájaro enorme, de gigantesco cuerpo de comunal envergadura de alas que surcaba el aire. Había tapado el sol a su paso"⁽⁶⁶⁴⁾.

En la traducción española de Pedro Pedraza y Páez, hecha a través de la traducción de A. Galland, dice así:

"Mas apenas habían terminado su sabrosa comida, divisáronse a lo lejos en el horizonte dos gruesas nubes, y el capitán a quien había confiado yo la dirección de mi buque, sabiendo lo que aquello significaba, díjome que eran los padres del roc muerto y que era preciso que volviésemos a bordo si queríamos escapar a l peligro que nos amenazaba"⁽⁶⁶⁵⁾.

Según la traducción de Mardrús:

"...los mercaderes se ocupaban en asar los cuartos del joven *rokh*; pero no habían comenzado a regalarselo cuando vimos sobre el ojo del sol grandes nubes que lo ocultaban completamente. Cuando estas nubes estuvieron más cerca de nosotros, vimos que no eran otra cosa que dos gigantes roks, el padre y la madre del que había sido matado..."⁽⁶⁶⁶⁾.

⁶⁶²⁾ CARLYLE, J. D.: *Specimens of Arabian poetry*, Cambridge, 1796, [2º ed. London 1840], 95.

⁶⁶³⁾ SAVARY, M.: *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire*, a Paris de l'Imprimerie Impériale, 1813, 501.

⁶⁶⁴⁾ Trad. Juan Vernet, *Las mil y una noches*, III, 758.

⁶⁶⁵⁾ *Las mil y una noches, cuentos orientales*, traducidos del árabe por A. Galland, traducción española de Pedro Pedraza y Páez, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 153-154.

⁶⁶⁶⁾ MARDRÚS, J. C.: *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luis Aguirre Prado y Alfredo Domínguez, selección y notas de Lus Casasnovas Marqués, Madrid, Editorial Everest, 1981, 351.

El orientalista Savary lo tradujo al francés, en 1813:

"Sur ces entrefaites, parurent en l'air deux grands nuages blancs. Le capitane, qui connut, en les voyant, que c'étaient le père et la mère du petit, cria à tout le monde de se réfugier dans le vaisseau. Nous nous rembarquâmes; on mit `a la voile, et nous partimes. Cependant les deux nuages volans poussaient des cris plus forts que les éclats du tonnerre; et lorsqu'ils virent l'état où l'on avait mis leur petit, ils s'éloignèrent un instant, et revinrent ensuite sur nous qui séchions en route de la peur qu'ils nous inspiraient"⁽⁶⁶⁷⁾.

Un poeta andalusí dice:

"Una nube se ha extendido por el cielo como el ala de una paloma, y relámpago ha transformado la oscuridad de la noche en luz diurna"⁽⁶⁶⁸⁾.

⁶⁶⁷) SAVARY: *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire*, 501.

⁶⁶⁸) BEJARNO ESCANILLA, Ingrid: "Poesía: Naturalez y paisaje", *Paisaje y Naturaleza en al-Andalus*, coordinación científica Fátima Roldan Castro, Granada, Fundación El Legado Andalusí, 2004, (115-138), 125.

3.2.2.

Ríos caballos

La relación entre el caballo y la península arábiga es muy conocida, pues los árabes son muy pagados al caballo, y hay muchos refranes y expresiones relacionados con este animal, que representa para el árabe muchas cosas entre ellas la fuerza y la belleza. Entre las imágenes en la lengua árabe es caballo como río para decir un caballo muy rápido.

Los poetas José Moreno Villa y Alberti relacionan el caballo con el río también, el primero escribe "Ríos caballos", y el segundo "caballos de agua". Esta relación entre el caballo y el agua se usa también en la lengua árabe que esta muy pegada con el caballo,

Entre 1913 y 1936 José Moreno Villa, utiliza "caballos de agua, en su poema "Fragmento":

Y el gran buzo del mar
con tridente y caballos de agua
me conduce a los senos marinos
misteriosos como religiones⁽⁶⁶⁹⁾.

Entre 1942 y 1944, Alberti va directamente en su imaginación al río para compararlo con los caballos, en su poema "Pleamar":

5
Ríos caballos, ríos
de colas levantadas,
ríos ciegos, a tumbos,
heridos por las ramas.⁽⁶⁷⁰⁾

En la lengua árabe:

Un texto árabe dice que los caballos de los torrentes vinieron como caballos:

⁶⁶⁹) MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 593.

⁶⁷⁰) ALBERTI, Rafael: *Pleamar (Obras Completas)* II, 156-7.

"وأقبلت سوابق السيول تجري في مضمارها كالخيول"⁽⁶⁷¹⁾

El orientalista W. Jones, lo tradujo, al latín, en 1744:

"Accedebant torrentium fluctûs praevertentes,
Currebant tanquam equi in loco pastûs"⁽⁶⁷²⁾

El poeta `Amr ben ma`dicarb dice que él ha visto los caballo corría como ríos:

عَمُرُو بن معد يكرب،
ولما رأيت الخيل زورا كأنها جداول زرع ارسلت فاسبطرت⁽⁶⁷³⁾

G. G. Freytag lo tradujo al latín, en 1847:

"Quum equites vidissem incurvatos, quasi satorum riri
essent, qui dimissi in longum fluebant" "⁽⁶⁷⁴⁾

En la poesía andalusí:

El andalusí Abū Bakr Ibn Quzmān, dice que los caballeros han montado caballos como ríos:

أبو بكر بن قزمان (هو محمد بن عبد الملك عم ابن قزمان الزجال)
ركبوا السيول من الخيول وركبوا فوق العوالي السمر زُرُق
نطاف وتجللوا الغدران من ماذيهم مرتجة إلا على الأكتاف⁽⁶⁷⁵⁾

⁶⁷¹⁾ JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2° ed. Leipzig, 1777. (1° ed. London, 1744), 366.

⁶⁷²⁾ JONES: *Poeseos Asiaticae Commentarii*. 366

⁶⁷³⁾ *Dīwān `Amr ben ma`dicarb*, 43; ABŪ TAMMĀM: *al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 73, ed. Ṣāliḥ 53.

Al-Tabrizī hace este comentario en el que dice que el sentido del verso es que vi a los caballo han extendidos como ríos para regar plantas (*al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 737):

يعلق التبريزي
يقول لما رأيت الفرسان منحرفين للطعن وقد خلو غنه دوابهم
وارسلوها كأنها أنهار زرع ارسلت مياهها فاسبطرت أي امتدت،
والتشبيه وقع على جري الماء في الأنهار لا على الأنهار، ويجوز أن
يقال انها امتدت في السير منهزمة أو يريد انها تثج دما فكأنها
جداول تجري

⁶⁷⁴⁾ FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, 1847, I, 138.

⁶⁷⁵⁾ IBN BASSĀM: *al-Dajīra*, II, 593; *Qalā'id*, ed. al-`Annābī, 1966, 214; ed. `Āšūr, 1990, 452.

"Han montado torrentes a guisa de caballos y han hecho cabalgar, sobre las puntas de lanzas pardas, hierros del color azul de las gotas de agua pura.

Se han puesto las cotas de mallas ligeras que se agitaban [por todos sitios] salvo sobre sus hombros" (⁶⁷⁶).

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1855, al alemán:

"Auf Pferden reiten sie, die wie die Ströme rennen,
Auf Speeren reiten sie, die oben bläulich brennen,
Sie überragen hoch zu Pferd' den Feind,
Der Pferde Schultern nur gehindert scheint" (⁶⁷⁷).

Pérès lo tradujo al francés, en 1937:

"Ils ont chevauché des torrents en fait de chevaux et
ils ont fait chevaucher, sur les sommets des lances brunes,
des fers ayant la couleur bleue des gouttes d'eau pure,
Ils ont endossé les cottes de leurs mailles légères
qui s'agitaient [de partout] sauf sur leurs épaules" (⁶⁷⁸).

Otro ejemplo:

Al-Buḥturī tiene este verso:

"Las corrientes de agua se derraman en ella
presurosas
Cual caballos rebeldes a las riendas" (⁶⁷⁹)

⁶⁷⁶) Trad. Mercedes García-Arenal, *Esplendor de al-Andalus*, 356.

⁶⁷⁷) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, VI, 129.

⁶⁷⁸) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 352.

⁶⁷⁹) Trad. P. Martínez Montavez: *15 siglos de poesía árabe*, 95.

3.2.3.

Ir con el Cuervo en un pasillo oscuro

El cuervo "por su color negro, asociado a las ideas de principio (noche materna, tinieblas primigenias, tierra fecundante). . . para los pieles rojas norteamericanos es el gran civilizador y creador del mundo visible. Entre los celtas y germanos, así como también en Liberia, surge con un sentido similar. . . En simbolismo cristiano, es alegoría de la soledad,. . . Según Beaumont, el cuervo en sí debe significar el aislamiento del que vive en un plano superior al de los demás" (⁶⁸⁰). (⁶⁸¹).

En las traducciones de García Gómez:

En la poesía árabe tenemos varios ejemplos traducidos al español por el arabista García Gómez en los que un poeta árabe expresa su pesimismo por ver un cuervo. Aḥmad b. Ḥamdīn dice:

أحمد بن حمدين التغلبي

رأيت غرابا على سوسنة فكان بشيرا بسوء السنة (⁶⁸²)

"Vi sobre una azucena a un cuervo que auguraba mal año" (⁶⁸³)

El andalusí Ibn Sa`īd dice:

ابن سعيد
ولم يُسبَقْ الى استقصاء ما في الغراب مما يُتطير به وهو قوله
إذا ما غراب البين لاح فقل له ترفق رماك الله يا طير بالبُعْد
تصيح بنوح ثم تعثر ماشيا وتبرز في ثوب من الحزن
نُسَجَّج (⁶⁸⁴)

⁶⁸⁰) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 2ª ed. Madrid, 2004, 164-5.

⁶⁸¹) MORENO VILLA, José: *Puerta severa, (Poesías Completas)*, 456.

⁶⁸²) *Rāyāt*, ed. García Gómez, 39.

⁶⁸³) *El libro de las banderas*, 177.

Según García Gómez:

"Nadie se adelantó al autor en agotar la expresión de cuantos malos agüeros pueden sacarse del cuervo, al decir:

Cuando aparezca el cuervo de la separación, dile:
"!Ten piedad, oh pájaro, a quien Dios lleve lejos! Pues gritas con lamentos, tropiezas al andar y surges con negros vestido de luto"⁽⁶⁸⁵⁾.

Dice Sulaymān ben `Īsà:

سليمان بن عيسى	
طار الغراب لبينهم فحسبته	اذ طار مشتملا صميم فؤادي
وهو الذي أمسى له فرح فلم	يبدو رياء في ثياب حداد ⁽⁶⁸⁶⁾

Según García Gómez:

"Al separarme de ellos, voló el cuervo, y pensé que al volar se llevaba lo mejor de mi corazón.

Él es el único que pasó alegre aquella tarde, y si quiera or hipocresía se puso ropa de luto"⁽⁶⁸⁷⁾.

En traducciones de otras lenguas:

El poeta preislámico Al-Nābigha dice

النابغة	
زعم البوارح ان رحلتنا غدا	وبذلك تنعاب الغراب الاسود
لا مرحبا بغد ولا أهلا به	إن كان تفريق الاحبة في غد ⁽⁶⁸⁸⁾

Sacy tradujo los dos al francés, en 1806:

"Les oiseaux, par leur vol de funeste augure, ont annoncé que le jour de demain doit être celui de notre départ; et les croassemens du noir corbeau présagent le même malheur"⁽⁶⁸⁹⁾.

Caussin de Perceval tradujo el primero al francés, en 1847:

⁶⁸⁴⁾ IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 70; ed al-Qāḍī, 102.

⁶⁸⁵⁾ *El libro de las banderas*, 227-8.

⁶⁸⁶⁾ *Rāyāt*, ed. García Gómez, 29, n. 60.

⁶⁸⁷⁾ *El libro de las banderas*, 161.

⁶⁸⁸⁾ *Dīwān al-Nābigha*, ed. Karm al-Bustānī, Beirut, 1963, 38; SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, ou extraits de divers écrivains arabes, II, 414.

⁶⁸⁹⁾ SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---", [1° ed. 1806], 2° 1826.

II, 415.

"Les animaux sauvages, par des monvements de funeste augure, m'annoncent que demain est le jour de départ ; les croassements du noir corbeau me présagent le même malheur" (⁶⁹⁰).

Un poeta árabe cree que el cuervo es responsable de la separación entre los amantes:

En 1813, Savary tradujo este verso al francés:

ولولا غراب صاح بالبين لم يكن فراق ولكن الزمان ظلوم

"Si le corbeau n'eût donné par ses cris le signal de l'éloignement" (⁶⁹¹)

Lewis John Burkhart ha traducido este verso al inglés, en 1830:

إذا كان الغراب دليل قوم يمر بهم على جيف الغراب

"When crows are the guides of people,
They lead them to the carcasses of dogs" (⁶⁹²)

El orientalista Freytag tradujo al latín estos dos versos de un poeta árabe:

أصاح غراب فوق أعواد بانه بأخبار أحبابي فقسمني الفكر
فقلت غراباً باغتراب وبانه ببين النوى تلك العيافة
والزجر (⁶⁹³)

"Num corvus clamavit super ramis salicis Aegyptiacae nuntians res amatorum meorum? Tum diversas cogitationes in me excitavit" Et dixi: "corvus peregrinationem et salix Aegyptiaca separationem indicat, haec est hariolatio" (⁶⁹⁴)

Y este:

فمن يكون الغراب له دليلاً يمر به على جيف الكلاب (⁶⁹⁵)

"Cui corvus viae dux est, eum ad cadavera canum traducit" (⁶⁹⁶)

⁶⁹⁰) CAUSSIN DE PERCEVAL, A., P.: *Essai sur l'histoire des arabes*, Paris, 1847, II, 503.

⁶⁹¹) SAVARY, M.: *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire*, a Paris de l'Imprimerie Impériale, 1813, 528.

⁶⁹²) BURCKHARDT, Lewis John: *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*, London, 1^a ed., 1830, 157; 4^a ed. 1984, 190.

⁶⁹³) FREYTAG: *Arabum*, I, 696.

⁶⁹⁴) FREYTAG: *Arabum*, I, 696-7.

⁶⁹⁵) FREYTAG: *Arabum*, III, 466.

⁶⁹⁶) FREYTAG: *Arabum*, III, 466.

El andalusí Ibn `Arabi ha repetido esta idea varias veces:
ما للغراب نعيق في منازلنا وما له في نظام الشمل من ندب⁽⁶⁹⁷⁾

“¡Ya no grazna el cuervo en nuestra morada,
Ni desgarrar la armonía de nuestra unión”⁽⁶⁹⁸⁾.

Y:

حتى إذا صاح الغراب ببينهم فضح الفراق صباية المحزون⁽⁶⁹⁹⁾

نعتت أغربة البين بهم لا رعى الله غرابا نعقا
ما غراب البين إلا جمل سار بالاحباب نصا عنقا⁽⁷⁰⁰⁾

“Graznaron los cuervos de la separación
¡No proteja Dios al cuervo graznador!
Qué es el cuervo de la separación sino un camello,
Que con los seres queridos parte veloz”⁽⁷⁰¹⁾.

Dice Ibn al-Šā`ig, (Ibn Jāqān: *Qalā`id*, 734,):

أبو بكر بن الصائغ
إن غرابا جرى بينهم جاوبه بالثنية الصرد

El editor de *Qalā`id al-`Iqyān*, Muḥammad al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 734, dice:

"(ان غرابا جرى بينهم) البيت ، كلام مستعمل في انشاء التحسر والتفجع ، وتأکید الخبر بحرف (إن) لتحقيق ما استعمل فيه الخبر كأنه يقول. ما هو إلا أن غرابا جرى بينهم، واراد بجري الغراب طيرانه الدال على الفراق في صناعة الزجر في عهد الجاهلية، وأطلق الجري على الطيران مجازا ومرور الغراب من اليمين إلى اليسار يستدل به أصحاب الزجر والعيافة من الجاهلية على حدوث فراق الجموع فينشأون به، وكذلك نعيق الصرد فهذا الكلام جعل كناية في لازم معناه في عرف أهل الادب الجاهلي وقد جرى عليه أدباء المسلمين لمجرد الكناية دون اعتقاد تسبب، والجمع بين طيران الغراب ونعيق الصرد للدلالة على الإيذان بفراق شديد"

⁶⁹⁷⁾ IBN `ARABĪ: *Tarḡumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Šādir, 1961, 170.

⁶⁹⁸⁾ Trad.Carlos Varona Narvión, IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Tarḡumān Al-Ašwāq)*, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002, 219.

⁶⁹⁹⁾ IBN `ARABĪ: *Tarḡumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Šādir, 1961, 57.

⁷⁰⁰⁾ IBN `ARABĪ: *Tarḡumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Šādir, 1961, 60.

⁷⁰¹⁾ Trad.Carlos Varona Narvión, IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Tarḡumān Al-Ašwāq)*, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002, 135.

Entre los árabes el cuervo representa el mal augurio que conduce al mal, y en la lengua árabe hay bastantes dichos acerca del mal del cuervo. Esta idea se trasladó a al-Andalus y fue utilizada por los poetas como Ibn Jafaya, que "introduce frecuentemente al cuervo como elemento de comparación, elección que nos parece muy natural, pues este pájaro áirve para evocar un negro oscuro, metálico. En el verso siguiente, dos imágenes se refuerzan para describir la oscuridad de la noche:

"Una noche como un cuervo que despliega sus alas, o como tinta esparcida por la superficie de una hoja"

Pero el cuervo es también un pájaro de mal agüero. Así, para sugerir la idea de noche dolorosa o funesta, Ibn Jafāya asocia con notable justicia los dos símbolos comúnmente atribuidos a este pájaro. Dirigiéndose a Ibn Mufawwaz, escribe:

"Tú me preservas de las noches, cuervos cuyo graznido presagia la separación.

Y más adelante:

"Una noche en que un cuervo de las tinieblas bajó sobre mí su ala, en vez de emprender su vuelo augural.

Los símbolos del cuervo: gravedad, sabiduría, poder adivinatorio y profético (pájaro de Apolo); voz de la conciencia (memento mori), presagio de muerte.

Los símbolos de los cuervos: cobardía colectiva, codicia, malevolencia, banditismo de los negociantes, justicia inmanente, castigo del vicio"⁷⁰²).

En la poesía española del 27, el poeta José Moreno Villa utiliza al cuervo para indicar al oscuro futuro en 1941, en su poema "Oscuridad y fe":

He cerrado la puerta severa.
Quedan los campos allá fuera.

Por un pasillo, largo y oscuro,
voy con el cuervo hacia el futuro

⁷⁰²) ḤAŶŶAŶĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāya, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 119.

3.2.4.

El ave no vuela con un ala sola

La idea de que el ave con una ala no puede volar se repite en la poesía de Pedro Salinas y Cernuda, y así también en la poesía árabe.

Dice Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

¿Quieres que sea yo tu compañero
para lo mismo que en las golondrinas
un ala es compañera de otra ala?⁽⁷⁰³⁾.

Y repite la misma idea en el *Largo lamento*:

Y muchas veces hasta se sabe si podremos
hacer gran parte del camino juntos,
aunque uno a cada lado de la vida,
como las dos alas del pájaro,
una a cada lado del pájaro,
sin otra unión posible que volar.⁽⁷⁰⁴⁾

Cernuda, por su parte, en su poema “cuatro poemas a una sombra”, en *Vivir sin estar vivido*, escrito entre 1944 y 1949, expresa algo parecido:

No le busques afuera. El ya no puede
Ser distinto de ti, ni tú tampoco
Ser distinto de él: unidos vais,
Formando un solo ser de dos impulsos,
Como al pájaro solo hacen dos alas⁽⁷⁰⁵⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

أخاك أخاك ان من لا أخا له كساع الي البيدا بغير سلاح
وان ابن عم المرء فاعلم جناحه وهل ينهض البازي بغير جناح⁽⁷⁰⁶⁾

⁷⁰³) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 94.

⁷⁰⁴) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 127.

⁷⁰⁵) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 351.

⁷⁰⁶) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonnae ad Rhenum, 1843.I, 28.

Cuida de tu hermano, pues quien no tiene hermano es como si fuera al desierto sin arma.

y has de saber que tu primo son tus alas. Acaso puede el halcón volar sin alas.

Freytag lo tradujo al latín, en 1843:

“Frahem tuum tratrem tuum honora, nam cui frater non est, is in desertum sine armis profieiscent: similis est. Patruelem scias, viri esse alam, et num accipiter sine ala se tollere potest”⁽⁷⁰⁷⁾.
Y:

فاطمة بنت الأحجم الخزاعية
وقد كنت ذات حمية ما عشت لي أمشي البراز وكنت أنت جناحي⁽⁷⁰⁸⁾

Estuve protegido mientras vivías, cuando iba a la guerra, tu eras mis alas.

Freytag lo tradujo al latín, en 1851:

“Eram, quamdiu mihi vivebas, honorat; in campum prodeunti mihi manus eras”⁽⁷⁰⁹⁾.

⁷⁰⁷⁾ FREYTAG, *Arabum Proverbia*, I, 28.

⁷⁰⁸⁾ *Hamasa*, ed Freytag, 413.

⁷⁰⁹⁾ FREYTAG, *Hamasa Carmina*, II, 92.

3.3.

Ser humano

3.3.1.
Los ojos.

3.3.2.
La mano

3.3.3.
La muerte

3.3.4.
Amorosa

3.3.1.

Los ojos.

3.3.1.1:

Ponerlo en sus ojos

3.3.1.2:

Fuente - lágrimas

3.3.1.3:

Dos remos por pestañas

3.3.1.4:

Arañazos rojos hechos por miradas

3.3.1.5: Ojos de vaca como los ojos de la mujer

3.3.1.6:

Tus ojos son más míos cuando duermes

3.3.1.7:

¿Estaba usted llorando? -No, me ha picado en este ojo.

3.3.1.8:

Aunque me mande clavarme agujas en el sitio más débil de mis ojos

3.3.1.9:

Con los ojos la toco

3.3.1.10:

Ojos como un mar con barcos

Lo ojos

entre la literatura árabe

y la poesía del 27

Sin duda, el tema de los ojos es muy importante entre todos los pueblos, entre ellos los árabes, y lo mismo ocurre en las literaturas mundiales, entre ellas la española y árabe.

En el pensamiento árabe e islámico los ojos están relacionados, en primer lugar, con la envidia, Por esto vemos que en algunos dibujos árabes aparece un ojo dentro de la llamada "mano de Fátima", que representa los ojos que envidian, Se trata de un órgano muy valioso, por esto se dice "Te pongo en mis ojos", es decir "te guardo bien". Pero al mismo tiempo es una expresión celosa. Los ojos de la amada son grandes como los ojos de vacas, y vivos como los de la gacela. "Llenar el ojo" es una referencia compartida al menos por varios textos árabes y españoles, con el sentido de "complacer"⁷¹⁰).

⁷¹⁰) Véase: DE AL GRANJA, Fernando: "Llenar los ojos", *Al-Andalus*, 1976, (pp. 445-459).

Entre los poetas árabes ha resaltado el tema de los ojos porque la mujer en muchas zonas de Arabia se cubre toda la cara excepto los ojos, por ello, los ojos representan a la persona y por consiguiente a la belleza femenina, y así, lo que llama la atención del poeta son los ojos más que cualquier otra parte del cuerpo.

En la literatura árabe y la imaginación poética los ojos de cualquier color son considerados bonitos, y hay muchos ejemplos poéticos: ojos azules, verdes, negros, etc., o los ojos pintados con alcohol, o los ojos que embriagan, o que lanzan flechas, hablan, conversan, hieren como una espada, incluso matan. . Y por ser valiosísimos pues se usan en refranes y términos como el que antes señale de "ponerlo en sus ojos" es decir es tan querido hasta el punto de querer guardarlo en sus ojos. Otro como al llamar a una persona querida: (يا عيني) "(tu) eres mis ojos, así también "lo hago por tus ojos" es decir lo hago por ti⁷¹¹).

En la literatura de la generación del 27:

En la literatura de la generación del 27 hallamos referencias acerca de los ojos.

⁷¹¹) Entre los refranes árabes acerca de los ojos: "Los ojos son objeto de fornicación y el trasero soporta la muerte", "La belleza extrema (es tener) los ojos pequeños y la nariz grande", "El hambre no tiene ojos" y "Se sube al ojo del viento". Véase: OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem: *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1999, 56, 57, 67 y 174.

⁷¹¹) VILLALÓN: *Poesías completas*, edición de Jacques Issorel, 164.

Para Villalón los ojos son "Mariposa de rubor/ parecen sus ojos bellos"⁽⁷¹²⁾, y Lorca "frente al mar amargo/ ¡Hay en mis pupilas/ dos mares cantando!"⁽⁷¹³⁾, y Emilio Prados escribe: "Se me descargan los ojos/ como ventanas sin suerte"⁽⁷¹⁴⁾ y "Llegué en la tarde;/ te busqué en mis ojos"⁽⁷¹⁵⁾ y para Jorge Guillen "dos pozos los ojos"⁽⁷¹⁶⁾, para Miguel Hernández "Pasar por unos ojos como por un desierto;/ como por dos ciudades que ni un amor contienen"⁽⁷¹⁷⁾, para Cernuda son "como las noches, profundos y estrellados" ⁽⁷¹⁸⁾ y para Garfias "Todo era negro en la noche/ Por las ventanas del cielo/ Veía asomar tus ojos"⁽⁷¹⁹⁾ o "tuyos mis ojos hoy"⁽⁷²⁰⁾ "donde nace el cielo/ De tus ojos" ⁽⁷²¹⁾ y dice Moreno Nieto "donde te como los ojos con dientes de corazón"⁽⁷²²⁾.

⁷¹³⁾ GARCÍA LORCA: *Obras completa*, ed. Hoyo, 417.

⁷¹⁴⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas I*, 494.

⁷¹⁵⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas II*, 638.

⁷¹⁶⁾ GUILLÉN: *Cántico*, 56.

⁷¹⁷⁾ HERENANDEZ, Miguel: *Obra completa, Poesía I*, 753.

⁷¹⁸⁾ CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 193.

⁷¹⁹⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías competas*, 379.

⁷²⁰⁾ GARFIAS: *Poesías competas*, 543.

⁷²¹⁾ GARFIAS: *Poesías competas*, 550.

⁷²²⁾ DE LA CONCHA: *La poesía española de 1935 a 1975, I*, 388.

3.3.1.1.

Ponerlo en sus ojos

Una de las expresiones más comunes entre los árabes es la de poner a una persona querida “entre los ojos”. Esta idea lo utilizó Emilio Prados, entre 1926 – 1927: “Yo te busco en mis párpados”, y otra vez en 1940: “Méteme por tus ojos”. Lo ha hecho también García Nieto: “Si no en mis ojos, en mi sangre queda,/ Soria”

La idea de “ponerlo en sus ojos” era extraña para el arabista Francisco Javier Simonet cuando tradujo un verso árabe que contiene esta idea, pues vemos que el arabista español se la salta en su traducción. Por otra parte, hay varios textos de la poesía árabe que contienen esta idea y fueron traducidos a varias lenguas, como el fragmento famoso de la poetisa andalusí Ḥafṣa bent al-Ḥāyî, que se incluyó en la obra *Las mil y una noches*, y aparece en la traducción inglesa de Lamb de 1826 y en la francesa hecha por Trebutén de 1828, y hay otros textos más, que veremos a continuación.

* * *

Emilio Prados busca a su amada en sus párpados, en su poema "Espejismo" de 1926-1927:

¿La aurora?
¡Tu vientre sobre el agua!
.....
Mi frente esta cansada como un río
Yo pienso en ti porque soy como un cuerpo,
La Muerte está soñando mi piel por tu ceniza
Yo te busco en mis párpados
igual que en un espejo;⁽⁷²³⁾

Vuelve Emilio Prados a repetir lo mismo, pero esta vez pide a su amada que le meta en sus ojos, en su poema "Noche humana" de 1940:

Me acerco dolorida, no niegues tu desvelo.
Guárdame, como al trigo el agua se incorpora
y, en él, la flor engendra, que ha de ser paz del cielo,
Méteme por tus ojos, escóndeme en tu olvido⁽⁷²⁴⁾

García Nieto tiene algo parecido cuando dice que su amada quedará entre sus ojos:

⁷²³) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Cuerpo perseguido*) I, 303-5.

⁷²⁴) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Jardín cerrado*) I, 895-6.

Si no en mis ojos, en mi sangre queda, / Soria, tu corazón entero y frío / dando silencio y soledad al mío/ que se aleja de ti y en ti se enreda⁽⁷²⁵⁾).

En la literatura árabe:

En la poesía árabe hay varios ejemplos que contienen esta idea y fueron traducidos a varias lenguas. Como hemos mencionado antes, para el arabista Simonet esta expresión era extraña por ello, se la ha saltado al traducir este poema,

Leamos lo que ha escrito Simonet, en 1853:

رأيت بعيني نائمين على الثرى وددتهما لو ينامان في عيني
هلالى سما شمسي ضحا قمري دجا غزالي فلا غصني نقا صنمي حسن⁽⁷²⁶⁾

Según Simonet:

“Yo miré a dos jóvenes beldades que yacían adormidos sobre la tierra.

Eran dos soles de la mañana, dos lunas de la negra noche, dos gacelas de la soledad, dos ramas del Naca, dos imágenes de la hermosura”⁽⁷²⁷⁾).

Y resulta evidente que Simonet dejó traducir (وددتهما لو ينامان في عيني) = “desearía que durmieran en mis ojos”.

Un texto coránico dice⁽⁷²⁸⁾ فانك باعيننا

En 1872, Vicente Ortiz de la Puebla lo tradujo así:

“Espera con paciencia la sentencia de tu Señor; tú estás bajo nuestro ojos”⁽⁷²⁹⁾).

En otras lenguas:

1. Pero el poema más claro y famoso, y parece que les ha gustado a los que han copiado *Las mil y una noches*, en la que fue incluido, es el de la poetisa andalusí Hafṣa bent al-Ḥāyṣ:

الف ليلة قمر الزمان

أغار عليك من نظري ومني ومنك ومن مكانك والزمان
ولو اني وضعتك في عيوني دواما ما سشمت من التداني
ولو واصلنتني في كل يوم الى يوم القيامة ما كفاني⁽⁷³⁰⁾

⁷²⁵) DE LA CONCHA: *La poesía española de 1935 a 1975*, I, 400.

⁷²⁶) HUMBERT: *Anthologie arabe*, 34.

⁷²⁷) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *La América*, 1851, 280.

⁷²⁸) *El Corán*, aleya 48, numero 52.

⁷²⁹) *El Corán ó Biblia Mahometana seguido de la biografía de Mahoma*, primera versión español anotada y comentada según los mas distinguidos comentadores del Corán por Vicente Ortiz de la Puebla; edición adornada con láminas del Sr. Puiggari, Barcelona, Juan Aleu, Editor, 1872, 513.

"Por ti tengo celos de mi mirada, de mi mismo, de ti, del sitio en que estás y del tiempo.

Si tú te pusieses, eternamente, en el lugar de mis ojos, yo no me cansaría de tu vecindad.

Si tú estuvieses a mi lado hasta el día del juicio, no me bastaría"⁽⁷³¹⁾

⁷³⁰) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 399; ed. Ṣāliḡ, I, 1459; Al-IBṢĪHĪ: *al-Mustaṡraf*, II, 235.

Hay otra cita de este poema en la *Iḡāṡa*, I, 316 - 318; *Nafḡ*, V, 303 - 5; NYKL: *Mujṡārāt*, 184, es:

حفصة بنت الحاج
أغار عليك من عيني رقيبني
ولو اني خبأتك في عيوني
ومنك ومن مكانك والزمان
الى يوم القيامة ما كفاني

⁷³¹) Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, III, 896.

Hay otras traducciones al español como la de María Jesús RUBIERA MATA en *Poesía femenina hispanoárabe*, Editorial CASTALIA, Instituto de la Mujer, Biblioteca de Escritoras, Madrid, 1990, 146:

"Siento celos de mis ojos y de mí misma,
de ti, de tu tiempo;

aunque te encerrase en mis ojos hasta el día del juicio,
no estaría satisfecha".

Según Maḡ`mūd Ṣobḡ en *Poetisas arábigo-andaluzas*, p. 109:

Tengo celos por ti de los ojos de nuestro vigilante,
tengo celos de ti, del tiempo, y del lugar.

Si yo te escondiese en mis ojos,
hasta el día de la resurrección
no sería bastante.

Más tarde lo ha traducido con un poco de modificación en su *Historia de la literatura árabe clásica*, (Cátedra, 2002, Madrid, p. 1252):

Tengo celos por ti de los ojos de nuestro vigilante,

Tengo celos de ti, del tiempo, del espacio y de todo ente,

Si yo te escondiera hasta en mis ojos, ¿deseado deseante!

Hasta el Día de la Resurrección jamás me sería bastante".

Teresa Garulo en (*Poetisas*, 84) lo tradujo así:

"Te guardaré celosamente de la mirada del espía,
y de ti mismo, de tu tiempo y del lugar que habitas,
y aunque te esconda en mis pupilas hasta el día del juicio

G. Lamb lo tradujo al inglés, 1826:

"For you I fear every look, al time, all places. And could I preserve you from every peril until the last trump shall sound, I should still think I had not done enough for you"⁽⁷³²⁾.

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, así:

"Je erains pour vous tous les regards, tous les lieux, tous les tems. Je pourrais vous garder sous mes yeux jusqu'au jour du jugement, que je ne croirais pas encore avoir fait assez"⁽⁷³³⁾.

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"Par rapport á' toi, je suis jaloux de mon regard, de moi-même, de toi-même, de l'endroit où tu es, de l'époque où tu vis,

Et te cacherais-je, dans mes paupières, jusqu'au jour de la résurrection, que cela ne me suffirait point encore"⁽⁷³⁴⁾

2. En el cuento de "Ḥasan al-Ṣā'ig" de *Las mil y una noches* dice un poeta que él sólo la ve a ella, como si estuviera colocada entre sus párpados y sus ojos:

الف ليلة، حسن الصائع
وما نظرت من بعد بعدك مقلتي
الى أحد إلا وشخصك مائل
كأنك بين الجفن والعين نازل⁽⁷³⁵⁾
وما غمضت إلا رأيتك في الكرى

"Después de tu marcha, mi pupila no ha podido fijarse en nadie sin verte a ti en su lugar.

Jamás se plegó al sueño sin contemplarte como si tú te encontrases entre el párpado y el ojo"⁽⁷³⁶⁾.

E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1841:

"Mine eye hath not looled, since thy separation, at any one but thy form appeared before it:

no quedaré contenta".

También fue traducido al inglés, por el orientalista A. R. Nykl, en 1946, (*Hispano-Arabic poetry*, 322):

"I am jealous of my eye spying on me because
Of you: am jealous of you, your time and place:
And even if I kept you hid within my eyes
Until the Day of Judgment, it would not suffice! "

⁷³²⁾ LAMB, Georje: *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by - - -, London, Box and Baylis, 1826, I, 136.

⁷³³⁾ TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 151.

⁷³⁴⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 494.

⁷³⁵⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 101; ed. Ṣāliḥ, 1262

⁷³⁶⁾ Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, III, 453.

Nor hath it closed without my seeing thee in slumber, as though thou wast dwelling between the eyelid and the eye"⁽⁷³⁷⁾.

3. Otro poeta de *Las mil y una noches* dice:

الف ليلة، بدور بنت الجوهرى
مرادي لو وضعتك يا حبيبي
مكان النوم في عيني وجفني⁽⁷³⁸⁾)

“Desearía amado mío, cederte el sueño que cierra mis ojos y mis párpados”⁽⁷³⁹⁾

E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1840:

"I desire to welcome thee, O my beloved, as I welcome sleep to my eye and my eyelid"⁽⁷⁴⁰⁾.

Por otra parte en árabe se encuentra la locución “llenar los ojos” es decir gustarle o agraderle sobremanera. Según Fernando de la Granja en su artículo publicó, en 1976, en la revista *Al-Andalus*, acerca de este tema⁽⁷⁴¹⁾ y su reflejo en la lengua castellana, como por ejemplo:

كان كاتباً بليغاً فصيحاً كريماً يملأ العين والقلب
Era un escritor profundo y elocuente, magnífico, que llenaba el ojo y el corazón⁽⁷⁴²⁾.

En este artículo De la Granja ha traído muchos textos al respecto, y llega a la conclusión de que “la locución castellana “llenarle a uno el ojo” corresponde exactamente a la árabe, de la que parece traducción literal, mala’ a l. ayna (=`ayan.hu). Esta última se usa a veces, reforzada por una expresión paralela: `alegrar el corazón, ganar el corazón”; o se sirve de un doble complemento: “llenar el ojo y el corazón, el ojo y el alma”. Matizando un poco más, a base también de los ejemplos árabes que hemos visto, “llena el ojo” sobre todo la belleza física, como “llena los oídos” la belleza del sonido o una elocución brillante”⁽⁷⁴³⁾.

4. El poeta andalusí Ibn al-Labbāna dirige un panegírico al rey de Sevilla, al-Mu`tamid, y le dice que si no fue posible su encuentro, cosa que le agradecería, pues aún así, él (al-Mu`tamid) permanece en el centro de su corazón y sus ojos:

حكى أبو بكر بن اللبانة ان المعتصم كتب الى كتب الى المعتمد
شكري لبرك شكر الروض للمطر ونفح بشرى به أنكى من الزهر
لئن حُرمتُ لقاء منك أشكره لقد حللت سواد القلب والبصر⁽⁷⁴⁴⁾

⁷³⁷⁾ LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, III, 515.

⁷³⁸⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqqaddum, II, 272; y IV, 399; ed. Şālih, I, 602.

⁷³⁹⁾ Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, II, 164

⁷⁴⁰⁾ LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, II, 490.

⁷⁴¹⁾ DE LA GRANJA, Fernando: “Llenar el ojo”, *Al-Andalus*, (1976), 445-459.

⁷⁴²⁾ DE LA GRANJA, Fernando: “Llenar el ojo”, 450.

⁷⁴³⁾ DE LA GRANJA, Fernando: “Llenar el ojo”, 458-9.

⁷⁴⁴⁾ DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 84.

Dozy lo tradujo, al latín, en 1852:

"Gratias tibi ago pro tuâ humanitate veluti hertus gratias agit pro pluvîâ quâ rigatus est; mea propter illam laetitia odorem spargit, florum odore iucundiozem

...

Quodsi destituar a tuo congressu pro quo gratias tibi acturus sum - - tu enim habitas in intimo meo pectore et in oculi mei pupulâ!"⁽⁷⁴⁵⁾.

5. En otro poema del poeta, también andalusí, Ibn Lubbun alaba al ministro Ibn `Ammār diciéndole una idea parecida a la de Ibn al-Labbāna, antes mencionado:

كتب أبو عيسى بن لبون إلى ابن عمار.
ولئن رحلت لقد حلت بمنزل من نور عيني أو سواد فؤادي⁽⁷⁴⁶⁾

Dozy lo tradujo, al latín, en 1852:

"Sin vero iter suscipias, venturus es in gratissimam domum; in oculo meo, in intimo pectore habitabis!"⁽⁷⁴⁷⁾.

6. Abū Bakr al-Dānī dice:

ابو بكر الداني
يا شادنا حل بالسواد من لحظ عيني ومن فؤادي⁽⁷⁴⁸⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1855, al alemán:

"O Reh von schwarzem Aug' und schwarzem Herz"⁽⁷⁴⁹⁾.

Otro ejemplo:

El andalusí Ibn al-Jaṭīb dice:

"Cuando pasó un tiempo, siendo ellos párpados de sus ojos
Tales párpados sustituyeron, a las espadas"⁽⁷⁵⁰⁾.

⁷⁴⁵⁾ DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 84.

⁷⁴⁶⁾ *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 107.

⁷⁴⁷⁾ DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 108.

⁷⁴⁸⁾ IBN BASSĀM: *al-Dajīra*, ed. `Iḥsān `Abbās, 1975, III, parte 2, p. 669.

⁷⁴⁹⁾ HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, VI, 1117.

⁷⁵⁰⁾ VIGUERA, María Jesús: "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", (645-659), *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada, Granada, 1995, 658.

3.3.1.2.

Fuente - lágrimas⁽⁷⁵¹⁾

La palabra عين, en árabe además de significar ojo significa fuente, y es muy frecuente relacionar los ojos que lloran con la fuente, y en las paredes del patio de los leones de la Alhambra, se encuentran versos muy famosos del andalusí Ibn Zamrak que reflejan esta idea. Estos versos fueron traducidos a varias lenguas, entre ellas al español.

Según Federico García Lorca, en el siguiente poema, que la fuente está triste, pero no grita. Dice en su poema "Los álamos de plata" de 1919:

LOS álamos de plata
se inclinan sobre el agua:
ellos todo lo saben, pero nunca hablarán.
El lirio de la fuente
no grita su tristeza⁽⁷⁵²⁾.

Dámaso Alonso recuerda a su amigo Federico García Lorca en su poema "La fuente grande o de las lágrimas (entre Alfacar y Víznar", en *Oscura noticia*, de 1943 dice:

Ay, fuelle de las lágrimas,
ay, campos de Alfacar, tierras de Víznar,
El viento de la noche,
¿por qué os lleva la arena, y no la sangre?
¿por qué entrecorta el agua cual mi llanto?⁽⁷⁵³⁾.

En la nota indica el editor Antonio Chicharro Chamorro:

"D. A. titula oportunamente su poema con el nombre de una famosa fuente, la *Aínadamar* árabe o fuente de las lágrimas, situada al NE de la ciudad de Granada, entre dos pueblos pequeños, Alfacar y Víznar. Precisamente en el término de Víznar fue asesinado la madrugada del 19 de agosto de 1936 Federico García Lorca. . ."⁽⁷⁵⁴⁾

⁷⁵¹⁾ Dice Fray Luis de León en "Noche serena" (FRAY LUIS DE LEÓN: Poesía, edición de Manuel Durán y Michael Atle, segunda edición, Cátedra, Madrid, 1984, 91):

El amor y la pena
Despiertan en mi pecho un ansia ardiente;
Despiden larga vena
Lo ojo hechos fuente,
Loarte, digo al fin con voz doliente:
"Morada de grandeza,..."

⁷⁵²⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 267; ed. García-Posada, I, 265.

⁷⁵³⁾ ALONSO, Dámaso: *Oscura noticia*, 121.

⁷⁵⁴⁾ ALONSO, Dámaso: *Oscura noticia, Hombre y Dios*, edición Antonio Chicharro Chamorro, Colección Austral, 121.

Emilio Prados menciona, también, el agua que llora, en su poema "Temblor de estío" de 1946:

-Al borde de la alameda,
llora el agua entre las piedras...
¡Suspiran las hojas secas!(⁷⁵⁵)

Su compañero del grupo de la generación del 27, Rafael Alberti escribió, entre 1972 y 1978, este poema "Nunca fui a Granada", acerca de Lorca, diciendo:

Mis ojos que tanto vieron,
Nunca llegaron a ti
Porque para ti murieron.

Ven a Granada. Y Granada,
Que estaba cerca, qué lejos
Te fue aquella madrugada.

Ven en el verano. Y era
Verano cuando en Granada
Murió aquella primavera.

Ya sólo la puedo ver
como una fuente que llora
desde aquel amanecer(⁷⁵⁶)

En la poesía árabe:

1. El poeta andalusí Ibn Zamrak dice:

ألم (تَرَ) أن الماء يجري بصفحتها ولكنها بدت عليه المجاريا
كمثل محب فاض بالدمع جفنه وغيض ذاك الدمع اذ خاف واشيا⁷⁵⁷

Alonso del Castillo tradujo este poema en el siglo XVII, así:

“¿Pues no ves cómo el agua corre al derredor de ella, y sobre ella hay otros profluvios (sic)

⁷⁵⁵) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Jardín cerrado) I, 798.

⁷⁵⁶) ALBERTI, Rafael: *Fustigada Luz (Obras Completas)*, III, 391.

⁷⁵⁷) ALONSO DEL CASTILLO: *Istī`āb mā bi ḥamrā` Garnāṭa min al-aṣṣ`ār*. Manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid, 12; LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, Imprenta Nacional, 1859, 122.

es semejanza de un apasionado amante que de sus ojos echa lágrimas, y por temor de su émulo, disimulando su afecto, se las vuelve”(758).

Lafuente Y Alcántara lo tradujo al español en 1859:

“¿No veis cómo el agua corre por los lados, y sin embargo se oculta después en las cañerías?

A semejanza de un amante cuyos párpados están henchidos de lágrimas, y que las oculta por miedo de un delator”(759).

2. Otro andalusí, Abū al-Ḥasan ben Ḥārūn dice:

أبو الحسن بن هارون
شربنا على ماء كأن خيره
بكاء محب بان عنه حبيب⁷⁶⁰)

"El murmullo del arroyo le recuerda a Abū-l-Ḥasan Ibn Ḥārūn el rugido del león, más débil, imita el sollozo del amante afectado por la separación"(761).

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"le bruit du ruisseau rappelle à Abu-l-Ḥasan Ibn Hârûn le rugissement du lion; plus faible il imite le sanglot de l'amant éprouvé par la séparation"(762).

3. En *las mil y una noches*, leemos este texto:

-¡Ah, señor!- respondió el joven-, ¿Cómo es posible que no me lamente y que mis ojos no sean dos fuentes de constantes lágrimas?”(763).

⁷⁵⁸) ALONSO DEL CASTILLO, 13.

⁷⁵⁹) LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada*, 122.

⁷⁶⁰) PÉRÈS, trad. árabe de al-Ṭāhir Makkī 186.

⁷⁶¹) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 211.

⁷⁶²) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, (2^a ed. 1953) 206.

⁷⁶³) *Las mil y una noches*, cuentos orientales, traducidos del árabe por A. Galland, traducción española de Pedro Pedraza y Páez, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 71.

3.3.1.3.

Dos remos por pestañas

La comparación entre las pestañas y los remos es muy frecuente en la literatura árabe especialmente en la poesía andalusí. Es un reflejo del entusiasmo de los poetas de al-Andalus por la naturaleza. Esa comparación la encontramos en la poesía de Manuel Altoaguirre: “cuyos párpados/ dos remos por pestañas”, esa idea se encuentra en un poema de Ibn al-Labbāna traducido por el orientalista E. Fagnan al francés, en 1893: “remos que son como las pestañas de un ojo”.

El poeta español Altoaguirre en "Poema del agua", de 1927 dice:

III

Para atravesar muros se precisan
verticales espejos. Así hincado,
como una quilla esbelta, su reflejo
subterráneo y visible lento avanza.
Medio sol enarcado, contra la última
pared del paisaje se recuesta.

.....

Aislado en el cristal donde resbala,
en pie sobre su barca, -cuyos párpados
dos remos por pestañas sólo tienen-,
por la cadena va hacia el abanico
abierto, azul, del mar tendido, mientras
su blusa blanca el viento le registra⁽⁷⁶⁴⁾.

En la poesía árabe:

Ibn al-Labbāna dice:

ابن اللبانة

عجبا لها! ما خلتُ قبلَ عيانها أن يحمل الأسد الضواري زورق
هزّت تجاديفنا إليك كأنها أهداب عين للرقيب تحقّق⁽⁷⁶⁵⁾

"¡Oh maravilla!, ¡Jamás antes de haber lo visto hubiera podido imaginar que las embarcaciones feroces leones.

Ellos agitaban, para ir hacia ti, remos que son como las pestañas de un ojo que mira (palpitante) el espía celoso"⁽⁷⁶⁶⁾.

⁷⁶⁴) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 245.

⁷⁶⁵) ABD AL-WĀḤID AL-MURĀKUŠĪ: *al-Mu'ayib*, 134; PÉRÈS: trad. árabe por al-Ṭāhir Makkī, 196.

Fagnan lo tradujo al francés, en 1893:

“! O merveille! Jamais, aavant d’avoir assisté à ce spectacle, je n’avais cru que des barques pouvaient porter de féroces lions. Les rames qu’agitent ces vaisseaux pour se diriger vers l’étoile directrice, ou comme les *kalam* d’un scribe gouvernemental qui tracent de gros caractères au beau milieu de la page”⁽⁷⁶⁷⁾.

El libro de Fagnan es una traducción del libro de *al-Mu`yib*, (*Histoire des almohades* d’abd el-Wâh’id Merrâkechi), se trata de la historia de España, en lengua francesa, tema que interesa a Altolaguirre, y en lengua que conoce el poeta español.

Otros ejemplos:

1. Encontramos esa comparación en el poeta andalusí Abū-l-Ḥaŷŷāy al-Munṣafī:

كالمقر ينحط مذعورا لعقبان ومن مجاذيفه أهداب أجفان ⁽⁷⁶⁸⁾	أبو الحجاج المنصفي وسابح بان لا يثني قوائمه كأنه مقلة للجو شاحصة
---	--

Fue traducido al español por E. García Gómez en 1928, en *Revista de Occidente*⁽⁷⁶⁹⁾, y más tarde, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽⁷⁷⁰⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*:

"Apareció un nadador que avanzaba sin contraer los pies, veloz como el sacre que se abate asustando al milano.

Parecía una pupila que contemplaba el aire, orillados los párpados por las pestañas de los remos"⁽⁷⁷¹⁾.

2. El poeta andalusí Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn Jafāya tiene un poema sobre un río, en el que compara las ramas que hay junto al río con las pestañas:

⁷⁶⁶) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, 221.

⁷⁶⁷) FAGNAN, E: *Histoire des almohades* d’abd el-Wâh’id Merrâkechi, traduite et annotée par..., Alger, Adolphe Jourdan, Libraire-Éditeur, 1893, 129.

Pérès tradujo el poema de Ibn al-Labbāna al francés, en 1937, he aquí el segundo verso (PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, 216-7):

Ils agitent, pour aller vers toi, des rames qui sont comme les cils d’un ceil qui regarde (en palpitant) l’espion jaloux”.

⁷⁶⁸) IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 99; PÉRÈS, trad. árabe de al-Ṭāhir, 190.

⁷⁶⁹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, tomo XXI, julio, agosto y septiembre, 1928, Madrid, 194.

⁷⁷⁰) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 142.

⁷⁷¹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 275, n°. 278.

أبو أسحق إبراهيم بن خفاجة

لله نهر سال في بطحاء أشهى ورودا من لمى الحسناء
متعطف مثل السوار كأنه والزهر يكنفه مجر سماء
قد رق حتى ظن قرصا مفرغا من فضة في بردة خضراء
وغدت تحض به الغصون كأنها هدب تحض بمقلة زرقاء⁽⁷⁷²⁾

Este poema fue traducido al español por E. García Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽⁷⁷³⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽⁷⁷⁴⁾:

"¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella,

curvado como las pulseras, rodeado por las flores como por una vía Láctea!

Atardecía orillado por las ramas, como pestañas en torno a una pupila zarca.

El viento retozaba con los ramos y cabrilleaba el oro del crepúsculo sobre la plata del agua"⁽⁷⁷⁵⁾.

Sobre este poema comenta Ḥamdan ḤAÿYAÿÎ que "el poeta evoca frecuentemente el río Suqr, cuyas floridas riberas debieron de atraerlo a menudo para dar largos paseos,

⁷⁷²) *Dīwān Ibn Jafāyā*, 11; IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 122; PÉRÈS, trad. árabe de al-Ṭāhir, 190.

⁷⁷³) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133.

⁷⁷⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

⁷⁷⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

Este poema fue traducido por Pérès al francés y mas tarde al español (*Esplendor de al-Andalus*, 215):

"Las ramas bordean sus orillas como las pestañas bordearían un ojo azul".

Maḥmūd Ṣobḥ lo ha traducido así (*Ibn Jafāyā de Alzira*, 43):

Pestañas en torno a una pupila azul

Son las ramas que lo cobijan.

En el libro de Ḥamdan ḤAÿYAÿÎ: *Vida y obra de Ibn Jafāyā, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea (119) es así:

"Qué hermosa es, Dios mío, esa corriente que fluye por el fondo de un ancho valle. Su onda es más deseable-que los labios de sombrío carmesí de una Bella,

Se curva como un brazalete y, bordeada de flores, parece la Vía Láctea.

Es tan fina, que se diría un arco de plata fundida sobre un manto verde.

"Y las ramas la rodean como pestañas que orlan un ojo azul".

entrecortados de ensueños llenos de ternura. Para celebrarlo, utiliza un vocabulario sensual⁷⁷⁶).

3. Dice al-Şanawbarī:

“Dulce el río que corre en el valle, más deseable de beber que los labios de una bella.

Sinuoso cual una ajorca, orlado de flores cual una vía láctea,

Forman seto las ramas en su torno, cual pestañas de una azul pupila.

Y el viento juega con los vástagos, mientras el oro del crepúsculo cabrillea sobre la plata del agua”⁷⁷⁷).

⁷⁷⁶) ḤAYYĀYĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāya, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 126.

⁷⁷⁷) GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, 151.

3.3.1.4.

Arañazos rojos hechos por miradas

El tema de las miradas que hacen heridas o arañazos en la mejilla es muy frecuente en la literatura árabe, y tenemos con respecto a este tema, un poema de la poetisa andalusí Wallāda, (o Umm al-Kirām) que fue traducido a varias lenguas entre ellas el español varias veces en los siglos XVIII, XIX y XX. Esta idea la encontramos en un poema de Lorca.

202 Dice Federico García Lorca en su poema "Elegía" de 1918:

¡Oh mujer potente de ébano y de nardo!,
cuyo aliento tiene bláncor de biznagas
Venus del mantón de Manila que sabe
del vino de Málaga y de la guitarra.

.....
Eres el espejo de una Andalucía
que sufre pasiones gigantes y calla,
pasiones medidas por los abanicos
y por las mantillas sobre las gargantas
que tiene temblores de sangre, de nieve,
y arañazos rojos hechos por miradas.⁽⁷⁷⁸⁾

.....

En la poesía árabe:

La poetisa andalusí Wallada dice:

لحظنا يجرحكم في الخدود لحاظكم تجرحنا في الحشا
فما الذي أوجب جرح الصدود⁽⁷⁷⁹⁾ جرح بجرح فاجعلوا ذا بذا

“Tus ojos me hirieron en las entrañas,

y mis ojos te hieren en las mejillas.

Herida por herida: pon una por otra.

¿Qué es lo que causó la herida del abandono?”⁽⁷⁸⁰⁾

⁷⁷⁸) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 202-1; ed. García-Posada, I, 196.

⁷⁷⁹) AL-MAQQARĪ: *Nafḥ*, ed. `Abbās, V, 302.

En 1783, Juan Francisco Masdeu, tradujo este poemilla al español, a través de la traducción de Casiri:

Yo con mis ojos
Os hiero el pecho;
Y mi mexilla
Vos con los vuestros.
Son dos heridas;
Mas no de un modo:
Mi rostro sufre
Golpe y sonrojo⁽⁷⁸¹⁾

En 1833, se publicó la traducción española de Conde de Noroña:

Nuestras tímidas miradas
Vuestro corazón hiriendo,
Y con las vuestras osadas
Nuestras mejillas (sic) bañadas
En pura sangre se vieron.
Troquemos herida á herida:
pero no, que la esculpida
En la faz se desvanece;
Y con mil angustias crece

⁷⁸⁰⁾ Traducción de Mahmúd Šobḥ en *Poetisas Árabe-Andaluzas*, Diputación Provincial de Granada, Granada, 69.

Cotinenete Ferrer lo tradujo así (IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, n.º. 295, p.96):

“Si vuestras miradas nos hieren en las entrañas,
las nuestras os hieren en las mejillas.

Herida por herida. Pensad, sin embargo, que esto es repugnante
Y que la única herida necesaria es la de la separación”

⁷⁸¹⁾ MASDEU, Juan Francisco, *Historia crítica de España y la cultura española*, Madrid, 1783, XIII, 195.

La que en el pecho se anida⁷⁸²⁾

⁷⁸²⁾ CONDE DE NOROÑA, Poesías asiáticas, Paris, 1833, 143.

Este poemilla fue traducido desde 1760, al latín y al inglés

En 1760, lo tradujo Camiri (CASIRI, Michael, *Bibliothecae arabico-hispanae escurialensis*. Matriti, 1760, I, 106):

Aspectus noster vestra vuinerat corda; verster et aspectus nostras ferit genas.

Pro vulnere vulnus: jam pares ergo sumus.

Attamen genarum vulnus acerbius semper erit.

En 1796 J. Carlyle, tradujo el texto de Umm al-Kirám al inglés (CARLYLE, J, *Specimnes of arabian poetry*, Cambridge, 1796, 134):

WHEN yo told us our glances soft, timid and mild,

Could occasion such wounds in the heart,

Can ye wonder that yours, so ungovern'd and wild,

Some wounds to our cheeks should impart?

The wounds on our cheeks, are but transient, I own,

With a blush they appear and decay;

But those on the heart, fickle youths, ye have shewn

To be even more transient than they.

Y al inglés también lo tradujo James Cavanah Murphy, en 1816 (CAVANAHER MURPHY, James: *The history of the Mahometan empire in Spain*, London, 1816, p. 233):

When yo told us our glances, soft timid, and mild,

Could occasion such wounds in the heart,

Can ye wonder that years, so ungoverned and wild,

Some wound to our cheeks should impart?

The wounds on lur cheeks are but transient, I own,

Whith ablush they appear and decay:

3.3.1.5.

Ojos de vaca como los ojos de la mujer

Es muy frecuente, en la literatura árabe, comparar los ojos de una bella con los ojos de la vaca. Dice un texto de

al-Asma`ī:

الْحَوْرُ أَنْ تَرَى الْعَيْنَ كُلَّهَا سُودَاءَ كَعْيُونِ الْبَقَرِ وَالْظُّبَاءِ ، وَلَيْسَ فِي
بَنِي آدَمَ حَوْرٌ ، فَقِيلَ لَهُ :
فَكَيْفَ قِيلَ لِلنِّسَاءِ حَوْرٌ ؟
فَقَالَ :

إِنَّمَا قِيلَ ذَلِكَ عَلَى التَّشْبِيهِ لَهُنَّ بِالْبَقَرِ وَالْظُّبَاءِ لَا عَلَى
الْحَقِيقَةِ " (783)

"Al-*ḥawar* consiste en que todo el ojo se vea negro, como en los ojos de las vacas y las gacelas; esto no se da en el ser humano. Entonces se le preguntó: ¿Cómo, pues se dijo de las mujeres que son *ḥūr*? Contestó: Se dijo esto por comparar los ojos de las mujeres con los de las vacas y las gacelas, y no para dar un nombre verdadero".

En la poesía de Albertí teneos dos ejemplos en los que compara los ojos de un toro con los ojos de una muchacha. Dice Alberti en su poema "Metamorfosis del clavel", en *Entre el clavel y la espada*, entre 1939 y 1940:

Mamaba el toro, mamaba

But those on the heart, fickle youths,
To be even more transient than they.

⁷⁸³) AL-MA`ARRĪ, Abū al-`Alā`: *Šurūḥ Siqṭ al-Zand*, ed. Dār al-Kutub, El Cairo, 1945, III, 124.

la leche de la serrana.
Al toro se le ponían
ojos de muchacha.
Ya que eres toro, mi hijo,
dáme una cornada.⁽⁷⁸⁴⁾

Otra vez Alberti, en *Fustigada luz* (1972-1978), escribe en su poema "3 adivinanzas"

Por sueco tengo la muerte
tengo una espada por hombros
por frente tengo dos cuernos
dos banderillas por ojos
por cola un rayo de sangre
¿Quién soy?
-La muchacha toro⁽⁷⁸⁵⁾.

En la poesía árabe:

La idea de los ojos de una chica como los de una vaca es antigua, ya en la época preislámica, Imru'l-Qays (...- 545) describe la mirada de su amada en su poema *Mu`allaqa*:

تصد وتبدي عن أسيل وتتقي بناظرة منوح ش وجرة مफल⁽⁷⁸⁶⁾

"mostrando evasiva un lozano (rostro) y protegiéndose con la mirada de una hembra de Wagrah con cría"⁽⁷⁸⁷⁾

Corriente añade esta nota acerca de la palabra Wagrah:

"Los ojos de ciertos herbívoros de gran talla, generalmente llamados vacas, pero más precisamente identificable con el anta o el órix, son constante tropo o metáfora para describir bellos ojos femeninos"⁽⁷⁸⁸⁾.

El orientalista Jones lo tradujo al inglés, en 1782:

⁷⁸⁴) ALBERTI, Rafael: *Entre el clavel y la espada* (Obras Completas), II, 91.

⁷⁸⁵) ALBERTI: *Fustigada Luz* (Obras Completas), III, 384.

⁷⁸⁶) AL-ZAWZANI: *Šarh al-Mu'allaqāt al-Sab'*, Beirut, Lubnān, Dār al-Qalam, pp. 28-9.

⁷⁸⁷) Traducción de Federico Corriente Córdoba (*Las Mu'allaqāt*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1974, 73 y la edición de Corriente con Juan Pedro Monferrer Sala, Hiparión, 2005, 101.

⁷⁸⁸) CORRIENTE: *Las Mu'allaqāt*, 73, y la edición de Corriente con Juan Pedro Monferrer, 101.

« She turned aside, and displayed her soft cheek: she gave a timid glance with languishing eyes, like those of a roe in the groves of WEGERA looking tenderly at her young »⁽⁷⁸⁹⁾.

El orientalista Caussin lo tradujo al francés en 1847:

“Si elle se détourne, elle montre el profil d’une joue charmante ; si elle regarde eu face, ses yeux ont la même expression que ceux de l’antilope de Wadjra veillant sur son jeune faon”⁽⁷⁹⁰⁾.

Un poeta andalusí, Abū Ishāq al-Albīrī dice:

ما حسنه إلا التقى لا ان يرى صبا بالحاظ الجآذر والمها⁽⁷⁹¹⁾

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"His beauty is in God's fear, not in being seen
To be in love with glances of fair maidens!"⁽⁷⁹²⁾.

Otro ejemplo en la poesía andalusí, como reflejote la poesía árabe oriental, lo vemos en la poesía de Ibn Zaydūn:

أجل، إن ليلي حيث أحيأها الاسدُ، مَهَاءُ حَمَتْهَا، في مراتعها، أسدُ⁽⁷⁹³⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

“Oui, certes, Leila, au milieu des gar, diens qui la veillent est comme une belle onagre, au milieu de pâturages abondantes, et sous la garde de lions”⁽⁷⁹⁴⁾

Y otro ejemplo de Muḥammad al-Baṭalyawsī, dice:

غصبيوا الصباح فقسّموه خدودا واستنهبوا قُضْبَ الأراكِ قدودا
واستودعوا حَقَّ المها أجفانهم فسبوا بهنّ ضراعما واسود⁽⁷⁹⁵⁾

Ellos han tomado la aurora para fragmentarla en mejillas, han tomado las ramas del *arāk* para hacer talles.

.....

⁷⁸⁹) JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2º ed. London, 1807, (1º ed. 1782), 12.

⁷⁹⁰) III, 328.

⁷⁹¹) NYKL: *Mujiārāt*, 141.

⁷⁹²) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 199.

⁷⁹³) *Diwān Ibn Zaydūn*, 208.

⁷⁹⁴) COUR, Auguste: *Un poète arabe d’Andalousie : Ibn Zaīdūn*, 83.

⁷⁹⁵) Al-Maqqarī: *Nafḥ*, III, 403 y 453. PÈRÈS, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 351.

Han depositado las pupilas de las vacas salvajes en sus párpados, y con esas pupilas ellas has capturado a los intrépidos leones valerosos⁽⁷⁹⁶⁾.

Pérès lo tradujo al francés, en 1937:

"Ils ont pillé l'aurore pour la découper en joues; ils ont pris tous les rameaux de l'arāk pour en faire des tailles.

.....

Ils ont mis en dépôt les prunelles des vaches sauvages dans leurs paupières et, avec ces prunelles, elles ont capturé les lions intrépides et courageux"⁽⁷⁹⁷⁾.

- Cuenta Ibn Ḥazm que "había un mancebo cuya amada tenía el cuello corto, Como si las de gallardo cuello fuesen fantasmas a sus ojos, y estaba muy pagado del mérito de su elección, aduciendo una prueba cuya verdad es muy clara"⁽⁷⁹⁸⁾.

El mismo escritor andalusí escribió:

إن المَها وبها الامثال سائرة لا ينكر الحسن فيه الدهر انسان⁽⁷⁹⁹⁾

"Las vacas salvajes andan en refranes al hablar de belleza y nadie nunca les ha negado la hermosura"⁽⁸⁰⁰⁾

García Gómez comenta sobre esta idea:

"En la poesía árabe antigua se compara, en efecto, con frecuencia, a la mujer con la vaca salvaje; pero el gusto moderno no debe escandalizarse, pues la misma imagen se encuentra muchas veces en Homero"⁽⁸⁰¹⁾.

⁷⁹⁶⁾ Traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 403.

⁷⁹⁷⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 401.

⁷⁹⁸⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, 135.

⁷⁹⁹⁾ Ibn Ḥazm: *Tawq*, ed. al-Ṣayrafī, 29.

⁸⁰⁰⁾ Trad. De García Gómez: *El collar de la paloma*, Alianza Editorial, Madrid, segunda edición, 1966, 135; ed. Viguera, 1997, 189.

⁸⁰¹⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, 1966, 318.

3.3.1.6.

Tus ojos son más míos cuando duermes

En un poema de Pedro Salinas, el poeta español dice que cuando la amada duerme, sus ojos son más suyos que de ella:

Dice Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Tus ojos son más míos cuando duermes
porque miran a nada o a los sueños,
y yo soy ese sueño, o nada, tuyo.
y hoja por hoja,
sin miedo a que se escape tu mirada
con algún dios que cruza por la esquina,
iremos, yo, tus ojos y yo mientras descansas.⁽⁸⁰²⁾

En la poesía árabe:

Tenemos un poema de Nāṣiḥ al-Dīn al-Orrayānī, en el que el poeta dice que él pasó la noche con su amada que estaba dormida soñando con él y él se introdujo en los párpados de ella:

ناصر الدين الارجاني

رثي لي وقد ساوَيْته في نُحوْلِهِ خيالِي لَمَّا لم يكن لي راحمُ
فدَلَسَ بي حتَّى طرقتُ مكانه وأوْهَمْتُ إلفي انه بي حالمُ
وبتْنَا ولم يشعر بنا الناسُ ليلَةً أنا ساهرٌ في جفْنِهِ وهو نائمٌ⁽⁸⁰³⁾

El orientalista Slane lo tradujo dos veces, la primera en 1838, al francés:

“Quand nul être ne plaignait ma misère, mon خيال, auquel je ressemblais par ma maogreir, eut pitié de mon état.

Et il me mena en secret, à travers les ténèbres, jusqu’au lieu où se trouvait l’objet de mon amour; et là j’inspirai à ma bien-aimée un rêve dans lequel je lui apparus.

C’est ainsi que nous passâmes la nuit sans que personne ne nous vit; et moi, tandis qu’elle était plongée dans le sommeil, je me glissai bien éveillé sous sa paupière“⁽⁸⁰⁴⁾

⁸⁰²) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 38.

⁸⁰³) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, I, 153.

Más tarde De Slane lo volvió a traducirlo, y esta vez al inglés, en 1843:

“When none had pity on my sufferings, my fleeting image which visited the slumbers of my mistress, and which I in my thinness resembled, had compassion on me. It yielded me secretly its place, and I went that night to visit my beloved, who thought she saw me in a dream (*not in reality*). So we passed a night together unperceived; I being awake under her eyelids, and she, asleep”⁸⁰⁵)

⁸⁰⁴) DE SLANE: “Observations sur l’idée que les poètes arabes ont voulu exprimer par les mots *طيف الخيال*.”, *Journal Asiaquique*, Avril, 1938, tomo V, troisième série, (pp.376-385), 380.

⁸⁰⁵) SLANE: *Biographical dictionary*, 1843, I, 135-6

3.3.1.7.

¿Estaba usted llorando? —No, me ha picado en este ojo.

En la literatura árabe es frecuente ocultar la tristeza ante los demás, especialmente si son enemigos, y si alguien pregunta, la respuesta será que esto no es llanto de tristeza sino una herida o algo parecido. Esta idea la ha usado García Lorca también, como se ve en *La Zapatera prodigiosa*, cuando pone en boca de un niño una pregunta que realiza a la zapatera:

¿Estaba usted llorando? Y ella responde “-No, me ha picado en este ojo”.

Esto es parecido a un fragmento mencionado en *Las mil y una noches*, cuando dice: Si más lágrimas desbordan digo "Tengo una herida en la pupila".

Lorca en *La Zapatera prodigiosa*, dice:

Zapatera

...¿Quién es? (Enfurecida)

NIÑO (Temerosamente)

Gente de paz.

ZAPATERA (Abriendo)

¿Eres tú (Melosa y conmovida)

"NIÑO

Sí, señora Zapaterita, ¿Estaba usted llorando?

ZAPATERA

No, es que un mosquito de esos que hacen piii, me ha picado en este ojo.

NIÑO

¿Quiere Vd. que le sople?"⁽⁸⁰⁶⁾

En la literatura árabe:

Esta idea es muy antigua en la poesía árabe, y se trasladó a *Las mil y una noches*; que fueron traducidas repetidas veces a muchas lenguas mundiales, un texto de *Las mil y una noches* dice:

1. Un poeta árabe de *Las mil y una noches*:

⁸⁰⁶⁾ GARCÍA LORCA, F.: *Obras completas*, II, 257-8, ed. Hoyo.

الف ليلة
اعل قلبي في الغرام وأكتم ولكن حالي عن هواي يترجم
وإن فاض دمعي قلت جرح مقلتي لئلا يرى حالي العذول فيفهم⁽⁸⁰⁷⁾

"Intento separar y ocultar la pasión de mi corazón, pero mi estado refleja mi amor.

Si más lagrimas desbordan digo "Tengo una herida en la pupila" para que el censor no se dé cuenta de mi situación y comprenda"⁽⁸⁰⁸⁾.

Entre muchas traducciones de Las mil y una noches, he aquí la traducción inglesa hecha por E. W. Lane, en 1840 es así:

"I soothe my heart in my passion, and conceal it; but my state interpreteth and sheweth my love.

When my tears flow, I say, My eye is sore-lest the censurer should see and underatand my condition"⁽⁸⁰⁹⁾.

2. Otro poeta, al-Ḥuṭay'a, dice que si mis ojos se llenan de llanto, digo: es que hay algo extraño en el ojo, aunque de verdad sea llanto:

إذا ما العين فاض الدمع منها أقول قذى وهو البكى⁽⁸¹⁰⁾

De Slane lo tradujo al inglés, en 1843:

"When a tear flows from my eye, I say: "It is a mote which makes it weep"⁽⁸¹¹⁾

3. Otro poeta, Abu al-`Atāhiya escribe que cuando la gente dice que he llorado, yo digo que no, "¿acaso llora, por una desgracia, un valiente?", añadido, que lo que pasa es, que ha entrado en mis ojos una paja con punta de hierro:

وقالوا قد بكيت فقلت كلا وهل يبكي من الجزع الجلي
ولكن قد أصاب سواد عيني عويد قذى له طرف حد⁽⁸¹²⁾

El orientalista Slane lo tradujo al inglés así:

"They seid "thou weepest", and I answerd, "No, the mano f firm mind never weeps Ander afflictio; but a sharp splinter of Word has struck the pupil of my eye!" why then do both eyes shed tears? Did a splinter wound them both?"⁽⁸¹³⁾

⁸⁰⁷) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqaaddum, II, 331.

⁸⁰⁸) Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, II, 260.

⁸⁰⁹) LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, 1839, II, 552.

⁸¹⁰) IBN JALLIKĀN; *Wafayāt*, ed. `Abbās, I, 224.

⁸¹¹) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris, 1843, I, 206.

⁸¹²) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, ed. `Abbās, I, 224.

⁸¹³) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, 1843, I, 206.

Otros ejemplos:

Un poeta árabe de Oriente:

بعض المشاركة
رأيت على قد المليح ذؤابة فمن أجلها بالدمع عيني تهمع
فقال لي الواشون ما لك باكيا فقلت بعيني شعرة فهي تدمع⁽⁸¹⁴⁾

“Al ver como su larga cabellera se extendía sobre su hermoso talle mis ojos empezaron a verter lágrimas.

Y, al momento, me increparon los calumniadores: Estás llorando

A lo que les respondí: Un cabello que se ha metido
en mi ojo es el que me hace llorar”⁽⁸¹⁵⁾

⁸¹⁴) IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Continente Ferrer, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, 68, n° 251.

⁸¹⁵) Traducción de Continente Ferrer en: IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, 89, n°. 251.

3.3.1.8.

Aunque me mande clavarme agujas en el sitio más débil de mis ojos

Dice García Lorca: "haré lo que sea, aunque me mande clavarme agujas en el sitio más débil de mis ojos".

La expresión "clavar agujas en los ojos" se repite mucho en la literatura árabe, y más de una vez lo hemos podido ver en *Las mil y una noches*, por ejemplo en el cuento *Anīs al-Ŷalīs*:

"algo tan extraño que si se escribiese con la punta de una aguja en los lagrimales serviría de ejemplo para todos los que saben reflexionar".

.

En la poesía española, Federico García Lorca en *Yerma*, tiene algo parecido, pues dice en 1934:

YERMA

Yo quisiera hacerle una pregunta.

VIEJA 1ª

¿A ver? (*La mira,*) Ya sé lo que me vas a decir. De estas cosas no se puede decir palabra. (*Se levanta,*)

YERMA (*Deteniéndola,*)

¿Por qué no? Me ha dado confianza el oírla hablar, Hace tiempo estoy deseando tener conversación con mujer vieja. Porque, yo quiero enterarme. Sí. Usted me dirá...

VIEJA 1ª

¿Qué?

YERMA (*bajando la voz,*)

Lo que usted sabe. ¿Por qué estoy yo seca? ¿Me he de quedar en plena vida para cuidar aves o poner cortinitas planchadas en mi ventanillo? No. Usted me ha de decir lo que tengo que hacer, que yo haré lo que sea, aunque

me mande clavarme agujas en el sitio más débil de mis ojos⁽⁸¹⁶⁾.

Federico García Lorca repite algo parecido en *Tragicomedia de Don Cristóbal*, así:

COCOLICH

¿Qué quieres decir?

ROSITA

Que mires a la izquierda y a la derecha del tiempo, y que tu corazón aprenda a estar tranquilo.

COCOLICHE

No te entiendo.

ROSITA

Lo que voy a decirte lleva el aguijón duro. Por eso te preparo. (*Pausa, en la que ROSITA llora cómicamente, casi ahogada.*) ¡No me puedo casar contigo!

COCOLICH

¡¡¡Rosita!!!

ROSITA

¡Tú eres el acerico de mis ojos! ¡Pero no me puedo casar contigo! (*Llora*)⁽⁸¹⁷⁾

En la literatura árabe:

En el cuento de *Anīs al-Ŷalīs* de *Las mil y una noches* leemos:

أنيس الحليس
"ثم ان الخليفة لما سمع ذلك صعب عليه التفريق بينهما، والتفت
الى الصبي وقال له:
يا سيدي هل أنت خائف من جناية أو لأحد عليك دين؟
فقال نور الدين: والله . . . انه جرى لي ولهذه الجارية حديث عجيب
وأمر غريب، لو كتب بالإبر على آفاق البصر لكان عبرة لمن اعتبر،
فقال الخليفة: أما تحدثنا بحديثك، وتعرفنا بخبرك عسى ان يكون
لك فيه فرج الله قريب،
فقال نور الدين . . ." ⁽⁸¹⁸⁾

Juan A. G. Larraya lo tradujo al español así:

"Estas palabras impresionaron mucho al califa, quien sintió lástima de separarlos, y se encaró con el mozo.

-Señor, ¿acaso estás atemorizado por un delito o tienes deudas con alguien?

-¡Por Allah!-Exclamó Alí Nur al-Din-. A esta joven y a mi nos ha sucedido algo tan extraordinario que, si se

⁸¹⁶⁾ GARCÍA LORCA: *Yerma (Obras completas)*, ed. Hoyo, II, 634.

⁸¹⁷⁾ GARCÍA LORCA: *Tragicomedia de Don Cristóbal (Obras completas)*, ed. Hoyo, II, 74.

⁸¹⁸⁾ KAZIMIRSKI, A. de Biberstein: *Enis el-Djelis ou histoire de la belle persane*, París, 1846, 100.

escribiera con un alfiler en el ángulo interior del ojo, serviría de escarmiento a los que saben reflexionar.

-Explícanos tu historia y esa aventura, y quizá con ellos te alivies - le animó el califa-. El consuelo de Allah siempre está cercano. . ."(819)

Y la de Juan Vernet es:

"El Califa, al oír cuánto les costaba separarse, se volvió hacia el joven y preguntó:

"Señor mío, ¿te preocupa alguna cosa? ¿Debes dinero a alguien?"

"¿Por Dios!. . . A mí y a esta joven nos ha ocurrido algo tan extraño que si se escribiese con la punta de una aguja en los lagrimales serviría de ejemplo para todos los que saben reflexionar."

"¿Por qué no me explicas lo que te ha ocurrido? Al hacerlo es posible que encuentres consuelo; éste proviene de Dios..."(820)

El orientalista Kazimirski lo tradujo al francés, en 1846:

"Le khalife entendait tout cela, et les adieux que le jeune homme et la fille se faisaient lui causèrent une peine extrême; s'adressant donc au jeune homme, il lui dit; Aurais-tu par hasard à craindre les suites d'un crime que tu aurais commis, ou bien as-tu des dettes? Non, par le nom de Dieu, répondit Nour ed-Din; mais il nous est arrivé, à moi et à cette fille, des choses extraordinaires, qui, si on les traçait sur les coins des paupières, serviraient d'avertissement salutaire à quiconque sait profiter des exemples. Et ne pourrais-tu pas nous raconter ton histoire, et nous faire connaître tes aventures? demanda le khalife; il se peut qu'une issue favorable te vienne prochainement de Dieu. Pêcheur, dit Nour ed-Din, veux-tu entendre notre histoire en prose ou en vers? La prose, dit le Khalife, ..."(821)

Parece que esta idea sobre los ojos fuera extraña para los traductores españoles de *Las mil y una noches*, en 1841, pues, la traducción española dice así:

⁸¹⁹) *Las mil y una noches*, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Editorial Vergara, Barcelona, 1970 (1ª ed. 1965), I, 376.

⁸²⁰) Traducido por Juan Vernet: *Las mil y una noches*, tercera edición, Editorial Planeta, Barcelona, 1968, I, 294.

⁸²¹) *Enis el-Djelis ou histoire de la belle persane*, A. de Biberstein Kazimirski, 1846, 101.

"Ya os podéis figurar que el sultán quedó pasmado cuando vio el lastimoso estado en que se hallaba aquel joven: "Lo que me mostráis" le dijo, "al paso que me horroriza, foguea más mi curiosidad y ardo en deseos de saber vuestra historia, que debe ser indudablemente muy extraña; (sic) ...," replicó el joven, "aunque no pueda dárosela sin renovar mis agudos pesares; pero os prevengo de antemano que preparéis vuestros oídos, ojos y ánimos a cosas que superan a todo cuanto la imaginación puede conocer de más extraordinario (sic)..."⁽⁸²²⁾.

En el texto anterior vemos que el traductor evita mencionar esa idea, que parecía extraña para él.

Esta referencia sobre las agujas y los ojos se encuentra muy repetida en la literatura árabe, y así lo vemos en *Las mil y una noches*, libro que estaba al alcance de Federico García Lorca y precisamente, de este cuento, de *Las mil y una noches*, *Enis-el-Djelis ou histoire de la belle persane*, que tradujo el orientalista Kazimirski, hay un ejemplar en la Biblioteca de la Casa del Chapiz en Granada.

Algo no tan parecido, pero alude a la espina clavada en los ojos, es lo que dice Emilio Prados en su poema "Maldición", escrito entre 1926-1927:

Sabiéndolo ya todo
como una inmensa espina
clavada entre los ojos
nuestra lengua de sogas,
ahondando, ahondando, muda,
nos echó de la sangre...⁽⁸²³⁾.

⁸²²⁾ *Las mil y una noches, cuentos árabes*, Barcelona, 1841. I, 91.

⁸²³⁾ PRADOS, Emilio: *Memoria de poesía (Poesías completas)*, II, 742.

3.3.1.9.

Con los ojos la toco⁽⁸²⁴⁾

La idea de cambiar el funcionamiento de los sentidos se utiliza en la literatura árabe, es decir los ojos escuchan y las orejas ven, eso lo encontramos en la poesía de Alberti., en 1960: "Con los ojos la toco", dice

Alberti en *Abierto a todas horas* (1960-1963) dice en su poema Margot Portela Parker (pintora):

HABLO en recuerdo, toco
ahora tu pintura
sin tenerla delante.
Con los ojos la toco. ¿Qué sucede?
Este es un mundo abierto para el tacto,
manos de la retina, complacencias
de sentir la mirada sumergiéndose
tal vez en sueños no,
quizás seguramente en realidades⁽⁸²⁵⁾.

Alberti en "Saura" (1972-1987):

"Ah, ah. Pero no estoy hablando. Estoy y los ojos se expresan como labio en punta de salida como espada del centro de cada pupila. Yo no quiero inventar lo que no veo. Son los ojos que dicen, que pronuncian. El párpado, el cristal, la córnea, las pestañas.⁽⁸²⁶⁾."

Y otra vez en *Las hijas del Drago*, (1986), dice en su poema "No me canso, mi amor...":

No me canso, mi amor, de dibujarte. Mira.
Escribo tu perfecto contorno delicado,

⁸²⁴) Dice Bécquer en su Rima XX:

Sabes si alguna vez tus labio rojos
Quemen invisible atmósfera abrasada
Que el alma que hablar que puede con los ojos,
También puede besar con la mirada.

⁸²⁵) ALBERTI: *Abierto a todas horas* (*Obras Completas*), II, 886.

⁸²⁶) ALBERTI: *Fustigada Luz* (*Obras Completas*), III, 475.

la línea litoral larga de tu costado,
la pierna que en el pie dinámico respira.

.....

El cuerpo que mis manos claramente desean,
que mis ojos lo toquen, que mis labios lo vean,
que lo imposible vuelva de pronto a ser posible.⁽⁸²⁷⁾

Dice Ramón Gómez de la Serna en *Greguerías*:
"La miope huele todo con los ojos"⁽⁸²⁸⁾.

En la poesía árabe:

Al-Mutanabbī recitó al príncipe de Sayf al-Dawla:

أنا الذي نظر الاعمى الى أدبي
وأسمعت كلماتي من به صمم⁽⁸²⁹⁾

Yo soy el que hace que los ciegos vean sus
escritos,

Y mis palabras hacen oír a los sordos⁽⁸³⁰⁾.

Slane lo tradujo al inglés, en 1843:

"I am he whose learning is seen by the blind, and whose
word causeth the deaf to hear"⁽⁸³¹⁾

⁸²⁷⁾ ALBERTI: *Los Hijos del Dragó y otros poemas (Obras Completas)*, III, 641.

⁸²⁸⁾ GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 188.

⁸²⁹⁾ IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, Beirut, Dār al-ṭaqāfa, 1971 I, 144.

Dijo el poeta Abū al-`Alā' al-Ma`arrī y era ciego:

كأنما نظر المتنبي إلى بلحظ الغيب حيث يقول (البيت)
Parece que al-Mutanabbī me hubiera visto, con los ojos
del más allá, a mí cuando dijo este verso. . . (*Wafayāt*,
I, 114)

⁸³⁰⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas musulmanes, biografías y estudios*, Espasa-Calpe, segunda edición, 1959, 48.

Josefina Veglison Elías de Molina lo tradujo así (*La poesía árabe clásica*, 1997, 188):

Yo soy aquél cuyas palabras lee el ciego y escucha el
sordo.

Según la traducción de Milagros Nuin y Clara Janés en
Tiempo sin tregua, 235, es:

Yo soy aquel cuyas buenas letras puede ver hasta
un ciego, y cuyas palabras pueden oír los sordos.

⁸³¹⁾ SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris,
1843, I, 05.

En otras lenguas:

Un poeta árabe dice que si pasan las palabras de nuestro elogio por un sordo lo puede escuchar por sus ojos:

تنشد أثوابنا مدائح بالسن ما لهن أفواه
اذ مررنا على الاصم بها اغنته عن مسمعيه عيناه⁽⁸³²⁾

Dozy lo tradujo al latín, en 1846:

"Vestes rostrae recitant
Eius laudem, linguis usae quibus oranon sunt;
Quibus vestiti, si surdum praeterimus, oculi faciunt ut
auribus carere possit"⁽⁸³³⁾

Otro verso árabe describe la intensidad del polvo hasta el punto de que los caballos ven por las orejas:

في جفل ستر العيون غباره فكأنما يُبصرن بالآذان⁽⁸³⁴⁾

De Slane, lo tradujo al inglés en 1843:

"(He marched) at the head of an army raising a cloud of dust which obscured the sight, and (it seemed) as if the soldiers saw with their ears"⁽⁸³⁵⁾.

Slane hace este comentario en las notas:

"That is: the dust prevented them from seeing their way, and they were directed anly by the commands of their chief; so, their ear guided them on their march, not their eye."⁽⁸³⁶⁾.

En al cuento de *Anīs al-Ġalīs* de *Las mil y una noches*, dice:

أنيس الجليس
فقال علي نور الدين يا انيس الجليس قالت نعم قال له وحياتي ان
تغني لنا شيئا من شأن خاطر هذا الصياد لأنه يريد أن يسمعك فلما

⁸³²) DOZY, R. P. A. : *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, 1846, I, 309.

⁸³³) Dozy: : *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, Abbadis, I, 309

⁸³⁴) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān* , I, 121.

⁸³⁵) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 103.

⁸³⁶) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, 1843, I, 108.

سمعت كلام سيدها اخذت العود وغَمَزته بعد ان عركت اذنه وانشدت هذين البتين.

وغادة لعبت بالعود أنمها فعادت النفس عند الجس تختلس
قد أسمعت بالآغاني مَنْ به صمم وقال أحسنت مغني مَنْ به خرس⁽⁸³⁷⁾

"Nur al-Din dijo: "Anis al-Chalis". "¡Señor! "Canta cualquier cosa, pues este pescador quiere oírte." Al oír las palabras de su dueño cogió el laúd y después de haberlo acordado tocó y cantó estos dos versos:

Una joven tocaba el laúd con sus dedos y el alma se arrobaba al oír la música.

Con su canto hizo oír al sordo y el que era mudo exclamó: "¡Qué bien toca!" "⁽⁸³⁸⁾

Kasimirski tradujo este cuento al francés, en 1846:

"Eh! Enis el-Djelis, ced-Din. Me voilà seigneur, répondit-elle. Par ma vie, lui dit Nour ed-Din, il faut que tu nous chantes quelque chose pour l'amour du pêcheur, car il désire t'entendre. A peine Enis el-Djelis eut-elle entendu l'ordre de Nour ed-Din, qu'elle prit le luth, le caressa de ses doigts, donna un tour aux elés, et chanta ces deux vers: Une gazelle passa légèrement les doigts sur le luth; au son de ses accords, l'âme tomba en extase.

Les accords de sa voix rendirent l'ouïe au sourd; et le sourd-muet, dès qu'il l'entendit, s'écria: Bravo!⁽⁸³⁹⁾

El poeta al-Nābulṣī dice:

النابلسي:
ما كنت أعلم، الضمائر تصدق أن المسامع كالنواظر تعشق⁽⁸⁴⁰⁾

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"Je n'ai appris – et le cœur ne trompe point – qu'on pouvait devenir amoureux d'une personne aussi bien en entendant parler qu'en la voyant"⁽⁸⁴¹⁾

Otros ejemplos:

Dice al-Šarīf al-Raḍī:

الشریف الرضي
واستملا حديث من سكن الخيف ولا تكتباه إلا بدمعي

⁸³⁷⁾ KAZIMIRSKI, A. Biberstein: (*Anys al-Yalys*) *Enis el-Djelis*, Histoire de la belle persane, conte des mille et une nuits, 1846, 96.

⁸³⁸⁾ Trad. J. Vernet en *Las mil y una noches*, I, 294.

⁸³⁹⁾ KAZIMIRSKI: *Enis el-Djelis*, 1846, 97.

⁸⁴⁰⁾ Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 212.

⁸⁴¹⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 455.

فاتني أن أرى الديار بطرفي فلعلي أرى الديار بسمعي⁽⁸⁴²⁾

"Referidme una narración sobre aquel
venturoso
lugar de *al-Jayf* y no la escribáis sino con mis
lágrimas.
Pues ahora que me resulta imposible ver aquellas
mansiones
Con mis ojos quizá pueda verlas a través de mis
oídos"⁽⁸⁴³⁾.

El poeta Baššār Ibn Bord (siglo VIII) que era ciego de nacimiento dijo:

"Gentes, mi oído se ha enamorado
Pues el oído se enamora a veces, antes que el ojo,
Me dicen: ¿Deliras por alguien a quien no viste?
Y les digo:
"el oído como el ojo, se prenda antes que el
corazón"⁽⁸⁴⁴⁾.

⁸⁴²⁾ IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Contiente Ferrer, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, 43, n° 130; En *Dīwān al-Šarīf al-Raḍī*, ed. Aḥmad `Abbās al-Azharī, al-A`lamī Beirut, (1310 H) , I, 500, el segundo verso es así:

فإنني أرى الديار بطرفي. . .

⁸⁴³⁾ Traducción de Contiente Ferrer en: IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica*, 67, n°. 130.

⁸⁴⁴⁾ Trad. Josefina Veglison Elías de Molins: *La poesía árabe clásica*, Madrid : Hiparión, 1997, 153.

3.3.1.10

Ojos como un mar con barcos

En la poesía árabe hay casos en los que el poeta hace una comparación entre el barco y los ojos, esto lo podemos ver en la poesía de Lorca desde 1921. En la poesía árabe hay varios ejemplos al respecto pero no he podido encontrar ninguno traducido antes de la fecha del poema del poeta de Granada.

.....

Para Federico García Lorca los ojos cruzan las ondas, y dentro de estas ondas hay peces dormidos, en su poema "Narciso" de 1921-4:

Quiero quedarme a tu vera.
Flor del amor.
Narciso.

Por tus blancos ojos cruzan
Odas y peces dormidos.
Pájaros y mariposas
Japonizan en los míos⁽⁸⁴⁵⁾

Y para Emilio Prados, el barco que lo llevaba por sus ojos navegaba, en su poema "Canciones de Ultramar", escrito entre 1924-1925:

El pañuelo de la niña
Llegó hasta el mar de las Indias
(El barco que lo llevaba
por sus ojos navegaba.)
El pañuelo de la niña
Volvió del mar de las Indias
(El barco que lo traía
en sus ojos se moría...)⁽⁸⁴⁶⁾

Más tarde Altolaguirre en el siguiente poema hace referencia a que está pescando por los ojos, en "Op. 2", de 1926:

Pescando por los ojos, milagrosamente,
Cada rayo su pez de inquieto brillo⁽⁸⁴⁷⁾

⁸⁴⁵) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 411; ed. García-Posada, I, 576.

⁸⁴⁶) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Paía), II, 658.

⁸⁴⁷) ALTOLAGUERRE, Manuel: *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid. 1992, 228.

Entre 1939 y 1941, vuelve Emilio Prados al mismo tema para decir esta vez, que la paz de una nave está en su pupila, en su poema "Cuando era primavera":

Cuando era primavera en España:
todas las playas convergían en un anillo
y el mar soñaba entonces,
como el ojo de un pez sobre la arena,
frente a un cielo más limpio
que la paz de una nave, sin viento, en su pupila,
Cuando era primavera⁽⁸⁴⁸⁾

En la poesía árabe:

Dice Abū Aḥmad ibn Ḥayyūn:

أبو أحمد بن حنون يهجو اشتر العين
شترت فقلنا زورق في لجة مالت باحدى جانبيه الريح
وكأنما إنسانها ملاحها قد خاف من غرق فظل يميح⁽⁸⁴⁹⁾

"Cuando lo descubre el párpado vuelto, me digo que parece un bajel en alta mar, al que inclina el viento por un costado,

Y la niña del ojo es como el marinero, que teme naufragar y no cesa de achicar la barca, echando agua fuera"⁽⁸⁵⁰⁾

Otro andalusí, Abū al-Ḥayyā al-Munṣafī, dice:

أبو الحجاج المنصفي
وسابح بان لا يُثني قوائمه كالصقر ينحط مذعورا لعقبان
كأنه مقلة للجو شاخصة ومن مجاذيفه أهداب أجفان⁽⁸⁵¹⁾

Fue traducido al español por E. García Gómez en 1928, en *Revista de Occidente*⁽⁸⁵²⁾, y más tarde, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽⁸⁵³⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽⁸⁵⁴⁾:

"Apareció un nadador que avanzaba sin contraer los pies, veloz como el sacre que se abate asustando al milano.

Parecía una pupila que contemplaba el aire, orillados los párpados por las pestañas de los remos"⁽⁸⁵⁵⁾.

⁸⁴⁸) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Penumbbras)*, II, 598.

⁸⁴⁹) AL-MAQQARĪ: *Nafḥ*, ed Dozy, II, 139; ed. `Abbās, III, 206; IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. Gómez, 14, ed. Al-Qāḍī, 43.

⁸⁵⁰) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 109.

⁸⁵¹) *Rayat*, ed. García Gómez, 99, ed. Al-Qāḍī, 135.

⁸⁵²) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, tomo XXI, julio, agosto y septiembre, 1928, Madrid, 194.

⁸⁵³) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 142.

⁸⁵⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 275, n°. 278

Ibn al-Labbāna dice:

ابن اللبانة
وبنو الحروب على الجواري التي تجري كما تجري الجياد السبق
... هزت تجاديفنا إليك كأنها أهداب عين للرقيب تحقق⁽⁸⁵⁶⁾

“Los hijos de la guerra se han embarcado en rápidos navíos que avanzan tan de prisa como los corredores vencedores durante la carrera.

...
Ellos agitaban, para ir hacia ti, remos que son como las pestañas de un ojo que mira (palpitante) el espía celoso“⁽⁸⁵⁷⁾.

Pérès lo tradujo al francés en 1937, así:

“Les fils de la guerre sont montés sur des navires rapides qui courent aussi vite que les coursiers vainqueurs à la course.

...
Ils agitent, pour aller vers toi, des rames qui sont comme les eils d’un ceil qui regarde (en palpitant) l’espion jaloux“⁽⁸⁵⁸⁾

⁸⁵⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 275, n°. 278.

⁸⁵⁶) PÉRÈS, H.: trad. al árabe por al-Ṭāhir Makkī, 1988, 196.

⁸⁵⁷) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. de Mercedes García-Arenal, Hiperión, 1983, 221.

⁸⁵⁸) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique*, 216-7.

3.3.2.

La mano

3.3.2.1.

Mano de brisa

3.3.2.2.

Astros como una mano

3.3.2.3.

A la luz de mis dedos que arden como cirios

3.3.2.4.

Mano de la noche, oscuridad, ocaso, sombra

3.3.2.5.

Mano del Tiempo

3.3.2.6.

Dedos de alba

3.3.2.7.

Sí el nudo cortabas te cortarías tu hilo, y el
mío

3.2.

La mano

En la lengua árabe hay muchos términos, metáforas, expresiones sobre la mano, y en general la mano significa el poder, la fuerza y la generosidad, como La mano de Dios es sobre sus manos⁽⁸⁵⁹⁾, el asunto está en la mano de Dios⁽⁸⁶⁰⁾ o "Que la mano de Dios lo bendiga"⁽⁸⁶¹⁾, un verso en la alambra de Granada⁽⁸⁶²⁾.

Así también hay metáforas como la mano de la separación⁽⁸⁶³⁾, "la mano del vino"⁽⁸⁶⁴⁾. Hay también bastantes refranes relacionados con la mano como: "Las manos convierten a la persona libre en un esclavo"⁽⁸⁶⁵⁾ o "Que bonito que haya muchas manos pero no para comer"⁽⁸⁶⁶⁾ o "Menos distancia que entre la mano y la boca"⁽⁸⁶⁷⁾.

⁸⁵⁹⁾ يد الله فوق ايديهم

Así también un verso en las mil y una noches, I, 232:

فما من يد إلا يد الله فوقها ولا طالم إلا سيلى بظالم

⁸⁶⁰⁾ Como: مسألة بيد الله

⁸⁶¹⁾ ABŪ TAMMĀM: *al-Hamāsa*, ed. Freytag, 487. باركت يد الله في ذاك

⁸⁶²⁾ como:

وقد أشبهت كف الخليفة إذ عادت تفيض إلى اسد الحماد الأيادي

⁸⁶³⁾ IBN JALDŪN: *Historia*, ed Q, IV, 341. يد النوى

⁸⁶⁴⁾ IBN JALLIKĀN, *Wafayāt*, I, 142. يد الصهباء

⁸⁶⁵⁾ LOZANO, Pablo: *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*
181 الأيادي تضير الحر عبد

⁸⁶⁶⁾ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, I, 265. حبذا كثرة الأيدي في غير طعام

⁸⁶⁷⁾ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, II, 297. اقصر من اليد إلى الفم

3.3.2.1.

Mano de brisa

“La mano de la brisa” se usa mucho en la literatura árabe, y lo vemos usado primero por García Lorca desde 1921, y más tarde, por Pedro Garfías, en 1926.

.....

Desde 1921, García Lorca usó “La mano de la brisa” y “brazo de brisa”. En su poema “Noche” en *Poemas sueltos*, usa “la mano de la brisa”:

La mano de la brisa
acaricia la cara del espacio
una vez
y otra vez⁽⁸⁶⁸⁾.

La segunda en *Canciones* (1921-1924) en su poema “Canción del día que se va”, pero el poeta granadino esta vez, cambia esa metáfora por “brazos de viento”:

¡Qué trabajo me cuesta
dejarte marchar día!
...
Desde Oriente a Occidente,
¡qué trabajo me cuesta
llevarte con tus pájaros
y tus brazos de viento!⁽⁸⁶⁹⁾

Hay posibilidad de que Pedro Garfías estuviera inspirado por Lorca. Garfías lo usó cuatro veces, desde 1926, la primera en su poema "Amiga" pero Garfías usa “brisa” en vez de “viento”, y es una brisa dulce que calma, dice:

Cada paso nuestro, amiga, rasga la carne tierna
de la mañana. Se la siente crujir y desgarrarse; aun
se desangraría, si no llegase pronto la brisa, dulce
como una mano, a calmarla⁽⁸⁷⁰⁾.

En la segunda Garfías cambia “la brisa” por “el aire” en su poema "Motivos de la ciudad", de 1926, y también es “una mano dulce”:

868) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 603; ed. García-Posada, I, 416.

⁸⁶⁹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 420-1; ed. García-Posada, I, 590.

⁸⁷⁰) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (*El ala del sur*), 178.

Desde la plaza se ve la sierra
fresca y jugosa. Desde la plaza
los ojos vuelan como palomas
hasta la frente de la montaña.
El aire es dulce como una mano
y el cielo es tibio como una falda.
Hacen su rueda lenta las horas.
Se ve la sierra desde la plaza⁽⁸⁷¹⁾.

Años más tarde Pedro Garfias, utiliza “el viento”, y esa “mano del viento es buena y acaricia” en su poema "Avión en domingo", de 1941:

Las piedras se enternecen
debajo de su planta
y el viento le acaricia
los bucles de la espalada
con una mano buena...⁽⁸⁷²⁾.

Y otra vez, Pedro Garfias usa “mano del viento” que “mima” en su poema "Romance de la lluvia", de 1948:

Bajo los cielos tronchados,
sobre las sierras desnudas
mima la mano del viento
la melena de la lluvia⁽⁸⁷³⁾.

En la poesía árabe:

La metáfora “mano de la brisa” كف النسيم se halla en traducciones de textos árabes al español:

Parece que esta metáfora, que fue usada por varios poetas árabes andalusíes , era extraña para algunos traductores, por esto no lo han traducido como “mano de la brisa كف النسيم”, como se ve en este poema del poeta de la Alhambra, Ibn Zamrak que dice:

ابن زمرك
أنا الروض قد أصبحت بالحسن حاليا تأمل جمالي تستقد شرح حاليا
...
فإن ملات كف النسيم من الضحى دراهم نور ظل عنها مكافيا⁽⁸⁷⁴⁾

871) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (El ala del sur), 202.

872) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (Poesía de guerra española), 266.

873) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (De soledad y otros pesares), 381.

⁸⁷⁴⁾ LAFUENTE ALCANTAR: *Inscripciones*, 128.

Este poema fue traducido antes, en 1810, al inglés, por Mr. Shakespear en el apéndice del libro de CAVANAH

En este poema Ibn Zamrak menciona claramente “ كف النسيم mano de la brisa”, pero Alonso del Castillo, el primer traductor de los textos de la Alhambra lo tradujo así:

“Soy un vergel adornado de hermosura; en la qual (sic), si queréis advertir, entenderéis gran elegancia en mi aseo

...

E así cuando la dulce aurora de la mañana espira con el resplandor del sol, se demuestran perlas clarísimas, que no se pueden significar”⁽⁸⁷⁵⁾.

Pero el arabista E. Lafuente lo ha traducido, en 1859, al español, correctamente “mano del céfiro”:

"Yo soy el jardín que aparezco por la mañana ornado de belleza; contempla atentamente mi hermosura, y hallarás explicada mi condición.

.....

Pues está llena la mano del céfiro desde la mañana de *dirhames* de luz, que contiene lo suficiente (para el pago)”⁽⁸⁷⁶⁾.

MURPHY, James: *The History of the Mahometan Empire in Spain*, London, 1816, p, III:

“And, when the hand of the zephyr sinks under the noon-tide rays, the golden coins of light issuing from it are fully satisfactory”.

Y Dernburg en el apéndice del libro de PRANGEY, Girault de : *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*, Paris, 1841, p. XXXIII:

“Car dès le main du zéphire y est pleine de drachmes de lumière, assez (abondantes déjà) pour satisfaire (au jugement du Kadhi).”

El orientalista español Gayangos no lo ha traducido por “mano de la brisa” como vemos en la traducción inglesa y francesa, en libro de Jones sobre la Alhambra (JONES, Owen: *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra* London, 1842-45, plate, XV):

“Which, when the breath of the zephyr expires before the noontide rays appear surrounded y a light which throws into the shade all other light”

y en la francesa:

“Lorsque le souffle du zéphyr est absorbé par les rayons du midi, ces appartements paraissent entourés d’une lumière qui rejette dans l’ombre toutes les autres lumières”

⁸⁷⁵⁾ ALONSO DEL CASTILLO: *Istī`āb mā bi ḥamrā` Garnāṭa min al-aš`ār*. (Las inscripciones de la Alhambra), manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, n° 7453, 144-5.

⁸⁷⁶⁾ LAFUENTE ALCANTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía de los reyes Alahmares*. Madrid, 1859, 129.

Otro poeta andalusí, Ibn Šāra utiliza: كف نسيم الريح:

ابن صارة
جوامد لو ذابت لكانت مدامة من الصرف ما أدنى لها الماء مازح
كرات عقيق في عُصون زَبْرَجَد بكف نسيم الريح منها صوالح⁽⁸⁷⁷⁾

Perdro Lahitte Ricard lo tradujo, al español, en 1861:

"Si líquida se tornase
la carne de las naranjas,
Vino purísimo fuera
sin mezcla alguna de agua.
Semejan pelotas de ónice
en sus ramas de esmeralda,
Sirviéndoles de raquetas
la leve mano del aura⁽⁸⁷⁸⁾."

El poeta Rafī` al-Dawla usa كف الصبا:

رفيع الدولة
باكر إلي القصف أبا عامر
فإنما نجح الفتى في البكر
دمع الغواصي من حدود الزهر⁽⁸⁷⁹⁾
من قبل أن تمسح كف الصبا

⁸⁷⁷ KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabica*, Leipzig, 1828, 175.

⁸⁷⁸) LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales*, 1861, p. 24, n° XLIV.

Este poema fue traducido, más tarde, por Emilio García Gómez (*El libro de las banderas*, p. 170-1, n° 74.):

"Pelotas de cornalina en ramas de topacio, en las manos del céfiro hay mazos para golpearlas"

⁸⁷⁹) IBN AL-ABBĀR: *al-Hulla*, II, 95.

Nótase la semejanza entre el texto de Rafī` al-Dawla y el de Ibn Ḥamdīs [poeta árabe de Sicilia, que se trasladó a Alandalus y murió en Mallorca en 1163 (527)]. Su *Diwan* fue publicado por Iḥsān `Abbās en 1960. Véase: *ÉI*, 2° ed. III, 782-3, (U. Rizzitano)] que dice (*dīwān Ibn Ḥamdīs*, 89; `ABBĀS, *Mu`ṣam*, 47):

(ديوان ابن حمديس 89) عبد الجبار بن حمديس

باكر الي اللذات واركب لها
من قبل أن تشرق شمس الضحى
عوادي اللهو ذوات المراح
ريق الغواصي من ثغور الأقاح

Los versos de Rafī` al-Dawla, fueron traducidos, al francés, por Dozy en: *Recherches sur l'histoire politique et litteraire de l'Espagne pendant le moyen age*, Leyde, Chez, E. J. Brill, 1849, p. 112, y también por Juan Valera *Poesía y arte de los árabes*, I, 182, pero no lo ha

El orientalista Francisco Javier Simonet tradujo estos dos versos al español, en 1851:

"Ven a acompañar nuestro banquete mientras asoma la aurora, oh Abū `Āmir, porque la juventud no goza de los bienes de la vida sino al nacer del día,

cuando la mano del viento abrasador aún no ha enjugado en las mejillas de las flores las lágrimas del matinal rocío"⁽⁸⁸⁰⁾.

En otras lenguas:

La palabra **الصبا** se repite en otro poema pero en este caso no se usa **كف** = mano, sino **يد** = mano, para decir **يد الصبا**. Este poema es de *Las mil y una noches*, en el cuento de "Alī Nūr al-Dīn:

قصة علي نور الدين
سقى الله بستاننا تذلّت قطوفه فمالت بها الاغصان من شدة الشرب
إذا رقصت أغصانه بيد الصبا تنقطها الأنواء بالؤلؤ الرطب⁽⁸⁸¹⁾

Juan Vernet no utiliza "mano del céfiro" sino "soplo del céfiro":

traducido "mano de la brisa":

Dozy lo tradujo, al francés, en 1849 (DOZY: *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne*, 112):

"Venez assister à notre festin joyeux tandis que l'aurore pointe, ô Abou-Amir; car la jeunesse ne jouit des biens de la vie qu'à la pointe de jour, lorsque la main du vent brûlant n'a pas encore essuyé des joues des fleurs, les larmes de la rosée du matin".

Parece que esta metáfora resultara extraña para el literato Juan Valera que tradujo este poema, del alemán, (SCHACK, Adolfo Federicao de: *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*, Stuttgart, 2º ed. 1877, I, 171) al español, en 1867, un poco lejos de lo que quería el poeta árabe, es decir modificando "la mano de la brisa" a nada más que "el aura", veámoslo (Juan Valera: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, I, 182):

"Ven al huerto, muchacha:
Ya difunde alegría
La refulgente aurora,
Y a beber nos convida,
Antes que de las flores
Besando las mejillas,
Puro rocío beba
El aura matutina.

880) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 1851, 280.

⁸⁸¹⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 172; ed. Ṣāliḥ, I, 1290.

“!Riegue Dios un jardín del que cuelgan los racimos cuyo jugo abundante hace que se inclinen las ramas!

Cuando el soplo del céfiro las hace bailar la lluvia las cuaja de perlas”(882).

El orientalista George Lamb lo tradujo, en 1826, al inglés:

“The hand of God waters this garden, and the branches of the trees their heads to match the liquid gold which trickles from the clouds”(883)

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, pero no como "mano de la brisa", dice:

"Le zéphyr abandonne les rameaux des arbres pour se jouer avec l'onde des ruisseaux qui viennent à sa rencontre, et il les abandonnera bientôt à leur tour, pour caresser de ses baisers les flots de la mer"(884).

Un poeta árabe dice:

مما قيل في الريحان:	
وغصن من الريحان اخضر ناضر	نما بين غصني نرجس وشقائق
يريك إذا كف الصبا عبثت به	شمائل معشوق وذلة عاشق(885)

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"C'est une tige de basilic, d'un vert éclatant, qui a poussé, au milieu de deux plantes, entre un narcisse et une anémone;

Vient-elle à être caressée par la main du zéphir, cette tige déploie les charmes flexibles d'une amante et la soumission de l'amant"(886).

.....

Por otra parte, en la poesía andalusí vemos otro ejemplo parecido, el de Ibn Jafāyā que usa يد المبا "mano del céfiro":

ابن خفاجة
متقسم الألفاظ بين محاسن من رُذِف رابية وخصر فزار
نثرت بحجر الروض فيه يد الصلب دُرّر الندى ودرهم الأنوار(887)

Según García Gómez es:

“donde las miradas se reparten entre las bellas de la grupa de una colina y del talle de un desfiladero.

⁸⁸²) Traducción de Juan Vernet, *Las mil y una noches*, III, 559.

⁸⁸³) LAMB, Georje : *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by - - -, London, Box and Baylis, 1826, II, 179.

⁸⁸⁴) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, II, 351.

⁸⁸⁵) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 252.

⁸⁸⁶) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 522.

⁸⁸⁷) *Nafḥ*, ed. Dozy, II, 136; ed. `Abbās, III, 201,

La mano del céfiro ha esparcido en el seno del jardín perlas de rocío y dracmas de flores”⁽⁸⁸⁸⁾.

Pero otro andalusí, Abū-l-Qāsim ibn al-`Aṭṭār, utiliza كف النسيم:

أبو القاسم بن العطار
وقد نسجت كف النسيم مفاضة عليه وما غير الحُبَابِ لها حلَقٌ⁽⁸⁸⁹⁾

La mano del céfiro ha esparcido en el seno del jardín perlas de rocío y dracmas de flores⁽⁸⁹⁰⁾.

.....

Como hemos visto que Lafuente Alcántara, en su libro de *Inscripciones árabes de Granada*, de 1959, ha mencionado claramente “la mano del céfiro” y es muy posible que García Lorca hubiese conocido este libro, famoso en su momento, y ahora también, pues este libro estudia la poesía de la Alhambra de Granada, tema que al que dedicó Lorca bastante tiempo.

Otro libro, en español, es el de Perdro Lahitte Ricard: *Orientales*, de 1861, que menciona “la leve mano del aura”, fue publicado por la Universidad de Granada, donde estudió Lorca, por ello, es muy probable que el poeta granadino hubiera conocido este libro.

888) Trad. García Gómez: *Andalucía Contra Berbería*, 101.

Y según Ṣoḥḥ es así (*Ibn Jafāyā de Alzira*, 53)
y contempla cómo la mano del céfiro
esparce sobre la falda del jardín
perlas de rocío
y guirnaldas de flores.

En la obra de Ḥamdan Ḥyāyī: *Vida y obra de Ibn Jafāyā, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 118:
"La mano del viento ha sembrado en el jardín las perlas del rocío y las flores plateadas".

Ḥamdan Ḥyāyī comenta sobre la el tema de la brisa:
"La brisa, tan cara a los poetas, es mencionada con frecuencia en el *dīwān* (de *Ibn Jafāyā*). Se evoca con cualidades ordinariamente atribuidas a la amada en los cantos de amor. Casi siempre que el poeta describe paisajes donde ha pasado momentos agradables o dichosos, no deja de animarlos bajo la caricia ligera de la brisa".

⁸⁸⁹⁾ *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Aṣūr, 1990, 684PÉRÈS, ed. al-Ṭāhir, 183.

890) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 101.

Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 112.

"La mano de la brisa había tejido sobre el río una amplia cota de malla, cuyas mallas no eran otra cosa que burbujas de agua".

Mientras que el arabista Simonet utilizó, en 1853: “la mano del viento” que fue usado exactamente por Garfias.

Por otra parte, Cernuda utiliza “brazos como el viento” en su poema “Dsdicha”:

La fortuna es redonda y cuenta lentamente
Estrella del estío,
Hacen falta unos brazos seguros como el viento⁽⁸⁹¹⁾

.....

Parece ser que esta metáfora resultaba extraña para algunos traductores como podemos ver en una traducción en la que no se menciona “mano de la brisa” es lo que ha traducido Jones y por consiguiente no aparece en la de Conde de Noroña:

جعفر الحداد
وعشية أهدت لعينك منظرا جاء السرور به لقلبك وافدا
روض لمخضر العذار وحداول نقشت عليه يد الشمال مبادر⁽⁸⁹²⁾

Jones lo tradujo así:

“In hoc loco vim erit oculis mis jucunda,
Venit ibi sensum in pectus tuum laetitia,
Hortus est viridi facie ornatus, et rivulis distinctus
Super quem gelidus ventus variam picturam induxit »⁽⁸⁹³⁾

Noroña, lo tradujo así:

“¡Cuán plácida la vida aquí te fuera,
Donde verías sin sentir entrarse
En lo hondo de tu pecho la alegría!
Jardín ornado de semblante verde,
Con dulces arroyuelos dividido,
Al que matiza con frescor el viento”⁽⁸⁹⁴⁾.

⁸⁹¹) CERNUDA, 99. Carlos Marcial de Onís ha citado el último verso en *El surrealismo y cuatro poetas de la generación del 27*, ed. José Porrá Turanzas, 1974, 231.

⁸⁹²) JONES: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 345.

⁸⁹³) JONES: *Poeseos Asiaticae* 345-6.

⁸⁹⁴) CONDE DE NOROÑA, *Poesías asiáticas*, 189.

3.3.2.2.

Astros como una mano

Entre los árabes, desde la época anteislámica, comparan la mano con las estrellas y encontramos esta comparación en la poesía de Aleixandre, Pedro Salinas y Emilio Prados. Para Aleixandre los astros son como una mano, para Salinas los puntos en la mano son como estrellas y Prados convierte la mano a una estrella. En la poesía árabe hay varios ejemplos parecidos traducidos al español desde el siglo XIX, como el del poeta de la Alhambra Ibn Zamrak.

.

Para Aleixandre los astros son como una mano, en su poema "La luz" en *La destrucción o el amor* (1932-1933):

El mar, la tierra, el cielo, el fuego, el viento,
el mundo permanente en que vivimos,
los astros remotísimos que casi nos suplican,
que casi a veces son una mano que acaricia los
ojos(⁸⁹⁵).

Y la mano de la amada de Pedro Salinas tiene puntos como estrellas, como leemos en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

"Sí, no, sí, no"? Tu mano,
con cinco puntas como las estrellas
marca nortes mejor que ningún astro(⁸⁹⁶).

La mano de Emilio Prados se convierte en estrella, en su poema "Penumbas, II" escrito entre 1947-1954, y publicado en 1955:

Se me fue la mano! ¿Adónde?
¡A ser estrella en la noche!
Miro al cielo. Sí que es cierto,
mi mano está sobre el cielo(⁸⁹⁷)

⁸⁹⁵) ALEIXANDRE, Vicente: *La destrucción o el amor* (Obras Completas), I, 365; DIAZ DE REVENGA, Francisco Javier: *La poesía de Vicente Aleixandre*, Centro Cultural Generación del 27, Málaga, 136.

⁸⁹⁶) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 58.

⁸⁹⁷) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, II, (*Penumbas, II*), Escrito entre 1947-1954, y publicado en 1955, 11.

En la poesía árabe:

1. En los muros de la Alhambra fue grabado este verso del visir y poeta andalusí Ibn Zamrak:

به القبة الغراء قل نظيرها ترى الحُسن فيها مستكنا وباديا
تمد لها الجوزاء كف مصافح ويدنو لها بدر السماء
مناجيا⁽⁸⁹⁸⁾

Entre muchas traducciones hechas a este poema, elegimos la de Emilio Lafuente Alcántara, de 1859:

"Y hay cúpula admirable, que tiene pocas semejantes. En ella hay hermosuras ocultas y (hermosuras) manifiestas
Extiende hacia ella su mano la constelación de los gemelos en signo de salutación, y se le acerca la luna para conversar secretamente"⁽⁸⁹⁹⁾.

2. Otro andalusí, Ibn Hāni', compara las estrellas con sortijas que brillan en una mano:

أبو القاسم محمد بن هانيّ الالبيري
وقد فكت الظلماء بعض قيودها وقد قام جيش الليل للفجر واصطفوا
وولت نجوم للثريا كأنها خواتم تبدو في بنان يد تخفى⁽⁹⁰⁰⁾

Este poema fue traducido al español por Emilio Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽⁹⁰¹⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽⁹⁰²⁾:

"La tiniebla ha comenzado sus trabas y el ejército de la noche se apresta y se alinea para dar la batalla a la aurora.

Los luceros huyen para dejar paso a las Pléyades, que son como sortijas que brillan en los dedos de una mano escondida"⁽⁹⁰³⁾.

En otras lenguas:

Tenemos otros textos traducidos a otras lenguas, como:

1. El de un poeta oriental, al-Ma`arrī, que dice que las Pléyades extienden una mano:

⁸⁹⁸) IBN ZAMRAK, *Dīwān*, 522; LAFUENTE ALCANTARA: *Inscripciones árabes*, 128.

⁸⁹⁹) LAFUENTE ALCANTARA: *Inscripciones árabes*, 128.

⁹⁰⁰) *Dīwān Ibn Hāni'*, 208; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 56-7, ed. al-Qāḍī, 87.

⁹⁰¹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 93.

⁹⁰²) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 204-7, n.º. 145.

⁹⁰³) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 205-6, n.º. 145.

وقد بسطت الى الغرب الثريا يدا أغلقت بأنملها الرهان⁹⁰⁴)

Silvestre de Sacy traduje este poema, al francés, primero en 1806 y luego en 1826:

"Les étoiles qui forment la voie lactée, sont comme la cuirasse dont la nuit s'est revêtue"⁹⁰⁵)

2. En un comentario de un crítico árabe que aclara esta idea dice que:

"وشبهت العرب تلك الكواكب بيد مَبْسُوطَة والكواكب النيرة منها بأنمل مَخْضُوبَة"⁹⁰⁶)

Los árabes simbolizan a los cometas con la palma de una mano y a aquellos cometas que iluminan con una mano con dedos pintados.

Este texto lo tradujo el orientalista Kosegarten al latín, en 1819:

"Compararunt Arabes illas stellas manui expansae, earumque lucidiores digitis tinctis"⁹⁰⁷)

⁹⁰⁴) DE SACY, Silvestre: *Chrestomathie arabe*, III, 46.

⁹⁰⁵) DE SACY, Silvestre: *Chrestomathie arabe*, III, 85.

⁹⁰⁶) KOSEGARTEN, Gothofredus Ludovicus: Amrui ben kelthum Taglebitae MOALLAKAM, Abu abd allae el hossein bes achmed assñusseni scholiis ilustratan, Vitam Amrui ben kelthum e libro Kitàb el aghàn excerptam e codicibus Parisiensibus, Jenae, 1819, 55.

Sacy añade en una nota (nº 40, III, 114):

"Sur le mot ام النجوم Tébrizi fair l'observation suivante :

ام النجوم المجرة وكل شئ جمع شيئا فهم ام له
Puis il ajoute que le poète compare le ciel et les astres qui y brillent, a une cuirasse".

En el libro *Šurāḥ saqf al-zand* (ed. Dār al-Kutub, El Cairo, 1945, II, 214):

التبريزي: معناه ان الثريا لها كفان . الكف الخضيب والكف
الجدماء ، أي المقطوعة , يقول : انها سرقت شيئا فقطعها هذا
الممدوح فصارت جدماء .
البطلْيوسي: وانما قيل لها جدماء لأنها بعيدة عن الثريا ...
فشبهت باليد الجدماء ، وهي مقطوعة فصيرها كالرهن الذي غَلِق فلا
يُرتجى ارتجاعه ، وجعلها كأنها سرقت شيئا لهذا الممدوح فأمر
بقطعها "

⁹⁰⁷) KOSEGARTEN, G. L.: *Amrui ben kelthum Taglebitae*, 55.

El texto más cercano a los poetas españoles es el poema de Ibn Zamrak, poema muy famoso y fue traducido al español y a otras lenguas varias veces.

3.3.2.3.

A la luz de mis dedos que arden como cirios

Un refrán árabe habla acerca de encender los dedos como velas, esta imagen lo vemos en un poema de Gerardo Diego "A la luz de mis dedos/ que arden como cirios/ lo veo" y en otro de Rafael Alberti "que en cada dedo que os doy / arde una espiga de trigo".

.

Gerardo Diego dice en *Imagen múltiple* (1919-1921), en su poema "Gesta":

Mi gesta encadenada
se alzaré arco tras arco
como el gran acueducto de los siglos
Y allá Tras las murallas
Anclada en el silencio
La biblioteca

El tiempo sabe a cloroformo
A la luz de mis dedos
que arden como cirios
lo veo⁽⁹⁰⁸⁾.

Entre 1975 y 1979 Rafael Alberti escribía algo parecido en *Nuevas Coplas de Juan Panadero*, donde leemos:

10
Fuerte España levantada
Sólo un clavel luminoso,
no entre el clavel y la espada.

11
Y os doy las gracias y os digo
que en cada dedo que os doy
arde una espiga de trigo⁽⁹⁰⁹⁾.

⁹⁰⁸⁾ DIEGO, G.: *Imagen múltiple (Obras Completas)*, I, 110-1

⁹⁰⁹⁾ ALBERTI, Rafael: *Nuevas Coplas de Juan Panadero (Obras Completas)*, III, 295.

En la literatura árabe:

Un refrán árabe dice:

"لو أوقدْتُ لك العَشْرَةَ ما رأيتُهُمْ إلا ظلام" ⁽⁹¹⁰⁾

Si te enciendo mis diez dedos, como velas, no vas a ver más que tinieblas.

Burckhardt lo tradujo al inglés, por primera vez en 1830, y se repitió su publicación varias veces:

"If I had lighted for thee the ten (fingers as candles) thou wouldst still regard them as if they were in darkness" ⁽⁹¹¹⁾.

Coincide Gerardo Diego con el texto árabe en donde hablan los dos de "encender los dedos", luego el refrán árabe dice: aún así, no vas a ver más que oscuridad", mientras que Gerardo Diego, sí lo ve. En el poema de Alberti, el poeta gaditano posee un sentido un poco diferente, pues da por hecho que "en cada dedo arde una espiga de trigo".

⁹¹⁰⁾ BURCKHARDT, L. J.: *Arabic proverbs*, 206. n° 575.

⁹¹¹⁾ BURCKHARDT, L. J.: *Arabic proverbs*, 171. n° 575.

3.3.2.4.

Mano de la noche, oscuridad, ocaso, sombra

García Lorca usa en su poesía “brazo de la noche”, Salinas “manos de la sombra” y Emilio Prados “manos del ocaso”. En un poema andalusí encontramos con un ejemplo parecido: “la mano de las tinieblas”.

.....

García Lorca en *Canciones* (1921-1924) en su poema "Nocturnos de la ventana" empieza por brazo de la noche:

Un brazo de la noche
entra por mi ventana.
Un gran brazo moreno con pulseras de agua.
Sobre un cristal azul
jugaba al río mi alma.
Los instantes heridos
por el reloj pasaban⁽⁹¹²⁾.

En 1928, Ernestina de Champourcin, en su poema “Ahora”:

Sombra azul de la noche
Húndanos en tus pliegues
Hacia la nada inmóvil
Que tus brazos nos lleven
Al inmenso vacío
Semejante a la muerte
Donde ya no se piensa⁽⁹¹³⁾.

Pedro Salinas utiliza manos de la sombra, en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Es dulce para el cuerpo suicida
que se deshace porque nazca ella.
Las manos de la sombra
pueden llamarse así, manos, tan sólo
porque acarician
con el tacto sin daño que jamás
aprendieron las manos corporales⁽⁹¹⁴⁾.

⁹¹²⁾ GARCÍA LORCA: *Obras completas*, I, 368-9.

⁹¹³⁾ CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición de Milagros Arizmendi, Ediciones Encuentro, Madrid, 2004, 61.

Emilio Prados pone al ocaso una mano, en su poema “Vuelta a México”, de entre 1939 y 1941:

Yo sé que, esta luz que, el campo
hoy me da, como aderezo
en las manos del ocaso:
ha de ser principio, en mí,
de lo que mi pensamiento
anda rondando en su fin⁽⁹¹⁵⁾

En la poesía árabe:

Abū al-Qāsim b. al-Faras dice:

أبو القاسم بن الفرس
لله ما كان من يوم بهيج بنهر حمص على تلك المروج
ثم انعطفنا على فم الخليج يغض مسك الختام
عن عسجدي المدام ورداء الأصيل يطويه كف الظلام⁽⁹¹⁶⁾

"¡Gran Dios! ¡qué hermoso día hemos pasado en las praderas, cabe la ribera del río de Hims (Sevilla)!- Luego la vuelta que dimos hacia la desembocadura del canal, donde rompimos el sello de almizcle a fin de extraer el áureo néctar; en tanto la mano de las tinieblas desplegaba el manto nocturnal"⁽⁹¹⁷⁾.

E. García Gómez tradujo al español, en 1934, una parte de este poema:

أبو القاسم بن الفرس
ورداء الأصيل تطويه كف الظلام⁽⁹¹⁸⁾

"La mano de la tiniebla pliega el manto del crepúsculo"⁽⁹¹⁹⁾.

M. de Slane lo tradujo, al francés, en 1861:

"Grand Dieu! quelle journée charmante nous avons passée dans les prairies, sur le bord de la rivière de Hims (Séville)! Ensuite nous retournâmes vers l'em bouchure du canal, en brisant les cachets de muse afin de dégager le vin con leur d'or; (et cela) pendant que la main des ténèbres repliait la robe du soir"⁽⁹²⁰⁾.

⁹¹⁴⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 50.

⁹¹⁵⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Penumbras*), II, 602.

⁹¹⁶⁾ IBN JALDŪN: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, ed. Quatremère, III, 396; ed. El Cairo, 306; ed. `Abd al-Wāfī, III, 1333.

⁹¹⁷⁾ Trad. de Elías Trabulse en IBN JALDŪN: *Introducción*, 1096.

⁹¹⁸⁾ *Nafh*, ed. Dozy, II, 138, ed. `Abbās, III, 204.

⁹¹⁹⁾ GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 105.

⁹²⁰⁾ SLANE: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, III, 430.

3.3.2.5.

Mano del Tiempo

Emilio Prados dijo en su poema “Expediente 20”:

El anillo del Iris,
Brilla en la mano del Tiempo⁽⁹²¹⁾

Y Jorge Guillén en su poema "Shakespeare" en *Homenaje dice*:

LXIV
Cuando por cruel mano del Tiempo maltratado
Vi la altiva riqueza de sepultas edades⁽⁹²²⁾.

En la poesía árabe:

“la mano del tiempo” se utiliza en la lengua árabe también. El orientalista Lane tradujo, en 1838, dos textos de *Las mil y una noches* en la que traduce esta metáfora al inglés, y lo mismo hizo Juan Vernet en su traducción a este libro, pero Sacy, en otro texto, no lo traduce como “mano”:

1. En una *Maqāma* de al-Hamadānī, el autor utiliza “mano del tiempo”:

المقامة التاسعة الاسكندرانية
أنا حالي مع الزما ن كحالي مع النسب
نسبي في يد الزما ن إذا سامه انقلب
أنا امسي مع النبط واضحي مع العرب⁽⁹²³⁾

Sacy lo tradujo así:

“Je change avec le temps, comme je change de nom et d’origine ; le temps dispose à son gré de ma généalogie : quand elle lui déplaît, j’en adopte une autre. Le soir, je suis Nabatéen, et le matin, Arabe⁽⁹²⁴⁾.”

2. En *las mil y una noches*:

الف ليلة
وما من كاتب إلا سيفتي ويبقى الدهر ما كتبت يداه⁽⁹²⁵⁾

⁹²¹⁾ PRADOS, *Poesías completas*, II, 701.

⁹²²⁾ GUILLÉN, Jorge: *Homenaje*, 386-7.

⁹²³⁾ SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes*, Paris, [1^o ed. 1806], 2^o 1826, I, 81.

⁹²⁴⁾ SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe*, I, 247.

“No hay escritor que no desaparezca, pero el tiempo inmortaliza lo que su mano ha escrito”⁽⁹²⁶⁾.

Lane lo tradujo, en 1838, así:

“There is no writer that shall not perish; but what his hand hath written shall endure”⁽⁹²⁷⁾

3. En el mismo libro:

التاجر والجنى	
فان تكن عبثت أيدي الزمان بنا	ونالنا من تمادي بؤسه الضرر
ففي السماء نجوم لا عداد لها	وليس يكسف إلا الشمس
والقمر ⁽⁹²⁸⁾	

Según Lane es:

“When the hands of time play with us, misfortune is imparted to us by its protracted kiss

In the heaven are stars the cannot be numbered; but none is eclipsed save the sun and the moon”⁽⁹²⁹⁾.

.....

Jorge Guillen conocía *Las mil y una noches*.

⁹²⁵⁾ *Alf layla wa layla*, ed. Al-Taqqaddum, I, 61; ed. Rušdī Ṣāliḥ, I, 66.

⁹²⁶⁾ *las mil y un noches*, traducción de Vernet, I, 98.

⁹²⁷⁾ LANE, Edward William: *The Arabian Night's Entertainments*, translation by ---, London, 1838, I, 171.

⁹²⁸⁾ *las mil y un noches*, ed. Yasu`iyya, I, 8.

⁹²⁹⁾ LANE: *The Arabian Night's Entertainments*, I, 45.

3.3.2.6.

Dedos del alba

Moreno Villa en *Lucha de "pena" y "Alegría" y su transfiguración* dice:

La noche muerta. El alba de los dedos rosados
acaricia mi frente, y es un bautismo santo.
Hay paz en la ciudad y la luz en mi conciencia.
Sonríe, en un ensueño de Alegría, la Pena⁽⁹³⁰⁾.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe dice Ibn `Amīr:

ابن عمير
أبكاني بشاطئ النهر نوح الحمام على الغصن في البستان قريب الصباح
وكف السحر يمحو مداد الظلام وما الندى يجري بثغر الاقحاح⁽⁹³¹⁾

“Hacia el amanecer, mientras estaba en las orillas del río, los lamentos de una paloma, posada sobre un árbol del jardín, me hicieron derramar lágrimas , La mano de la aurora venía a borrar la negrura de las tinieblas, y el rocío goteaba de las sonrientes bocas de las flores”⁽⁹³²⁾.

De Slane lo tradujo en 1843, al francés así:

“Vers le point du jour, pendant que j'étais sur le bord de la rivière, les gémissements de la colombe, perchée sur un arbre du jardin, me firent verser des larmes, La main de l'Aurore venait d'effacer l'encre des ténèbres, et la rosée décollait des hanches souriantes des fleurs”⁽⁹³³⁾

⁹³⁰⁾ MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 190.

⁹³¹⁾ IBN JALDŪN, *al-Muqaddima*, ed. Egipto, 312; ed. Quatremère,, III, 417.

⁹³²⁾ IBN JALDŪN: *Introducción a la historia Universal*, (*al-Muqaddimah*), estudio preliminar, revisión y apéndices de Elías Trabulse, Fondo de Cultura Económica, México, 1106.

⁹³³⁾ DE SLANE, M.: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, traduits en français et commentés par - - -, Imprimerie Impériale, Paris, 1843, III, 445-6.

3.3.2.7.

Sí el nudo cortabas te cortarías tu hilo, y el mío

Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939, dice:

Pero sí el nudo cortabas
te cortarías tu hilo,
y el mío, a mí, porque en él
estamos los dos unidos.
Cortar un nudo es cortarse
los dos hilos que lo hicieron
¿Desenredarlo? Las manos
lloraron de pena larga,
porque el alma no quería
y lo intentaban los dedos
¡No lo toques! ¡Déjalo!
Resístete, si tú quieres,
a que el viento antiguo siga
acercándonos, haciendo
nuestro nudo más estrecho⁽⁹³⁴⁾.

El poeta Ma`an b. Aws dice:

معن بن أوس

ستقطع في الدنيا إذا ما قطعني
يمينك فانظر أي كفي
تبدل⁽⁹³⁵⁾

Si me haces desaparecer, será como si te cortarás el
brazo (la mano), quien me sustituirá para ser tu mano.

Este poema fue traducido muy tempranamente al latín
varias veces, la primera fue la de 1625:

"Excindetur è mundo; cum derelinquat me dextra
tua. At vide quam sis accepturus remunerationem"⁽⁹³⁶⁾.

⁹³⁴) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 143-4.

⁹³⁵) *Al-Hamāsa*, ed. Freytag, 503, ed. Ṣāliḥ, 326.

⁹³⁶) ERPENII, Thomae: *Historia Saracenica qva res gestae
mvslimorum*, Lugduni, 1625, 118.

La segunda es de Alberto Schulten, en 1767:

"Tu vero praescindes in orbe, si me abscideris,
Dextram tibimet; & vide, quam manum substituturus sis.⁽⁹³⁷⁾

Y la tercera es la de Freytag, en 1851:

"Wuod si a te me separas, in mundo dexteram team
amputabis; at vide, quam manum in eius locum
substituís"⁽⁹³⁸⁾.

⁹³⁷) SCHULTENS, Alberto: *Grammatica arabica*, 1767, 574.

⁹³⁸) FREYTAG; *Hamasae Carmina*, II, 242.

3.3.3.

La muerte

3.3.3.1.

La mano de la muerte

3.3.3.2.

Viento de la muerte

3.3.3.3.

Hijos de la muerte

3.3.3.4.

La muerte mira

3.3.3.5.

Ondas de la muerte

3.3.3.6.

Dientes de la muerte

3.3.3.7.

Si vivir no fuese morir

3.3.3.8.

Sombra de la muerte

3.3.3.9.

Ala de muerte

3.3.3.10.

Los latidos cuentan la vida

3.3.3.11.

Aunque bajo la tierra mi cuerpo esté, te escribiré

3.3.3.12.

El fatal sentimiento de haber nacido tarde

3.3.3.1.

La mano de la muerte

La metáfora “mano” o “brazo de la muerte” es muy frecuente en la literatura árabe; también la usó Emilio Prados en 1937: “¿Hasta cuándo la mano de la muerte/ ha de segar sostente en las espigas. . . ? ”; más tarde en 1941, Luis Cernuda escribió: “brazos de la muerte”. En la poesía árabe hay varios textos traducidos a varios idiomas que contienen esta metáfora, como:

“La mano de la muerte le dio un vaso a beber”

.....

En 1937, Emilio Prados menciona claramente “mano de la muerte” en “Nueva fe”:

¿Hasta cuándo la mano de la muerte
ha de segar sostente en las espigas
que más felices granos ofreciendo,
más luz dan sobre el campo en que se elevan?⁽⁹³⁹⁾

Entre 1941-1944, Luis Cernuda utiliza “brazos de la muerte” en su poema “Las ruinas”:

Todo lo que es hermoso tiene su instante, y pasa.
Importa como eterno gozar de nuestro instante.
Yo no te envidio, Dios; déjame a solas
Con mis obras humanas que no duran:
El afán de llenar lo que es efímero
De eternidad, vale tu omnipotencia.

.....

Porque crezca y se abra en brazos de la muerte⁽⁹⁴⁰⁾

En 1944, Juan José Domenchina escribió en “Pasión de sombra”:

La mano que conlleva tu escritura
lleva muerte -la muerte, que te lleva
la mano-; en el papael pone tu pulso
con su sombra deleble el luto firme⁽⁹⁴¹⁾

En la poesía árabe:

⁹³⁹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (El llanto subterráneo) I, 607.

⁹⁴⁰⁾ CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 284.

⁹⁴¹⁾ DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 86.

Muchos son los textos árabe que utilizaron “mano de la muerte”, y fueron traducidos al español o a otras lenguas, un texto árabe dice:

سَقَتْهُ يَدُ الْمَنِيَةِ كَاسًا (١) وَسُقُوا مَاءَ حَمِيمًا فَقَطَعَ أَمْعَاءَهُمْ⁽⁹⁴²⁾

"La mano de la muerte le dio un vaso a beber, y les fue dada a beber agua muy caliente que destruyó sus intestinos"

El orientalista Sacy tradujo este texto, al francés:

La main de la mort lui donna à boire la coupe de (cet oracle divin): "Et on les a abreuvés d'une eau bouillante qui a déchiré leurs entrailles"⁽⁹⁴³⁾.

Dice un poeta árabe:

مَدَدَتِ الْيَدُ الرَّدَى وَأَخَذَتْ مِنْ بَيْتِ الذَّهَبِ⁽⁹⁴⁴⁾

El orientalista Slane lo tradujo al inglés en 1841:

"Then the hand of death was stretched forth towards thee, and thou didst take gold from thy treasury (to fill that hand which seemed to thee to solicit thy generosity)"⁽⁹⁴⁵⁾.

Abū Bakr al-Dānī utiliza el plural, es decir “manos de la muerte”:

وَالْبَيْضُ بَيْضُ الْمَنَافِلَتِ مُضَارِبَهَا أَيْدِي الرَّدَى وَثَنَتْهَا دُونَ إِغْمَادِ⁽⁹⁴⁶⁾

El orientalista Dozy lo tradujo, al latín, en 1846:

"Et illi gladii errant splendentes gladii, quorum aciem crenis impleverunt manus infortunii et vaginis carentes effecerunt"⁽⁹⁴⁷⁾.

⁹⁴²) SACY: Silvestre de, : *Grammaire Arabe*, (1 ed. 1810), Paris, 1831, II, 140,

⁹⁴³) SACY: *Grammaire Arabe*, II, 140.

⁹⁴⁴) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, I, 176.

Dice Ibn Jallikān (I, 176):

قال أبو الحسين أحمد العلوي. بينا أنا في داري على دجلة
بمشرعة القصب في ليلة ذات غيم ورعد وبرق، سمعت صوت هاتف يقول.
لما بلغت أبا الحسين مراد نفسك في الطلب
وأمنت من جذث الليالي واحتجبت عن النوب
مدت اليك يد الردى وأخذت من بيت الذهب

قال فإذا بمعز الدولة قد توفي في تلك الليلة

⁹⁴⁵) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris, 1843, I, 157.

⁹⁴⁶) IBN JĀQĀN: *Qalāid*, 26; DOZY: *Scriptorum arabum loci de ABBADIS* 1864, I, 60. Según ABD AL-WĀḤID AL-MURĀKUṢĪ: *al-Mu'ayib*, 129, el verso es así:

والببيض بيضُ الظبا فلت مضاربها أيدي الردى وثنتها دون إغماد.
⁹⁴⁷) DOZY: *Scriptorum arabum loci de ABBADIS*, I, 139.

En 1893, Fagnan lo tradujo al francés:

“Ces glaives aux pointes luisantes, la main du sort en a ébréché la lame, elle les a laissés ployés et sans fourreau !⁹⁴⁸).

⁹⁴⁸) FAGNAN, E: *Histoire des almohades*, 1893, 125.

3.3.3.2.

Viento de la muerte

La metáfora “Viento de la muerte”, fue usada por el poeta Juan José Domenchina, y más tarde, en 1948, por Manuel Altolaguirre. Esta metáfora es muy usada en la lengua árabe, y la encontramos en varios textos árabes traducidos al español y otras lenguas. Ya en 1833, apareció en la antología del Conde de Noroña.

Juan José Domenchina dice “Hachas al viento son -hachas al viento/de la muerte...” y Manuel Altolaguirre: “el viento de la muerte nos arrastra/ por los grises jardines de un ensueño”.

El Conde de Noroña recogió, en su antología: “El viento de la muerte dispérsalos,/ Como dispersa el Céfiro la arena”.

.....

Juan José Domenchina en su poema "Pasión de sombra" de 1944, dice:

Hachas al viento son -hachas al viento
de la muerte, en la casa amortajado-
los blandones de duro templamiento. ⁽⁹⁴⁹⁾

Dice Manuel Altolaguirre en "Polen", de 1948:

Somos el polen de la tierra,
oscura flor del firmamento,
el viento de la muerte nos arrastra
por los grises jardines de un ensueño ⁽⁹⁵⁰⁾

En la poesía árabe:

1. El poeta `Arabšāh dice:

عرشاه.
أين الذين وجوههم كانت تلاًلاً كالزبور
أهل السعادة والحجى وذو السيادة والوقور
والمطيفون بدر السماء والمخلون فيض البحور
وسفتهم ريح الفناء سفي الرمال يد الدبور ⁽⁹⁵¹⁾

⁹⁴⁹) DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 87.

⁹⁵⁰) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, 95.

⁹⁵¹) JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2^a ed. Leipzig, 1777, (1^o ed. London, 1744), 262.

El Conde de Noroña, lo tradujo del inglés al español, en 1833:

¿Dó están aquellos jóvenes dichosos
Llenos de dignidad y de prudencia
Como el libro sagrado relucientes?
¿Cuya modestia ruboró la luna,
Y sacó de sus límites los mares?
El viento de la muerte dispérsalos,
Como dispersa el Céfito la arena⁽⁹⁵²⁾

Este último verso de `Arabšāh, es decir:

سفتهم ريحُ الفناء سَفَى الرمالِ يَدُ الدبور

fue traducido antes, en 1810, al francés, por el orientalista Silvestre de Sacy:

"Le vent de la mort les a dispersés comme disperse les sables la main de vent du couchant⁽⁹⁵³⁾

2. Dice al-Ḥārīt b. Ḥiṣām:

الحارث بن هشام
وشممتُ ريحَ الموتِ من تلقائِهِم في مَأزِقٍ، والخيل لم تَنبِّدْ⁽⁹⁵⁴⁾

⁹⁵²) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 178.

Noroña tradujo este texto de la traducción latina hecha por el orientalista W. Jones de 1774, y dice así (*Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 262):

Ubi sunt ii, quorum facies tanquam sanetus liber splendebant.

Juvenes fortunati, et sapientes, dominatum habentes ac dignitatem,

Qui lunam coeli extinxerunt, et marium effusionem pudore effecerunt?

At dispersit eos exitii ventus, ut arenam dispergit Zephyrus

⁹⁵³) SACY, Silvestre de : *Grammaire Arabe*, II, 167.

⁹⁵⁴) Al-Ḥamāsa, ed. Freytag, 88.

Al-Šantamarī, hace este comentario acerca de este verso (ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. A. `Asilān, I, 180):

قال الشنتمري
كان (الشاعر) انهزم في يوم بدر ... فغيره حسان بن
ثابت...فاعتذر من فراره، الابيات، وهي من أحسن ما قيل في
الاعتذار عن الانهزام، ويقال ان ملك كابل أو ملك بابل انشد هذا
الشعر وترجم له، فقال: يا معشر العرب لقد حسنتم كل شيء، حتى في
الفرار

Respiré el viento de la muerte al encontrarles en el combate, sentí apuro, y los caballos todavía no se habían desperdigado.

Freytag lo tradujo al latín, en 1847

“Et ex occurso forum in proelii campo odorem mortis percepissem, dum equites dispersi non erant”⁽⁹⁵⁵⁾

En 1850, Hammer lo tradujo al alemán dos veces, la primera:

“Ich roch den Wind de Tod's als ich sie traf
Zu Mâfik, wo dem Heer entsank der Muth”⁽⁹⁵⁶⁾

La Segunda es:

”Bis Ich gerochen nicht den Wind des Todes.
Im dichten Pferdeschwall, im engen Raum”⁽⁹⁵⁷⁾.

La parte:

شممت ریح الموت في المأزق

Respiré el viento de la muerte y sentí apuro

Fue traducido por el orientalista Schulten, en 1767, al latín:
Olraetavi odorem mortis in campo praelii”⁽⁹⁵⁸⁾.

Al-Tabrizi comenta que:

التبريزي.
وشممت ریح الموت هو مثل، ومعناه انه غلب على ظنه انه لو وقف قُتل⁽⁹⁵⁹⁾

La expresión “conocí el olor de la muerte” es un refrán que expresa la sensación de que si dejaba de huir sería asesinado

Freytag lo tradujo así, al latín:

“In verbis autem comparand: modus inest, cuius sensus est, se putare futurum fuisse, ut si constitsset, occisus esset”⁽⁹⁶⁰⁾

⁹⁵⁵) FREYTAG: *Hamasae Carmina*, I, 164.

⁹⁵⁶) HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Wine, 1850 I, 437.

⁹⁵⁷) HAMMER: *Literaturgeschichte der Araber*, I, 437.

Hammer anota que:

„Rüekert I S. 43 übersetzt: Ich roch des Todes Ruch; weil auf arabisch Rih heisst”

⁹⁵⁸) SCHULTENS, Albert : *Gramatica Arabica*, 1767, 337.

⁹⁵⁹) ABŪ TAMMĀM: *Al-Hamāsa*, ed. Freytag, 88

⁹⁶⁰) ABŪ TAMMĀM: (*Al-Hamāsa*), *Hamasae Carmina*. Trad. Freytag, I, 164.

3. Hammer tradujo también, en 1853, al alemán, un verso de Tamīm b. Asadī:

تميم بن اسد الخزاعي
ووجدت ريح الموت من تلقائهم وحسيت وقع مهند قضائي⁹⁶¹)

"Ich roch den Tod, der auf dem Wind herfährt,
Ich fürchtete das scharfe ind'sche Schwert;"⁽⁹⁶²⁾.

⁹⁶¹) AL-BUḤTURĪ: *Al-Ḥamāsa*, ed. Luis Cheikho, 1967, 51.

⁹⁶²) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, IV, 772.

3.3.3.3.

Hijos de la muerte

La metáfora "Hijo de la muerte" fue usada por García Lorca en 1919: "¿cuántos hijos tiene la Muerte?", que es también una metáfora usada por los poetas árabes desde la época preislámica, y tenemos un verso de al-Mutanabbī "Somos hijos de los muertos", y otro de un poeta anónimo que dice "Somos hijos de la muerte, cuando la muerte venga", que fueron traducidos desde el siglo XIX, al francés y al latín y al alemán.

.

Dice Lorca en su poema "Otro sueño", de 1919:

¡quisiera en estos árboles
atar al tiempo
con un cable de noche negra,
y pintar luego
con mi sangre las riberas
pálidas de mis recuerdos!
¿cuántos hijos tiene la Muerte?
¡todos están en mi pecho! (⁹⁶³).

En la poesía árabe tenemos al poeta `abbasí, al-Mutanabbī que dice en este verso:

نحنُ بنو الموتى فما بالنا نعاثُ ما لا بُد من شربه (⁹⁶⁴)

García Gómez lo tradujo al español:

"Somos hijos de los muertos. ¿Por qué entonces,
rechazamos la copa en que hay que beber? (⁹⁶⁵)

El orientalista De Sacy lo tradujo, en 1820, al francés:

"Nous sommes les fils des morts; pourquoi donc alors
cette aversion du calice qu'il faut boire? (⁹⁶⁶)

⁹⁶³) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 278-9.

⁹⁶⁴) *Diwan al-Mutanabbi, Mutanabbii Carmina cum commentario Wâhidii*, ed. Friedrich Dieterici, 1861, 782; ed. Al-Barqūqī, I, 336; SACY, S.: *Les séances de Hariri*, I, 347.

⁹⁶⁵) Traducción de García Gómez en *Cinco poetas*, 35.

2. Dice `Adī b. `Amr:

الاعرج المعني، عدي بن عمرو

نحن بنو الموت إذا الموت نزل⁽⁹⁶⁷⁾

Somos hijos de la muerte cuando esta acuda.

El orientalista Freytag lo tradujo al latín en 1847:

"Nos filii mortis sumus, quum mors advenit,
cuspidibus lancearum atentes filii Ahffani mortem
annuntiamus"⁽⁹⁶⁸⁾

Hammer lo tradujo tres veces al alemán, la primera:

„Süsser als der Honig ist uns Tod,
Wir des Todes Söhne, wann er naht“⁽⁹⁶⁹⁾

Y la segunda es:

Wir Söhne des Todes dem Tode geweiht⁽⁹⁷⁰⁾

y otra:

y la otra:

Wir des Todes, wann herein er bricht⁽⁹⁷¹⁾

Al-Šantamarī comenta que su expresión "somos hijos de la muerte" significa que la cotidianidad y familiaridad que tiene con la muerte es como la de los hijos con su padre:

يقول الشنتمري
"قوله "نحن بنو الموت" أي نألفه ونأنس به أنس البنين بالاب"⁽⁹⁷²⁾

Por otra parte, el poeta Pedro Salinas usó una referencia paralela, la de "hermana de la muerte", en *Razón de amor*, de 1936:

días, tierras, espacios fabulosos,
a la gran disyunción que está esperando,
hermana de la muerte o muerte misma⁽⁹⁷³⁾.

⁹⁶⁶⁾ SACY, S.: *Les séances de Hariri*, (2° ed.) II, 138.

⁹⁶⁷⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag 144; ed. A. `Asilān, I, 291.

⁹⁶⁸⁾ FREYTAG, Guil Goerg: *Hamasa Carmina*, 1847, I, 257.

⁹⁶⁹⁾ HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Weidmann, 1852, III, 921.

⁹⁷⁰⁾ HAMMER: *Literaturgeschichte der Araber*, III, 921.

⁹⁷¹⁾ HAMMER: *Literaturgeschichte der Araber*, III, 921.

⁹⁷²⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. A. `Asilān I, 291.

⁹⁷³⁾ SALINAS, Pedro: *Razón de amor*, 253.

3.3.3.4.

La muerte mira

Entre 1921 y 1924, Federico García Lorca, en uno de sus poemas, se imagina que la muerte tiene ojos, y que le está mirando, dice: “La muerte me está mirando/ desde las torres de Córdoba“, más tarde, en 1941, Pedro Garfías, dijo: “Y en los ojos de la muerte/ tu mirada”.

Esta imagen la podemos encontrar en la poesía árabe preislámica, ya que tenemos un poema en el que Ta'abbata Šarran: “la muerte vergonzosa mira” الموت حزيان ينظر y existen otros textos árabes que contienen esta misma idea, y que fueron traducidos al latín también.

.....

Dice Federico García Lorca en su poema "Canción de jinete", en *Canciones*, entre 1921-1924:

Córdoba
Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,
Y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
Yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba⁽⁹⁷⁴⁾

Algo parecido, lo que ha escrito Pedro Garfías en su poema "A la juventud levantina", de 1941:

En pie, juventud, en pie.
Sobra tus sólidas plantas
sobre tus piernas de acero
pecho afuera y frente alta.
Y en los ojos de la muerte
tu mirada⁽⁹⁷⁵⁾.

⁹⁷⁴) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 380; ed. García-Posada, I, 526.

⁹⁷⁵) GARFÍAS, Pedro: *Poesías completas*, (*Poesía de guerra española*), 286.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe tenemos el verso de Ta'abbaṭa Šarran:

تأبط شرًا.
فخالط سهل الأرض، لم تكدح الصفا به كدحة، والموت خزيان ينظر⁹⁷⁶)

G. G. Freytag lo tradujo en 1848, al latín:

"Ad térrea planitiem porvenerunt (pectus latusque) nullo ruluere a petra laesa dum mors pudibunda rem observabat"⁽⁹⁷⁷⁾.

Pero la última parte fue traducida antes por Jones, en 1774, al latín:

والموت خزيان ينظر

"Vidit Mors, et erubuit"⁽⁹⁷⁸⁾

Al-Šantamarī aclara que:

يقول الشنتمري
قوله "الموت خزيان" أي قد كان أحاط بي وكأنه يقع علي، فلما فته بالحيلة، جعل ينظر الي خزيان لما فاته مني⁹⁷⁹)

Sus palabras «la muerte vergonzosa» es decir que estando alrededor de mí, y apunto de alcanzarme, no lo cosiguió, me salvé de ella, y se ha vuelto vergonzosa, por quitarmela de encima.

Al-Tibrīzī, comenta acerca de este verso diciendo:

يقول التبريزي.
الموت قد طمع فلما راني قد تخلصت بقي مستحيا ينظر⁹⁸⁰)
La muerte era ambiciosa, cuando observó que me libré de ella, se quedó vergonzosa y mirando.

En otro poema un poeta árabe anónimo imagina que la muerte mira hacia la espada:

بَنَصِلُ السيفِ والركُّ هاجِدٌ بهازرُهُ والموتُ في السيفِ ينظر⁹⁸¹)

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1851:

"Ex surrexi qladii acie armatus, dum crassi cameli quiescebant; mors autem in gladii (eas) intuebatur"⁽⁹⁸²⁾

⁹⁷⁶) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag), 35; ed. A. `Asilān, 212.

⁹⁷⁷) FREYTAG: *Hamsae carmina*, I, 69.

⁹⁷⁸) JONES, *poeseos*, 232.

⁹⁷⁹) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*. ed. A. `Asilān I, 212.

⁹⁸⁰) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 36.

⁹⁸¹) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 720.

⁹⁸²) FREYTAG, G. G.: *Hamsae Carmina*, II, 576.

Por otra parte vemos que Emilio Prados usa "ojos de la muerte" en sus "Tres canciones" de 1944:

"Puente de mi soledad:
Con las aguas de mi muerte
Tus ojos se calmarán
...
Puente de mi soledad:
Por los ojos de mi muerte
Tus aguas van hacia el mar,
El mar del que no se vuelve"⁹⁸³)

⁹⁸³) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*El llanto subterráneo*) I, 677.

3.3.3.5.

Ondas de la muerte

El poeta Emilio Prados repite, más de una vez, términos parecidos a “ondas de la muerte” como en su poema de 1938: “La muerte pasa nadando” u otro de 1943: “aguas de mi muerte”. Pero Prado usó desde 1937: “ondas de la vida” cuando dijo: “Es un lago profundo este espacio en la vida,/ Y el cuerpo que en él hunda/ Renacerá en sus ondas”.

En la literatura árabe es muy corriente usar “la muerte” como un mar, por esto se dice “ondas de la muerte”.

.....

Emilio Prado en “Canción”, de 1938:

La muerte pasa nadando

Entre naranjos y olivos:

¿adónde la muerte irá?

La muerte pasa cantando⁽⁹⁸⁴⁾

Emilio Prados, en “Tres canciones”, de 1944

Puente de mi soledad:

Con las aguas de mi muerte

Tus ojos se calmarán

...

Puente de mi soledad:

Por los ojos de mi muerte

Tus aguas van hacia el mar,

El mar del que no se vuelve⁽⁹⁸⁵⁾

Y en su poema “Ciudad eterna”, de 1937:

Así nace la Historia:

Así mueren también los inútiles ecos.

Es un lago profundo este espacio en la vida,

Y el cuerpo que en él hunda

Renacerá en sus ondas⁽⁹⁸⁶⁾

Una de las metáforas más peculiares de la lengua árabe es “ondas de la muerte”, es una metáfora que relaciona el temor que tienen los árabes al mar con la muerte, ya que los árabes, antiguamente tenían miedo al mar. Un refrán árabe dice “El que navega en el mar está muerto”.

⁹⁸⁴) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (El llanto subterráneo)* I, 657.

⁹⁸⁵) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (El llanto subterráneo)* I, 677.

⁹⁸⁶) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (El llanto subterráneo)* I, 612.

Por ello, el pensamiento árabe considera que el peligro de las ondas del mar es como el peligro de la muerte, y parece ser que de aquí vino esta metáfora “ondas de la muerte”

En 1849, el orientalista holandés Reinhart Dozy advirtió que la metáfora "ondas de la muerte" no existía en español:

"On trouve ailleurs "et tout le peuple était déjà dans les ondes de la mort" Jamais un espagnol n'a employé cette métaphore arabe في أمواج الموت ⁽⁹⁸⁷⁾

Diez años más tarde, el español Manuel Malo de Molina, en 1859, anunció lo mismo:

"otro tanto acontece con las de "estaba en las ondas de la muerte", metáfora árabe muy elegante y usada في أمواج الموت que con dificultad se encuentra en nuestros escritores que no se han dedicado al estudio de las lenguas orientales"⁽⁹⁸⁸⁾.

En la poesía árabe:

1. Desde la época preislámica, esta metáfora es muy frecuente en la literatura árabe, , dice el poeta `Antara:

في هامة الموت التي لا يتقي غمراتها الأبطال غير تغمغم⁽⁹⁸⁹⁾

En medio de la muerte cuyas ondas los héroes no evitan sino con algarabía.

Este verso fue traducido, al latín, por W. Jones en 1774:

"In mortis aestu cujus gurgites non reformidant heroes, nec timidè mussant"⁽⁹⁹⁰⁾.

En este texto vemos que el orientalista W. Jones traduce claramente el término como "Ondas de muerte", pero más tarde, en su traducción de *Las Mu`allaqāt*, al inglés, en 1782, no lo tradujo como “ondas de la muerte”. Tampoco lo hicieron otros orientalistas, al traducir este verso, como V. E. Menil y Caussin de Perceval⁽⁹⁹¹⁾.

⁹⁸⁷) DOZY, R. : *Recherches sur l'hitoire et la litterature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, Leiden, 1849, I, 394.

⁹⁸⁸) MALO DE MOLINA, Manuel: *Rodrigo el Campeador*, Madrid, 1859, XXIV.

⁹⁸⁹) AL-ANBĀRĪ: *Šarḥ*, 396; AL-ZAWZANĪ: *Šarḥ*, 213.

⁹⁹⁰) JONES: *Poeseos asiaticae commentariorum*, Lipsiae, 233.

⁹⁹¹) W. Jones en su libro sobre las *Mu`allaqāt*, lo tradujo al inglés, en este modo: [JONES, W. *The Works'of Sir---*, 85].

In the struggle of the fight, into whose deepest gulphs
the warriuous plunge themselves without complaint or murmur

Tampoco lo hizo el orientalista V. E. Menil en su traducción latina de la *Mu`allaqāt* de `Antara, en 1816

2. El gran poeta árabe, al-Mutanabbī, escribe:

بناها فأعلى والقنا تفرع القنا وموج المنايا حولها متلاطم⁹⁹²)

Construyó y elevó, mientras las lanzas entrechocaban y las olas de la muerte se aglomeraban en torno a ellos.

El orientalista Silvestre de Sacy tradujo el poema de al-Mutanabbī, al francés, en 1806:

"Il en a construit les murs, il en a élevé les bastions au milieu du choc tumultueux des lances meurtrières, tandis que les flots de la mort de heurtoient avec fureur au pied de ses remparts"⁽⁹⁹³⁾

`Abd al-Raḥmān al-Barqūqī en su comentario sobre este verso, dice que al-Mutanabbī:

"استعار للمنايا موجا متلاطما لكثرتها: أي لكثرة القتل، فكأن المنايا تتلاطم أمواجه"⁹⁹⁴)

Usó para la muerte la metáfora "ondas que se amontonan" por su abundancia: es decir, por la gran mortandad es como si la muerte fuera un mar cuyas ondas chocasen entre sí.

3. Al-Mutalammis doce:

[MENIL: *Antarae*...85].

"In ferventissimo belli congressu, cujus non conquerantur
Viri strenui gurgites, nisi clamorem edendo bellicum

Ni el orientalista francés Caussin de Perceval [CAUSSIN DE PERCEVAL: *Essai sur l'Histoire des arabes*, II, 528.] en 1847 :

"au plus fort de la mêlée et des dangers que les braves affrontent sans proférer de plaintes, en poussant des cris belliqueux".

⁹⁹²) *Diwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-`Arabī, Beirut IV, 96. Dice al-Barqūqī:

استعار للمنايا موجا متلاطما لكثرتها: أي لكثرة القتل فكأن المنايا بحر متلاطم أمواجه

En GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, trad. de Rosa María Pentimalli de Varela, Editorial Lasada, Buenos aires, 1971, 137:

"Él la edificó alta, mientras las lanzas chocaban con las lanza, y las olas de la muerte golpeaban en torno de ella".

⁹⁹³) SACY, Silvestre de : *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---*, Paris, [1º ed. 1806], 2º, ed. 1826, III, 7.

⁹⁹⁴) *Idem*.

المُتَمِّس واسمه جرير بن المسيح:
فَمِنْ طَلَبِ الأوتارِ مذ حَزْ أنفَهُ قصير وخاضَ الموتَ بيهَس⁹⁹⁵)

Freytag lo tradujo al latín, en 1847:

“Ultionem ut peteret, Kazirus Nahum suum amputavit et Baihasus gladio in mortem irruit”⁽⁹⁹⁶⁾.

4. Dice Amr al-Qaná:

عَمَرُو القَنَا
والقائلين إذا هم بالقنا خرجوا مِنْ غَمْرَةِ الموتِ في حَوَمَاتِهَا: عودوا⁹⁹⁷)

Freytag lo tradujo al latín así:

“Viri dicebant, quum lanceis armati e gurgite mortis exiissent: In magnas moles eius redite!”⁽⁹⁹⁸⁾

Hammer lo tradujo al alemán, en 1852:

“Sie sagten, als hervor sie braceen wit Kana
Im Todes-Schwalle: Kehrt, o Kehrt zurück!!”⁽⁹⁹⁹⁾

Por otra parte Altolguirre utiliza “mar de la muerte” en su poema “Mi vida” de 1932:

Roca maternal te olvido
Buscando el mar de la muerte,
Dibujando un largo río
De Recuerdos transparentes⁽¹⁰⁰⁰⁾

⁹⁹⁵) ABŪ TAMMĀM: *al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 322; ed. `Asilān, I, 434.

⁹⁹⁶) FREYTAG: *Hamsae carmina*, 1847, I, 571.

⁹⁹⁷) ABŪ TAMMĀM: *al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 329; ed. Asilān, I, 186.

De los comentarios árabes sobre este verso, dice al-Tabrīzī (*Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 329):
يقول التبريزي.

والحومات جمع حومة وهو في الأصل أكثر موضع في البحر ماء وكذلك في الحوض، فاستعارها لشدة الحرب

Dice al-Šantamarī (*Al-Ḥamāsa*, ed. `Asilān, I, 186):

الشتنمري:
غمرة الموت، معظمه، وأصل الغمرة الماء الكثير

⁹⁹⁸) FREYTAG: *Hamsae carmina*, I, 584.

⁹⁹⁹) HAMMER: *Literaturgeschichte der Araber*, 1852, III, 928.

¹⁰⁰⁰) ALTOLAGUIRRE, *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid. 1992, 71.

3.3.3.6.

Dientes de la muerte

José Moreno Villa, en uno de sus poemas inéditos, pone dientes para la muerte, dice: “La muerte vomitaba dientes”. En la poesía árabe encontramos “los dientes de la muerte” y “dientes de las bocas de la muerte”. y ambas expresiones árabes fueron traducidas al latín, en el siglo XIX.

.....

Dice José Moreno Villa, en su poema, inédito y sin fecha, "Estábamos en el mero epicentro":

Era el viernes de las pasiones
de los Gólgotas y sermones.
La muerte vomitaba dientes
por las parrillas de costillas salientes⁽¹⁰⁰¹⁾.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe dice Ta'abbaṭa Šarran:

قال تأبط شرا:
إذا هزه في عظم فِرْن تهللتُ نواجذُ أفواهِ المنايا الضواحيك⁽¹⁰⁰²⁾

“y cuando lo sacude en el hueso del enemigo
Los molares brillan de risa en la boca de la muerte”⁽¹⁰⁰³⁾.

Freytag lo tradujo al latín:

“Quem quum in usse adversurū movel, dentes eris mortis ridentis apparent”⁽¹⁰⁰⁴⁾.

¹⁰⁰¹) MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*, 717.

¹⁰⁰²) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 43; ed. A. `Asilān, I, 257.

¹⁰⁰³) Trad. Josefina Veglisson Elías de Molins: *La poesía árabe clásica*, Madrid, Hiparión, 1997, 75.

¹⁰⁰⁴) FREYTAG: *Hamsae carmina*, I, 83.

Al-Šantamarī aclara (*Al-Ḥamāsa*. ed. `Asilān, I, 257):

يقول الشنتمري
"يريد أنه يُبلى عند استلال سيفه حتى يُرضي المنية فتضحك إليه"

Y dice al-Tabrīzī ed. (*Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 43):

التبريزي.
ونسبة التهلل الى النواجذ مجاز وسعة وهذا لما يقال سر فلان بكذا
حتى صار لكل سن له ضحك وقد سمي ما يبدو من الاسنان عند الضحك

Otro poeta del que sólo sabemos que pertenece a los Banū Māzin dice:

سقاء الردى سيف اذا سُل أومضتُ إليه ثنایا الموت من كل مَرَقَبٍ⁽¹⁰⁰⁵⁾

Freytag lo tradujo al latín, dos veces:

"Poculo mortis eum rigavit gladius, cui quum evaginatur, ex omni speculâ dentes mortis arident"⁽¹⁰⁰⁶⁾.

Y otra vez en las notas:

"Interitum ei propinavit gladius, cui, quum educitur, adrident dentes mortis ex ovni specula"⁽¹⁰⁰⁷⁾.

Por otra parte dice Aleixandre en su poema "La muerte":

Quiero el color rosa a la vida,
Quiero el rojo o su amarillo frenético,
Quiero ese túnel donde el color se disuelve
En el negro con que la muerte ríe en la boca⁽¹⁰⁰⁸⁾.

الضواحك، وقوله اذا هزه في عظم قرن اي اذا هزه وضربه ضحك الموت... وهو خلاف قوله والموت خزيان ينظر¹⁰⁰⁵⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 335; ed. `Asilān, I, 118.

Al-Šantamarī dice (*Al-Ḥamāsa*, ed. `Asilān I, 119):

الشنتمري
"والثنايا هنا جمع ثنية وهي السن، أي لما أعملتُ سيفي فيه تبسم الموت اليه سرورا بفعله"

¹⁰⁰⁶⁾ FREYTAG: *Hamsae carmina* I, 596.

¹⁰⁰⁷⁾ FREYTAG: *Hamsae carmina*, I. 83.

¹⁰⁰⁸⁾ Aleixandre: *Obras Completas*, 434.

3.3.3.7.

Si vivir no fuese morir

Dice Ramón Gómez de la Serna “Si vivir no fuese morir, ¡qué hermoso sería vivir!”, y dice el poeta preislámico `Adī ben Zayd: “¡qué felicidad cabe en la vida humana cuando viene a parar en la muerte!”.

.....

Dice Ramón Gómez de la Serna en sus *Greguerías*:

"Si vivir no fuese a morir, ¡qué hermoso sería vivir!"⁽¹⁰⁰⁹⁾.

En la poesía árabe:

1. `Adī b. Zayd dice:

وتدبّر ربّ الخورنق إذ أشرفَ يوماً ولدى تفكير
سرّه ما له وكثرة ما يملك والبحر معرضاً والسدير
فارعى قلبه وقال: وما غبطة حيّ الى الممات يصير⁽¹⁰¹⁰⁾

“Y recuerda al señor de al-Jawárnaq cuando un día contempló desde lo alto – y la guía superior inspira a meditar,
Lo alegró su riqueza, la abundancia de cuanto poseía, el río que amplio se extendía, el castillo as-Sadir.
Mas entonces de pavor se estremeció su corazón, y dijo: “Qué es la felicidad de un viviente, que acaba en la muerte?”⁽¹⁰¹¹⁾.

¹⁰⁰⁹) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 184.

¹⁰¹⁰) *Diwān `Adī ibn Zayd al-`Ibādī*, ed. Muḥammad Ḥabbār al-Mu`aibid, Bagdad, 1965, 89; ABUL-FIDA': *Tārīj abūl-Fidā'*, I, 85.

Este poema tiene de cincuenta versos (pp. 84-92 en su *Diwān*), y se indica que el poeta lo escribió encontrándose en la cárcel de al-Nu`mān.

¹⁰¹¹) GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*. Traducción de Rosa María Pentimalli de Varela, Editorial Lasada, Buenos aires, 1971, 58.

Martínez Montavez tradujo una parte del poema (15 siglos de poesía árabe, LITORAL, 1988, 24):

Y dijo, con el corazón desengañado:
¿cuál puede ser la dicha de algo vivo
Que en muerte se transforma?

El arabista F. J. Simonet, tradujo estos versos realizando el siguiente comentario:

“El alcázar del Jawarnac trae a la memoria un suceso interesante y que no cuenta con ejemplos parecidos en la historia de los árabes. Aquel mismo rey Annoman, como profesase la fe cristiana, esta religión espiritual le había inspirado el hastío y desdén de los placeres y grandezas terrenales. Acaeció un día que contemplando desde las azoteas del Jawarnac la admirable disposición de sus alcázares, los vergeles que los rodeaban y el río de Hira que corría a poca distancia por una amenísima campiña surcado por muchos bateles, se complacía en la prosperidad y alteza de poder que disfrutaba, cuando de repente asaltó a su espíritu el pensamiento de la vanidad de las cosas mundanas y exclamó:

"Tocado esto que hoy es mío, mañana tendrá otro dueño"

Tocado en su corazón el rey Annoman por esta inspiración, que atribuyó al cielo, al punto concibió el designio de renunciar al mundo. Y en efecto, llegada que fue la noche, se despojó de sus vestiduras reales, se cubrió con un traje (sic) de tosco sayal, y prohibiendo a sus servidores que le siguiesen, se fue adonde jamás se supo de él. Sin duda se retiró a uno de los monasterios cristianos que había a la sazón en aquellas soledades, en donde desconocida su grandeza pasó el resto de sus días entregado a la devoción y la austeridad, Este hecho del Emir Annoman fué celebrado por el poeta Adi Ebn Zeid en los siguientes versos que dirigió a otro príncipe, Annoman su discípulo:

“Medita en lo que hizo el señor del Jawarnac, cuando se puso a contemplar (el magnífico espectáculo que se descubría desde su alcázar) y sírrete su ejemplo para dirección de tu vida.

Regocijáronle sus riquezas, la extensión de sus dominios, el río que surcaba la vecina pradera y el (alcázar de) Sedir.

Mas de repente se estremeció su corazón y dijo: ¡qué felicidad cabe en la vida humana cuando viene a parar en la muerte!”⁽¹⁰¹²⁾.

Carmen Ruiz lo tradujo también como veremos más adelante.

¹⁰¹²) SIMONET: "Alcázares famosos en las historias árabes, alcázares de Oriente", *La América*, nº 6, 24 de mayo, 1859, año III, p. 7.

Adonis comenta sobre este hecho que “. . . Si el joven fuese piedra” este deseo, proferido por Tamim ben Muqbal, es una clave para entender al hombre árabe de la Yahiliyya, un telescopio con el que enfocamos su geografía y dimensiones espirituales, Negativamente, este deseo revela la sensación que tiene el árabe de que la vida es frágil, pronto quebradiza: “un vestido prestado”, como la describe al-Afwah al-Awdi, “estropeado por la muerte”, según expresión de Kaab ben Saad al-Ganawi, la muerte que “avanza por el alma” como el sol por el cielo. Pues el hombre “está sujeto a decadencia”. Por tanto, no existe auténtico gozo, y todos nosotros podemos legítimamente preguntarnos, con Adi ben Zayd al-Abbadi: “¿Qué gozo el de un ser vivo que hacia la muerte avanza”.

Positivamente, revela un deseo de dominar la fragilidad, la muerte”(1013).

2. El orientalista Sacy tradujo al francés, este verso:

لا طيبَ للعيش ما دامت مُنْعَصَةٌ لَدَائِهِ بِأَذْكَارِ الْمَوْتِ وَالْهَرَمِ⁽¹⁰¹⁴⁾

No hay felicidad en la vida mientras sus gozos sean amargados con llegar a la vejez y la muerte.

"Il n'y a aucune douceur dans la vie, tant que ses plaisirs sont troublés par la pensée de la mort et de la décrépitude"(1015)

3. El poeta árabe Abū al-`Tāhiya, recomendó escribir sobre su tumba estos versos:

أوصي أبو العتاهية أن يُكْتَبَ على قبره:
إِنْ عَيْشًا يَكُونُ آخِرُهُ الْمَوْتُ مُعْجَلُ التَّنْغِيصِ⁽¹⁰¹⁶⁾

También fue traducido al inglés por Reynold A. Nicholson, en 1907, en *A Literary History of the Arabs*, 41:

“Consider thou Khawarnaq’s lord/and oft
Of heavenly guidance cometh vision clear/
Who once, rejoicing in his ample realm,
Surveyed the broad Euphrates, and Sadir;
Then sudden terror struck his heart:
“Shall Man, who deathward goes, find pleasure here?”

¹⁰¹³⁾ ADONIS: *Poesía y poética árabes*, presentación y traducción del árabe: Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1997, 13-14.

Dice Adonis (*Muqaddima li-l-šī'r al-`arabī*, Dār al-`Awada, Beirut, 3^a ed., 1979, 31):

(لو ان الفتى حجر) هذهمنية التي جاءت على لسان تميم بن مقبل، مفتاح لهم الانسان العربي، زمن الجاهلية، إنها مرصد نطل منه على جغرافيته الروحية وأبعادها. سلبيا، تكشف هذه الامنية عن شعور العربي بأن الحياة هشة، سريعة الانكسار، فهي (ثوب مستعار) كما يصفها الافوه الاودي - الموت الذي (يجري في النفس) جريان الشمس في السماء، افلانسان (رهين بلي) والقبر (بيت) الانسان، و(بيت الحق)، إذن، ليس هناك غبطة حقيقية، وبحق لكل منا أن يتساءل مع عدي بن زيد العبادي: (ما غبطة حي الى الممات يصير؟) وتكشف، ايجابيا، عن التوق الى التغلب على الهشاشة والموت

¹⁰¹⁴⁾ SACY, Silvestre de: *Grammaire arabe*, II, 431

¹⁰¹⁵⁾ SACY, Silvestre de: *Grammaire arabe*, II, 431.

¹⁰¹⁶⁾ IBN JALLIĀK: *Wafayāt*, ed. `Abbās, I, 222.

Una vida cuyo final es la muerte, es una vida que rápidamente se convierte en amargura.

Slane lo tradujo, al inglés, en 1843:

"Life which ends in death is a life soon embittered"¹⁰¹⁷).

¹⁰¹⁷) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 205.

3.3.3.8.

Sombra de la muerte

En u poema de Luis Cernuda encontramos: “Pájaros a la sombra de la muerte”; usó esta metáfora, también, Abū Šajr al-Huḍalī: “La muerte es una sombra”.

.....

Entre 1941-1944, el poeta Luis Cernuda escribió en "Elegía anticipada":

Por la costa del sur, sobre una roca
Alta junto a la mar, el cementerio
Aquel descansa en codiciable olvido,
Y el agua arrulla el sueño del pasado.
.....
Pájaros a la sombra de la muerte;
Hay paz contemplativa, calma entera⁽¹⁰¹⁸⁾

En la poesía árabe:

Dice Abū Šajr al-Huḍalī:

وَرَنَقَتِ الْمَنِيَّةُ، فَهِيَ ظِلٌّ عَلَى الْأَبْطَالِ، دَانِيَةُ الْجَنَاحِ⁽¹⁰¹⁹⁾
La muerte se despliega, pues es una sombra con alas extendidas sobre los héroes.

Freytag lo tradujo al latín, en 1847:

"Et mors alas expanderat strenuos umbra tegens propinquis alis"⁽¹⁰²⁰⁾.

¹⁰¹⁸) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 322.

¹⁰¹⁹ ABŪ TAMMĀM: *al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 161; ed. `Asilān, I, 173.

¹⁰²⁰) FREYTAG: *Hamasa Carmina*, 1847, I, 287.

Al-Šantamarī comenta (ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. `Asilān, I, 173) que:

يقول الشنتمري

"(رنقت المنية) الترنيق أن يبسط الطائر جناحه ويتهيا للطيران أو يُرفرف في الهواء فضربه مثلاً لشدة الحرب ودنو المنية من الوقوع بأهلها"

3.3.3.9.

Ala de muerte

Emilio Prados usó dos veces “ala de la muerte”; la primera en 1936: “y son más largos mis brazos/ que las alas de la muerte” y la segunda en 1837: “Llevo tu recuerdo a cuestras/ Igual que dos negras alas/ Que muerta viva me llevan”.

El poeta árabe, de época Omeya Abū Šajr al-Huḍalī también usó esta metáfora “ala de la muerte“

.....

Dice Emilio Prados en su poema "Cuerpo de tristeza", publicado en 1936:

Se me desangran los ojos
como ventanas sin suerte;
que se me van como ríos
y como llantos me vuelven
Tengo resecos los labios
que el pensamiento no atiende
ni al agua que los apaga
ni a la sed que los enciende
y son más largos mis brazos
que las alas de la muerte⁽¹⁰²¹⁾

Prados, otra vez, en su poema “Soledad de Malaga” de 1937, dice:

Llevo tu recuerdo a cuestras
Igual que dos negras alas
Que muerta viva me llevan
Por la conciencia de España,
...
¡Qué agudas alas de muerte
por las nubes acechaban!⁽¹⁰²²⁾
Abū Šajr al-Huḍalī dice:

ورنقت المنية فهي ظل على الابطال دانية الجناح⁽¹⁰²³⁾

¹⁰²¹⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (El llanto subterráneo) I, 494.

¹⁰²²⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (El llanto subterráneo) I, 591°.

¹⁰²³⁾ ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 161.

Al-Šantamarī dice que (*Al-Ḥamāsa*, ed. `Asilān, I, 173):

يقول الشنتمري

La muerte se despliega, pues es una sombra con alas extendidas sobre los héroes.

Freytag lo tradujo, en 1947, al latín:

"Et mors alas expanderat strenuos umbra tegens propinquis alis"⁽¹⁰²⁴⁾.

"(رنقت المنية) الترنيق أن يبسط الطائر جناحه ويتهيأ للطيران
أو يُرفرف في الهواء فضربه مثلاً لشدة الحرب ودنو المنية من
الوقوع بأهلها"¹⁰²⁴⁾ FREYTAG: *Hamasaе Carmina cum Tebrissi Scholiis
integris*, 1847, I, 287.

3.3.3.10

Los latidos cuentan la vida

Pedro Salinas escribió entre 1936-1939: “Los días irán latiendo/ al compás de ese reló,/ reló, que cuenta la vida/ desde la caja del pecho”. En árabe tenemos un texto de `Alī b. Abī Ṭālib traducido al latín desde el siglo XIX dice: “La respiración del ser humano son sus pasos hacia la muerte”. Además hay un verso árabe, traducido al español en 1919 dice: “Tu vida es una sucesión de respiraciones; cada una de ellas le hace perder una parte de la misma”.

.....

Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Los días irán latiendo
al compás de ese reló,
primero y solo, el eterno
reló, que cuenta la vida
desde la caja del pecho.⁽¹⁰²⁵⁾.

En la literatura árabe:

`Alī b. 'Abī Ṭālib dice:

نَفْسُ الْمَرْءِ خُطَاهُ إِلَى أَجَلِهِ⁽¹⁰²⁶⁾

La respiración de la persona son sus pasos hacia la muerte.

Freytag lo tradujo, en 1843, al latín:

“Anhelitos viri sunt quasi passus, quibus ad mortem tendit”⁽¹⁰²⁷⁾.

Un poeta árabe dice:

حياتك أنفاس تعد فكلماً مضى نفس منها نقضت بها جزءاً⁽¹⁰²⁸⁾

Sanz y Tubas lo tradujo, en 1919, al español:

“Tu vida es una sucesión de respiraciones; cada una de ellas le hace perder una parte de la misma. Te conduce a la muerte lo que te da la vida cada hora”⁽¹⁰²⁹⁾.

¹⁰²⁵) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 114.

¹⁰²⁶) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, 1843, III, 644.

¹⁰²⁷) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 644.

¹⁰²⁸) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 48.

Por otra parte algo parecido lo que dice De la Serna:

“Hay suspiro que comunican la vida con la muerte”⁽¹⁰³⁰⁾

¹⁰²⁹) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 48.
¹⁰³⁰) *Greguerías*, 98.

3.3.3.11

Aunque bajo la tierra mi cuerpo esté, te escribiré

La idea de la correspondencia entre la persona muerta y su amada lo encontramos en la poesía de más de un poeta de la generación del 27.

En 1936, Emilio Prados escribió: “ahora me acerco a tu cuerpo,/cuando ya tu cuerpo marcha/aún tiene el aire palabras/ con que recordar los ecos/ de tu voz en las batallas”.

Tres años más tarde, en 1939, Miguel Hernández dijo que “Aunque bajo la tierra te escribiré”.

Mientras que Alberti dice: “Luego, se fue.../Allí sigue/bajo la tierra hablando”.

En la poesía árabe, El poeta al-Huḍalī escribe, en un poema traducido al español en 1833, que aunque van a enterrarle lejos de su amada, aun así, llegará su voz hasta ella, a través del eco de sus palabras,

En otro poema árabe, al-Hārītī, dice que: «Si Laylā al-Ajyaliyya cierto día me saludara,/ aun estando yo enterrado bajo losas y mucha tierra;/ Entonces, le contestaría yo con un saludo de alegría”

Y otro verso árabe anónimo señala: “Si mencionáis mi nombre al pie de mi tumba, el gemido de mis huesos contestará a vuestra invocación”.

.....

Dice Emilio Prados en su poema "A Hans Beimler", publicado en 1936:

Muerto heroicamente durante el sitio de Madrid,
Homenaje a las Brigadas Internacionales.

Ahora te encuentro, Hans Beimler
cuando cierras tus jornadas;
ahora me acerco a tu cuerpo,
cuando ya tu cuerpo marcha
flotando en un mar de hombros
que lo separa de España.

.....

Si están tus venas vacías,
nuestra tierra está empapada
y aún caliente con la sangre

que de tu corazón falta.
Y si está tu lengua quieta,
aún tiene el aire palabras
con que recordar los ecos
de tu voz en las batallas⁽¹⁰³¹⁾.

Tres años más tarde, en 1939, Miguel Hernández escribe en su poema "Carta":

Aunque bajo la tierra
mi amante cuerpo esté,
escribeme a la tierra,
que yo te escribiré⁽¹⁰³²⁾

Alberti dice, en 1972, algo parecido, en su poema "No han pasado los años":

Yo no estoy con vosotros.
Mi mano
no bajó de mis labios
ni una sílaba sola
para cantaros.
Un día de Madrid
yo le escuché a Machado:
Mis pies ya no me sirven,
pero tengo los brazos...
Llovía muerte del cielo.
Madrid se desangraba
por los cuatro costados.
Luego, se fue...
Allí sigue
bajo la tierra hablando.⁽¹⁰³³⁾

En la poesía árabe:

1. Dice Abū Ṣajr al-Hudālī:

ولو تلتقي أصدائنا بعد موتنا ومن دون رمسينا من الارض منكب
لظل صدى صوتي ولو كنتُ رمة لصوت صدى ليلى يهتش ويترب⁽¹⁰³⁴⁾

Este poema, tuvo fama entre los orientalistas y fue traducido a varias lenguas europeas, la primera en español es la de Conde de Noroña, en 1833:

"A la muerte de su amada"

¹⁰³¹) PRADOS: *Poesías completas*, (El llanto subterráneo), I, 508.

¹⁰³²) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 667.

¹⁰³³) ALBERTI, Rafael: *Obras Completas*, III, 844.

¹⁰³⁴) AL-AṢFAHĀNĪ: *al-Aḡānī*, ed. `Abd A. `Alī y Samīr Ŷābir, Dār alkitub al`ilmiyya, Beirut, XXIV, 106.

Si después de la muerte todavía
Se encuentran nuestras voces dolorosas,
 Y bajo las elevadas duras losas
 Abrasa al pecho el fuego que solía;
 Prosiga el eco de la angustia mía;
 Y las verdes colinas, que envidiosas
 Dividen nuestras tumbas silenciosas,
 Le aumenten y repitan a porfía.
 Para que sea al punto conducido
 A Leyla en alas del piadoso viento,
 Hiriendo con amor su tierno oído:
 Así tendré al morir este contento,
Que aunque me halle ya a polvo reducido,
Se goce Leyla con mi triste acento⁽¹⁰³⁵⁾.

Antes, el orientalista Shulten, lo tradujo al latín, en 1767:

“Quod si occurrant sibi raucae nostrae voces post mortem nostram,
 Intersepiente sepulcra nostra tumulo terrae aggesto;
 Continuet sane ecbo vocis meae, quantumvis pulvis fuero,
 Ad vocalem ecbo Lailae laetabunda exultare”⁽¹⁰³⁶⁾

El orientalista Silvestre de Sacy lo tradujo dos veces, la primera en 1810:

“Si, après notre mort, les échos de nos voix se *rencontroient*, quoiqu’une vaste solitude séparât nos deux sépultures, certes l’écho de ma voix, bien que mon corps fût déjà réduit en cendres, *tressailleroit*, et *bondiroit de plaisir* au son de la voix de Léïla”⁽¹⁰³⁷⁾.

¹⁰³⁵) CONDE DE NOROÑA, *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, Imprenta de Julio Didot Mayor, 1833, 93.

El Conde de Noroña lo tradujo de la traducción inglesa hecha por Carlyle, en su libro *Specimens of arabian poetry*, Cambridge, 1796: [p. 17]:

Dost thou wonder that I flew
 Charm'd to meet my Leila's view?
 Dost thou wonder that I hung
 Raptur'd on my Leila's tongue?
 If her ghost's funereal screech
 thro' the earth my grave should reach,
 On that voice I lov'd so well
 My transported ghost would dwell:
 If in death I can descry
 Where my Leila's relics lie,
 Saher's dust willa flit away,
 There to join his Leila's clay.

¹⁰³⁶) SCHULTENS, Albert: *Gramatica Arabica*, 1767, 559.

y la segunda en 1829:

“Si, après notre mort, les échos de nos voix *venoientà* se rencontrer quelqu’une vaste solitude séparât nos sépultures, certes l’écho de ma voix bien que mon corps fût déjà réduit en cendres, tressailliroit et bondiroit de plaisir au son de la voix de Lēila”⁽¹⁰³⁸⁾.

Este poema fue traducido, otra vez al latín, por el orientalista Freytag, en 1851:

“Et si Lailam a me retinetis eiusque pulchrum sermonem, tamen ploratum meum versusque non prohibebitis

Cur non vos qui sermonem impediveritis, imaginem impedivistis, quae ad me recia via, quamquam a me longe abest, venit?”⁽¹⁰³⁹⁾.

2. El segundo poema, el de al-Ḥārītī es:

ولو ان ليلى الاخيلية سلمت عليّ ودوني جندل وصفائح
لسلمت تسليم البشاشة أو رقى اليها صدى من جانب القبر صائح⁽¹⁰⁴⁰⁾

”Si Laylā al-Ajyaliyya cierto día me saludara,
aun estando yo enterrado bajo losas y mucho polvo;
Entonces, le contestaría yo con el saludo de alegría,
O un ave anidada conmigo le respondiera de mi parte”⁽¹⁰⁴¹⁾.

¹⁰³⁷) SACY, Silvestre de: *Grammaire Arabe*, 1831, I, 164.

¹⁰³⁸) SACY, Silvestre de: *Anthologie grammaticale arabe*, 1829, 211.

¹⁰³⁹) FREYTAG: *Hamsae carmina*, 1851. II, 359.

¹⁰⁴⁰) SACY, *Anthologie grammaticale arabe*, 1829, 211.

¹⁰⁴⁰) IBN BASSĀM, I, parte 3, p. 77; SACY, Silvestre de, : *Grammaire Arabe*, 1831, I, 164, *Anthologie grammaticale arabe*, 1829, 211.

Cuenta el libro *al-Agānī* que (ABŪ AL-FARĀYĪ AL-IṢFHĀNĪ: *al-Agānī*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, X, 82):

الاغاني
ان ليلى الاخيلية اقبلت من سفر فمرت بقبر توبة ومعها زوجها وهي في هودج لمهقالت والله لا أبرح حتى اسلم على توبة، فجعل زوجها يمنعها من ذلك وتابى إلا ان تلم به فلما كثر ذلك منها تركها فصعدت أكمة عليها قبر توبة فقالت السلام عليك يا توبة ثم حولت وجهها الى القوم فقالت: ما عرفت له كذبة قط قبل هذا ، قالوا وكيف؟ قالت ليس القائل:

ولو ان ليلى الاخيلة سلمت عليّ ودوني تربة وصفائح
لسلمت تسليم البشاشة أو رقا اليها صدى من جانب القبر صائح
واغبط من ليلى بما لا أناله الا كل ما قرت به العين صالح

فما له لا يسلم عليّ كما قال، وكانت الى جانب القبر بومة كامنة فلما رأته الهودج واضطرابه فرعت وطار في وجه الجمل فنفر فرمى بليلى على رأسها فماتت من وقعها ودفنت الى جنبه، وهذا هو الصحيح في خبر وفاته

¹⁰⁴¹) SOBH, Maḥmūd: *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Crítica y estudios literarios, Madrid, 2002, 285.

Este poema, también, fue traducido varias lenguas europeas, la primea, al latín, por Schulten:

“Quod si Laila Achjalitis salutem impertierit
Mihi, vel intersepiente tumulo, et lapidibus monumenti;
Sane salutem reddiderim laetae frontis, et resultav rit
Ad eam rauca vox e latere sepulcri effissa”(1042).

Y dos veces, por el orientalista Sacy, al francés, la primera en 1810:

“Si, lorsque mon corps reposera dans la tombe sous les plerres dont il sera couverte, léila Akhyaliyya me saluoit, certes, ou je lui rendrois le salut avec des transports de joie, ou une chouette, sortant de ma tombe, se porteroit vers Léila, en poussant de grands cris“(1043)

La segunda en 1829 :

“Si, lorsque mon corps reposera dans la tombe sous les plerres dont elle sera couverte, Léila Akhyaliyya venoit à me saluer certes, ou je lui rendrois le salut avec des transports de joie, ou une chouette, sortant de ma tombe, se porteroit vers Léila, en poussant de grands cris“(1044).

y de nuevo, al latín por el orientalista Freytag. En 1851 :

“Si Lailea Alachijalijjah me salutaret humo el sepulchri lapidibus me tegentibus, Profecto! Ego laetitiâ adfectus salutarem aut bubo e sepulcri latere vocem edens acclamaret”(1045).

Y al alemán, por el orientalista Hammer-Purgstall, en 1851:

"Wenn Leilá, die achjelische einst grüsste,
Den Hügel meines Grabes in der Wüste,
Ich würde freudig ihr den Gruss erwiedern,
Aufplatternd aus dem Grab mit Todesliedern.
Bei Leilá streb' ich nie nach höh'rem Gut,
Ist nicht das, was das Aug' erfrischt, gut?"(1046).

3. En un poema de *Las mil y una noches*, dice:

الف ليلة في قصة وزير الملك يونان	
عدمت وجودي في الورى بعد بعدكم	فإن فؤادي لا يحب سواكم
خذوا كرما جسمي الى أين تترتموا	وأين حللتهم فادفنوني حذاكم
ان تذكروا اسمي عند قبري يجيبكم	أنين عظامي عند صوت نداكم(1047)

¹⁰⁴²) SCHULTENS, Albert : *Gramatica Arabica*, 1767, 559.

¹⁰⁴³) SACY, Silvestre de, : *Grammaire Arabe*, I, 164

¹⁰⁴⁴) SACY, Silvestre de, *Anthologie grammaticale arabe*, Paris, 1829, 211.

¹⁰⁴⁵) FREYTAG: *Hamsae carmina*, 1851. II, 359.

¹⁰⁴⁶) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, 1851, II, 691.

"Después de que os habéis alejado, he perdido la razón de vivir entre los humanos, mi corazón sólo a vosotros ama.

Coged mi cuerpo, por favor, y llevadlo doquiera que vayáis; doquiera que os detengáis, enterradme a vuestro lado.

Si mencionáis mi nombre al pie de mi tumba, el gemido de mis huesos contestará a vuestra invocación"⁽¹⁰⁴⁸⁾

J. C. Mardrus lo tradujo al francés, y luego fue traducido del francés al español:

“¡Partiste oh muy amado mío, y he abandonado a los hombres y vivo en la soledad, porque mi corazón no puede amar nada desde que partiste! ¡oh muy amado mío!

¡Si vuelves a pasar cerca de tu muy amada, recoge por favor sus despojos mortales, en recuerdo de su vida terrena, y dales el reposo en la tumba donde tú quieras, pero cerca de ti, si vuelves a pasar cerca de tu muy amada!

¡Que tu voz se acuerde de mi nombre de otro tiempo, para hablarme en la tumba!
¡Oh, pero en mi tumba sólo oirás el triste sonido de mis huesos al chocar unos con otros!”⁽¹⁰⁴⁹⁾

En 1819, el orientalista Humbert lo tradujo al francés y al latín:

“Après ma mort, ô mes amis, je vous en conjure, écrivez ces mots sur le marbre de ma tombe : *Il succomba victime de l’amour*, Appelez-moi par mon nom dans ce lieu funèbre ; mes cendres plaintives répondront à vos paroles de paix »⁽¹⁰⁵⁰⁾.

El orientalista W. Lane lo tradujo, en 1838, al inglés:

"I have lost my existence among mankind since your absence; for my heart loveth none but you.

Take my body, then, in merey, to the place where you are laid; and there bury me by your side:

And if, at my grave, you utter my name, the moaning of my bones shall answer to your call"⁽¹⁰⁵¹⁾.

¹⁰⁴⁷⁾ *Alf layla wa layla*, ed. Al-Taquadum, I, 36.

¹⁰⁴⁸⁾ Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, I, 59.

¹⁰⁴⁹⁾ MARDRUS, J. C.: *Las mil y una noches*, Trad. Vicente Blasco Ibáñez, Ediciones Prometeo, Valencia, primera reimpresión 1980, I, 77.

¹⁰⁵⁰⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 130. El autor ha traducido el poema al latín en 272.

¹⁰⁵¹⁾ LANE, Edward Willim: *The Arabian Night's entertainments, translation by ---*, London, 1838, I, 110.

3.3.3.12.

El fatal sentimiento de haber nacido tarde

Según Federico García Lorca, si él hubiera nacido antes, hubiese sido de los grandes; “el fatal sentimiento de haber nacido tarde”, resulta una idea compartida con el poeta árabe al-Mutanabbī que decía, sobre el Tiempo: “Nosotros ya lo hemos cogido decrepito”

.....

Veamos los versos de Federico García Lorca en su poema "Lluvia", de 1919:

La nostalgia terrible de una vida perdida,
el fatal sentimiento de haber nacido tarde
o la ilusión inquieta de un mañana imposible
con la inquietud cercana del color de la carne⁽¹⁰⁵²⁾

En la poesía árabe:

Al-Mutanabbī escribió:

المتنبى
وقت يضيعُ وعمرُ ليت مدته في غير امته، من سالف الأمم
أتى الزمان بنوه في شببته فسرهم، وأتينا على الهرم⁽¹⁰⁵³⁾

“He perdido mi edad y mi vida, ¡Ojalá ésta hubiera pasado en otro pueblo diferente, de los ya extinguidos!

Esos pueblos fueron hijos de la juventud del Tiempo,
Y el Tiempo los alegró. Nosotros ya lo hemos cogido decrepito”⁽¹⁰⁵⁴⁾.

¹⁰⁵²⁾ GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 197; ed. García-Posada, I, 190.

¹⁰⁵³⁾ *Dīwān al-Mutanabbī*, ed, al-Yāziyī, II, 945; GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas musulmanes*, trad. árabe de al-Ṭāhir Makkī, 25.

مع شعراء الاندلس والمتنبى، ص 25، ترجمة الطاهر احمد مكي، دار المعارف مصر الطبعة الرابعة 1406 هـ 1985 م

En el comentario de al-Yāziyī leemos (II, 946):
"يقول ان بني الزمان من الامم السالفة جؤوا في حدثان الدهر
ونضرته فسرهم، ونحن أتينا وقد هرم وخرف فلم يبق عنده ما
يسرنا"

Dozy lo tradujo, en 1853, al latín:

“Eius filli cum, adhuc issenem, adeundes, ipsam fortunam adibant, et gaudio eos efficiebat ille; sed quum nos cum adiremue, iam senex erat¹⁰⁵⁵).

¹⁰⁵⁴) Traducción de García Gómez en *Cinco poetas musulmanes, biografías y estudios*, Espasa-Calpe, segunda edición, 1959, 33.

¹⁰⁵⁵) DOZY: *Abbadum*, II, 147.

3.3.4.

Amorosa

3.3.4.1.

Relaciones amorosas como la lluvia a la tierra

3.3.4.2.

Relacionar la falta de agua con el amor

3.3.4.3.

Ella como un astro

3.3.4.4.

Cuerpo como el agua

3.3.4.5.

Tu cuerpo al fondo tierra me parece

3.3.4.6.

La Saliva

3.3.4.7.

Labio de agua

3.3.4.8.

Pecho como una ola

3.3.4.9

Sus labios como cielo y tierra

3.3.4.10.

Vaso de amor

3.3.4.11.

En mis huesos llevo tu figura

3.3.4.12.

Ciudad como novia o una mujer

3.3.4.13.

Casi se me salió el corazón por la boca

3.3.4.14.

Lunares como estrellas en el rostro

3.3.4.15.

Corazón como pájaro

3.3.4.16.

En sus mejillas refleja la aurora

3.3.4.17.

Derrama hermosura

3.3.4.18

Ondas de amor

3.3.4.19.

Nos vimos por las lágrimas como a través
de un cristal

3.3.4.20.

Ella como Palmera, Ella y yo dos palmeras

3.3.4.21

Anda como una nube

3.3.4.22.

Mujer como Luna

3.3.4.23.

Ella como Gacela

3.3.4.1.

Relaciones amorosas como la lluvia a la tierra

En una sociedad desierta, se da al agua una importancia excepcional, y donde hay agua habrá vida, así donde cae la lluvia la tierra será deseada. Esta imagen lo ha trasladado el poeta árabe para compararlo con su ansia a la amada, es decir necesita a su amada como la tierra al agua.

Aleixandre habla, en 1932, con el corazón “Vive, vive, despierta, ama corazón, ser/despierta como tierra a la lluvia naciente”. Esta idea de relacionar el corazón o el amor como tierra a la lluvia, está en la poesía árabe, y esta traducida al español desde el siglo XIX: “la nube llega sobre los prados... los prados sonríen y resplandecen de júbilo por la vuelta de la que amaban”

Aleixandre en *La destrucción o el amor* (1932-1933), dice en su poema "Nube Feliz":

Un beso o una mejilla o el brillo de unos ojos,
unos dientes templados que se abren como el día,
un azul bajo el párpado tras la tormenta dura,
unos fulgores lívidos que escapan como el fósforo.

Vive, vive, despierta, ama corazón, ser,
despierta como tierra a la lluvia naciente,
como lo verde nuevo que crece entre la carne⁽¹⁰⁵⁶⁾.

En la poesía árabe:

En la poesía árabe es frecuente comparar las relaciones amorosas con la de relación entre la lluvia y la tierra.

Dice un poeta árabe:

عطف السحاب على الرياض فأقبلت تشكو إليه من أليم بعباده
فغدا يُقبلها ويكي رحمة فتبسمت فرحا بعود وداده⁽¹⁰⁵⁷⁾

F. J. Simonet lo tradujo, en 1851, al español:

“La nube llega sobre los prados, y estos se quejan a ella de las angustias en que han estado por su ausencia.

¹⁰⁵⁶) ALEIXANDRE: *La destrucción o el amor* (Obras Completas), I, 418.

¹⁰⁵⁷) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 81.

La nube entonces se acerca, los besa, y llorando con ternura derrama sobre ellos el rocío bienhechor. Y los prados sonríen y resplandecen de júbilo por la vuelta de la que amaban”⁽¹⁰⁵⁸⁾.

Otro poeta árabe dice:

لقد حننت الى ما اعتدت من كرم حنين أرض الى مستأخر المطر⁽¹⁰⁵⁹⁾

He tenido ansia a lo que he acostumbrado de (tu) generosidad, como el ansia de una tierra por la lluvia cuando se retrase.

El orientalista Dozy lo tradujo al latín:

“Profecio! Illud agüere cupio quod quá nobili sum indole agüere soleo, veluti terra desiderat expectatan pluviam.

Sed da vinum (aliis); mihi maxime placet illud liberaliter dare dum, in manibus sodalium quum versatur, simul circumdatum est puellis plenam lunam similitudine referentibus”⁽¹⁰⁶⁰⁾.

¹⁰⁵⁸) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, 1851, V, n° 37, 280.

Fue traducido, también, por orientalista Humbert, en 1819, al francés y al latín en *Anthologie arabe*, 171.

LE NUAGE ET LA PRAIRIE

"Le nuage s'incline vers la parairie; il s'approche d'elle avec amour; et celle-ci de se plaindre des tourmens que lui a causés sa longue absence.

Le nuage alors s'approche davantage: il lui fait les plus douces caresses, il pleure d'attendrissement; et la prairie de sourire de joie, à cause du retour de son amant".

y al latín:

"Ad amantem quod attinet, amore-affectus-venit ad eum amans, et corda amborum in amore cor-unum fiunt. Subsistunt juxta flumen amoris et prospiciunt sibi de annonâ-viae [ils s'approvisionnent]; et flumen ammoenum est. Subsistunt et dicunt (et dicunt (et lacrymae super genis illorum fluunt): "Culpa est temporis, non verò illius super quem transeunt tempora (i.e. illius qui temporum viclssitudinibus obnoxius est)".

¹⁰⁵⁹) IBN JĀQĀN, al-Fatḥ: *Maṭmaḥ al-Anfus wa masraḥ al-ta'nnus*, ed. Muḥammad `Alī Ṣawābka, Dār `Ammār, Beirut, 1983, ; DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, I, 23.

¹⁰⁶⁰) DOZY: *Scriptorum arabum*, I, 26.

3.3.4.2.

Relacionar la falta de agua con el amor (¹⁰⁶¹)

Es muy frecuente en la literatura árabe comparar la necesidad de la amada con la necesidad del agua. Así vemos que en la lengua árabe el infinitivo *Hiyám* f.U» tiene doble sentido: el primero, alusivo a la intensa necesidad que los sentidos tienen del agua; y el segundo, a la situación del enamorado cuando se aleja solo en el desierto. El lexicógrafo Ibn Manẓūr aclara esta palabra así:

الهيام كالجنون من العشق. . . الهيمُ هَيْمَانُ العاشق والشاعر اذا
خلا في الصحراء. . . ورجل مهيوم وأهيمُ شديد العطش والانثى هيماء.
". . . (¹⁰⁶²)

al-Hiyám es como la locura del amor [...] y *al-Haym* o *Haymán* el amante o el poeta cuando están solos en el desierto [...], un hombre *mahyüm* y *ahyam*: que tiene mucha sed; el femenino es *Haymá*.

De todo esto se puede deducir que en la lengua árabe la sed y el amor se expresan, a veces, con la misma palabra.

El clima de los territorios árabes es en general calorosa, con falta de agua, por la Sed como término ha cobrado mucha importancia. La sed era compañero del árabe, pues la vida del desierto significa, en general, sed y falta de agua, que lleva algunas veces a la muerte. Por todo eso el árabe valora mucho al agua, lo comparó con la vida misma, y así vemos al poeta Ibn Jafāya decir que al-Andalus es el Paraíso, porque tiene agua y arboles. y de aquí influyó en

¹⁰⁶¹) En el siglo XIX, dijo Ventura Ruiz Aguilera (Elegías, Madrid, 1862, 8):

Como sedientas aves
En el verano buscan
De manantial oculto
El agua fresca y pura,

. . .

Así lo dos buscábamos

¹⁰⁶²) IBN MANZUR: *Lisan al-Arab*, Dar Sadir, Beirut, XII, 626-7..

su pensamiento y su imaginación, y de aquí ha relacionado la importancia del agua, que es esencial para él, con la importancia del amor; no sólo esto sino que la falta de amor no conduce a la muerte pero la falta de agua conduce, sin duda, a la muerte, por esto vemos que en algunos poemas árabes hablan de que el amor es más intenso que la sed.

Entre los poetas del 27 que han relacionado el agua con el tema del amor, Miguel Hernández, en 1938, escribe "corazón sin corazón/ Sed con agua en la distancia,/pero sed alrededor". Y otra vez en 1941, escribe: "Oasis es tu boca/ donde no he de beber". En el mismo año escribió Luis Cernuda: "Oasis es tu boca/ donde no he de beber/... Es el amor fuente de todo".

En la poesía árabe, como cabe esperar, "Cuando en pura y limpia fuente/ Consigue beber sediento,/ Menos goza el peregrino/ Que yo si tu boca beso", y "¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella" o "pasaron junto a mí, encendiendo el fuego de mi corazón, y ¡de qué modo!/. . . la vista del agua exacerba el ansia del sediento" y este otro "El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante" y "tras su apartamento, me consintió darle un beso/ . . .Soy como el que bebe agua para aplacar su sed" y el andalusí Ibn Zaydūn: "Creo de cierto que su saliva es agua que da la vida".

.....

Miguel Hernández dijo en "Antes del odio", escrito entre 1938 y 1939:

Beso soy, sombra con sombra,
Beso, dolor con dolor,
por haberme enamorado,
corazón sin corazón,
de las cosas, del aliento
sin sombra de la creación
Sed con agua en la distancia,
pero sed alrededor.

Corazón en una copa
donde me lo bebo yo,
y no se lo bebe nadie,
nadie sabe su sabor⁽¹⁰⁶³⁾.

y más tarde, en 1941, el mismo poeta en su poema "Casida del sediento" escribió:

Arena del desierto
soy: desierto de sed.
Oasis es tu boca
donde no he de beber.

Boca: oasis abierto
a todas las arenas del desierto⁽¹⁰⁶⁴⁾.

1063) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 718-9.

Entre 1941-1944, Luis Cernuda dijo en "Vereda del cuco":

Cuántas veces has ido en otra fuente
Camino de esta fuente Buscando por la senda oscura
Adonde mana el agua

....

Es el amor fuente de todo;
Hay júbilo en la luz porque brilla esa fuente,
Encierra al dios la espiga porque mana esa fuente,
Voz pura es la palabra porque suena esa fuente,
Y la muerte es de ella el fondo codiciable.
Extático en su orilla,
Oh tormento divino,
Oh divino deleite,
Bebías de tu sed y de la fuente a un tiempo,
Sabiendo a eternidad tu sed y el agua⁽¹⁰⁶⁵⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe tenemos varios ejemplos, entre ellos una re traducción de Juan Valera, del alemán al español, en 1868:

Mi vida acabe si nunca
Más en mis brazos te estrecho;
En tu mirar y en tu rostro
El ser y la vida bebo.
Cuando en pura y limpia fuente
Consigue beber sediento,
Menos goza el peregrino
Que yo si tu boca beso⁽¹⁰⁶⁶⁾.

O este del andalusí Ibn Jafāya:

أبو أسحق إبراهيم ابن خفاجة
لله نهر سال في بطحاء أشهى وروداً من لَمَى الحسناء⁽¹⁰⁶⁷⁾

Que fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹⁰⁶⁸⁾, *Andalucía Contra Berbería*⁽¹⁰⁶⁹⁾ en 1934, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹⁰⁷⁰⁾:

1064) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 748.

1065) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 341-2.

1066) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, II, 135.

¹⁰⁶⁷⁾ *Nafḥ al-Ṭīb* ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbās, III, 201; *Rāyāt*, ed Gómez, 88, ed. al-Qāḍī, 122; trad. Mu`nis, 173; PÉRES, trad. Makkī, 190.

1068) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133.

"¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella"⁽¹⁰⁷¹⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

Quel fleuve admirable que celui qui coule dans cette vallée! on aimerait mieux s'abreuver à ses eaux qu'aux lèvres purpurines d'une belle!⁽¹⁰⁷²⁾.

Y del mismo poeta, Ibn Jafāyā :

ابن خفاجة
نهر كما سال اللمى سلسال وصبا بليل ذبالها مكسال⁽¹⁰⁷³⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante; el céfiro, que arrastra su húmeda cola, es perezoso⁽¹⁰⁷⁴⁾.

Otro andalusí, al-Rāḍī b. al-Muṭamid dice:

الراضي ابن المعتمد
مروا بنا اصلا من غير ميعاد فاوقدوا نار قلب أي ايقاد
لا غرو [أن زاد في وجدي مرورهم] فرؤية الماء تذكي غلة الصادي⁽¹⁰⁷⁵⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

Al caer la tarde, sin previa cita, pasaron junto a mí, encendiendo el fuego de mi corazón, y ¡de qué modo!

"No es de extrañar que se acreciese mi deseo con su paso; la vista del agua exacerba el ansia del sediento?"⁽¹⁰⁷⁶⁾.

En otras lenguas:

Un poeta árabe dice:

لو قيل لي ولهيب النار متقد والنار في القلب والاحشاء تضطرم
أهم أحب إليك ان تشاهدهم أم شربة من زلال الماء قلت هم⁽¹⁰⁷⁷⁾

1069) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 100.

1070) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

1071) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133; *Andalucía Contra Berbería*, 100; *El libro de las banderas*, p. 256, n°. 255.

Fue traducido al español por Mercedes García-Arena len *El esplendor de al-Andalus*, 216.

1072) PÉRÉS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, (2^a ed. 1953) 210.

¹⁰⁷³) *Dīwān Ibn Jafāyā*, 218; *Nafḥ al-Ṭīb*, ed. Dozy, II, 136; ed. 'Abbās, III, 201.

1074) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 102.

¹⁰⁷⁵) *Nafḥ al-Ṭīb* ed. Dozy, II, 131; ed. 'Abbās, III, 194.

1076) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 87.

“Si se me dijera, mientras la llama del fuego arde, o el fuego prende en el corazón y en las vísceras:

¿Qué es lo que prefieres? ¿Ver a la persona amada, o un sorbo de agua cristalina?" Contestaría: "Verla"⁽¹⁰⁷⁸⁾.

Edward William Lane lo tradujo al inglés en 1839:

“Were it said to me, while the flame is burning within me, and the fire blazing in my heart and bowels,

Wouldst thou rather that thou shouldst behold them, or a draught of puré water?- I would answer, them”.⁽¹⁰⁷⁹⁾

Ibn Ṭabāṭabā dice:

قالت لطيف خيال زارني ومضى بالله صفه ولا تنقص ولا تزد
فقال أبصرته لو مات من طمأ وقلت قف عن ورود الماء لم ير⁽¹⁰⁸⁰⁾

Dijo ella a una visión que tuve en sueños y se esfumó: "¡Por Dios!, descríbemela sin añadir ni quitar nada" [La visión] respondió: La he visto en una situación tal, que, si muriera de sed y tú le ordenases: "no bebas agua", él no bebería.

El orientalista Slane lo tradujo al inglés:

She said to the fleeting image which visiteo me (in a dream) and then returned: 'I pray thee! tell me how he is, do not extenuate nor aggravate.' The visión replied: 'I saw him nearly dead with thirst, and I said: Stop! avoid a source of which the waters are never drunk.'"⁽¹⁰⁸¹⁾

En 1902, fue traducido por G. Rat al francés:

"Elle dit á l'image chérie qui était venue me voir en songe, puis avait disparu: je t'en conjure, au nom de Dieu, veuille bien me faire la description de sa personne, sans rien retrancher ni ajouter ;

Et l'image de lui répondre : je l'ai laissé [dans une situation telle] que, s'il avait été mourant de soif et que je lui eusse dit de s'abstenir de descendre á l'aiguade, il n'y fût point allé !" ⁽¹⁰⁸²⁾.

Otro poeta dice:

¹⁰⁷⁷) *Alf layla wa layla*, al-Taḡaddum, IV, 457.

¹⁰⁷⁸) Trad. Juan Vernet, en *Las mil y una noches*, III, 219.

¹⁰⁷⁹) LANE: *The arabian night's enteriaiments*, III, 274.

¹⁰⁸⁰) INB JALLIKAN, *Wafayāt* ed. `Abbās, I, 129; Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 222.

¹⁰⁸¹) IBN JĀQĀN, *Qalā'id*, ed. al-`Annābī, 37, Dozy: *Scriptorum*, I, 171-2; IBN SA'ĪD AL-MAGRIBI; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 10.

¹⁰⁸²) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 472-3.

وإني على هجران بيتك كالذي يرى برد ماء ذيدعنه وروضة
 رأى نهلا ريًا وليس بناهل
 برود الضحى فينانة⁽¹⁰⁸³⁾

Cuando voy a abandonar tu casa, soy como aquel que
 ve un río, pero no puede beber de él:
 Ve un agua fresca y, en pleno día, un arriate
 umbroso, de frondoso ramaje ... que le están vedados.
 En latín, en 1847, según Freytag:

Ego in eo quod domum tuam fugis, ei simimis sum,
 qui potum abundantem vidit; sed non bibit:
 Aquam frigidam videt, a qua propulsas est et hortum
 frigidum alto die, ramis multis praedita vespérá("(¹⁰⁸⁴)

Ibn al-Ta`āwīd dice:

سبط بن التعاويذي
 يذكر الجوى بارد من ثغره شيم
 ويوقظ الوجد طرف منه
 وسنان⁽¹⁰⁸⁵⁾

Slane lo vertió, al inglés, en 1843:

"The cool source of her lips inflames with love, and her languishing glances
 awake desire"⁽¹⁰⁸⁶⁾.

Ibn Zaydun escribe:

ابن زيدون.
 وما شوق مقتول الجوانح بالصدى إلى نطفة زرقاء، أضمرها وقط
 بأبرح من شوقي إليكم، ودون ما أدير المني عنه الفتاة والخراط⁽¹⁰⁸⁷⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"L'aspiration ardente de qui meurt de soif vers une eau pure, cristalline, enfermée
 aux creux de la roche, n'est pas.

Plus violente que mon aspiration vers vous, Mais entre l'objet, dont mes desirs sont
 détournés par la contrainte, et moi, il y a des arbustes épineux, des fourrés difficiles⁽¹⁰⁸⁸⁾.

¹⁰⁸³) Al-Hamasa, ed. Freytag, 621.

¹⁰⁸⁴) FREYTAG, II, 430.

¹⁰⁸⁵) IBN JALLIKĀN: Wafayāt ed. `Abbās, I, 317.

¹⁰⁸⁶) SLANE: Ibn Khallikan's biographical dictionary, I, 293.

¹⁰⁸⁷) Diwan Ibn Zaydūn, 84; Según IBN JĀQĀN en Qalā'id al-`Iqyān, ed. `Ašūr, 1990, 193, Ibn Zaydūn escribió este poema a Wallāda cuando huyó:

وله عند فراره وخروجه من سراره، وقد أقام بقرطبة متواريا يخاطب
 ولادة...

¹⁰⁸⁸) COUR, Auguste: Un poète arabe d'Andalousie: Ibn

Otros ejemplos:

Ibn Ḥazm escribió en *El collar de la paloma*:

فجاد باللثم لي من بعد منعه فاهتاج من لوعتي ما كان مغمورا
كشارب الماء كي يُطفي الغليل به فغص فانصاع في الأجدات معبوراً⁽¹⁰⁸⁹⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1956:

“Por fin, tras su apartamento, me consintió darle un beso
y excitó mi angustia que estaba acallada.
Soy como el que bebe agua para aplacar su sed,
y, ahogándose al beber, se despeña en la tumba⁽¹⁰⁹⁰⁾.”

Y este:

أرى ريقها ماء الحياة تيقنا على أنها لم تُبق لي في الهوى حشى⁽¹⁰⁹¹⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1956:

Creo de cierto que su saliva es agua que da la vida,
aunque ella, con su amor, no me ha dejado entrañas⁽¹⁰⁹²⁾.

Zaïdûn, 78.

¹⁰⁸⁹) IBN ḤAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, ed. Ḥasn Kāmil al-Ṣiafī, prólogo de Ibrāhīm al-Abyārī, al-Iatīqāma, El Cairo, 1964, 61.

1090) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma, tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba*, ed. Alianza Editorial, Madrid, 2ª ed., 1966, 183; ed. María Jesús Viguera Molins, 1997, 233.

¹⁰⁹¹) IBN ḤAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, 96.

1092) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, ed. Alianza Editorial, 1966, 232; ed. María Jesús Viguera Molins, 1997, 297.

3.3.4.3.

Ella como un astro

Gerardo Diego, imagina que la amada es como un satélite en el cielo, y su relación con ella es parecida a la de las estrellas.

En la poesía árabe tenemos varios ejemplos de poesía árabe que fueron traducidos al español y a otras lenguas, como el elegido por Simonet, (1851) sobre dos jóvenes: “Eran dos soles de la mañana, dos lunas de la negra noche” y otro traducido en 1905: “soy la Luna llena del cielo; sin embargo, apetece por mi desgracia a Júpiter” y otro (1956): “Es perfecta y blanca como el sol cuando aparece/ Las demás doncellas no son, a su lado, más que luceros”.

Dice G. Diego en su poema "Eclipse de luna" en *Amor solo*, de 1959:

Mas el eclipse de luna,
si desde la tierra aciago,
desde la luna, la víctima,
es como hay que imaginarle.

Mira: la tierra soy yo,
tú eres la luna de plata
y el sol tuyo es el sol mío.
Ya sabes quién es el sol.

.....

Tú te quedas aterida,
estremecida, aterrada,
sin saber que aquel borrón
soy yo, tu luna de tierra,
la misma que por las noches
es toda plata amorosa.
Perdón, perdón, te he hecho daño,
te lastimé sin quererlo.
Yo no quiero que tú gires
en torno de mí. No fija,
no satélite te quiero.⁽¹⁰⁹³⁾

En la poesía árabe:

La poesía árabe también describe a la amada como un satélite.

1. Dice un poeta árabe:

1093) DIEGO, G.: *Amor solo*, ESPASA - CALPE, Madrid, 1958, 21-22.

رَأَيْتُ بَعِينِي نَائِمِينَ عَلَى الثَّرَى وَدَدْتُهُمَا لَوْ يَنَامَانِ فِي جَفْنِي
هَلَالِي سَمَا شَمْسِي ضُحَا عَمْرِي دَجَا غَزَالِي فَلَا غُصْنِي نَقَا صَنْمِي حَسَنٌ⁽¹⁰⁹⁴⁾

Francisco Javier Simonet lo tradujo, al español, en

Yo miré a dos jóvenes beldades que yacían adormidos sobre la tierra.
Eran dos soles de la mañana, dos lunas de la negra noche, dos gacelas de la
soledad, dos ramas del Naca, dos imágenes de la hermosura"⁽¹⁰⁹⁵⁾.

2. Tenemos también varios ejemplo andalusíes, con el mismo sentido. La poetisa
Wallāda, cuando escribió a Ibn Zaydūn, quejándose de su amor hacia su esclava:

ومال ابن زيدون الى جارية ولادة السوداء، فكتبت تعتب عليه هذا الهوى

لَوْ كُنْتُ تُنْصَفُ فِي الْهَوَى مَا بَيْنَنَا لَمْ تَهَوَّ جَارِيَتِي وَلَمْ تَتَخَيَّرِ
وَتَرَكْتَ غُصْنًا مَثْمَرًا بِجَمَالِهِ وَجَنَحْتَ لِلْغُصْنِ الَّذِي لَمْ يُثْمَرْ
وَلَقَدْ عَلِمْتُ بِأَنِّي بَدْرُ السَّمَاءِ لَكِنْ وَلَعْتُ، لَشَقَوْتِي، بِالْمُشْتَرِي⁽¹⁰⁹⁶⁾

Este poemilla fue traducido muchas veces a varias lenguas europeas, y desde 1905
al español por Luis Gonzalo:

"Si me amaras tanto como yo a ti, no amarías a mi esclava ni la preferirías a mi,
Abandonaste la rama fructífera a pesar de su belleza, y te inclinas a la rama estéril.
Sabes bien que yo soy la Luna llena del cielo; sin embargo, apetece por mi
desgracia a Júpiter"⁽¹⁰⁹⁷⁾.

¹⁰⁹⁴) HUMBERT: *Anthologie arabe*, 34.

¹⁰⁹⁵) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del abisador malagueño*, Málaga, 1851, V, n° 37, 280.

¹⁰⁹⁶) HYKL: *Mujtārāt*, 63; PÉRÈS, ed. árabe, 239, *Nafḥ*, IV, 205;

¹⁰⁹⁷) GONZALO: Luis: "Avance para un estudio de las poetisas musulmanas en España", *Revista de archivos Bibliotecas y Museos*, N°, 9-10, (200-214), año IX, sep. oct. 1905, 200.

H. Pérès lo tradujo, en 1937, al francés: *La poésie andalouse*, 263-4; traducido al español por Mercedes García-Arenl en *Esplendor de al-Andalus*, 269, así:

"Si tu étais, en amour, équitable pour notre amitié, tu n'aimerais pas ma servante-esclave et tu ne la choisirais pas de préférence.

Tu as lâché la branche fructifère (*gun mujmir*) dans toute sa beauté et tu t'es penché sur la branche qui ne porte pas de fruits.

Tu sais qui je suis la pleine lune, et cependant, tu t'es épris, pour mon infortune, de Jupiter.

Y fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946, en *Hispano-Arabic poetry*, 110:

"If you were just in keeping our pact of love,
You would not love my slave-maid, preferring her,
Leaving aside the bough that produced beauty's fruit,

3. En *Las mil y una noches* también se encuentra esta comparación, y vemos en la edición de Mardrús este texto:

“En efecto, apenas Abalhassán había terminado estas palabras,, cuando las diez jóvenes se levantaron al mismo tiempo y, acompañadas por sus propios instrumentos, entonaron este canto anunciador:

“¡Oh ojos míos! He aquí nuestra luna que llega. ¡Porque el sol nos visita, un joven sol principesco, que viene a rendir homenaje a Schamsennahar!”⁽¹⁰⁹⁸⁾

4. Otro ejemplo es el del andalusí Ibn Ḥazm:

ابن حزم
مَهْدَبَةٌ بِيضَاءَ كَالشَّمْسِ إِنْ بَدَتْ وَسَائِرُ رَبَاتِ الْحِجَالِ نُجُومٌ
أَطَارَ هَوَاهَا الْقَلْبَ عَنْ مُسْتَقَرِّهِ فَبَعْدَ وَقُوعِ ظِلِّهِ وَهُوَ يَحُومُ⁽¹⁰⁹⁹⁾

García Gómez lo tradujo al español, en 1956:

“Es perfecta y blanca como el sol cuando aparece.
Las demás doncellas no son, a su lado, más que luceros.
Su amor ha hecho volar mi corazón de su sitio,
y, después de posarse un instante, aún anda revoloteando”⁽¹¹⁰⁰⁾

Inclining toward a bough that no such fruit does show"

Mahmud Sobḥ lo tradujo también, al español en *Poetisas arábigo-andaluzas*, p. 49:

"Si hubieses hecho justicia
al amor que hay entre nosotros
no hubieses amado ni preferido a mi esclava,
ni hubieses abandonado la belleza de la rama
cargada de frutas,
ni te hubieses inclinado hacia la rama estéril.
Siendo así que tú sabes que yo soy
la luna llena en el cielo,
sin embargo, te has enamorado,
por mi desgracia, de Júpiter".

Y otra vez en su libro: *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, 2002, Madrid. Véase p. 956.

¹⁰⁹⁸) MARDRÚS J. C.: *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luis Aguirre Prado y Alfredo Domínguez, selección y notas de Luís Casanova Marqués, Editorial Everest, 256.

¹⁰⁹⁹) IBN ḤAZM: *Ṭawq*, 91, ed. `Abbās, 224.

1100) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma, tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba*, ed. Alianza Editorial, Madrid, 2ª ed., 1966, 224; ed. María Jesús Viguera Molins, Alianza Editorial, 1997, 287.

En otras lenguas:

1. Otro andalusí, Ibn Jafā'ya dice:

ابن خفاجة
صح الهوى منك ولكني أعجب من بين لنا يُقدّر
كأننا في فلك دائر فأنّت تخفى وأنا أظهر⁽¹¹⁰¹⁾

Que fue traducido, al inglés, por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"Your love is true, and so I wonder
How Fate sets separation between us:
It seems as if we were turning in the sky;
You disappear when I appear!"⁽¹¹⁰²⁾.

2. Se puede añadir otro ejemplo, que fue traducido, al inglés, en el siglo XIX, por De Slane. Šarīḥ ben al-Ḥārīṭ dice:

شريح بن الحارث
فزنب شمس والنساء كواكب إذا طلعت لم يبق منهن كوكب⁽¹¹⁰³⁾

Según De Slane, en 1843, es:

"Zainab is the sun, and the rest of women are stars; when she appears not one of stars; when she appears not one of them is seen"⁽¹¹⁰⁴⁾.

¹¹⁰¹) HYKL: *Mujtarat*, 150.

¹¹⁰²) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 228.

¹¹⁰³) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān*, ed. `Abbās, II, 462.

¹¹⁰⁴) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 621.

3.3.4.2.

Relacionar la falta de agua con el amor⁽¹¹⁰⁵⁾

Es muy frecuente en la literatura árabe comparar la necesidad de la amada con la necesidad del agua. Así vemos que en la lengua árabe el infinitivo *Hiyám* f.U» tiene doble sentido: el primero, alusivo a la intensa necesidad que los sentidos tienen del agua; y el segundo, a la situación del enamorado cuando se aleja solo en el desierto. El lexicógrafo Ibn Manẓūr aclara esta palabra así:

الهيام كالجنون من العشق. . . الهيمُ هَيْمَانُ العاشق والشاعر اذا
خلا في الصحراء. ورجل مهيوم وأهيمُ شديد العطش والانثى هيماء.
". . .⁽¹¹⁰⁶⁾

al-Hiyám es como la locura del amor [...] y *al-Haym* o *Haymán* el amante o el poeta cuando están solos en el desierto [...], un hombre *mahyüm* y *ahyam*: que tiene mucha sed; el femenino es *Haymá*.

De todo esto se puede deducir que en la lengua árabe la sed y el amor se expresan, a veces, con la misma palabra.

El clima de los territorios árabes es en general calorosa, con falta de agua, por la Sed como término ha cobrado mucha importancia. La sed era compañero del árabe, pues la vida del desierto significa, en general, sed y falta de agua, que lleva algunas veces a la muerte. Por todo eso el árabe valora mucho al agua, lo comparó con la vida misma, y así vemos al poeta Ibn Jafāyā decir que al-Andalus es el

¹¹⁰⁵⁾ En el siglo XIX, dijo Ventura Ruiz Aguilera (Elegías, Madrid, 1862, 8):

Como sedientas aves
En el verano buscan
De manantial oculto
El agua fresca y pura,

. . .

Así lo dos buscábamos

¹¹⁰⁶⁾ IBN MANZUR: *Lisan al-Arab*, Dar Sadir, Beirut, XII, 626-7..

Paraíso, porque tiene agua y arboles. y de aquí influyó en su pensamiento y su imaginación, y de aquí ha relacionado la importancia del agua, que es esencial para él, con la importancia del amor; no sólo esto sino que la falta de amor no conduce a la muerte pero la falta de agua conduce, sin duda, a la muerte, por esto vemos que en algunos poemas árabes hablan de que el amor es más intenso que la sed.

Entre los poetas del 27 que han relacionado el agua con el tema del amor, Miguel Hernández, en 1938, escribe "corazón sin corazón/ Sed con agua en la distancia,/pero sed alrededor". Y otra vez en 1941, escribe: "Oasis es tu boca/ donde no he de beber". En el mismo año escribió Luis Cernuda: "Oasis es tu boca/ donde no he de beber/... Es el amor fuente de todo".

En la poesía árabe, como cabe esperar, "Cuando en pura y limpia fuente/ Consigue beber sediento,/ Menos goza el peregrino/ Que yo si tu boca beso", y "¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella" o "pasaron junto a mí, encendiendo el fuego de mi corazón, y ¡de qué modo!/. . la vista del agua exacerba el ansia del sediento" y este otro "El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante" y "tras su apartamento, me consintió darle un beso/ . . .Soy como el que bebe agua para aplacar su sed" y el andalusí Ibn Zaydūn: "Creo de cierto que su saliva es agua que da la vida".

.....

Miguel Hernández dijo en "Antes del odio", escrito entre 1938 y 1939:

Beso soy, sombra con sombra,
Beso, dolor con dolor,
por haberme enamorado,
corazón sin corazón,
de las cosas, del aliento
sin sombra de la creación
Sed con agua en la distancia,
pero sed alrededor.

Corazón en una copa
donde me lo bebo yo,
y no se lo bebe nadie,
nadie sabe su sabor⁽¹¹⁰⁷⁾.

y más tarde, en 1941, el mismo poeta en su poema "Casida del sediento" escribió:

Arena del desierto
soy: desierto de sed.
Oasis es tu boca
donde no he de beber.

Boca: oasis abierto

¹¹⁰⁷) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 718-9.

a todas las arenas del desierto⁽¹¹⁰⁸⁾.

Entre 1941-1944, Luis Cernuda dijo en "Vereda del cuco":

Cuántas veces has ido en otra fuente
Camino de esta fuente Buscando por la senda oscura
Adonde mana el agua
....
Es el amor fuente de todo;
Hay júbilo en la luz porque brilla esa fuente,
Encierra al dios la espiga porque mana esa fuente,
Voz pura es la palabra porque suena esa fuente,
Y la muerte es de ella el fondo codiciable.
Extático en su orilla,
Oh tormento divino,
Oh divino deleite,
Bebías de tu sed y de la fuente a un tiempo,
Sabiendo a eternidad tu sed y el agua⁽¹¹⁰⁹⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe tenemos varios ejemplos, entre ellos una re traducción de Juan Valera, del alemán al español, en 1868:

Mi vida acabe si nunca
Más en mis brazos te estrecho;
En tu mirar y en tu rostro
El ser y la vida bebo.
Cuando en pura y limpia fuente
Consigue beber sediento,
Menos goza el peregrino
Que yo si tu boca beso⁽¹¹¹⁰⁾.

O este del andalusí Ibn Jafā'ya:

أبو أسحق إبراهيم ابن خفاجة
لله نهر سال في بطحاء أشهى وروداً من لَمَى الحسناء⁽¹¹¹¹⁾

Que fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹¹¹²⁾, *Andalucía Contra Berbería*⁽¹¹¹³⁾ en 1934, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹¹¹⁴⁾:

¹¹⁰⁸) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 748.

¹¹⁰⁹) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 341-2.

¹¹¹⁰) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, II, 135.

¹¹¹¹) *Nafḥ al-Ṭīb* ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbās, III, 201; *Rāyāt*, ed Gómez, 88, ed. al-Qāḍī, 122; trad. Mu`nis, 173; PÉRES, trad. Makkī, 190.

"¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella"⁽¹¹¹⁵⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

Quel fleuve admirable que celui qui coule dans cette vallée! on aimerait mieux s'abreuver à ses eaux qu'aux lèvres purpurines d'une belle!⁽¹¹¹⁶⁾.

Y del mismo poeta, Ibn Jafā'ya :

ابن خفاجة
نهر كما سال اللمى سلسال وصبا بليل ذبالها مكسال⁽¹¹¹⁷⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante; el céfiro, que arrastra su húmeda cola, es perezoso⁽¹¹¹⁸⁾.

Otro andalusí, al-Rāḍī b. al-Mu'tamid dice:

الراضي ابن المعتمد
مروا بنا اصلا من غير ميعاد فاققدوا نار قلب أي ايقاد
لا غرو [أن زاد في وجدي مرورهم] فرؤية الماء تذكي غلة الصادي⁽¹¹¹⁹⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

Al caer la tarde, sin previa cita, pasaron junto a mí, encendiendo el fuego de mi corazón, y ¡de qué modo!

"No es de extrañar que se acreciese mi deseo con su paso; la vista del agua exacerba el ansia del sediento?"⁽¹¹²⁰⁾.

En otras lenguas:

Un poeta árabe dice:

لو قيل لي ولهيب النار متقد والنار في القلب والاحشاء تضطرم

¹¹¹²) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133.

¹¹¹³) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 100.

¹¹¹⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

¹¹¹⁵) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133; *Andalucía Contra Berbería*, 100; *El libro de las banderas*, p. 256, n°. 255.

Fue traducido al español por Mercedes García-Arena len *El esplendor de al-Andalus*, 216.

¹¹¹⁶) PÉRÉS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, (2ª ed. 1953) 210.

¹¹¹⁷) *Dīwān Ibn Jafā'ya*, 218; *Nafḥ al-Ṭīb*, ed. Dozy, II, 136; ed. 'Abbās, III, 201.

¹¹¹⁸) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 102.

¹¹¹⁹) *Nafḥ al-Ṭīb* ed. Dozy, II, 131; ed. 'Abbās, III, 194.

¹¹²⁰) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 87.

أهم أحب اليك ان تشاهدهم أم شربة من زلال الماء قلت (1121)

“Si se me dijera, mientras la llama del fuego arde, o el fuego prende en el corazón y en las vísceras:

¿Qué es lo que prefieres? ¿Ver a la persona amada, o un sorbo de agua cristalina?" Contestaría: "Verla"(1122).

Edward William Lañe lo tradujo al inglés en 1839:

“Were it said to me, while the flame is burning within me, and the fire blazing in my heart and bowels,

Wouldst thou rather that thou shouldst behold them, or a draught of pure water?- I would answer, them”. (1123)

Ibn Ṭabāṭabā dice:

قالت لطيف خيال زارني ومضى
فقال أبصرته لو مات من طمأ
بأنه صفه ولا تنقص ولا تزد
وقلت قف عن ورود الماء لم يرد (1124)

Dijo ella a una visión que tuvo en sueños y se esfumó: "¡Por Dios!, descríbemela sin añadir ni quitar nada" [La visión] respondió: La he visto en una situación tal, que, si muriera de sed y tú le ordenases: "no bebas agua", él no bebería.

El orientalista Slane lo tradujo al inglés:

She said to the fleeting image which visiteo me (in a dream) and then returned: 'I pray thee! tell me how he is, do not extenuate nor aggravate.' The visión replied: 'I saw him nearly dead with thirst, and I said: Stop! avoid a source of which the waters are never drunk.'" (1125)

En 1902, fue traducido por G. Rat al francés:

"Elle dit á l'image chérie qui était venue me voir en songe, puis avait disparu: je t'en conjure, au nom de Dieu, veuille bien me faire la description de sa personne, sans rien retrancher ni ajouter ;

Et l'image de lui répondre : je l'ai laissé [dans une situation telle] que, s'il avait été mourant de soif et que je lui eusse dit de s'abstenir de descendre á l'aiguade, il n'y fût point allé !" (1126).

¹¹²¹) *Alf layla wa layla*, al-Taḡaddum, IV, 457.

¹¹²²) Trad. Juan Vernet, en *Las mil y una noches*, III, 219.

¹¹²³) LANE: *The arabian night's enteriaiments*, III, 274.

¹¹²⁴) INB JALLIKAN, *Wafayāt* ed. `Abbās, I, 129; Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 222.

¹¹²⁵) IBN JĀQĀN, *Qalā'id*, ed. al-`Annābī, 37, Dozy: *Scriptorum*, I, 171-2; IBN SA'ĪD AL-MAGRIBI; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 10.

¹¹²⁶) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 472-3.

Otro poeta dice:

وإني على هجران بيتك كالذي يرى برد ماء ذيدعنه وروضة
رأى نهلا ريًا وليس بناهل بروذ الضحي فينانة⁽¹¹²⁷⁾
بالأصائل

Cuando voy a abandonar tu casa, soy como aquel que
ve un río, pero no puede beber de él:

Ve un agua fresca y, en pleno día, un arriate
umbroso, de frondoso ramaje ... que le están vedados.

En latín, en 1847, según Freytag:

Ego in eo quod domum tuam fugis, ei simimimis sum,
qui potum abundantem vidit; sed non bibit:
Aquam frigidam videt, a qua propulsas est et hortum
frigidum alto die, ramis multis praedita vesperá (" ⁽¹¹²⁸⁾)

Ibn al-Ta'āwīdī dice:

سبط بن التعاويذي
يذكي الجوى بارد من ثغره شيم
ويوقظ الوجد طرف منه
وسنان⁽¹¹²⁹⁾

Slane lo vertió, al inglés, en 1843:

"The cool source of her lips inflames with love, and her languishing glances
awake desire"⁽¹¹³⁰⁾.

Ibn Zaydun escribe:

ابن زيدون.
وما شوق مقتول الجوانح بالصدى
إلى نطفة زرقاء، أضمرها وقط
بأبرح من شوقي إليكم، ودون ما
أدير المني عنه القتادة والخرط⁽¹¹³¹⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"L'aspiration ardente de qui meurt de soif vers une eau pure, cristalline, enfermée
aux creux de la roche, n'est pas.

Plus violente que mon aspiration vers vous, Mais entre l'objet, dont mes desirs sont
détournés par la contrainte, et moi, il y a des arbustes épineux, des fourrés difficiles⁽¹¹³²⁾.

¹¹²⁷⁾ Al-Hamasa, ed. Freytag, 621.

¹¹²⁸⁾ FREYTAG, II, 430.

¹¹²⁹⁾ IBN JALLIKĀN: *Wafayāt* ed. `Abbās, I, 317.

¹¹³⁰⁾ SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 293.

¹¹³¹⁾ *Diwan Ibn Zaydūn*, 84; Según IBN JĀQĀN en *Qalā'id al-Iqyān*,
ed. `Ašūr, 1990, 193, Ibn Zaydūn escribió este poema a
Wallāda cuando huyó:

وله عند فراره وخروجه من سرايره، وقد أقام بقرطبة متواريا يخاطب
ولادة...

¹¹³²⁾ COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaidūn*,

Otros ejemplos:

Ibn Ḥazm escribió en *El collar de la paloma*:

فجاد باللثم لي من بعد منعه فاهتاج من لوعتي ما كان مغمورا
كشارب الماء كي يُطفي الغليل به فغص فانصاع في الأجدات معبوراً⁽¹¹³³⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1956:

“Por fin, tras su apartamento, me consintió darle un beso
y excitó mi angustia que estaba acallada.
Soy como el que bebe agua para aplacar su sed,
y, ahogándose al beber, se despeña en la tumba⁽¹¹³⁴⁾.”

Y este:

أرى ريقها ماء الحياة تيقنا على أنها لم تُبق لي في الهوى حشى⁽¹¹³⁵⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1956:

Creo de cierto que su saliva es agua que da la vida,
aunque ella, con su amor, no me ha dejado entrañas⁽¹¹³⁶⁾.

78.

¹¹³³) IBN ḤAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, ed. Ḥasn Kāmil al-Ṣiafī, prólogo de Ibrāhīm al-Abyārī, al-Iatīqāma, El Cairo, 1964, 61.

¹¹³⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma, tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba*, ed. Alianza Editorial, Madrid, 2ª ed., 1966, 183; ed. María Jesús Viguera Molins, 1997, 233.

¹¹³⁵) IBN ḤAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, 96.

¹¹³⁶) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, ed. Alianza Editorial, 1966, 232; ed. María Jesús Viguera Molins, 1997, 297.

Cuerpo como el agua

"Federico García Lorca en *La zapatera prodigiosa*, de 1930, describe la carne de una mujer como agua : (y una carne como el agua cristalina de Lucena), esta idea se encuentra en la poesía árabe también, y tenemos varios ejemplos parecidos, que fueron traducidos al español, y a otras lenguas, antes o durante la vida de Lorca, como la de un poema de *Las mil y una noches*, o de Imru'íl-Qays "Su faz como la perla roji-blanca alimentada en agua cristalina", o otra de, Ibn Qurnāṣ: "su cuerpo, que en blandura sobresale dejando atrás la del agua".

Dice F. García Lorca en *La zapatera prodigiosa*:

ZAPATERO:

En un cortijo de Córdoba,
entre jarales y adelfas,
vivía un talabartero
con una talabartera.

Ella era mujer arisca,
él hombre de gran paciencia,
.....

ZAPATERA:

¡Qué mala mujer!
(murmullos)

ZAPATERO:

Cabellos de esperadora
tiene la talabartera,
y una carne como el agua
cristalina de Lucena¹¹³⁷).

En la poesía árabe:

Esta idea de tener la carne como el agua es muy antigua en la literatura árabe, y existen textos

¹¹³⁷) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Posada, II, 301-2.

anteislámicos al respecto, como lo que dice el poeta Imru'1-Qays:

امرؤ القيس
كَبُرَ المَقَانَاةُ البِيَاضُ بصفرة
المحلل⁽¹¹³⁸⁾
غذاها نمير الماء غير

Según el Conde de Noroña, en 1833, en *Poesías asiáticas*, libro leído por Lorca, se traduce así:

Su faz como la perla roji-blanca
Alimentada en agua cristalina
No turbadas jamás de viajante⁽¹¹³⁹⁾

Otro traductor también vertió este fragmento, al español: fue el orientalista Francisco Javier Simonet, en 1859:

Es semejante su rostro a
Una perla en parte roja
Que se nutrió en una agua
Dulce no enturbiada por los caminantes⁽¹¹⁴⁰⁾

Se puede encontrar esta idea en el libro de *Las mil y una noches*, que incluye un poema que dice lo siguiente:

الف ليلة
كما اشتهدت خُلِقَتْ حتى إذا كملت في قالب الحسن لا طول ولا قصر
...
كأنه افرغت من ماء لؤلؤة في كل جارحة من حُسْنها قمر⁽¹¹⁴¹⁾

"Fue creada como quería hasta el punto de ser fundida en el molde de la belleza: ni más ni menos.

Parece que fue hecha con agua de perlas; por cada uno de sus miembros, aparece la belleza de la luna"⁽¹¹⁴²⁾

Entre las traducciones europeas de este poema, tenemos la de Trébutien, que lo hizo dos veces, al francés, la primera, en 1823, es:

¹¹³⁸) *Dīwān Imru'1-Qays*, ed. Ibrāhīm, 14; QAMIHA, Mufid: *al-Mu'allqāt al-'ašr*, Dar al-'Ulum al-'arabiyya, Beirut, 1989, 82.

¹¹³⁹) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 1833, 169.

¹¹⁴⁰) SIMONET, F. J.: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, 9.

¹¹⁴¹) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqaddum, II, 237.

¹¹⁴²) Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, III, 869.

"Elle est sortie accomplie du moule de la beauté : elle n'est ni trop grande ni trop petite.

...

Elle parait formée de l'eau des perles ; la beauté de son visage se réfléchit sur toutes les parties de son corps, et une lune parait sur chacun de ses membres" (¹¹⁴³)".

Y la segunda es:

"Elle a été créée avec les plus belles proportions de la beauté; tous ses attraits sont dignes d'éloges. En voyant la blancheur de son teint, on la croirait formée d'eau de perles, et sur chacun de ses membres brille une lune" (¹¹⁴⁴).

O una traducción inglesa, en 1826, hecha por Lamb:

"She is created in the nicest proportions of beauty ; she has no charm that can be improved. She seems formed of the water of pearls, and every member beams like a moon" (¹¹⁴⁵)

Tenemos otro ejemplo, como el del andalusí Ibn Qurnāṣ, texto que fue traducido al español, en 1861, y fue publicado en la misma ciudad del poeta español, y en la misma Universidad en la que estudiaba García Lorca, Granada:

مُحْيِي الدِّينِ ابْنُ قُرْنِاسٍ الْخَمَوِي

عَجِبْتُ مِنْ جِسْمِهَا كَالْمَاءِ فِي تَرْفٍ
الْخَرَّ (¹¹⁴⁶)

وقد غدا قلبُها أقسى من

Pedro Lahitte Ticard lo tradujo así (1861):

Causa admiración su cuerpo,
que en blandura sobresale,
Dejando atrás la del agua
decantada por los vates (¹¹⁴⁷)

Esta traducción está hecha por un profesor de árabe en la Universidad de Granada, y publicado por esa misma Universidad, y no hace falta repetir que Lorca era granadino, y tenía mucho interés en la cultura árabe, y estudió en la Universidad de Granada, y por consiguiente, sería lógico que aquel estuviera a su alcance.

¹¹⁴³) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, 1823, I, 2-3.

¹¹⁴⁴) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 131.

¹¹⁴⁵) LAMB, Georje : *New Arabian night's*, I, 251.

¹¹⁴⁶) LAHITTE TICARD, Pedro: *Orientales*, 1861, 7, nº X.

¹¹⁴⁷) LAHITTE TICARD: *Orientales*, 7, nº X.

Lorca describe a la carne de esta mujer como "agua cristalina", el mismo término que usaba Conde de Noroña. Después Lorca, para decir que es agua pura, escribe que es "de Lucena", y Conde de Noroña "no turbadas jamás por viajeros".

Javier Salazar Rincón, aclara que:

Federico recuerda un concurso de baile en Jerez de la Frontera, en el que participaron "hermosas mujeres y muchachos con la cintura de agua (O, C. III, 311.) Las resonancias eróticas del agua son en cambio totalmente explícitas en boca de Belisa, para quien el sexo es "Agua tibia entre los juncos, / amor" (ADP, II, 462). No es extraño, por tanto, que en la noche de bodas Perlimplín afirme:

"Desde que tú viniste de la iglesia está mi casa llena de rumores secretos, y el agua se entibia ella sola en los vasos (Ibíd., 468)"⁽¹¹⁴⁸⁾.

En la poesía andalusí:

Por otra parte, en la poesía andalusí tenemos una idea algo parecida y es "Muchacha hiciera vestido de agua" de Ibn Quzmān:

ابن قزمان
في الغُروس اليَوْمُ نَزَاهَةٌ
مُرْ تَرَى الوادي مُجَلَّلٌ
عَمَلُوا ثِيَابَ مِنَ الْمَا
ثُمَّ بَرَعُوهَا الْأَقْمَارُ
لَيْسَ نَخَافُ يَصِفُهَا وَاصِفٌ
بِالصَّبَايَا وَالْوَصَائِفِ
وَمِنْ الشَّعُورِ مَلَا حِفْ
فَرَأَيْتُ أَجْمَلَ وَأَجْمَلَ⁽¹¹⁴⁹⁾

"Hoy vas a ver a la novia; no tema el que la describa. Ven, verás el río lleno de muchachas y cantoras. Se hicieron vestidos de agua, túnicas de sus cabelleras. Después las lunas le pusieron velos (a la novia), cada vez más hermosa"⁽¹¹⁵⁰⁾.

Y dice Ibn Sāra:

ابن سارة
والنهر قد رقت غلالة صبيغة
تترقق الأمواج فيه كأنها
وليه من ذهب الأصيل طراز
عُكِنُ الْخُصُورِ تَضُمُّهَا الْأَعْجَازُ⁽¹¹⁵¹⁾

¹¹⁴⁸) SALAZAR RINCÓN, Javier: *Por un anfibio sereno, los espacios simbólicos*, 89.

¹¹⁴⁹) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 108, nº 28 (1).

¹¹⁵⁰) Traducción de NYKL: *El Cancionero*, 1933, 379.

¹¹⁵¹) *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 649.

Nafh, III, 600; PÉRÈS, trad. árabe de Makkī, 187; NYKL: *Mujtarat*, 156.

Teresa Garulo lo tradujo al español (Ibn Ṣāra Ibn Ṣāra:

“Cubre la clara túnica del río
Un manto de brocado del color del crepúsculo
Donde las ondas cabrilleen,
Y parecen los pliegues en el talle
Que agitan al andar las nalgas”¹¹⁵²).

¹¹⁵²) Trad. Teresa Garulo en *Ibn Ṣāra: Poemas del fuego*, Hiparión, 2001, 56.

3.3.4.5.

Tu cuerpo al fondo tierra me parece

Una de las influencias del desierto en la imaginación árabe es el recordar a la amada al ver las curvas de las colinas, que se reflejó en la literatura árabe, comparando el cuerpo de la mujer con las colinas, y la poesía árabe está llena con esta comparación, no solo en los poetas del desierto sino en las ciudades también.

Como esta comparación lo encontramos en la poesía de la generación del 27. A Vicente Aleixandre le parece el cuerpo de la mujer como tierra, en su poema "Cabeza en el recuerdo", en *Ámbito*, escrito entre 1924 y 1927:

Un acero de luz, plancha, las cubre,
El cabello hermosísimo navega.
Tu cuerpo al fondo tierra me parece:
un paisaje de sur abierto en aspa.
Riberas matinales. Quizás luces
en torso, mediodía, suben, queman..⁽¹¹⁵³⁾

Federico García Lorca usa "cintura como arena", en su poema "Tu Infancia en Mentón", en el apéndice a la edición de *Poeta en Nueva York y Tierra y luna*, de 1929-1930, que dice:

Tu cintura de arena sin sosiego
atiende sólo rastros que no escalan⁽¹¹⁵⁴⁾.

Antes, Federico García Lorca comparaba el color de la mujer con el de una torre morena, en su poema "Madrigal de verano" de 1920:

En el verde olivar de la colina
hay una torre mora,
del color de tu carne campesina
que sabe a miel y aurora. ⁽¹¹⁵⁵⁾

¹¹⁵³) ALEIXANDRE, Vicente: *Obras Completas*, I, 68-9.

¹¹⁵⁴) GARCÍA LORCA, F.: *Obras, poesía*, ed. García-Posada, II, 569-70.

¹¹⁵⁵) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 209; ed. García-Posada, I, 203.

Altolaguirre, en su poema “A una muchacha que se llamaba Nieves” escrito al parecer en 1930, y publicado en 1959, dice que ella tiene la piel de tierra:

Cuando tus grandes ojos sean las nubes,
tu corazón un sol, tu piel la tierra
sonrosada de un mundo de rubores⁽¹¹⁵⁶⁾

En 1936, García Lorca vuelve a utilizar esta imagen en su poema "Canción de cuna para Mercedes Muerta" añadiéndole "y de nieve":

Ya te vemos dormida.
Tu barca es de madera por la orilla.

Blanca princesa de nunca.
Cuerpo de tierra y de nieve.
Duerme por el alba ¡duerme!⁽¹¹⁵⁷⁾.

Más tarde, Vicente Aleixandre vuelve a describir esta vez "el vientre tiene una hondura de tierra" en su poema "El vientre" escrito entre 1958-62 en *un Vasto dominio*:

El vientre tiene
una hondura de tierra,
y allí el cuerpo se nutre como el árbol.⁽¹¹⁵⁸⁾

En la poesía árabe:

Esta imagen es muy frecuente en la literatura árabe

Şafċ al-Dīn al- Ĥillī dice:

خلع الربيعُ على غصون اللين حلا فواضلها على الكتبان
ونمتُ فروغُ الدوح حتى صاقتحتُ كفلَ الكتيبِ زوائِبُ الأعْصانِ⁽¹¹⁵⁹⁾

¹¹⁵⁶) ALTOLAGUERRE, Manuel: *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, Madrid. 1992, 285.

Según James Valender el editor de *Obras Completas* “el poema parece haber sido escrito en 1930, para Nieves, la hermana de Bernabé Fernández -Canivell. Con ellos pasó Altolaguirre la navidad de 1930, en Neufchât, Suiza”. Véase: *Obras Completas, III, 286*.

¹¹⁵⁷) GARCÍA LORCA, F.: *Obras, poesía*, ed. García-Posada, II, 496.

¹¹⁵⁸) ALEIXANDRE, Vicente: *Obras Completas, I*, 805.

¹¹⁵⁹) ĤILLĪ: *Dīwān Şafċ al-Dīn al- Ĥillī*, ed. Akram al-Bustānī, Dār Şadir, Beirut, 99; HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 74.

Francisco Javier Simonet tradujo, en su artículo "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", publicado en *La América*, en 1859, libremente estos dos versos, en la que no aparece traducida كفل الكثيب :

"La primavera extiende sobre las ramas del ban un manto de colores que alcanza a cobijar los collados de arena.

Los árboles levantan sus copas y dilatan sus floridas ramas hasta dar la mano con ellas a las cimas del otero"⁽¹¹⁶⁰⁾.

Otro poeta dice:

والقد غصن والرديف دعص والشعر ليل والوجه بدر⁽¹¹⁶¹⁾

Y lo ha traducido Simonet, en 1858, al español:

"Sus cabellos eran como la noche y su rostro como la luna"⁽¹¹⁶²⁾

Dice otro poeta:

¹¹⁶⁰) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, 9.

El orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín, (p. 71) en 1819:

"Le printemps couvre les branches du myrobalanier d'une robe variée, dont les pans traînent jusque sur les monticules de sable.

Les tiges de l'arbre s'élèvent; son élégante chevelure atteint la cîme des coteaux"

En latín (p. 225):

"Imponit ver super ramulis myrobalani pallium, et exuberantiae-ejus (i. e. lacinia) super collibus-arenaceis.

Et succrescunt cacumina arborum, ita ut manucapiant (i. e. assequantur) clunes collis-arenacei, cincinni ramorum"

Humbert anota (226-7):

"Nême hém. كَثْبَان , pluriel de كَثِيب , sable accumulé, entassé en un même lieu; colline, éminence de sable; de la racine كَثِيب , entasser, accumuler"

كفل & c. Figure de mauvais goût, par laquelle le poète veut faire entendre que les branches supérieures des arbres atteignent-le milieu de ces monticules, (كَثِيب) , de ces éminences de sable mouvant, si communes dans les déserts de l'Arabie et de l'Égypte"

¹¹⁶¹) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 1819, 46.

¹¹⁶²) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, 1859, III, n° 1, 9.

Humbert lo tradujo, al francés y al latín , en 1819 (p. 47):

"sa taille une tige élancée, ses hanches deux monticules de sable; ses cheveux sont noirs comme la nuit, son visage brillant comme la lune"

Latin (p.193):

"et statura ramulus, et nates arenaceus-collis, comaque nox et vultus plenilunium".

وساحبة فضل الذبول كأنها قضيب من الريحان فوق كثيب⁽¹¹⁶³⁾

Sanz y Tubas lo tradujo, en 1919, al español:

Arrastra los bordes de su túnica, semejándose a un junco sobre un montículo⁽¹¹⁶⁴⁾

En otras lenguas:

Se repite esta imagen en *Las mil y una noches*:

رأيت غصنا على كثيب شبيه بدر اذا تلالاً⁽¹¹⁶⁵⁾

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1823:

"Je vois la lune sur la terre : elle s'est unie à un rameau de l'arbre de ban⁽¹¹⁶⁶⁾."

En un texto árabe dice:

لها كفل يقعدها إذا نهضت وينهضها إذا قعدت كأنه دعص الرمل لبدء سقوط الطل⁽¹¹⁶⁷⁾

G. G. Freytag lo tradujo al latín, en 1839:

"Ei est podex, qui quum surgit, efficit, ut sedeat, et quuum sedet, ut surgeat efficit, cumulo arenae similis, quem ros decidens firmum reddidit"⁽¹¹⁶⁸⁾

Esta imagen se repite también en la poesía andalusí, como en un poema de al-Muṭaḍḍid cuando dice que las dos grupas de su amada son como colinas:

غزالية العينين شمسية السنا كثيبيّة الردفين غصنية الفد⁽¹¹⁶⁹⁾

El orientalista R. Dozy lo tradujo, al latín, en 1852:

¹¹⁶³) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 33.

¹¹⁶⁴) Humbert lo tradujo al francés y al latín, en 1819 (p. 47):

"sa taille une tige élancée, ses hanches deux monticules de sable; ses cheveux sont noirs comme la nuit, son visage brillant comme la lune"

Latin (p.193):

"et statura ramulus, et nates arenaceus-collis, comaque nox et vultus plenilunium".

¹¹⁶⁵) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 400.

¹¹⁶⁶) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, III, 152.

¹¹⁶⁷) FREYTAG: *Arabum Proverbia*, II; 590.

¹¹⁶⁸) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, II, 592.

¹¹⁶⁹) NYKL: *Mujtārāt*, 80.

"Oculis suis refert doreadem,
vultus splendore solem,
omplis natibus collem,
flexilis corpore remum"⁽¹¹⁷⁰⁾.

Otros ejemplos:

Otro ejemplo andalusí parecido, es el de Ibn Jafā'ya, que fue traducido al español, por el arabista E. García Gómez, en 1934 en *Andalucía contr Berbería*:

متقسم الألاحظ بين محاسن من رُذِفَ رابية وخصر فزار⁽¹¹⁷¹⁾

"donde las miradas se reparten entre las bellas de la grupa de una colina y del talle de un desfiladero"⁽¹¹⁷²⁾.

Dice Ibn al-Ḥaddād:

وبين المسيحيات لي سامرية بعيد على الحنفي ان تدنو
وفي معقد الزنار عقد صبابتي فمن تحته دعص ومن قوفة تدنو⁽¹¹⁷³⁾

"Entre las cristianas tengo una samaritana
mas no es posible que a mí se acerque por mi profesión musulmana.

...
En el nudo del cinturón está prendido mi cariño,
y debajo de él hay una colina redondeada y encima un tallo flexible"⁽¹¹⁷⁴⁾.

Otro ejemplo de Ibn Ḥaddād:

¹¹⁷⁰) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 58.
Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl en *Hispano-Arabic poetry*, 133, en 1946:

"God guard him! My love for him makes my heart burn
Like *Sa'ir*, while my eye because of him is in the *Ganna*
A gazelle's are her eyes, sun-like is her splendor,
Like a sandhill her hips, like a bough her stature "

¹¹⁷¹) MAQQARĪ, *Nafh*, ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbās, III, 201.

¹¹⁷²) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 101.

Maḥmūd Ṣobḥ lo tradujo en su antología de *Ibn Jafā'ya* (p. 53) así:

"Alegrando tu vista/ entre la grupa de una colina/ y la cintura de un desfiladero".

¹¹⁷³) PÉRÈS, trad. Makkī, 252.

¹¹⁷⁴) Traducción de Amelia RAMON GUERRERO en : *Ibn al-Ḥaddād*, 39.

Hay otra traducción, la de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 289.

الغصن إلا ما انثنى تحت بُرده وما الدعصُ إلا ما طوته مآزره⁽¹¹⁷⁵⁾

"La rama no es otra cosa que lo que se vence bajo su *burd* y la colina de arena no es otra cosa que lo que esconden sus *mi'zar*"⁽¹¹⁷⁶⁾.

Y otro:

قالت. وهبتك مهدجتي فخذ ودع الفراش ونم على فخذني
وثنت الى مثل الوثيب يدي فأجبتها نعم الأريكة ذي⁽¹¹⁷⁷⁾

Ella me dijo: "Te he dado mi alma; tóma[la], deja el lecho y duerme sobre mis rodillas."

Mi mano se adaptó al contorno de una [cadera] parecida a una colina arenosa, y le contesté: "¡Ah, el delicioso cojin!"⁽¹¹⁷⁸⁾.

A Ibn Jafāyā, el poeta de la naturaleza, no le basta el comparar con la arena sino, que compara todo el cuerpo de la mujer con la geografía de Arabia:

تسافر كلنا راحتني بجسمه فطورا الى خصر وطورا الى نهدي
فتهبط من كشحيه كفي تهامة وتصعد من نهديه أخرى الى نجد⁽¹¹⁷⁹⁾

"Mis manos se paseaban por su cuerpo, unas veces hacia la cintura y otras hacia sus senos;

mientras que una descendía hasta el pliegue del costado, como en Tihāma, la otra subía hacia los senos como para ir a Naḥd"⁽¹¹⁸⁰⁾.

Otro ejemplo es:

الفضل الساماني
ما السرب يوم استقبل البين غزلان ولا الركائب نسرين ونعمان
ولا القدود غصون هز ناظرها من النسيم ولا الاردا فكتبان⁽¹¹⁸¹⁾

"El día en que se produjo la separación no era el tropel de gacelas ni eran las monturas rosas blancas y amapolas.

Tampoco los talles eran tiernas ramas sacudidas por la brisa, ni marchábamos uno tras otro sobre las arenas."⁽¹¹⁸²⁾

¹¹⁷⁵) *Nafḥ*, ed. `Abbās, III, 486; PÉRÈS, trad. Makkī, 283.

¹¹⁷⁶) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenl, 321.

¹¹⁷⁷) PÉRÈS, *La poésie andalouse*, 372.

¹¹⁷⁸) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenl, 427.

¹¹⁷⁹) *Diwān Ibn Jafāyā*, 84; PÉRÈS, trad. Makkī, 353.

¹¹⁸⁰) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenl, 405.

¹¹⁸¹) IBN AL-JATĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Continente Ferrer, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, 66, n°. 240.

Dice al-Ṭalīq:

“Rama que mece en la duna,
Donde mi alma siega ardor,
Tan bella que en su rastro nace
Una luna nunca menguante”⁽¹¹⁸³⁾.

Ibn `Arabi:

ربا المخلخل، ديجور على قمر في خدها شفق، غصن على كنب⁽¹¹⁸⁴⁾

“De firmes piernas, rostro como la luna,
En sus mejillas el rojo del atardecer (se inflama)
¡caña es sobre las duna!”⁽¹¹⁸⁵⁾.

¹¹⁸²) IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica*, “Libro de la magia y de la poesía”, n.º. 240, 87.

¹¹⁸³) HAGERTY, Miguel José: *Ajimez, antología de la lírica andalusí*, Biblioteca de la cultura andaluza n.º. 12, 22.

¹¹⁸⁴) IBN `ARABĪ: *Tarḡumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Ṣādir, 1961, 168.

¹¹⁸⁵) Trad. Carlos Varona Narvión, IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Tarḡumān Al-Ašwāq)*, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002, 218.

3.3.4.6.

La Saliva

1

Saliva miel

2

Dulce Saliva

3

Saliva general

4

Saliva vino

1

Saliva miel

El tema de la “saliva como miel” es muy frecuente en la literatura árabe, y vemos esta comparación usada por algunos poetas del 27, empezando por Lorca que dice (1919) “Yo siempre a mi lado quisiera tenerte/ para darte besos con miel del abril” le siguió Alberti (1939) que escribió “Deja que tu saliva de miel”, y en ese mismo año Aleixandre dice (1939) “dulce saliva de unos labios secretos” y vuelve, en 1965, a decir “por tu labio el color rubio del beso/ que es miel”.

La idea de “saliva como miel”, además de su reiterada aparición en la literatura árabe, se encuentra en todas las épocas, orientales y andalusíes, prosa, poesía, *muwassaha* y *zejel*.

Tenemos varios textos árabes que contienen esta idea, publicados en español desde el siglo XIX, y mucho más textos publicados en otras lenguas, como: “tus labios podrían apagarla por su acento,

Que cual gotas de miel y leche y refrescarme con su miel”, “Sus labios son un panal de miel”.

.....

En 1919, Federico García Lorca escribe que él quería “dar a la amada besos con miel de abril”, en *El maleficio de la mariposa*, en la escena IV, Silvia y Curianito el Neve, dice:

CURIANITO. (Leyendo la corteza que trae en su pata-mano).

.....

¡Quién fuera una hormiga para poder verte
sin que se tronchara tu tallo sutil!
Yo siempre a mi lado quisiera tenerte
para darte besos con miel del abril⁽¹¹⁸⁶⁾

Más tarde, entre 1939-1940 Alberti, usa la saliva de miel para el alhelí, como vemos en *Entre el clavel y la espada*; así dice en “Príapo”:

¹¹⁸⁶) *Obres completes*, II, 23.

¡Oh encendido alhelí, flor rumorosa!
Deja que tu saliva
de miel, que tu graciosa
corola lanceolada de rubíes
mojen mi lengua, ansiosa
de en la tuya mojar sus carmesíes⁽¹¹⁸⁷⁾

Mucho más tarde, Aleixandre usa “beso que es de miel” en “Felicidad, no engañas”(1965-66),

FELICIDAD, no engañas.
Una palabra fue o sería, y dulce
quedó en el labio. Algo
como un sabor
a miel, quizás
aún más a sal
marina...

La gravedad del mundo está ostensible
ante tus ojos. No, no busques
por tu labio el color rubio del beso
que es miel, con su amargor que puede sobrevivir.....
.....⁽¹¹⁸⁸⁾.

En la poesía árabe:

Respecto a los textos árabes parecidos a esta idea, y publicados en español, desde el siglo XIX, tenemos más de uno. Hay dos textos, en español, de la traducción de *Las mil y una noches*, hecha por Mardrús y la segunda es un texto de un poema árabe, del Conde de Noroña. Los poemas de Lorca y Albertí están más cerca a lo que ha escrito Mardrús, mientras que el poema de Aleixandre es más próximo a lo que ha escrito el Conde de Noroña. He aquí lo de Mardrús:

“¡Y ahora ardo y me derrito por completo! ¡Tu rostro es mi paraíso! ¡Estoy seguro de morir de esta sed abrasadora! ¡Y sin embargo, tus labios podrían apagarla y refrescarme con su miel⁽¹¹⁸⁹⁾

Y este otro:

“Sus labios son un panal de miel, sus rodillas un parterre de rosas, y su cuerpo una corola de jazmín”⁽¹¹⁹⁰⁾

¹¹⁸⁷) ALBERTÍ: *Entre el clavel y la espada (Obras Completas)*, II, 80-1.

¹¹⁸⁸) ALEIXANDRE, Vicente: *Poemas de la consumación (Obras Completas)*, II, 72.

¹¹⁸⁹) MARDRÚS, J. C.: *El libro de las mil y una noches*, versión castellana por Vicente Blasco Ibáñez, Ediciones Prometeo, Valencia, 1980, II, 23.

¹¹⁹⁰) MARDRÚS J. C.: *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luís Aguirre Prado y Alfredo Domínguez,

El Conde de Noroña tradujo, en 1833, estos versos de un poeta árabe:

قسما بنشوة جفنه وبخصره ربأسهم يرمي بها من سحره

وبطيب نكهته وسلسال جرى في فيه مع شهد بريقة خمره⁽¹¹⁹¹⁾

Según Noroña:

"Lo juro por el arco de sus cejas,
Por su graciosa unión, por los arpones
Con que su hechizo en derredor esparce;

.....

Por su olor agradable, por su acento,
Que cual gotas de miel y leche sale
Con deslíz delicioso de su boca"⁽¹¹⁹²⁾

Traducciones a otras lenguas:

Tenemos bastantes textos árabes parecidos traducidos a otras lenguas, en los siglos XIX y XX, como:

1. Este verso de *las mil y una noches*, en el cuento "Qamar al-Zamān" que fue traducido a varias lenguas, entre ellas el francés y el inglés:

الف ليلة قصة قمر الزمان
في ريقه شهدة مذوبة وانعقد الدر في ثناياه⁽¹¹⁹³⁾

"Su saliva es miel líquida, y sus dientes, perlas engarzadas"⁽¹¹⁹⁴⁾.

En 1819, el orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín:

"Sa salive est un miel liquide, et ses dents des perles durcies;"⁽¹¹⁹⁵⁾.

selección y notas de Luís Casasnovas Marqués, Editorial Everest, 1981, 733.

¹¹⁹¹⁾ JONES: *Poeseos asiaticae*, 103-4.

¹¹⁹²⁾ CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 186.

El Conde de Noroña lo tradujo del libro de Jones :
Poeseos asiaticae, 105:

"Juro per arcum super cilii, et per medium corpus,
Perque sagittas, quibus fascinum suum vibrat;

.....

Et per suavem eius odorem, et aquam duclè labentem
Ab ore ejus, cum savis et vini guttulis, (verba
scilicet).

¹¹⁹³⁾ *Alf layla wa layla*, Dār al-Taḡaddum, II, 17; ed. Ṣāliḥ , I, 422.

¹¹⁹⁴⁾ Traducción de Juan Vernet, en *Las mil y una noches*, I, 833.

¹¹⁹⁵⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 59.

En el libro de Humbert hay otro ejemplo como éste (p. 216):

En 1840, E. W. Lane lo tradujo, al inglés:
"The molsture of his mouth la like melted honey; and his teeth are like pearls joined toge ther"⁽¹¹⁹⁶⁾.

2. O este verso de Amīn al-Dawla que fue traducido al francés y al inglés:

الصاحب امين الدولة (ابو الحسن بن غزال)
ومعسول اللمي مر التجني يجور على المحب ولا يجير⁽¹¹⁹⁷⁾

Fue traducido por Quatremère al francés, en 1840:

"Il est une jeune fille, dont les lèvres brunes sont plus douces que le miel, mais dont le fruit est amer; elle est injuste envers ceux qui l'aiment, et ne leur accorde aucun quartier"⁽¹¹⁹⁸⁾.

Slane lo vertió, al inglés, en 1843:

"I handed her the cup, and the wine which it contained blushed (*with jealousy*) at the fragrance of her lips and the radiance of her teeth"⁽¹¹⁹⁹⁾.

3. Otro ejemplo, es una muwassaha del andalusí Ibn al-Jaṭīb dice:

الوزير أبو عبد الله بن الخطيب
قمرا طلع منه المغرب شقوة المغربي به وهو سعيد
قد تساوى محسن ومذنب في هواه بين وعد ووعد
ساحر المقلة معسول اللمي جال في النفس مجال النفس⁽¹²⁰⁰⁾

شاعر.
فمن أين للظبي الغرير قوامها ومشروبها المعسول قد طاب
مشربا

"Et undè est dorcadi eximia sta
tur a ejus? Saliva ejus mellita, bona-est si-bibatur"

¹¹⁹⁶) LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, II, 81.

¹¹⁹⁷) IBN ABĪ UṢAYBĪ`A: *Ṭbaqāt*, II, 217.

¹¹⁹⁸) QUATREMÈRE, M. *Histoire des Sultans Mamlouks de l'Egypte*, 83.

¹¹⁹⁹) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 26.

Slane anota que literalmente significa "The honeyed row of teeth and the hailstones, to which white teeth are often compared by Arabic poets".

Slane vertió, más versos como este de Sibṭ ben al-Ta`āwīdī (IBN JALLIKĀN, I, 317):

سبط بن التعاويذي
ان يمس ريان من ماء الشباب فلي قلب الى ريقه المعسول ظمآن

Según Slane es: (*Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 293):

"If she be filed with the sap of youth, my heart thirsts after the nectar of her lips".

¹²⁰⁰) IBN JALDŪN: *al-Muqaddima*, ed. Quatremère, III, 401; ed. El Cairo, 308.

"Esta luna (llena de belleza) ha salido en el occidente, y aunque su aspecto sea benigno, hace desgraciado a aquel que la ama. El hombre virtuoso y el criminal escuchan con igual indiferencia las promesas (de Dios) y sus amenazas tan luego como han sentido amor por esta mujer de encantadora mirada, de labios de miel, que (con sus encantos, penetra y) recorre nuestra alma, de la misma manera que la respiración recorre (el cuerpo)"⁽¹²⁰¹⁾

Slane lo tradujo, al francés, en 1861:

"Cette lune (pleine de beauté) s'est levée dans l'Occident, et, aspect soit fortuné, elle porte malheur à celui qui l'aime. L'homme vertueux et le criminel écoutent avec une égale indifférence les promesses (de Dieu) et ses menaces, aussitôt qu'ils ont ressenti de l'amour pour cette belle, aux regards enchanteurs, aux lèvres de miel qui, (par ses charmes, pénètre et) parcourt notre âme ainsi que la respiration parcourt (le corps)"⁽¹²⁰²⁾.

4. Otro andalusí, Ibn Baqī dice:

ابن بقي
يا اقل الناس الحاظا وأطيبهم ريقا متى كان فيك الصاب والعسل⁽¹²⁰³⁾

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"Oh you, whose glances are the deadliest, his kiss
The sweetest: since when was honey and aloe mixed in you?"⁽¹²⁰⁴⁾.

Parece que esta idea le resultara extraña para Juan Valera, pues en su traducción de un poema árabe parecido, al español lo puso así:

Dice un poeta:

عاطيته الكأس فاستحييت مدامتها من ذلك الشنب المعسول والبرد⁽¹²⁰⁵⁾

El literato Juan Valera tradujo este poema, del alemán al español, en 1867:

"Al ofrecerle yo un vaso
Y darle la bienvenida
El vino en su fresca boca
Se puso rojo de envidia"⁽¹²⁰⁶⁾

En la poesía andalusí:

Celia del Moral avisa del uso de "la miel de la saliva en la poesía del andalusí Abū Ḥayyān al-Garnāṭī, dice: "en los poemas dirigido al sexo masculino, encontramos más elementos originales, como esta *gazal* que comienza con una serie de interrogantes

¹²⁰¹⁾ Trad. de Elías Trabulse en IBN JALDŪN: *Introducción*, 1098.

¹²⁰²⁾ SLANE: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, III, 434.

¹²⁰³⁾ NYKL: *Mujtarat*, 163.

¹²⁰⁴⁾ NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 241.

¹²⁰⁵⁾ IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān*, ed. `Abbās, I, 142.

¹²⁰⁶⁾ VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, I, 136.

dirigidos a los demás, para seguir luego con una serie de tópicos, también en este género, como “la rosa de las mejillas”, “el mirto del bozo” como “esto”, “la miel de la saliva” etc:

¿Hay aroma en tu saliva o fragancia de almizcle?

...

Se deslizaron las hormigas del aladar por su mejilla

Para dirigirse a la miel perfumada de su saliva⁽¹²⁰⁷⁾.

Dice Ibn `Arabī:

لمياء لعساء معسول مقبلها شهادة النحل ما يلقي من الضر⁽¹²⁰⁸⁾

“Sus labios son oscuros y su boca tan dulce,
que a las abejas en su blanca miel se asemeja”⁽¹²⁰⁹⁾.

Otros ejemplos:

Al-Ā`šā dice:

“Su boca es camomila siempre regada por el agua de la nube como vino fresco
mezclado a la miel de las abejas”⁽¹²¹⁰⁾.

Comenta Josefina Veglison Elías de Molins sobre este verso que “la comparación de la saliva de la amada con el vino es figura recurrente en la poesía árabe”⁽¹²¹¹⁾.

¹²⁰⁷) DEL MORAL, Celia; “La poesía de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī”, *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro, Universidad de Granada, Granada, 1995, (243-259), 255.*

¹²⁰⁸) IBN `ARABĪ: *Tarġumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Ṣādir, 1961, 168.

¹²⁰⁹) Trad. Carlos Varona Narvión, IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Tarġumān Al-Ašwāq)*, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002, 218.

¹²¹⁰) Trad. Josefina Veglison Elías de Molins *La poesía árabe clásica*, Madrid : Hiparión, 1997, 48.

¹²¹¹) VEGLISON ELÍAS DE MOLINS, Josefina: *La poesía árabe clásica*, 48.

2

Dulce saliva

Algo relacionando con el tema "saliva miel" es "Dulce saliva", que se encuentra en la poesía de Aleixandre en *Sombra del Paraíso*, entre 1939 y 1945, en su poema "¿Destino Trágico":

"¿Qué formas contemplasteis? ¿Qué signos, inviolado
qué precisas palabras que la espuma decía,
dulce saliva de unos labios secretos
que se entreabren, invocan, someten arrebatada?"⁽¹²¹²⁾.

En la poesía árabe:

Tenemos varios ejemplos de poesía árabe traducidos al español, como este ejemplo traducido por Rafael Contreras en 1882, de un poeta árabe

"¡Oh mis dos amigas!....orilla del Tigris.....
Dos lunas me miraban: la de los cielos, y otra hermosa en la tierra; aquella,
inspirándome deseos venturosos de amor, y esta enamorada de mí. Llenaba las copas para
la luna terrenal, y bebía el néctar de sus labios mientras ella guardaba la suya para beber de
los míos. En el éxtasis miraba yo la luna del cielo, y esta me contestaba: la que posees, esa
hermosa es mi gemela, es mi hermana"⁽¹²¹³⁾.

Otro ejemplo es del andalusí, Ibn Jafāyā:

ابن خفاجة
نهر كما سال اللمى سلسال وصبا بليل ذيلها مكسال⁽¹²¹⁴⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español, en *Andalucía contra Berbería*:

El río es dulce, como es dulce la saliva aromática de los labios del amante; el céfiro, que arrastra su húmedo cola, es perezoso⁽¹²¹⁵⁾.

El andalusí Ibn al-Sayyid al-Baalyawsī dice:

أبو محمد بن السيد البطليوسي
يارب ليل قد هتكت حجابها بمدامة وقادة كالكوكب

¹²¹²) ALEIXANDRE, Vicente: *Obras Completas*, I, 292.

¹²¹³) CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 96.

¹²¹⁴) *Nafh*, ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbas, III, 201.

¹²¹⁵) GARCÍA GÓMEZ, E.: *Andalucía contra Berbería*, 102.

يسعى بها أحوى الجفون كأنها من خده ورضاب فيه الاشنب⁽¹²¹⁶⁾

"¡Cuántas noches has desgarrado el velo de las tinieblas con la ayuda del vino destellante como un astro!

Te era servido diligentemente por un copero de voz melodiosa, y se diría que el licor estaba hecho de sus mejillas y de la fresca saliva de su boca"⁽¹²¹⁷⁾.

Pérès lo tradujo así (1937):

"Que de nuits tu as déchiré le voile des ténèbres à l'aide d'un vin flamboyant comme un astre!

Il t'était diligemment servi par un échanton à la voix mélodieuse et l'on eût dit que la liqueur était faite de ses joues et de la fratche salive de sa bouche"⁽¹²¹⁸⁾.

En la poesía de Ibn Quzmān:

El poeta andalusí Ibn Quzmān, en su poesía y zejels, repetía bastante esta idea de "dulce saliva". Buena parte del *Dīwān* de Ibn Quzmān fue traducido al español por el orientalista Nykl, en 1933. Veamos unos ejemplos:

A. Dice Ibn Quzmān:

ابن قزمان
نريد ان نسمي ما ريت ولا بد له ان نسمي
هذا الذي بفمك سكرًا محلول هو أو ما؟⁽¹²¹⁹⁾

"Quiero mencionar lo que vi, y es indispensable que lo nombre: ¿Esto que tienes en la boca es azúcar desleída o saliva?"⁽¹²²⁰⁾.

B. Y dice:

ابن قزمان
وبين شففاتك شيا يعحبني بالله لعبك هو أو ما بسكر⁽¹²²¹⁾

"Entre tus dos labios hay algo que me gusta. ¡Por Dios!, ¿es tu saliva o es agua con azúcar?"⁽¹²²²⁾.

C. Y:

ابن قزمان
اش قدرت ان ترجح

¹²¹⁶) PÉRÈS, 329, *Nafh*, ed. `Abbās, IV, 72.

¹²¹⁷) Traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 367.

¹²¹⁸) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, p. 373.

¹²¹⁹) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano-árabe*, 59, n° 11, (8).

¹²²⁰) NYKL: *Cancionero*, 1933, 359.

Según García Gómez en *Todo ben Quzmān*, II, 170:

Una cosa he de decirte; /menester es que pregunte:

¿Eso de tu boca es agua, / o es azúcar desleído?

¹²²¹) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe* p. 63, n° 13, (6)

¹²²²) NYKL: *El Cancionero*, 362

من قبل في اقمام
مثل طعم السكر لمن ذاق⁽¹²²³⁾

"¿Qué puedo estimar en más, que un beso en la boca, dulce como el azúcar para quien lo prueba?"⁽¹²²⁴⁾.

D. Y:

ابن قزمان
كان امس اذا ما شربنا الاثنين
أنا وذاك المليح العينين
قبلت لك في الشفيفات مرتين
قبلا اش حلو اش سكر
سكرني به قبل أني نسكر⁽¹²²⁵⁾

"Fué ayer cuando bebimos los dos, aquél de los ojos bonitos, y yo. Le besé dos veces en los labios. ¡Beso dulce! ¿Qué es el dulce, qué es el azúcar (en comparación de este beso)? Me embriagó este beso, antes de que me embriagara (con el vino)".⁽¹²²⁶⁾.

Otro ejemplo:

Ibn `Arabī dice:

"Percibí (ḡakartu) que tu saliva era agua de rosas
Y pude así comparar el ardor con la frescura"⁽¹²²⁷⁾.

¹²²³) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 118, n° 32, (3).

¹²²⁴) NYKL: *El Cancionero*, 383.

Según García Gómez es (*Todo ben Quzmān*, II, 170):

¿Puedo ya conseguir

Esas bocas besar

Que de azúcar sabor

Dábanme?

¹²²⁵) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 174, n° 53, (1).

¹²²⁶) NYKL: *El Cancionero*, 397.

¹²²⁷) Traducción de Jorge Lirola Delgado y Ildefonso Garijo Galán en (202-229), "Claves para interpretar unos poemas de Ibn Ṭufayl", Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro, Universidad de Granada, Granada, 1995, 208.

Saliva en general

Ernestina de Champourcin, en su poema “la voz del viento” de 1931, dice:

¡Abridme paso pronto!
Desenfocados huyen los vértices del cielo,
El que ha de venir con fuego en las entrañas
Y agua pura de amor escondida en las venas
Necesita mis labios(¹²²⁸)

Dice Ernestina de Champourcin, en su poema “Vida-amor” de 1936:

Cuando las manos sean nostalgias de la rosa,
Cuando el cielo, y a huérfano de sienes en delirio,
Desangre en cada estrella su noche torturada,
Yo acercaré a tus labios mis labios inmortales
Y beberás en mí tu propia eternidad(¹²²⁹)

Emilio Prados en su poema “El germen que se cumple”, de 1940, dice:

Sobre el labio, la saliva
y tu roció,
confunden sus dos deseos(¹²³⁰)

En la poesía árabe:

1. Rafael Contreras tradujo, en 1882, un poema del andalusí Ibn Ḥamdīs que dice:

“Pasé la noche pidiéndole otro y otro beso, cuyas gracias nunca acabaría de pedirle; sací en sus labios la sed de amor, manantial más virtuoso que las más puras aguas de la primavera”(1231).

2. Ibn Jafā'ya dice:

أبو اسحق ابراهيم ابن خفاجة

¹²²⁸) CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición de Milagros Arizmendi, Ediciones Encuentro, Madrid, 2004,

66.

¹²²⁹) CHAMPOURCIN: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, 75.

¹²³⁰) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Jardín cerrado)* I, 1057.

¹²³¹) CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 1989, (1ª ed. 1882), 102.

لله نهر سال في بطحاء أشهى ورودا من لى الحسناء⁽¹²³²⁾

Fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹²³³⁾, *Andalucía Contra Berbería*⁽¹²³⁴⁾ en 1934, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹²³⁵⁾:

"¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella"⁽¹²³⁶⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"Quel fleuve admirable que celui qui coule dans cette vallée! on aimerait mieux s'abreuver à ses eaux qu'aux lèvres purpurines d'une belle!"⁽¹²³⁷⁾.

3. Otro andalusí, Muḥammad al-Baṭalyawsī, dice:

محمد بن البين البطليوسي
غصبوا الصباح فقسموه خدودا واستنهبوا قضب الأراك قدودا
...
صاغوا الثغور من الأفاحي بينها ماء الحياة لو اغتدى مورودا⁽¹²³⁸⁾

"Ellos han tomado la aurora para fragmentarla en mejillas; han tomado los ramas del *arāk* para hacer talles

...
Ellos han trabajado [como orfebres] las bocas [de sus mujeres] valiéndose de margaritas; en esas bocas es donde se encontraría el agua de la vida si uno pudiera abreviar en ella por la mañana"⁽¹²³⁹⁾.

¹²³²⁾ Rāyāt, ed. Gómez, 88, ed. al-Qāḍī, 122, trad. Mu`nis, 173, PÉRÈS, trad. árabe, 190, Nafh, ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbas, III, 201.

¹²³³⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133.

¹²³⁴⁾ GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 100.

¹²³⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

¹²³⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133; *Andalucía Contra Berbería*, 100; *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

En 1986, Maḥmūd Ṣobḥ lo tradujo así (Ibn Jafāyā de Alzira, 43):

Por Dios, ¡qué hermoso es este río
Que transcurre por la llanura!
Incita a beber de sus aguas
Mucho más que excitan los labios de una doncella

Fue traducido también al español, por Mercedes García-Arena len *El esplendor del Andalus*, 216.

¹²³⁷⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, (2ª ed. 1953) 210.

¹²³⁸⁾ PÉRÈS, 351; Nafh, III, 403 y 453.

¹²³⁹⁾ PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes

Pérès lo tradujo así (1937):

"Ils ont pillé l'aurore pour la découper en joues; ils ont pris tous les ramesux de l'*arāk* pour en faire des talles.

...

Ils ont ouvrage [comme des orfèvres] les bouches [de leurs femmes] en se servant de camomilles; c'est en ces bouches que se trouverait l'eau de la vie si l'on pouvait s'y abreuver le matin"⁽¹²⁴⁰⁾.

Otro ejemplo:

El poeta Ibn Jafāyā dice:

نهر كما ساغ اللمى سلسال وصباً بليلاً ذيلها مِغْسال

"Discurre el río suave, dulcemente,
Como el néctar de los labios"⁽¹²⁴¹⁾

El poeta Ibn Šuhayd:

وبت به ليلتي ناعما الى ان تبسم ثغر الغلس
أقبل منه بياض الطلا وارشف منه سواد اللعس⁽¹²⁴²⁾

Emilio García Gómez lo tradujo, al español, en *Andalucía Contra Berbería*, en 1934, y más tarde, en *El libro de las banderas*, en 1942:

"Y pasé con ella mi noche, deliciosamente, hasta que sonrieron las tinieblas, mostrando los blancos dientes de la aurora

Besé el blanco brillante de su cuello; apuré el rojo oscuro de su boca"⁽¹²⁴³⁾.

García-Arenl, 403.

¹²⁴⁰⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 401.

¹²⁴¹⁾ ŠOBH: *Ibn Jafāyā de Alzira*, 45.

¹²⁴²⁾ *Nafh*, ed. Dozy, II, 134, ed. `Abbas, III, 198; *Rayat*, ed. García Gómez, 42, ed. al-Qadī, 72.

Al-Tifāšī se ha equivocado cuando ha atribuido estos versos a Abū Tammām, y son de Ibn Šuhayd. Véase: AL-TIFĀŠĪ: *Nuzhat al-Albāb*, ed. Īmāl Īm`a, Londres, 1992, 219.

¹²⁴³⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 183, n°. 98; *Andalucía Contra Berbería*, 95.

Tenemos otra traducción, la de Ignacio Gutiérrez de Terán (*Esparcimiento de Corazones*, Madrid, Gredos, 2003, 198) es:

La noche entera se me fue en su disfruta
Hasta que la aurora resplandeció de luz
Besé el poso de saliva de entre sus labios

Saliva vino

Otra comparación relacionada con la saliva, en la literatura árabe, es "saliva vino", como vemos es estos ejemplos:

1. El andalusí Ibn al-Sayyid al-Baṭalyawsī dice:

أبو محمد بن السيد البطليوسي
 يارب ليل قد هتكت حجابيه بمدامة وقادة كالكوكب
 يسعى بها أحوى الجفون كأنها من خده ورضاب فيه الاشنب
 بدران بدر قد أمنت غروبه يسعى ببدر جانح للمغرب
 فإذا نعمت برشف بدر غارب فانعم برشفة طالع لم يغرب⁽¹²⁴⁴⁾

"¡Cuántas noches has desgarrado el velo de las tinieblas con la ayuda del vino destellante como un astro!

Te era servido diligentemente por un copero de voz melodiosa, y se diría que el licor estaba hecho de sus mejillas y de la fresca saliva de su boca.

[Vino y escanciador eran] dos lunas llenas, una, que no había posibilidad de verla acostarse, servía diligentemente a la otra, que estaba dispuesta a inclinarse [sobre una boca] como para acostarse.

Cuando tu bebías deliciosamente en los labios de la luna que se acostaba, tú gozabas al mismo tiempo de un beso de la que no se acostaba"⁽¹²⁴⁵⁾.

Fue traducido por Rafael Contreras al español, en 1882:

"¡Oh mis dos amigas!....orilla del Tigris.....

Dos lunas me miraban: la de los cielos, y otra hermosa en la tierra; aquella, inspirándome deseos venturosos de amor, y esta enamorada de mi. Llenaba las copas para la luna terrenal, y bebía el néctar de sus labios mientras ella guardaba la suya para beber de

Y sorbí embriagado la rojura de su boca"

¹²⁴⁴⁾ PÉRÈS, 329, *Nafh*, ed. `Abbās, IV, 72.

¹²⁴⁵⁾ Traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 367.

los míos. En el éxtasis miraba yo la luna del cielo, y esta me contestaba: la que posees, esa hermosa es mi gemela, es mi hermana"⁽¹²⁴⁶⁾.

2. Otro andalusí, Ibn Abī Rawḥ Al-Ŷazīrī, dice:

ابن ابي روح الجزيري
عرج بوادي العسل وقف عليه واسأل
عن ليلة قطعها صبحا برغم العذل
أرشف خمر الريق أو اقطف ورد الخجل⁽¹²⁴⁷⁾

Fue traducido al español por E. García Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*:

"Detente junto al río de la Miel, párate y pregunta
por una noche que pesé allí hasta el alba, a despecho de los censores,
bebiendo el delicioso vino de la boca o cortando la rosa del pudor"⁽¹²⁴⁸⁾.

3. Y otro, Abū al-Ṣalt, dice:

أبو الصلت امية
ومهفهم شركت محاسن وجهه ما مجه في الكاس من ابريقه
ففعلتها من مقاتليه ولونها من وجنتيه وطعمها من ريقه⁽¹²⁴⁹⁾

En 1898, Pons lo tradujo al español así:

"(He visto) una graciosa muchacha cuya belleza participa de las propiedades del licor que ella escancia (que ella vierte de la botella a la copa).

Los efectos (de la embriaguez) en su mirada, el color de sus mejillas y la fragancia en su saliva (en su beso)"⁽¹²⁵⁰⁾.

Y fue traducido al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"Oh slender youth, whose handsome face does share
The beauty of wine he pours into the cup;
Its effects are those of his eyes, its color is
That of his cheeks, its taste is that of his lips"⁽¹²⁵¹⁾.

¹²⁴⁶⁾ CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 96. Este poema fue traducido al francés por: Pérès en *La poésie andalouse*, 1937, 373.

¹²⁴⁷⁾ GARCÍA GÓMEZ: *al-Ši'r al-andalusí*, trad. Mu'nis, 138; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 25.

¹²⁴⁸⁾ GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 88, *Rāyāt*, 154.

¹²⁴⁹⁾ NYKL: *Mujtarat*, 162.

¹²⁵⁰⁾ PONS BIOGUES, Francisco: *Ensayo bio-biográfico sobre los historiadores y geógrafos españoles*, Madrid, 1898, 200.

¹²⁵¹⁾ NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 238-9.

4. Ibn Zaydūn dice:

وشادن أسأله قهوة فجاد بالقهور والورد
فبت اسقى الراح من من ريقه وأجتني الورد من الخد⁽¹²⁵²⁾

"Cuántas veces pedí vino a una gacela
y ella me ofrecía vino y rosas,
pues pasaba la noche libando el licor de sus labios
y cogiendo rosas en su mejilla"⁽¹²⁵³⁾).

5. En *Las mil y una noches* tenemos este ejemplo:

¡Y de sus labios libo,
De su saliva
El vino que embriaga
Y la miel rica!⁽¹²⁵⁴⁾.

El poeta hispanojudío Yehūdā Halevī dice:

¿Quién me pondrá como rescate de un cervatillo que me
dio a beber mi miel y mi vino de entre dos labios
carmesíes?⁽¹²⁵⁵⁾).

¹²⁵²) IBN ZAYDŪN: *Diwān Ibn Zaydūn*, Dār Ṣādir, 1998, 23; IBN ZAYDŪN: *Poesías*, edición y traducción de Maḥmūd Ṣobḥ, prólogo de Elías Terés, Clásicos hispano-Árabes Bilingües, nº 2, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1985, 46.

¹²⁵³) IBN ZAYDŪN: *Poesías*, edición y traducción de Maḥmūd Ṣobḥ, 47.

¹²⁵⁴) *Libro de Las mil y una noches*, trad. R. Cansinos Assens, Aguilar, Mejico, 1961, I, 1037.

¹²⁵⁵) SOLA-SOLÉ, Josep María: *Corpus de poesia mozárabe*, Barcelona, 1973, 212.

3.3.4.7.

Labio de agua

Los poetas árabes relacionan entre el labio y el agua, entre ellos los de al-Andalus. Entre los poetas del 27 también encontramos con algunos poemas que usan metáforas o imágenes parecidos, como Villalón que usa “labio del río”, en “Día de Difuntos”:

Huerto frondoso y bravío,
donde se esperece el Sol,
donde los labios de un río
tengan brillo de charol⁽¹²⁵⁶⁾

Y otra vez, usa “labio del río” en “Índigo”:

Muerde el primor de su gracia flotante en el agua;
ira y azul amorata el pistilo hiliforme;
cárdeno el labio del agua rubrica en el fango,
mientras tú ¡oh amarillo! oh sol! oh rey del la vida!
Vences.⁽¹²⁵⁷⁾

O “el labio del mar” del mismo, en “KAOS, V”:

y angustia a la mar con sus hijas de [?]
Luchan a brazo partido la luz y la escarcha.
Sordos cielos doblarán los tallos nacientes,
cárdeno el labio del mar rubrica en el fango⁽¹²⁵⁸⁾

Otro poeta, Altolaguirre considera el fantasma del agua es como un labio de los labios, en “Aire y Niebla” de 1936:

El fantasma del agua
Es la niebla amorosa,
Un agua de ultratumba
Enamorada y ciega
Que penetra en el aire
Como un labio en los labios⁽¹²⁵⁹⁾.

Y otra vez, Manuel Altolaguirre utiliza “lenguaje como un río” en “El verso azul”, de 1957:

Su pena tiene por lenguaje un río
.....

¹²⁵⁶) VILLALÓN: *Poesías Completas*, 309.

¹²⁵⁷) VILLALÓN: *Poesías Completas*, 361.

¹²⁵⁸) VILLALÓN: *Poesías Completas*, 371.

¹²⁵⁹) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas, III*, 108.

Dama de noche: estrellada
oscuridad de los ciegos

Tu dolor da su luz como la luna⁽¹²⁶⁰⁾.

Mientras que Pedro Garfias considera que el agua nace de la boca, en su poema inédito "Como el niño pregunta":

Como el niño pregunta,
yo le respondo.
-¿De dónde nace el cielo?
- De tus ojos,
-¿De dónde nace el agua
clara y bendita?
-De tu boquita⁽¹²⁶¹⁾.

En la poesía árabe:

Ibn Jafā'ya compara entre a un río y los labios de una bella:

أبو اسحق ابراهيم ابن خفاجة
لله نهر سال في بطحاء أشهى ورودا من لمى الحسناء⁽¹²⁶²⁾

El poema de Ibn Jafā'ya Fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹²⁶³⁾, *Andalucía Contra Berbería*⁽¹²⁶⁴⁾ en 1934, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹²⁶⁵⁾:

"¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella"⁽¹²⁶⁶⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

¹²⁶⁰) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas, III*, 221-2.

¹²⁶¹) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 549-550.

¹²⁶²) *Rāyāt*, ed. Gómez, 88, ed. al-Qāḍī, 122, trad. Mu'nis, 173, PÉRÈS, trad. Aárabe, 190, *Nafh*, ed. Dozy, II, 136, ed. `Abbaās, III, 201.

¹²⁶³) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133.

¹²⁶⁴) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 100.

¹²⁶⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

¹²⁶⁶) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 133; *Andalucía Contra Berbería*, 100; *El libro de las banderas*, 256, n°. 255.

En 1986, Maḥmūd Ṣobḥ lo ha traducido así (Ibn Jafā'ya de Alzira, 43):

Por Dios, ¡qué hermoso es este río
Que transcurre por la llanura!
Incita a beber de sus aguas
Mucho más que excitan los labios de una doncella.

Fue traducido al español, también, por Mercedes García-Arena len *El esplendor del Andalus*, p. 216.

Quel fleuve admirable que celui qui coule dans cette vallée! on aimerait mieux s'abreuver à ses eaux qu'aux lèvres purpurines d'une belle!⁽¹²⁶⁷⁾.

En otras lenguas:

Abū al-Ma'ālī al-Ḥaḍīrī, cree que el agua de la vida está en la dulce boca de su amada:

أبو المعالي الحضيري المعروف بدلال الكتب
أحدثت ظلمة العذار بخديه فزادت في حبه حسراتي
قلت ماء الحياة في فمه العذب دعوني أخوض في الظلمات⁽¹²⁶⁸⁾

De Slane lo vertió, al francés, en 1843:

"Tenebrae lanuginis eircumederunt genas ejus et amore ejus captus suspiria duxi, dicens: Aqua vitae in ore ejus dulci sita est; sinite me in tenebras ingredi"⁽¹²⁶⁹⁾.

El andalusi Ibn Jafā'ya, repite la misma idea y ahora considera el arroyo como una boca:

ابن خفاجة
والروض وجه أزهر والظل فرع أسود والماء ثغر أشنب⁽¹²⁷⁰⁾

"El jardín era negra y el agua [del arroyo] una boca de hermosos dientes"⁽¹²⁷¹⁾.

El poema de Ibn Jafā'ya fue traducido por H. Pérès al francés, en 1937:

"Le jardin était un visage d'une blancheur étincelante, l'ombre une chevelure noire et l'eau [du ruisseau] une bouche aux belles dents"⁽¹²⁷²⁾.

Otro andalusí, Muḥammad al-Baalyawsī, repite la misma idea de Abu al-Ma'ālī al-Ḥaḍīrī, dice:

محمد بن البين البليوسي
غصبوا الصباح فقسموه خدودا واستههبوا قضب الأراك قدودا

...

¹²⁶⁷⁾ PÉRÉS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle*, 2^a ed. 1953, 210.

¹²⁶⁸⁾ IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān*, ed. `Abbās, II, 367.

¹²⁶⁹⁾ SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 563.

¹²⁷⁰⁾ IBN BASSAM, III, 569; PÉRÉS, (ed. Árabe) 147.

¹²⁷¹⁾ Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 170.

Y según Ṣobḥ es así: (*Ibn Jafā'ya de Alzira*, 47):

El jardín, un rostro floreciente;
La sombra, guedejas negras,
Y el agua, una boca fresca.

¹²⁷²⁾ PÉRÉS, H.: *La poésie andalouse*, 164.

صاغوا الثغور من الأفاحي بينها ماء الحياة لو اغتدى موروداً⁽¹²⁷³⁾

“Ellos han tomado la aurora para fragmentarla en mejillas; han tomado los ramas del arāk para hacer talles

.....
Ellos han trabajado [como orfebres] las bocas [de sus mujeres] valiéndose de margaritas; en esas bocas es donde se encontraría el agua de la vida si uno pudiera abreviar en ella por la mañana⁽¹²⁷⁴⁾).

H. Pérès lo tradujo al francés, así (1937):

"Ils ont pillé l'aurore pour la découper en joues; ils ont pris tous les ramesux de l'arāk pour en faire des talles.

.....
Ils ont ouvrage [comme des orfèvres] les bouches [de leurs femmes] en se servant de camomilles; c'est en ces bouches que se trouverait l'eau de la vie si l'on pouvait s'y abreuver le matin"⁽¹²⁷⁵⁾).

Otros ejemplos:

En otros ejemplos parecidos, leemos de Ibn Jafā'ya:

وَصَبًا بَلِيلٌ ذَيْلُهَا مَكْسَالٌ نهر كما ساغ اللمى سلسال
Discurre el río suave, dulcemente,
Como el néctar de los labios⁽¹²⁷⁶⁾).

O de al-Şanawbarī:

Dulce el río que corre en el valle, más deseable de beber que los labios de una bella⁽¹²⁷⁷⁾).

¹²⁷³) *Nafh*, III, 403 y 453f; PÉRÈS, 351.

¹²⁷⁴) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenl, 403.

Y según Şobḥ es así: (*Ibn Jafā'ya de Alzira*, 47):
El jardín, un rostro floreciente;
La sombra, guedejas negras,
Y el agua, una boca fresca.

¹²⁷⁵) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 401.

¹²⁷⁶) ŞOBḤ: *Ibn Jafā'ya de Alzira*, 45.

¹²⁷⁷) GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, 151.

3.3.4.8.

Pecho como una ola

Una imagen de Vicent Aleixandre y del andalusí Ibn Sāra, en el que el poeta recuerda, al ver las olas del mar, el pecho de la mujer. La imagen del poeta español en *Poemas de la consumación* (1965-1966) en su poema "Conocimiento de Rubén Darío" dice:

Pero el mar está abierto. Sobre un lomo bogaste.
Delfín ligero con tu cuerpo alegre.
Y nereidas también. Tu pecho una ola,
y tal rodaste sobre el mundo. Arenas...⁽¹²⁷⁸⁾.

Y leemos en la poesía andalusí, en un poema de Ibn Sāra:

ابن سارة
في غب ساقية تفرق أدمعا يحكي الجمان صغاراها وكبارها
ما شئت من نهر كصدر عقيلة شقت أنامؤها عليها صدارها⁽¹²⁷⁹⁾

"Tras las nubes nocturnas, cuyas lágrimas, pequeñas y gruesas, parecen perlas, cometeréis locuras en esas corrientes de agua que recuerdan al pecho de una hermosa mujer sobre el cual, con sus dedos, ella hubiera abierto su blusa"⁽¹²⁸⁰⁾.

H. Pérès lo tradujo al francés en 1937:

"A la suite de toute nuée nocturne dont les larmes, petites et grosses, ressemblent à des perles,
vous feriez des folies pour ce coura d'eau qui ressemble à la poitrine d'une belle femme sur laquelle, de ses doigts, elle aurait fendu sa chemisette"⁽¹²⁸¹⁾.

- El mismo poeta dice en otro poema: Ibn Sāra:

¹²⁷⁸⁾ ALEIXANDRE: *Poemas de la consumación* (*Obras Completas*), II, 66.

¹²⁷⁹⁾ PÉRÈS, ed. árabe de Makkī, 132. *Qalaid*, 264.

¹²⁸⁰⁾ Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 152.

En 2001, Teresa Garulo lo tradujo al español (Ibn Sāra Ibn Sāra: *Poemas del fuego*, Hiparión, 2001, 44:

Con la visita de nocturnas nubes
Que hacen brillar
Lágrimas como perlas , pequenos y grandes
Hay cuantos ríos deseos
-como el pecho entrevisto de una esposa
Cuyos dedos le abren el corpiño-,

¹²⁸¹⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 147.

ابن سارة
والنهر قد رقت غلالة صبيغة وليه من ذهب الأصل طراز
تترقق الأمواج فيه كأنها عكُنْ الخصور تضمها الأعجاز⁽¹²⁸²⁾

Según Garulo es:

"Cubre la clara túnica del río
Un manto de brocado del color del crepúsculo
Donde las ondas cabrilleen,
Y parecen los pliegues en el talle
Que agitan al andar las nalgas"⁽¹²⁸³⁾.

Este fragmento fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"Cette rivière, claire est la teinte de sa robe
et, le soir, elle s'irise des couleurs du crépuscule;
Ses eaux ondulent et produisent l'effet de ces plis du
ventre que font ondoyer des hanches opulentes"⁽¹²⁸⁴⁾.

H. Pérès lo tradujo también al francés, en 1937:

"Souvent une [rivière] aux vagues se suivant régulièrement a la surface polie par
un zéphyr qui divulgue aux yeux ce qu'elle gardait secret.

Blessée par des pointes de roc, chaque fois qu'elle coule sur elles, elle exhale sa
douleur par le bruit [qu'elle fait entendre]"⁽¹²⁸⁵⁾.

Este poema fue traducido también, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"Diaphanous is the river's tunic, and
The evening coloring embroiders it;
The waves on its surface are glittering
Like folds of the waist shaken by the hips!"⁽¹²⁸⁶⁾.

¹²⁸²⁾ *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 649;
Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 257. *Nafh*, III, 600; PÉRÈS,
trad. árabe de Makkī, 187; NYKL: *Mujtarat*, 156.

¹²⁸³⁾ IBN ŠĀRA: *Poemas del fuego*, Traducción de Teresa Garulo
Hiparión, 2001, 56.

La traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de
al-Andalus*, 212, es:

"La túnica que cubre el talle del río es elegante y el
color del atardecer lo borda.

Las olas ondulan como si fueran los pliegues de una
cintura rechoncha que agitara la grupa [de una mujer]"

¹²⁸⁴⁾ RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 530.

¹²⁸⁵⁾ PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 207.

¹²⁸⁶⁾ NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 234.

3.3.4.9

Sus labios como cielo y tierra

En un poema andalusí, el poeta relaciona entre la boca y el ocaso, esta imagen algo parecido con dos poemas de Cernuda y Miguel Hernández. En 1934 Luis Cernuda escribió: “Por un aletear de labio a labio/. . .unidos el cielo con la tierra” y en 1937, Miguel Hernández: “El labio de arriba el cielo/ y la tierra el otro labio”. En un poema de un andalusí que fue traducido al español en 1928, dice:” “era su boca el poniente. . . Y, al ponerse en el ocaso de sus labios, dejaba el crepúsculo en su mejilla”

Luis Cernuda en "Por unos tulipanes amarillos", de 1934-1935, dice:

Con gesto enamorado
Me adelantó los tiernos fulgores vegetales,
Sosteniendo su goteante claridad,
Forma llena de seducción terrestre,
En unos densos tulipanes amarillos
Erguidos como dichas entre verdes espadas
Por un aletear de labio a labio
Sellé el pacto, unidos el cielo con la tierra,
Y entonces la vida abrió los ojos sin malicia,
Con absorta delicadeza, como niño reciente⁽¹²⁸⁷⁾

Miguel Hernández en su poema "La boca", de 1937 y 1938 escribe:

Boca que arrastra mi boca:
boca que me has arrastrado:
boca que vienes de lejos
a iluminarme de rayos
.....
El labio de arriba el cielo
y la tierra el otro labio⁽¹²⁸⁸⁾

En la poesía árabe:

Marwān b. `Abd al-Raḥmān, conocido por al-Šarīf al-Ṭalīq dice:

وكان الكأس في أنمله	شفق أصبح يعلو فلما
طلعت شمساً وفوه مغرباً	وبد الساقى المحيى مشرقاً
وإذا ما غربت في فمه	تركت في الخد منه شفقاً ⁽¹²⁸⁹⁾

¹²⁸⁷) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 181.

¹²⁸⁸) HERNÁNDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 721.

Este poema fue traducido al español por E. García Gómez en 1928, en *Revista de Occidente*⁽¹²⁹⁰⁾, y más tarde, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹²⁹¹⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹²⁹²⁾, y los dos últimos versos, en 1934⁽¹²⁹³⁾:

“El vaso lleno de dorado néctar era, entre sus dedos blancos, como un crepúsculo que amaneció encima de una aurora.

Salía el sol del vino, y era su boca el poniente, y el oriente la mano del copero que al escanciar pronunciaba fórmulas corteses.

Y, al ponerse en el ocaso de sus labios, dejaba el crepúsculo en su mejilla”⁽¹²⁹⁴⁾

Por otra parte en una traducción de un poema árabe, en 1919, el traductor usa “cielo de labios”:

صاح فداوني الصفا يروي الظما بشراب كوثر العسس
وأفاض الشهد في روض الحما لجل الغم وبرء الانفس⁽¹²⁹⁵⁾

Sanz y Tubas lo tradujo, en 1919, al español:

¡Oh amigo! Vino por fin el nuevo día, de cielo claro de labios, dulce como un río del paraíso, mitiga la sed, la miel abunda en los jardines contiguos a las moradas, miel que disipa las penas y cura las almas⁽¹²⁹⁶⁾.

El poeta `abbāsī al-Mutantabbī dice:

المتنبي:
لو راح يحلف ان الشمس ما غربت في فيه كذبه في وجهه الشفق⁽¹²⁹⁷⁾

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

“C'est un vin qui, si mon camarade s'avise de jurer que le soleil ne s'est point couché dans sa bouche, fait que le rouge, qui s'étale sur sa figure, le taxe de mensonge”⁽¹²⁹⁸⁾.

¹²⁸⁹) IBN AL-ABBĀR : *al-Hulla al-Siyarā'*, ed. Ḥusayn Mu'nis, I, 223; AL-MAQQARI, ed. Dozy, II, 133; ed. `Abbās, III, 197; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 38, ed. Al-Qāḍī, 67.

¹²⁹⁰) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, julio, agosto y septiembre, tomo XXI, 1928, Madrid, 187.

¹²⁹¹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 97.

¹²⁹²) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 175, n.º. 81.

¹²⁹³) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 94.

¹²⁹⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 175, n.º.81.

¹²⁹⁵) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 112.

¹²⁹⁶) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 114.

¹²⁹⁷) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 240.

¹²⁹⁸) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 502.

3.4.4.10.

Vaso de amor

Dice Miguel Hernández en su poema "La boca", entre 1937 y 1938:

Bebo en tu boca por ellos,
brindo en tu boca por tantos
que cayeron sobre el vino
de los amorosos vasos.
Hoy son recuerdos, recuerdos,
besos distantes y amargos.⁽¹²⁹⁹⁾

En la literatura árabe:

En *Las mil y una noches*, leemos, según la traducción de J. C. Mardrus, del siglo XIX:

“¡He bebido en una copa en la cual encontré el amor puro! ¿Por qué no han humedecido tus labios esa copa en que encontré el amor?”⁽¹³⁰⁰⁾.

En el cuento de Budūr bent al-Ġawharī, en *las mil y una noches*:

الف ليلة، بدور بنت الجوهرى.
شربت كأس حبك مترعات فان ترني سكرت فلا تلمني⁽¹³⁰¹⁾

“He bebido a tragos las copas de tu amor. Si me ves ebria no me lo censuras”⁽¹³⁰²⁾.

El orientalista Lane lo tradujo, en 1839, así:

“And since thou hast drunk the pure cup of love, if thou see me intoxicated, do not blame me”⁽¹³⁰³⁾.

¹²⁹⁹) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, vol. I, p. 721.

¹³⁰⁰) MARDRUS, J. C.: *El libro de las mil y una noches*, versión castellana por Vicente Blasco Ibáñez, Ediciones Prometeo, Valencia, 1980, II, 75

¹³⁰¹) *Alf layla wa layla*, II, 272, ed. al-Taḡaddum, ed. Ṣāliḥ, I, 602.

¹³⁰²) *Las mil y una noches*, trad. Vernet, II, 164.

¹³⁰³) LANE: *The Arabian night's entertainments*, 1839, II, 490.

3.3.4.11.

En mis huesos llevo tu figura

Dice Miguel Hernández en su poema "Hija de la luz y de la sombra", escrita entre 1937 y 1938:

Caudalosa mujer, en tu vientre me entierro.
Tu caudaloso vientre será mi sepultura.
Si quemaran mis huesos con la llama del hierro,
verían qué grabada llevo allí tu figura⁽¹³⁰⁴⁾.

Dice un poeta en *Las mil y una noches*:

وحبك قد جرى في العظم مني كجري الماء في ثمر الغصون⁽¹³⁰⁵⁾

"Tu amor recorre mis huesos como recorre la savia los frutos de las ramas"⁽¹³⁰⁶⁾

E. W. Lane lo tradujo al inglés, en 1841:

"And love of theme hath circulated in my bones, as circulates the juices in the fruits upon the branches"⁽¹³⁰⁷⁾.

Dice un poeta árabe:

تشرب قلبي حبها ومشى به
ودب هواها في عظامي فشفتها⁽¹³⁰⁸⁾
تمشي حميا الكأس في جسم شارب
كما دب في الملسوع سم

En 1873, M. A. Caussin de Perceval, lo tradujo al francés:

"L'amour qu'elle a fait naître en moi a produit sur mon cœur l'effet que produit sur le buveur la sève d'un vin généreux.

¹³⁰⁴) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, vol. I, p. 715.

¹³⁰⁵) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taqqaddum, IV, 40; ed. Ṣāliḥ, 1222

¹³⁰⁶) Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, III, 366.

¹³⁰⁷) LANE, E. W.: *The Arabian night's entertainments*, III, 437.

¹³⁰⁸) CAUSSIN DE PERCEVAL, M. A. "Les principaux musiciens arabes", *Journal Asiatique*, (pp. 397-592), novembre-décembre, 1873, II, 551.

Je sens l'amour pénétrer jusqu'à mes os, comme un homme piqué par un scorpion sent le renin se répandre dans toutes les parties de son être"¹³⁰⁹).

3.3.4.12.

Ciudad como novia o una mujer

Pedro Garfias escribe: "¡Noble Barcelona.../cuando el aire leve tus cabellos peina/ y en el claro espejo de la mar latina,/ miras reflejarse tu cuerpo de reina, y dice Albertí: "Bélgica era una novia vestida de campana". Y en la poesía árabe dice un poeta: "Sevilla es una novia/ cuyo es `Abbād ", y dice otro: "'-Granada no tiene igual ni en Egipto, ni en Siria, ni en Iraq, / Ella es la desposada que se nos muestra [el día de su boda], y esos países lejanos, en su totalidad constituyen su dote ".

.

Pedro Garfias en su poema inédito "Barcelona" dice:

¡Noble Barcelona
Reina del trabajo, bella y sonriente,
¡El sol de Levante, como una corona,
relumbra en tu frente!
Justo es que a otros pueblos despiertos inquina
cuando el aire leve tus cabellos peina
y en el claro espejo de la mar latina,
miras reflejarse tu cuerpo de reina¹³¹⁰).

Alberti en *La primavera de los pueblos* de (1953-1968) dice en su poema "Viejo a Europa":

¡VOLVERTE a ver, Europa, volver a verte!
Y al fin te he visto, y toda, toda tú me has mirado.
No me vieron tus ojos ya con ojos de muerte
sino con la alegría de un sol resucitado.

¹³⁰⁹) CAUSSIN DE PERCEVAL, II, 551.

¹³¹⁰) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 541.

Bajé a ti desde un cielo de otoño una mañana.
Noviembre entre la bruma azul se deshacía.
Bélgica era una novia vestida de campana,
tocada por el ángel de la melancolía..⁽¹³¹¹⁾.

En la poesía árabe:

1. El rey de Sevilla al-Mu`tamid, dice al apoderarse de Córdoba:

خُطِبَتْ قَرْطَبَةُ الْحَسَنَاءِ إِذْ مَنَعَتْ مَنْ جَاءَ يَخْطُبُهَا بِالْبَيْضِ وَالْأَسَلِ
وَكَمْ غَدَتْ عَاطِلًا حَتَّى عَرَضَتْ لَهَا فَاصْبَحَتْ فِي سُرَى الْحَلِيِّ وَالْحَلْلِ⁽¹³¹²⁾

"Yo galante a Córdoba. La Hermosa, cuando ella rechazaba a los demás galanes que la requebraban con espadas y lanzas.

¡Cuántos desatendidos! Hasta que llegué con amor y ella vistió su más dulce túnica"⁽¹³¹³⁾.

Dozy lo tradujo, al latín, en 1846:

"Expetivi (ut sponsam) Cordobam pulchram, dum recusare solebat unumquemque qui ad eam expetendam veniebat, gladiis et hastis usa"⁽¹³¹⁴⁾.

Dice un poeta, alabando a Ibn `Abbād de Sevilla:

احد الوشاحين في المعتضد بن عباد
اشبيليا عروسا وبعلها عبّاد
وتاجها الشرف وسلكتها الواد⁽¹³¹⁵⁾

Según García Gómez (1934):

"Sevilla es una novia
cuyo esposo es `Abbād
el Aljarafe es su corona;
su collar, es el río"⁽¹³¹⁶⁾

Antes, 1861, el orientalista Dugat, lo tradujo al francés:

¹³¹¹) ALBERTI: *La Primavera de los Pueblos (Obras Completas)*, II, 777.

¹³¹²) *Qalā'id*, ed. al-`Annābī, 12; NYKL: *Mujtārāt*, 93.

¹³¹³) AL-MU`TAMID, *Poesías*, trad. miguel José Hagerty, 83-4.

¹³¹⁴) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, I, 107.

¹³¹⁵) *Nafh*, ed. Dozy II, 143; ed. `Abbās, III, 212. Pérès, trad. árabe, 123.

¹³¹⁶) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 121.

"Séville est une fiancée
qui a pour époux Abbād,
l'Ajarfe pour couronne
et son fleuve pour collier"⁽¹³¹⁷⁾

y fue traducido al francés por H. Pérès, en 1937:

"Séville est une mariée- dont l'époux est
`Abbād; - sa couronne est l'Ajarafe et son collier, le
Guadalquivir"⁽¹³¹⁸⁾.

Otro poeta describe otra ciudad andalusí, Granada, y dice:

غرناطة ما لها نظير	ما مصر ما الشام ما العراق؟
ما هي إلا العروس تُجلى	وتلك من جملة الصداق ⁽¹³¹⁹⁾

"-Granada no tiene igual ni en Egipto, ni en Siria, ni en Iraq,

- Ella es la desposada que se nos muestra [el día de su boda], y esos países lejanos, en su totalidad constituyen su dote⁽¹³²⁰⁾

H. Pérès lo tradujo, en 1937, al francés, así:

- "Grenade, n'a pas sa pareille, ni en Egipte, ni en Syrie, ni en Irâq.

- Elle n'est qu'une mariée que l'on montrle [le jour de ses noces] et ces pays lointains, en totalité, constituent sa dot⁽¹³²¹⁾.

Otro poeta dice describe a otra ciudad andalusí, Granada, dice:

غرناطة ما لها نظير	ما مصر ما الشام ما العراق؟
ما هي إلا العروس تُجلى	وتلك من جملة الصداق ⁽¹³²²⁾

"-Granada no tiene igual ni en Egipto, ni en Siria, ni en Iraq,

¹³¹⁷⁾ AL-MAKKARI [al-Maqqarī]: *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*, I, LXXX.

¹³¹⁸⁾ PÉRÉS: *La poésie andalouse*, 121 (nota).

¹³¹⁹⁾ AL-MAQQARI, ed. `Abbās, I, 148, Pérès, trad. de Makkī, 132.

¹³²⁰⁾ Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 151.

¹³²¹⁾ PÉRÉS: *La poésie andalouse*, 146.

¹³²²⁾ AL-MAQQARI, ed. `Abbās, I, 148, Pérès, trad. de Makkī, 132.

- Ella es la desposada que se nos muestra [el día de su boda], y esos países lejanos, en su totalidad constituyen su dote"¹³²³)

H. Pérès lo tradujo, en 1937, al francés, así:

- "Grenade, n'a pas sa pareille, ni en Egupte, ni en Syrie, ni en Irâq.

- Elle n'est qu'une mariée que l'on montrle [le jour de ses noces] et ces pays lointains, en totalité, constituent sa dot"¹³²⁴).

El orientalista Schack tradujo este texto al alemán, (y más tarde al español por Juan Valera), al tratar el tema de las ciudades, en su libro acerca de la *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, pero alude antes a un romance español, dice:

"Un antiguo romance popular español, impreso en el *Romancero* de 1550, y también en otros más antiguos, sin fecha, nos presenta al rey D. Juan, a la vista de Granada, tomando informes del moro Abenamar sobre los hermosos edificios de la ciudad. Luego continúa:

Allí habla el Rey don Juan;
Bien veréis lo que decía:
"Granada, si tú quisieses,
Contigo me casaría:
Daréte en arras y dote
A Córdoba y a Sevilla
Y a Jerez de la Frontera,
Que cabe sí la tenía.
Granada, si más quisieses,
Mucho más yo te daría.
Allí hablára Granada,
Al buen Rey le respondía:
-Casada só, el rey don Juan;
Casada, que no viuda,
El moro que a mí me tiene,
Bien defenderme querría"¹³²⁵)

Schack hace este comentario sobre este asunto:

¹³²³) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 151.

¹³²⁴) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 146.

¹³²⁵) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, traducción de Juan Valera, Madrid, 1868, 220, En la edición alemana de SCHACK, II, 119-20.

"El que una ciudad, de que un conquistador anhela apoderarse, se presente como una novia á cuya mano se aspira, es una imagen poco común y bastante extraña, y mucho más en un romance de carácter enteramente popular. Difícil sería hallar esta imagen en cualquiera otra composición poética de Occidente, durante la Edad Media, y si se hallara, yo le daría un origen oriental. Por el contrario, en el Oriente y entre los árabes españoles la imagen es muy usada. Una poesía arábica a Granada dice así:

Entre las tierras del mundo,
Granada no tiene igual.
¡Qué valen, junto a Granada,
Egipto, Siria e Irac?
Luce cual hermosa novia
Con vestidura nupcial:
Aquellas otras regiones
Todas su dote serán⁽¹³²⁶⁾

Otro ejemplo:

El poeta andalusí al-Ruṣāfī dijo:

بلنسية تلك الزبرجدة التي تسيل عليها كل لؤلؤة نهر
كأن عروسا أبدع الله حسنها فصير من شرخ الشباب لها عمرا⁽¹³²⁷⁾

"Valencia es esa Esmeralda
Por donde corre un río de perlas
Es una novia cuya belleza
Dios la creó para darle luego
La juventud eterna"⁽¹³²⁸⁾.

3.3.4.13.

Casi se me salió el corazón por la boca

¹³²⁶) VALERA, Juan, *Op. cit.*, II, 220-1. [ed. alemana, II, 115-6].

¹³²⁷) AR-RUṢĀFĪ: *Diwān*, ed. `Abbās, 70.

¹³²⁸) AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, Trad. Teresa Garulo, 91.

La expresión árabe “los corazones se os subían a la garganta”, que resulta un poco extraña en la lengua española, y el arabista Julio Cortés para acercarlo al pensamiento español lo tradujo por “se os hizo un nudo en la garganta”, sin darse cuenta de que un poeta español, García Lorca, usó más de una vez, exactamente como en la expresión árabe; dice el poeta granadino:

“Casi se me salió el corazón por la boca” y otra vez “Y me pareció que ella/ Tenía el corazón en la garganta”.

Lo que dice Lorca es parecido a la traducción del traductor del Corán en 1872, Vicente Ortiz de la Puebla, que escribía: “y los corazones os subían ya a la garganta”,. Este estilo parece que era extraño a finales del siglo XIX, y el traductor explicó su texto para acercar la idea árabe al lector.

.....

1. García Lorca usa este término para expresar una situación difícil e intensa en su obra *La casa de Bernarda Alba*, de 1936:

“LA PONCIA

Oye, Angustias: ¿qué fue lo que te dijo la primera vez que se acercó a tu ventana?

ANGUSTIAS

Nada. ¡Qué me iba a decir! Cosas de conversación.

....

ANGUSTIAS

Pues nada: “Ya sabes que ando detrás de ti, necesito una mujer buena, modosa, y esa eres tú si me das la conformidad”.

AMELIA

¡A mí me da vergüenza de estas cosas!

ANGUSTIAS

Y a mí, pero hay que pasarlas.

LA PONCIA

¿y habló más?

ANGUSTIAS

Sí, siempre habló él.

MARTIRIO

¿Y tú?

ANGUSTIAS

Yo no hubiera podido. Casi se me salió el corazón por la boca. Era la primera vez que estaba sola de noche con un hombre”⁽¹³²⁹⁾.

2. Lorca lo ha usado otra vez en *Mariana Pineda*, en 1925, para expresar un situación parecida, dice:

“NOVICIA 1ª

Quisiera

Mirar su corazón

Largo rato y muy cerca.

NOVICIA 2ª

¹³²⁹) GARCÍA LORCA: *La casa de Bernarda Alba*, *Obras Completas*, ed. Hoyo, II, 825.

¡Qué mujer tan valiente! Cuando ayer
vinieron a leerle la sentencia
de muerte, no ocultó
su sonrisa

NOVICIA 1ª

En la iglesia
La vi después llorando
Y me pareció que ella
Tenía el corazón en la garganta.
¿Qué es lo que ha hecho?”⁽¹³³⁰⁾.

Años más tarde Pedro Garfías en “Sueño”, de 1946, siguió los pasos de Lorca
escribió:

Yo me debatía entre miedos,
Me acongojaban las sombras,
Se me salía el corazón
Por la boca⁽¹³³¹⁾.

En los textos árabes:

Esta situación de máxima intensidad, lo encontramos en mas de un texto coránico
para describir aspectos intensos y difíciles como:

من سورة الأحزاب
(يا أيها الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم إذ جاءكم جنود
فأرسلنا عليهم ريحا و جنودا لم تروها وكان الله بما تعملون بصيرا .
إذ جاءكم من فوقكم ومن أسفل منكم وإذ زاغت الأبصار وبلغت
القلوب الحناجر وتظنون بالله الظنونا . هناك ابثلي المؤمنون
وزلزلوا زلزالا شديدا)⁽¹³³²⁾

Según la traducción de *El Corán*, en 1872, hecha por Vicente Ortiz de la Puebla:

“9. ¡Oh creyentes! Acordaos de los beneficios de Dios para con vosotros, cuando
ejércitos caían sobre vosotros, y cuando enviamos un viento y ejércitos invisibles, pues
Dios ve lo que hacéis.

10. Entonces *los enemigos* os acometían por arriba y por abajo; entonces vuestros
ojos se extraviaban y los corazones os subían ya, a la garganta; entonces teníais en Dios
toda clase de pensamientos.

11. Los fieles sufrían entonces una ruda prueba; ellos temblaban de una manera
violenta”⁽¹³³³⁾.

¹³³⁰) GARCÍA LORCA; *Mariana Pineda, Obras Completas*, ed. Hoyo, II, 200.

¹³³¹) GARFIAS: *Obras Completas*, 485.

¹³³²) *El Corán*, azora 33, aleyas 9, 10, y 12.

¹³³³) *El Corán o Biblia Mahometana seguido de la biografía de Mahoma*, primera versión española anotada y comentada según los mas distinguidos comentadores del Corán por Vicente Ortiz de la Puebla, Barcelona, Juan Alea, Editor, 1872, 396.

Aquí vemos que el traductor Vicente Ortiz de la Puebla, en su versión de 1872, ha trasladado la imagen (los corazones os subía ya a la garganta) según el estilo árabe, a pesar de ser extraño en la lengua española, pero Julio Cortés ha preferido usar una imagen cercana a la lengua española (se os hizo un nudo en la garganta).

Según la traducción de Juan Cortés:

“9. ¡Creyentes! Recordad la gracia que Dios os dispensó cuando vinieron las legiones contra vosotros y Nosotros enviamos contra ellas un viento y legiones invisibles a vuestros ojos. Dios ve bien lo que hacéis.

10. Cuando os acosaban por todas partes, cuando el terror os desvió la mirada, se os hizo un nudo en la garganta y conjeturasteis sobre Dios.

11. En esa ocasión, los creyentes fueron puestos a prueba y sufrieron una violenta conmoción”⁽¹³³⁴⁾.

Juan Vernet pone: “vuestros corazones alcanzaban las gargantas:

“9. ¡Oh, los que creéis! Recordad el beneficio que Dios os *concedió*. Cuando los ejércitos marchaban *sobre* vosotros, contra ellos enviamos viento y ejércitos que no veáis. Dios ve todo lo que hacéis;

10. Cuando marchaban sobre vosotros por encima y por debajo vuestro, desvariaban y vuestros corazones alcanzaban las gargantas, empezasteis a mal pensar en Dios”⁽¹³³⁵⁾

En otra aleya leemos:

من سورة غافر
(وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينَ مَالٍ لِّظُلْمٍ
مِّنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٌ يُطَاغُ)⁽¹³³⁶⁾

¹³³⁴) *El Corán*, trad. Julio Cortés, Herder, 2º ed, 1998, Barcelona, 485.

Otra traducción, la de Abdel Ghani Melara Navío (*El Noble Coran y su traducción y comentario en lengua española*, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán, Medina al-Munawwara, Reino de Arabia Saudita, 1417 H.) dice así (p. 686):

“Cuando os vinieron desde arriba y desde abajo y los ojos se salían de las órbitas, los corazones llegaban hasta la garganta y hacíais suposiciones sobre Allah”.

Otra la de Bahige Mulla Huech, con la revisión de Alberto Castro Chicharro y corrección de Marciano Villanueva (*El Corán*, edición bilingüe comentada, Editado por Didaco, Barcelona, 2994, IV, 1684):

Os atacaban por parte alta y por la parte baja (de la llanura de Medina). Vuestros ojos se salían de los órbitas (a causa del miedo) teníais el corazón encogido en un puño hasta tal punto que os hacía nudo en la garganta y os asaltaban toda clase de pensamiento acerca de la promesa de Dios”

¹³³⁵) *El Corán*, trad. Juan Vernet, 2ª ed., Plaza & Janes, Barcelona, 1986, 372.

¹³³⁶) *El Corán*, sura 40, aleya 18.

Según Vicente Ortiz de la Puebla, de 1872, es:

“18. Adviérteles del día próximo, del día en que los corazones, subiéndoles a sus gargantas, estarán a punto de ahogarles”⁽¹³³⁷⁾).

En una nota Vicente Ortiz de la Puebla dice que “esto es una locución figurada, propia de la lengua árabe, para, espresar (sic) el estado angustioso causado por el terror que sofoca”⁽¹³³⁸⁾).

Esta nota confirma que esta locución era extraña en aquel entonces en la lengua española.

Mientras la de Julio Cortés es así:

“Prevenles contra el día de la Inminente, cuando angustiados se les haga un nudo en la garganta. No tendrán los impíos ningún amigo ferviente ni intercesor que sea escuchado”⁽¹³³⁹⁾).

Según Juan Vernet es:

“Adviérteles, Profeta, del Día Inminente, cuando los corazones estarán, acongojados, cerca de las gargantas”⁽¹³⁴⁰⁾

Y según Abdel Ghani Melara Navío es:

“Y adviérteles del día inminente en que los corazones llegarán a la garganta angustiados. Los injustos no tendrán ningún amigo ferviente ni ningún intercesor que pueda ser aceptdo”⁽¹³⁴¹⁾).

Este texto lo tradujo, en 1835, el orientalista Freytag, también:

“allis magis wpecialem, quam vocabulum فؤاد, habet significationem)

بلغت منهم القلوب الحناجر

Sepem omnem abieccrunt; inde Intellectus⁽¹³⁴²⁾).

¹³³⁷⁾ *El Corán* trad. Vicente Ortiz de la Puebla, 454.

¹³³⁸⁾ *El Corán ó Biblia Mahometana seguido de la biografía de Mahoma*, primera versión española anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán / por Vicente Ortiz de la Puebla; edición adornada con láminas del Sr. Puiggari, 396.

¹³³⁹⁾ *El Corán*, trad. Julio Cortés, 542.

¹³⁴⁰⁾ *El Corán*, trad. Juan Vernet, 415.

¹³⁴¹⁾ *El Noble Coran*, traducción de Abdel Ghani Melara Navío, 780.

¹³⁴²⁾ FREYTAG: *Lexicon arabico-latinum ex opere suo maiore in usum tiborum excerptum*, II., 1835, 485.

Lunares como estrellas en el rostro

El poeta Rafael Alberti describe como estrellas los lunares en un rostro. Dice Rafael Alberti en *Versos sueltos de cada día*, escrito entre 1979-1982:

Oh, sin querer
casi dormido
he llenado tu rostro de lunares,
la aguja de la pluma,
ha sido ella
quien te los ha pintado
Te inaugura una música
No sé bien de quién es.
Voy a apagar la luz
Resbalará mezclada con mi sueño
Despierto, y los lunares
los convierto en estrellas
y en un cometa negro, errante, misterioso
por el espacio blanco.⁽¹³⁴³⁾

En la poesía árabe:

Esta idea la encontramos también en la literatura árabe. Vamos a empezar por un fragmento publicado por García Gómez, por hallarse más cerca de Alberti, y por ser su amigo. En *El libro de las banderas*, el orientalista español tradujo un fragmento del alndalusí Ṣafwān Ibn Idrīs, en el que describe el lunar como un punto en la página de dibujo de su mejilla:

أبو البحر صفوان بن ادريس صاحب زاد المسافر

¹³⁴³) ALBERTI, Rafael: *Versos sueltos de cada día (Obras Completas)*, III, 581.

يا حسنُ والحسنُ بعضُ صفاته والسحر مقصور على حركاته
 ...
 والخال ينقط في صحيفة خده ما خط فيها الصدغ من نوناته⁽¹³⁴⁴⁾

García Gómez lo tradujo así (1942):

"¡Qué hermosa es, y eso que la hermosura es una tan sólo de sus cualidades! ¡No hay hechizo en el mundo fuera del de sus movimientos!

.....
 El lunar puntúa en la página de su mejilla los *nūnes* que escriben en ella los aladares"⁽¹³⁴⁵⁾.

Otros ejemplos:

Dice el poeta árabe que en la cara de su amada siete lunares como cometas para guardarla:

عجيبه حسن وجهها بدر كوكب عزيزة قومن ربيب وربرب
 ...
 لها في سماء الوحه سبع كواكب على الخد حراسا الى كل مرقب⁽¹³⁴⁶⁾

El orientalista Humbert, tradujo estos versos en su *Anthologie* de 1819:

C'est-à-dire: "C'est un prodige de beauté! Son visage est une brillante pleine lune. Elle est chère à sa tribu, comme un enfant à sa mère, une blanche gazelle à son possesseur.

...
 Dans le ciel de sa figure brillent sept astres⁽¹³⁴⁷⁾, qui protègent ses joues contre l'indiscrétion des curieux...Si un homme, avec des yeux fripons, cherchait à lui dérober un coup-d'œil, elle lancerait contre lui un de ses astres et le brûlerait à l'instant"⁽¹³⁴⁸⁾.

El andalusí Ibn Sahl describe un lunar como un astro quemado por el sol:

يا جحيما على القلوب ويا جنة الحلق
 ما أرى الخال فوق خديك ليلا على فلق
 إنما كان كوكوبا قابل الشمس فاحترق⁽¹³⁴⁹⁾

¹³⁴⁴) *Rāyāt*, ed. García Gómez, 79; ed. al-Qāḍī, 111-2.

¹³⁴⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, pp. 243-4, n°. 225.

¹³⁴⁶) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 208-9.

¹³⁴⁷) Humbert comenta: "Les yeux, la bouche, le front, &c. Voyez, sur le nombre sept et sur le rôle qu'il joue chez les Mahométans, la *Chrestomathie arabe*, tom II, pag. 385.

¹³⁴⁸) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 209.

Humbert añade esta nota "Les yeux, la bouche, le front, &c. Voyez, sur le nombre sept et sur le rôle qu'il joue chez les Mahométans, La *Chrestomathie arabe*, tom. II, pag. 385. » (p. 209). No he podido encontrar el libro al que alude Humbert.

Fue traducido al francés, por Soualah Mohammed, en 1919:

"(Moûsâ!) O enfer des coeurs! O paradis des yeux!
Je ne considère pas le grain de beauté sur tes joues comme une nuit au-dessus de l'aube.

Mais comme un astre qui s'est brûlé parce qu'il s'est placé vis-à-vis du soleil"⁽¹³⁵⁰⁾.

Ibn Zaydūn describe la belleza de la mejilla de su amada como si hubiera astros en ella:

ابن زيدون
كانت له الشمسُ ظنرا في أكلته، بل تجلى لها إلا أحايينا
كأنما أثبتت في صحن وجنته زهر الكواكب تعويذا وتزيينا⁽¹³⁵¹⁾

“El sol fue su nodriza cuando estaba entre sus velos
aunque pocas veces se le reveló,
como si en sus mejillas finas se hubiera fijado
el esplendor de las estrellas para adorno y amuleto.”⁽¹³⁵²⁾

Auguste Cour lo tradujo al francés, en 1920:

"Le soleil, pour lui, a été (comme) une nourrice pleine de tendresse en l'embellissant (de sa splendeur); et cependant il n'a livré son beau corps au soleil que quelques instants.

"On dirait que le soleil a fixé au milieu de sa joue la marque brillante des astres, comme un talisman porte-bonheur, comme un embellissement"⁽¹³⁵³⁾.

Alberti era amigo de el arabista García Gómez, (véase el capítulo I) por esto no era extraño que leyera el poeta gaditano el libro de García Gómez.

¹³⁴⁹) Mohammed, Soualah: *Ibrāhīm Ibn Sahl*, 67.

¹³⁵⁰) Mohammed, Soualah: *Ibrāhīm Ibn Sahl*, 67.

¹³⁵¹) *Diwān Ibn Zaydūn*: 11.

¹³⁵²) Traducción de Vicente Cantarina, en *Casidas de amor profano y místico*, 42.

¹³⁵³) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 72-3.

3.3.4.15.

Corazón como pájaro

En la poesía árabe comparan entre el corazón y el pájaro, lo mismo en un poema de Pedro Garfias, cuando dice “Mi corazón iba de pecho en pecho/ Pájaro perdido”

Dice Pedro Garfias en su poema numero 106, de 1926:

Ni una hoguera en la noche
para mis pobres sueños ateridos
Mi corazón iba de pecho en pecho
Pájaro perdido⁽¹³⁵⁴⁾).

Pedro Salinas dice:

Los latidos de siempre,
Suenan como gozosas
Sorpresas en el pecho,
Estaban, sí, allí todos
Cual pájaros dormidos
En la noche sin luz,
Y ahora, al albor, despiertos.

En la poesía árabe:

En la traducción de Mardrús de *Las mil y una noches*, en *Historia de califa el pobre* los pájaros hablan del corazón como un pájaro más:

“Y cuando ella hizo resonar el instrumento sonoro, cantó, acompañándose, estos versos improvisados:

“Los pájaros, sus hermanos, han dicho a mi corazón, pájaro herido: ¡Huye huye de los hombres y de la sociedad!

Mas yo he dicho a mi corazón, pájaro herido: “¡Corazón mío, obedece a los hombres y que tus alas se muevan como abanicos”! ¡Regocijarte para placerlos!”⁽¹³⁵⁵⁾

En un poema de Nuṣaib compara entre el corazón y el pájaro:

نُصَيْب

¹³⁵⁴) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (*El ala del sru*), p. 182.

¹³⁵⁵) MRDRÚS J. C.: *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luis Aguirre Prado y Alfredo Domínguez, selección y notas de Luis Casasnovas Marqués, Editorial Everest, 484.

كَأَنَّ الْقَلْبَ لَيْلَةٌ قِيلَ يُغْدَى بَلِيلَى الْعَامِرِيَّةِ أَوْ يُرَاح
قَطَاةٌ عَزَاهَا شَرَكُ فَبَاتَتْ تَجَاذِبُهُ وَقَدْ عُلِقَ الْجَنَاحُ⁽¹³⁵⁶⁾

”Cuando al anochecer le dijeron a mi corazón que partiría con Laylà o bien a la mañana siguiente o por la tarde,

se sintió cual *qaṭā* que, atrapadas sus alas, hubiese pasado toda la noche forcejeando sin cesar”⁽¹³⁵⁷⁾

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1851:

”Quasi cor nocte, qua dictum est: Mane aut vesperá Laila Ahmeri tica abducitur, Avis Katha sit, quam rete subegil. Illa dum ala ei inhaeret, per noctem id trahendo frangere studet.”⁽¹³⁵⁸⁾

En 1852, J. Hammer-Purgstall tradujo este poema, al alemán:

“Wenn Leila, die Áámirische, sich trennet,
Sel’s spät, ist kummervull die Nacht,
Dem Katha gleich, der in dem Netz verstricket,
Es anzieht und die Bande fester macht”⁽¹³⁵⁹⁾.

Un poeta árabe dice:

شاعر وأهيف القد ذي دلال
طائر قلبي عليه واجب يرمي الى البدر بالكواكب⁽¹³⁶⁰⁾
كالشمس في كفه هلال

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

“D'une taille élancée, pleine de grâces, il se croit tenu de me ravir mon cour;

Tel un soleil qui aurait dans sa main un arc avec lequel il lancerait des traits enflammés á la pleine lune”⁽¹³⁶¹⁾

El poeta Dīk al-Ŷin dice:

ديك الجن

¹³⁵⁶) AB TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 577; IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, 45, n.º. 137.

¹³⁵⁷) Traducción de Continente Ferrer en: IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica*, 69, n.º. 137.

¹³⁵⁸) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, II, 360.

¹³⁵⁹) HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, III, 957.

¹³⁶⁰) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 261.

¹³⁶¹) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, .

ولي كبد حرى ونفس كأنها بكف عدو ما يريد سراحها
 كأن على قلبي قطاة تذكرت على ظمأ وردا فهزت جناحها (1362)

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:
 "J'ai le foie d'un chameau paissant sur un terrain rocailleux et mon âme,
 on la croirait entre les mains d'un ennemi qui ne voudrait pas la laisser aller [paitre]
 librement !

On dirait que sur mon cœur est une qatáh [perdrix] qui, mourant de soif, songe á
 l'aiguade et bat des ailes" (1363)

Otros ejemplos:

El poeta andalusí Ibn Quzmān dice:

ابن قزمان
 لو شمعت الساع مني كتفرغ ذا الدبيلة
 وتأخذ بيدي عاجل وتقبلني قبيلة
 وتضع فمك مجانا على فمي يوم وليلة
 كيظير من فرح قلبي ويصير فوق الثريا (1364)

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:
 "¡Si vieses las copas que tengo en casa y el vinillo que se encuentra en ellas! ¡Qué
 amigo, si Dios lo hace amar, y qué vino, si queda algo! Y cuenta con que, si vienes, y el
 vino se acaba, ya que dicen que las Pléyades escancian, nos imaginaremos, cuando
 alcemos el vaso, que estamos debajo de las Pléyades" (1365).

El andalusí Ibn Ḥazm dijo:

مهذبة ببضاء كالشمس إن بدت وسائر ربات الحجال نجوم
 أطار هوأنا القلب عن سمتقره فبعد وقوع ظل وهو يحوم (1366)

Según García Gómez:

"Es perfecta y blanca como el sol cuando aparece.
 Las demás doncellas no son, a su lado, más que huceros.
 Su amor ha hecho volar mi corazón de su sitio,
 y, después de posarse un instante, aún anda revoloteando" (1367).

Dice Al-Maʿnūn:

المجنون
 دعا باسم ليلي غيرها فكأنما أثار بليلى طائرا كان في صدري (1368)

¹³⁶²) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 228.

¹³⁶³) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 484.

¹³⁶⁴) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano-árabe*, 58, n° 11 (7).

¹³⁶⁵) NYKL: *Cancionero*, 359.

¹³⁶⁶) IBN ḤAZM, *Tawq*, 91, ed. ʿAbbās, 224.

¹³⁶⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, 1956, 224.

¹³⁶⁸) IBN AL-JAṬĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Continente Ferrer, 39, n° 128.

”Alguien invocó a su amada cuando nos encontrábamos en la colina *al-Jayf* de Mina y sin saber porqué sintió melancolía el corazón:
 Había invocado el nombre de Lialà refiriéndose otra mujer,
 Sin embargo, fue como si el nombre de Laylà hubiera hecho volar
 a un pájaro anidado en mi pecho”⁽¹³⁶⁹⁾.

Otro ejemplo de ar-Ruṣāfī:

الرصافي
ذات الجناح تقلبي

بجوانح القلب الخفوق⁽¹³⁷⁰⁾

Paloma, agita tus alas
 Igual que corazones palpitantes⁽¹³⁷¹⁾.

Al-Hallāy dice:

وطار قلبي بريش شوق مُركّب في جناح عزمي⁽¹³⁷²⁾

“Y voló mi corazón con las plumas del anhelo,
 Fijo en las alas de mi firmeza”⁽¹³⁷³⁾ .

3.3.4.16.

En sus mejillas refleja la aurora

La idea de que la mejilla de la una doncella refleja la aurora es muy frecuente en la poesía árabe, y en especial en la poesía andalusí. Esta comparación se encuentre en un también en un poema de Manuel Altolaguirre, en 1936, dice: “en sus mejillas reflejó la aurora”. En la poesía andalusí, Ibn Šaraf, en un poema que fue traducido al español, en 1867: “Y cual la luz del aurora/ Sus sonrosadas mejillas”, y otro andalusí, al-Šarīf al-

¹³⁶⁹) Traducción de Continente Ferrer en: IBN AL-JATĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, 67, n°. 128.

¹³⁷⁰) AR-RUṢĀFĪ: *Diwān*, ed. `Abbās, 112.

¹³⁷¹) Traducción de Teresa Garulo en: AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, 74.

¹³⁷²) HALLĀJ, Hoceïn Mansūr : *Dîwân*, traduit et présenté par Louis Massignon, Paris, Éditions des cahiers du sud, 1955, 85.

¹³⁷³) HALLĀY, Manṣūr: *Diván*, Trad. de Milagros Nuin y Clara Janés, 86.

Ṭalīq, en un poema traducido por García Gómez (1928): “al ponerse en el ocaso de sus labios, dejaba el crepúsculo en su mejilla” y otro de al-Ruṣāfi, también traducido por García Gómez (1930) dice: “El sol, al declinar, apoyaba en la tierra la mejilla, para el descanso”.

Dice Manuel Altolaguirre en "OP, 88 El sol, Shelley", de 1936:

Años llevaba cabalgando al viento,
desmayada en los trigos y rosales,
balbuciente en arroyos y humillada,
cuerpo vago del alma de Enriqueta,
cuadno tomando forma más precisa,
al divisar al fugitivo amante,
en sus mejillas reflejó la aurora;⁽¹³⁷⁴⁾

En la poesía árabe:

En la poesía andalusí, Ibn Šaraf alabando al-Mu`taṣim dice:

فتألى في ازار ثابت وتثنى في وشاح فلق
وتجلى وجهه عن شعره فتجلى افق عن غسق
نهب الصبح دجى ليلته فحيا الحد ببعض الشفق⁽¹³⁷⁵⁾

Desde el siglo XIX, en 1867, el literato Juan Valera tradujo este poema, del alemán al español:

"Cuando echó atrás los cabellos,
Que la frente le enfría,
Vi que ahuyentaba a la noche
El alba con su sonrisa,
Pues sus perfumadas trenzas
Son como noche negrísima,
Y cual la luz del aurora
Sus sonrosadas mejillas⁽¹³⁷⁶⁾

¹³⁷⁴) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 300.

¹³⁷⁵) AL-MAQQARĪ, *Nafh*, ed. `Abbās, III, 393.

¹³⁷⁶) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, I, 202-3. El texto alemán en Schack, I, 189. Dozy lo tradujo, al francés, en 1849 en *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne*, I, 92 :

"Quand elle écarta de son visage sa longue chevelure, je me rappelai l'aurore qui chasse la nuit; car les ténèbres de la nuit ne sont pas plus noires que les cheveux de ma bien-aimée, et on dirait que l'Aurore lui a prêté ses joues rosées".

Algunos poemas que contienen esta idea fueron traducidos al español desde 1928, como este poema del andalusí Marwān b. `Abd al-Raḥmān, conocido por al-Šarīf al-aṭṭalīq, que dice:

مروان بن عبد الرحمن المعروف بالشریف الطلیق

وكان الكأس في أنمله شفق أصبح يعلو فلما
طلعت شمساً وفوه مغرباً ويد الساقى المحيى مشرقاً
وإذا ما غربت في فمه تركت في الخد منه شفقاً⁽¹³⁷⁷⁾

E. García Gómez lo tradujo, al español, en 1928, en *Revista de Occidente*⁽¹³⁷⁸⁾, y más tarde, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹³⁷⁹⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹³⁸⁰⁾, y los dos últimos versos, en 1934⁽¹³⁸¹⁾:

“El vaso lleno de dorado néctar era, entre sus dedos blancos, como un crepúsculo que amaneció encima de una aurora.

Salía el sol del vino, y era su boca el poniente, y el oriente la mano del copero que al escanciar pronunciaba fórmulas cortesas.

Y, al ponerse en el ocaso de sus labios, dejaba el crepúsculo en su mejilla”⁽¹³⁸²⁾

Otro poeta andalusí, Muḥammad ben Gālib al-Ruṣāfī, dice:

أبو عبد الله محمد بن غالب الرصافي

وعشي رائق منظره قد قطعناه على صرف الشمول
وكان الشمس في أثائه ألصقت بالأرض خذا للنزول⁽¹³⁸³⁾

¹³⁷⁷) GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, I, 342; AL-MAQQARI, ed. Dozy, II, 133; ed. `Abbās, III, 197; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 38, ed. `Abd, 67; Mu`nis, 146.

¹³⁷⁸) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, julio, agosto y septiembre, tomo XXI, p. 187, 1928, Madrid.

¹³⁷⁹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 97.

¹³⁸⁰) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 175, n.º. 81.

¹³⁸¹) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 94.

¹³⁸²) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 175, n.º. 81.

Los dos últimos versos fueron traducidos por Pascual de Gayangos, en 1840, al inglés (GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, I, 39):

"The wine has coloured his cheeks, like a rising sun shining upon his face; the west is his mouth the east is the lively cup-bearer's hand.

When the sun had set behind his mouth, it left upon his cheeks a rosy twilight"

¹³⁸³) ARRUSĀĪ: *Diwān*, ed. `Abbās, 123; AL-MAQQARI, *Nafh*, ed. Dozy, II, 138; ed. `Abbas, III, 203-4; *Rayat*, Gómez, 58, ed. al-Qāḍī, 119; Mu`nis, 176.

Este fragmento fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹³⁸⁴⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹³⁸⁵⁾, y el último verso en *Andalucía Contra Berbería*, en 1934⁽¹³⁸⁶⁾:

"Una tarde serena, la pasamos bebiendo vino helado.
El sol, al declinar, apoyaba en la tierra la mejilla, para el descanso"⁽¹³⁸⁷⁾.

En otras lenguas:

En el cuento "al-Ḥasan al-Baṣrī" de *Las mil y una noches*, dice un poeta:

الحسن البصري الف ليلة
وجارية في نشاط بدت ترى الشمس من خدها مستعاره⁽¹³⁸⁸⁾

"Apareció una muchacha nerviosa; el sol la había pedido en préstamo la mejilla"⁽¹³⁸⁹⁾

En 1828, Trébutien lo tradujo al francés, así:

"Une jeune fille dont les joues effaçaient l'éclat du soleil"⁽¹³⁹⁰⁾.

Otro ejemplo :

Al-Baṭalyawsī dice:

محمد بن البين البطلوسي
غصبوا الصباح فقسموه خدودا واستنهبوا قضب الاراك قدودا⁽¹³⁹¹⁾

En español, según Mercedes García-Arenal:

¹³⁸⁴) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, p. 136.

¹³⁸⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 252, n.º. 246.

¹³⁸⁶) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, 105.

¹³⁸⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 252, n.º. 246.

Teresa Gárrulo ha traducido este fragmento así (AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, p. 63)

Era una tarde clara que pasamos
Entre copa de vino;
Al descender, el sol
Unía su mejilla con la tierra".

¹³⁸⁸) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 19.

¹³⁸⁹) Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, III, 336.

¹³⁹⁰) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, II, 201.

¹³⁹¹) PÉRÈS, trad. de Makkī, 351; *Nafḥ*, IV, 279, *Qalā'id*, 10.

“Ellos han tomado la aurora para fragmentarla en mejillas; han tomado los ramas del *arāk* para hacer talles”⁽¹³⁹²⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"Ils ont pillé l'aurore pour la découper en joues; ils ont pris tous les ramesux de l'*arāk* pour en faire des talles"⁽¹³⁹³⁾

Ibn `Arabī dice:

"De firmes piernas, rostro como la luna,
En sus mejillas el rojo del atardecer (se inflama)
!Caña es sobre las dunas!"⁽¹³⁹⁴⁾

3.3.4.17.

Derrama hermosura

La expresión “derrama de hermosura” se usa en árabe, y lo encontramos en un poema de Manuel Altolaguirre en 1948: “la amorosa luz que en esta hora/ derrama en ellos toda la hermosura”. En la poesía árabe: “en tu cara gotea el agua de la belleza”.

.....

Dice Manuel Altolaguirre en "Soneto en elogio del sentimiento místico", de 1948:

en los últimos brotes que en la altura
del cielo abren los labios de su flora
a la amorosa luz que en esta hora
derrama en ellos toda la hermosura⁽¹³⁹⁵⁾.

¹³⁹²) PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 403.

¹³⁹³) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 401.

¹³⁹⁴) IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Taryuman Al-Aswaq)*, traducción, comentario y notas Carlos Varona Narviñ, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002, 218.

¹³⁹⁵) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 215.

En la poesía árabe:

En *Las mil y una noches*:

قوامك فتان وطرفك أحور ووجهك من ماء الملاحه يقطر⁽¹³⁹⁶⁾

“Tu figura seduce, tus ojos son de hurí; en tu cara gotea el agua de la belleza”⁽¹³⁹⁷⁾

En 1841, Lane lo tradujo al inges:

“Thy shape is enticing, and thine eye like the gazelle’s and thy face drippeth with the water of beauty”⁽¹³⁹⁸⁾

3.3.4.18

Ondas de amor

Pedro Salinas pone al amor hondas: “dentro de amor, en infinitas ondas” y en *Las mil y una noches*, lo mismo: “amor me ha mostrado las olas de su océano”.

Dice Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Y de pronto tu voz, tu voz cayendo
en el centro de mí
me hizo sentir la vida
como un crecer de amor y amor y amor
dentro de amor, en infinitas ondas
que llenaron mi ser hasta los bordes
donde se acaba el ser y empieza el mundo⁽¹³⁹⁹⁾.

En la poesía árabe:

En *Las mil y una noches*:

الف ليلة بدور
تمكن مني حيكم و هواكم فاليسني سقما وأورثني ذلا
لقد كنت قبل اليوم أستصغر الهوى وأحسبه يا سادتي هينا سهلا

¹³⁹⁶) *Las mil y una noches*, ed al-Taqaddum, IV, 29.

¹³⁹⁷) Trad. De J. Vernet, *Las mil y una noches*, III, 352.

¹³⁹⁸) LANE: *The arabian nights’ entertainments*, III, 422.

¹³⁹⁹) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, p. 92.

فلما أراني البحر أمواج بحره رجعت لحكم الله أعذر من يُبلى⁽¹⁴⁰⁰⁾

“Vuestro amor, vuestro pasión, se han apoderado de mí, me han revestido con una enfermedad, me ha dejado, como herencia, la humildad.

Hasta hoy había despreciado el amor y lo creía, señores míos, cosa fácil y sencilla.

Pero cuando el amor me ha mostrado las olas de su océano, me ha confiado al juicio de Dios y me he excusado ante quien he afligido”⁽¹⁴⁰¹⁾.

En 1840 E. W. Lane tradujo el segundo y el tercero, al inglés:

"I was wont, before this, to think lightly of love, and regard it, O my mistress, as an easy matter;

But when it had shewn me the waves of its sea, I submitted to God's judgment, and excused the afflicted”⁽¹⁴⁰²⁾.

3.3.4.19.

Nos vimos por las lágrimas como a través de un cristal

Escribió Pedro Salinas “Las lágrimas fueron luz. Al pasar por sus cristales”, algo parecido a esta idea está en un poema árabe.

Dice Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Es que lloraste y lloré, porque ya no nos veíamos. Y nos vimos por las lágrimas.

Las lágrimas fueron luz. Al pasar por sus cristales, puras lentes de dolor, tu imagen se quedó limpia, ya para siempre, en mi alma⁽¹⁴⁰³⁾.

En la poesía árabe:

Dice al-Namīrī que él por tantas lagrimas en sus ojos ve como si hubiera mirando a través del crista:

¹⁴⁰⁰⁾ *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum II, 270, ed. Ṣāliḥ, I, 601.

¹⁴⁰¹⁾ Traducción de Juan Vernet en *Las mil y una noches*, II, 161.

¹⁴⁰²⁾ LANE, E. W.: *The arabian night's entertainments*, II, 489.

¹⁴⁰³⁾ SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 119.

أبو حية النميري
نظرت كأنني من وراء زجاجة إلى الدار من فرط الصبابة أنظر⁽¹⁴⁰⁴⁾

Contemplé la casa (de la amada), mi pasión (con llanto) era como si la contemplare a través de un cristal.

En 1851, G. G. Freytag lo tradujo, al latín:

"Contemplatus sum et erat ac si ob vehementem amorem post vitrum domum contemplarer"⁽¹⁴⁰⁵⁾.

Para el poeta andalusí, Muḥammad ben 'Iyād, sus ojos cuando llora se ocultan en un velo de lagrimas:

محمد بن عياض
إن أنا عاينته توارى من دمه في حجاب
أريته جدولا وورقا من دمع عيني وانتحابي⁽¹⁴⁰⁶⁾

En 1942, García Gómez lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*:

"Cuando lo veo, mis ojos se ocultan en un velo de lágrimas,

y le muestro un arroyo y una paloma con mi llanto y con mi gemido"⁽¹⁴⁰⁷⁾.

3.3.4.20.

Ella como Palmera, Ella y yo dos palmeras

¹⁴⁰⁴) *Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 601.

¹⁴⁰⁵) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, II, 397.

¹⁴⁰⁶) *Rayat*, ed. García Gómez, 46, ed. `al-Qāḍī, 76.

¹⁴⁰⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 189, n°. 111.

Miguel Hernández “Eres como palmera en lontananza” y otra vez en 1938: “El amor ascendía entre nosotros/ como la luna entre las dos palmeras” y otra vez más “El pozo y la palmera/se ahondan en tu cuerpo”

Miguel Hernández, en "El Silbo de Mal de Ausencia" dice:

Eres como palmera en lontananza,
que se la mira y ¡ay! no se la alcanza.

.....

¡Cuándo, este andar de ciervo cojitranco
del compás de tus pies irá pendiente?⁽¹⁴⁰⁸⁾

Leemos otra vez a Miguel Hernández en "Cancionero y romancero de ausencias" escrito probablemente entre octubre de 1938 y septiembre de 1939:

[41]

El amor ascendía entre nosotros
como la luna entre las dos palmeras
que nunca se abrazaron⁽¹⁴⁰⁹⁾

Y otra vez más, al mismo poeta, Miguel Hernández, en su poema inédito “Cancionero de ausencia” :

[91]

El pozo y la palmera
se ahondan en tu cuerpo
poblado de ascendencias⁽¹⁴¹⁰⁾

Gerardo Diego en Te diré el secreto de 1972:
I, 1362:

El secreto de la vida es intercalar
Entre palmera y palmera un hijo prodigo

En la poesía árabe:

Yâ`far al-Haddâd dice:

جاء السرور به لقلبك وافدا	جعفر الحداد وعشية أهدت لعينك منظرا
ولبس من أثمارهن قلايدا	والنخل كالغيد الحسان تزينت

¹⁴⁰⁸) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 380-1.

¹⁴⁰⁹) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 700.

¹⁴¹⁰) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 736.

En 1833, Conde de Noroña lo tradujo al español:

“¡Cuán plácida la vida aquí te fuera,
Donde verías sin sentir entrarse
En lo hondo de tu pecho la alegría!

palmas a manera de muchachas,
Que sus tiernas gargantas con collares
De sus frutos liadísimos adornan”⁽¹⁴¹¹⁾

Un poeta árabe de Sicilia, `Abd al-Raḥmān al-Aṭrānīšī dice:

فَوَّارَةُ الْبَحْرَيْنِ جَمَعَتِ الْمُنَى عَيْشٌ يَطِيبُ وَمَنْظَرٌ يُسْتَعْظَمُ
...
فِي مُلْتَقَى بَحْرِيكِ مُعْتَرِكِ الْهَوَى وَ عَلَى خَلِيجِكَ لِلْغَرَامِ مَخِيمُ
...
وَالنَّخْلَتَانِ كَعَاشِقَيْنِ اسْتَخْلَصَا حَذَرَ الْعَدَى حَصْنَا مَنِيعَا مِنْهُمَا⁽¹⁴¹²⁾

Según Simonet (1829-1897), en 1851:

“Oh Fawara de los dos mares, tú ofreces reunido cuanto puede codiciar el deseo:
vida feliz y vistas magníficas.

...
En el confluente de tus dos mares delira el amor, y sobre las riberas de tu canal, los
afectos apasionados tienen su tienda.

...
Las dos palmas que se elevan en medio del alcázar parecen dos amantes que han
buscado al asilo de una fortaleza contra sus enemigos”⁽¹⁴¹³⁾.

Este poema fue traducido, en 1841, Por de Slane al francés:

“En toi, *Fawara* des deux mers, l'âme trouve réunis tous ses souhaits: vie heureuse
et vue superbe.

...

¹⁴¹¹) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 189.

La traducción de W. Jones en 1772, en *Poeseos Asiaticael*, 345-6, es:

“In hoc loco vim erit oculis mis jucunda,
Venit ibi sensum in pectus tuum laetitia,

... .

Ac Palmae ceu Puellas, teneras habentes
Cervices ornantur,
Et fructuum suorum induunt monilia”.

¹⁴¹²)

¹⁴¹³) SIMONET, F. J.: “Alcázares famosos en las historias de los árabes”, *La América*, III, 1859, n. 8, p. 12.

L'amour folâtre là où tes deux mers se rencontrent, et les désirs passionnés ont érigé leur pavillon sur le bord de ton canal.

...

Les deux palmiers s'élèvent dans amants qui ont choisi cet asyle contre leurs ennemis"⁽¹⁴¹⁴⁾.

Al-Tabrīzī en uno de sus comentarios dice que los árabes comparan entre la palmera y la mujer:

"... وهذا الوجه أشبه بمذهب العرب مما تقدم لانهم يكونون عن النخلة بالمرأة، قال الشاعر يخاطب امرأة.
ألا يا نخلة من ذات عرق عليك ورحمة الله السلام"⁽¹⁴¹⁵⁾

Freytag lo tradujo al latín:

"Hoc cogitandi rationi inter Arabes usitatae aptissimum est, quoniam per metonymiam mulieres palmae appellantur. Dixit poeta mulierem alloquens: !O palma loci Dsatihk, tibi sit Dei misericordia et salus"⁽¹⁴¹⁶⁾.

Otros textos:

El profeta dijo:

أكرموا عمّتكم النخلة

"honrad a vuestra tía la palmera"⁽¹⁴¹⁷⁾

En *las mil y una noches*, un texto dice:

"Vírgenes son de esbeltas cinturitas
Palmeras que en el aire cimbrean"⁽¹⁴¹⁸⁾.

En la literatura moderna, se repite esta comparación como vemos en la poesía del poeta egipcio Aḥmad ṣawqī:

والنخل ممشوق العذوق، معصّب مزين بمناطق ووشاح
كبنات فرعون شهدن مواكبا تحت المراوح في نهار ام صباح⁽¹⁴¹⁹⁾

¹⁴¹⁴) DE SLANE, M. G.: *Journal Asiatique*, 1841, 370-2.

¹⁴¹⁵) ABŪ TAMMĀM, 97.

¹⁴¹⁶) FREYTAG: *Hamasa Carmina*, 1847, I, 179.

¹⁴¹⁷) DE LA GRANJA, Fernando: *Maqāmas y Risālas Andaluzas, traducción y estudios por - - -*, Instituto Hispanoárabe de Cultura, Madrid, 1976, 52.

El escritor Aḥmad ibn Burd al-Aṣṣgar escribió: "...y bendiga a nuestro Señor Mahoma (y no nos aleje de él) que decía -y lo decía a todos los musulmanes- "!Qué buena tía paterna tenéis en la palmera" *Maqāmas y Risālas Andaluzas*, 52.

¹⁴¹⁸) *Libro de Las mil y una noches*, trad. R. Cansinos Assens, Aguilar, Mejico, 1961, I, 715

“O la espigada palmera enturbantada
Acicalada de cintas y fajines;
Diríanse las hijas del Faraón, al presenciar
Las procesiones bajo sus parasoles, un día tórrido”(1420)

En la literatura popular árabe actual, tenemos un ejemplo como:

“Esbelta como la palmera, torna a mí tu viese”(1421).

3.3.4.21

Anda como una nube

Emilio Prados compara el movimiento de una persona con una nube en soledad y silencio, y en la poesía árabe se usa la nube para compararla con una persona o personas. Dice en “Cotidiana agonía” de 1938:

Salgo como una fuente
Llego, como una nube
Como una negra nube
De soledad y de silencio(1422)

En la poesía árabe:

En 1882, Rafael Contreras tradujo un poema árabe al español en el que dice el poeta árabe:

“Aquella muchacha habitualmente perfumada,
delicadamente limpia, cuya piel es suave y exhala áloe de

¹⁴¹⁹) SÁNCHEZ RATIA, Jaime: *Treinta poemas árabes en su contexto*, Madrid, Hiparión, 1ª ed., 1998, 202.

¹⁴²⁰) SÁNCHEZ RATIA, Jaime, *Treinta poemas árabes*, 203.

¹⁴²¹) FANJUL, Serafín: *Literatura popular árabe*, Editora Nacional, Madrid, 1977, 246

¹⁴²²) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, Edición de Carlos Blanco Aguinaga y Antonio Carreira, Visor Libros, Madrid, 1999, I, 649.

sus vestidos, me parece a una nube cuando pasa por delante del sol" (¹⁴²³).

El poeta preislámico al-A`šà, describe el andar de su amada como una nube:

الأعشى
غُرَاءُ فِرْعَاءٍ مَصْقُولٍ عَوَارِضُهَا تَمْشِي الْهُوَيْنَا كَمَا يَمْشِي الْوَجِي الْوَجْلُ
كَأَنَّ مَشِيَّتَهَا مِنْ بَيْتٍ جَارَتِهَا مَرَّ السَّحَابَةِ لَا رِيثَ وَلَا عَجْلُ (¹⁴²⁴)

"Esplendida, buen cabello, dientes pulidos
Andares lentos, de despeado en cieno,
Parece, yendo a casa de su vecina,
Paso de nube, ni lenta, ni presurosa" (¹⁴²⁵)

Sacy lo tradujo al francés así:

"Mais auras-tu la force, malheureux amant, de dire
adieu à cette belle que parent la blancheur de son front,
sa longue chevelure, l'éclatant poli de ses dents, une
démarche molle et nonchalante, semblable á celle d'un
coursier qui ose `a peine appuyer son ongle malade sur un
terrain fangeux" (¹⁴²⁶).

El poeta y rey de Sevilla al-Mu`tamid dice:

المعتد
ومشي كما جاءت تهادى غمامة ولفظ كما انحل النظام عن
الدر (¹⁴²⁷)

Cuando anda, se parece a una nube, y cuando habla es como cuando se deshace el hilo de las perlas.

Dozy lo tradujo al latín, en 1852:

"Dum ambulat diceres nubem vacillanti incedere gressu;
dum loquitur diceres uniones a filo sus esse solutos" (¹⁴²⁸)

El andalusí Abū Ŷa`far al-Lamm`ī dice:

1423) CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 130.

¹⁴²⁴) AL-ZAWZANĪ: Šarḥ al-mu`allaqāt al-`ašr, ed. Mufī Qamḥiyya, Beirut, Dār al-Ulūm al-`rabia, 1989, 323.

¹⁴²⁵) CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu`allaqāt*, Hiparión, Madrid, 2005, 182.

¹⁴²⁶) SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---*", Paris, Royale, [1º ed. 1806], 2º 1826. II, 464.

¹⁴²⁷) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 59.

¹⁴²⁸) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 59.

أبو جعفر اللمائي (وفي الذخيرة هي لابي حفص بن برد الاصغر)

عارض أقبل في جُنح الدجى يتهاذى كتهادي ذي الوجا
بددت ريح الصبا لؤلؤة فانبرى يُوقدُ عنها سُرُجا⁽¹⁴²⁹⁾

Según García Gómez es:

"En medio del ala negra de la noche avanzó una nube balanceándose graciosamente, como se balancea el que tiene una herida en un pie,

El céfiro dispersó las perlas de su collar, y ella para buscarlas, encendió las lámparas [del relámpago]"⁽¹⁴³⁰⁾.

Pérès lo tradujo, en 1837, al francés:

"C'est un nuage qui avance dans un pan de ténèbres en titubant comme un homme biessé.

Le souffle du vent d'Est disperse ses perles, alors [pour les chercher] le nuage se met à allumer des lampes au vent"⁽¹⁴³¹⁾.

Otro ejemplo:

El andalusí Ibn Jafā'ya dice:

كلما مر قاصرا من خطاه يتهاذى كما يمر الغمام⁽¹⁴³²⁾

"Se contonea pausadamente
Como la marcha de las nubes"⁽¹⁴³³⁾

¹⁴²⁹) *Nafḥ*, ed. Dozy, II, 133, ed. `Abbas, III, 197; *Rayat*, ed. Gómez, 92, ed. `Abd, 127; PÉRÈS, trad. Makki, 209 (Ibn Bassam I, 517, atribuye el poema a otro)

¹⁴³⁰) GARCÍA GÓMEZ: *Andalucía contra Berbería*, 93; *El libro de las banderas*, p. 264, n°. 266.

¹⁴³¹) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, p. 229, y en la traducción española en *Esplendor de al-Andalus*, de Mercedes García-Arenal es, p. 235:

"Es una nube que avanza en un lienzo de tinieblas titubeante como un hombre herido

El soplo del viento del Este dispersa sus perlas y (para buscarlas) se sube enciende lámparas al viento"

¹⁴³²) *Dīwān Ibn Jafā'ya*, 223; *Ibn Jafā'ya de Alzira*, antología poética, edición trilingüe, selección, fijación del texto árabe, prólogo y traducción castellana de Maḥmūd Ṣobḥ, traducción al valenciano a partir de la traducción castellana de Joseph Plera, Ajuntament de Valencia, imprenta Fermar, Valencia, 1986., 106

¹⁴³³) *Ibn Jafā'ya de Alzira*, antología poética, trad. Maḥmūd Ṣobḥ, 107.

3.3.4.22.

Mujer como Luna

Los árabes, comparan a la mujer con la luna, tanto en la lengua hablada como en la literatura⁽¹⁴³⁴⁾, en todas sus épocas. Esta imagen Desde el siglo pasado el orientalista Francisco Javier Simonet tradujo fragmentos acerca de este tema, y avisó sobre esta imagen, e hizo lo mismo Juan Valera. Dice F. J. Simonet, en 1859:

¹⁴³⁴⁾ Muchos son los cuentos en las que representa a la mujer como la luna, especialmente en *Las mil y una Noches*; vamos a elegir un cuento de Alandalus, de Ibn al-Kinānī, como ejemplo, dice lo siguiente:

"asistía un día, nos cuenta, a una fiesta de la cristiana hija de Sancho, rey de los vascos, esposa del tirano Sancho, hijo de García, hijo de Fernando -¡que Dios enfríe [con la muerte] a sus sectarios!-, durante uno de los frecuentes viajes (1132) que hice a la corte de este príncipe en la época de la *fitna*, En el salón había un cierto número de danzarinas cantantes musulmanas, regalo de Sulaymān ibn al-Ḥakam...en la época en que era Príncipe de los Creyentes en Córdoba. La cristiana le hizo una señal a una de ellas, y ésta tomó un laúd y cantó estos versos:

غناء

خليلي ما للريح تأتي كأنما	يخالطها عند الهبوب خلوق
أم الريح جاءت من بلاد أحبتي	فأحسبها ريح الحبيب تسوق

"1. Mis dos amigos, ¿por qué la brisa viene como si, en el momento en que sopla, se mezclara con [perfume] *jalūq*?

2. ¿Es que la brisa ha venido del país de mis amigos, de tal suerte que la considero como el hálito perfumado de la amiga que [me inspira] una dulce pasión?.

....

Cantó a la perfección. Cerca de la cristiana se encontraban dos sirvientas, damas de compañía reducidas a cautividad, tan hermosas que se diría eran cuartos de luna".

Véase: PÉRÈS: *Esplendor de al-Andalus*, 389, (la trad. árabe p. 338).

القصة في الذخيرة ج 3 ص 236 تحقيق عباس، دار الغرب الاسلامي، ط الاولى عام 200

"La luna, porque alumbraba sus *zambras* y conferencias nocturnas a las puertas de sus tiendas, es otra de las imágenes que más prodigan los árabes en poesía, aplicándola a muy diferentes objetos . . . a luna, la noche y la gacela, son las que suelen emplearse con más frecuencia por los poetas árabes para celebrar la hermosura de las mujeres"¹⁴³⁵)

En la poesía de la generación del 27 hay algo parecido, aunque no exactamente.

Para mostrarlo con más facilidad, vamos a repartirlo en cinco aspectos, que son:

- A. La luna mueve igual que a tú su hermosa cabeza al otro lado
- B. Cara como la luna
- C. Hablar con la luna
- D. La luna se crece y cambia como la mujer
- E. La mujer como la luna, en general.

A.

**La luna se mueve, igual que tú su
hermosa cabeza al otro lado**

En un poema de Miguel Hernández, éste escribe acerca de "la luna mueve, igual que tú, su hermosa cabeza hacia otro lado"; se trata de su poema "19 de diciembre del 1937", escrito entre 1938 y 1939, donde encontramos algún parecido con un verso árabe; dice Hernández:

El nuevo amor te inspira la levedad del ave
y ocupa los caminos pausados de tu aliento.
Ríe, porque eres madre con luna. Así lo expresa
tu palidez rendida de recorrer lo rojo;
y ese cerezo exhausto que en tu corazón pesa,

¹⁴³⁵) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; nº 1, 8.

y el ascua repentina que te agiganta el ojo

Ríe que todo ríe: que todo es madre leve.
Profundidad del mundo sobre el que te has quedado
sumiéndote y ahondándote mientras la luna mueve,
igual que tú, su hermosa cabeza hacia otro

lado (¹⁴³⁶)

En la poesía árabe:

En la poesía árabe encontramos un poema del andalusí
Ibn Quzmān que dice lo siguiente:

وَزِيرَ آمَوَلِي نَعُدُّكَ
لَسِي لِي رَمَقٌ إِلَّا عِنْدَكَ
وَرَمَقٌ بَدَلْتُ خَدَكَ
وَلَكِنْ مَقْلُوبٌ مُصْحَفٌ (¹⁴³⁷)

Este texto fue traducido por el orientalista Nykl al
español, en 1933:

"Visir, yo te tengo por mi señor. No tengo vida (*ramaq*)
sino junto a ti. Y esta vida tú la tornaste en tu cara, pero
invirtiéndola y errando la ortografía (quiere decir que su
cara es la luna: *qamar*)" (¹⁴³⁸).

¹⁴³⁶) HERNÁNDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 752-3.

¹⁴³⁷) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 68, nº 14 (12).

¹⁴³⁸) NYKL: *El Cancionero*, 1933, 365.

B

Cara como la luna

En la literatura árabe es muy frecuente comparar la cara de la mujer con la cara de la luna. En la poesía del 27 vemos que García Lroca desde 1931 escribe: "Decía que veía en la luna el retrato de su novia", y Alberti "Por cara tengo la luna".

. . . .

F. García Lorca, en una conversación entre la criada y la novia en su *Así que pasen cinco años*, de 1931, ya está más cerca de la idea árabe (la cara de la amada como la de la luna) cuando transmite la criada lo que dice un muchacho de su pueblo: que él veía en la luna el retrato de su amada; escribe Lorca:

CRIADA

Su novio buscaba otra cosa. En mi pueblo había un muchacho que subía a la torre de la iglesia para mirar más de cerca la luna, y su novia lo despidió.

NOVIA

¡Hizo bien!

CRIADA

Decía que veía en la luna el retrato de su novia"⁽¹⁴³⁹⁾.

Alberti habla de la relación entre la mujer y la luna en *Fustigada luz* (1972-1978), y esta vez se parece a lo que ha dicho Lorca y la poesía árabe de una mujer que tiene la cara como la luna, en su poema "3 adivinanzas"

3 ADIVIVNZAS

Por cara tengo la luna
por cabellera un cometa
por pechos dos nebulosas

¹⁴³⁹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, II, 403.

por dedos veinte centellas
 por espaldas la vía-láctea
 ¿Quién soy?
 - La muchacha estrella⁽¹⁴⁴⁰⁾.

En la poesía árabe:

1. Esta idea se publicó en su traducción del árabe al castellano, al menos, desde 1853, cuando tradujo el arabista F. J. Simonet este verso:

والقد غصن والردف دعص والشعر ليل والوجه بدر⁽¹⁴⁴¹⁾

"Sus cabellos eran como la noche y su rostro como la luna⁽¹⁴⁴²⁾.

Simonet vuelve en 1859, a traducir otro ejemplo, el del poeta de al-Andalus, `Alī ben Aḥmad, que describe la cara de su amada como la luna:

علي بن احمد
 قم سقني والرياض لابسة
 وشيا من النور حاكه القطر
 من وجه من قد هويته بدر⁽¹⁴⁴³⁾
 في مجلس كالسماء لاح به

Según Simonet:

"Bebamos alegres, pues los jardines se visten con un traje de flores que borda y abrillanta el rocío.

¹⁴⁴⁰⁾ ALBERTI, Rafael: *Fustigada Luz (Obras Completas)*, III, 384.

¹⁴⁴¹⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 46.

¹⁴⁴²⁾ SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III, n° 1, 8.

Humbert lo tradujo, antes, al francés y al latín, en 1819 en su libro *Anthologie arabe*, 47:

"sa taille une tige élancée, ses hanches deux monticules de sable; ses cheveux sont noirs comme la nuit, son visage brillant comme la lune".

Y al latín, 193-4:

"et statura ramulus, et nates arenaceus-collis, comaque nox et vultus plenilunium".

¹⁴⁴³⁾ AL-MAQQARI, I, 436; PÉRÈS: ed. árabe, 139.

En *al-Jarida* (III, 170) el segundo verso es así:

والروض مثل السماء حل به
 من وجه من قد هويته بدر
 Y según al-Qlā'id, ed. `Āšūr, 168:

قم فاسقني

En este aposento, semejante al cielo, en donde los mismos rayos de la luna palidecen de vergüenza cuando vuelve hacia él su rostro resplandeciente"⁽¹⁴⁴⁴⁾.

Aquí se puede advertir la "Palidez" de los rayos de la luna, que vimos también, en la parte (A), en el poema de Miguel Hernández:

Ríe, porque eres madre con luna. Así lo expresa
tu palidez rendida de recorrer lo rojo;⁽¹⁴⁴⁵⁾

2. El gran poeta árabe, Al-Mutanabbī, dice que el rostro de la amada brilla como la luna:

بدت قمرا ومالت خوط بان وفاحت عنبرا وزنت غزالا⁽¹⁴⁴⁶⁾

En este poema Al-Mutanabbī ha reunido cuatro comparaciones en un solo verso, uno de ellas es la semejanza entre al amada y la luna:

Lució como la luna, e inclinóse cual una rama del *ban*, y fué su olor el del ámbar, y su tierna mirada la de la gacela.

En 1859, Francisco Javier Simonet usó la palabra "brilló su rostro" para traducir la palabra árabe بدت:

"Brilló su rostro como la luna, movióse cual la rama del *ban*, y fue su olor el del ámbar, y su tierna mirada la de la gacela"⁽¹⁴⁴⁷⁾.

¹⁴⁴⁴) SIMONET: *Leyendas históricas árabes*. Madrid, 1858, 111.

Una traducción actual hecha por Mercedes García-Arenal dice así (*Esplendor de al-Andalus*, 158):

"1. Levántate y sírreme de beber ahora que el jardín se ha vestido con un brocado de flores tejido por la lluvia,

2. en ese salón que se parece al cielo y en el que aparece la luna llena del rostro de quien yo amo".

¹⁴⁴⁵) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 753.

¹⁴⁴⁶) MUTANABBĪ: *Diwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-`Arabī, Beirut, 1400 - 1980, III, 340; IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1971, III, 372.

يقول البرقوقي في شرحه () "بدت مشبهة قمرا في حسنها، ومالت مشبهة عصف بان في نثنيها، وفاحت مشبهة عنبرا في كيب رائحتها، وزنت مشبهة غزالا في سواد مقلتها، وهذا يسمى التديج في الشعر، ومثله. سَفَرْنَ بدورا وانتقبن أهلة ومِسْن غصونا، والتفتن جأزا"

¹⁴⁴⁷) SIMONET, F. J.: "Sobre el carácter distintivo de la

3. Así también, en 1861, Pedro Lahitte Ricard, traduce rop طلعَة "semblante", en su antología de poesía árabe en el siguiente verso de Ibn Qurnāṣ:

محيي الدين بن قُرْنَص الحموي

وربّ بيضاء مثل البدرِ طلَعَتْها قد قُلِدَتْ حليها كالأنجم
الزهر⁽¹⁴⁴⁸⁾

Cual luna llena se muestra
su refulgente semblante
Y cual de estrellas y flores
Ciñe el tocado admirable⁽¹⁴⁴⁹⁾

4. Las poetisas de al-Andalus también participaron en reflejar esta idea, así vemos que la poetisa andalusí Ḥamda compara el pelo caído sobre la cara de una joven con la luna en una oscura noche:

إذا سدت ذوائبها عليها رأيت البدر في جنح الدآدي⁽¹⁴⁵⁰⁾

"Cuando mi amiga deja caer sobre ella los mechones
[negros] de sus cabellos, veo la luna llena en un cielo
negro"⁽¹⁴⁵¹⁾.

Luis Gonzalvo, tradujo el poema de Ḥamda, en 1904, al español:

"Cuando flotan sobre él sus melenas, se ve la Luna en
un horizonte de negrura"⁽¹⁴⁵²⁾

poesía árabe", *La América*, _ Madrid, 1859, III, n° 1, 9.

R. A. Nicholson lo ha traducido al inglés en: *A Literary History of the Arabs*, Publisher by the Syndics of the Cambridge University press, 1969, (1ª ed. 1907), 310):

She shone forth like a moon, and swayed like a
moringabough,
And shed fragrance like ambergris, and gazed like a
gazelle"

¹⁴⁴⁸) KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabica*, Leipzig, 1828, Imprenta y Librería de D. Tomás Astudillo, 160.

¹⁴⁴⁹) LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales, colección de poesía*, Universidad de Granada, p. 8.

¹⁴⁵⁰) AL-MAQQARI, ed. 'abbās, IV, 288, PÉRÈS, (trad. ár. de Makkī) 270.

¹⁴⁵¹) Trad. Mercedes García-Arenal en: *Esplendor de al-Andalus*, 305.

¹⁴⁵²) GONZALVO, Luis: "Avance para un estudio de las poetisas musulmanas en España", *Revista de Archivos bibliotecas y museos*, año IX; N° 11 y 12, noviembre y diciembre, 1905. (pp. 374-382), 378.

Pérès lo tradujo al francés, en 1937 así:

"Lorsque mon amie laisse tomber sur elle les méches

5. Esta imagen es popular, y tradicional y hasta dialectal a lo largo de la historia poética árabe, incluso en la poesía andalusí. Miguel Asín Palacios, en 1912, tradujo algunos fragmentos del poeta andalusí Ibn Quzmān, en el que vemos estos versos:

ابن قزمان

ماعي أنا معشوق شاط أبيض اشقر
ريت القمر بالليل؟ هو يلمع اكثر⁽¹⁴⁵³⁾

Según Miguel Asín Palacios, en 1912:

"Está conmigo mi amada; es blanca; es rubia. ¿Has visto la luna de noche? Pues aun brilla más mi querida"⁽¹⁴⁵⁴⁾

Y según el orientalista Nykl, en 1933:

"Tengo un amado alto, blanco y rubio. ¿Viste la luna por la noche? Él resplandece más"⁽¹⁴⁵⁵⁾.

6. En otro poema dice Ibn Quzmān:

ابن قزمان
حبيبي وشكي لس عنك صبر
أنت هو سلطان البيض والشقر
بتللا خدك ولس فيه قمر
ويزهر عنقك ولس فيه حلي⁽¹⁴⁵⁶⁾

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:

"Amigo mío Wakī, no puedo pasarme sin ti. Tú eres el sultán blanco y rubio. Tu mejilla resplandece sin que haya en ella luna. Tu cuello es hermoso sin adornos"⁽¹⁴⁵⁷⁾.

[noires] de ses cheveux, on voit la pleine lune dans un ciel noir⁽¹⁴⁵²⁾.

¹⁴⁵³⁾ IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 62, n° 13.

¹⁴⁵⁴⁾ RIBERA Y TARRAGÓ, Julián: *Disertaciones y opúsculos*; con una introducción de Miguel Asín Palacios, Madrid, Imprenta de Estanislao Maestre, 1928, 81.

¹⁴⁵⁵⁾ NYKL: *El Cancionero*, 1933, 361.

¹⁴⁵⁶⁾ IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 125, n° 35, (4).

¹⁴⁵⁷⁾ NYKL: *El Cancionero*, 1933, 385.

Y según García Gómez (*Todo Ben Quzmān*, II, 182):

Amigo Waškí, // no me hallo sin ti.
Viniste tú a ser // de rubios soldán.
Tu cara da luz // la luna sin ser,
ytu cuello sin // joyel luce más.

7. Y este otro:

ابن قزمان
أنشدت زجلي فريت عقده نظم
وقلت (له) لو عطيتني فيها شقر؟
قاتلا وجهه وصار (مشرق) مثل القمر
واهتزت اعطاف وابتسم وقال نعم⁽¹⁴⁵⁸⁾

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:

"Recité mi zéjel y mostré mi collar de perlas versificadas, y le dije: Dame por él unos rubios (mizcales). Entonces brilló su cara y se le puso como la luna resplandeciente, temblaron de gozo sus costados, sonrió y dijo: Sí"⁽¹⁴⁵⁹⁾.

8. Y otro:

عشقت لوجد الصبي
ونعشق ما دمت حي
نظرني بعينين غزال
وزايد على ذا النكال
اش كيكون الا حلي¹⁴⁶⁰

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:

"Me enamoré de un chiquillo y lo amaré toda mi vida.
Me miró con sus ojos hermosos y con su carita de media luna. Luego me atormentó con sus caprichos; pero, a pesar de todo, es dulce"⁽¹⁴⁶¹⁾.

9. El poeta Yaḥya al-Ŷazzār dice:

يحيى الجزار

¹⁴⁵⁸) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 192-3, n° 60 (8).

¹⁴⁵⁹) NYKL: *El Cancionero*, 404.

Y según García Gómez, (*Todo Ben Quzmān*, II, 304):

"Un zéjel bueno / le canté, al ver // que era un sartal,

"Si unos mizcales / -luego insinué- // dieras por él..."

Como una luna / se le encendió // su rostro igual,

Y, cimbreada, / riendo, a mi // me dijo: "'¡Si!'"

¹⁴⁶⁰ IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 304, n° 140

(1).

¹⁴⁶¹) NYKL: *El Cancionero*, 436.

وبدرٍ لآخ من تحت السلام محاسنٌ تقول لمن سلام¹⁴⁶²)

Y en la traducción de García Gómez (1942):

"Debajo de las capas surgió la luna de su rostro, cuyos encantos están diciendo: "Ama" a quien ya se olvidó de amar"¹⁴⁶³)

10. Otro poeta andalusí, Ibn al-Faras, describe la cara de la amada como una luna llena:

ابو محمد عبد المنعم بن الفرس

برزت بوجه مثل بدر مُكمل من تحت سيئر كالظلام المقبل
قد رق ذاك الستر فوق جبينها فكانه من رقة لم يُسدل
فحسبته الماء الزلال وقد بدا فيه زلالُ الحق للمتأمل¹⁴⁶⁴)

Según García Gómez (1942):

"Ella apareció con un rostro como la luna llena, bajo un velo que parecía el crepúsculo.

Pero el velo era tan sutil sobre su frente, que, de puro sutil, parecía no existir.

Pensé que el velo era un agua diáfana tras de la cual aparecía la verdad pura para el que la contemplaba"¹⁴⁶⁵)

11. En *las mil y una noches*:

Es un joven mi amado

. . .

"A la luna su cara
Le causa envidia"¹⁴⁶⁶)

En otras lenguas:

Muchos son los textos acerca de esta idea, y varios son los que fueron traducidos a otras lenguas desde el siglo XIX, como estos ejemplos:

1. Dice un poeta árabe que en la cara de su amada hay siete lunares como cometas para guardarla:

¹⁴⁶²) Rāyāt, ed. García Gómez, 54, ed. al-Qāḍī, 123.

¹⁴⁶³) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 258, n°. 258.

¹⁴⁶⁴) Rāyāt, ed. García Gómez, 54, ed. al-Qāḍī, 85.

¹⁴⁶⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 202-3, n°. 142.

¹⁴⁶⁶) *Libro de Las mil y una noches*, trad. R. Cansinos Assens, Aguilar, Mejico, 1961, I, 859.

عجيبَةٌ حُسنُ وجهُها بدرُ كوكب عزيزةٌ قومٍ مِن ربيبٍ وربرب⁽¹⁴⁶⁷⁾

El orientalista Humbert, tradujo estos versos en su *Anthologie* de 1819:

"C'est-à-dire: "C'est un prodige de beauté! Son visage est une brillante pleine lune. Elle est chère à sa tribu, comme un enfant à sa mère, une blanche gazelle à son possesseur".⁽¹⁴⁶⁸⁾.

2. En *Las Mil y una noches* en el cuento de "Alī b. Bakkār" leemos:

حكاية علي بن بكار
واستقبلت قمر السماء بوجهها فأرتني القمرني في وقت
معا⁽¹⁴⁶⁹⁾

"Puso su rostro enfrente de la luna del cielo, y me hizo ver dos lunas al mismo tiempo"⁽¹⁴⁷⁰⁾.

El orientalista E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1840:

And she turned up her face towards the moon. She spread forth three locks of her hair one night, as of heaven, and shewed me two moons in the same instant"⁽¹⁴⁷¹⁾.

3. Dice Amīn al-Dawla:

الصاحب أمين الدولة (أبو الحسن بن غزال)
كأن قوامه غمن رطيب وطلعة وجهه بدر منير⁽¹⁴⁷²⁾

¹⁴⁶⁷⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 208.

¹⁴⁶⁸⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 209.

¹⁴⁶⁹⁾ *Mil y una noches*, ed. al-Taqaḍḍum, II, 24; ed Ṣālīḥ, I, 327.

¹⁴⁷⁰⁾ Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, I, 842.

¹⁴⁷¹⁾ LANE, E. W.: *The Arabian Night's entertainments*, II, 90.

¹⁴⁷²⁾ IBN ABĪ UṢAYBI`A: `Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā', II, 217.

Su talle es como una rama flexible, y el aspecto de su cara es como la luna brillante

Quatremère lo trasladó al francés, en 1840:

"Par elle, mes paupières sont condamnées à une veille perpétuelle. Que signifie cette rupture, cette antipathie?"⁽¹⁴⁷³⁾.

El orientalista H. Pérès, tradujo el poema árabe, en 1937, al francés:

"Lève-toi pour me servir à boire, alors que le jardin a revêtu un brocart de fleurs tissées par la pluie,

dans ce salon qui ressemble au ciel dans lequel parait la pleine lune du visage de celui que j'aime"⁽¹⁴⁷⁴⁾.

4. `Abd al-Malik ben Idrīs al-Jawlānī dice:

عبد الملك بن ادريس الخولاني
أرى بدر السماء يلوج حيناً ويبدو ثم يلتحف السحاباً
وذلك انه لما تَبَدَّى وأبصر وجهك استحيا فغاباً⁽¹⁴⁷⁵⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

"Es flüchtet sich hierher wer schreit und krächz't,
In das Verliess, wo grimmer Wind nur ächz't;
Und wer ein einz'gesmal diess hat gelitten,
Der glaubt, dass ihm die Adern abgeschnitten"⁽¹⁴⁷⁶⁾.

5. Un poema vulgar dice:

رآني ابتسم سبقت سحب ادمع برقو
أماط اللثام تبدا بدر في شرقو⁽¹⁴⁷⁷⁾

"Ella me miró sonriendo, y la tormenta de mis lágrimas cayó antes que su relámpago (ed decir el torillo de sus

¹⁴⁷³) QUATREMÈRE, M. *Histoire des Sultans Mamlouks de l'Egypte*, 83.

¹⁴⁷⁴) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 154.

¹⁴⁷⁵) IBN JAQĀN: *al-Maṭmah*, ed. Costantinoble, 13, ed. Šawābka, 179.

¹⁴⁷⁶) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 104.

¹⁴⁷⁷) IBN JALDŪN: *al-Muqaddima*, ed. Quatremère, III, 453; ed. El Cairo, 315.

dientes) hubiera aparecido. se quitó su velo y creí a la luna a su salida" (¹⁴⁷⁸)

M. De Slane lo tradujo, al francés, en 1861:

"Ella me regarda en souriant, et les averses de mes larmes tombèrent avant que son éclair (c'est -à-dire l'éclat de ses dents) eût paru. Elle ôta son voile et je crus voir la lune à sou lever" (¹⁴⁷⁹).

6. Ibn al-Sā`ātī dice:

ابن الساعاتي
رأيت بدرين من وجهه ومن قمر
شعر (¹⁴⁸⁰)
في ظل جنحين من ليل ومن

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"Deux lunes s'offriraient á tes yeux, celle de son visage et celle du firmament, deux nuits profondes, celle de sa noire chevelure et celle de l'atmosphère" (¹⁴⁸¹)

7. El poeta andalusí Ibn Zaydūn, también ha utilizado esta comparación:

الشمس أنت توارت
عن ناظري بالحجاب
ما البدر، شف سناه
على رقيق السحاب
إلا كوجهك، لمّا
أضاء تحت النقاب (¹⁴⁸²)

"Tú eres sol que se oculta
tras un cendal a mis miradas.
La luna, cuyo esplendor se filtra
A través de la nube transparente,
Es igual a tu rostro cuando
Bajo el velo se alumbra" (¹⁴⁸³)

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"Le soleil, -c'est toi-, s'est dérobé à mon regard derrière les minces nuages.

La splendeur de la pleine lune n'a pas été diminuée (lorsqu'elle brille) au-dessus des légères et transparentes nuées;

¹⁴⁷⁸) Trad. de Elías Trabulse en IBN JALDŪN: *Introducción*, 1110.

¹⁴⁷⁹) DE SLANE: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, III, 435.

¹⁴⁸⁰) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 223.

¹⁴⁸¹) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 475.

¹⁴⁸²) *Dīwān Ibn Zaydūn*, 50.

¹⁴⁸³) Traducción de Vicente Cantarina, en *Casidas de amor profano y místico*, 63.

Pas plus que ton visage lorsqu'il resplendit sous les voiles" (¹⁴⁸⁴).

8. Mientras que al-zāfir, compara la espera de la gente con la salida de la media luna, anunciando el final del *Ramaḍān* y anunciando la fiesta del `Id, esta imagen es como la aparición de la persona amada:

الظافر بن ذي النون
كأن هلال الفطر لاح بوجهه
فأعيننا شوقا اليه تميل (¹⁴⁸⁵)

"Se diría que la media luna del final del ayuno brilla en su cara y nuestras miradas, con deseo, se dirigen hacia él" (¹⁴⁸⁶).

Pérès lo tradujo, en 1937, así:

"On dirait que le croissant de la rupture du jeûne brille sur son visage et nos yeux, de désir, se protent vers lui" (¹⁴⁸⁷).

9. En una imagen algo parecido a con la anterior dice al-abbāg:

أبو إسحاق بن خيرة الصباغ
رب ليل طال لا ضُبَحَ له
ذي نجوم أقسمت ان لا تغور
من خمورٍ ووجهٍ كالبدور (¹⁴⁸⁸)
قد هتكنا جنحه من فلقٍ

"¡Cuántas noches que se prolongaban como, si no habiendo aurora, las estrellas que las poblaban hubieran jurado no acostarse,

hemos pasado desgarrando sus faldones oscuros como albas hechas [de la claridad] del vino y de de los rostros brillantes como lunas llenas!" (¹⁴⁸⁹).

Que fue traducido al francés, en 1937, por el orientalista Pérès:

¹⁴⁸⁴) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 25.

¹⁴⁸⁵) PÉRÈS, trad. árabe de Makkī, 216.

¹⁴⁸⁶) Trad. Mercedes García-Arenal: *Esplendor de al-Andalus*, 242.

¹⁴⁸⁷) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 236.

¹⁴⁸⁸) PÉRÈS, trad. Makkī, 329.

¹⁴⁸⁹) Traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 377.

"Que de nuits, qui s'allongeaient comme si, n'ayant pas d'aurore, les étoiles qui les peuplaient avaient juré de ne pas se coucher,

nous avons passées à déchirer leurs pâns obscurs avec des aubes faites [de la clarté] du vin et des visages brillants comme des pleines lunes!"⁽¹⁴⁹⁰⁾.

10. El andalusí Ibn Bā'ya dice:

ابن باجة
قوم إذا انتقبوا رأيت أهلة وإذا هم سفروا رأيت بدورا⁽¹⁴⁹¹⁾

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"If they put on a veil you would see crescents;
When they unveiled their faces you'd see full
moons;"⁽¹⁴⁹²⁾.

¹⁴⁹⁰) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 374.

¹⁴⁹¹) NYKL: *Mujtārāt*, 170.

¹⁴⁹²) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 254.

C.

Hablar con la luna sobre el amor y la amada

Otra imagen relacionada con la de la Luna=mujer es el diálogo con la luna acerca de la amada y el amor, como en este poema de Rafael Alberti en *Entre el clavel y la espada* (1939-1940), que representa a la luna como despertador del amor en su poema "Sonetos corporales":

LUNA mía de ayer, hoy de mi olvido,
ven esta noche a mí, baja a la tierra,
y en vez de ser hoy luna de la guerra,
sélo tan sólo de mi amor dormido.

.....

¡Ay luna de mi olvido, tu visita
no me despierte el labio de la espada,
sí el de mi amor, guardado por tu reino!⁽¹⁴⁹³⁾.

En la poesía árabe:

Al-al-Ṭalīq, habla con la luna y compara a la amada con él, y por fin, prefiere la belleza de su amada:

الطليق

يداوي بها مني فؤاد مجرّح	فيا ليت شعري هل لمولاي عطفة
مكان سواد البدر ورد مفتح	يحن إلى البدر الذي فوق خده
مخافة أن يسري إليه فيفضّح	تقنّع بدر التّم عند طلوعه
عليه رقيب للعدا ليس يبرّح	فقلت له: يا بدرُ أسفرْ فقد عدا
وأحسن من بدر التّم	لعمري لذاك البدر أجمل منظرا
	وأملح ⁽¹⁴⁹⁴⁾

Publicado, en español, por García Gómez en *Escorial*, (núm. 17, Marzo, 1942) en Madrid:

¹⁴⁹³⁾ ALBERTI, Rafael: *Entre el clavel y la espada* (*Obras Completas*), II, 70.

¹⁴⁹⁴⁾ PÉRÈS, trad. árabe de Makkī, 329.

"Ay, quisiera saber si hay en mi dueño algo de afecto
para medicinar en mí un corazón herido,
que suspira por una luna en cuya mejilla,
en vez de las manchas negras de la luna, hay una rosa
abierta.

Cuando surge, la luna llena se vela la faz,
por miedo de que vaya hasta ella y la deje afrentada.
Pero yo le digo: "¡Oh luna, puedes descubrirte!",
porque ya aparece
el espía tenaz que nos tienen puesto los enemigos,
¡Por vida mía, esta luna es más hermosa de ver,
y más bella y más graciosa que la luna llena!"⁽¹⁴⁹⁵⁾

Şafwān Ibn Idrīs pone en la lengua de luna el
reconocimiento de su deseo por ser uno de sus halos:

صفوان بن ادريس صاحب زاد المسافرين	يا حسنة والحسن بعض صفاته
والسحر مقصور على حركاته	بدر لو ان البدر قيل له: اقترح
أملأ لقال: أكون من هالاته	وإذا هلال الافق قابل شخصه
أبصرته كالشكل في مرآته	والخال ينقط في صحيفة خده
ما خط فيها الصدغ من	نوناته ⁽¹⁴⁹⁶⁾

García Gómez lo tradujo así (1942):

"¡Qué hermosa es, y eso que la hermosura es una tan
sólo de sus cualidades! ¡No hay hechizo en el mundo fuera
del de sus movimientos!

Es una luna tan bella que, si se dijese a la luna:

- "¿Qué quieres ser?" de cierto que diría: "Seré uno de
sus halos".

Cuando la media luna del cielo está frente a ella, te
parece su imagen, cuando se mira al espejo.

El lunar puntúa en la página de su mejilla los *nūnes*
que escriben en ella los aladares"⁽¹⁴⁹⁷⁾.

¹⁴⁹⁵) GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas*, 84.

¹⁴⁹⁶) *Rāyāt*, ed. Gómez, 79, ed. al-Qāḍī, 111-2.

¹⁴⁹⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 243-4, n°. 225.

D

La luna asoma y cambia como la mujer

El movimiento de la luna y su aparición y desaparición, o ser media luna y luna llena, todo esto llamó la atención de los poetas para recordar a la mujer. Para Ramón Gómez de la Serna “luna es la mujer que gasta tacones más altos” y para Gerardo Diego “Mujer puntual como la luna llena”, y para Alberti, la mujer es “Yo soy como la luna /Subo o bajo de peso /Aumento en el creciente,/ en el menguante amenguo/ Soy luna llena ahora”. Mientras que Aleixandre dice “Soy la luna de noche, desnudada y arriba/ pero fresca en los labios, pero fresca en los ojos/ Sí, de nadie, de todos”.

...

Dice Ramón Gómez de la Serna enana de sus *Greguerías*:

"La luna es la mujer que gasta tacones más altos"⁽¹⁴⁹⁸⁾.

En *Manual de espumas*, de 1924, Gerardo Diego comparó en su poema "Otoño" la puntualidad de una mujer con la puntualidad de la luna:

Mujer cultivadora
de semillas y auroras

Mujer en donde nacen las abejas
que fabrican las horas

Mujer puntual como la luna llena⁽¹⁴⁹⁹⁾.

Más tarde vuelve Rafael Alberti, en *El matador*, (1961-1965) a mencionar a una mujer que se describe a sí misma como una luna que sube y baja de peso y que aumenta y desaparece, en su poema "Más o menos", con una comparación cercana a la idea árabe, dice Alberti:

CUANDO quiero, soy gorda.
Soy flaca, cuando quiero.
Soy, cuando quiero, más.
Yo soy como la luna.
Subo o bajo de peso.

¹⁴⁹⁸) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 178.

¹⁴⁹⁹) DIEGO, G.: *Manual de Espuma (Obras Completas)*, I, 177.

Aumento en el creciente,
 en el menguante amenguo.
 Soy luna llena ahora.
 ¡Qué bien me redondeo!
 ¡Miradme! Sé que gusto
 a muchos caballeros⁽¹⁵⁰⁰⁾

Vicente Aleixandre en *Diálogo del conocimiento*, que reúne las obras del poeta del Nóbel entre 1966 y 1973, pone en la lengua de una mujer describiendo a si misma que ella es “la luna de noche”, dice Aleixandre en “La maja y la vieja (en la plaza)”:

MARAVILLAS (maja)

soy de mí, soy de nadie. Pero corro brillando
 y me embebo. De nadie. Pero en todos me veo.
 Soy la luna de noche, desnudada y arriba,
 pero fresca en los labios, pero fresca en los ojos.
 Sí, de nadie, de todos.
⁽¹⁵⁰¹⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe hay varios ejemplos acerca de esta idea, como:

1. El del andalusí Ibn Quzmān que dice:

ابن قزمان
 والقطيع ملافي كفي والمليح على (دراعي)
 كترى قمر في كفي وقمر بين اذرعى⁽¹⁵⁰²⁾

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:

"Si Dios te concede verme y que veas a mi amado, con la copa llena en mi mano y el amigo entre mis brazos, verás la luna en mi mano y la luna entre mis brazos"⁽¹⁵⁰³⁾.

2. Ibn Darrāy⁽¹⁵⁰⁴⁾ quiere tranquilizar a los amantes que después de la separación vendrá la alegría del encuentro, y toma la imagen de la luna como ejemplo; escribe en un poema, a manera de conversación con la amada:

ابن دراج
 قالت وقد مزج الفراق مدامعا بمدامع وترائبا بترائب

¹⁵⁰⁰) ALBERTI, Rafael: *El Matador (Obras Completas)*, II, 979.

¹⁵⁰¹) ALEIXANDRE, Vicente: *Diálogos del conocimiento (Obras Completas)*, II, 132.

¹⁵⁰²) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 58, n° 11, (4) .

¹⁵⁰³) NYKL: *Cancionero*, 359; García Gómez lo tradujo en *Todo Ben Quzmān*, 1972, I, 63.

¹⁵⁰⁴) Véase: García Gómez: *Elogio del islam español*, 89-92

أُتفرق حتى بمنزل غربة كم نحن للأيام نهبة ناهب
ولكن حنيت عليك نزحة راحل فانا الزعيم لها بفرحة آئب
هل أبصرت عيناك بدرا طالعا في الأفق إلا من هلال غارب⁽¹⁵⁰⁵⁾

García Gómez lo tradujo, en 1934, al español:

"Ella decía, cuando la despedida mezclaba lágrimas con lágrimas y pecho con pecho:

"¿Habrá separación hasta en país extranjero?

¿Hasta cuándo seremos para los días el botín de depredador?"

"Si yo he atraído sobre tí [-le dije-] el alejamiento del que parte, yo garantizo a este alejamiento que vendrá la alegría del que vuelve.

¿Acaso han visto tus ojos que surja una luna en el horizonte sino después del cuarto menguante?"⁽¹⁵⁰⁶⁾.

3. Abū-l-Ḥasan ʿĀfār Ibn al-Ḥāʾī asimila la ausencia de la amada y la ausencia de la luna:

أبو الحسن جعفر بن الحاج
ما كنت إلا البدر ليلة تمه حتى قضت لك ليلة بمحاق⁽¹⁵⁰⁷⁾

García Gómez lo tradujo así (1942):

"Eras la luna llena, hasta que una noche te ha tocado menguar"⁽¹⁵⁰⁸⁾.

- El andalusí Ibn Ḥazm describe a una joven vergonzosa, difícil de conseguir, que huye de una reunión y le gusta estar sola, como una luna que siempre está lejos:

من طوق الحمامة
لا تلمها على النفار ومنع الوصل ما هذا لها بنكير
هل يكون الهلال غير بعيد أو يكون الغزال غير نفور⁽¹⁵⁰⁹⁾

García Gómez lo tradujo así:

"No la censures porque huye y rehúsa la unión.

¿Cómo es posible tildarla por eso?

¿Hay media luna que no esté lejana

o existe gacela que no sea esquiva?"⁽¹⁵¹⁰⁾.

En otras lenguas:

1. Ibn Yanaq se compara a si mismo con la luna que siempre intenta ser completa, y es semejante en este caso a la luna que siempre se dirige a ser llena:

ابن ينق الشاطبي أبو عامر.

¹⁵⁰⁵⁾ Nafh, II, ed Dozy, II, 132, ed. `Abbās III, 196.

¹⁵⁰⁶⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Elogio del islam español*, 91-2.

¹⁵⁰⁷⁾ Rāyāt, ed. García Gómez, 54, ed. al-Qāḍī, 85., 113.

¹⁵⁰⁸⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 245, n°. 228.

¹⁵⁰⁹⁾ IBN HAZM: *Tawq*, 101.

¹⁵¹⁰⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El collar*, 1966, 251; ed. Viguera, 1997, 322.

ما أحسن العيش لو أني الفتى أبدا كالبدر يرجو تماما بعد نقصان¹⁵¹¹)

"¡Qué hermosa sería la vida si el hombre estuviera siempre como la luna, que espera llegar a estar llena tras haber estado incompleta!"⁽¹⁵¹²⁾.

Pérès lo tradujo (1937) así:

"Que la vie serait belle si l'homme était toujours comme la lune qui espère atteindre son plein après avoir été incomplète!"⁽¹⁵¹³⁾.

Ibn Dārrāy dice:

ابن دراج
هل أبصرت عيناك بدرا طالعا في الافق إلا من هلال غارب¹⁵¹⁴)

Fue traducido al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"Have you meyes ever seen the full moon rise
In the sky, except after the crescent sets?"⁽¹⁵¹⁵⁾.

¹⁵¹¹) *Nafh*, ed. `Abbās, III, 596; PÉRÈS, 396.

¹⁵¹²) *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 456.

¹⁵¹³) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 455.

¹⁵¹⁴) *Dīwān Ibn Darrāy*, ed. Makkī, 92; NYKL: *Mujtarat*, 33.

¹⁵¹⁵) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 57.

E.

Mujer como la luna en general

Dice Ramón Gómez de la Serna en sus *Greguerías*:
"La luna: actriz japonesa en su monólogo de silencio"⁽¹⁵¹⁶⁾.

Y también dice Ramón Gómez de la Serna en sus *Greguerías*:
"Hay una respuesta a la luna en las vacunas de las mujeres hermosas"⁽¹⁵¹⁷⁾.

Dice Miguel Hernández en su poema "Nanas de la cebolla", escrita, entre 1938 y 1939:

Una mujer morena,
resuelta en la luna,
se derrama hilo a hilo,
sobre la cuna.
Ríete, niño,
que tragas la luna
cuando es preciso.⁽¹⁵¹⁸⁾

En la poesía árabe:

En 1859 escribió F. Javier Simonet que "la luna, porque alumbraba sus *zambras* y sus conferencias nocturnas a las puertas de sus tiendas, es otra de las imágenes que más prodigan los árabes en poesía, aplicándola a muy diferentes objetos"⁽¹⁵¹⁹⁾. Simonet nos ha ofrecido varias imágenes de ella. Pero esta imagen no se limita a la mujer, sino algunas veces se usa para el hombre también, como vemos en lo versos de la poetisa Umm al-Kirām que describe el resplandor de su amado como el de la luna:

1. La poetisa andalusí Umm al-Kirām dice:

أم الكرام
يا معشر الناس ألا فاعجبوا مما جنته لوعة الحب

¹⁵¹⁶) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 194.

¹⁵¹⁷) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 238.

¹⁵¹⁸) HERNÁNDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 732.

¹⁵¹⁹) SIMONET: *Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe*, 8.

لولا له لم يُنزل ببدر الدجى من أفقه العلوي للثرب
حسبي بمن أهواه لو أنه فارقتي تابعه قلبي⁽¹⁵²⁰⁾

F. J. Simonet lo tradujo al español, en 1859:

¡Oh sociedad de los hombres! a admiración os moveré contándoos la enfermedad y la tristeza con que el amor aflige a mi alma:

Por aquel que resplandeció a mis ojos más brillante que el astro de la noche (*Badr*: la luna) cuando de sus celestes mansiones descende a iluminar la tierra.⁽¹⁵²¹⁾

Y otra vez Juan Valera, en 1868:

"¿Quién extraña el amor que me domina?
Él solo le mantiene,
Rayo de luna que á la tierra viene,
Y como su amor mis noches ilumina."⁽¹⁵²²⁾

2. Dice un poeta árabe:

رأيت بعيني نائمين على الثرى وددتهما لو ينمان في جفني
هاللي سما شمسي ضحا قمري دجا غزالي قلا غصني نقا صنمي حسن⁽¹⁵²³⁾

Simonet lo tradujo, en 1853, así:

Yo miré a dos jóvenes beldades que yacían dormidos sobre la tierra.

Eran dos soles de la mañana, dos lunas de la negra noche, dos gacelas de la soledad, dos ramas del Naca, dos imágenes de la hermosura⁽¹⁵²⁴⁾.

¹⁵²⁰) *Nafh*, ed. Dozy, II, 538; PÉRÈS, trad. Makkī, 374.

¹⁵²¹.) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 279.

Dozy lo tradujo en *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne*, 1849, 112 :

"Allez done, ô hommes, étonnez-vous de l'amour qui me dévore comme un feu brûlant ! Oh, quand mon amant est auprès de moi, le soleil lui-même semble avoir quitté les hautes régions du ciel, et être descendu parmi nous, pour dissiper les ténèbres qui m'entouraient ; car mon soleil, c'est lui Ab, celui que j'aime est mon seul bien, et même quand il m'a quittée, mon cœur le suit partout!"

¹⁵²²) VALERA: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia por Adolfo Federico de Schack* traducido del alemán por don - - -, Madrid, Imprente y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1867 I, 127 (en el texto alemán de Schack, I, 120).

¹⁵²³) HUMBERT: *Anthologie arabe*, 34.

¹⁵²⁴) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 280.

3. Otro poeta dice:

وعبلة ظبية تصطاد اسدا بأجفان سقيمات صحاح
وعبلة بيننا كغصين بان علاه البدر أو شمس الصباح⁽¹⁵²⁵⁾

En 1859, Simonet lo tradujo, al español:

`Abla es la gacela, que caza al león con sus ojos enfermos de amor, pero puros.

.....

Y `Abla entre nosotras como una rama del ban sobre la cual se alza la luna o el sol de la mañana⁽¹⁵²⁶⁾.

4. Mardrus, en su traducción de *Las mil y una noches*:

"¡Oh tú, que humillas a la brillante luna, ogullosa de su belleza !, ¡Oh tú rostro radiante, que avergüenzas a la mañana y a la resplandeciente aurora!"⁽¹⁵²⁷⁾

Y este :

"Todavía más encantadora que con su primer vestido, se parecía en todo a aquélla que describe el poeta:

La luna del estío, en plena noche de invierno, no es más bella que tu aparición, ¡oh hermosa joven!"⁽¹⁵²⁸⁾

5. Rafael Contreras tradujo al español, en 1882:

"¡Oh mis dos amigas!.....orilla del Tigris.....

Dos lunas me miraban: la de los cielos, y otra hermosa en la tierra; aquella, inspirándome deseos venturosos de amor, y esta enamorada de mi. Llenaba las copas para la luna terrenal, y bebía el néctar de sus labios mientras ella guardaba la suya para beber de los míos. En el éxtasis miraba yo la luna del cielo, y esta me contestaba: la que posees, esa hermosa es mi gemela, es mi hermana"⁽¹⁵²⁹⁾.

¹⁵²⁵) *Sirat `Antara ben Šaddād* : al-Maṭṭba`a al-Ša`biyya, Beirut, III, 111.

¹⁵²⁶) SIMONTE: "Sobre el carácter", pp. 8-9.

¹⁵²⁷) MARDRUS, J. C.: *El libro de las mil y una noches*, versión castellana por Vicente Blasco Ibáñez, Ediciones Prometeo, Valencia, 1980, II, 23.

¹⁵²⁸) MARDRUS, J. C.: *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luis Aguirre Prado y Alfredo Domínguez, selección y notas de Luís Casasnovas Marqués, Editorial Everest, 733.

¹⁵²⁹) CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 96.

En otras lenguas:

1. Un poeta árabe dice:

ألمست نظير البدر حسنا وبهجة فما لك لا تسري كما يفعل البدر⁽¹⁵³⁰⁾ شاعر

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

"An Schönheit bist du zwar dem Monde gleich,
Doch stollst du nicht bei Nacht durch Land und Stadt."⁽¹⁵³¹⁾

2. Dice Ibn Sahl:

أشمس في غلالة أرجوان وبدر طالع أم غصن بان
وثغر ما أرى أم نظم در ولحظ ما حوى أم صارمان⁽¹⁵³²⁾

Fue traducido al francés, por Soualah Mohammed, en 1919:

"Est-ce soleil dans sa tunique de pourpre?
Est-ce la pleine lune dans son ascension, ou un rameau de saule égyptien?
Aperçois-je une bouche ou une rangée de perles? Possède-t-il un regard ou double
glaive?"⁽¹⁵³³⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"O toi qui, semblable á l'astre des nuits, l'élèves en Occident, ma croyance en ton
amour m'a tourmenté d'angoisses"⁽¹⁵³⁴⁾.

2. Ibn Zaydūn ha repetido esta comparación bastante en su poesía y fue traducido al francés por Auguste Cour, dice el poeta andalusí:

ابن زيدون
يا ليل طل، لا أشتي، إلا بوصل، قصرك
لو بات عندي قمري، ما بت أرى قمرك⁽¹⁵³⁵⁾

Según Vicente Cantarino, es:

“¡Noche!, hazte larga, pues sólo deseo

¹⁵³⁰) AL-ṬA'ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 24.

¹⁵³¹) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 882.

¹⁵³²) MOHAMMAD, Soualah: *Ibrāhīm Ibn Sahl*, 68

¹⁵³³) MOHAMMED, Soualah: *Ibrāhīm Ibn Sahl*, 69.

¹⁵³⁴) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaīdūn*, 29.

¹⁵³⁵) *Diwān Ibn Zaydūn*, 63.

sentirte breve por estar con ella.
Si mi luna me acompañara,
No sería pastor de la tuya”(1536)

Y Según Maḥmūd Ṣobḥ es así:

!Oh, noche, alárgate! No siento tu brevedad
más que cuando estoy con ella,
Si estuviera la luna (mujer) esta noche conmigo
no estaría yo ahora acompañando a la tuya (a la luna de la noche)(1537)
Auguste Cour lo tradujo al francés, en 1920:

"O nuit; prolonge (ta durée); je ne désire ardemment qu'une union (avec mon amie), union qui abrégerait ta longueur.
Si ma lune était auprès de moi je ne passerais pas mon temps à surveiller la tienne(1538).

3. Y:

ابن زيدون
لا زال بدرا طالعا، نيرا، يكشف من آمالنا الحندسان(1539)

Según Auguste Cour:

"Qu'il ne cesse point, pleine lune montant dans toute sa splendeur, de faire fuir les ténèbres loin de nos espérances!(1540).

5. Y:

ابن زيدون
وفي الكلة الحمراء، وسط قبابهم، فتاة، كمثل البدر، قابله السعد(1541)

"Sous le toffe fouge, au milieu des tentes de la tribu, est une jeune fille belle comme la pleine lune dans la conjonction avec l'astre du bonheur(1542).

6. El orientalista Henri Pérès tradujo varios ejemplos parecidos de poetas de al Andalus como lo que dijo poeta al-Naḥlī, que quería intensificar la belleza del príncipe que monta un veloz caballo:

النحلي أبو الوليد(1543)

(1536) Traducción de Vicente Cantarino en : *Casidas de amor profano y místico Ibn Zaydun, Ibn `Arabī*, Editorial Porrúa, México, 1977, 72

(1537) IBN ZAYDŪN: Poesías, trad. Maḥmūd Ṣobḥ, 1985, 91.

(1538) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 53.

(1539) *Diwān Ibn Zaydûn*, 159.

(1540) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 99.

(1541) *Diwān Ibn Zaydûn*, 208.

(1542) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 83.

(1543) Dice Al-Maqqarī, en *al-Naḥḥ*, ed. `Abbās, III, 333:

كان للمتوكل ابن الأفسس فرس أدهم غير محجل على كفه ست نقط بيض
فندب المتوكل شعراء لصفته فصنع النحلي أبو الوليد فيه
بديها..."

ركب البدر جوادا سابحا تقف الريح لادنى مهله⁽¹⁵⁴⁴⁾

"[El príncipe tan hermoso como] la luna llena ha montado un corcel rápido cuyo más lento paso hace parar al viento"⁽¹⁵⁴⁵⁾.

El orientalista Henri Pérès lo tradujo, en 1937, así:

"[Le prince aussi beau que] la pleine lune a monté un coursier rapide dont l'allure la plus lente fait arrêter le vent"⁽¹⁵⁴⁶⁾.

7. Ibn al-Haddād dice :

ابو عبد الله بن الحداد
وبين المسيحيات لي سامرية بعيد عبي الحنفي ان تدنو
وطي الخمار الجون حسن كأنما تجمع فيه البدر والليل والدجن⁽¹⁵⁴⁷⁾

"Entre las cristianas tengo una samaritana
mas no es posible que a mí se acerque por mi profesión musulmana.

...

"En el plegado de su negro velo hay tal belleza,
cual si en ella se juntaran luna, noche y sombra"⁽¹⁵⁴⁸⁾

Según Pérès es (1937):

"Parmi les Chrétiennes, il est [une jeune fille inabordable comme] une Samaritaine;
il est bien invraisemblable qu'elle s'approche [un jour] du Musulman unitaire que je suis.

...

Sous le voile-de-tête noir, il y a une beauté qui semble avoir réuni
[harmonieusement] la pleine lune [du visage], la nuit [de la chevelure] et l'ombre épaisse
[du voile]".⁽¹⁵⁴⁹⁾

8. Abū Muammad al-Baṭṭyawṣī nos describe una imagen de dos lunas a al
hora de beber el vino, el primero, el verdadero, se va, pero el segundo, la mujer,
intercambia con él besos:

وقال أخو امام نحاة الاندلس ابي محمد عبد الله بن السيد البطليوسي وهو أبو الحسن علي بن السيد.
يا رب ليل قد هتكت حجابيه بمدامة وقادة كالكوكب
يسعى بها أحوى الجفون كأنها من خده ورضاب فيه الأشنب
بدران. بدر قد أمنت غروبه يسعى ببدر جانح للمغرب
فإذا نعمت برشف بدر غارب فانعم برشفة طالع لم يغرب⁽¹⁵⁵⁰⁾

¹⁵⁴⁴) Nafh, ed. `Abbās, III, 333; PÉRÈS, Trad. de al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 215,

¹⁵⁴⁵) Trad. Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*. 242.

¹⁵⁴⁶) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 236.

¹⁵⁴⁷) PÉRÈS, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 252.

¹⁵⁴⁸) Traducción de Amelina RAMON GUERRERO en *Ibn al-Haddād*, 39.

¹⁵⁴⁹) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 280.

¹⁵⁵⁰) PÉRÈS, trad. árabe de al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 329, *Nafh*, ed. `Abbās, IV, 72.

"¡Cuántas noches has desgarrado el velo de las tinieblas con la ayuda del vino destellante como un astro!

Te era servido diligentemente por un copero de voz melodiosa, y se diría que el licor estaba hecho de sus mejillas y de la fresca saliva de su boca.

[Vino y escanciador eran] dos lunas llenas, una, que no había posibilidad de verla acostarse, servía diligentemente a la otra, que estaba dispuesta a inclinarse [sobre una boca] como para acostarse.

Cuando tu bebías deliciosamente en los labios de la luna que se acostaba, tú gozabas al mismo tiempo de un beso de la que no se acostaba"⁽¹⁵⁵¹⁾.

Según Pérès es:

"Que de nuits tu as déchiré le voile des ténèbres à l'aide d'un vin flamboyant comme un astre!

Il t'était diligemment servi par un échanton à la voix mélodieuse et l'on eût dit que la liqueur était faite de ses joues et de la fraîche salive de sa bouche.

[Vin et échanton étaient] deux pleines lunes, l'une, que tu ne craignais pas de voir se coucher, servait diligemment l'autre qui était toute disposée à s'incliner [vers une bouche] comme pour se coucher

Lorsque tu buvais délicieusement aux lèvres de la lune qui se couchait, tu jouissais en même temps d'un baiser de celle qui ne se couchait pas"⁽¹⁵⁵²⁾.

9. Ibn Jafā'ya hace lo mismo:

ابن خفاجة
لقد زار من أهوى على غير موعد فعانئتُ بجر التم ذاك التلاقية⁽¹⁵⁵³⁾

"Esa a la que amo me ha hecho una visita sin haber fijado una cita; he contemplado la luna llena durante este encuentro"⁽¹⁵⁵⁴⁾.

Pérès lo tradujo así:

"Celle que j'aime m'a fait une visite, sans m'avoir fixé de rendez-vous; j'ai vu la pleine lune pendant cette rencontre"⁽¹⁵⁵⁵⁾.

10. Dice Ibn Baqī:

ابن بقي.
أبها الشادي من علمكا
بدر تم تحت ليل اعطش
طالع في غصن بان مُنتش
أهيف القد بخد أرقش⁽¹⁵⁵⁶⁾

¹⁵⁵¹) Traducción de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 367.

¹⁵⁵²) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 373.

¹⁵⁵³) *Nafh*, ed. `Abbās, III, 298; PÉRÈS, trad. Árabe de al-Tāhir Aḥmad Makkī, 363.

¹⁵⁵⁴) *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenal, 416.

¹⁵⁵⁵) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 415.

¹⁵⁵⁶) NYKL: *Mujtārāt*, 164.

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:
"Oh little fawn, who taught you, pray, the way
To kill fierce lions with the arrowes of your glances?

.....

II

A full moon underneath night's darkness
Rising from a straight bough of bān;
Slender of stature, with a beaming face⁽¹⁵⁵⁷⁾.

3.3.4.23.

Ella como Gacela

La gacela es un animal “emblemático del alma o de la sensibilidad humana. Desde la época más primitiva aparece con frecuencia hasta el período románico, en el acto de huir o de ser agredida por un león u otra fiera. De este modo simboliza la persecución de las pasiones y del aspecto agresivo, auto destructor, del inconsciente”⁽¹⁵⁵⁸⁾.

Respecto al ciervo pues “parte de su prestigio lo debe el ciervo a sus características físicas: su belleza, su gracia su agilidad. Por su papel de mensajero de los dioses, el ciervo puede considerarse como la antítesis del macho cabrío”⁽¹⁵⁵⁹⁾

Los poetas del 27, han repetido varias veces, imágenes acerca de la semejanza entre la mujer y la gacela o antílope, como vemos en la poesía de Lorca, Alixandre, Miguel Hernández y Alberti.

En *Las mil y una noches*. Que son cuentos de origen persa, se repite bastante la idea de una mujer gacela, no solo para comparar sino en una fábula en la que la mujer se convierte en una gacela, como en este:

-Esta cierva, señor – dijo el anciano dirigiéndose al genio-; es prima mía y además mi esposa. Contaba doce años de edad cuando me casé con ella, y por lo tanto debió consideraren como padre, pariente y marido. . .”⁽¹⁵⁶⁰⁾

¹⁵⁵⁷) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 242-3.

¹⁵⁵⁸) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004, 219.

¹⁵⁵⁹) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, 135.

¹⁵⁶⁰) *Las mil y una noches*, cuentos orientales, traducidos del árabe por A. Galland, traducción española de Pedro Pedraza y Páez, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 34.

Para facilitar el tema, vamos a repartirlo en siete partes, son:

I.

Ella tiene piel de gacela.

II.

Ella es una gacela fugitiva.

III.

Ella se mueve como gacela.

IV.

Su cuerpo como el de la gacela.

V

Ojos de gacela.

VI

Gacela = León.

VII

Él y ella son dos gacelas.

VII

Gacela en general.

I

Ella tiene piel de gacela

Aleixandre compara la suavidad de la piel de la amada con la de la gacela en *Sobmras del paraíso* (1939 - 1943) en su poema "Los poetas": "donde las suaves pieles,/ la gacela sin nombre", algo parecido encontramos en el poema de al-Sabtī, que dice "es tan tersa la piel de la cara de esta bella gacela".

...

Dice Aleixandre en *Sombra del paraíso* (1939 - 1943):

Los besos, los latidos,
las aves silenciosas,
todo está allá, en los senos
secretísimos, duros,
que sorprenden continuos
a unos labios eternos.
¡Qué tierno acento impera
en los bosques sin sombras,
donde las suaves pieles,
la gacela sin nombre,
un venado dulcísimo,
levanta su respuesta
sobre su frente al día!⁽¹⁵⁶¹⁾

El editor del libro, Leopoldo de Luis, añade esta nota (p. 128) " *gacela*. Antílope algo menor que el corzo. Mujer esbelta y bella. Poema amoroso de la lírica árabe. El contexto nos lleva a la primera acepción, máxime si relacionamos el verso con el siguiente" y en otra nota dice: "*Venado*. De la familia de los cérvidos; ciervo de patas largas. Gacela y venado son vocablos que recuerdan el vocabulario de la poesía mística castellana".⁽¹⁵⁶²⁾

En la poeasía árabe:

En la poesía árabe tenemos este ejemplo, traducido al español, en 1942, por García Gómez:

¹⁵⁶¹) ALEIXANDRE, Vicente: *Sombra del paraíso*, ed. Castalia, Madrid, 1976, 128; *Obras completas*, I, 525.

¹⁵⁶²) ALEIXANDRE, Vicente: *Sombra del Paraíso*, 128.

- Cuando ve Abū Muḥammad `Abd Allāh Ibn al-Qābila al-Sabtī a una mujer bella la piel de cuya cara le imagina que está delante de una gacela:

أبو محمد عبد الله بن القابلة السبتي.
ووجه غزال رق حسنا أديمه يرى الصب فيه وجهه حين يُنصِرُ
تعرض لي عند اللقاء به رشاً تكاد الحميا من مُحياه تقطر⁽¹⁵⁶³⁾

"Es tan tersa la piel de la cara de esta bella gacela, que cuando la mira el amante, ve en ella su propia cara, como en un espejo.

Cuando me encontré con ella, era la muchacha un gamo, con el rostro coloreado, como si de él fuese a brotar vino"⁽¹⁵⁶⁴⁾.

...

Gracia Gómez publicó el poema de al-Sabtī, en Madrid, antes de la publicación de *Sombra del paraíso*, y como hemos dicho antes, que el arabista era muy amigo a Dámaso Alonso, y este último muy amigo a Aleizandre.

¹⁵⁶³) IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 100, ed. al-Qāḍī, 135.

¹⁵⁶⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 276, n°. 280.

II

Ella es una gacela fugitiva

En *Doña Rosita la soltera*, de 1935, F. García Lorca ponía en lengua de Rosita estas palabras, en las que se imagina que ella es como la gacela: “Tierna gacela imprudente/ alcé los ojos, te vi”, y Miguel Hernández considera como ciervo fugitivo tanto a sí mismo como a su amada: “de ciervo fugitivo/ yo, tras ti enamorado, tu de cierva”.

En la poesía árabe, esta idea era frecuente entre los poetas árabes en al-Andalus. Dice Ibn Idrīs : “la entrelacé con las cuerdas de mis brazos, porque es una gacela cuyas escapadas temo” y dice Ibn Šaraf “que se deja conducir por ella como una tímida”, así también dice Ibn ħazm: “No la censures porque huye y rehúsa la unión/. . . existe gacela que no sea esquivia”

...

García Lorca dice en *Doña Rosita la soltera*:

PRIMO.

¡Ay, prima, tesoro mío!,
ruiseñor en la nevada,
deja tu boca cerrada
al imaginario frío:

.....

ROSITA

....

Así yo, primo inocente,
en mi jardín de arrayanes
daba al aire mis afanes
y mi blancura a la fuente.
Tierna gacela imprudente
alcé los ojos, te vi⁽¹⁵⁶⁵⁾).

En un poema inédito que Miguel Hernández titula "Égloga-nudista" describe su relación amorosa con su amada como la de un ciervo que es él con una cierva que es ella:

ÉGLOGA-nudista

Tu tronco con tu tronco se reveza,

¹⁵⁶⁵⁾ GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, II, 719.

palma, salido hoy mismo de su hueso,
y no a fuerza de espacio tras espacio.

.....

Con detalles canísimos de oro
de inaprensibles cuernos, no de toro,
que apuntan cuando llueve en su manida,[sic]
corriendo por la hierba,
hallamos en nosotros
una emoción de incontenibles potros;
de ciervo fugitivo
yo, tras ti enamorado, tu de cierva.⁽¹⁵⁶⁶⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe leemos:

1. Abūl-Baḥr ṣafwān Ibn Idrīs aprovecha el carácter fugitivo de la gacela para dárselo a su amada:

أبو البحر صفوان بن إدريس صاحب زاد المسافرين.
يا حسنه والحسن بعض صفاته والسحر مقصور على حركاته
أوثقته في ساعدي لأنه ظبي أخاف عليه من فلتاته⁽¹⁵⁶⁷⁾

García Gómez lo tradujo en 1930, y otra vez en 1942:

"¡Qué hermosa es, y eso que la hermosura es una tan sólo de sus cualidades! ¡No hay hechizo en el mundo fuera del de sus movimientos!

...

y la entrelacé con las cuerdas de mis brazos, porque es una gacela cuyas escapadas temo⁽¹⁵⁶⁸⁾.

2. Abūl-Faḍl Ibn Šaraf escribía un verso del que Henri Pérès saca la idea de que existían amazonas andaluzas⁽¹⁵⁶⁹⁾ y en el que el poeta describe a su amada como gacela tímida al montar un corcé:

أبو الفضل بن شرف
أشوس الطرف علتة نخوة يتهدى كالغزال الخرق⁽¹⁵⁷⁰⁾

¹⁵⁶⁶⁾ HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 415-6.

¹⁵⁶⁷⁾ *Rāyāt*, ed. Garcia Gomez, 79, ed. al-Qāḍī, 111-2;

GARCÍA GÓMEZ: *al-Ši'r al-andalusī*, trad. Ḥusayn Mu'nis,

17.

¹⁵⁶⁸⁾ GARCIA GÓMEZ: *Poemas arabgoandaluces*, 1140-1, n° 108;
El libro de las banderas, 243-4, n° 225.

¹⁵⁶⁹⁾ PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 400; *El esplendor del Andalus*, 402.

¹⁵⁷⁰⁾ *Nafḥ*, I, 394; PÉRÈS, ed. Árabe de Makkī, 350;

"Ha montado a horcajadas, dice de una mujer a la que amó, uno de sus corceles de rápida carrera...que se deja conducir por ella como una tímida gacela"⁽¹⁵⁷¹⁾

Y según Pérès, en 1937, es:

"Elle a enfourche , dit-il d'une femme qu'il a aimée, un de ses coursiers à la course rapide...qui se laisse conduire par elle comme une gazelle timide"⁽¹⁵⁷²⁾

3. Ibn Ḥazm considera que la huida de la mujer gacela es normal, porque la gacela por naturaleza es así:

لا تلمها على النفار ونع الوصل ما هذا لها بنكير
هل يكون الهلال غير بعيد او يكون الغزال غير نفور⁽¹⁵⁷³⁾

García Gómez lo pone en español así:

"No la censures porque huye y rehúsa la unión.
¿Cómo es posible tildarla por eso?
¿Hay media luna que no esté lejana
o existe gacela que no sea esquiva?"⁽¹⁵⁷⁴⁾

¹⁵⁷¹⁾ Trad. Mercedes García-Arenal: *El esplendor del Andalus*, 402.

¹⁵⁷²⁾ PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 400.

¹⁵⁷³⁾ IBN ḤAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, ed. Ḥasn Kāmil al-Ṣiafī, prólogo de Ibrāhīm al-Abyārī, al-Iatīqāma, El Cairo, 1964, 110.

¹⁵⁷⁴⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba*, Alianza Editorial, Madrid, segunda edición, 1966, 251; ed. María Jesús Viguera Molins, Alianza Editorial, 1997, 322.

III

Ella se mueve como la gacela

Miguel Hernández elige el movimiento de la gacela para compararlo con la amada, dice: “¿Cuando andar de ciervo cojitranco/ del compás de tus pies irá pendiente”. En la poesía árabe dice el andalusí Al-Ruṣāfī dice: “Oprimiendo la trama con sus manos o apretándola con sus pies, parece un gamo que se debate preso entre las redes” e Ibn Jarūf, otro andalusí dice: “ondulante como la rama entre sus jardines, juguetón como la gacela en su cubil”

...

Dice Miguel Hernández, en "El silbo de mal de ausencia":

Eres como palmera en lontananza,
que se la mira y ¡ay! no se la alcanza.

.....

Di: ¿cuándo casarás la luz soltera
de mi ojo y baldía?
¿Cuando andar de ciervo cojitranco
del compás de tus pies irá pendiente?⁽¹⁵⁷⁵⁾

En la poesía árabe:

El andalusí al-Ruṣfī dice:

أبو عبد الله محمد بن غالب الرصافي
غزير لم تزل في الغزل جائلة بنانه جولان الفكر في الغزل
جذلان تلعب بالمحواك أنمله على السدى لعب الأيام بالامل
ضما بكفيه أو فحصا باخمصه تخب الظبي في اشراك محتبل⁽¹⁵⁷⁶⁾

García Gómez tradujo el poema de Muḥammad ben Gālib al-Ruṣāfī, al español, dos veces, la primera en 1930, y la segunda, en 1942:

Es una pequeña gacela (guzayyil), cuyos dedos no cesan de moverse entre los hilos (gazl), como mi pensamiento, al verlo, se mueve siempre entre galanterías (gazal).

¹⁵⁷⁵⁾ HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 380-1.

¹⁵⁷⁶⁾ *Dīwān al-Ruṣāfī*, 122; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 84; ed. al-Qāḍī, 118

Sus dedos juegan alegres con la lanzadera sobre el telar como juegan los días con la esperanza.

Oprimiendo la trama con sus manos o apretándola con sus pies, parece un gamo que se debate preso entre las redes"⁽¹⁵⁷⁷⁾.

Pero los árabes no limitaban esa comparación a la mujer sino también a los guapos jóvenes, como este ejemplo de Ibn Jarūf sobre un mancebo bailarín:

أبو الحسن علي بن محمد بن خروف وصف غلاما جميل الصورة راقص.
ومنوع الحركات يلعب بالنهي ليس المحاسن عند خلع لباسه
متأودا كالغصن بين رياضة متلاعبا كالطبي عند كناسه
بالعقل يلعب مقبلا أو مدبرا كالدهر يلعب كيف شاء بناسه
ويضم للقدمين منه رأسه كالسيف ضم باباه لرأسه⁽¹⁵⁷⁸⁾

En 1930, García Gómez tradujo, en *Poemas araiboandaluces*, más tarde, en 1934, en *Andalucía contra berbería*, y por tercera vez, en 1942, dentro del *Libro de las banderas*:

"Con sus variados movimientos juega con el corazón, y se viste de encantos cuando se desnuda de ropas,

ondulante como la rama entre sus jardines, juguetón como la gacela⁽¹⁵⁷⁹⁾ en su cubil.

Con su ir y venir juega con la inteligencia de los espectadores, como la fortuna juega como quiere con los hombres,

y oprime con los pies su cabeza, como la espada bien templada que puede doblarse hasta unir la empuñadura con la punta"⁽¹⁵⁸⁰⁾.

¹⁵⁷⁷⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabigoandaluces*, trad. árabe, 176; *El libro de las banderas*, 251, n°. 243.

¹⁵⁷⁸⁾ *Nafḥ*, II, 138; *Poemas arabgoandaluces*, trad. Mu`nis, 164; *Rāyāt*, ed. Garcia Gomez, 49, ed. al-Qāḍī, 82.

¹⁵⁷⁹⁾ García Gómez, en 1930 y en 1934, lo tradujo "como la gacela" y más tarde en *El libro de las banderas*, puso "como el gamo".

¹⁵⁸⁰⁾ GARCIA GÓMEZ: *Poemas arabgoandaluces*, 118; *Andalucía Contra Berbería*, 105; *El libro de las banderas*, 193-4, n°. 124.

IV

Su cuerpo como el de la gacela

Dice Pedro Garfias y Alberti resaltan el movimiento de la gacela para compararlo con la mujer, dice Garfias: “siluetas delicadas de mujeres/ como corzas ligeras”, y Alberti: “gacela del cuerpo/ Su cuerpo como el de la gacela”.

En la poesía árabe, tenemos dos ejemplos traducido al español por Simonet desde 1859, de dos poetas anónimos: “Náma [La graciosa] gacela delicada y esbelta” y “Ya quisiera la gacela seductora tener su talle esbelto”.

...

Pedro Garfias en su poema "Mutilados de guerra", de 1941, dice:

-Yo llevaba dos fuentes en mis ojos
que manaban color y formas bellas;
siluetas delicadas de mujeres
como corzas ligeras,
montañas de cristal,
ríos de claras venas
y árboles armoniosos
en las orillas de las alamedas.
Y ahora voy por mi noche impenetrable
con mis dos fuentes ciegas...⁽¹⁵⁸¹⁾.

Alberti en *Los Hijos del Dragó y otros poemas*, dice:
CANCION

Gacela del alma,
gacela del cuerpo.
tú no me esperabas.

No digas a nadie
que no me esperabas.⁽¹⁵⁸²⁾

En la poesía árabe:

1. Un poeta árabe anónimo dice:

¹⁵⁸¹⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas, (Poesía de guerra española)*, 269.

¹⁵⁸²⁾ ALBERTI, Rafael: *Los Hijos del Dragó y otros poemas (Obras Completas)*, III, 637.

لله در غزالة ممشوقة وكأنها غصن الاراك تعطف⁽¹⁵⁸³⁾

Y según F. J. Simonet:

"Loemos á Allah por haber criado á Náma [La graciosa]⁽¹⁵⁸⁴⁾ gacela delicada y esbelta que se inclina graciosamente como una ramita de Irác⁽¹⁵⁸⁵⁾).

2. Otro poeta árabe anónimo dice:

فمن أين للظبي الغرير قوامها ومشروبها المعسول قد طاب مشربا⁽¹⁵⁸⁶⁾

Según Simonet (1859):

¡Ya quisiera la gacela seductora tener su talle esbelto, y su saliva de miel, de agradable sabor!⁽¹⁵⁸⁷⁾.

Y Nykl, en 1946:

"Like a bough swayed by a cooling breeze!"⁽¹⁵⁸⁸⁾.

V

Ojos de gacela

Otra imagen es ver los ojos de la amada como los de la gacela, que es muy frecuente en la poesía árabe. Algunos orientalistas, parece, que se extrañan de esto, por esto veremos que el orientalista Nykl, evita traducir "ojos de la amada como ojos de la gacela", en algunas de sus traducciones.

La poesía árabe está llena de esta imagen, y tenemos bastantes textos árabes que fueron traducidos al español o a otras lenguas que la contienen.

...

¹⁵⁸³) HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 52.

¹⁵⁸⁴) Nota de Simonet a pie de página.

¹⁵⁸⁵) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe" *La América*, I, 1859, 8. Sobre la palabra (Irác) el traductor pone esta nota: "Nombre de una montaña".

¹⁵⁸⁶) HUMBERT: *Anthologie arabe*, 216.

¹⁵⁸⁷) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe" *La América*, I, 1859, 8.

¹⁵⁸⁸) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 243.

En la poesía de la generación del 27, he encontrado este ejemplo de Pedro Salinas en *La voz a ti debida*, de 1933:

Distánciamela, espejo;
trastorna su tamaño.
A ella, que llena el mundo,
hazla menuda, mínima.
Que quepa en monosílabos,
en unos ojos;
que la puedas tener
a ella, ya sujeta,
gacela, ya sujeta,
infantil, en tu marco⁽¹⁵⁸⁹⁾.

García de la Concha nos ofrece en su libro *La poesía española de 1935 a 1975*, este otro ejemplo de José García Nieto en el soneto introductorio, "Oferta":

Labraré el alto cauce. Por tu río
toda mi voluntad será la rama
que doble al paso fiel de tu navío,
y en el rizado encaje de la estela
iré buscando el ángel que me llama
desde tus limpios ojos de gacela⁽¹⁵⁹⁰⁾.

En la poesía árabe:

Desde el siglo XIX, tenemos varios ejemplos de traducciones árabes al español, y a otras lenguas, en las que aparece esta imagen como:

1. El poeta preislámico Imru`l-Qays (...- 545) describe la mirada de su amada en su poema *Mu`allaqa*:

تصد وتبدي عن أسيل وتتقي بناظرة منوح ش وجرة مطفل⁽¹⁵⁹¹⁾

"mostrando evasiva un lozano (rostro) y protegiéndose con la mirada de una hembra de Wagrah con cría"⁽¹⁵⁹²⁾.

Partes de la *Mu`allaqa* de Imru'l-Qays, fueron traducidas al español, en 1801; en la revista *Memoria literaria* se publicó una traducción española de Langlés:

¹⁵⁸⁹) SALINAS, Pedro: *La voz a ti debida*, 209.

¹⁵⁹⁰) GARCIA DE LA CONCHA, V.: *La poesía española de 1935 a 1975*, I, 393-4.

¹⁵⁹¹) AL-ZAWZANI: *Šarh al-Mu'allaqāt al-Sab`*, Beirut, Lubnān, Dār al-Qalam, 28-9.

¹⁵⁹²) Traducción de Corriente con Juan Pedro Monferrer Sala en *Las Mu'allaqāt*, Edición Hiparión, 2005, 101. Los autores añaden esta nota: "Los ojos de ciertos herbívoros de gran talla, generalmente llamados vacas, pero más precisamente identificable con el anta o el órix, son constante tropo o metáfora para describir bellos ojos femeninos".

“Al apartarse me ofreció su encantadora mexilla, y con ojos desfallecientes de amor, como los de una gacela que tiernamente acaricia sus hijuelos, fixó en mí furtivamente una tímida mirada”(1593).

Este mismo verso se trasladó al español, otra vez, en 1833 por el Conde de Noroña:

"Se aparta y vuelve su apacible rostro
Mirando tiernamente, como suele
La recelosa madre del cervato(1594).

2. El poeta `Arabšāh (1389-1450) usa esta comparación con ambos sexos:

مِنْ كُلِّ ظَبِيٍّ أَحْوَرُ أَوْ ظَبِيَّةٍ تَزْرِي بِحَوْرٍ
نَشْرُ الْجَمَالِ عَلَيْهِمْ ثَوْبُ الدَّلَالِ عَلَى حَبْوَرٍ(1595)

Y la versión del Conde de Noroña, en 1833, es:

Y brillaron también con su presencia
Los cervatillos de encendidos ojos,
Y las cabrillas que a las *Huris* vencen.

1593) LANGLEÉS, C.: "Extracto de una memoria sobre la lengua y la literatura arábica", en *Memoria literaria*, Madrid, 1801, I, parte 2, 102.

1594) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, Imprenta de Julio Didot Mayor, 1833. 168.

Caussin lo tradujo al francés : III, 328:

"Si elle se détourne, elle montre el profil d'une joue charmante; si elle regarde eu face, ses yeux ont la même expression que ceux de l'antilope de Wadjra veillant sur son jeune faon".

1594) JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2º ed. London, 1807, (1º ed. 1782), 12.

« She turned aside, and displayed her soft cheek: she gave a timid glance with languishing eyes, like those of a roe in the groves of WEGERA looking tenderly at her young

1595) JONES: *Poeseos Asiaticae*, 262.

Acerca de la palabra أَحْوَرَاء dice Al-Baṭalyawsī:
الحوراء: "التي في عينها حور، وهو صفاء سواد العين وصفاء
بياضها"

Al-ḥawrā: que tiene el ojo ḥawar, es decir, nitidez de la negrura y la blancura del ojo.

Al-Baalyawsī: *Šarḥ al-aš`ār alsitta al-ŷāhiliyya*, ed Nāṣīf Sulaymān `Awād, Bagdad, Wizārat al-ṭaqāfa, 1979, 200.

La hermosura visti6los con un manto
De sombrosos placeres y alegrí¹⁵⁹⁶).

3. Un poema, en el libro *Sirat `Antara*, describe a `Antara, como un le6n, pero aun así fue cazado por los ojos de la gacela, que es su amada `Abla:

و عبله ظبية تصطاد اسدا بأجفان سقيمات صحاح¹⁵⁹⁷)

Según el Conde de Noroña, es:

Porque `Abla es una gazela
Que solo el leon la caza
Con ojuelos adormidos,
Pero ardientes como brasas¹⁵⁹⁸).

En 1859, apareció otra traducción, en español, la de F. J. Simonet, en 1859:

"`Abla es la gacela, que caza el le6n con sus ojos enfermos de amor, pero puros"¹⁵⁹⁹).

4. El gran poeta árabe, Al-Mutanabbī, elige la mirada de la gacela para compararla con la mirada de su amada:

بدت قمرا ومالت خوط بان وفاحت عنبرا ورنّت غزالا¹⁶⁰⁰)

Francisco Javier Simonet tradujo así este verso en 1859:

"Brilló su rostro como la luna, movióse cual la rama del ban, y fué su olor el del ámbar, y su tierna mirada la de la gacela"¹⁶⁰¹).

¹⁵⁹⁶) CONDE DE NOROÑA, *Op. Cit.* 178.

¹⁵⁹⁷) JONES: *Poeseos Asiaticae*, 326.

¹⁵⁹⁸) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 99.

¹⁵⁹⁹) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, 9.

¹⁶⁰⁰) MUTANABBĪ: *Diwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-`Arabī, Beirut, 1400 - 1980, III, 340; IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1971, III, 372.

يقول البرقوقي في شرحه "بدت مشبهة قمرا في حسنها، ومالت مشبهة عصن بان في تنبها، وفاحت مشبهة عنبرا في كيب رائحتها، ورنّت مشبهة غزالا في سواد مقلتها، وهذا يسمى التدبيح في الشعر، ومثله. سقرن بدورا وانتقبن أهلة وممن غصونا، والتفتن جانذرا"

¹⁶⁰¹) SIMONET, F. J.: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III, n° 1, 9.

R. A. Nicholson lo ha traducido al ingles en: NICHOLSON, Reynold A.: *A Literary History of the Arabs*, Publisher by the Syndics

5. Otro poeta dice:

صاد قلبي غزال أحور ذو دلال كلما ازدت حباً زادني نفورا⁽¹⁶⁰²⁾

Sanz y Tubas lo tradujo, en 1919, al español:

“Cautivó mi corazón una gacela, de ojos negros y coquetos, cuanto más aumenta mi amor más se aleja de mí”⁽¹⁶⁰³⁾.

El traductor aclara en una nota a pie de página lo que significa la palabra “gacela”, dice:

“Mujer, en lenguaje poético”⁽¹⁶⁰⁴⁾.

Esto demuestra que es una imagen extraña en lengua castellana, pues necesita anotarse.

6. En otra ocasión el poeta, Ibn Jafā'ya, está muy claro que dedica su poema a una mujer, como:

أبو اسحاق بن ابراهيم بن خفاجة
غزالية الأحاط ريمية الطلى مُدامية الألمي حبابية الثغر⁽¹⁶⁰⁵⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1930:

"Sus miradas eran de gacela; su cuello; como el del ciervo blanco; sus labios rojos, como el vino, sus dientes, como las burbujas"⁽¹⁶⁰⁶⁾.

Traducción de Juan Valera:

of the Cambridge University press, 1969, (1^a ed. 1907), 310:

"She shone forth like a moon, and swayed like a moringabough,

And shed fragrance like ambergris, and gazed like a gazelle"

Lució como la luna, e inclinóse cual una rama del ban,
y fué su olor el del ámbar, y su tierna mirada la de la gacela

¹⁶⁰²⁾ SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 111.

¹⁶⁰³⁾ SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 111.

¹⁶⁰⁴⁾ SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 111.

¹⁶⁰⁵⁾ *Dīwān Ibn Jafā'ya*, 125, *Rāyāt*, ed. García Gómez, 87, ed. al-Qāḍī, 121; GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabgoandaluces (al-Ši'r al-andalusī)*, trad. Ḥusayn Mu'nis, 1956. 172.

¹⁶⁰⁶⁾ GARCIA GÓMEZ: *Poemas arabgoandaluces*, 138, n° 93; *El libro de las banderas*, 255.

El literato Juan Valera en su traducción de *Poesía y atre de los árabes en España* del orientalista Schack, ha dejado verter “ojos de gacela” en un verso de Abū al-Qāsim `Āmir ben Hišām:

أبو القاسم عامر هشام القرطبي

يا لحظ كل غزال لست أملكه يدنو وما لي حال منه تُدنيني⁽¹⁶⁰⁷⁾

Según Valera:

“¡oh amorosos ojos negros!
¡oh mugeres peregrinas!”⁽¹⁶⁰⁸⁾

Traducción de Nykl:

Ibn Quzmān tiene más de un poema en el que repite esta comparación, pero el orientalista Nykl que tradujo el *Canciones* de Ibn Quzmān, en 1933, evitaba traducir algunas de estas imágenes, es decir, "ojos de la mujer como la de la gacela", como vemos en este ejemplo de Ibn Quzmān:

ابن قزمان
سُبْحَانَ اللَّهِ أَشْ هَذَا الْحَجَّ مَال؟
يَسْحَرُ الْعَالَمَ بِعَيْنَيْنِ غَزَالٍ⁽¹⁶⁰⁹⁾

Nykl no ha traducido estos dos versos (Véase p. 426 de la trad. de Nykl en *El Cancionero*).

A Nykl en otro lugar, le parece extraño traducir (نَظَرْنِي بِعَيْنَيْنِ غَزَلٍ) por "ojos de gacela", y pone "ojos hermosos", veámoslo:

ابن قزمان
عَصَفْتُ لَوَحْدَ الصَّبِيِّ
وَنَعَشِقُ مَا دُمْتُ حَيٍّ
نَظَرْنِي بِعَيْنَيْنِ غَزَالٍ
وفحيرٍ مِثْلَ الْهَلَالِ
وزايدٍ على ذَا النِّكَالِ
أَشْ كَيْكُونِ إِلَّا حُلِيٍّ؟⁽¹⁶¹⁰⁾

Nykl lo tradujo al español, así:

¹⁶⁰⁷) MAQQARĪ: *Nafh*, ed Dozy, I, 357.

¹⁶⁰⁸) VALERA: *Arte y poesía*, I, 238; El texto alemán de Schack, I, 216.

¹⁶⁰⁹) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 349, n° 113, (2).

¹⁶¹⁰) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano-árabe*, 304, n° 140, (1).

"Me enamoré de un chiquillo y lo amaré toda mi vida.
Me miró con sus ojos hermosos y con su carita de media luna. Luego me atormentó con sus caprichos; pero, a pesar de todo, es dulce"⁽¹⁶¹¹⁾.

García Gómez lo tradujo así:

"De un chico gentil me prendé,
Y al tal mientras viva he de amar.
Con ojos de ciervos miró,
En una **FAGAIRA** de sol.
Bien que esta pesar crezca en mí,
En mi dulcecito será"⁽¹⁶¹²⁾.

Nykl sigue este camino no solo en su libro *El Cancionero* sino en otro libro como *Hispano-Arabic poetry* cuando traduce este verso de un poeta árabe:

ما حسنه إلا التقى لا ان يُرى صبا بالحاذ الجاذر والمها⁽¹⁶¹³⁾

Aquí vemos que Nykl traduce الحاذ الجاذر والمها que son "ojos de gacelas y vacas", por "miradas de perfecta doncella":

"His beauty is in God's fear, not in being seen
To be in love with glances of fair maidens!"⁽¹⁶¹⁴⁾.

En otras lenguas:

Esta comparación fue traducida a otras lenguas también como:

1. Dice al-Mu`taḍid ben `Abbād:

المعتضد بن عباد بن محمد بن عباد
رعى الله من يصلى فؤادي بحبه سعييرا وعيني منه في جنة الخلد
غزالية العينين شمسية السنا كثيبية الردفين غصنية القد⁽¹⁶¹⁵⁾

El orientalista R. Dozy lo tradujo, al latín, en 1852:

Custodiat Deus illam cuius amore meum cor tamquam voraci flammâ uritur, dum oculus, ad illam conversus, in Paradiso est;

"Oculis suis refert doreadem, vultus splendore solem, omplis natibus collem, flexilis corpore remum"⁽¹⁶¹⁶⁾

¹⁶¹¹) NYKL: *El Cancionero*, 436.

¹⁶¹²) GARCIA GÓMEZ, Emilio: *Todo Ben Quzmān*, editado, interpretado, medido y explicado por - - -, Madrid, Editorial Gredos, 1972, II, 66.

¹⁶¹³) NYKL: *Mujtarat*, 141.

¹⁶¹⁴) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 199.

¹⁶¹⁵) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 58 ;
NYKL : *Mujtarat*, 80.

Y fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"God guard him! My love for him makes my heart burn
Like *Sa`ir*, while my eye because of him is in the *Ganna*
A gazelle's are her eyes, sun-like is her splendor,
Like a sand hill her hips, like a bough her stature "(¹⁶¹⁷).

2. El rey de Sevilla, al-Mu`tamid, da sobre la mujer varias comparaciones, que nos recuerdan el verso de al-Mutanabbī, antes mencionado:

المعتمد
هي الظبي جيداً والغزالة مقلة وروض الربى عرفاً وغصن النقا¹⁶¹⁸)

"Antílope de cuello fino, gacela de grandes ojos, alto jardín de fragancia, rama de sauce con esbelto cuerpo" (¹⁶¹⁹)

¹⁶¹⁶) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 58.

Este verso fue traducido también, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946 en *Hispano-Arabic poetry*, 133:

A gazelle's are her eyes, sun-like is her splendor,
Like a sandhill her hips, like a bough her stature ".

¹⁶¹⁷) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, p. 133.

¹⁶¹⁸) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, I, 44 ;

PÉRÈS, ed. Makkī, 351, al-Sanusi, n° 40,

¹⁶¹⁹) AL-MU`TAMID: *Poesía*, traducción, introducción y notas de Miguel José Hayerty, 45.

La traducción de Mercedes García-Arenal: *El esplendor del Andalus*, 403:

"Es antílope por el cuello, gacela por los ojos, jardín de colinas por el perfume y arbusto de suelo arenoso por el talle".

Otra traducción, la de Rubiera en su antología de al-Mu`tamid, (92-3) es:

"Es un antílope por su cuello
una gacela por sus ojos,
un jardín de arriates por su fragancia,
una rama de sauce por su talle"

y la de Juan Rey es (Diván andalusí, 60) es:

"es un antílope por su cuello, una gacela por sus ojos,

Un jardín de arriates por su fragancia, una rama de sauce por su talle"

Pérès lo tradujo al francés, en 1937, así:

"C'est l'antilope par le cou , la gazelle par les yeux, le jardin des collies par le parfum et le pameau du sol sablonneux par la taille"⁽¹⁶²⁰⁾.

Otros ejemplos:

En la literatura popular árabe actual, tenemos un ejemplo como:

Ay, gacela, tus ojos perforantes me han secado de amor⁽¹⁶²¹⁾.

En un amoaxaja andalusí dice al-Ruṣāfī:

Oh qué labio,
Aguada deseable,
Se me ha ofrecido
Entre las finas espada
De sus ojos de gacela...⁽¹⁶²²⁾

¹⁶²⁰) PÉRÈS, 401.

¹⁶²¹) FANJUL, Serafín: *Literatura popular árabe*, Editora Nacional, Madrid, 1977, 246.

¹⁶²²) Traducción de Teresa Garulo en: "Una moaxaja de al-Ruṣāfī de Valencia", (157-163), Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro, Universidad de Granada, Granada, 1995, 158-9.

VI

Gacela - León

La relación entre la gacela y el león llamó la atención del orientalista Francisco Javier Simonet, desde 1859, en su artículo "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", en *La América*, dice:

"Las gacelas y leones ofrecen a los árabes, antiguos moradores de los desiertos, imágenes con que representar la belleza de las mujeres y el valor y bizarría de sus guerreros aun en poesías amorosas"⁽¹⁶²³⁾

...

En el poema "El amor Iracundo", en *Mundo a solas*, escrito entre 1934 y 1936, Vicente Aleixandre define el carácter de la mujer entre el de la gacela y el león. En la poesía árabe el león es el amado y la gacela es la amada. Dice Aleixandre:

Te amé, te amé!

.....

La luz eras tú; la ira, la sangre, la crueldad, la mentira eras tú.
Tú, la vida que cruje entre los huesos,
las flores que envían a puñados su aroma.
Las aves que penetran por los ojos y ciegan
al hombre que, desnudo sobre la tierra, mira.

Tú, la manada de gacelas, su sombra.
Tú el río meditabundo o su nombre y espuma.
Tú el león rugidor y su melena estéril,
su piafante garra que una carne ha adorado⁽¹⁶²⁴⁾.

En la poesía árabe:

En español:

- Un poema, en el libro *Sirat `Antara*, describe a `Antara, como un león, por su

¹⁶²³) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, 8.

¹⁶²⁴. ALEIXANDRE, Vicente: *Mundo a solas (Obras Completas)*, I, 475.

fuerza y valentía, pero aun así fue cazado por los ojos de la gacela, su amada
`Abla:

-

وعبلة ظبية تصطاد اسدا بأجفان سقيمات صحاح¹⁶²⁵)

Según el Conde de Noroña, (1833) es:

Porque `Abla es una gacela
Que sólo el león la caza
Con ojuelos adormidos,
Pero ardientes como brasas⁽¹⁶²⁶⁾.

Y según Simonet, en 1859:

"`Abla es la gacela, que caza al león con sus ojos enfermos de amor, pero puros"⁽¹⁶²⁷⁾.

En otras lenguas:

Aḥmad ben Abū Ṣafwān dice:

احمد بن ابي صفوان

والكاس يسعى ونقر العود يخفرها ونقل كأسى من ريق الغزالين
رأيت أحسن مرئى وأبهجه ليث العرين صريعا بين ريميل⁽¹⁶²⁸⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán:

"Siehst du mich! halbtrunken wanken
Ohne Nebenbuhlersche,

Mit dem Becher und der Laute, Und Gafellenspielchelei
Schön'res hab' ich nie gesehen, Als den Hain und Gräber zwei"⁽¹⁶²⁹⁾.

Ibn Baqī hace lo mismo:

ابن بقي
أيها الشادي من علمكا بسهام اللحظ قتل السبع⁽¹⁶³⁰⁾

¹⁶²⁵) JONES: *Poeseos Asiaticae*, 1833, 326.

¹⁶²⁶) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 99.

¹⁶²⁷) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, 9.

¹⁶²⁸) AL-ĪA'ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 23.

¹⁶²⁹) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 882.

¹⁶³⁰) NYKL: *Mujtārāt*, 164.

Fue traducido, al inglés por el orientalista Nykl, en 1946:
"Oh little fawn, who taught you, pray, the way
To kill fierce lions with the arrows of your glances?"⁽¹⁶³¹⁾

Otros ejemplos:

- Ibn Ḥazm repite la idea antes mencionada en *Sirat `Antar*, cuando se convierte la gacela (mujer) en un león:

ابن حزم
فهل للوصال إلينا معاد وهل لتصاريف ذا الدهر حد
فقد أصبح السيف عبد القضييب وأضحى الغزال الأسير أسد⁽¹⁶³²⁾

Y según García Gómez:

"¿Volverán para nosotros los tiempos de la unión?
¿Tendrán un límite las vueltas de esta Suerte?
La espada se ha hecho sierva del palo.
La cautiva gacela se ha tornado león"⁽¹⁶³³⁾

Y:

وظبية تهاب ضراغم العرين
وحولها الشباب والطيب في كمين⁽¹⁶³⁴⁾
Una cervatilla que teme los leones de la selva
Rodeada de jóvenes, fragancia en lo oculto⁽¹⁶³⁵⁾

VII

Él y ella son dos gacelas

Nos sólo la mujer se compara con la gacela en la literatura árabe sino que el hombre también, y en un poema de Miguel Hernández, antes mencionado, vemos que el

¹⁶³¹) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 242-3.

¹⁶³²) IBN HAZM: *Ṭawq al-ḥamāma*, 42.

¹⁶³³) GARCÍA GÓMEZ: *El collar de la paloma*, Alianza Editorial, Madrid, segunda edición, 1966, 155; ed. María Jesús Viguera Molins, Alianza Editorial, 1997, 198.

¹⁶³⁴) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, trad. Nuin Monreal y Walid Salih Alkhalifa, Pamplona, 68.

¹⁶³⁵) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, 69

poeta español compara a a sí mismo y a su amada como dos ciervos, “de ciervo fugitivo yo,/ tras ti enamorado, tu de cierva“, y en la poesía árabe, publicado ya en español, en 1853, dice el poeta árabe “ Yo miré a dos jóvenes beldades que yacían dormidos sobre la tierra./Eran dos gacelas”.

...

En un poema inédito que Miguel Hernández tituló "Égloga-nudista" describe su relación amorosa con su amada como la de un ciervo, que es él, con una cierva, que es ella:

ÉGLOGA-nudista

Tu tronco con tu tronco se reveza,
palma, salido hoy mismo de su hueso,
y no a fuerza de espacio tras espacio.

.....

Con detalles canísimos de oro
de inaprensibles cuernos, no de toro,
que apuntan cuando llueve en su manida,
corriendo por la hierba,
hallamos en nosotros
una emoción de incontenibles potros;
de ciervo fugitivo
yo, tras ti enamorado, tu de cierva.⁽¹⁶³⁶⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

رأيت بعيني نائمين على الثرى وددتهما لو ينامان في جفني
هلالى سما شمسى ضحا قمري دجا غزالى قلا غصنى نقا صنمى حسن⁽¹⁶³⁷⁾

Simonet lo tradujo al español, en 1853, así:

Yo miré a dos jóvenes beldades que yacían dormidos sobre la tierra.

Eran dos soles de la mañana, dos lunas de la negra noche, dos gacelas de la soledad, dos ramas del Naca, dos imágenes de la hermosura⁽¹⁶³⁸⁾.

¹⁶³⁶⁾ HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 415-6.

¹⁶³⁷⁾ HUMBERT: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 34.

¹⁶³⁸⁾ SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, 1851, 1853, 280.

VIII

Gacela en general.

Rafael Alberti en su "Canción" dice:

CANCION

Yo vine hasta ti,
gacela del alba.
Tú no me esperabas.

Gacela del día
grande de mi vida.
Tú no me esperabas.

Gacela del alma,
gacela del cuerpo.
tú no me esperabas.

No digas a nadie
que no me esperabas.⁽¹⁶³⁹⁾

En la poesía árabe:

Francisco Javier Simonet:

En la poesía árabe tenemos varios ejemplos traducidos al español por el orientalista Francisco Javier Simonet, y son los siguientes:

1 . un poeta árabe dice:

رشاً إذا أخذ المرأة بكفه كانت محاسنهُ مِرآة مِرآته⁽¹⁶⁴⁰⁾

Que Simonet tradujo, en 1852, así:

¿Por qué la joven gacela se contempla en un espejo,
Cuando de él pudieran serlo sus gracias?⁽¹⁶⁴¹⁾

¹⁶³⁹⁾ ALBERTI, Rafael: *Los Hijos del Dragó y otros poemas (Obras Completas)*, III, 637.

¹⁶⁴⁰⁾ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 66.

¹⁶⁴¹⁾ SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 1853, 278.

2. Y este verso, de Imru'l-Qays, en el que el poeta compara el cuello de la amada con el de gacela:

وجيد كجيد الريم ليس بفاحض إذا هي نصته، ولا بمعطل¹⁶⁴²)

El cuello de Fathima se muestra erguido con gracia como el del rein (gacela) mas le vence en el adorno de sus atractivos¹⁶⁴³)

García Gómez:

En el siglo XX, Emilio García Gómez tradujo al español, en su libro *Poemas arabigoandaluces* (1930), imágenes parecidas, y lo ha repetido, más tarde, en algunas ocasiones, en sus dos libros sobre *Andalucía contra Berbería*, de 1934, y el *Libro de las banderas*, de 1942, son:

1. Del califa al-Mustaẓhir, `Abd al-Ramān V:

طال عمر الليل عندي مُذْ تولعتْ بصدي
يا غزالا نقض العهد ولم يوف بعهدي¹⁶⁴⁴)

García Gómez lo tradujo, en 1930, y otra vez en 1942, al español:

"Las noches son para mí más largas desde que te empeñaste en alejarme de tu lado, ¡oh gacela que demora la ejecución de la promesa y que no cumple la palabra que me dio!"¹⁶⁴⁵).

2. Y otra vez Ibn Jarūf en este otro verso aunque no está claro, a través del texto, si se refiere a una joven o a un joven:

ابن خروف
بني المغيرة لي في حيكم رشأ
ظلال سمر كم تغنيه عن سمره¹⁶⁴⁶)

¹⁶⁴²) *Dīwān Imru' l-Qays*, 16; *Al-Mu`allaqāt*, ed. Dār al-Ġīl, 28; ed.

Qamīḥa, 82.

¹⁶⁴³) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 1853, 279; Luego en 1858, en "Sobre el carácter...", 1859, 9, Simonet lo tradujo así:

El cuello de mi amada se muestra erguido con gracia como el del *reim*, mas le vence en el adorno de sus atractivos.

¹⁶⁴⁴) IBN SA`ĪD: *Rāyāt*, ed. García Gómez, 37; ed. Al-Qāḍī, 66; *Poemas arabigoandaluces*, trad. árabe de Ḥusayn Mu'nīs, 148.

¹⁶⁴⁵) García Gómez: *Poemas arabigoandaluces*, 99; GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 173.

¹⁶⁴⁶) *Poemas arabigoandaluces*, trad. árabe de Ḥusayn Mu'nīs, 164.

García Gómez lo tradujo, en 1930 y en 1943, al español:

"¡Hijos de Mugira! En vuestra tribu tengo un pequeño antílope, al que la sombra de vuestras lanzas dispensa de buscar escondite entre los espinos"⁽¹⁶⁴⁷⁾.

3. Ibn Ḥazm al-andalusī, en su libro *Tawq al-ḥamāma*, dice lo siguiente:

غزال قد حكى بدر التمام كشمس قد تجلت من غمام⁽¹⁶⁴⁸⁾

García Gómez tradujo este libro al español, en 1956, y este verso viene así:

"Un mancebo hermoso como una gacela, par de la luna llena o del sol cuando luce abriéndose paso entre las nubes"⁽¹⁶⁴⁹⁾

4. Abū-l-Ḥasan Sahl b. Mālīk, dice al ver a una mujer guapa, a quien no se puede acercar:

أبو الحسن سهل بن مالك
لما أنخت بسببة قتب النوى والقلب يرجو أن تحول حاله
عائنت من بلد الجزيرة مكنسا والبحر يمنع أن يُصاد غزاله
كالشكل في المرأة تبصره وقد فربت مسافته وعز ماله⁽¹⁶⁵⁰⁾

García Gómez lo tradujo, en 1942, al español así:

"Cuando hice parar en Ceuta la montura de la expatriación, y el corazón esperaba cambiar de estado,

vi en tierra de Algeciras un cubil cuya gacela me impedía capturar el mar.

La veía como la figura en el espejo. Estaba cerca y, sin embargo, no podía alcanzarla"⁽¹⁶⁵¹⁾.

En otras lenguas:

Pérès tradujo lo siguiente:

1. Dice Ibn al-Ḥaddād:

أبو عبد الله بن الحداد
وبين المسيحيًا لي سامرية بعيد على الحنفي ان تدنو
...
وفي ذلك الوادي رشا أضلعي له كناس، وقمرى فؤادي له وكن⁽¹⁶⁵²⁾

¹⁶⁴⁷⁾ GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arabgoandaluces*, 118; *El libro de las banderas*, 193.

¹⁶⁴⁸⁾ *Tawq al-ḥamāma*, 31.

¹⁶⁴⁹⁾ García Gómez: *El collar*, 1966, 138; ed. Vigura, 1997, 177.

¹⁶⁵⁰⁾ *Rāyāt*, ed. García Gómez, 54, ed. al-Qāḍī, 86.

¹⁶⁵¹⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 203, n°. 143.

"Entre las cristianas tengo una samaritana
mas no es posible que a mí se acerque por mi profesión musulmana.

....

Hay en aquel valle una gacela que tiene en mi pecho su cubil.
y una tortolita cuya nido es mi corazón"⁽¹⁶⁵³⁾.

Henri Pérès lo tradujo al francés, en 1937, así:

"Parmi les Chrétiennes, il est [une jeune fille inabordable comme] une Samaritaine;
il est bien invraisemblable qu'elle s'approche [un jour] de Musulman unitaire que je suis.

...

Dans ce vallon, il y a une jeune gazelle qui a ma poitrine pour gîte et une tourterelle
qui a mon coeur pour nid"⁽¹⁶⁵⁴⁾.

2. Al-Rašīd b. al-Mu`tamid ha repetido en un verso la palabra "gacela", el primero es metafórico y el segundo es real:

الرشييد بن المعتمد
بعثنا بالغزال الى الغزال وللشمس المنيرة بالهلال⁽¹⁶⁵⁵⁾

"Hemos enviado la gacela a la gacela, y al sol resplandeciente, la media luna"⁽¹⁶⁵⁶⁾

Pérès lo tradujo, en 1937, al francés:

"Nous avons envoyé la gazelle à la gazelle et au soleil resplendissant, le croissant
de lune"⁽¹⁶⁵⁷⁾.

3. Ibn al-Ḥaddād:

أبو عبد الله بن الحداد
وفي طباء البدو من يزدي بالطيبات الحضرية
...
وأي امرئ سالم من هوى وقد رأى تلك الطيبات
...
يزيد في نفر يغافيرهم عني وفي ضغط حباباتي
...
فحي عني رشأ المنحنا وإن أبي رجع تحياتي⁽¹⁶⁵⁸⁾

"Por las gacelas del desierto hay quienes desprecian

¹⁶⁵²) PÉRÈS, H.: *Al-Ši`r al-andalusī*, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 1988, 252.

¹⁶⁵³) Traducción de Amelina RAMON GUERRERO en: *Ibn al-Ḥaddād*, 39.

¹⁶⁵⁴) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 280; y su traducción española en *El esplendor del Andalus*, 284.

¹⁶⁵⁵) *Nafh*, III, 614; PÉRÈS, trad. árabe de Makkī, 297

¹⁶⁵⁶) Traducción de García Arenal en *El esplendor del Andalus*, 338.

¹⁶⁵⁷) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 335.

¹⁶⁵⁸) *Dajira*, I, 705; PÉRÈS, trad. Makkī, 253.

a las gacelas de la ciudad.

.....

¿Qué hombre se verá exento de pasión
al contemplar aquellas gacelas?

.....

y aumentando así, al separarse sus gacelas,
la intensidad de mi cariño

.....

Amigos míos, saludad de mi parte a la gacela del valle
aun cuando rehúse contestar a mi saludo⁽¹⁶⁵⁹⁾.

Pérès, en 1937, lo trasladó al francés:

"Parmi les gazelles de la campagne, il en est plusieurs qui éclipsent celles des cités.

.....

Quel est l'homme qui serait exempt de passion quand il aurait vu pareilles gazelles?

.....

Ces gazelles augmentent le tourment de mon âme et la passion qui m'opprime.

.....

[Mes deux amis,] saluez de ma part la biche du détour du vallon, et, même
si elle refuse [de vous entendre], répétez mes saluts"⁽¹⁶⁶⁰⁾.

4. Y este verso en el que Ibn Šuhayd nos informa de "cómo las mujeres-escanciadoras procuraban imitar a los adolescentes, vistiéndose trajes masculinos y cortándose el cabello. Esta atracción especial por el "travesti" es muy oriental"⁽¹⁶⁶¹⁾:

ابن شهيد

طبية دون الطبايا قُصصَتْ فَاتَتْ غِيْدَاءَ فِي شَكْلِ الصَّبِيِّ⁽¹⁶⁶²⁾

"Es un antílope, dice en efecto Ibn Šuhayd, sin serlo del todo, pues tras haberse cortado el pelo, ella ha venido con su cuello largo y esbelto que lleva sobre un cuerpo de muchacho"⁽¹⁶⁶³⁾.

Pérès lo tradujo, al francés, así:

"C'est une antélope, dit en effet Ibn Šuhaid, sans en être une tout à fait, car après avoir coupé ses cheveux, elle est venue avec un cou long et svelt qu'elle porte sur un corps de garçon"⁽¹⁶⁶⁴⁾

¹⁶⁵⁹) Traducción de Amelina RAMON GUERRERO en *Ibn al-Ḥaddād*, 37.

¹⁶⁶⁰) PÉRÈS: *La poésie andalouse*, 281, y en la traducción española en *Esplendor de al-Andalus*, 285.

¹⁶⁶¹) *El esplendor del Andalus*, 375.

¹⁶⁶²) *Dajira*, I, 211; PÉRÈS, trad. Makkī, 327.

¹⁶⁶³) Traducción de Mercedes García-Arenal en *El esplendor del Andalus*, 375.

¹⁶⁶⁴) Pérès: *La poésie andalouse*, 372.

Nykl :

El orientalista Nykl tradujo también lo siguiente:

1. el andalusí Ibn Quzmān dice:

ابن قزمان

الغززال (شق) الحزيق والسلاق ترهق
ما حزني إلا حريزي ادي لم تلحق¹⁶⁶⁵

El orientalista Nykl lo tradujo al español, en 1933:

"...A la gacela caliente los galgos la persiguen; mi único pesar es que el calor de mis deseos no haya llegado hasta ella"⁽¹⁶⁶⁶⁾.

2. Abū al-Ṣalt dice:

أبو الصلت امية
جد بقلبي وعبت ثم مضى وما اكرث
وا حربا من شادي ثي عقد الصبر نفث¹⁶⁶⁷

Fue traducido al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"He wounded my heart, played with it, and then
Went away caring nothing about it;
What a fawn, so full of caprice,
Who exhausted all my patience!"⁽¹⁶⁶⁸⁾.

3. Ibn Baqī :

ابن بقي
ذاب قلبي في هوى ظبي غرير
وجهه في الدجى صبح منير
وفوادي بين كفيه أسير¹⁶⁶⁹

Fue traducido al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"My heart melted for my love of a dmeceitful fawn,
Whose face is shining in the shadows of the dawn,
My heart is the prisoner of his dear hands;"

¹⁶⁶⁵) IBN QUZMĀN : *Diwān*, 73, n° 16 (5).

¹⁶⁶⁶) NYKL: *El Cancionero*, 367. García Gómez lo tradujo al español en *Todo Ben Quzmān*, 1972, I, 88:

Cruza el ciervo el fuego y van
Los podencos de él detrás.
;No me apena sino ver
Si al fin atraparán!

¹⁶⁶⁷) *Mujtārāt*, 160.

¹⁶⁶⁸) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 238.

¹⁶⁶⁹) *Mujtārāt*, 165.

4. Al-Bunnī:

ابن جعفر البني
حميت الجفون النوم، يارشا الحمى وأظلمت أيامي وأنت صباحي⁽¹⁶⁷⁰⁾

Fue traducido al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"You, fawn of Him_, prevented my eye from sleep,
And have darkened my days, though you're my morn!"⁽¹⁶⁷¹⁾.

En la literatura popular árabe actual

En la literatura popular árabe actual, tenemos un ejemplo como :

“Mi gacela vino, frente a mi se sienta, brillante como la luna
¡Que dulce es beber junto a la mejilla amada!”⁽¹⁶⁷²⁾

Y este otro:

“alza, amigo mío, sirve a mi gacela una copa que la sacie.
¡Que dulce es beber junto a la mejilla amada!”⁽¹⁶⁷³⁾

¹⁶⁷⁰) *Mujtārāt*, 166.

¹⁶⁷¹) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 245.

¹⁶⁷²) FANJUL, Serafín: *Literatura popular árabe*, Editora Nacional, Madrid, 1977, 244.

¹⁶⁷³) FANJUL: *Literatura popular árabe*, 244.

3.4.1

La Espada

3.4.1.1.

Espada-Agua

I

Río como Espada

II

Espada como río

III

El río como espada solar

IV

Fuente como espada

V

Agua en general como espada

3.4.1.2.

Espada-Palabra-Labio

3.4.1.3.

Pensamiento como cuchillo

3.4.1.4.

Imágenes de Espada como relámpago, fuego,
luz, rayo

3.4.1.1.

Espada-Agua

La espada

La espada ha jugado un papel muy importante en la historia de los pueblos, entre ellos el pueblo árabe, como dice Cirlot:

“La espada compuesta esencialmente de hoja y guarda, es un símbolo de conjunción, especialmente cuando adopta –en edad Media- la forma de la cruz. La espada, entre muchos pueblos primitivos, recibía una veneración especial”, y “durante la Edad Media, se considerara símbolo preferente del espíritu o del apalabra de Dios, recibiendo un nombre como si se tratara de un ser vivo”⁽¹⁶⁷⁴⁾

En el pensamiento árabe, la espada ocupaba un lugar muy destacado, antes y después del Islam. En la época preislámica la espada representaba todo, la vida, de la existencia de la persona y la tribu, a causa del duro ambiente de la península arábica de entonces, y de las continuas guerras por cualquier causa, por esto un hombre sin espada no significa nada. Ya después del Islam, la espada seguía siendo símbolo de fuerza y poder.

Así, la idea de la espada, entre los árabes, se reflejó en la literatura árabe que elogiaba siempre la espada, como símbolo de fuerza, firmeza, belleza, y el claro pensamiento.

Por todo esto la espada se convirtió en el mejor compañero del hombre, y ocupaba un lugar privilegiado en su mente, y por esta razón, el árabe utilizaba mucho la palabra “espada” en su lengua y su literatura, así también en sus refranes y en sus comparaciones poéticas. El árabe comparaba la espada con el agua, con el río, con la luz, con la lengua, con la palabra, con la boca, con los dientes, etc...

“Borges, en su libro sobre antiguas literaturas germánicas, dice que la espada simboliza, en esa situación, el honor del héroe, su renunciamento posible por su fuerza espiritual (expresada por la espada)”⁽¹⁶⁷⁵⁾.

La literatura árabe está llena de dichos y composiciones acerca de la espada como (más débil que la fila de la espada), (una nariz como espada), (el tiempo es una espada), (la espada de los ojos), (él con su espada son como luna y rayo), (no se pueden juntar dos espadas en una vaina), (voluntad como espada), (montar el filo de la espada), (único como espada).

¹⁶⁷⁴) EDUARDO CIRLOT, Juan: *Diccionario de símbolos*, Madrid, 199.

¹⁶⁷⁵) EDUARDO CIRLOT, Juan: *Diccionario de símbolos*, 200.

Lo mismo se puede decir del interés que ha tenido la literatura española acerca de la espada, y en la del 27 también vemos imágenes como (En unos densos tulipanes / Erguidos como dichas entre verdes espadas), (senderos como espada)¹⁶⁷⁶, (tus cejas son dos cuchillos)¹⁶⁷⁷, (El invierno esta noche/ Fría y azul su espada)¹⁶⁷⁸ (sabe que el hambre es dura / como un cuchillo afilado!), (¹⁶⁷⁹), (¿Corta mucho? (Más que el frío)¹⁶⁸⁰).

Algunas imágenes árabes son parecidas a las españolas por ser comunes como (es como espada) pero otras no son así, como (río como espada) o (espada como río), (Espada como luz, sol, relámpago) (Espada como labio), (labio, palabra, verso como espada) etc.

Ahora vamos a analizarlos textos detalladamente y para facilitar el tema voy a clasificar sus comparaciones, aunque en algunos casos, son de gran dificultad, estas comparaciones son:

I

Río como Espada

II

Espada como río

III

El río como espada solar

IV

Fuente como espada

V

Agua en general como espada

¹⁶⁷⁶) CERNUDA: *Obras Completas*, 181.

¹⁶⁷⁷) HERNÁNDEZ: *Obras Completas*, 724.

¹⁶⁷⁸) ALBERTI: *Obras Completas*, ed. Luis García Montero, 1988, II, 866.

¹⁶⁷⁹) PRADOS: *Obras Completas*, I, 434.

¹⁶⁸⁰) GARCÍA LORCA: *Obras Completas*, ed. Hoyo, 304.

I

Río como espada

La comparación entre el río y la espada y al revés es muy corriente en la literatura árabe en todas sus épocas, y entre ellas en la poesía andalusí. La más antigua alusión a esta idea, que he podido ver. Sobre la comparación entre la espada y el río (agua) que aparece con frecuencia en la poesía árabe traducida al español, se remonta al año 1851, cuando tradujo Francisco Javier Simonet varios textos árabes acerca de "río" = espada" como "al ver que es agua lo que sale de sus bocas, se diría que vomitan espadas".

En 1859 ese arabista español, al hablar sobre el tema dice:

"Los arroyos y canales que fecundan las praderas, los manantiales que brotan bajo las palmeras del oasis o de las rocas de un yermo, son también imágenes que emplean con predilección los hijos del desierto. Los poetas árabes hallan en la cristalina superficie de un arroyo o canal la imagen de una brillante hoja de espada"⁽¹⁶⁸¹⁾.

En 1868, el literato Juan Valera trasladó del alemán al español muchos poemas árabes, y entre ellos encontramos éste: "cual espadas candentes, con el sol fulgura el agua".

Más tarde, en 1930, Emilio García Gómez publicó su famosísimo libro *Poemas arabigoandaluces*, en el cual tradujo 112 poemas y en él se pueden ver ideas como: "el río agitado por el céfiro, pensarías que es la espada de Ibn `Abbād que dispersa los ejércitos" y "el céfiro arruga en escamas la superficie de la corriente, como una coraza de plata, o un sable, o una lima".

En 1937, Pérès en su estudio sobre la poesía andalusí señaló que "Los surtidores hacen suponer la existencia de aljibes muy por encima del nivel de los jardines y parques o de canales que trajeran el agua de las montañas próximas por medio de acueductos hasta una distancia muy próxima a los surtidores; las norias permitirían obtener el mismo resultado. el que un estanque pudiera alimentar un surtidor impresionaba la imaginación de más de un poeta"⁽¹⁶⁸²⁾.

Y lo encontramos también en un poema de Ibn Jafāya, citado en un libro de Ramón Menéndez Pidal acerca del Cid, en el año 1939: "La hoja de la espada - brillante como un claro arroyo -".

¹⁶⁸¹) SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, III, n° 1, Madrid, 1859, 8.

¹⁶⁸²) PÉRÈS: *El esplendor de al-Andalus*, 209.

En 1940, esta idea ya está difundida en el libro traducido por E. García Gómez *El libro de las banderas = Rāyāt al-mubarrizīn*, de Ibn Saʿīd, que trata a cerca de los poetas de Alandalus, como: "el Nilo estaba agitado por los vientos, como la espada en la diestra del combatiente", "río, que es espada cuando el céfiro está inmóvil en su superficie, o cota de mallas, cuando soplan sobre él los vientos", "El céfiro arruga en escamas la superficie de la corriente, como una coraza de plata, o un sable, o una lima", "La espada ensangrentada en sus dos filos parece un arroyo en cuyas riberas crecen anémonas", "El río, rodeado de plantas, parece un sable desenvainado sobre un tapiz verde" y "Blandiste un sable y lo comparé con un río de agua, pero helado".

La Doctora María Jesús Viguera Molins en su estudio sobre "Símbolos sobre la espada en la poesía árabe" llega a un resultado, tras estudiar y traducir el capítulo de la espada en los dos libros *al-Tašbihāt* de Ibn al-Kattānī, y de Ibn Abī ʿAwn, que contiene bastantes ejemplos sobre la espada en la poesía árabe, "que los hispanoárabes sintieron respecto a la prioridad cultural de Oriente, en lo cual pueden distinguirse varias etapas encadenadas: primero, una dependencia manifiesta; luego un sentimiento de superioridad de los orientales, y por fin un impulso competitivo de los andaluces, que se afianza desde el siglo X"⁽¹⁶⁸³⁾.

En las traducciones a otras lenguas:

Por otra parte se encuentra esta idea en la poesía árabe traducida a otras lenguas como la antología de poesía árabe traducida por Humbert al francés y al latín, en 1819, el libro del orientalista Dozy acerca de las fuentes árabes sobre el rey de Sevilla, al-Muṭamid, en 1849, y así también el orientalista Schack en su estudio, publicado en 1865, sobre la poesía árabe en España y Sicilia; y otros tantos ejemplos en el libro del orientalista Pérès, acerca de la poesía andalusí, en el año 1937.

Con la generación del 27

Uno de los poetas de la generación del 27, Rafael Alberti, conocía que esta imagen, "río-espada", era árabe, y así lo mencionó en un artículo suyo, en 1945, acerca de la relación de al-Muṭamid rey de Sevilla con el río Guadalquivir:

"La vida de Almotamid es su río...a su corriente, transformada en cota de malla por el soplo del viento, le debía la esposa...río mil veces ponderado y otras mil comparado a una espada dormida, cuando no está movido por el aire; a un alfanje alhajado, si se curva en la noche estrellada; a una túnica herida, si la brisa pasa volando sobre él"⁽¹⁶⁸⁴⁾.

¹⁶⁸³) Véase Ibn al-Kattānī: *al-Tašbihāt*, ed. Iḥsān ʿAbbās, y la traducción española del capítulo de la espada, en "Símbolos sobre la espada en la poesía árabe" de María Jesús Viguera Molins en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Universidad de Oviedo, Editorial Gredos, Madrid, 1985, I, pp. 675-83. Hay una traducción completa del libro al alemán hecha por Wilhem Hoenerbach bajo el título *Dichterische Vergleiche der Andalus-Araber*, (Bonn, 1973), además hay otras traducciones parciales a este libro.

¹⁶⁸⁴) ALBERTI, Rafael: *Imagen primera*, Ediciones Turner, Madrid, 1975, 170.

Algunas de estas imágenes se encuentran en la poesía del 27, y tenemos bastantes textos árabes con esas imágenes que fueron traducidos al español en los siglos XIX y XX. Es difícil separar las comparaciones de la espada, especialmente las de espada como agua y espada como río, así también espada solar, espada luz, espada relámpago, etc. Pero lo vamos a hacer para facilitar el tema.

Rafael Alberti imagina que el río tiene una espada, y en *La pintura*, entre 1945 - 1952, dice:

¡El Museo del Prado! ¡Dios mío! Yo tenía
 pinares en los ojos y alta mar todavía

 Dejaba lo espantoso español más sombrío
 por mis ojos la idea lancinante de un río
que clavara nocturno su espada corredora
 contra el pecho elevado, naciente de la aurora⁽¹⁶⁸⁵⁾.

En la poesía árabe:

1. Abū Bakr Yūsuf ben Abū al-Qāsim `Abd al-Ṣamad describe un río, atravesando el campo, como una espada, dice:
 والجدول الفضي يضحك مأؤه فكأنه في العين صفح مهند⁽¹⁶⁸⁶⁾

El arabista Francisco Javier Simonet tradujo al español, en 1859, un poema de un poeta árabe describiendo el campo:

"La riega un canal de ondas plateadas y risueñas, que deslumbra la vista como la hoja de una espada"⁽¹⁶⁸⁷⁾.

¹⁶⁸⁵) ALBERTI, Rafael: *A la pintura (Obras Completas)*, II, 276.

¹⁶⁸⁶) HUMBERT, 68; Este verso en *al-Mugrib*, (II, 203) y *al-Dajīra* de Ibn Bassām (III, parte II, 818) es así:

والجدول الفضي يضحك مأؤه كالعقد بين مجمع ومبدد

Este texto fue traducido por Soledad Gibert, al español, en 1987, en *Poetas árabes de Almería*, (S. X - XIV), Almería, 1987, 92 -3, así:

Hay allí un río de plata cuya agua va riendo
 Y es como un collar unido y disperso;

¹⁶⁸⁷) SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", 1859, 9.

Jean Humbert lo tradujo al Francés, en 1819 (*Anthologie arabe*, 77):

Là coule un ruisseau argenté, dont les eaux limpides paraissent sourire, et dont le reflet éblouit comme le tranchant poli d'une épée.

Y al latín (p. 230):

"Et est canalis argenteus; ridet aqua ejus; et ille in oculo sicut ensis perpolitus.

Simonet traduce otro verso también:

"su cristalino cauce es como el acero de una espada bruñida"⁽¹⁶⁸⁸⁾.

2. En 1930 el arabista Emilio García Gómez tradujo un poema de Ibn `Ammār, en el que el poeta describe cómo pasa el viento sobre el río para convertirse en el sable de Ibn `Abbād destruyendo a un ejército:

محمد بن عمار وزير المعتمد
روض كأن النهر فيه معصم صاف أطل على رداء أخضرا
وتهزه ريح الصبا فتخاله سيف ابن عباد يُبدد عسكرا⁽¹⁶⁸⁹⁾

Y según la traducción de García Gómez:

"El jardín - donde el río parece una mano blanca, extendida sobre una túnica verde-

Está agitado por el céfiro, pensarías que es la espada de Ben `Abbād que dispersa los ejércitos"⁽¹⁶⁹⁰⁾

3. Emilio García Gómez vertió, en 1942, el libro de *Rāyāt al-Mubarrizīn*⁽¹⁶⁹¹⁾, en el que vertió varios ejemplos como el de Ibn Bassām, poeta y antólogo, que refleja la agitación del Nilo por los vientos, como una espada:

علي بن بسام
لله يومي ببركة الحبش والافق بين الضياء والغيش
والنيل تحت الرياح مضطرب كصارم في يمين مرتعش⁽¹⁶⁹²⁾

García Gómez lo tradujo al español así:

"¡Oh Dios, qué bello día pasé junto a la alberca de los abisinios! El horizonte estaba mitad en luz, mitad en sombra.

Y el Nilo estaba agitado por los vientos, como la espada en la diestra del combatiente"⁽¹⁶⁹³⁾

¹⁶⁸⁸) SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", 1858, 8.

¹⁶⁸⁹) IBN JĀQĀN: *Qalā'id al-Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Aṣūr, 1990, 228 ; *Rāyāt*, ed. García Gómez, 36 , ed. al-Qāḍī, 55; Trad. MU'NIS, 130.

¹⁶⁹⁰) GARCÍA GÓMEZ: *Poemas arbigoandaluces*, Espasa-Calpe, Madrid, 7º ed. 70; *El libro de las banderas*, 155, nº. 53.

En 1937, lo tradujo al francés H. Pérès en *Poésie andalouse*, 186, dice así:

"Quando la brise d'est l'agit, tu t'imaginerais que c'est le sabre d'Ibn 'Abbād qui met en pièces une armée"

¹⁶⁹¹) García Gómez tradujo muchos fragmentos del libro de Ibn Sa'īd antes de publicarlo, en varios artículos y libros.

¹⁶⁹²) *Rāyāt*, ed. García Gómez, 17, ed. al-Qāḍī, 46.

¹⁶⁹³) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 142, nº. 27. Gómez ha puesto "combatiente" pero creo se puede entender el temblado.

4. Y repite Ibn Abū al-Ḥaṡṡāṡ las imágenes anteriores de convertir al río en una espada cuando no sopla la brisa:

جعفر بن محمد بن أبي الحجاج الأعلم
هذا الخليج وهذه أدراجة جسم نسيم رياضه أرواحه
سيف إذا ركد النسيم بصفحه درع إذا هبت عليه رياحه⁽¹⁶⁹⁴⁾

"Éste es el río y éstos son sus boscajes, cuerpo cuyo espíritu es el céfiro de los jardines;

río, que es espada cuando el céfiro está inmóvil en su superficie, o cota de mallas, cuando soplan sobre él los vientos"⁽¹⁶⁹⁵⁾.

5. Ibn Safar convierte el río a una coraza en un sable o lima:

محمد بن سفر
نهر يدرجه النسيم كلامه من فضة أو منصل أو مبرد⁽¹⁶⁹⁶⁾

"El céfiro arruga en escamas la superficie de la corriente, como una coraza de plata, o un sable, o una lima"⁽¹⁶⁹⁷⁾

6. Muḥammad ben Idrīs, al describir un río, cuando atraviesa una huerta llena de plantas, lo hace comparando con una espada sobre una túnica verde:

محمد بن إدريس المعروف برج كحل
وعشبة كم بت أرقب وقتها سمحت بها اليام بعد تعذر
لنا بها آمالنا في جنة أهدت لناشقتها شميم العنبر
والنهر فيها والنبات يحفه سيف يُسل على بساط أخضر⁽¹⁶⁹⁸⁾

"¡Cuánto tiempo he pasado esperando que llegara esta tarde! Mas, al fin, tras de tantas dificultades, los días me la han deparado.

Por fin he logrado mis esperanzas en un jardín que ofrece al que lo visita el perfume del ámbar.

.....

El río, rodeado de plantas, parece un sable desenvainado sobre un tapiz verde"⁽¹⁶⁹⁹⁾.

Traducciones en otras lenguas:

1. El orientalista holandés Dozy, al traducir todo lo que reunió acerca de los Banū `Abbād, en 1846, pone un ejemplo en el que describe el poeta una huerta en la se puede apreciar el río con las plantas a su alrededor, como si fuese una espada, dice Ibn al-Labbāna:

ابن اللبانة في قصر الشراييب
وما علم المعتز بالله انني بحضرته في جنة شقها النهر
وما هو نهر أعشب النبات حوله ولكنه سيف حمائله خضر⁽¹⁷⁰⁰⁾

¹⁶⁹⁴) Rāyāt, ed. García Gómez, 34, ed. al-Qāḍī, 64.

¹⁶⁹⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 169, n°. 71.

¹⁶⁹⁶) Rāyāt, ed. García Gómez, 75, ed. al-Qāḍī, 107; trad. MU'NIS, 162.

¹⁶⁹⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 236, n°. 212.

¹⁶⁹⁸) Rāyāt, ed. García Gómez, 38, ed. al-Qāḍī 123.

¹⁶⁹⁹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 258, n°. 257.

¹⁷⁰⁰) DOZY: *Abbadis*, I, 170.

Dozy lo tradujo al latín, así:

"Nescitne al-Mo:tazz bi-'l- lāh, me, in ipsius regiā sede versantem, esse in horto quem permeat fluvius?"

Non autem est fluvius circum quem plantae pubulum viride producunt, sed est ensis cui viridis est balteus"⁽¹⁷⁰¹⁾.

2. Dice un poeta árabe:

والماء يجري في الرياض كأنه سيف صقيل في قراب جردا⁽¹⁷⁰²⁾

Hammer lo tradujo al alemán, en 1854:

“Und das Wasser durch die Fluren fährt,
Wie ein blanks, ausgezog`nes Schwert“⁽¹⁷⁰³⁾

3. Dice un poeta árabe:

شاعر
أما ترى البركة الغراء قد كسيت
نورا من الشمس في
حافاتھا طلعا
والنهر من فوقه يلهيك منظره
شهب سماوية فارتج والتمعا
كأنه السيف مصقولا يقلبه
كف الكمي الى ضرب الكماة
سعى⁽¹⁷⁰⁴⁾

Fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

"Ne vois-tu point ce magnifique étang sur toute l'étendue duquel miroite la lumière du soleil et se reflètent ses rayons?"

La surface de ses eaux t'offre un spectacle ravissant; c'est l'image des étoiles du firmament. [Sous le souffle de la brise], il ondule et [dans ses mouvements oscillatoires] il resplendit d'un vif éclat

Tel un glaive, à la lame flamboyante, que brandit dans sa main, le Valeureux guerrier en s'élançant pour combattre les braves⁽¹⁷⁰⁵⁾.

4. El orientalista H. Pérès tradujo un poema de Abū al-Qāsim b. al-`Atṭār, andalusí también, en el compara a un río en el que desembarcó, con una espada:

أبو القاسم بن العطار
ركبنا على اسم الله نهرا كأنه
حباب على عطفيه وشي حباب
وإلا حسام جال فيه فرنده
له من مديد الظل أي قراب⁽¹⁷⁰⁶⁾

"Nos hemos embarcado sobre el epíteto de Alá convertido en río; se diría una serpiente que tiene en sus costados el ornato moteado de las burbujas;

o mejor dicho, un sable cuya hoja relampagueante hubiera girado para tomar de la sombra extendida [sobre los bordes] una espléndida vaina"⁽¹⁷⁰⁷⁾.

¹⁷⁰¹) DOZY: *Abbadis*, I, 179.

¹⁷⁰²) AL-`IA`ĀLIBĪ: *Yatīmat al-Dahr*, ed. Muḥammad Muḥyī l-Dīn `Abd al-Ḥamīd, Beirut, Dār al-Fikr, 1973-1393, I, 422.

¹⁷⁰³) HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Wine, 1854, V, 866.

¹⁷⁰⁴) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 257.

¹⁷⁰⁵) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 529.

¹⁷⁰⁶) IBN JĀQĀN: *Qalā`id*, 285, PÉRÈS, 188.

¹⁷⁰⁷) Trad. Arenal, *El esplendor de al-Andalus*, 213.

Según el orientalista Pérès, su traducción (1937) es:

"Nous nous sommes embarqués sur l'épithète d'Allâh devenu fleuve; on eût dit un serpentayan sur ses flancs la parure tachetée des bulles;
ou plutôt un sabre dont la lame étincelante eût tournoyé pour prendre à l'ombre étendue [sur les bords] un fourreau splendide"(1708).

El andalusí Ibn Sāra añade a la comparación, que es como una espada en mano de un rebelde por su movimiento y ruido:

ابن سارة
ما شئت من نهر كصجر عقيلة
شقت أنامله عليه صدارها
أو جدول كالنصل في يد ثائر
امهى صحيفته وهز غرارها(1709)

“Hay cuantos ríos desees
-como el pecho entrevisto de una esposa
cuyos dedos le abren el corpiño-
o arroyos –como espadas en manos de un rebelde
que lustra la hoja y blande el filo-“(1710).

Pérès lo tradujo al francés, en 1937, así:

"vous feriez des folles pour ce cours d'eau qui ressemble à la poitrine d'une belle femme sur laquelle, de ses doigts, elle aurait fendu sa chemisette.

ou pour ce canal qui ressemble au glaive dans la main d'un rebelle qui en aurait poli la lame et en brandirait le tranchant"(1711).

Otros ejemplos:

Dice Ibn Wahbūn:

“El agua se vierte como la hoja (de una espada) de un elefante extraordinario que no muestra fatiga jamás”(1712).

¹⁷⁰⁸) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 208.

¹⁷⁰⁹) *Qalā'id*, 264, PÉRÈS, 132.

¹⁷¹⁰) Traducción de Teresa Garulo, *Poemas del fuego y otras casidas*, 44.

Y según Arenal, *El esplendor de al-Andalus*, 152:

"cometeréis locuras en esas corrientes de agua que recuerdan al pecho de una hermosa mujer sobre el cual, con sus dedos, ella hubiera abierto su blusa,

o por ese canal que parece la espada en la mano de un rebelde que hubiera afilado la hoja y la esgrimiera tajante".

¹⁷¹¹) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 147.

¹⁷¹²) Traducción de Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez ruiz en *El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XVI)*, Instituto de Estudios Almerienses, 1989, 100.

Y este de al-Mu`tamid:

“El surtidor ha desenvainado para nosotros el sable de su agua, escondido a las miradas en su funda”¹⁷¹³).

¹⁷¹³) Traducción de Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz en *El agua y el riego en la poesía árabe*, 101.

II

Espada como río

No he podido encontrar la idea “espada como río”, en la poesía del 27, pero sí algo parecido en lo que escribió el poeta Pedro Salinas, entre 1936-1939: “Una lámina triste de agua inmóvil”.

En la poesía árabe, dice Ibn Yāmīn al-Baṣrī: “La espada de `Amr es la mejor de cuantas visten vaina/ Las dos caras de su resplandeciente hoja ondean semejando una corriente de agua cristalina”.

Dice Pedro Salinas en *Largo lamento*, entre 1936-1939:

Un pájaro enjaulado me lo dijo:
el daño que hace el hombre a tantos pájaros
porque su canto es dulce
de llama jaula.
Una lámina triste de agua inmóvil
me lo dijo:
el daño que hace el hombre al agua,
orgía de sí misma, bailarina de oficio,
es pararla.⁽¹⁷¹⁴⁾

En la poesía árabe:

1. Dice Ibn Yāmīn al-Baṣrī:

ابن يامين البصري.
سيف عمر وكان فيما سمعنا خير ما أعمدت عليه الجفون
وكان الفرند والجوهر الجاري في صفحتيه ماء معين⁽¹⁷¹⁵⁾

¹⁷¹⁴) SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, 45.

¹⁷¹⁵) *Dīwān `Amr ben ma`dicarb*, 222; IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, VI, 108-9.

Dice Ibn Jallikān:

صار سيف عمرو بن معديكرب الزبيدي الذي كان يسمى بالصمامة الى موسى الهادي بن المهدي وكان عمرو قد وهبه لسعيد بن العاص الاموي، فتوارثه ولده، الى ان مات المهدي واشتراه موسى الهادي منهم بمال جليل، وكان من أوسع بني العباس كفا وأكثرهم عطاء، فجرد الصمامة وجعلها بين يديه وأذن للشعراء فدخلوا عليه، ودعا بمكتل فيه بدرة، وقال: قولوا في هذا السيف، فبدر ابن يامين البصري وأنشد:
حاز صمامة الزبيدي من بين جميع الأنام موسى الأمين

El arabista español Francisco Javier Simonet lo tradujo en 1859, al español como:
“La espada de Amru es la mejor de cuantas visten vaina.

Las dos caras de su resplandeciente hoja ondean semejando una corriente de agua cristalina”⁽¹⁷¹⁶⁾.

2. En 1939, Ramón Menéndez Pidal tradujo un poema de Ibn Jafāya, de Alcira, alabando al ejército musulmán cuando reconquistó Valencia, en 1102, de las manos del Cid. El poeta escribió un poema en el que describe la espada en la batalla, por su movimiento continuo como una corriente de agua (es decir espada como agua):

ابن خفاجة

من عسكر رجفت أرض العدو به حتى كأن بها من وطنه وهلا

تري به ماء نصل السيف منسكبا يجري وجاحم نار البأس مشتعل⁽¹⁷¹⁷⁾

Y según Ramón Menéndez Pidal, en español:

سيف عمرو وكان فيما سمعنا خير ما اغمدت عليه الجفون

“،،

وكان الفرند والجوهر الجاري في صفحته ماء معين
فقال الهادي: أصبت والله ما في نفسي، واستخفه السرور، فأمر له
بالمكتل والسيف.

En el apéndice de *Dīwān `Amr ben ma`dicarb* leemos:

وأمر الشاعر، وهو أبو الهول، أن ينعته فقال:

حاز . . . الامين

سيف عمر . . . الجفون

ثم ان امير المؤمنين الواثق بالله، دعى له بصقيل وأمر ان يسقيه
فلما فعل ذلك تغير لونه . . . " ديوان عمر بن معدي يكر، تحقيق
هاشم الطعان، (ص 222)

¹⁷¹⁶) SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, 8.

El orientalista Jean Humbert, (en *Anthologie arabe*, 43-5) lo tradujo al francés, en 1819:

"Le glaive d'Amrou, si j'en crois la renommée, est le meilleur de ceux que jamais recouvert le fourreau.

Son échat communique aux paupières le tremblement des ailes de l'oiseau: c'est une torche enflammée sur laquelle l'oeil ne peut se fixer. Tu prendrais sa lame pour des vagues ondoiyantes, et son brillant reflet pour l'eau limpide d'une fontaine.

Y al latín (*Anthologie arabe*, 188-9):

Ensis Amri utique fuit, prout audivimus, optimus eorum super quos immissae sunt vaginae.

.....

Est autem acies et nitor fluens in ambobus lateribus ejus, sicut qua limpida"

¹⁷¹⁷) *Dīwān Ibn Jafāya*, 219.

“La nube de la victoria se desata ya en raudales; el pilar de la religión se vuelve a erguir

.....

El suelo enemigo tiembla al paso de nuestros ejércitos.

La hoja de la espada - brillante como un claro arroyo - purifica la tierra del contacto de un pueblo infiel. Sólo esa ablución en el agua de la espada podía hacerla nuevamente pura y lícita”⁽¹⁷¹⁸⁾.

3. Dice Abū Muḥammada `Abd al-Mu`min:

أبو محمد عبد المؤمن
فما العز إلا ظهر أجرد سابح
يفوئ الصبا في شدة المتواصل
وأبيض مأثور كأن فرنده
على الماء منسوج وليس بسائل⁽¹⁷¹⁹⁾

El orientalista Fagnan lo tradujo al francés, en 1893, así:

“!Car il n’y a de victoire `esperer que pour celui qui monte un coursier rapide, dont la course ininterrompue laisse le zéphyr en arrière, que pour celui qui manie un glaive damassé dont la lame brillante est striée comme l’eau ondulée par le vent, mais plus solide qu’elle”⁽¹⁷²⁰⁾.

Ejemplos de la poesía andalusí:

Esta idea (espada como agua) se repite mucho en la poesía árabe y andalusí. Hay otros ejemplos parecidos como el de Abū Bakr b. Ibrāhīm que une dos imágenes contrapuestas en la espada, agua congelada y de fuego:

أبو بكر بن إبراهيم صهر علي بن يوسف بن تاشفين
هزرت حساما فشبهته غديرا من الماء لكن جم
فلما بدا لي إفرنده
لهيبا من النار لكن خمد

¹⁷¹⁸) MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *La España del Cid*, Espasa - Calpe, Buenos Aires, 1939, 432.

García Arenal tradujo este fragmento en *El esplendor del Andalus*, 358:

"El ejército, dice Ibn Jafāya, ha producido tal conmoción sobre la tierra de los enemigos, que el suelo ha sentido un profundo terror.

Se veía el agua de las hojas de las espadas inclinarse al correr y el tizón del fuego del valor arder violentamente.

Este poema, fue traducido por Pérès, en 1937, al francés (Pérès H.: *La poésie andalouse*, 355):

"L'armée, a produit un tel tremblement sur la terre des ennemis que le sol en a ressenti une terreur profonde...

.....

Les coups de lance ont laissé sur les paupières des blessures couvertes de chassie et ils ont transformé les pointes des lances en mèches.

¹⁷¹⁹) ABD AL-WĀḤID AL-MURĀKUŠĪ: *al-Mu`yib*, 190.

¹⁷²⁰) FAGNAN, E: *Histoire des almohades d'abd el-Wāh'id Merrākechi*, traduite et annotée par..., Alger, Adolphe Jourdan, Libraire-Éditeur, 1893, 193.

فلولا الجود ولولا الخمود لسال لدى الهز أو لا تقذ⁽¹⁷²¹⁾

"Blandiste un sable y lo comparé con un río de agua, pero helado;
y cuando surgió ante mis ojos su brillo, lo comparé con una llama de fuego, pero
apagada.

Si no hubiera sido porque el río estaba helado y apagada la llama, al blandir tú el
sable me habría mojado y abrasado.⁽¹⁷²²⁾

Y habla Abū-l-Qāsim`Alī ben `Aṭiyya conocido como Ibn al-Zaqqāq de una
espada sangrienta recuerda una huerta en la que las anémonas están en sus dos riberas:

على بن عطية المعروف بابن الزقاق
والسيف جامي المضربين كجدول في صفحتي شقائق النعمان⁽¹⁷²³⁾

"La espada ensangrentada en sus dos filos parece un arroyo en cuyas riberas crecen
anémonas"⁽¹⁷²⁴⁾.

Ibn Abī `Awn en su libro *al-Tašbihāt*, alude a unos versos parecidos, como este
de Abū l-Hawl:

"Mūsā al-Amīn entre todos logró la espada Samsama del Zubaydī
El brillo y fulgor que recorren sus hojas parece agua de manantial"⁽¹⁷²⁵⁾.

Y este verso de Yūsuf b. Hārūn del libro *al-Tašbihāt* de Ibn al-Kattānī:

ومهند أخذ العيون بمائه فكانها في دمعها الجوال⁽¹⁷²⁶⁾

"Cuanto sable hindú atrajo a los ojos con sus aguas cual si estuvieran en profuso
llanto"⁽¹⁷²⁷⁾

Y otro:

ومهند صافي الأديم كأنه من ماء وجهك مستعار الرنق⁽¹⁷²⁸⁾

"Cuánto sable hindú de nítida faz, cual si del agua de tu rostro se le hubiera
prestado la belleza"⁽¹⁷²⁹⁾.

¹⁷²¹) Rāyāt, ed. García Gómez, 97, ed. al-Qāḍī, 132.

¹⁷²²) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 271, n°. 274.

¹⁷²³) *Dīwān Ibn al-Zaqqāq*, ed. Dīrānī, 276; Rāyāt, ed. García
Gómez, 84, ed. al-Qāḍī, 116.

¹⁷²⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 250, n°. 242.

¹⁷²⁵) VIGUERA MOLINS, María J.: "Similes sobre la espada en
la poesía árabe" en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*,
Universidad de Oviedo, Editorial Gredos, Madrid, 1985,
I, (675-83) 678.

¹⁷²⁶) IBN AL-KATTĀNĪ, 189.

¹⁷²⁷) VIGUERA MOLINS: "Similes sobre la espada en la poesía
árabe", 680.

¹⁷²⁸) IBN AL-KATTĀNĪ, 190.

¹⁷²⁹) VIGUERA MOLINS: "Similes sobre la espada en la poesía
árabe" 681.

III

El río como espada solar

En otra comparación, Aleixandre no compara el río con la espada sino que añade otra idea la de un río como brillante espada solar. Esta comparación la podemos encontrar en la literatura árabe también.

Vicente Aleixandre en su poema "Criaturas en la aurora" de *Sombra del paraíso*, que escribió entre 1939 - 1943, dice:

La música de los ríos, la quietud de las alas,
esas plumas que todavía son el recuerdo del día
.....
Allí vivisteis. Allí cada día presenciasteis la tierra,
la luz, el calor, el sondear lentísimo
de los rayos celestes que adivinaban las formas,
que palpaban tiernamente las laderas, los valles,
los ríos con su ya casi brillante espada solar,
acero vívido que guarda aún, sin lágrima, la amarillez tan íntima,
la plateada faz de la luna retenida en sus ondas.⁽¹⁷³⁰⁾

Gerardo Diego en su poema "Ventana", en *Cementerio Civil*, de 1972, dice:

Junto a ella sentado le contemplo:
frangas paralelas de gradación en perspectiva,
las copas verde oscuro de los árboles,
el gris acero con lumbres de plata
de mi bahía,
la espada rubia del Puntal,
otra cinta de mar donde la costa
- arboledas, praderas, caserío-
imprime su difusa sombra⁽¹⁷³¹⁾.

En la poesía árabe:

¹⁷³⁰) ALEIXANDRE, Vicente: *Sombra del Paraíso*, ed. introducción y notas de Leopoldo de Luis, 3º ed., Clásicos Castalia, Madrid, 90; *Obras Completas*, I, 488.

¹⁷³¹) DIEGO, G: *Cementerio Civil*, Plaza & Janés, Barcelona, 2ª ed. 1977, 94-5.

La idea del río como espada brillante, luciente o solar la podemos encontrar en las traducciones de la poesía árabe al español, por lo menos desde 1851. Ya en este año el arabista Francisco Javier Simonet publicó su artículo “Sobre la poesía oriental”, en el que se puede encontrar la idea de que un río es como acero de una espada brillante y luciente.

1. Un poeta árabe dice:

خليج كالحسام له صفال ولكن فيه للرأي مسرة⁽¹⁷³²⁾

Este verso fue traducido por el orientalista Simonet, al español, en 1851:

“Su cristalino cauce es como el acero de una espada bruñida y luciente, solo que él en lugar de pavor, da gozo al que lo contempla”⁽¹⁷³³⁾.

Y fue traducido por G. Rat, en 1902, al francés:

“Cette rivière est comme un glaive á la lame luisante; sa vue offre aux regards un spectacle ravissant; J'y remarque de charmants jeuneaux qui excellent à nager et qu'on prendrait pour des astres au sein de la voie lactée”⁽¹⁷³⁴⁾.

2. El poeta andalusí al-Qaṣṭallī dice:

أبو الوليد القسطلي
وفوق الدوحة الغنا غدير تلاًلاً صفحة وسجا قرارا
إذا ما انصب أزرق مُستقيماً تدور في البحيرة فاستدارا
يجرده فم الانبوب صلنا حساما ثم يُفلته سوارا⁽¹⁷³⁵⁾

"Encima del bosque lujuriente, hay un estanque (*gadir*) cuya superficie reluce como la hoja de una espada y cuya profundidad está encalmada.

Cuando se derrama como una [hoja] azulada, recta, se redondea en la piscina (*bu hayra*) para darle la vuelta.

El orificio del caño (*unbub*) lo saca a la luz como [una espada] pulida y tajante, después lo retuerce como un brazalete (*siwar*)”⁽¹⁷³⁶⁾.

Lo tradujo Pérès así:

Au-dessus du bois luxuriant, il y a un étang (*gad_r*) dont la surface étincelle comme une lame d'épée et dont la prfondeur est calme.

Quand il se déverse comme une [lame] bleutée, droite, il s'arrondit dans la piscine (*buaira*) pour en faire le toru.

¹⁷³²) Al-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 257; HUMBERT: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, 231.

¹⁷³³) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", 1851, 280.

El orientalista Jean Humbert, lo tradujo al latín, en 1819 (HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 231-2):

"Ce canal est comme une épée polie et luisante, si ce n'est qu'il égaie ceux qui l'envisagent".

¹⁷³⁴) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 530.

¹⁷³⁵) *Nafḥ*, IV, 69; PÉRÈS, trad. de Makkī, 184.

¹⁷³⁶) Traducción García Arenal en *El esplendor de al-Andalus*, 209.

L'orifice du tuyau (*unbûb*) le tire au clair comme [un glaive] poli et tranchant, puis le tord comme un bracelet (*siwâr*)⁽¹⁷³⁷⁾.

Espada solar como río

La idea (espada solar como río) l también lo podemos encontrar en otros ejemplos de la literatura árabe:

1. Ibn Yāmīn al-Baṣrī dice:

ابن يامين البصري
سيفُ عمر وكان فيما سمعنا خيرَ ما اغمدت عليه الجفون
او قدت فوقه الصواعق نارا ثم شابت به الزعاف القيون⁽¹⁷³⁸⁾

El arabista español Francisco Javier Simonet tradujo al español una parte del poema, en 1859, al español:

“La espada de Amru es la mejor de cuantas visten vaina.

Las dos caras de su resplandeciente hoja ondean semejando una corriente de agua cristalina”⁽¹⁷³⁹⁾.

2. Ibn Jafāyā, de Alcira, alaba al ejército musulmán cuando reconquistó Valencia, en 1102, de las manos del Cid, escribió un poema en el que describe la espada en la batalla, por su movimiento continuo como una corriente de agua

¹⁷³⁷) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 204.

¹⁷³⁸) *Diwān `Amr ben ma`dicarb*, 222; IBN JALLIKĀN: *Wafayāt*, VI, 108-9.

¹⁷³⁹) SIMONET: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, 1859, III; n° 1, p. 8.

El orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín, en 1819 (HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, 43, 45 y 188-9):

"LE glaive d'Amrou, si j'en crois la renommée, est le meilleur de ceux qu'à jamais recouverts le fourreau.

C'est la foudre même qui a allumé le feu nécessaire à la fabrication de cette épée; l'artisan qui l'a forgée la imbue encore du plus actif des poisons. Quand vous la tirez du fourreau, elle éblouit comme le soleil, et nul ne peut l'envisager"

.....

Son échat communique aux paupières le tremblement des ailes de l'oiseau: c'est une torche enflammée sur laquelle l'oeil ne peut se fixer. Tu prendrais sa lame pour des vagues ondoyantes, et son brillant reflet pour l'eau limpide d'une fontaine".

En latín (188-9):

"Esis Amri utique fuit, prout audivimus, optimus eorum super quos immissae sunt vaginae.

Accenderunt super hoc ense fulmina ignem; postea, miscuerunt in illo praesentissimum venenum, fabri-ferrarii. Non curat, qui stringit eum ad feriendum, utrū faeva-manus irruat cum eo, an dextera".

Humbert añade en una nota a pie de página:

"Dans les *Commentaires* de Jones sur la *poésie Asiatique* (p. 319 de l'édition donnée par M. Eichhorn), on trouve aussi une description remarquable d'une épée. Mais l'éloge que Jones fait de ce poème gâté par des jeux de mots et beaucoup d'en flure, conviendrait plutôt à celui-ci: *Quàm sublimis est hac ensis descriptio!* quàm audax, quàm magnifica!" p. 43.

(es decir epada como agua):

ابن خفاجة
مِنْ عَسْكَرٍ رَجَفَتْ أَرْضُ الْعَدُوِّ بِهِ حَتَّى كَأَنَّ بِهَا مِنْ وَطْنِهِ وَهَلَا
.....
تَرَى بِهِ مَاءً نَصَلَ السِّيفَ مُنْكَبًا يَجْرِي وَحَاجِمٍ نَارَ الْيَأْسِ مُشْتَعِلًا⁽¹⁷⁴⁰⁾

"El ejército, dice Ibn Jafā'ya, ha producido tal conmoción sobre la tierra de los enemigos, que el suelo ha sentido un profundo terror.

Se veía el agua de las hojas de las espadas inclinarse al correr y el tizón del fuego del valor arder violentamente⁽¹⁷⁴¹⁾

Este poema fue traducido por Pérès, en 1937, al francés:

"L'armée, a produit un tel tremblement sur la terre des ennemis que le sol en a ressenti une terreur profonde...

.....
Les coups de lance ont laissé sur les paupières des blessures couvertes de chassie et ils ont transformé les pointes des lances en mèches⁽¹⁷⁴²⁾.

Y en 1939 Ramón Menendez Pidal, lo vertió al español:

"La nube de la victoria se desata ya en raudales; el pilar de la religión se vuelve a erguir

.....
El suelo enemigo tiembla al paso de nuestros ejércitos.

La hoja de la espada - brillante como un claro arroyo - purifica la tierra del contacto de un pueblo infiel. Sólo esa ablución en el agua de la espada podía hacerla nuevamente pura y lícita"⁽¹⁷⁴³⁾.

3. Abū Bakr Ibn Ibrahim une dos imágenes contrapuestas en la espada, agua congelada y el fuego:

أَبُو بَكْرٍ بْنُ إِبْرَاهِيمَ صَهْرَ عَلِيٍّ بْنِ يُوسُفَ بْنِ تَاشَفِينٍ
هَزَزَتْ حَسَامًا فَشَبَّهَتْهُ غَدِيرًا مِنَ الْمَاءِ لَكِنْ جَمَدَ
فَلَمَّا بَدَأَ لِي إِفْرَنْدُهُ لَهْيِبًا مِنَ النَّارِ لَكِنْ خَمَدَ
فَلَوْلَا الْجُمُودُ وَلَوْلَا الْخُمُودُ لَسَالَ لَدَى الْهَزِّ أَوْ لَا تَقْدَرُ⁽¹⁷⁴⁴⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en 1942:

"Blandiste un sable y lo comparé con un río de agua, pero helado;
y cuando surgió ante mis ojos su brillo, lo comparé con una llama de fuego, pero apagada.

¹⁷⁴⁰) *Dīwān Ibn Jafā'ya*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, 1967, 263; PÉRÈS, trad. Makkī, 314.

¹⁷⁴¹) Trad. de García Arenal en *El esplendor de al-Andalus*, 358.

¹⁷⁴²) PÉRÈS H.: *La poésie andalouse*, 355.

¹⁷⁴³) MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *La España del Cid*, Espasa - Calpe, Buenos Aires, 1939, 432.

¹⁷⁴⁴) *Rāyāt*, ed. Gómez, 97, ed. al-Qāḍī, 133.

Si no hubiera sido porque el río estaba helado y apagada la llama, al blandir tú el sable me habría mojado y abrasado.⁽¹⁷⁴⁵⁾

¹⁷⁴⁵⁾ GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 271, n°. 274.

IV

Fuente como espada

Otra comparación es "Fuente como espada" que fue usado por Federico García Lorca, desde 1922, cuando escribió "Jardín" en *Surtidores*:

Jardín
Hay cuatro caballeros
con espadas de agua
y está la noche oscura.
Las cuatro espadas hieren
el mundo de las rosas
y os herirán el corazón.
¡No bajéis al jardín!⁽¹⁷⁴⁶⁾.

Y volvió a usarlo, otra vez, en 1936, en su *Divan del Tamarit*, en "Casidas":

CASIDA DEL HERIDO POR EL AGUA
QUIERO bajar al pozo,
quiero subir los muros de Granada,
para mirar el corazón pasado
por el punzón oscuro de las aguas.

El niño herido gemía
con una corona de escarcha.
Estanques, aljibes y fuentes
levantaban al aire sus espadas⁽¹⁷⁴⁷⁾..

En la poesía árabe

Esta idea es muy frecuente en la poesía árabe, precisamente en la poesía andalusí. Francisco Javier Simonet tradujo un poema de Ibn Jafā'ya, en 1859, y más tarde por Juan Valera en 1868:

¹⁷⁴⁶) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo: I, 608. I, 446.

¹⁷⁴⁷) GARCÍA LORCA: *Divan del Tamarit (Obras completas)*, I, p. 568.

وضراغم سكنت عرين رئاسة تركت خريير الماء فيه زئيرا

فكانما سلت سيوف جداول ذابت بلا نار فعدن غدير⁽¹⁷⁴⁸⁾

Este poema fue traducido varias veces al español, y a otras lenguas. Simonet lo tradujo desde 1859, al español:

Los leones que reposan magestuosamete en esta regia morada, dejan resonar, en vez de rugidos, el murmullo del agua que se derrama de sus bocas.

...

Mas al ver que es agua lo que sale de sus bocas, se dirá que vomitan espadas, que, deritiéndose, aunque sin fuego, se llegan a confundir con el cristal del estanque⁽¹⁷⁴⁹⁾

Años más tarde fue traducido, otra vez, por el literato Juan Valera, del alemán al español, en 1868:

"Nunca leones tuvieron
Tan esplendente guarida:
Cual si rugiesen, murmuran
Con el agua cristalina.

...

Y cual espadas candentes,
Que de la fragua retiras,
Con el sol fulgura el agua
Que por las fauces vomitan⁽¹⁷⁵⁰⁾.

Y fue traducido a otras lenguas, antes; ya en 1819, el orientalista Jean Humbert, lo tradujo al francés y al latín, como hemos mencionado antes.

En otras lenguas:

"El poeta y rey de Sevilla al-Mu`tamid, pone ese agua escondida al principio, que luego salta, como una espada escondida, pero añade que este liquido si hubiera sido sólido lo imaginaríamos como un sable:

المعتمد
ولربما سلت لنا من مائها سيفاً وكان عن النواظر مُغمداً
طَبَعَتْهُ لُجْيَا فذابت صفحة منه ولو جمدت لكان مهنداً⁽¹⁷⁵¹⁾

"El surtidor ha desenvainado para nosotros el sable de su agua, escondido a las miradas en su funda.

¹⁷⁴⁸) *Diwan Ibn Jafāyā*, 550; AL-MAQQARĪ: *Nafh*, I, 322, ed.

Dozy.

¹⁷⁴⁹) SIMONET: *Leyendas históricas*, 87-9.

¹⁷⁵⁰) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, II, 132.

¹⁷⁵¹) al-Qalā'id, ed. Ibn `Azur, 137; *Nafh*, III, 607; PÉRÈS, trad. Makkī, 184.

Él la ha marcado con una huella profunda y ha adornado una de sus caras; si se hubiera congelado, el sable hubiera podido ser un sable indio"⁽¹⁷⁵²⁾.

Dozy lo tradujo, al latín, en 1852: "Saepe ella nobis gladium strinxit, ex suâ oquâ cuzum, qui antea in vaginâ erat reconditus, ita at oculi cum non viderent;

Cuderunt illum loci ubi equae fluxut cokibetur, et ex aquâ gladium formarunt qui ex Indico ferro factus gladius foret, si congelatus esset"⁽¹⁷⁵³⁾.

En 1937, Pérès lo tradujo al francés así:

"Le jet d'eau a peut-être dégainé pour nous un sabre de son eau et il étit caché au regard dans son fourreau.

Il l'a marqué d'une empreinte profonde et a orné une de ses faces; s'il s'était congelé, le sabre eût pu être un sabre indien"⁽¹⁷⁵⁴⁾.

Otro andalusí, Ibn Razīn, añade el viento a la imagen, y ve que el río es parecido a una lima cuando hay viento, y cuando no hay pues queda liso como una espada:

أبو مروان بن رزين
إذا ما انسكاب الماء عاينتْ خِلْنَه
وقد كسرَتْهُ راحة الريح مِبْرَدَا
وإن سكنتْ عنه حسبَتْ صفاءَه
حساما صقيلا صافي المتن جُرْدَا⁽¹⁷⁵⁵⁾

"Al ver el agua deslizarse [a través de las plantaciones], se diría, cuando la mano del céfiro ondula su superfice, que es una lima;

y cuando la brisa la deja tranquila, uno se imagina, tan pura es, una espada pulida, de nítida hoja, desenvainada"⁽¹⁷⁵⁶⁾.

Y en el libro de Pérès aparece así:

"En voyant l'eau se faufler [àtravers les plantations], on croirait, alors que la main du zéphyr ondule sa surface, que c'est une lime;

et quand la brise la laisse tranquille, on se représente, tant elle est pure, une épée polie, au plat net, qu'on a dégaintée"⁽¹⁷⁵⁷⁾.

¹⁷⁵²) Trad. García Arenal, *El esplendor de al-Andalus*, 208.

¹⁷⁵³) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 226.

¹⁷⁵⁴) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 203.

¹⁷⁵⁵) *Nafh*, I, 669; PÉRÈS, ed. Makkī, 147; *Qalā'id*, 53; *Hulla*, II, 111.

¹⁷⁵⁶) Trad. de García Arenal en *El esplendor de al-Andalus*, 169.

¹⁷⁵⁷) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 163.

V

Agua en general como espada

Miguel Hernández, en "El Sudor", de 1937, dice:

En el mar halla el agua su paraíso ansiado
y el sudor su horizonte, su fragor, su plumaje,
El sudor es un árbol desbordante y salado,
un voraz oleaje.

...

Entregad al trabajo, compañeros, las frentes:
que el sudor, con su espada de sabrosos cristales,
con sus lentos diluvios, os hará transparentes,
venturosos, iguales⁽¹⁷⁵⁸⁾.

Y otra vez, en su poema "Vistas del Mediterráneo" dice:

Ahora veo el Mediterráneo,
ya imitador imprudente de un huerto verde
con magnolias entre holandas...
Ahora veo el Mediterráneo,
ya una persiana azul
próspera de navajas de bronce...⁽¹⁷⁵⁹⁾

Emilio Prados usa la expresión (agua de pulso de acero), en su poema "A la Brigada Motorizada "Hierro"", publicado en 1937:

¡Ya llegan! Veloces cubren
las más ariscas vertientes
y agua de pulso de acero
hacia los llanos descenden,
cruzando sus hondos valles
y sus levantados puentes⁽¹⁷⁶⁰⁾.

En la poesía árabe:

¹⁷⁵⁸) HERNÁNDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 595.

¹⁷⁵⁹) HERNÁNDEZ, Miguel: *Obras Completas*, I, 246-7.

¹⁷⁶⁰) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Poemas sueltos de la guerra civil*), I, 588.

El orientalista H. Pérès ofrece varios ejemplos parecidos a éste:

أبو الوليد القسطلبي
وفوق الدوحة الغنا غدير تلاًلاً صفحة وسجا قرارا
إذا ما انصب أزرق مُستقيماً تدور في البحيرة فاستدارا
يجرده فم الانبوب صلتا حساما ثم يُفلته سواراً⁽¹⁷⁶¹⁾

"Encima del bosque lujuriente, dice Abu-l-Walid al-Qastalli, hay un estanque (*gadir*) cuya superficie reluce como la hoja de una espada y cuya profundidad está encalmada.

Cuando se derrama como una [hoja] azulada, recta, se redondea en la piscina (*bu ayra*) para darle la vuelta.

El orificio del caño (*unbūb*) lo saca a la luz como [una espada] pulida y tajante, después lo retuerce como un brazalete (*siwār*)"⁽¹⁷⁶²⁾.

Pérès lo tradujo así:

"Au-dessus du bois luxuriant, il y a un étang (*gadir*) dont la surface étincelle comme une lame d'épée et dont la prfondeur est calme.

Quand il se déverse comme une [lame] bleutée, droite, il s'arrondit dans la piscine (*buaira*) pour en faire le toru.

L'orifice du tuyau (*unbūb*) le tire au clair comme [un glaive] poli et tranchant, puis le tord comme un bracelet (*siwār*)"⁽¹⁷⁶³⁾.

Dice Aḥmad b. Waḍḍāḥ:

أبو جعفر أحمد بن وضاح
نُخلص من ماء الغدير سبائكا فتنبتها في الروض مثل الدراهم⁽¹⁷⁶⁴⁾

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

"It fashions silver ingots from the water of the pond,
And makes them grow in the gardens in the shape of dirhems!"⁽¹⁷⁶⁵⁾.

Otro ejemplo:

En *las mil y una noches*:

"Y tengo, en fin, una espada
De la india preciada obra
Que ciega con sus destellos
Inquietos como las olas"⁽¹⁷⁶⁶⁾.

3.4.1.2.

¹⁷⁶¹) *Nafh*, IV, 69; PÉRÈS, ed. Makkī, 184.

¹⁷⁶²) *El esplendor de al-Andalus*, trad. García Arenal, 209.

¹⁷⁶³) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse*, 204.

¹⁷⁶⁴) NYKL: *Mujtārāt*, 162.

¹⁷⁶⁵) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 240.

¹⁷⁶⁶) *Libro de Las mil y una noches*, trad. R. Cansinos Assens, Aguilar, Mejico, 1961, I, 806.

Espada-Palabra-Labio

En la literatura árabe se puede encontrar muy a menudo (lengua, palabra o verso como espada) o (espada como lengua, labios) y algunos textos en este sentido fueron traducidos al español y a otras lenguas desde el siglo XIX.

Para facilitar el tema vamos a repartirlo en:

I

Espadas como labios

II

Lengua como espada

III

Verso como espada

IV

Palabra como espada

V

Lengua como algo que hiere

I

Espadas como labios

Espadas como labios es el título de un famoso libro de Aleixandre “el libro, escrito en verso, se publicó en 1932; su primer título, provisional, fue el de *Cantando en las Carolinas*, tomando de un fox de moda. El título de *Espadas como labios* -que primero lo pensó Aleixandre para su segundo libro *Pasión de la tierra*- está cargado de significación emocional: se trata de una metáfora invertida en la que el plano real es labios y el imaginario espadas; al alterarse el orden en la aparición de ambos planos lo que el poeta pretende es confundirlos en una unidad más abarcadora que hay que leer así: los labios (y en general el amor) tienen un filo destructivo, pero a su vez las espadas hieren con la delicadez de un beso; dicho de otro modo: el amor es a un tiempo pasión y ternura, destrucción, y creación; esta interpretación, puede aplicarse también en la intención comunicativa de su siguiente libro *La destrucción o el amor*”(1767).

En otra ocasión dice Aleixandre, entre 1930 y 1932, en “La palabra”:
“Esas risas, esos otros cuchillos, esa delicadísima penumbra...
Abre las puertas todas”(1768).

Otro poeta, Miguel Hernández, en “Nanas de la cebolla” entre 1938 y 1939, se imagina que la risa de la amada es una espada:

“Tu risa me hace libre,
me pone alas.
Soledades me quita,
cárcel me arranca.
Boca que vuela,
corazón que en tus labios
relampaguea.
Es tu risa la espada
más victoriosa”(1769).

En la poesía árabe:

En la poesía árabe se utiliza (lengua como espada) y quiere decir que la lengua es tan aguda que se convirtió en una espada. Un refrán árabe que fue traducido al español, en el año 1798, dice (la herida de la lengua es más aguda que la herida de la espada). El

¹⁷⁶⁷) Vicente Aleixandre, *Diálogos del conocimiento*, José Mas, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, 1992, 24.

HERNANDEZ, M.: *Obras Completas, Espadas como labios*, I, 732.

¹⁷⁶⁸) ALEIXANDRE: *Obras Completas*, 248.

¹⁷⁶⁹) HERNANDEZ, M.: *Obras Completas*, I, 732.

arabista Simonet tradujo un fragmento del poeta preislámico Antara, en el que dice algo parecido:

ولقد ذكرتك والرماح نواهل
فوددت تقبيل السيوف لأنها
مني وبيض الهند تغسل في دمي
لمعت كبارق ثغرك المتبسّم⁽¹⁷⁷⁰⁾

Simonet lo tradujo, en 1851, al español:

“Ciertamente me acordaba de tí en tanto que las lanzas bebían en mi cuerpo, y los aceros de la India se bañaban en mi sangre.

Y ansiaba con ardor imprimir mis besos en las espadas:

Porque ellas brillaban como tus dientes cuando sonrías”⁽¹⁷⁷¹⁾.

Josefina Veglison dice que `Antara en este fragmento "se revela como maestro indiscutido en el arte de sublimar la pasión amorosa en dramática fusión con el espíritu guerrero, conduciéndole al delirio por el recuerdo de la amada a su propia muerte"⁽¹⁷⁷²⁾.

Waleed Şāleh Alkhalīfa comenta que estos versos, entre otros, “a veces los poetas hablaban de su tremenda

¹⁷⁷⁰) QUMAIḤA, Mufīd: *al-Mu`allqāt al-`ašr*, Dār al-`Ulum al-`arabiyya, Beirut, 1989, 264. Estos dos versos no se encuentran en: AL-ZAWZANĪ, *Šarḥ al-Mu`allaqāt al-Sab`*, Dār al-Qalam, Beirut, (s.a.).

¹⁷⁷¹) SIMONET: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, V, n° 37, (pp. 268-86) 1851, 279.

W. Jones lo tradujo, al latín, en 1774:(JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2° ed. Leipzig, 1777.

(1° ed. London, 1744), 296):

“Et profecto tui memor eram, cū hastae ex meo corpore
Potum haurirent, ensesque Indici in sanguine meo se
lavarent;

Ardenter autem cupiebam gladios osculari, urpote qui
Splendrent, instar dentium tuorum, dum subrides,
ulgurantium”

Josefina Veglison Elías de Molins lo tradujo también al español en *La poesía árabe clásica* (p. 56), así:

“Te recordé cuando las lanzas bebían de mí
chorrendo de sangre sus blancos filos.

Y las abracé porque brillaban como tu boca al sonreír”.

Waleed Şāleh Alkhalīfa lo tradujo, en 1998, al español (“Amor, locura, muerte: las dos caras del amor en la tradición árabe”, *AL-Andalus-Magreb*, VI, (1998), 51:

“Me acordé de tí cuando las lanzas me herían
Y de los blancos sables goteaba mi sangre.

Quise besarlos porque

Brillaban como tu sonriente boca”.

¹⁷⁷²) VEGLISON ELÍAS DE MOLINS, Josefina: *La poesía árabe clásica*, 56.

desesperación y acusaban los tormentos del amor como que padecían deseando la desaparición, la muerte”⁽¹⁷⁷³⁾.

Moaxaja andalusí:

En una moaxaja de Abū `Abd Allāh b. Gālib al-Ruṣāfī:

“Oh qué labio,
Aguada deseable,
Se me ha ofrecido
Entre las finas espadas”⁽¹⁷⁷⁴⁾

¹⁷⁷³⁾ ṢĀLEḤ ALKHALĪFA, Waleed: “Amor, locura, muerte: las dos caras del amor en la tradición árabe”, *AL-Andalus-Magreb*, VI, (1998), 50.

¹⁷⁷⁴⁾ Traducción de GARULO, Teresa: “Una moaxaja de al-Ruṣāfī de Valencia”, (157-163), Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro, Universidad de Granada, Granada, 1995, 158.

II

Lengua como espada

Federico García Lorca considera las palabras como guadañas que segaban almas de flores, en su poema "Noviembre", de 1920:

“Los verdes cipreses
guardaban su alma
arrugada por el viento,
y las palabras como guadañas
segaban almas de flores.
Tin
Tan
Tin
Tan”⁽¹⁷⁷⁵⁾.

Jorge Guillén cree que el lenguaje es una espada, en su poema "Más humano, menos humano" de 1967, en *Homenaje*:

“Inspiración arrebatada,
O el automático ejercicio
Del lenguaje como una espada
Que a ciegas se pone al servicio
Del más oscuro subconsciente”⁽¹⁷⁷⁶⁾.

En la literatura árabe:

En la literatura árabe hay varios textos parecidos, incluso refranes árabes. El orientalista G. G. Freytag tradujo en su libro *Arabum Proverbia* (1838-1843) refranes relacionados con este tema, así:

جُرْحُ الْكَلَامِ أَشَدُّ مِنْ جُرْحِ الْحَسَامِ⁽¹⁷⁷⁷⁾

La herida de las palabras duele más que la herida del sable

Según Fraiitag es:

"Vulnus sermone inflictum vehementius est quam gladii vulnus"⁽¹⁷⁷⁸⁾

Un poeta árabe dice:

¹⁷⁷⁵) GARCÍA LORCA: *Obras completas*, I, 227.

¹⁷⁷⁶) GUILLÉN, Jorge: *Homenaje*, 496.

¹⁷⁷⁷) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 70

¹⁷⁷⁸) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 70.

لا تحقرن من الكلام ان الكلام له سيوف⁽¹⁷⁷⁹⁾

No desprecies las palabras, es que ellas tienen espadas.

H. A. Hamaker, lo ha traducido, al latín, en 1831:

"Ne contemne sermonem, quod parnm ()⁽¹⁷⁸⁰⁾enses, qui vulnerant⁽¹⁷⁸¹⁾).

¹⁷⁷⁹) ARENTIO HAMAKER, H.: *Specien criticum, exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeiduno*, 1831, 50.

¹⁷⁸⁰) Palabra ilegible, 179.

¹⁷⁸¹) ARENTIO HAMAKER: *Specien criticum*, 179.

III

Verso como espada

Es un poema como el filo de una lanza, que permanecerá mientras desaparecerá su autor.

Otro símil es “Verso como espada”, que fue usado por Alberti y los poetas árabes. Dice Rafael Alberti en “Insiste sobre su poética” en *Juan Panadero*, escrito entre 1949 - 1953:

17

Cuchillo bien afilado,
verso veloz con la punta
de aire frío envenenado.⁽¹⁷⁸²⁾

De nuevo Alberti escribe, en su poema “Para el poeta Ai Ts'ing”, entre 1953 y 1968:

Cuánto mi vida a ese país le debe,
mejor que nadie mi canción lo sabe.
Después la guerra:
los ardientes años
en los que el verso se afiló en espada,
se vertió en sangre y en laurel el pueblo
y una tremenda losa de ceniza
tapó hasta las raíces, sepultando
la luz de España, hundiéndola en tinieblas.⁽¹⁷⁸³⁾

En la poesía árabe:

En la poesía árabe, dice al-Ḥarīrī en sus *Maqāmāt*:

مقامات الحريري
عارضت فيه بغراري الصدى غرارك العضب الصقل الذباب⁽¹⁷⁸⁴⁾

¹⁷⁸²) ALBERTI, Rafael: *Coplas de Juan Panadero* (*Obras Completas*), II, 613.

¹⁷⁸³) ALBERTI, Rafael: *La Primavera de los Pueblos* (*Obras Completas*), II, 846.

¹⁷⁸⁴) *Les séances de Hariri*, Paris, 1853, II, 42, (1^a ed. 1822).
II, 33.

Comparé mis luceros y resonantes palabras con tu espada defensora, brillante y cortante.

M. Reinaud et M. Derenbourg lo tradujeron al francés, en 1822:

"J'ai osé m'escrimer de mon épée rouillée contre ton épée si affilée, si bien polie"⁽¹⁷⁸⁵⁾.

El poeta `Ubayd Allāh b. Mawayh dice:

عُبَيْدُ اللَّهِ بْنِ مَawayh الطائي:
وقافية مثل حد السنان تبقى ويذهب مَنْ قالها⁽¹⁷⁸⁶⁾

Es un poema como el filo de una lanza, que permanecerá incluso después de que desaparezca su autor.

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1848:

"Et quot versus similes cuspidi extremae, qui durant, dum is, qui eos dixit, decedit"⁽¹⁷⁸⁷⁾.

En 1852, el orientalista Hammer lo tradujo al alemán:

"Mein Reim, der lanzenscharf, wird siets bestehen,
Der Reimende bingegen wird vergehen"⁽¹⁷⁸⁸⁾.

¹⁷⁸⁵) *Les séances de Hariri*, Paris, 1853, II, 42.

¹⁷⁸⁶) ABŪ TAMMĀM: *al-Hamāsa*, ed. Freytag, 299; ed. Ṣāliḥ, 170; ed. Ḥammudān, I, 273. Al-Šantamarī' comenta que (ABŪ TAMMĀM: *al-Hamāsa*, ed. Ḥammudān, I, 273):

الشتمري
مثل القافية بحد السنان في مضائها ونفوذها
¹⁷⁸⁷) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, I, 530.

¹⁷⁸⁸) HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*,
Wine, 1852, III, 919.

IV

Labio como espada

Alberti en *Entre el clavel y la espada* (1939-1940) dice en su poema "Sonetos Corporales":

¡Ay luna de mi olvido, tu visita
no me despierte el labio de la espada,
sí el de mi amor, guardado por tu reno!⁽¹⁷⁸⁹⁾.

Alberti repite esta idea en la prosa de "Fustigada Luz" entre 1972 y 1978, dice:

"...ojos se expresan como labio en punta de salida como espada"⁽¹⁷⁹⁰⁾.

En la literatura árabe:

Ya desde 1793, tenemos varios versos árabes traducidos al español, por el arabista Pablo Lozano, como:

Un refrán árabe dice:

"إن سلاح العالم علمه ولسانه كما ان سلاح الملك سيفه وسانه"⁽¹⁷⁹¹⁾

Pablo Lozano lo ha traducido al español, en 1793:

"En verdad que las armas del sabio son su ciencia y su lengua así como las armas de los reyes la espada y la lanza"⁽¹⁷⁹²⁾.

Otro refrán dice:

"جرح اللسان أمضى من حرف الحسام"⁽¹⁷⁹³⁾

Pablo Lozano lo ha traducido al español, en 1793:

"La herida de la lengua causa mas dolor que el filo de la espada"⁽¹⁷⁹⁴⁾.

En otras lenguas:

¹⁷⁸⁹) ALBERTI: *Entre el clavel y la espada* (Obras Completas), II, 70.

¹⁷⁹⁰) ALBERTI, Rafael: *Fustigada Luz* (Obras Completas), III, 475.

¹⁷⁹¹) LOZANO, Pablo: *Paráfrasis árabe*, 202.

¹⁷⁹²) LOZANO, Pablo: *Paráfrasis árabe*, 1793, 203.

¹⁷⁹³) LOZANO, Pablo: *Paráfrasis árabe*, 208.

¹⁷⁹⁴) LOZANO, Pablo: *Parafrasis árabe*, 209.

Un refrán árabe dice:

"اللسان سيف قاطع حده، والكلام سهم نافذ لا يُمكن رده"¹⁷⁹⁵⁾

La lengua es una espada cuyo filo es cortante y las palabras son una saeta imposible de rechazar.

G. G. Freytag lo tradujo, al latín, en 1843:

"Lingua gladius est, cujus acies secans est et verbum sagitta penetrans, quae retrudi non potest"⁽¹⁷⁹⁶⁾.

Otro refrán árabe dice:

"كأن لسانه مخراق لآعب أو سيف ضارب"⁽¹⁷⁹⁷⁾

"Ac si eius lingua gladius ligneus ludens aut ensis secans esset"⁽¹⁷⁹⁸⁾.

¹⁷⁹⁵⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 476.

¹⁷⁹⁶⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 476.

¹⁷⁹⁷⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, II, 392.

¹⁷⁹⁸⁾ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, II, 392.

V

Lengua como algo que hiera

Otra comparación es la “lengua como algo que hiera”, que fue usado por Lorca y Aleixandre. El primero escribió “lengua de cuchillo” en *La casa de Bernarda Alba*, dice:

MIRNARDA

Que salgan por donde han entrado, no quiero que pasen por aquí.

MUCHACHA (A ANGUSTIAS.)

Pepe el Romano estaba con los hombres del duelo.

ANGUSTIAS

Allí estaba.

MIRNARDA

Estaba su madre. Ella ha visto a su madre. A Pepe no lo ha visto ella

ni yo.

MUCHACHA

Me pareció...

MIRNARDA

Quien sí estaba era el viudo de Dargjalí. Muy cerca de tu tía. A ése

lo vimos todas.

MUJER 2.^a (*Aparte, en voz baja*)

¡Mala, más que mala!

MUJER 3.^a

¡lengua de cuchillo! (¹⁷⁹⁹).

Vicente Aleixandre en el segundo poema utiliza (lengua cuchillo) en su poema "Idea" en *Ámbito* (1924-1927) en la que dice:

Un momento detiene
su firmeza balanceada
en la suave plenitud de la onda.
Polariza los hilos de los vientos
en su mástil agudo,
y los rasga
de un tirón violento, mar afuera,
inflamada de marcha,
de ciencia, de victoria.

Hasta el confín externo- lengua-,

¹⁷⁹⁹) LORCA: *Obras Completas*, ed. Hoyo, Teatro, II, 796-7.

cuchilla que la exime
de su marina entraña,
y del total paisaje,
profundo y retrasado,
la desgarr⁽¹⁸⁰⁰⁾.

Y en la segunda usó Aleixandre, en *Ámbito* (1924-1927), dice en su poema "Riña":

¡Cuchillos blancos ! ¡Qué armas
de listo filo brillante
entierran sus lenguas vivas
en la torpe sombra mate!..⁽¹⁸⁰¹⁾

En la literatura árabe:

Un refrán árabe dice:

"طعن اللسان كوخز السنان"⁽¹⁸⁰³⁾

Clavar con la lengua es como picar con una punta de lanza

Freytag lo tradujo, al latín, en 1839:

"Confosso linguae levi vulnerationi, quae cuspide fit, similis est"⁽¹⁸⁰³⁾.

Al-Maydāni añade que es porque las palabras llegan al corazón y las lanzas tan sólo llegan a la piel y la carne. En español existe un refrán, semejante a este, dice : "Mas hiere mala palabra de amigo, que espada afilada de enemigo"⁽¹⁸⁰⁴⁾.

Un poeta árabe dice:

جراحات السنان لها التئام ولا يلتام ما جرح اللسان⁽¹⁸⁰⁵⁾

Sanz y Tubas lo tradujo, en 1919, al español:

Las heridas producidas por una lanza pueden cicatrizar, pero las causadas por la lengua son incurables⁽¹⁸⁰⁶⁾.

¹⁸⁰⁰) ALEIXANDRE: *Ámbito*, 35; (*Obras Completas*), I, 85.

¹⁸⁰¹) ALEIXANDRE: *Ambito*, 51; (*Obras Completas*), I, 102.

¹⁸⁰²) AL-MAYDĀNĪ: *Maḡma` al-amṭāl*, I, 543, Num.2285FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, II, 35

¹⁸⁰³) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, II, 35.

¹⁸⁰⁴) DE CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario Akal del refranero sefardí*, n°. 2300, p. 206,

¹⁸⁰⁵) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 60.

¹⁸⁰⁶) SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*, 60.

Freytag lo tradujo, en 1843, al latín:

"Vulnera cuspide facta sanantur; sed vulnus lingua inflictum non sanatur"⁽¹⁸⁰⁷⁾.

Un refrán árabe dice:

"جرح اللسان كجرح اليد"⁽¹⁸⁰⁸⁾

La herida de la lengua es como la herida de la mano.

Según Freytag en su traducción al latín, en 1843, es

"Vulnus lingua inflictum simile vulneri manu factum est"⁽¹⁸⁰⁹⁾

Dice un poeta árabe:

ووقع لسان كحد السنان ورمحا طويل القناة عسولا⁽¹⁸¹⁰⁾

El orientalista Freytag, lo tradujo al latín en 1848:

"El linguae ictum, ut cuspidis aciei et lanceam longa arundine praedilam, multum trementem"⁽¹⁸¹¹⁾

J. Hammer-Purgstall tradujo este poema, al alemán, en 1852:

“Die Zunge trifft wie Schnelde scharfer Lanze,
Wie langer Speer sich hebt im Waffentanze“⁽¹⁸¹²⁾.

3.4.1.3.

Pensamiento como cuchillo

Dice Fernando Villalón: “cuchillo mi pensamiento”, y José Bergamín: “Afiláis como la hoja del cuchillo/ el acero cruel del pensamiento”. En la poesía andalusí Ibn Zaydūn: "Mi espíritu es más penetrante que la punta de hierro de una lanza".

- - -

Fernando Villalón dice en *Romances del 800*, de 1927:

¹⁸⁰⁷) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 70.

¹⁸⁰⁸) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 70.

¹⁸⁰⁹) FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia*, III, 70.

¹⁸¹⁰) ABŪ TAMMĀM: *Al-Hamāsa*. ed. Freytag, 353.

¹⁸¹¹) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, I, 631.

¹⁸¹²) HAMMER-PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, III, 917.

Mi corazón a tus pies
y mi vida entre tus manos;
cuchillo mi pensamiento,
volcán de besos mis labios
nadaría en el verde mar
de tu camisa de raso;⁽¹⁸¹³⁾

José Bergamín dice en *Rimas*,

Afiláis como la hoja del cuchillo
el acero cruel del pensamiento
y herís con él hasta la sombra pura
del alma huida a vuestro afán sangriento⁽¹⁸¹⁴⁾.

En la poesía árabe:

El andalusí Ibn Zaydūn dice:

ابن زيدون
خاطري أنفذ - مهما قيس من حد السنان⁽¹⁸¹⁵⁾

"Mi espíritu es más penetrante, sea el que sea el momento en que se le aprecie, que la punta de hierro de una lanza"⁽¹⁸¹⁶⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"Mon esprit est plus pénétrant, quel que soit le moment où on l'appécie, que la pointe du fer de lance"⁽¹⁸¹⁷⁾.

3.4.1.4.

Imágenes de Espada como relámpago, fuego, luz, rayo

¹⁸¹³) VILLALÓN: *Poesías Completas*, 229.

¹⁸¹⁴) BERGAMÍN, José: *Poesía casi completa*, 31.

¹⁸¹⁵) *Diwān*, 261; *Al-Ši'r al-andalusī*, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, 372.

¹⁸¹⁶) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 428.

¹⁸¹⁷) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, 427.

En la literatura árabe hay otras imágenes relacionadas con la espada: (espada como la luz), (el relámpago), (rayo de sol), etc. En la poesía del 27 vemos varios ejemplos paralelos.

Espada relámpago

Jorge Guillén escribió: “toda tensión de espada/Flamígera, relámpago muy largo” y dice al-Saqqat “una nube, armada con el acerado sable del relámpago”.

Dice Jorge Guillén en su poema "El Greco" en *Homenaje*:

Yergue con altivez hisopo y sable.
¡Toledo!
.....
Está allí Theotocópulos cretense,
De sus visiones lúcido amanuense,
Que a toda la ciudad presenta en vilo,
toda tensión de espada
Flamígera, relámpago muy largo:
Alumbra, no da miedo.
¡Toledo!
"A mí mismo me excedo
Sin lujo de recargo."
Filo de algún fulgor que fue una hoguera,
Siempre visible fibra⁽¹⁸¹⁸⁾.

En la poesía árabe:

1. En 1882, Rafael Contreras tradujo al español, este fragmento árabe:

“Mío es el caballo impaciente, el que en la carrera alcanza cuanto quiere; mía es la espada que despide ondulantes relámpagos”⁽¹⁸¹⁹⁾.

2. Dice al-Saqqāṭ:

أبو القاسم السقاط
ويوم ظللنا والمنى تحت ظلة
تدور علينا بالسعادة أفلاك
بروض سقته الجاشرية مزنة
لها صارم من لامع البرق بتاك⁽¹⁸²⁰⁾

Fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*:

¹⁸¹⁸) GUILLÉN, Jorge: *Homenaje*, 558.

¹⁸¹⁹) CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, 1882, 130.

¹⁸²⁰) *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-`Annaba, 1966, 196; ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 414; trad. Mu`nis, 158.

"A la sombra de aquel día giraban los deseos sobre nosotros como esferas astronómicas de felicidad.

Lo pasamos en un jardín al que una nube, armada con el acerado sable del relámpago, escanció la bebida de la madrugada"⁽¹⁸²¹⁾

3. El andalusí `Alī b. Mūsà b. Sa`īd dice:

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد
لو كنتَ حاضرنا لدى عُرْس الوغى ومن النجيع على الكماة خلوق
والشمس زهر والعشي أهلة والنيل قطر والسيوف بُروق⁽¹⁸²²⁾

E. García Gómez lo tradujo, al español, en 1942, en *El libro de las banderas*:

"Si hubieras estado con nosotros en la boda de la lid; cundo la sangre negruzca era el perfume [de azafrán] de los héroes...:

el sol era la flor; la tarde, medias lunas de pefrería; las flechas, gotas de perfume; las espadas, luminarias⁽¹⁸²³⁾.

4. Y este otro del mismo:

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد
قم سقني شفق الشمول بسحرة فكأنما شفق الصباح سمول
والبرق قُضْب والسحاب كُتائب والقطر نبل والرعود طبول
فلتُعذر النهار في تدريعها ولتُعذر الأغصان حين تميل⁽¹⁸²⁴⁾

E. García Gómez lo tradujo, al español, en, 1942:

"Levántate y escánciame, al alba, el crepúsculo del vino, pues el crepúsculo matutino es como vino fresco.

Los relámpagos son espadas; las nubes, escuadrones; la lluvia, saetas; los truenos, atabales.

Ante esta batalla, tienen excusa los ríos, si se ponen cota de mallas, y disculpa las ramas, si se doblan sometándose"⁽¹⁸²⁵⁾

En otras lenguas:

1. El poeta andalusí Ibn Maqāna dice:

عبد الرحمن بن مقانا الاشبوني
أليرق لائح من اندرين ذرفت عينك بالدمع المعين
لعبت أسيفه عارية كمخاريق بأيدي اللاعبين
ولصوت الرعد زجر وحنين ولقلب زفرات وأنين⁽¹⁸²⁶⁾

¹⁸²¹) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 110, n. 62.

¹⁸²²) *Rāyāt*, ed. Gómez, 71, ed. al-Qāddī 102.

¹⁸²³) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 228, n°. 199.

¹⁸²⁴) *Rayat*, ed. Gómez 70, ed. al-Qāddī 103.

¹⁸²⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 228, n° 197.

¹⁸²⁶) IBN BASSĀM: *al-Dajīra*, II, 596; GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, II, 500.

Este poema fue traducido por Pascual de Gayangos, en 1842, al inglés:

Lightning flashes in the ethereal regions, and thy eyes are bathed in tears.
Its naked swords sport about as freely as the twisted snake in the hands of the
players .

If the voice of thunder at time speaks a lover's complaint, mine heart too has its
sighs and its lamentations"⁽¹⁸²⁷⁾.

2. Otro poeta dice:

شاعر
فلما لم ندع قوسا وسهما مشينا نحوهم ومشوا الينا
تألولو مزنة برقت لآخرى اذا حجلوا باسياف ردينا⁽¹⁸²⁸⁾

El orientalista Freytag, lo tradujo al latín en 1848:

"Quum vero neque arcus neque sagitta relictis essent, ad eas processimus, dum ad
nos processerunt!

Splendore nubis, quae alteri fulgurat. Quum illi eum gladiis subsultim incederent,
nos celeriore eliam gressu processimus"⁽¹⁸²⁹⁾

3. Dice Ta'abbata Šarran, aunque también se atribuye a otro:

تأبط شرا
كل ماض قد تردى بفاض كسنا البرق اذا ما يُسل⁽¹⁸³⁰⁾

4. El orientalista Freytag, lo tradujo al latín en 1851:

"Quorum quisque pervadens gladio secante cinetus erat, fulminis fulgori simili
quum extrahitur"⁽¹⁸³¹⁾.

5. `Umar b. Yusuf dice:

عمر بن يوسف الحنطي
أوميض برق أم سيوف تبرق في عارض أكنافه تتألق⁽¹⁸³²⁾

Fue traducido por el orientalista Hammer, en 1855, al alemán:

Ibn Bassām dice, en su capítulo sobre este poeta (II, 593-601) :

"له القصيدة المشهورة في ابن حمود يتداول القوال أكثر أبياتها
لعذوبة الفاظها وسلاستها وهي التي أولها . . ."

¹⁸²⁷) GAYANGOS, Pascual de: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, II; 246-7.

¹⁸²⁸) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 221.

¹⁸²⁹) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, I, 391.

¹⁸³⁰) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*. ed. Freytag, 384.

¹⁸³¹) FREYTAG, G. G.: *Hamasa Carmina*, II, 44.

¹⁸³²) AL-ṬA`ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Ḥamīd, 1973, II, 55.

"Ist's Blitz, der glänzt, sind's Schwerter, welche blitzen
Im Glanz', der von dem Rand' der Wangen leuchtet?
Das Schwert, der Blitz, sie beide sind gebrochen
Vor deinem Blicke, den die Liebe feuchtet"⁽¹⁸³³⁾.

6. El andalusí `Abbās b. Firnās dice:

عباس بن فرناس
إذا أومضت فيه الصوارم خلّتها بروقا تراءى في الجهام وتستخفي⁽¹⁸³⁴⁾

En 1904, el orientalista A. Fagnan lo tradujo al francés:

“on prendrait les épées qui se laissent entrevoir pour des éclairs qui apparaissent furtivement dans de sombres nuées»⁽¹⁸³⁵⁾

7. El orientalista A. Cour, en 1920, tradujo más de un ejemplo del poeta andalusí Ibn Zaydūn en el que el traductor menciona claramente el “relámpago de la espada” como:

ابن زيدون
ألم يأن أن يبكي الغمام على مثلي ويطلب ثأري البرق مُنصَلتَ النصير⁽¹⁸³⁶⁾

"¿No ha llegado el momento de que me lllore la nube sensible y de que me tome la venganza el relámpago con su afilado sable?"⁽¹⁸³⁷⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

"N'est-il point venu le moment où la tourterelle doit pleurer sur mon trépas, le moment où la vengeance de ma mort réclame l'éclair de la lame du sabre dégainé?"⁽¹⁸³⁸⁾.

8. Y este orto:

ابن زيدون
غدا بخميس، يُقسَمُ الغَيْمُ أنه لأحفلُ منها، مُكفهرًا، وأكثفُ
هو الغَيْمُ من زُرْقِ الأسنة بَرَقُهُ، وللطبل رعد، في نواحيه، يَقْصِفُ⁽¹⁸³⁹⁾

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

¹⁸³³) HAMMER - PURGSTALL: *Literaturgeschichte der Araber*, V, 890.

¹⁸³⁴) IBN IDĀRĪ: al-Bayān al-Mugrib, II, 111.

¹⁸³⁵) FAGNAN, A.: Histoire de l'Afrique et de l'Espagne, intitulée AL-BAYANO'L-MOGRIB, traduite et annotée par - - -, Alger, Imprimerie Orientales pierre fontana, 1904, Alger, II, 183.

¹⁸³⁶) *Dīwān Ibn Zaydūn*: Dār Ṣāder, 159.

¹⁸³⁷) Traducción de Maḥmūd Ṣobḥ en: IBN ZAYDŪN; *Casidas selectas*, edición bilingüe de - - -, Cátedra, Madrid, 2005, 124.

¹⁸³⁸) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 62.

¹⁸³⁹) *Dīwān Ibn Zaydūn*: Dār Ṣāder, 108.

"Il a couru avec son armée en cinq corps couper le nuage des ennemis. Certes, il ne s'en est pas effarouché, brillant, dans la nuit obscure, comme une étoile; et il s'est approché de l'ennemi.

C'était le nuage dont l'éclair est fait de l'éclat bleu d'acier des lances; le tambour à ses côtés, faisait un bruit de tonnerre et la foudre retentissait¹⁸⁴⁰).

¹⁸⁴⁰) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 104.

(Luz, fuego, rayo = Espada)

Federico García Lorca dijo en 1928: "luz oblicua de espadas y mercurio de estrella":

Federico García Lorca en su poema "Demonio" de 1928:

HONDA luz cegadora de materia crujiente,
luz oblicua de espadas y mercurio de estrella,
anunciaban el cuerpo sin amor que llegaba
por todas las esquinas del abierto domingo⁽¹⁸⁴¹⁾..

Y otra vez dice Lorca en *Poeta en Nueva York* (1929 - 1930), dice en su poema en su "Calles y sueños":

Era la gran reunión de los animales muertos,
traspasados por las espadas de la luz;
la alegría eterna del hipopótamo con las pezuñas de ceniza y de la gacela con una
siempreviva en la garganta⁽¹⁸⁴²⁾.

Gerardo Diego dice en su poema "Aria" entre 1929-1959:

A tí, eterna y efímera, presa en el tacto y vana,
quise entonar el aria de tu suerte probable,
herirte el fiel costado con mi espada de fuego,
con armas de ti misma comprobarte en tus límites⁽¹⁸⁴³⁾.

Gerardo Diego vuelve en 1941, para decir en *Alondra de verdad*, en su poema "La Gracia" relaciona (luz diamante) con (ascuas de espada):

Y no valdrán tus fintas, tu hoja prima,
ni tu coraza indómita nielada
a desviar el rayo, la estocada
en la tiniebla a fondo de tu sima.

¿No ves centellear, allá en la cima
de gracia y luz diamante, ascuas de espada?
No, esquivo burlador, no valdrán nada

¹⁸⁴¹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, I, 633.

¹⁸⁴²) GARCIA LORCA: *Obras completas*, I, 484; ed. García - Posada, II, 585.

¹⁸⁴³) DIEGO, G.: *Obras Completas*, II, 1264.

careta ni broquel, guardia ni esgrima⁽¹⁸⁴⁴⁾).

Juan José Domenchina dice en "Pasión de sombra" de 1944:

A trasquila de sol, queda el cordero,
glacial y matinal, desvellonado.
Y el mediodía, limpio, y bien tallado
en facetas de luz, como de acero. ⁽¹⁸⁴⁵⁾

Y Emilio Prados en su poema "Cantar triste" de 1946:

Yo no quería,
No quería haber nacido.
....
Me dormí bajo la luna.
¡Qué fina luz de cuchillo!⁽¹⁸⁴⁶⁾

Alberti en *La Primavera de los Pueblos* (1955-1968), en su poema "ópera de Pekín" dice:

¡OH si hubiera relámpagos de flores,
si los jardines ascendieran
en raudas cabelleras de colores,
si el cielo azul de primavera,
si la luna, si todas las estrellas
resbalaran de súbito vertidos
en pájaros plumados de centellas!
¡Oh si el fuego bailara
engastado en un vértigo de espadas!⁽¹⁸⁴⁷⁾

La idea de (espada – sol) la utilizó Gerardo Diego, en *Amor solo*, de 1959, en el que describe la espada como rayo, en su poema "Eclipse de luna":

O, si no puedo, volverme
de cristal o de alabastro
- o transparente o traslúcido-
para que nos transverbere
luciendo en la misma lumbre
- firme espada de oro ardiendo-
el mismo rayo de sol⁽¹⁸⁴⁸⁾.

¹⁸⁴⁴) DIEGO, G.: *Alondra de verdad (Obras Completas)*, I, 479.

¹⁸⁴⁵) DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 105.

¹⁸⁴⁶) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Jardín cerrado)* I, 844.

¹⁸⁴⁷) ALBERTI: *La Primavera de los Pueblos (Obras Completas)*, II, 818-9.

¹⁸⁴⁸) DIEGO, G.: *Amor solo*, Espase - Calpe, Madrid, 1958, 23.

Mientras que Rafael Alberti en *Fustigada luz* (1972-1978) describe la espada como un rayo en el sol rutila, en su poema "Instrucciones para el juego de la Oca-Toro":

Que el Juego de la Oca fuera tan sólo el juego
de la oca familiar y tonta, no lo niego,
un palmípedo torpe, patizambo, un palmípedo
de todos el menos velocípedo,

.....

La OCA-TORO, la hora de matar se perfila.
La espada del espada, rayo en el sol rutila⁽¹⁸⁴⁹⁾.

Sol Navaja

Emilio Prados en su poema "Agosto en el mar", entre 1933-1934 y publicando en 1937, describe el sol como una navaja:

Arde el sol sobre las playas.
Como una navaja abierta,
su verde cuchilla el mar
tiende brillante en la arena⁽¹⁸⁵⁰⁾

Luz Cuchillo

Dice Emilio Prados en su poema "Alba rápida", escrito entre 1927 y 1928, y publicado en 1940:

¡Pronto, de prisa, mi reino,
que se me escapa, que huye,
que se me va por las fuentes!
¡Qué luces, qué cuchilladas
sobre sus torres enciende!⁽¹⁸⁵¹⁾

Aleixandre en *La destrucción o el amor* (1932-1933), describe la luz como un cuchillo, en su poema "Que así invade":

¿Voy?
¿O vengo?
Ignoro si la luz que ahora nace
es la del poniente en los ojos,
o su la aurora incide su cuchilla en mi espalda⁽¹⁸⁵²⁾.

¹⁸⁴⁹) ALBERTI: *Fustigada Luz (Obras Completas)*, III, 381-3.

¹⁸⁵⁰) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Calendario incompleto del pan y el pescado)*, I, 427.

¹⁸⁵¹) PRADOS, Emilio: *Poesías completas, (Cuerpo perseguido)*, I, 354.

¹⁸⁵²) ALEIXANDRE: *La destrucción o el amor (Obras Completas)*, I, 409.

En la poesía árabe:

1. Dice Abū Zakariyyā' al-Kātib:

الفقيه ابو زكريا الكاتب
رأيت نار الحرب تُضرم بالظبا ودخانها فوق الأسنة يسطع⁽¹⁸⁵³⁾

Fue traducido por José Antonio Conde, en 1921:

"Fieros golpes, heridas, sangre y polvo
Que se enciende cual fuego, y nubes de humo
Espadas que deslumbran como rayos"⁽¹⁸⁵⁴⁾

2. Al-Ḥarīrī dice:

الحريري
تخاله والسيف في كفه ملتعما بدرا تلاه شهاب⁽¹⁸⁵⁵⁾

Fue traducido, al francés, por M. Reinaud y M. Derenbourg, en 1851:

"Quand l'épée brille dans sa main, tu croirais voir en lui une lune suivie d'une étoile filante"⁽¹⁸⁵⁶⁾

3. El poeta andalusí Ibn Jafāyā dice:

ابن خفاجة
ترى به ماء نصل السيف مُنسكبا يجري وجاحم نار البأس مشتملا
فغادر الطعن أجفان الجراح به رمدا مصبر أطراف القنى مُفلا⁽¹⁸⁵⁷⁾

"Se veía el agua de las hojas de las espadas inclinarse al correr y el tizón del valor arder violentamente

Las lanzadas han dejado en los párpados heridas cubiertas de legañas y han transformado las puntas de las lanzas en mechas"⁽¹⁸⁵⁸⁾.

En 1937 lo tradujo H. Pérès al francés:

"On y voyait l'eau des lames de sabre se déverser en coulant et le tison du feu de la bravoure brûler ardemment.

Les coups de lance ont laissé sur les paupières des blessures couvertes de chassie et ils ont transformé les pointes des lances en mèches" ⁽¹⁸⁵⁹⁾.

¹⁸⁵³ IBN AL-JAṬĪB: *al-Iḥāṭa*, I, 413.

¹⁸⁵⁴) CONDE, José Antonio: *Historia de la dominación de los árabes en España*, ed. de Madrid, 1821, II, 263; ed. de Paris, 1840, 443.

¹⁸⁵⁵ SACY, S.: *Les séances de Hariri*, II, 38.

¹⁸⁵⁶) *Les séances de Hariri*, 1851, II, 40.

¹⁸⁵⁷) IBN JAFĀYĀ: *Dīwān*, ed. Iḥsāh `Abbās, Beirut, 1967, 263; PÉRÈS, trad. de Makkī, 314.

¹⁸⁵⁸) Trad. de Mercedes García-Arenal en *Esplendor de al-Andalus*, 358.

¹⁸⁵⁹) PÉRÉS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle*, (2^a ed. 1953) 355.

3.4.2.1.

Turbante sobre luna

El turbante es un típico tocado árabe, y la comparación entre la cara y la luna es muy corriente en la literatura árabe, por esto cuando se refiere a hombres valientes y elegantes se usa esta expresión. En la literatura de la generación del 27 encontramos algo parecido, como lo que dice Ramón Gómez de la Serna: “La luna lleva turbante” mientras que Alberti usa “Mandil y cofia de luna”. En la poesía árabe tenemos un ejemplo de un andalusí, traducido al latín: “sus turbantes a modo de lunas”.

Ramón Gómez de la Serna dice:

La luna de Benarés aparece en nuestros cielos de noches muy azules, y se nota que es la de Benarés porque lleva turbante¹⁸⁶⁰).

Alberti utiliza “Mandil y cofia de luna”, en su poema “Metamorfosis y ascensión”, de *Cal y Canto*:

Coral y pez de dos filos,
Frac rojo agudo y chistera,
Claveteada la noche
De chispazos verdes, entra,
Eléctrico y removido,
Venablo hacia la salsera,
Carbunclo el ojo del horno,
Crisol, por la chimenea.

Mandil y cofia de luna
O helado, la cocinera,

¹⁸⁶⁰) Greguerías, 108.

De la Serna tiene varias greguerías sobre los turbantes como:

“Dentro de los turbantes llevan los orientales sus metáforas poéticas” (Greguerías, 150).

“Un turbante en la cabeza de una mujer es un nido de ideas de más sombreros y más vestidos” (Greguerías, 151).

Melocotón si dormida¹⁸⁶¹⁾

En la poesía árabe:

Un poeta árabe dice:

حملوا قلوب الاسد بين ضلوعهم ولووا عمامتهم على الأقمار¹⁸⁶²⁾

“Llevaban en sus pechos corazones de león
y hacían girar sus turbantes a modo de lunas”¹⁸⁶³⁾

Dozy lo tradujo al latín en 1852:

“Inter costas leonina corda gestent, ubi cidaribus capita sua obvolvunt, tam pulchra
sunt haec, ut istis cidaribus capita plenarum lunarum obvoluta videantur”¹⁸⁶⁴⁾

3.4.2.

Las Estrellas

3.4.2.1

Turbante sobre luna

3.4.2.2.

La luna moneda de plata

¹⁸⁶¹⁾ ALBERTI: *Obras completas*, I, 335.

¹⁸⁶²⁾ IBN AL-JATĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Contiente Ferrer, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, 21.

¹⁸⁶³⁾ Traducción de J. M. Contiente Ferrer en :IBN AL-JATĪB: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, 50. n. 38.

¹⁸⁶⁴⁾ DOZY, R. P. A.: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, nunc primum editi a R. P. A. Dozy, Leiden, 1852, II. 234.

3.4.2.3.

Collar de estrellas

3.4.2.4

Sol como vino o vino como sol

3.4.2.5.

Hojas como estrellas

3.4.2.6.

Ejercito Sombra y Luz

3.4.2.7.

Contraste del Negro y el Blanco

Las Estrellas

Las estrellas, "como fulgor en la oscuridad, símbolo del espíritu. Sin embargo, señala Bayley, la estrella tiene muy pocas veces sentido singular y aparece casi siempre bajo el aspecto de multiplicidad, Simboliza entonces el ejército espiritual luchando contra las tinieblas"⁽¹⁸⁶⁵⁾. Y "la constelación de las Pléyades constituye el grupo central del simbolismo sideral. Tanto la tradición hebrea como la hindú ven en ellas el septenario, es decir, la imagen del espacio, del sonido y del a acción⁽¹⁸⁶⁶⁾ Las estrellas "por su nocturnidad, ligadas a la idea de noche, por su número, a la de multiplicidad (ruptura), por su disposición a la idea de orden y destino (Horapolo Niliaco)⁽¹⁸⁶⁷⁾.

"Una fuerza heroica y generosa, creadora y dirigente, éste es el núcleo del simplismo solar, que puede llegar a constituir una religión completa por sí misma. . .De otro lado, era forzoso que la imaginación primitiva y astrobiológica estableciera una relación entre el Sol y la Luna, similar a la existente entre el cielo y la tierra⁽¹⁸⁶⁸⁾

la luna y el sol están muy presentes en el pensamiento árabe, y están relacionadas algunas veces con fábulas como otros muchos pueblos.. El tema de las estrellas y la luna esta relacionado con los la noche, y como los árabes vivió en un espacio abierto y claro, pues cada día contemplas el sistema la Luna, pléyades y las estrellas, entonces los comparaba con un collar, llora, su lloro es con una hoja en el cielo, otros, con esta esa contemplación .

3.4.2.2.

¹⁸⁶⁵) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, 204.

¹⁸⁶⁶) CIRLOT: *Diccionario de símbolos*, 373.

¹⁸⁶⁷) CIRLOT: *Diccionario de símbolos*, 205.

¹⁸⁶⁸) CIRLOT: *Diccionario de símbolos*, 421.

La luna moneda de plata

Gómez de la Serna compara dos veces entre la luna y la moneda de plata, en sus *Greguerías*, dice:

“La medalla de plata es la luna oculta en el escote adolescente”⁽¹⁸⁶⁹⁾.

Y dice:

“Si se quiere saber si la luna es de plata hay que verla reflejada en el agua, como para saber si es legítima se hace rebotar la moneda en el mármol”⁽¹⁸⁷⁰⁾.

Lo mismo hizo Federico García Lorca en su poema "Canción de Luna" de *Canciones*, entre 1921 y 1924:

Cuando sale la luna
de cien rostros iguales,
La moneda de plata
solloza en el bolsillo⁽¹⁸⁷¹⁾.

En la literatura árabe:

Un poeta árabe dice:

قنعت فامتد مالي فالسما يدوي وبدرهما درهمي والشمس ديناري

Me he vuelto conformista (con esta vida) entonces mi patrimonio ha descendido, pues el cielo es mi mano y su luna es mi dírham y el sol mi dinar.

Este verso fue traducido por al-Ṭanṭāwī al francés, en 1848:

“Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main tous les trésors du ciel : mon argent, c’est la lune ; mon or, le soleil”⁽¹⁸⁷²⁾

¹⁸⁶⁹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 393; ed. García-Posada, I, 550.

¹⁸⁶⁹) GÓMEZ DE LA SERNA: *Greguerías*, 153.

¹⁸⁷⁰) *Greguerías*, 153.

¹⁸⁷¹) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 393; ed. García-Posada, I, 550.

¹⁸⁷²) AL-ṬANŪĀVY, Mouḥammad Ayyad: *Traité de la langue arabe vulgaire*, APA-Oriental Press, Ámsterdam, 1848, 220.

Otro ejemplo:

Ibn al-Jaṭīb compuso este poema cuando visitó el lugar donde murió Abū Ḥasan, sultán de los Benimerines:

“Y así devolverles aquel agua en chorros de plata,
Y aquella tierra en oro fundido,
...
Sin ninguna excepción ni salvedades,
Ni el sol ni la luna nocturna aceptarían
dírham ni dinar por él”⁽¹⁸⁷³⁾.

3.4.2.3.

Collar de estrellas

Gerardo Diego en su poema “Otra vez el espejo” de 1919:

El bisel me siega la garganta.
Collar de mercuriales estrellas
Engarzadas en hilos de arco iris⁽¹⁸⁷⁴⁾

Y dice Rafael Albertí, entre 1920 y 1921 en su poema “Niña”:

Mira cómo se apagan las bujías.
¡Qué linda y qué contenta
la noche clara
con su collar de estrellas y farolas
a la garganta
Mira cómo se apagan las bujías
Niña⁽¹⁸⁷⁵⁾.

En la poesía árabe:

1. El poeta preislámico Imru’l-Qays dice:

¹⁸⁷³) VIGUERA, María Jesús: “Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta”, (645-659), *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada, Granada, 1995, I, 659.

¹⁸⁷⁴) DIEGO, Gerardo: *Obras completas*, I, 1169.

¹⁸⁷⁵) ALBERTI, Rafael: *Obras completas*, I, 18.

إذا ما الثريا في السماء تعرضت تعرض أثناء الوشاح المفصل⁽¹⁸⁷⁶⁾

“mientras las Pléyades en el cielo se mostraban
Como trechos de un collar de cuentas intercaladas;”⁽¹⁸⁷⁷⁾

Caussin de Perceval lo tradujo, en 1847, así:

“Lorsque les Pléiades paraissaient dans le ciel, brillantes comme une ceinture parsemée de pierreries”⁽¹⁸⁷⁸⁾

Jones lo tradujo a inglés así:

“I was the hour, when the Pleiads appeared in the firmament, like the folds of a silken sash variously decked with gems”⁽¹⁸⁷⁹⁾.

2. En el cuento “‘Abd Allāh Fāḍil” de *Las mil y una noches* dice un poeta:

الف ليلة عبد الله فاضل
كأن الثريا علقت في جبينها و باقي نجوم الليل في الصدر كالعقد⁽¹⁸⁸⁰⁾

“Parece que hayan colgado las Pléyades de su frente y que el resto de los
luceros de la noche constituyan el collar que está sobre el pecho”⁽¹⁸⁸¹⁾.

Trébutien lo tradujo, al francés, en 1828, dice:

“Les Pléiades semblent briller sur son front, et le reste des étoiles avoir formé les charmes de son sein”⁽¹⁸⁸²⁾.

¹⁸⁷⁶) QUMAYḤA, Mufīd: *al-Mu`allaqāt al-`ašr*, 1989, 81.

¹⁸⁷⁷) CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu`allaqāt*, Hiparión, Madrid, 2005, 100. Rosa María Pentimalli de Varela lo retradujo así (GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, Editorial Lasada, Buenos aires, 1971, 37):

“mientras las Pléyades se ofrecían a la vista en el cielo, como franjas de un cinturón de separadas gemas”

¹⁸⁷⁸) CAUSSIN DE PERCEVAL, A., P.: *Essai sur l’histoire des arabes*, Paris, 1847, II 327.

¹⁸⁷⁹) JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2º ed. London, 1807, (1º ed. 1782), 12.

¹⁸⁸⁰) *Alf layla wa layla*, ed. al-Taḡaddum, IV, 450; ed. Sālih, II, 1495.

¹⁸⁸¹) *Las mil y una noches*, trad. Juan Vernet, III, 896.

¹⁸⁸²) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, 1828, III, 201.

3.4.2.4.

Sol como vino o vino como sol

“Símbolo a bivalente como del dios Dioniso. De un lado, especialmente el vino rojo, significa la sangre y el sacrificio. De otro, simboliza la juventud y la vida eterna, así como la embriaguez sagrada- cantada por los poetas griegos y persas- que permite al hombre participar fugazmente del modo de ser atribuido a los dioses”⁽¹⁸⁸³⁾

La idea del Vino como sol es muy frecuente en la literatura árabe, y tenemos muchos ejemplos de poetas tanto orientales como andalusíes que comparan el vino con el sol. Uno de estos textos fue traducido al español desde 1861, y otro texto fue traducido al francés en 1920.

En la poesía de la generación del 27, tenemos dos ejemplos de Pedro Garfias y uno de Emilio Prados, en los que califican el sol como vino.

En 1926, Pedro Garfias describe a un sol fuerte y seco como un vino, en su poema "Mansión":

Mi casa es como un fruto...
La noche
en ella es breve, blanda, apenas una oscura venda
para los ojos. Pronto el sol llama a nuestro sueño,
con golpes bruscos. Sol seco y fuerte como un vino⁽¹⁸⁸⁴⁾.

Emilio Prados, califica el color del sol como si haya bebido vino, en su poema "Al Batallón alpino juventud", publicando en 1936:

Altas cumbres, lentos ríos,
 pinares del Guadarrama;
 águilas que los miráis
 flotando entre nubes blandas,
 decidme: ¿por qué la nieve
 tiñe sus copos de grana?

¹⁸⁸³) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004, 466.

¹⁸⁸⁴) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (El ala del sru), 177.

¿Qué mal vino bebió el sol
que tanto encendió su cara,
que si la oculta entre sombras
viste a las sombras sus llamas
y no hay tizón en sus noches
que no estés sangriento al alba?⁽¹⁸⁸⁵⁾

Años más tarde, en 1946, vuelve Pedro Garfias a repetir lo mismo, es decir describir la fuerza del sol como un vino, en su poema "Mansión":

La noche en ella es breve, blanda,
apenas una oscura venda para los ojos.
Pronto el sol llama a nuestro sueño, con golpes bruscos.
Sol seco y fuerte como un vino⁽¹⁸⁸⁶⁾.

En la poesía árabe:

Esta comparación se encuentra también en la poesía árabe, pero la comparación de "vino como sol" es más que "sol como vino".

1. Tenemos desde 1861 un ejemplo de poesía árabe traducido al español, es un verso de Abū Bakr ben `Uṭmān que fue traducido por Pedro Liate. el poeta árabe describe el vino en manos de una bella como un sol en manos de la luna (la bella):

زين الدين أبو بكر بن عثمان بن العجمي الصوفي
وافى بها فرأيت شمسا في يدي قمر يُقَلَّ جمالُه خيزور⁽¹⁸⁸⁷⁾

Según, Pedro Lahitte:

"Y la copa me trajo rebosando,
Y vi un sol en las manos de una luna"⁽¹⁸⁸⁸⁾.

2. El orientalista G. Rat tradujo varios ejemplos, en 1902, al francés:

وساق كالهلال سعى بكأس لربة نرجس فسقى وحيّا
فقلت تأملو بدرا منيرا سقى شمسا وحيّا بالثريا⁽¹⁸⁸⁹⁾

"Un échanton, [beau] comme la lime, court, une coupé
en mains, vers une jeune beauté, aux yeux de narcisse,
[lui] verse á boire et [la] complimente;
Et moi de m'écrier: admirez cette lune éclatante qui
verse á boire á un soleil et qui complimente les
Pléiades!"⁽¹⁸⁹⁰⁾

¹⁸⁸⁵⁾ PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (El llanto subterráneo), I, 498.

¹⁸⁸⁶⁾ GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, (De soledad y otros pesares), 377.

¹⁸⁸⁷⁾ KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, 162.

¹⁸⁸⁸⁾ LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales*, colección de poesías traducidas directamente del arábigo en verso castellano por, - - -, Granada, 1861. 10.

¹⁸⁸⁹⁾ AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 246.

3. Y este de Ibn al-Nabīh:

ابن النبيه:
قم واغتبِق من شمس كَأَسك بكواكب طلعت من الكاسات⁽¹⁸⁹¹⁾

“Viens et sable, le soir, á la lueur du soleil de ta coupe, et le matin, á la lueur des étoiles qui y bouillonnent á la surface”⁽¹⁸⁹²⁾

4. Y este de un poeta árabe:

شاعر
فكأنها وكأن حامل كأسها إذ قام يجلوها على الندماء
شمس الضحى رققت فنقط وجهها بدر الدجى بكواكب الجوزاء⁽¹⁸⁹³⁾

“On dirait de ce vin et de l'échanson qui porte la coupe à la ronde, au moment où il se met á le verser aux convives,

Un soleil d'aurore qui bouillonnerait et sur le disque duquel l'astre de la nuit, situé dans la constellation des gémeaux, sèmerait des petits points noirs”⁽¹⁸⁹⁴⁾.

En la poesía andalusí:

La poesía andalusí llena de esta comparación entre el vino y el sol, como:

1. Marwān ben `Abd al-Raḥmān al-Ṭalīq:

مروان بن عبد الرحمن المعروف بالشريف الطليق

وكان الكأس في أنمله شفق أصبح يعلو فلما
طلعت شمساً وفو مغرباً ويد السافي المحيي مشرقاً
وإذا ما غربت في فمه تركت في الخد منه شفقاً⁽¹⁸⁹⁵⁾

“El vaso lleno de rojo néctar era, entre sus dedos blancos, como un crepúsculo que amaneció encima de una aurora”

Salía el sol del vino, y era su boca el poniente, y el oriente la mano del copero, que al escanciar pronunciaba fórmulas corteses.

Y, al ponerse en el delicioso ocaso de sus labios, dejaba el crepúsculo en su mejilla⁽¹⁸⁹⁶⁾

¹⁸⁹⁰) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 512.

¹⁸⁹¹) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 243.

¹⁸⁹²) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 506.

¹⁸⁹³) AL-IBŠĪHĪ: *al-Mustaṭraf*, II, 238.

¹⁸⁹⁴) RAT, G.: *al-Mostaṭraf*, 1902, II, 499.

¹⁸⁹⁵) IBN AL-ABBĀR: *al-Ḥulla al-Siyarā'*, ed. Ḥusayn Mu'nis, I, 223; *Rāyāt*, ed. Gómez, 38; ed. al-Qāḍī, 67, trad. de Mu'nis, 146; AL-ṬA'ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*, ed. `Abd al-Hamīd, 1973, II, 61.

¹⁸⁹⁶) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, tomo XXI, julio, agosto y septiembre,

2. Para el poeta al-Ruṣāfī, la tiniebla se bebe el rojo licor del crepúsculo:

الرصافي محمد بن غالب

طائر شادن وغصن مُنَنّين والدجى تشرب صهباء الأصيل⁽¹⁸⁹⁷⁾

Fue traducido al español por E. Gracia Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹⁸⁹⁸⁾, y en *Andalucía Contra Berbería*⁽¹⁸⁹⁹⁾. y otra vez más, en *El libro de las banderas*⁽¹⁹⁰⁰⁾:

"Gorjean las aves, languidecen los ramos, y la tiniebla se bebe el rojo licor del crepúsculo"⁽¹⁹⁰¹⁾.

3. Dice el poeta árabe Abū Bakr Yaḥyà Ibn Mu_bar:

1928, Madrid, p. 187; *Poemas arabigoandaluces*, séptima edición, Colección Austral, 1982, Madrid, 97; *El libro de las banderas*, 81.

El poema de al-Ṭaliq fue traducido por el orientalista Hammer, en 1854, al alemán (*Literaturgeschichte der Araber*, V, 894):

“Die Nacht ist angethan mit dunk'lem Kleide,
Verbrämt mit einem Streit von weisser Seide,
Ich sprach: lass mich an deinen Wimpern saugen,
Der Schlummer kommt in die schlaflosen Augen,
Es strahlt der reine Wein in seiner Hand,
Wie Sonne strahlet über's weite Land;
Das Aug' verbarg ich, um es zu bewahren
Vor der Erblindung drohenden Gefahren;
Der Wein ging in den Mund als Occident,
Die Hand des Schenken war der Orient,
Und ging der Wein in seinem Munde unter,
So war das Morgenroth auf seinen Wangen munter,
Und als es blitzte, zog ihm an der Blitz
Ein Kleid, gestreift, aus jemens'chem Zitz”⁽¹⁸⁹⁶⁾.

¹⁸⁹⁷) *Dīwān al-Ruṣāfī*, 123; *Nafḥ*, ed Dozy, II, 138, ed. `Abbās, III, 203-4; *Rāyāt*, ed. Gómez, 85, ed. al-Qāḍī, 119, *Poemas arabigoandaluces*, trad. Mu'nis, 176.

¹⁸⁹⁸) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, p. 136.

¹⁸⁹⁹) GARCIA GOMEZ: *Andalucía Contra Berbería*, p. 105.

¹⁹⁰⁰) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 252, n°. 246.

¹⁹⁰¹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, p. 252, n°. 246.

Teresa Gárrulo lo tradujo así (AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, 63):

“Mientras al oscuridad se bebe
El licor rojo del crepúsculo”

سأشكو إلى الندمان خمر زجاجة تردت بثوب حال اللون أسحل
نصّب بها شمس المدامة بيننا فتغرب في جثح من الليل مظلم⁽¹⁹⁰²⁾

"Recurro a los comensales en este pleito de la botella, que se ha vestido con una túnica de denso color negro,

Yo había expuesto en ella el sol del vino entre nosotros; mas este sol se ha ocultado en un ala de la noche tenebrosa"⁽¹⁹⁰³⁾.

4. `Alī ben Mūsà ben `Abd al-Malik ben Sa`īd describe "el crepúsculo matutino es como vino fresco":

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد

قم سقني شفق الشمول بسحرة فكأنما شفق الصباح شمول
والبرق قُضِبَ والسحاب كُتائب والقطر نيل والرعود طبول
فلتُعدّر النهار في تدريعها ولتُعدّر الأغصان حين تميل⁽¹⁹⁰⁴⁾

Según García Gómez:

"Levántate y escánciame, al alba, el crepúsculo del vino, pues el crepúsculo matutino es como vino fresco.

Los relámpagos son espadas; las nubes, escuadrones; la lluvia, saetas; los truenos, atabales.

Ante esta batalla, tienen excusa los ríos, si se ponen cota de mallas, y disculpa las ramas, si se doblan sometiéndose"⁽¹⁹⁰⁵⁾

5. Ibn Sa`īd, `Alī b. Mūsà:

علي بن موسى بن عبد الملك بن سعيد

يلومونني أن شيت في الخمر ضلة وإني إذا وافى المشيب بها أحق
إذا شاب راس الليل بالفجر فربت له أكوس الصهباء من خمرة الشفق⁽¹⁹⁰⁶⁾

"Me censuran porque he encanecido bebiendo, sin deber hacerlo; pero es que, al encanecer, soy más digno de la bebida:

Cuando la cabeza de noche encanece con el alba, le son ofrecidos vasos del rojo néctar del crepúsculo"⁽¹⁹⁰⁷⁾.

6. `Alī ben `Abd al-Raḥmān Ibn Abū Bišr:

أبو الحسن علي بن عبد الرحمن بن أبي البشر
شربنا مع غروب الشمس شمسا مُشعّعة الى وقت الطلوع

¹⁹⁰²) Rāyāt, ed. Gómez 79, ed. al-Qāḍī, 111; Mujtarat, 197.

¹⁹⁰³) GARCÍA GÓMEZ: : Poemas arabigoandaluces, 138; El libro de las banderas, p. 243, n°. 224.

¹⁹⁰⁴) Rāyāt, ed. Gómez 70, ed. al-Qāḍī, 103.

¹⁹⁰⁵) GARCÍA GÓMEZ: El libro de las banderas, 228, n°. 197.

¹⁹⁰⁶) Rāyāt, ed. García Gómez, 67, ed. Al-Qāḍī, 99.

¹⁹⁰⁷) GARCÍA GÓMEZ: El libro de las banderas, 222, n°. 177.

وضوء الشمس فوق النيل باد كأطرافِ الأُسنةِ في الدروع⁽¹⁹⁰⁸⁾

"Desde la puesta del sol bebimos vino, resplandeciente como el sol, hasta la aurora cuando, sobre el Nilo, los rayos del sol que surge fingen puntas de lanzas sobre las lorigas"⁽¹⁹⁰⁹⁾.

Otros ejemplos:

HOENERBACH, Wilhelm tradujo el capítulo del vino en el libro de al-Kattānī, varios ejemplos parecidos, como:

1. Ibn `Abd Rabbīh dice:

ابن عبد ربه
كأن كؤوسها يَحْمِلُن منها شموسا أليست خَلَعَ البدور⁽¹⁹¹⁰⁾

"Los vasos parecen contenerlo, como si fuese un sol que se tocara con velos de luna"⁽¹⁹¹¹⁾

2. Dice Ibn Baṭṭāl:

وصهباء في جسم الهواء وثوبها سنى الشمس تبغي سُدفَةَ الليل بالدخَلِ⁽¹⁹¹²⁾

"!Cuántos blancos he bebido de aéreo cuerpo y cuyo vestido era el esplendor del sol cundo ilumina la oscuridad de los recovecos!"⁽¹⁹¹³⁾.

3. Ibn `Abd Rabbih:

ابن عبد ربه
موردة إذا دارت ثلثا تفتح وردها وردَ الخدود
فإن مزجت تخال الشمس فيها مطبقة على قمر السعود⁽¹⁹¹⁴⁾

"Es un vino rosado que si circula tres veces, su rosa surge en las mejillas. Y si lo mezclas con agua piensas que el sol encubre la luna de miel"⁽¹⁹¹⁵⁾

¹⁹⁰⁸) Rāyāt, ed. Gómez, 113, ed. Al-Qāḍī, 150.

¹⁹⁰⁹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 298, n°. 314.

¹⁹¹⁰) HOENERBACH, Wilhelm: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, Granada, (129-155) vol. XII, fis. 1, 1963-1964, 136; AL-KATTĀNĪ: *al-Tašbihāt*, ed. `Abbās,

¹⁹¹¹) HOENERBACH, Wilhelm: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", 142.

¹⁹¹²) HOENERBACH: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", 137; IBN AL-KATTĀNĪ: *al-Tašbihāt*, ed. `Abbās, 90.

¹⁹¹³) HOENERBACH: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", 143.

¹⁹¹⁴) HOENERBACH: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", 139; AL-KATTĀNĪ: *al-Tašbihāt*, 92.

¹⁹¹⁵) HOENERBACH: "Imágenes poéticas hispano-musulmanes", 144.

4. Marwān ben `Abd al-Raḥmān:

أشرفت في ناصع من كفه كشعاع الشمس لاقى الفلق⁽¹⁹¹⁶⁾
مروان بن عبد الرحمن

“El vino brillaba en la blancura de su mano como los rayos del sol cuando se funden con la aurora”⁽¹⁹¹⁷⁾.

5. Ibn Ṭalḥa:

¿Cuándo ha tomado el sol el vino-rocío
De los jardines en copas de amapola?⁽¹⁹¹⁸⁾.

6. Tenemos otro ejemplo de un poeta oriental, `Umar b. Abī Rabī`a:

Explícame cómo has hecho para llegar a mi reducto, mientras la estrella nocturna está teñida de pez⁽¹⁹¹⁹⁾.

“Calma” respondí. “he visto asomar la aurora entre las casas...”

“¿La aurora?” replicó aquél. “No hay más aurora que la luz del vino”⁽¹⁹²⁰⁾.

7. Y otro de Ibn al-Mu`taz:

“Me hallé con dos noches: la de la tiniebla y la de su cabello.

Me hallé con dos soles: el de la copa y el del rostro amado”⁽¹⁹²¹⁾.

¹⁹¹⁶) HOENERBACH: “Imágenes poéticas hispano-musulmanes”, 139; AL-KATTĀNĪ: *al-Tašbihāt*, 93.

¹⁹¹⁷) HOENERBACH: “Imágenes poéticas hispano-musulmanes”, 145.

¹⁹¹⁸) VELAZQUEZ LASANTA, Fernando Nicolás: “Otra semblanza poética de la “IḤĀṬA”: Abū Ya`far Aḥmad ibn Ṭalḥa, Kātib alcireño de época Almohade”, *Miscelanea de estudios arabes y hebraicos*, vol. XXXVIII. fas 1º, (378-386). 1989-1990. 382.

¹⁹¹⁹) GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, 126.

¹⁹²⁰) GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*, 126.

¹⁹²¹) VEGLISON ELÍAS DE MOLINS, Josefina: *La poesía árabe clásica*, Trad. ---, Madrid, Hiperión, 1997, 175.

3.4.2.5.

Hojas como estrellas

En 1919, Federico García Lorca comparaba las hojas trémulas en el ocaso con las estrellas, y lo ha volcado en 1920 cuando comparó las estrellas con la hoja. En 1946 Emilio Prados comparaba a una estrella en el corazón con una hoja en el viento.

La idea de las estrellas como hojas se encuentra en la literatura árabe, y tenemos un texto andalusí que contiene esta comparación que fue traducido al francés en 1949 y al español en 1867, por el gran literato español Juan Valera.

Lorca, describe ahora las hojas de chopo, también en 1920, como “estrellas de plata”, en su poema "Manantial":

Luchando bajo el peso de la sombra.
un manantial cantaba.
Yo me acerqué para escuchar su canto,
pero mi corazón no entiende nada.

Mi chopo centenario de la vega
sus hojas meneaba,
y eran hojas trémulas de ocaso
como estrellas de plata⁽¹⁹²²⁾).

Federico García Lorca imagina que la “estrella” quiere ser una “hoja”, en su poema "Deseo" de 1920:

Mi paraíso un campo
sin ruiñeñor
ni liras,
con un río discreto
y una fuentecilla.

Sin la esuela del viento
sobre la fronda,
ni la estrella que quiere
ser hoja⁽¹⁹²³⁾

¹⁹²²) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 272; ed. García-Posada, I, 270.

¹⁹²³) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed. Hoyo, I, 267; ed. García-Posada, I, 264.

En 1946, Emilio Prados en su poema "Plazuela" se acerca mucho a la comparación de Lorca:

En medio del corazón
hay una estrella caída.
Hay una hoja en el viento...
(¡Qué aroma tiene la noche!)(¹⁹²⁴)

En la poesía árabe:

En la poesía árabe tenemos un ejemplo de un poeta andalusí en el que compara la caída de "las estrellas" como la de "las hoja". Dice Ibn Šaraf:

ابن شرف في حضرة المعتصم

مطلّ الليلُ بوعدِ الفلقِ وتشكى النجم طول الأرق

وألّاح الفجرُ خذاً خجلاً جال من رشح الندى في عرق
جاوز الليل إلى أنجمه فتساقطن سقوط الورق(¹⁹²⁵)

“Demoró la noche la promesa que hizo a la aurora
y las estrellas se quejaron de su largo insomnio.

Apareció al fin el alba, como una mejilla avergonzada sobre la cual corría el sudor del rocío.

Su brillo fue mayor que el de las estrellas de la noche que cayeron como caen las hojas”(¹⁹²⁶).

Este poema fue traducido por Juan Valera al español, en 1867:

Se alzó en oriente la aurora
Virgen ruborosa y tímida,
Húmedas por el rocío
Las rosas de sus mejillas.
En tanto la noche huyendo
De estrella en estrella iba,
Y a su paso las estrellas
Cual hojas secas caían((¹⁹²⁷).

¹⁹²⁴) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (*Jardín cerrado*) I, 853.

¹⁹²⁵) MAQQARI: *Nafh*, III, 393; DOZY: *Recherches sur l'histoire politique et litteraire de l'Espagne*, 1849, I, 92-3.

¹⁹²⁶) Traducción de Soledad Gibert: *Poetas arabes de Almería (S. X-XIV)*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1987, 107.

¹⁹²⁷) VALERA, Juan: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, I, 202. (ed. alem. I, 188).

La traducción de Juan Valera estaba del alcance de la mano de García Lorca y de Emilio Prados.

3.4.2.6.

Ejercito Sombra y Luz

Emilio Prados relaciona entre el ejército y la luz y la sombra, pues para él “Te atacan dos ejércitos:

sombra y luz”. La idea de comparar el ejército con la luz y sombra se encuentra en la poesía árabe y precisamente en la poesía andalusí. Emilio Prados, en su poema "Cerco al amanecer", escrito entre 1933 y 1934, dice:

Tremante voz:
sales del sueño untada de la noche
como entraste del viento, mal herido
a tu carne o muralla,
Quién eres que tanto te persiguen?
¿Qué ven en ti que temen tanto al mundo?
¡Qué duro cuerpo debes prestarles!
Te atacan dos ejércitos:
sombra y luz arremeten tus costados;
desenvainan fantasmas de dos filos
contra tu inaccesible torre o palma,
Erecta llama vives,
recia espada⁽¹⁹²⁸⁾

Este poema fue traducido al francés por Dozy en 1849 (*Recherches sur l'histoire politique et litteraire de l'Espagne*, I, 91):

"Depuis longtemps la nuit, bien lente à partir,
avait promis que l'aurore apparaîtrait, et les astres se
plaignaient de leur longue veille;

...
alors la Nuit se rendit d'une étoile `autre, en
leur permettant d'aller se reposer, et elles tombèrent
lentement et successivement, ainsi qu'on voit les feuilles
tomber des arbres"

¹⁹²⁸) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (La voz cautiva),

En la poesía árabe:

En la poesía árabe dice Ibn Hānī' al andalusī_ (m. 973) :

أبو القاسم محمد بن هانيّ الإلبيري

وقد فكّت الظلماء بعض قيودها وقد قام جيش الليل للفجر واصطفا
وولت نجوم للثريا كأنها خواتم تبدو في بنان يد تخفى⁽¹⁹²⁹⁾

Fue traducido al español por E. García Gómez, en 1930, en *Poemas arabigoandaluces*⁽¹⁹³⁰⁾, y otra vez más, en 1942, en *El libro de las banderas*⁽¹⁹³¹⁾:

.....

"La tiniebla ha comenzado sus trabas y el ejército de la noche se apresta y se alinea para dar la batalla a la aurora.

Los luceros huyen para dejar paso a las Pléyades, que son como sortijas que brillan en los dedos de una mano escondida"⁽¹⁹³²⁾.

En la poesía andalusí:

En poesía andalusí hay otros ejemplos como de al-As`ad b. Ibrāhīm b. balīṭa:

الاسعد بن إبراهيم بن بليطة صاحب القصيدة الطائية التي يمدح فيها المعتصم ابن صمادح التي يقول فيها

كأن الدجى جيش من الزنج نافر وقد أرسل الإصباح في إثره القبط⁽¹⁹³³⁾

García Gómez lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*, 1942:

"Las tinieblas son su fugitivo ejército de etíopes en cuya persecución ha enviado la aurora a los coptos"⁽¹⁹³⁴⁾.

El otro poeta, al-`A`mā al-Tuṭillī (Ciego de Toledo):

جيش الظلام بالصبح مهزوم فقم يا نديم⁽¹⁹³⁵⁾

"Derrotado por la aurora el ejército de las sombras fue. ¡Levántate, compañero!"⁽¹⁹³⁶⁾.

II, 799.

¹⁹²⁹) *Dīwān Ibn Hānī'*, 208; *Rāyāt al-Mubarrizīn*, ed. Gómez

56, ed. al-Qāḍī, 87.

¹⁹³⁰) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 93.

¹⁹³¹) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 204-7, n°. 145.

¹⁹³²) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 205-6, n°. 145.

¹⁹³³) *Rāyāt al-Mubarrizīn*, ed. Gómez 50, ed. al-Qāḍī, 81.

¹⁹³⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 197, n°. 128.

¹⁹³⁵) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, trad. Nuin Monreal y Walid Salih Alkhalifa, Pamplona, 46.

¹⁹³⁶) EL CIEGO DE TOLEDO: *Las moaxajas*, 47

Otros ejemplos:

Hay otro ejemplo como vemos en la versión Fernando Nicolás Velásquez Lasanta:

Dice Abū Ŷa`far Aḥmad ibn Ṭalḥa

Tráeme vino cuando veas un (tono) parecido
En el horizonte, ¡oh ser único, incomparable!
Pues la aurora ha degollado con su hoja la oscuridad,
Y las palomas reanudaron ya sus disputas”(1937).

Por otra parte, vemos en la poesía hebrea, este ejemplo del poeta hispanohebreo Mošeh ibn `Esra:

"Mira que la noche se va huyendo como un cuervo y la aurora cual paloma la persigue"(1938).

Ibn Jafāyā:

Ḥamdan Ḥŷŷaŷī comenta que "el elemento temático del sol se halla, naturalmente, representado en el *dīwān* (de *Ibn Jafāyā*) y bien representado. El poeta ha evocado, desde luego, el espectáculo siempre atrayente del alba que disipa progresivamente la oscuridad de la noche:

"Y la mañana hendía las tinieblas cual un rostro luminoso que aparece tras el velo".

El lento pero seguro avance de la luz del día, que disipa las tinieblas, se asemeja para *Ibn Jafāyā* a una conquista guerrera, lo que da origen a estas imágenes de combate bastante fuertes:

"La mañana rasgó sobre su pecho el manto lanoso de las tinieblas que estaba abrochado.

"La luz de la mañana parecía el estandarte de un guerrero victorioso que el combate hubiera cubierto de manchas de sangre".

En el verso siguiente ya no tenemos ese antagonismo del día y de la noche, pero la aurora conserva, no obstante, su carácter agresivo y conquistador gracias a la comparación con un arma ofensiva:

¹⁹³⁷) VELAZQUEZ LASANTA, Fernando Nicolás: "Otra semblanza poética de la "IḤĀṬA": Abū Ŷa`far Aḥmad ibn Ṭalḥa, Kātib alcireño de época Almohade", *Miscelanea de estudios arabes y hebraicos*, (1989-1990) XXXVIII, 1º, (378-386), 384.

¹⁹³⁸) NAVARRO PEIRO, Ángeles: *Literatura Hispanohebreo, siglo X.XIII*, Córdoba, El Almendro, 1988, 90.

"Yo atravesaba las comarcas desérticas y la mañana era como un sable que tuviera la noche por vaina y la vía láctea por tahalí".

Esta visión belicosa cede pronto el paso a escenas más apacibles, como lo atestiguan los versos siguientes:

"Cuando apareció a través de las nubes la luz de la mañana, eran cabellos blancos que invadían las sienes de la noche";

"Me volví, y tras un velo de nubes aparecían las estrellas como brasas entre la ceniza"⁽¹⁹³⁹⁾

Y añade que *Ibn Jafāyā* "Después de haber opuesto el alba y las tinieblas en una lucha eternamente recomenzada, las compara para decirnos sus preferencias, que nos parecen evidentes:

El alba mira a través de una nube como un ojo azul ribeteado de antimonio".

"Renuncio a la luz de la mañana a causa de una visita que deseo apasionadamente en el violeta de la noche"⁽¹⁹⁴⁰⁾.

3.4.2.7.

Contraste del Negro y el Blanco

Manuel Altolaguirre en 1837, dice que el "destierro en la tierra, y desaire en la brisa y desagüe en el mar "llenaba las blancas noches,/ llenaba los negros día"

El andalusí Ibn Zaydún dice "Al perderte, mis días han cambiado y se han tornado negros, cuando contigo hasta mis noches eran blancos".

Manuel Altolaguirre en "Romance a la pérdida de Malaga", de 1937, dice:

Aquel camino de Málaga,

¹⁹³⁹) ḤAYYAYĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāyā, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 122.

¹⁹⁴⁰) ḤAYYAYĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāyā, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, 126.

de Málaga hasta Almería,
cauce de tierra y de muerte
para caudalosa vida,

Aquel destierro en la tierra,
aquel desaire en la brisa,
aquel desagüe en el mar
de multitud infinita,
llenaba las blancas noches,
llenaba los negros días⁽¹⁹⁴¹⁾

En la poesía árabe:

El poeta andalusí Ibn Zaydūn dice:

ابن زيدون
بنتم وبنّا فما ابتلت جوانحنا
شوقا اليكم ولا جفت مآقينا
شودا، وكانت بكم بيضا ليالي⁽¹⁹⁴²⁾ فغدت
حالت لفقدكم أيامنا،

Este poema fue traducido, a varias lenguas, la más cerca a Altolaguerre es la de Emilio García Gómez en 1930, , en *Poemas arabigoandaluces*:

Alejados uno de otro, mis costados están secos de pasión por ti, y en cambio no cesan mis lágrimas...

Al perderte, mis días han cambiado y se han tornado negros, cuando contigo hasta mis noches eran blancos⁽¹⁹⁴³⁾

De las otras traducciones tenemos por ejemplo la de H. A. Hamker, de 1831, al latín (*Specien criticum, exhibens locos Ib Khacanis de Ibn Zeiduno*, 157):

"Mutata est facies dierum nostrorum hñ desiderium vestrum, factique sunt nigri, dum antea fuerunt noctes nostrae per vestram praesentiam candidae"⁽¹⁹⁴⁴⁾

Y al inglés por Pascual Gayangos, en 1840 (*The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, I, 36):

¹⁹⁴¹) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas, III*, 324.

¹⁹⁴²) *Diwān Ibn Zaydūn*: Dār Ṣāder, 10; *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. `Aṣūr, 1990, 197; *wafayat*, I, 140; PÉRÈS, trad. Árabe, 266; DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 221.

ARENTIO HAMAKER, H.: *Specien criticum, exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeiduno*, 46.

¹⁹⁴³) GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arabigoandaluces*, 103-4.
Otra traducción, la de Juan Rey (*Diván Andalusí*, Guadalmena, Sevilla, 1991, 50) dice así:

"Sin ti mis días se tornaron negros
Y contigo mis noches eran blancos.

¹⁹⁴⁴) ARENTIO HAMAKER, H.: *Specien criticum, exhibens locos Ib Khacanis de Ibn Zeiduno*, 157.

"Thou art gone, and my sides shake for want of thee, and the water of our desert has dried up.

Thy departure has changed our days into nights, the obscurity of which only thy presence can dissipate"⁽¹⁹⁴⁵⁾.

Slane, el segundo verso, al inglés, en 1843 (*Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 124):

"Whilst our inmost thoughts conversed with thee (*when memory recalled thy image*), grief had nearly killed us, did we not assume fortitude. Since thou art gone, our days are become dark, thought with thee our night were bright"⁽¹⁹⁴⁶⁾

Y Dozy al latín, en 1852 (*Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 221):

"Vos a nobis, nos a vobis longe sumus remoti; propter desiderium vestri (ardentes) nostros costae nullá aquá rigantur, oculi nostri nunquam sicci sunt,

Vobis dum caremus, dies nostri muiati; sunt nigri, dum vobis praesentibus vel noctes nostrae albae erant!"⁽¹⁹⁴⁷⁾

Dozy hace este comentario acerca de la traducción de Gayangos (II, 221):

"Cl.de Gayangos, qui hos duos versûs primum eorrupit et deinde edidit (I, p. 334), vir plus ex ils intellexit quam illiteratus princeps Africanus. Etenim primum versum verlit (I, p. 36): "Thou art gone, and my side shake (!) for want of thee, and the water of our deser! has dried up." Undenam ista *aqua deserti*? Video quidem, Virum Cl. um pro ولا جفت ماءlegisse ماأفينا"⁽¹⁹⁴⁸⁾.

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

Lorsque nos pensées intimes volent poar vous parles secrètement à l'oreille nous sommes près d'être condamnés par la douleur à mourir, tandis que nous souffrons patiemment (notre mal)

"En vous perdant, la face de nos jours s'est transformée; ils sont devenus sombres alors que nos nuits même, grâce à vous, étaient resplendissantes;"⁽¹⁹⁴⁹⁾.

Y H. Pérès al francés en 1937:

"Depuis que nous sommes séparés l'un de l'autre par une longue distance, mon coeur ne peut se guérir de l'amour qu'il éprouve pour vous et mes larmes ne sèchent jamais;

¹⁹⁴⁵) GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, I, 36. Su texto árabe en I, 334.

¹⁹⁴⁶) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 124.

¹⁹⁴⁷) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 221.

¹⁹⁴⁸) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 221.

¹⁹⁴⁹) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 71.

Pour vous avoir perdue, mes jours ont bien changé; ils sont devenus noirs alors que mes nuits, grâce à vous, étaient blanches"(1950).

2. En el cuento "Ḥasan al-Ṣā'ig" de *Las mil y una noches*, leemos:

الف ليلة حسن الصائغ
من مكان الحبيب هب نسيم فتراني من فرط وحدي أهيم
إن ليل الوصال صبح مضيئ ونهار الفراق ليل بهيم¹⁹⁵¹

"El céfiro sopla desde el lugar en que está el amado y tú me ves enloquecer por mi gran amor.

La noche de la unión constituye una mañana luminosa, mientras el día de la separación es una noche oscura"(1952).

E. W. Lane lo tradujo, al inglés, en 1841 (*The arabian night's entertainments*, III, 465):

"From the place of the beloved a zephyr hath blown, and thou seest me, from the excess of my ecstasy, distracted.

The night of union is like a brilliant morning, and the day of separation like a black night"(1953).

¹⁹⁵⁰) PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, 298.

PÉRÈS, H.: *Esplendor de al-Andalus*, trad. Mercedes García-Arenl, 301.

"Desde que estamos separados el uno del otro por una larga distancia, mi corazón no puede curarse del amor que siente por vos y mis lágrimas no se secan nunca;

-Al perderos, mis días han cambiado por completo; se han tornado negros cuando mis noches, gracias a vos, eran blancas".

¹⁹⁵¹) *Alf layla wa layla*, Dār al-Taḡaddum, IV, 61.

¹⁹⁵²) Traducción de Juan VERNET en *Las mil y una noches*, III, 398.

¹⁹⁵³) LANE, E. W.: *The Arabian Night's Entertainments*, III, 465.

3.5.1.

Buscar perlas en el mar de la poesía

García Lorca cree que escribir es como echar redes con hilos de esperanza y nudos de poesía sobre la fuente, pero Lorca no saca más que piedras falsas. Parece que para al-Ḥarīrī, es todo al contrario porque él, al escribir, hecha su red pero sí encuentra piedras preciosas.

La idea de Lorca, echar redes para encontrar piedras preciosas, se parece a un poema de al-Ḥarīrī, el autor de las Maqāmāt, que como si hubiera sabido que otros, como Lorca, vayan a echar sus redes y no conseguirían más que piedras falsa, mientras que el protagonista de al-Ḥarīrī vocea en el mar de la al-Bayān, para elegir de allí piedras preciosas.

El poema de al-Ḥarīrī fue traducido al francés en el siglo XIX, en un libro de enseñanza de la lengua árabe del orientalista Sacy, publicado en 1806. Lorca en la Universidad de Granada estudió árabe.

Lorca en su poema "Encina" en *Libro de poemas*, de 1919, dice:

Echo mis redes sobre el agua turbia
y las saco vacías,
¡Más abajo del cieno tenebroso
están mis pedrerías!

. . .

No me abandones nunca en mis pesares,
esquelética amiga.
Cántame con tu boca vieja y casta
una canción antigua,
con palabras de tierra entrelazadas
en la azul melodía

Vuelvo otra vez a echar las redes sobre
la fuente de mi vida,
redes hachas con hilos de esperanza,
nudos de poesía,
y saco piedras falsas entre un cieno

de pasiones dormidas⁽¹⁹⁵⁴⁾ .

En la poesía árabe:

Escribe Al-Ḥarīrī en su *Maqāmāt*:

مقامات الحريري

ورأس مالي سخر الكلام الذي منه يُصاغ القريض الخطبُ
أغوص في لجة البيان فأختار الالئ منها وأنتخبُ
وأجتني اليانغ الجنى من القول وغيري للعُود محتطبُ⁽¹⁹⁵⁵⁾

Mi capital es la magia de hablar del que elabora la poesía

Buceo en las odas de la retórica y de ella selecciono y elijo las perlas.

Y reúno lo fresco y bonito de las palabras mientras que los demás llevan maderas.

El orientalista De Sacy lo tradujo, al francés, en 1822 (y en segunda vez en 1847) en así:

"Mes capitaux et le fonds de mes revenus, c'est la magie de la parole, cet art dont les travaux façonnent les beaux vers et les discours éloquens.

"Je plonge dans les gouffres de l'art oratoire; j'y choisis à loisir les perles les plus belles".

Je cueille les fruits les plus mûrs qui couvrent l'arbre de l'éloquence, tandis que les autres ne font que ramasser le menu bois qui tombe de ses branches⁽¹⁹⁵⁶⁾.

¹⁹⁵⁴) GARCIA LORCA: *Obras completas*, I, 279-280.

¹⁹⁵⁵) SACY, S.: *Chrestomathie arabe ou extraits de divers écrivains arabes*, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes ---", Paris, Royale, [1° ed. 1806], 2° 1826, III. 71.

Al-Ḥarīrī hace este comentario (*Maqāmāt*, ed. Sacy, 155):

"وشعري المنظوم أي شعري هو ما كنت انظمه لا السخب، السخب جمع
سخاب وهي القلادة من سك وقرنفل، ليس فيها لؤلؤ ولا جوهر، وعن
الشريشي أخذ الحريري معنى هذه الابيات من قول ابن هرمة ، شعر
اني امرؤ لا أصوغ الحلّي نغملهُ كنّاي لكن لساني صائغ
الكلام

ومن قوله ايضا
وإني لنظام القلائد للعلی ولست بنظام القلائد للنحر

¹⁹⁵⁶) SACY, S.: *Chrestomathie arabe*, III, 215.

Este texto fue traducido también por El orientalista Venture de Paradis (1739 - 1799) al francés:

"Le seul capital que je possède, est la magie de la paroles, avec laquelle je compose des discours oratoires et des poèmes.

Je plonge dans les murs de l'éloquence et j'y puise des perles dont je forme des ornements que le temps ne flétrit pas.

Je cueille dans les parterres de la réthorique les fleurs les plus brillantes, et je laisse aux autres les tiges et les épines"⁽¹⁹⁵⁷⁾.

El traductor, el orientalista Venture de Paradis, hace una aclaración de la palabra "Perles" diciendo:

"Sur le Páranse arabe les vers sont des perles, et les éloges des poètes sont des colliers"⁽¹⁹⁵⁸⁾.

Vemos que al-Harirī sufre para escribir como el que sufre buscando en el mar, pero él ha encontrado lo bonito, y los demás no consiguen más que piezas de madera. Lorca, por su parte, repite lo mismo pero cree que no ha encontrado lo que él quería.

Javier Salazar Rincón anota sobre los versos de Lorca:

"Especialmente representativo del tema que tratamos es el poema "Encina", en que el poeta necesita remover el fondo turbio de su propia alma para extraer el cristal radiante de la poesía auténtica. . . Echo mis redes sobre el agua turbia"⁽¹⁹⁵⁹⁾

Por otra parte, Emilio Prados quiere robar la red de las palabras", en su poema "Epístola", de 1925:

En el corral del cielo
.....
Vengo desde el castillo del Silencio,
huyéndole a las sombras
de sus cóncavas salas.
Vengo ala feria de las voces

¹⁹⁵⁷) PARADIS, Venture de: *Les séances de Hariri*, de. Attia Amer, Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Oriental Studies, Almqvist & Wiksell, Stockholm, Göteborg, Uppsala, (1964) 48.

¹⁹⁵⁸) PARADIS, Venture de: *Les séances de Hariri*, 48.

¹⁹⁵⁹) SALAZAR RINCÓN, Javier: Por un anfibio sereno, los espacios simbólicos de Federico García Lorca, Universitas-76, PPU, Barcelona, 1998, 78-9.

para robar la red de las palabras.⁽¹⁹⁶⁰⁾

La idea de buscar en el mar palabras (perlas) se utiliza en árabe bastante, dice Abū al-Ṭayyib Ṭāhir alabando a al-Maʿarri:

أبو الطيب طاهر القاضي يمدح المعري
وأعجب منه نظمه الدر مسرعا ومرتجلا من غير ما يتمهل
فيخرج من بحر ويسمو مكانه جلالات إلى حيث الكواكب تنزل⁽¹⁹⁶¹⁾

Me maravillan la rapidez y fluida espontaneidad con las que engarza perlas:
Las extrae del (fondo) del mar, pero las eleva majestuosamente hasta la morada de los astros.

Slane lo vertió, al inglés, en 1843:

“I admire his talent for composing verses so promptly and with so little hesitation. He draws (*his information*) from (*his mind which is*) a sea (*of knowledge*), and his merit exalts him even to the mansion of the planets”⁽¹⁹⁶²⁾.

3.5.

Palabra y Literatura

3.5.1.

Buscar perlas en el mar de la poesía

3.5.2.

Palabra como beso

3.5.3.

Palabras o versos como joyas

3.5.4.

Palabras o versos como collar

3.5.5.

Poesía estrella

¹⁹⁶⁰) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Mosaico, poema con espejismo), II, 713-5.

¹⁹⁶¹) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-Aʿyān*, ed. ʿAbbās, II, 513.

¹⁹⁶²) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, París, 1843, I, 645.

3.5.6.

El silencio es oro y plata

3.5.7.

Lo que dice no quien

3.5.8.

Donde una voz es el silencio

3.5.9.

Sacar agua de la noria del pozo de la
ilusión.

3.5.2.

Palabra como beso

En la poesía del 27, Gerardo Diego, en 1959, besa a su verso y luego su verso le besa a ella: "Beso mi verso y que él te bese a ti", más tarde en 1962, "besan sus pies ola tras ola, / verso tras verso, espuma tras espuma, y Aleixandre en 1966: "la palabra invisible como un beso nocturno.". En la poesía árabe tenemos un ejemplo parecido de un poeta andalusí que fue traducido al español en 1942, dice: "yo he compuesto en su honor un elogio poético, cuyas rimas son besos".

Gerardo Diego en su poema "El beso que no te di" de 1959, dice:

Pero cómo me muerde en los labios
el beso que no te di.
Beso mi verso y que él te bese a ti⁽¹⁹⁶³⁾

Tres años más tarde, el mismo poeta, Gerardo Diego, en su poema "Frente al mar" de 1962, dice:

¿Qué aguarda de perfil la triste Viola
mientras besan sus pies ola tras ola,
verso tras verso, espuma tras espuma?⁽¹⁹⁶⁴⁾

¹⁹⁶³⁾ DIEGO, G.: *HOjas, (Obras Completas)*, II, 1281.

¹⁹⁶⁴⁾ DIEGO: *Obras Completas*, I, 1313.

Aleixandre en *Diálogos del conocimiento* (1966-1973) dice en su poema "Misterio de la muerte del toro":

Es un deseo solo, caso es amor o un nombre.
Qué lentamente ella pronuncia cual un labio
la palabra invisible como un beso nocturno.
No hay estrellas, no hubiera, pero brilla una luna
y ese caliente roce como un beso densísimo
se enciende: y es amor , y enardecido
canta..⁽¹⁹⁶⁵⁾.

En la poesía árabe:

El poeta Ḥassān al-Maṣṣīṣī dice:

حسان بن المصيصي
مَنْ مَبْلَغُ أَنِّي نَظَمْتُ لَهَا مَدْحًا جَعَلْتُ قَوَافِيهِ مِنَ الْقُبْلِ⁽¹⁹⁶⁶⁾

García Gómez lo tradujo al español, en 1942:

"¡Quién enterará a su mano generosa de que yo he compuesto en su honor un elogio poético, cuyas rimas son besos que deposito en esa mano?"⁽¹⁹⁶⁷⁾

3.5.3.

Palabras o versos como joyas

¹⁹⁶⁵) ALEIXANDRE: *Diálogos del conocimiento* (Obras Completas), II, 199.

¹⁹⁶⁶) Rāyāt, ed. García Gómez, 27; ed. al-Qāḍī, 57.

¹⁹⁶⁷) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 158, n°.57.

En general “las joyas significan verdades espirituales: las piedras preciosas que aparecen en las vestiduras de las princesas, los collares, pulseras, como todas las joyas encerradas en estancias escondidas son símbolos del saber superior” (¹⁹⁶⁸) y “a veces se ha manifestado de forma mítica, conservándose en formas supersticiosas, es la que liga la joya, como saber concreto, con la serpiente, como energía en movimiento, hacia una finalidad. . . De ahí la idea de que el diamante es venenoso y ha estado en las fauces de las serpientes (creencia hindú, helenística y árabe), o de que las piedras preciosas provienen de la cristalización de la baba de las serpientes (creencia generalizada en las culturas primitivas, desde Extremo Oriente a Inglaterra) (¹⁹⁶⁹) .

Palabras o versos como perlas y joyas es muy frecuente en la literatura árabe, y lo podemos ver en la poesía de Cernuda y Pedro Garfías. Para Cernuda la palabra lúcida del poeta es como un diamante y para Garfías los diamantes son como los versos duros.

Luís Cernuda en “Tierra Nativa”, de 1941-1944, dice:

“El andaluz envejecido que tiene gran razón para su orgullo,
El poeta cuya palabra lúcida es como diamante,
Harto de fatigar sus esperanzas por la corte,
Harto de su pobreza noble que le obliga
A no salir de casa cuando el día, sino al atardecer, ya que las sombras,
Más generosas que los hombres, disimulan
En la común tiniebla parda de las calles
La bayeta caduca de su coche y el tafetán delgado de su traje”(¹⁹⁷⁰).

Años más tarde, en 1946, Pedro Garfías realiza una comparación entre poesía y joyas, en su poema “Dialogo entre el poeta y la poesía”:

“Poesía: ¡Déjame con mis joyas!
Cambiarán de reflejos,
¡déjame con mi ropa”(¹⁹⁷¹).

Vuelve Garfías, en 1950, a describir los versos duros como diamantes en su poema “Aquelarre”:

“Te traigo un traje nuevo
Duendes acechan
Toda la tarde,
Brujas esperan
Todos los aires
hay prosas amplias
como paisajes,
hay versos duros

¹⁹⁶⁸) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, 268.

¹⁹⁶⁹) CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, 268.

¹⁹⁷⁰) CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, 290.

¹⁹⁷¹) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 491.

como diamantes”(1972).

En la poesía árabe:

En la poesía árabe, y en la poesía andalusí, se encuentran bastantes textos parecidos a esta idea. Ya en 1933, el orientalista Nykl tradujo el *Dīwān* del andalusí Ibn Quzmān, en el que podemos leer estos textos:

En el zéjel:

1. El andalusí Ibn Quzmān dice:

ابن قزمان

وَمَيِّزُ الْعَالَمِ أَغْرَبُ وَأَغْرَبُ
وَفَهُمُ مَا لِأَشْيَا شَيْبَا مُجْرَبُ
وَأِنْ وَصَفْتُ قِصَّةَ بَيْنٍ وَقَرَبُ
وَأِنْ كَتَبْتُ يَنْظَمَ فِي كُنْتُ جَوْهَرُ (1973)

Según el orientalista Nykl:

"Su entendimiento deslumbró y asombró al mundo. Su comprensión de las cosas es cosa probada. Si describe algo, su relato es claro y asequible. Si escribe versos, lo que escribe son perlas"(1974).

2. En otro poema dice:

أَشْ يَقُولُ الشَّاعِرُ
مَا هُوَ شَمْسًا ظَاهِرٌ؟
فِي تَنَاهِ الْعَاطِرِ
نُظِمْتُ ذَا الْأَقْسَامِ
إِنْتَظَمَ الْجَوْهَرُ فَالْأَعْنَاقُ (1975)

"¿Qué dirá el poeta de lo que es claro como el sol? En su alabanza perfumada fueron compuestas estas rimas (*aqsār*) ordenadas como las perlas en los cuellos"(1976).

3. Y dice Ibn Quzmān otra vez:

ابن قزمان
أَنَا فِي صَنَعَتِي مَطْبُوعُ
وَشِعْرِي جَوْهَرًا مَجْمُوعُ (1977)

Según Nykl es:

"Yo soy genial en mi arte. Mis versos son perlas reunidas. Mis zéjeles quedarán en la época de mis nietos, ..." (1978).

¹⁹⁷²) GARFIAS, Pedro: *Poesías completas*, 478.

¹⁹⁷³) IBN QUZMĀN: *Diwān*, 64, n° 13 (10).

¹⁹⁷⁴) NYKL: *El Cancionero*, 363. García Gómez lo tradujo también en *Todo Ben Quzmān*, Madrid, Editorial Gredos, 1972, I, 71.

¹⁹⁷⁵) IBN QUZMĀN: *Diwān*, 118, n° 32 (6).

¹⁹⁷⁶) NYKL: *El Cancionero*, 383. García Gómez lo tradujo también en *Todo Ben Quzmān*, I, 171.

¹⁹⁷⁷) IBN QUZMĀN: *Diwān*, 112, n° 30, (4).

4. Y otro del mismo poeta:

قد تمت ترجيلٌ وهو قلبي مقطوع
وجا من سحر بابل ومن الدر مجموع
تسمع الناس يقولوا: إن ذا يا أخي مطبوع
ويقوم الـ (ولاول لي) وقت اه نغنيه⁽¹⁹⁷⁹⁾

Nykl:

He terminado el zejelito: está arrancado de mi corazón. Lo compuse del hechizo de Babilonia, de perlas reunidas. Oirás decir a la gente: "¡Amigo, esta es genial!" Y se alzaráncuando lo cante⁽¹⁹⁸⁰⁾..

5. Y:

ابن قزمان

ناثر فيال لآمن ذوق مسرور
وأنا ننظم ولك هو الدر⁽¹⁹⁸¹⁾

Nykl:

"La prosa, amigo querido, no tiene gracia. Yo (en cambio) te hago versos: estas perlas son para ti"⁽¹⁹⁸²⁾.

6. García Gómez ha traducido, en 1942, un poema de otro andalusí, al-Muṣḥafī,

حعفر بن عثمان المصحفي
كلمتني فقلت در سقيط فتأملت عقدها هل تنائر
فازدهاها تبسم فأرتني نظم در من التبسم آخر⁽¹⁹⁸³⁾

"Cuando me habló dije: "Han caído unas perlas" y ella miró al collar, creyendo que se le había roto.

Mas al verlo intacto, comprendió el cumplido y sonrió orgullosa, y entonces su sonrisa me hizo ver otra fila de perlas"⁽¹⁹⁸⁴⁾.

En otras lenguas:

¹⁹⁷⁸) NYKL: *El Cancionero*, 382. García Gómez lo tradujo también en *Todo Ben Quzmān*, I, 161.

¹⁹⁷⁹) *Dīwān Ibn Quzmān*, 28, n° 2 (11).

¹⁹⁸⁰) NYKL: *El Cancionero*, 349.

¹⁹⁸¹) *Dīwān Ibn Quzmān*, 43.

¹⁹⁸²) NYKL: *Cancionero*, 355.

¹⁹⁸³) IBN SA`ĪD: *Rāyāt al-Mubarrizīn*, ed. García Gómez, 39; ed. al-Qāḍī, 67.

¹⁹⁸⁴) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 178, n°. 85.

En 1854, Hammer-Purgstall lo tradujo al alemán (*Literaturgeschichte der Araber*, Viena, V, 805):

Si sprach, ich dachte, von ihrem Halsband fallen
Die Worte als die Perlen und Korallen;
Sie lachte, und da schien es wieder mir,
Als wären Perlen ihrer Zähne Zier.

1. El escritor andalusí Ibn Jāqān dice en su libro *al-Qalā'id*:

ومن كلامه الحر (المتوكل)، ونثره الزري بالدر ما كتب به الى المعتمد،...⁽¹⁹⁸⁵⁾

Entre sus selectas palabras (de al-Mutawakkil) y su prosa, que supera a ls perlas, está lo que escribió a al-Mu`tamid.

En 1839, Engelino Weijers lo tradujo al latín:

“Ex orationis vero (al-Motawaaccili) praestantissimae speciminibus, iisque quae prosâ composuit, margaritas (apto junctas) in contemptum adducentibus, est epistola, quam ad al-Motamidum scripsit”⁽¹⁹⁸⁶⁾.

2. El andalusí Ibn al-Labbāna dice:

ابن اللبانة
وكفاني كلامك الرطب نيلا كيف الفي دُرًا وأطلب تبرًا!⁽¹⁹⁸⁷⁾

Fagnan lo tradujo, en 1893, al francés,

“Tes aimables paroles me suffisent, pourquoi chercherais-je de l’or quand je trouve des perles?”⁽¹⁹⁸⁸⁾

3. Abū Nuwās, en respuesta a los que le preguntaron:
“Por qué has dejado de alabar a `Alī al-Riḍā b. Mūsā al-Kāẓim, dijo:

قيل لي أنت احسن الناس طرا في فنون من الكلام النبيه
لك من جيد القريض مديح يثمر الدر في يدي مجتنيه
فقلام تركت مدح ابن موسى والخصال الت تجمعن فيه
فقلت لا استطيعُ مدح إمام كان جبريل خادما لأبيه⁽¹⁹⁸⁹⁾

Se me dijo: “Nadie hay en absoluto mejor que tú en las ramas del notable discurso

Tienes espléndidos panegíricos, que producen perlas en las manos de quien los cosecha

-¿Por qué, pues, has dejado de alabar a Ibn Mūsā y a las cualidades que en él se reúnen?

-No puedo, respondí, alabar a un imām de cuyo padre era Gabriel servidor.

Este poema fue traducido al inglés por Slanes, en 1843, y al alemán por Hammer en 1852. La primera traducción dice:

¹⁹⁸⁵) IBN JĀQĀN: *Qalā'id*, ed. Ibn `Āšūr, 118

¹⁹⁸⁶) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leiden, 1839, 90.

¹⁹⁸⁷) ABD AL-WĀḤID AL-MURĀKUŠĪ: *al-Mu`yib*,, 140.

¹⁹⁸⁸) FAGNAN, E: *Histoire des almohades d'abd el-Wāh'id Merrākechi*, traduite et annotée par..., Argel, Adolphe Jourdan, Libraire-Éditeur, 1893, 134.

¹⁹⁸⁹) IBN JALLIKĀN, *Wafayāt*, III, 270.

"People said to me: "You are the ablest of all men in the various styles of noble discourse; your eulogies, expressed in admirable verse, are a blossom filling the hand of him who culls it with a fruit of pearls. Why the have you neglected to celebrate the son of Mūsa and extol the noble qualities united in his person? My answer was: "I am unable to utter praises suited to the merits of an imām to whose father (the angel) Gabriel acted as a servant"⁽¹⁹⁹⁰⁾.

Y la Segunda, la de Hammer, de 1852, es:

"Man sagte mir, du biest der Reduer besste,
In allen Kenntnissen des Worts der grösste;
Dos Lob, das deinem Genius entquillt,
Die hand der Pflückenden mit Perlen füllt;

Warum lobst du den Sohn des Mūsa nicht,
Und seiner Tugend völliges Gewicht?
Ich sprach: Wie kann ich loben den Imām.
Yu welchem Gabriel als Diener kam"⁽¹⁹⁹¹⁾

4. En el libro del orientalista holandés Reinhart Dozy sobre los Banū `Abbād de Sevilla, publicado en 1846-1852-1863, encontramos estos dos fragmentos en el primer volumen:

Dice al-Mu`tamid respondiendo a Abū Bakr al-Dānī:

كلامك حرٌ والكلام غلام	وسحرٌ ولكن ليس فيه حرامٌ
ودرٌ بين جنبيك بحرٌ	وزهرٌ ولكن الفؤاد كمام ⁽¹⁹⁹²⁾

Tus palabras son espléndidas (lit. "libres"), las palabras son sirvientes y magias, pero magia lícita:

Y perlas, cuyo mar está en ti; y flores, cuyo cáliz es el corazón.

Según Dozy, en 1846, es:

"Poema tuum cum liberalem, tum serviles cogitandi rationem declarat; est magia; sed talis quam religio non improbat.

Est unio, sed mare in quo nascitur, non est tuum pectus; est flos, sed calix et que prodit, non est tuum cor"⁽¹⁹⁹³⁾.

5. El segundo fragmento es del poeta andalusí Abū Bakr al-Dānī en alabanza del nieto de al-Mu`tamid, rey de Sevilla, dice:

¹⁹⁹⁰) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, París, 1843, II, 213.

¹⁹⁹¹) HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Viena, 1852, III, 95.

¹⁹⁹²) *Dajira*, vol. I, parte 2, p. 65.

¹⁹⁹³) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, I, 352.

والله لو انصفتك الشهب لانكسفت
بكي حديثك حتى الدر حين غدا
ومبتسما (1994)

ولو وفى دمع الغيث لانسجما
يحكيك رهطا والفاظا

¡Por Dios que, si los astros te hiciesen justicia, tendrían que ocultarse! Y si, las lágrimas te fuesen fieles, se derramarían.

Han llorado por tus palabras hasta las perlas, cuando, a imitación tuya, fueron reunidas, palabras y sonrisa.

Según Dozy es:

“Per Deum! Si iustae erga te fuissent stellae, eclipsin passae fuissent, et si fidem tibi servassent lachrymae nubis, se effudissent,

Et id quod tibi accidit vel ad fletum adegisset uniones, quandoquidem similes sunt tibi genete et verbis, tibique ridenti”(1995).

6. El orientalista francés Sacy publicó *Las Maqāmāt al-Ḥarīrī*, y en su prólogo, Sacy tradujo un poema Naʿīm al-Dawla, Abū l-ʿAbbās Aḥmad, en alabanza de al-Ḥarīrī autor de *al-Maqāmāt*:

وابن الحريري والفاظه بحر ودر ليس فيه معاب (1996)

Ibn al-Ḥarīrī y sus palabras son un mar de perlas perfectas,

Según Sacy es:

“Pour Hariri et son style, c’est un océan sans rivage, ce sont des perles sans défaut”(1997)

7. En al-Muqaddima del andalusí-tunecino Ibn Jaldūn, que fue publicada, en 1863, en francés por el orientalista Slane, leemos este verso de Yazīd ben Jālid:

ابلقوا البربر عني مدحا حيك من جوهر شعر منتخل (1998)

Transmitid a los beréberes, de mi parte, una alabanza tejida con las puras joyas de la poesía.

Según Slane en francés:

“Portez aux Berbères, de ma part, un éloge avec les perles de la poésie la plus exquise”(1999)

¹⁹⁹⁴) *Dajīra*, vol. I, parte 2, p. 321.

¹⁹⁹⁵) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, I, 373.

¹⁹⁹⁶) AL-ḤARĪRĪ: *Les séances de Hariri*. Publiées en arabe avec un commentaire choisi para Baron Mac Guckin de Slane. Revue sur les manuscrits et augmentés d’un choix de notes historiques et explicatives en français par M. Reinaud et M. Derenbourg édition, Paris 1847-1853 (1^a ed. 1822), II, 34.

¹⁹⁹⁷) AL-ḤARĪRĪ: *Les séances de Hariri*, II, 35.

¹⁹⁹⁸) EBN KHALDOUN: *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun* ed. M Quatremère, Paris, 1858, I, 114.

¹⁹⁹⁹) SLANE, *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, París, 1863, I, 180.

8. En el cuento de “‘Abd Allāh Fāḍil” en *Las mil y una noches*, ‘Abd Allāh dice acerca de la hija del rey:
 ...فأيتها جالسة على مرتبة وهي تتلو كتاب الله عز وجل حفظا على ظهر قلب... والكلام خارج من بين شفتيها يتناثر كالجواهر...⁽²⁰⁰⁰⁾

“Vi que se encontraba sentada en un estrado elevado y que recitaba el libro de Dios, Todopoderoso y Excelente, de memoria (. . .) y las palabras salían de entre sus labios se ensartaban⁽²⁰⁰¹⁾ como las gemas”⁽²⁰⁰²⁾

En la traducción francesa, de 1828, leemos:

“La dame lisait á haute voix le livre divin, le Kiran, et les paroles coulaient de sa bouche comme des perles précieuses⁽²⁰⁰³⁾”

9. En 1843, un poema de al-Wazīr al-Muhallabī fue traducido al inglés por Slane:

له يد برعت جودا بنائلها ومنطق دره في الطرس ينتثر⁽²⁰⁰⁴⁾

Él tiene una mano que deslumbra en generosidad al que recibe (sus dones).
 Y palabras cuyas perlas se dispersan en el papel.

Slane:

“He has a hand of surpassing literality by its gifts, and a discourse of which he scatters the pearls upon the paper”⁽²⁰⁰⁵⁾.

10. Dice Ibn Jallikān :

...عن محمد بن سلمة الضبي قال:

حججت فلما صدرت من الحج تيممت منهلا من المناهل وإذا بيت بناحية من الطريق فأنخت بفنائها فقلت:

- أنزل؟

- فقالت ربة البيت:

- نعم، فقلت:

- وأدخل؟

- قالت أجل، فلما دخلت فإذا جارية أحسن من الشمس، فجلست أحدثها وكان الدر ينتثر من فيها...⁽²⁰⁰⁶⁾

Dijo Muḥammad b. Salama al-Ḍabbī: “fui en peregrinación a La Meca y, cuando regresé, hice las abluciones rituales en una

²⁰⁰⁰) *Alf layla wa-layla*, ed. Al-Ša`biyya, Beirut, (s.a), IV, 340.

²⁰⁰¹) El texto árabe dice literalmente “se dispersaban” نثر pero hay que tomar en cuenta que hay un texto árabe único de las mil y una noches.

²⁰⁰²) Trad. De Juan Vernet en *Las mil y una noches*, III, 340.

²⁰⁰³) TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, Paris, 1828.III, 201-2-

²⁰⁰⁴) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaḳāfa, 1971-1972, I, 179.

²⁰⁰⁵) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, Paris, 1843, I, 411.

²⁰⁰⁶) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān*, IV, 17.

fuelle y, me encontré con una casa al lado del camino; entonces me asomé al patio y dije: ¿Puedo bajar?; y el ama de la casa respondió: Sí. Añadí: ¿Y puedo entrar? Ella respondió: Desde luego. Entré y me encontré con una joven más bella que el sol, y me senté para hablar con ella; sus palabras eran tan bellas que mientras que ella hablaba, las perlas se esparcían de su boca”.

Según Slane es:

“...that Muhammad Ibn Salama ad-Dubbi (sic) related as follow: “I made the pilgrimage, and, on my return, I went a house at a distance from the road. I then halted in the court of it and said: “May I get down? And the lady of the house answered: “Get down.” -“May I go in?” said I; and she replied: “Come in” And lo! There was a maiden fairer than the sun, and I sat down to converse with her, and (*words like*) pearls were scattered from her lips”(2007).

11. Dice el andalusí al-Ramādī que él desea conversar con su amada adrede para que ver las perlas

أبو عمر بن يوسف الرمادي
اناطقه كيما يقول، وانما اناطقه عمدا لينتشر الدر(2008)

Fue traducido, al inglés por el orientalista A. R. Nykl, en 1946:

I talk to him so that he will answer me, but I
Do so on purpose to hear him scatter pearls”(2009).

12. Dice el andalusí Ibn Zaydūn:

قال ابن زيدون وهو في بلنسية، يمدح الوزير أبا عبد الله بن عبد العزيز

أم بالبدائع كاللآلى، من نثير أو نظيم(2010)

O maravillas como perlas de prosa y poesía

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

“M’as-tu sédait par les qualités, brillantes comme des perles, de la prose ou de ta poésie?”(2011).

Títulos de libros :

Es muy frecuente usar esta expresión en los títulos de los libros árabe, muchos de estos títulos fueron traducidos a varias lenguas como:

²⁰⁰⁷) SLANE: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, II, 452.

²⁰⁰⁸) *Si`r al-Ramādī*, 71; NYKL: *Muntajabāt*, 42.

²⁰⁰⁹) NYKL: *Hispano-Arabic poetry*, 59.

²⁰¹⁰) *Dīwān Ibn Zaydūn*, 111.

²⁰¹¹) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdūn*, 96.

1. Entre 1840 y 1842, el español Pascual de Gayangos en su versión parcial de *Nafḥ al-Ṭīb*, tradujo el título de del libro:
سقيط الدرر ولقيط الزهر في شعر بني عباد⁽²⁰¹²⁾

La caída de las perlas y las flores elegidas de la poesía de los Banū `Abbād (la familia de real de Sevilla)

Según Gayangos:

“Sakittu-d-doror wa lakittu-zohor fī sh`ri-bni `Abbād (The falling of the pearls and the spreading of the flowers on the poetry of Benī `Abbād)”⁽²⁰¹³⁾.

2. Entre 1842 y 1850, el orientalista Gustav Fluegel tradujo del litro de Ḥāyṣī Jalīfa bstantes títulos de libros que contienen esta idea; por ejemplo:

الدرة الباهرة والغرة الزاهرة في جوامع الكلم وجوامع الحكم

La preciosa perla refulgente y el espléndido lucero acerca de las colecciones literarias y sapienciales.

Según Fluegel:

“El-Dorret El-Bāhired we El-Ghorret El-Zāhired, margarita admodum splendens et candor frontis vividus, Effata brevia sed sensu plena et gemmae apophthegmatum”⁽²⁰¹⁴⁾.

Y este *Dīwān*, de Ibn Ḥayṣāy, La perla de la corona acerca de la poesía de Ibn Ḥayṣāy.

درة التاج في شعر ابن حجاج

Dorret el-tāj, margarita coronae de poseí Ibn Hejjāji⁽²⁰¹⁵⁾.

Y estos:

- Las perlas de los mares acerca de los dichos breves de Ḥalāl al-Dīn `Abd al-Raṭmān b. Abī Bakū al-Suyūṭī:
درر البحار في الأحاديث القصار للشيخ جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر السيوطي

Dorer el-bihār, margaritae marium de traditionibus brevibus, auctore Sheik Jelāl-ed-dīn Abd-el-chamar ben Bekr Soyūṭī⁽²⁰¹⁶⁾.

- Las perlas de la literatura, y los espléndidos apotegmas de Ḥalāl al-Dīn al-Suyūṭī:
درر الكلم وغرر الحكم لجلال الدين السيوطي

²⁰¹²) GAYANGOS, Pascual de: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain by Ahmad Ibn Mohammed al-Makkari*, 1842, II, 301.

²⁰¹³) GAYANGOS: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, 1842, II, 531

²⁰¹⁴) FLÜEGEL, Gustavus: *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum*, 1845, III, 200.

²⁰¹⁵) FLÜEGEL: *Lexicon bibliographicum* III, 201.

²⁰¹⁶) FLÜEGEL: *Lexicon bibliographicum* III, 212.

Dorer el Kilem we Ghorer el -hikem, margaritae verborum et splendores apophthegmatum, auctore Jelāl-ed-dīn Soyūti⁽²⁰¹⁷⁾.

- Las preciosas apotegmas, y las perlas de las palabras (procedentes) de los textos de `Alī b. Abī Tālib:

غرر الحكم ودرر الكلم من كلام علي بن ابي طالب

Ghorer el-hikem we Dorer el-Kilem, splendores apophthegmatum et margaritae dictorum. Dicta Khakifae Ali Ben Abi Tālib⁽²⁰¹⁸⁾

Otros ejemplos de la poesía:

Dice Marʿî Kuḥl (m. 1236):

قريضي رائق بك لائق لأنك بحر وهو در ومرجان

“Mi espléndida poesía es conveniente y adecuada para ti, porque eres un mar, y ella es perlas y corales”⁽²⁰¹⁹⁾

El andalusí al-Ruṣāfī

الرصافي
قلدت جيد الشكر من تلك الحلى ما شاءه المنثور والمنظوم⁽²⁰²⁰⁾

“Cubro mi gratitud con los joyeles
Que desea Abū Ŷa`far, verso y prosa”⁽²⁰²¹⁾

3.5.4.

Palabras o versos como collar

²⁰¹⁷) FLÜEGEL: Lexicon bibliographicum III, 218.

²⁰¹⁸) FLÜEGEL: Lexicon bibliographicum 1845, IV, 318.

²⁰¹⁹) ALUBUDI, Jasim : “Şafwān b. Idrīs (561-1165/598-1202) poeta de Murcia del siglo XII”, *Revisa del Instituto Egipcio*, XXXIII, Madrid, p. 27, 2001, (9-40).

²⁰²⁰) AR-RUṢĀFĪ: *Diwān*, 132

²⁰²¹) AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, trad. Teresa Garulo, 102.

El verbo Naẓam نظم, dice Ibn Manẓūr significa:
النظم: التأليف... ونظمْتُؤلؤأي جمعته في السلك...ومنه
نظمت الشعر|" (2022)

Al-Naẓm: es componer...y Naẓamtu (coloqué) las perlas es decir, las he juntado en un hilo, y de ello viene Naẓamtu (escribí) poesía.

De ahí que, metafóricamente, se usen frecuentemente, tanto en prosa como en poesía, los vocablos perlas y joyas.

El arabista Lafuente Alcántara escribió en 1859 que "los árabes comparaban los versos con una sarta de perlas, por la simetría y orden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima" (2023). Esta misma idea se repite en la poesía de Gerardo Diego, en 1919, cuando escribió sobre "un rosario de versos". En 1927, hizo lo mismos Manuel Altolaquirre: "collar de palabras".

Dice Gerardo Diego entre (1919-1921) en su poema "Gesta":

Mi gesta encadenada
se alzaré arco tras arco
como el gran acueducto de los siglos
Y allá Tras las murallas
Anclada en el silencio
La biblioteca

El tiempo sabe a cloformo
A la luz de mis dedos
que arden como cirios
lo veo
Todos los paraguas
acuden a mi entierro

Y doncellas sin novio
me esposan las manos
con un rosario póstumo de versos (2024).

²⁰²²) IBN MANẒŪR: *Lisān al-`Arab*, Dār Ṣādir, Beirut, XII, 578.

²⁰²³) LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, Imprenta Nacional, 1859, 164; en la segunda edición con estudio preliminar por María Jesús Rubiera Mata, Editorial Universidad de Granada, 2000, 164.

²⁰²⁴) DIEGO, G.: *Imagen (Obras Completas)*. I, 110-111.

Dice Manuel Altolaguirre en "Recuerdo de un olvido", de 1927:

Se agrandaban las puertas. Yo gigante,
con el recuerdo de mi olvido dentro,
atravesaba las estancias,
golpeando las paredes sordas.

¡Qué collar interior en mi garganta
de palabras en germen, de lamentos
que no podían salir, que se estorbaban
en su gran muchedumbre! ⁽²⁰²⁵⁾

En la poesía árabe:

En 1833, escribió el Conde de Noroña, traduciendo una idea del poeta Abū Tammām:

"Hay muy pocas colecciones más de la antigua poesía árabe, pero la mas famosa de ellas es la llamada *Hamasa*, y contiene un gran número de epigramas odas y elegías compuestas en varias ocasiones; ha sido compilada por Abu Tamam, que al mismo tiempo era excelente poeta. y acostumbraba decir que los hermosos afectos, entregados a la prosa son como piedras preciosas derramadas a la ventura, y los que están confinadas en la medida poética, se asemejan a los braceletes y sartas de perlas ⁽²⁰²⁶⁾

²⁰²⁵) ALTOLAGUIRRE, Manuel: *Obras completas*, III, 56.

²⁰²⁶) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, 1833, 16.

Noroña alude al fragmento del poeta `abbāsī Abū Tammām cuando dice:

إن القوافي والمساعي لم تزل
فريدا
مثل النظام إذا أصاب

هي جوهر نثر فن ألّفته
بالشعؤ صار قلاندا وعقودا
Las rimas y los buenos hechos no dejan de ser como los hilos de un collar, si se acierta con algunas aisladas.

Son perlas sueltas; pero si se las agrupa armónicamente en forma poética, se convierten en collares y sartas.

Tenemos varias traducciones de este fragmento, como la de Albert Schulten al latín, en *Gramatica arabica*, Leiden, en 1767, (p. CXXX):

"Sane Rhythmi, et Musae, haud cessant
Instar habere lineae unionibus consertae.
Soluta oratione, margaritae sunt; quas si nexueris
Carmine ; existant torques et monilia".

Y la de W. Jones, en 1782 (*The works of Sir William Jones*, 2º ed. 1807, p. 345):

El Conde de Noroña vuelve otra vez al tema para citar algunos títulos de libros árabes que contienen esta idea, traducidos de la obra de Jones, como el libro de al-`Imād al-Iṣṣfahānī, *al-Jarīda*, que significa *margarita*, dice Noroña:

"y el célebre escritor Omadeddin Al Isfahani que compuso con elegante estilo la historia de Saladito, y un libro que no trata sino de los poetas árabes, intitulado *Kharidh* o *Margarita*⁽²⁰²⁷⁾.

Noroña, otra vez mas, vuelve al tema para hablar sobre el libro del andalusí Ibn Jāqān, *Qalā'id al-`Iqyān*, dice:

A estos se puede añadir Ebn Khacan que escribió copiosamente de los poetas árabes con un estilo muy hermos, y cuya obra se titula: *Collares de oro de las suavidades de los poetas excelentes*, y a Taalebi cuyo libro *Yatima* (cuyo voz significa pupilo y perla) contiene lo que hay de mas gracioso, mas elegante, mas culto y mas elevado en la poesía arábica⁽²⁰²⁸⁾

En la poesía andalusí:

En 1859, E. Lafuente Alcántara publicó *Inscripciones árabes de Granada*. En este libro encontramos un poema en el que dice un poeta anónimo:

أما كان نظم الشعر بعض جلاله به زان جيد العرش درا وحلاه⁽²⁰²⁹⁾

Según Lafuente Alcántara:

"Fine sentiments delivered in prose were like gems scattered at random, but that, when they were confined in a poetical measure, they resembled bracelets and strings of pearls".

Y otra vez al latín por Freytag en 1847 (*Hamasa* *Carmina*, I, 3):

"Versus et facta praeclara non cessant esse instar funiculi (quo margaritae coniunguntur), quum gemmam pretiosam obtingit. Sparsae gemmae sunt, quae si posei coniungis, torques et monilia colli fiunt. In quolibet pugnae loco et consessu ab ea (poesi) sponsionem et clientelas accipiunt",

⁽²⁰²⁷⁾ CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 1833, 38.

⁽²⁰²⁸⁾ CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas* 38-39.

⁽²⁰²⁹⁾ LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada*, 161.

¿No era una de sus grandezas el númen (sic) poético, con el cual engalanó el escable de su trono, como con un collar de perlas?"⁽²⁰³⁰⁾.

Lafuente Alcántara añade esta nota sobre la palabra árabe جيد:

"جيد Significa cuello, y los árabes comparaban los versos á una sarta de perlas, por la simetría y orden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima, así como en este adorno se colocan las perlas simétrica y artísticamente dispuestas. Como sus versos y letreros eran usados para adornaos de paredes y muebles, y eran tan dados á las comparaciones sutiles y agudos conceptos, comparaban el paraje donde se ponían los versos como adorno, al cuello, que es donde se coloca el collar"⁽²⁰³¹⁾.

Pero antes, al principio del siglo XVII, el morisco Alonso del Castillo (1520-1610)⁽²⁰³²⁾ tradujo este verso al español así:

"¿No era la poesía ay composición uno de sus exquisitos cuidados y con él sobrepujo toda mensura con aseo espléndido de perlas y ornato"⁽²⁰³³⁾

En Otras lenguas:

1. El gran poeta árabe al-Mutanabbī inserta sus palabras como joyas en alabanza del príncipe Sayf al-Dawla:

لك الحمد في الدر الذي لي لفظه
فإنك مُعطيه واني ناظمُ⁽²⁰³⁴⁾

²⁰³⁰⁾ LAFUENTE Y ALCÁNTARA, *Inscripciones árabes*, 164.

²⁰³¹⁾ LAFUENTE Y ALCÁNTARA, 164.

²⁰³²⁾ Sobre Alonso del Castillo escribió el arabista Darío Cabanelas Rodríguez un libro muy profundo sobre la vida y trabajos de este morisco que lleva por título: *El morisco granadino Alonso del Castillo*, estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, Patronato de la Alhambra, 2º ed. 1991.

²⁰³³⁾ ALONSO DEL CASTILLO: *Istī'āb mā bi ḥamrā` Garnāṭa min al-aš`ār*. (*Las inscripciones de la Alambra*), manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, n° 7453, p. 50.

²⁰³⁴⁾ MUTANABBĪ: *Dīwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-`Arabī, Beirut, 1980. IV, 107.

Tuyo es el mérito en las perlas de las cuales las palabras son mías:

Tu me das las joyas (tus hechos) y yo las ordeno poéticamente.

En 1806, Silvestre de Sacy lo tradujo al francés:

"Si les perles que t'offrent mes lèvres ont quelque mérite, c'est de toi que je les ai reçues, et je fait que les disposer avec grâce "(²⁰³⁵).

2. Al-Harīrī escribió en su *Maqāmāt* :

بل فكرتي تنظّم القلائد لا كفّي وشعري المنظوم لا السّخّت(²⁰³⁶)

Es mi pensamiento - no mi mano- el que engarza los collares (de mis versos): mi poesía son verdaderos collares en verso, no collares postizos.

El orientalista De Sacy lo tradujo al francés, en 1806(y en segunda vez en 1826) así:

"C'est mon esprit et non mes mains qui enfilent des perles : et les bijoux qui sortent de mon atelier, sont des pièces de poésie et non des colliers de graines aromatiques"(²⁰³⁷)

El orientalista Venture de Paradis (1739 - 1799) lo tradujo también al francés:

"Ce ne sont point elles, mais bien mon génie qui compose ces ornements précieux que je me suis vanté de faire"(²⁰³⁸)

3. En 1839, otros textos fueron traducidos al latín, por Engelino Weijers, como éste:

...ونظم يُزري بالدر النّظيم(²⁰³⁹)

Versos que desacreditan (son superiores) a las perlas engarzadas.

ENGELINO WEIJERS lo tradujo al latín:

²⁰³⁵) SACY, SACY, S.: *Chrestomathie arabe ou extraits de divers écrivains arabes*, 2^a ed., Paris, 1926, III, 14.

²⁰³⁶) SACY, SACY, S.: *Chrestomathie arabe*, III, 73.

²⁰³⁷) SACY, SACY, S.: *Chrestomathie arabe*, III, 217.

²⁰³⁸) PARADIS, Venture de: *Les séances de Hariri*, de. Attia Amer, Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Oriental Studies, Almqvist & Wiksell, Stockholm, Göteborg, Uppsala, (1964), 49.

²⁰³⁹) ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leiden, 1839, 46.

"Componebat enim carmina, quae in contemptum adducunt margaritas aptâ serie junctas"(²⁰⁴⁰)

4. Dice el poeta andalusí Ibn `Abdūn:

ماذا جلوت على لحظي وسمعي في معراج بك من حسن واحسان
نثر وصلت به نظما كما وصلت أيدي لمواشط ياقوتا بمرجان(²⁰⁴¹)

¿Qué belleza y qué virtud es lo que manifestaste nítidamente a mis ojos y mis oídos en la escala de tu excelencia?

Prosa unida a versos como engarzan las manos de los tejedores rubíes son corales.

Engelino Weijers lo tradujo al latín, en 1839:

"Quid hoc est e pulchritudine et pulcherrima compositione, quod obtutui et auditui meo exhibuisti, (stans ipse) in scala elata excellentiae tuae, que reliquos omnes anteveréis?
Est oratio soluta, cui adjunxisti ligatam, ut adjungunt manus earum, quae sponsas comuna, huacinthos margaritas"(²⁰⁴²)

5. En 1846, Reinhart Dozy tradujo un texto del literato andalusí Ibn Jāqān en su libro *al-Qalā'id*:

فإنه (الراضي بالله) كان ينظم بدائع القول لآلي وعقودا(²⁰⁴³)

Componía (al-Rāḍī bi-l-āh) excelentes dichos como perlas y collares.

Según Dozy es:

"Solebat enim ille quasi in serie ordinare uniones collique monilia ex mirificis dicendi generibus"(²⁰⁴⁴)

6. En el libro de al-Ṭanṭāwī, de 1848, encontramos este texto:

عمدة البلغاء والمتكلمين كنز النحاة والمعربين، المتحلي كلامه
بقلائد العقيان

(Él es) la columna de los elocuentes y y los disertos, el tesoro de los gramáticos y lingüistas, sus palabras se adornan con collares de oro puro.

²⁰⁴⁰) ENGELINO WEIJERS, *Op. Cit.* 46.

²⁰⁴¹) ENGELINO WEIJERS, *Op. Cit.* 103.

²⁰⁴²) ENGELINO WEIJERS, *Op. Cit.* 116.

²⁰⁴³) *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. Muḥammad al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, al-Dār al-Tunisyya, Tunez, 1990, 88.

²⁰⁴⁴) DOZY, R. P. A. : *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, nunc primum editi a R. P. A. Dozy, Lugduni Batavorum, 1846, I, 169.

"Au savant et éloquent, au trésor d'érudition dont la prose rimée ressemble a des colliers de perles"(2045)

7. Dozy ha traducido otro etxto, en 1849, y esta vez al francés:

من ألفاظه ما يفضح العقود الدرية وتعسس معه الليالي البدرية
Tiene palabras que ponen en ridículo a los collares de perlas, y ante las cuales se obscurecen las noches de luna.

Según Dozy, 1849:

"ses propos mordants ôtent tout leur éclat aux colliers par un beau clair de lunme ; sont obscures"(2046)

8. Dice al-Mu`tamid:

المعتمد
ومشي كما جاءت تهادي غمامة ولفظ كما انحل النظام عن
الدر(2047)

Cuando anda, se parece a una nube, y cuando habla es como cuando se deshace el hilo de las perlas.

Dozy lo tradujo al latín, en 1852:

"Dum ambulat diceres nubem vacillanti incedere gressu; dum loquitur diceres uniones a filo sus esse solutos"(2048).

9. Dice Ibn Zaydūn:

ابن زيدون
وأجفى، على نظمي لكل قلادة
مُفصلة السبطين بالمنطق
الفصل(2049)

"Y se me posterga aunque tenga la habilidad de ensartar ordenadamente
¡las perlas del collar de la poesía en sus dos partes con expresión tangible!"(2050).

2045) AL-ṬANṬĀVY, Mouḥammad Ayyad: *Traité de la langue arabe vulgaire*, collection de textes, d'expressions et de phrases avec traductions en français, publiée avec la collaboration de Petr Ivanovich Desmaisons- Suivi de Miḥa'il Šabbig's. 1848, 150 y 151.

2046) DOZY: *Recherches sur l'histoire politique et litteraire de l'Espagne pendant le moyen age*. Leyde, 1849, I, 343 y 362.

2047) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, 1852, II, 59.

2048) DOZY: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 59.

2049) *Dīwān Ibn Zaydūn*, 159.

2050) IBN ZAYDŪN; *Casidas selectas*, edición bilingüe de Maḥmūd Šobḥ, Cátedra, Madrid, 2005, 126

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

(Le peut-on) alors que je traite durement dans toutes mes poésies tonte parole se séparant du reste du collier par son expression basse el vile?⁽²⁰⁵¹⁾).

Títulos de libros

El orientalista Gustav Flüegel tradujo al latín, entre 1834 y 1852, el litro bibliográfico de Ḥāyī Jalīfa Kašf al-*Żunūn*. En él hay varios títulos que contienen esta idea, como:

الدر المنظوم في كلام المعصوم

Las perlas engarzadas acerca de las palabras del Infalible.

En latín, en 1842:

"El-Dorr El-Manzūm, margaritae certa serie conjunctae de oraciones infantis"⁽²⁰⁵²⁾

En latín según Flüegel, en 1845:

قلائد الجمان في الأدب لابن الشعار

(Los collares de perlas acerca de la literatura de Ibn al-Sa`ār.)

"Calāid el-jomān, troques margaritarum de miribus, auctore Ibn-elshiār"⁽²⁰⁵³⁾

Y este libro:

قلائد الحكم وفرائد الكلم من علي بن ابي طالب رضي الله تعالى عنه
جمعها القاضي الامام أبو يوسف يعقوب بن سليمان الاسفرائني

Los collares de apotegmas, y las palabras señeras, tomadas de los dichos de `Abīb. Abī Ṭālib, que Dios el Altísimo, esté satisfecho de él; las reunió el qāḍī al-Imām Abū Yusūf Ya`qūb b. Sulaymāan al-Asfarā`inī.

Según Flüegel (1845):

"Calāid el-hikem we Ferāid el-kilem, torques apolphthegmatum et unions dictorum ex iis, quae Ali Ben Abi

²⁰⁵¹) COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdûn*, 1920, 62.

²⁰⁵²) FLÜEGEL: *Lexicon bibliographicum*, Londres, 1842, III, 195.

²⁰⁵³) FLÜEGEL: *Lexicon bibliographicum* 1845, IV, 565.

Tālib, cui Deus faveat, effatus est, Collegit ea Cādhi de Imām Abu Yusuf Yacūb ben Soleimān Isferāini"(²⁰⁵⁴)

O como este verso sobre el libro al-Mufaṣṣal de al-Zamajšarī, dijo un poeta:

مفصل جار الله في الحسن غاية والفاظه فيه كدر مفصل

El Mufassal (el libro bien distribuido en partes) de Ŷār Allāh es el colmo de la excelencia: Sus vocablos se distribuyen (armónicamente) como perlas (engarzadas)

Flüegel (1852):

"Jārallh liber Mofassal pulchitudine praeter ceteros eminet,

Et ejes verba in hoc sunt margaritarum instar ordine junctarum et versicoloribus intertextarum"(²⁰⁵⁵).

En 1849 Dozy citó el título del libro:

سلك الجواهر في ترسيل ابن طاهر

El hilo de las joyas (o perlas) acerca del a prosa de Ibn Ṭāhir.

En francés por Dozy:

"Fil de perles, sur les lettres d'Ibn Ṭāhir"(²⁰⁵⁶)

Otros ejemplos:

Ibn Bassām dijo:

Abū Ḥafṣ en su libro titulado *Sirr al-adab wa-sabk al-dahab* en una *urṣūza* que dice:

"Soy de la estirpe más preclara: mi abuelo es aquel Que ordenó la palabras como las perlas de un collar"(²⁰⁵⁷)

Ibn Jafāyā dice:

ابن خفاجة
وصدر ناد نظمنا له القوافي عقدا (²⁰⁵⁸)

²⁰⁵⁴) FLÜEGEL: Lexicon bibliographicum, IV, 565-6.

²⁰⁵⁵) FLÜEGEL: Lexicon bibliographicum, VI, 37.

²⁰⁵⁶) DOZY: *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen age*. Leiden, 1849, I, 342 y 363.

²⁰⁵⁷) DE LA GRANJA, Fernando: *Maqāmas y Risālas Andaluzas, traducción y estudios por - - -*, Instituto Hispanoárabe de Cultura, Madrid, 1976, 54.

²⁰⁵⁸) *Dīwān Ibn Jafāyā*, 77; IBN JĀQĀN: *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, 1990, 570.

"Pusimos vuestros versos
como un collar"⁽²⁰⁵⁹⁾

En el zéjel:

Esta idea es muy frecuente en la poesía popular andalusí (zéjel), representada por el poeta Ibn Quzmān que repetía esta idea varias veces, como:

ابن قزمان
أَنشَدْتُ زَجْلِي فَرَيْتَ عِقْدُهُ نُظْمٌ دُرَرُ
وَقُلْتُ (لَهُ) لَوْ عَطَيْتَنِي فِيهَا شُقْرُ؟
فَاتَلَا وَجْهَهُ وَصَارَ (مُشْرِقٌ) مِثْلَ الْقَمَرِ
وَاهْتَزَّتْ اعْطَافُ وَائْتَبَسَمَ وَقَالَ نَعَمْ⁽²⁰⁶⁰⁾

Fue vertido por Niké al español, en 1933, así:

"Recité mi zéjel y mostré mi collar de perlas versificadas, y le dije: Dame por él unos rubios (mizcales). Entonces brilló su cara y se le puso como la luna resplandeciente, temblaron de gozo sus costados, sonrió y dijo: Sí"⁽²⁰⁶¹⁾.

3.5.5.

Poesía estrella

García Lorca en *Diván del Tamaritj*, de 1936, dice:

Libros dulces de versos
son los astros que pasan
por el silencio mudo
al reino de la Nada,

²⁰⁵⁹) Traducción de Maḥmūd Ṣobḥ en *Ibn Jafāya de Alzira*, 57.

²⁰⁶⁰) IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, 192-3, n°

60, (8).

²⁰⁶¹) NYKL: *El Cancionero*, 404.

escribiendo en el cielo
sus estrofas de plata⁽²⁰⁶²⁾).

Un texto árabe dice:

ان أفل قمر الشعرى فقد طلعت قمر الشعر أو استتر بدر النثر ففتنلج بدر النثر⁽²⁰⁶³⁾

Sacy lo tradujo al francés, en 1810:

“Si la lune qui a une mansion dans l’astre de Sirius, s’est levée, ou si la pleine lune qui a une demeure dans la constellation nommée Nethra (ou le Nez du Lion), s’est derobée á la vue la pleine lune de prose a paru dans tout son éclat”⁽²⁰⁶⁴⁾.

Amīn al-Dawla dijo:

أمين الدولة:

وهل شعر يعبر عن علاه ودون محله الشعرى العبور⁽²⁰⁶⁵⁾

"Ce poème, qui est d'une grande étendue, est tout entier sur ce ton"⁽²⁰⁶⁶⁾

Abū al-Ṭayyib Ṭāhir alabando a al-Ma`arri diciendo:

أبو الطيب طاهر القاضي يمدح المعري
وأعجب منه نظمه الدر مسرعا ومرتجلا من غير ما يتمهل
فيخرج من بحر ويسمو مكانه جللا الى حيث الكواكب تنزل⁽²⁰⁶⁷⁾

Me maravillan la rapidez y fluida espontaneidad con las que engarza perlas:
Las extrae del (fondo) del mar, pero las eleva majestuosamente hasta la morada de los astros.

Slane lo vertió, al inglés, en 1843:

“I admire his talent for composing verses so promptly and with so little hesitation. He draws (*his information*) from (*his mind which is*) a sea (*of knowledge*), and his merit exalts him even to the mansion of the planets”⁽²⁰⁶⁸⁾.

²⁰⁶²) GARCIA LORCA: *Obras completas*, ed., Hoyo, I, 585; ed. García-Posada, II, 461.

²⁰⁶³) SACY, Silvestre de: *Grammaire Arabbe*, Paris, [1^a ed. 1810], 2^a ed. 1831. I, 183.

²⁰⁶⁴) SACY: *Grammaire Arabbe*, I, 183.

²⁰⁶⁵) IBN ḠULḠUL: *Ṭabaqāt*, 83.

²⁰⁶⁶) AL-MAQRIZI: *Histoire des sultans mamlouks de l’Egypte écrite en arabe par Taki-eddin Ahmed Makrizi, traduite en français par M. Quatremère*, parís, 1840, II, 237.

²⁰⁶⁷) IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A`yān*, ed. `Abbās, II, 513.

²⁰⁶⁸) SLANE, I, 645.

3.5.6.

El silencio es oro y plata

José Bergamin repite más de una vez que el silencio es oro: "Hay silencios de oro" y "El silencio es oro y plata:/ por el silencio se vuelven/ de oro y plata las palabras". En árabe se considera el silencio como plata y las palabras es como oro.

El poeta Bergamin en *Poesía, V*, de 1978-1981, dice:

Hay silencios de oro
y silencios de plata
porque hay silencios mudos
y silencio que hablan.
Y porque esos silencios
nos dicen las palabras
menos de los que dicen
y más de lo que callan⁽²⁰⁶⁹⁾

El mismo poeta dice en *Poesía, VI*, de 1984:

No digas ni una palabra:
tus ojos como tu boca
mienten mejor cuando callas.

Cuando los silencios hablan
a veces nos dicen mucho
y otras no nos dicen nada.

El silencio es oro y plata:
por el silencio se vuelven
de oro y plata las palabras⁽²⁰⁷⁰⁾.

²⁰⁶⁹) BERGAMIN: *Poesía, V*, 55.

²⁰⁷⁰) BERGAMIN: *Poesía, VI*, 13.

En la literatura árabe:

Un refrán árabe dice:

"إذا كان الحكي من فضة، السكوت من ذهب"⁽²⁰⁷¹⁾

(Si el hablar es de plata pues el silencio es de oro)

El orientalista Socin lo tradujo al alemán, en 1878:

"Wenn das Reden Silber ist, so ist das Schweigen Gold"⁽²⁰⁷²⁾.

En 1938, lo tradujo Michel Feghali:

"Si la parole est d'argent, le silence est d'or"⁽²⁰⁷³⁾.

Un verso árabe dice:

"فإن ظننت بان النطق من ورق
فاستيقنن بان الصمت من ذهب"⁽²⁰⁷⁴⁾

El orientalista Jones lo tradujo, en 1774, al latín:

"Quod si locutionem argenterm esse autumes,
Hoc scito, silentium esse surcum"⁽²⁰⁷⁵⁾

En *Maqāmāt al-Ḥarīrī* :

وأخذ اللفظ فضة فاذا ما صُغته قيل إنه ذهب⁽²⁰⁷⁶⁾

Silvestre de Sacy publicó, este poema primero en 1806 y luego en 1826:

"Les mots, quand je les prends pour mon usage, ne sont que de l'argent; façonnés par mes mains, ils semblent être convertis en or"⁽²⁰⁷⁷⁾

²⁰⁷¹⁾ SOCIN: *Arabische Sprichwörter Und Redensarten*,

²⁰⁷²⁾ SOCIN: *Arabische Sprichwörter Und Redensarten*, 1878, 14; N° 180.

²⁰⁷³⁾ FEGHALI, Michel: *Proverbes et Dictions Syro-Libannais*, Institut d'Ethnologie, Paris, 1938, 511.

إذا كان الكلام من فضة السكوت من ذهب

²⁰⁷⁴⁾ JONES: *Poeseos asiaticae commentariorum*, 276.

²⁰⁷⁵⁾ JONES: *Poeseos asiaticae commentariorum*, 277.

²⁰⁷⁶⁾ SACY S.: *Chrestomathie arabe*, ed. 1826, III, 72.

²⁰⁷⁷⁾ SACY S.: *Chrestomathie arabe*, III, 215.

3.5.7.

Lo que dice no quien

Ramón Gómez de la Serna, en *Greguerías*, dice:

¿No os dice nada el que tantos grandes hombres hayan muerto? A mí me dice más que lo que ellos dijeron en vida⁽²⁰⁷⁸⁾

‘Alī b. Abī Ṭālib dice:

لا تنتظر الى مَنْ قال وانظر الى ما قال⁽²⁰⁷⁹⁾

No te fijas en quién lo dijo, fíjate en lo que dijo.

YULE lo tradujo al inglés en 1832:

“Mird not who speaks, altend to what is said”⁽²⁰⁸⁰⁾

Y Fleischer al alemán en 1837:

“Sich nicht den an, der gesprochen, sich das an, was er gesprochen”⁽²⁰⁸¹⁾

En 1938, lo tradujo Michel Feghali:

“Ne cherche par à savoir quelle personne a dit, mais quelle chose elle a dite”⁽²⁰⁸²⁾

3.5.8.

²⁰⁷⁸⁾ Ramón Gómez de la Serna *Greguerías*, p. 142.

²⁰⁷⁹⁾ AL-WATWAT, 11.

²⁰⁸⁰⁾ YULE: *Apolthegms Alee the son of Abo Tálib*, N° 11.

²⁰⁸¹⁾ FLEISCHER, M. Heinrich Leberecht: *Ali´s Hundert Sprüche*, Leipzig, 1837, 10.

²⁰⁸²⁾ FEGHALI, Michel: *Proverbes et Dictions Syro-Libannis*, Institut d’Ethnologie, Paris, 1938, 97.

لا تنتظر الى من قال ولاكن (هكذا) الى ما قال

Donde una voz es el silencio

Para Emilio Prados es que "donde una voz es el silencio", y Juan José Domenchina: "la voz de tu silencio" mientras que Ernestina de Champourcin considera "el silencio habla". En la literatura árabe, el poeta al-Hārītī en una elegía suya: "Mudo silencio en su sepulcro reina,/¡Qué elocuente orador! callando escede".

Dice Emilio Prados en su poema "Yo estoy no es la adolescencia", escrito entre 1930 y 1935:

No es la adolescencia

ese olvido que se presiente por primera vez bajo las axilas;
gota a gota llega a transparentarse toda la lluvia.

.....

No es la esperanza, la esperanza anima como las piedras,

salir lejanos donde una voz es el silencio

donde no existe el aire pero todo presiente el caminar de un hombre
por la vida⁽²⁰⁸³⁾.

Juan José Domenchina en "Pasión de sombra" de 1944, dice:

La mano que conlleva tu escritura
lleva muerte -la muerte, que te lleva
la mano-; en el papel pone tu pulso
con su sombra deleble el luto firme⁽²⁰⁸⁴⁾

.....

Buen dictado. La pluma -amanuense
dócil- copia la voz de tu silencio
-¡gran decir!- que, en las letras que perfilas⁽²⁰⁸⁵⁾

Ernestina de Champourcin, en "Poemas del lago" de 1971, dice:

Y calla la montaña
En su aspereza gris
Y hasta las nubes cuajan
Sus formas inestables
Porque el silencio habla⁽²⁰⁸⁶⁾

²⁰⁸³) PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, (Andando, andando por el mundo), II, 788.

²⁰⁸⁴) DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 86.

²⁰⁸⁵) DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética*, 86-7.

En la poesía árabe:

Dice `Abd al-Malik al-Ḥārīṭī, en una elegía:

عبد الملك الحارثي:
ولما حضرنا لاقتسام تراثه اصبنا عطيمات اللهى والمآثر
فاسمعنا بالصمت رجع جوابه فأبلغ به من ناطق لم يحاور⁽²⁰⁸⁷⁾

Este poema fue traducido a varios idiomas, entre ellos el español, por El Conde de Noroña, y fue publicado en 1833:

Mudo silencio en su sepulcro reina,
Mas parece que en él repite el eco:
¡Qué elocuente orador! callando escede (sic)
Al mas sublime cultivado ingenio⁽²⁰⁸⁸⁾.

Al-Tabrīzī, en su comentario sobre estos versos en *Al-Ḥamāsa*, dice:

الحماسة
وهذا مأخوذ من كلام بعض اليونانيين حين مات الاسكندر وقف
عليه فقال. طال ما وعظنا هذا الشخص بكلامه وهو لنا اليوم بسكوته
أوعظ، وقد أجاد أبو العتاهية حيث يقول.
وكانت في حياتك لي عظات وأنت اليوم أوعظ منك حيا
وقال صالح بن عبد القدوس .
مالذي عاق أن ترد جوابا أيها المقول الأديب الأريب
ذو عظات وما وعظت بشئ مثل وعظ السكوت اذ لا تجيب⁽²⁰⁸⁹⁾

Freytag lo tradujo al latín así:

²⁰⁸⁶) CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición de Milagros Arizmendi, Ediciones Encuentro, Madrid, 2004, 140-1.

²⁰⁸⁷) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 400; *AL-ḤĀRIṬĪ*: ed. Zakī Ṣākir al-`Anī, Dār al-Rašīd, Bagdad, 1980,

²⁰⁸⁸) CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 90.

El orientalista G. G. Freytag lo ha traducido al latín, en 1851 (*Hamasa Carmina*, II, 74.):

"Et silentio responsum suum nobis et quam praeclare lecutus est, licet verbis non repondit!".

y J. D. Carlyle al inglés, en 1796 (*Specimens of arabian poetry*, Cambridge, 1796, 15, [2º ed. London 1840]:

Tho' mute the lips on which I hung
Their silence speaks more loud to me
Than any voice from mortal tongue,
"What SAYID was let MALEC be"

²⁰⁸⁹) ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag, 401.

Sensum desumptum esse ex verbis Graeci cuiusdam, qui ad funus Alexandri stans dixerit: Diu est, quod haec persona verbis suis nos monuit; sed nunc silentio suo nos magis monet. Bene quoque poetam Abu-l'Ahtahijah (De hoc poeta conf Citab-Alaghani) dixisse (metr. Wafir): Tempore vitae tuae mouita mihi erant; tu autem hodie (mortuus) melior monitor es, quam vivus eras. Poeta Zaleh b. Abbd-Alkoddus dixit (metr. Chafif): Quatenus res te impedivit, quominus responderes, o orator docte et prudens, monitor? Sed silens et nos repondens optime monuisti" (²⁰⁹⁰)

Un refrán árabe dice:

En 1938, lo tradujo Michel Feghali: ⁽²⁰⁹¹⁾ عدم الجواب جواب

"La non-réponse est une réponse" (²⁰⁹²).

3.5.9.

Sacar agua de la noria del pozo de la ilusión

José Bergamín compara la memoria con sacar agua de la noria, y en la poesía árabe compara el agua de la poesía con la lluvia de nubes cuando va una viene otra. José Bergamín describe la memoria como "sacar agua de la noria/ del pozo de la ilusión", y el poeta `abbāsī Abū Tammām que el agua de la poesía no se agota, y "Si pudiera agotarse, se habría agotado con la que han recogido tus cisternas en los pasados tiempos/ Pero la lluvia de las inteligencias es incesante"

José Bergamín en *Duendecillos y coplas*, dice:

Memoria es alma en historia.

Canjilón a canjilón

sacar agua de la noria

del pozo de la ilusión (²⁰⁹³).

²⁰⁹⁰) FREYTAG: *Hamasa Carmina*, II, 75.

²⁰⁹¹) FEGHALI, Michel: *Proverbes et Dictons Syro-Libannis*, Institut d'Ethnologie, Paris, 1938, 430.

²⁰⁹²) FEGHALI: *Proverbes et Dictons Syro-Libannis*, 430.

²⁰⁹³) BERGAMIN, José: *Poesía casi completa*, 91.

En la poesía árabe:

Abū Tammām dice:

أبو تمام
ولو كان يفنى الشعر أفننته ما قرت حياضك منه في العصور الذواهب
ولكنه صوب العقول إذا انجلت سحائب منه أعقبته سحائب²⁰⁹⁴

GARCÍA GÓMEZ, Emilio lo tradujo, al español, en *El libro de las banderas*, en 1942:

Si [el agua de] la poesía pudiera agotarse, se habría agotado con la que han recogido tus cisternas en los pasados tiempos.

Pero la lluvia de las inteligencias es incesante cuando se disipan unas nubes, vienen otras a sucederlas²⁰⁹⁵).

²⁰⁹⁴) *Diwān Abū Tammām*, ed. `Azzām, I, 214; *Rāyāt*, ed. García Gómez 7, ed. al-Qāḍi, 32.

²⁰⁹⁵) GARCÍA GÓMEZ: *El libro de las banderas*, 125.

4.

Conclusión

Se puede decir que los poetas del 27 fueron influidos por la literatura árabe, cada uno a su manera.

Y que Emilio García Gómez con sus traducciones de poesía árabe y sus relaciones personales con la mayoría de ellos, jugó un papel muy importante para que esta generación conociera esta poesía.

En definitiva, **Rafael Alberti** es el poeta más influenciado por la literatura árabe, y **Federico García Lorca** es el poeta más entusiasmado por los árabes andalusíes, y por la Granada árabe. Cabe la posibilidad de que algunas imágenes lorquianas sean parecidas a las imágenes árabes, quizás no por influencia de esta literatura, sino porque él refleja el ambiente de Granada, un ambiente muy parecido al árabe.

Dámaso Alonso leía poesía árabe y escribió sobre ésta, pero no estuvo tan entusiasmado por ella, como Lorca y Alberti.

Cernuda leía poesía árabe, y fue uno de los admiradores de esta poesía.

Jorge Guillén alude a libros de la literatura árabe, conocía el libro del arabista García Gómez *Poemas arabigoandaluces* admirador de la civilización de los árabes en España.

No he podido encontrar alusiones por parte de **Altolaguirre** a la literatura árabe, pero parece que haya sido influido por ella.

Apenas se aprecia influencia en **Pedro Salinas**.

Villalón leía poesía árabe, tenía el libro de *Poesías asiáticas* del Conde de Noroña en su biblioteca.

Aleixandre, fue influido por la poesía árabe, aunque no poseemos textos que demuestren que hubiera leído esta

poesía.

Gerardo Diego alude a muchos símbolos árabes.

Ni **Emilio Prado** ni **Garfias**, aluden a la poesía árabe, pero parece que fueran influenciados por ella.

5.1. Fuentes y bibliografía:

- ALBERTI, Rafael: *La arboleda perdida*, Barcelona, Biblioteca Breve, Editorial Seix Barral, 1975.
- : *Federico García Lorca, poeta y amigo*, Granada, Biblioteca de la Cultura Andaluza, 1984.
- : *Imagen primera de ---*, Madrid, Ediciones Turner, 1975.
- : "La poesía popular en la lírica española contemporánea", (78-101), *Rafael Albeti, prosas encontradas*, nueva edición muy aumentada, recopilación y prólogo de Robert Marrast, Barcelona, Seix Barral, Biblioteca Breve, 2000.
- : *El Poeta en la Calle*, edición al cuidado de Aitana Alberti, Madrid, Aguilar, 1978.
- : *Obras completas, Poesía 1920-1938*, tomo I, Edición, introducción, Bibliografía y notas de Luis García Montero, Madrid, Aguilar, 1988.
- : *Obras completas, Poesía 1939-1963*, tomo II, Edición, introducción, Bibliografía y notas de Luis García Montero, Madrid, Aguilar, 1988.
- : *Obras completas, Poesía 1964-1988*, tomo III, Edición, introducción, Bibliografía y notas de Luis García Montero, Madrid, Aguilar, 1988.
- ALEIXANDRE, Vicente: *Ámbito*, prólogo de Gabriele Morelli, Visor, Madrid, 1976.
- : *Obras Completas, Poesía, I, (1924-1967)*, prólogo de Carlos Bousoño, 2ª edición, Madrid, Aguilar, 1978.
- : *Obra completa, vol. II, poesía (1965-1973)*, prosa, Madrid, Aguilar, 1978.
- ALONSO, Dámaso: *Oscura noticia, Hombre y Dios, edición Antonio Chicharro Chamorro*, 3ª ed., Madrid, Colección Austral, 1991.
- : "Poesía arábigoandaluza y poesía gongorina", *Al-Andalus*, VIII, (1943), 128-153.
- : *Poesía española*. 5º ed., Madrid, Gredos, 1966.
- : *Poetas españoles contemporáneos*, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, Editorial Gredos, 3ª ed. 1978.
- ALOTOLAGUIRRE, Manuel: *Alba Quieta y otros poemas*, ed. James Valender, Madrid, Calambur, 2001.
- : *Obras Completas, III, poesía*, edición crítica de James Valender, Madrid, Ediciones Istmo, Bella Bellatrix, 1992.
- ANDERSON, Andrew A.: *Federico García Lorca, epistolario completo*, Cátedra, Madrid, 1997.
- ARMIÑO, Mauro: *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 1980.

AROLAS, P.: *Poesías*, edición y prologo de José R, Lomba Y Pareja. Clásicos Castellanos 95, Espasa-Calpe, Madrid, 1958.

AROLAS, P.: *Obras de Juan Arolas Bonet*, edición y estudio preliminar de Luís F. Díaz Larios, Biblioteca de Autores Españoles, tomo CCLXXXIX, Madrid, 1982.

AUB, Max, *Poesía española contemporánea*, México, Ediciones ERA, 1969.

BÉCQUER, G. A.: *Rimas*. Edición de José Luis Cano, quinta edición, Madrid, Ediciones Cátedra, 1979.

BERGAMIN, José: *Poesía, II (La claridad desierta)*, Madrid, Ediciones Turner, 1983.

---: *Poesía, VI, canto rodado*, Madrid, Ediciones Turner, 1984.

---: *Poesía casi completa*, con unas palabras de María Zambrano, Madrid, Alianza Editorial, 1980,

BUTTITTA, Ignazio E.: "Adivinar el viento. Emisiones volcánicas y meteorología en las islas Eolias", en *El aire, Mitos ritos y realidades*, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999.

BUXÓ I REY, M^a Jesús: "El aire : los jardines en la construcción en la identidad catalana" en *El aire, Mitos ritos y realidades*, Granada, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, pp. 296-315.

CANO, José Luis: *La poesía de la generación del 27*, tercera edición, Barcelona, Editorial Labor, 1986.

CASTRO, Rosalía: *Obras Completas*, Estudio por V. García Martí, Madrid, Aguilar, 1952.

CEA GUTÉRREZ, Antonio: "El aire, el viento y las nubes, tres caras de lo divino y lo humano. El vocabulario de correas y el diccionario de autoridades y el diccionario de autoridades como repertorios", en *El aire, Mitos ritos y realidades*, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999. pp. 195-224.

CERNUDA, Luis: *Poesía Completa*, edición Derek Harris y Luis Maristany, Barcelona, Biblioteca Critica, Barral Editores, 1974.

CHAMPOURCIN, Ernestina de: *Poemas de exilio, de soledad y de oración*, edición Milagros Arizmendi, Madrid, Ediciones Encuentro, 2004.

CIPLIJAUSKAITÉ, Biruté: *De signos y significaciones, I, juegos con la vanguardia: Poetas del 27*, Rubí, Barcelona, Anthropos Editorial, 1999.

CÓZAR, Rafael de (editor): *Panorama del 27*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Fundación El Monte, 1998.

DÍAZ DE CASTRO, Francisco Javier: *Poesía, Pasión de vida, Ensayos y estudios del 27*, Centro Cultural de la Generación del 27, Málaga, 2001.

DÍAZ-PLAJA, Guillermo: *Federico García Lorca*, 4^a edición, Madrid, Colección Austral, 1968, (primera edición 1954).

- DÍAZ DE REVENGA, Francisco Javier: *La métrica de los poetas del 27*, Departamento de Literatura Española, Universidad de Murcia, 1973.
- : *Panorama crítico de la generación del 27*, Madrid, Castalia, 1987.
- DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier: *Poesía española del siglo XX*, Departamento de Literatura española, Universidad de Murcia, 1973.
- : *Poesía española del siglo XX*, Departamento de Literatura española, Universidad de Murcia, 1973.
- : *La poesía de Vicente Aleixandre, testimonio y conciencia*, Centro Cultural Generación del 27, Málaga, Gráficas Europa, 1999.
- DIEGO, G.: *Amor solo*, ESPASA - CALPE, Madrid, 1958.
- : *Cementerio Civil*. Barcelona, Plaza y Janes, 2ª edición, 1977, (1, ed. 1972).
- : *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1989, 2 vols.
- DOMENCHINA, Juan José: *Obra poética II*, edición de Amelia de Paz, Madrid, Editorial Castalia, 1995.
- DUQUE DE RIVAS, *Obras Completas*, Madrid, 1854
- DURÁN, Manuel: *Rafael Alberti*, Madrid, Taurus, 2ª ed. 1984.
- EMILIOZZI, Irm: *Correspondencia a la Generación del 27, Vicente Aleixandre (1928-1984)*. Madrid, Editorial Castalia, 2001.
- FRAY LUIS DE LEON: *Poesía*, edición de Manuel Durán y Michael Attle, segunda edición, Madrid, Cátedra, 1984.
- GARCÍA LORCA, Federico: *Obras completas*, recuperación y notas de Arturo del Hoyo, prólogo de Jorge Guillén, epílogo de Vicente Aleixandre, Aguilar, 1974.
- : *Obras*, edición de Miguel García-Posada, Madrid, Akal, 1994.
- : *Diván del Tamarit (1931-1935), Llanto por Ignacio Sánchez Mejías (1943), Sonetos (1924-1936)*, edición, introducción y notas de Mario Hernández, Madrid, Alianza Editorial, 1989 [1ª ed. 1981].
- : *Diván del Tamarit, seis poemas galegos, llanto por Ignacio Sánchez Mejías, poemas sueltos*, edición crítica de Andrew A. Anderson, Madrid, Espasa-Calpe, 1988.
- : *Poemas del Cante Jondo/ Romancero gitano*, ed. Allen Josephs y Juan Cabllero, Madrid, Cátedra, 8 ed. 1985.
- : *Al-a`māl al-ši`rīya al-kāmila*, Traducción y prólogo Maḥmūd `Alī Makkī, El Cairo, Al-Mağlis al-A`lā li-l-Ṭaqāfa, 1998.
- GARCÍA LORCA, Isabel: *Recuerdos míos*, edición de Ana Gurruchaga, prólogo de Claudio Guillén, Barcelona, Tusquets, 2002.
- GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor: *La poesía española de 1935 a 1975, I, de la preguerra a los años oscuros 1935-1944*, 2ª edición, Madrid, Cátedra, 1992.
- : *Poetas de 27*, Madrid, Espasa Calpe, 1998.

- GARCILASO DE LA VEGA: *Poesías castellanas completas*, edición, introducción y notas de Elias L. Rivers, sexta edición, Clásicos Castalia, Madrid.
- GARFIAS, Pedro: *Poesías competas*, ed. de Francisco Moreno Gómez, Madrid, editorial Alpuerto, 1996.
- GIBSON, Ian: *Federico García Lorca*, tercera edición, Barcelona, Grijalbo, 1987.
- GONZÁLEZ MUELA, Joaquín y Rozas, Juan Manuel: *La generación poética de 1927*, Madrid, Istmo, 1986.
- GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón: *Greguerías*: ed. de Rodolfo Cardona, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, séptima edición, 1993.
- : Véase: MAKKĪ, Maḥmūd `Alī.
- GÓMEZ YEBRA, Antonio A.: *En torno al 27*, Málaga, Centro de Ediciones de la diputación, CEDMA, 1998.
- GONZÁLEZ ALCANTUD, José A. y LISÓN TOLOSANA, Carmelo (Eds): *El aire, Mitos ritos y realidades*, Cloqueo Internacional, Granada, 5-7 de marzo de 1997, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999.
- GONZÁLEZ ALCANTUD, José A.: *El agua. Mitos, ritos y realidades*, coloquio Internacional, Granada, 23-26 de noviembre de 1992, Editorial Anthropos. Barcelona. 1995.
- GUILLÉN, Jorge: *Aire nuestro Clamor*, Edición y prólogo de Francisco J. Díaz de Castro, Madrid, Anaya & Mario Muchnik, 2ª edición, 1994.
- : *Cántico*, segunda edición comentada, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1962.
- HERNÁNDEZ VALCÁRCEL, Carmen: *La Expresión Sensorial en 5 Poetas del 27*, Departamento de Literatura, Universidad de Murcia, 1978.
- HERRERA, Luis Javier: *Estudio comparado de las imágenes geométricas del tiempo en Manuel Altolaquirre y otros poetas de las generaciones del "98" y del "27"*, University of California, Berkeley, 1985.
- HERNANDEZ, Miguel: *Obra completa, Poesía I*, edición crítica de Agustín Sánchez Vidal y José Carlos Rovira con la colaboración de Carmen Alemany, 2ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1993.
- HERNÁNDEZ VALCÁRCEL, Carmen: *La Expresión Sensorial en 5 Poetas del 27*, Publicaciones del Departamento de literatura española, Universidad de Murcia, 1978.
- JIMÉNEZ FAJARDO, Salvador, and John C. Wilcox: *At home and beyond: New Essays on Spanish Poets of the Twenties*, Society of Spanish and Spanish-American Studies, U. S. A., 1983.
- LAFFON, Rafael: *A dos aguas, Adonais*, Madrid, Ediciones Rialp, 1962.
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, Francisco: *Poesías*, Madrid, 1833.
- MORENO VILLA, José: *Poesías Completas*. Edición de Juan Pérez de Ayala, El Colegio de México, 1998.
- ONÍS, Carlos Marcial de: *El surrealismo y cuatro poetas de la generación del 27*, ed. José Porrúa Turanzas, 1974.

PRADOS, Emilio: *Poesías completas*, Edición de Carlos Blanco Aguinaga y Antonio Carreira, Comunidad de Madrid, Madrid, Visor Libros, 1999, 2 vols.

PRIETO, Gregorio: *Lorca y la generación del 27*, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, 1977.

ROMERO, Hector R.: *Nuevas perspectivas sobre la generación del 27*, Miami, Ediciones Universal, 1983.

RUIZ-COPETE, Juan de Dios: *Poetas de Sevilla de la generación del "27" a los "Taifas" del cincuenta y tantos*, 1º ed. Editorial Gonzalez Cabañas, Sevilla, 1971.

SALAZAR RINCÓN, Javier: *Por un anfibio sereno, los espacios simbólicos de Federico García Lorca*, Universitas-76, Barcelona, PPU, 1998.

---: *Rosad y Mirtos de Luna. . . " Naturalez y símbolos en la obra de Federico García Lorca*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1999.

SALINAS, Pedro: *Largo lamento*, prólogo de Soledad Salinas de Marichal, Madrid, Alianza Editorial, 1990, (1º ed. 1933-1939).---: *La voz a ti debida, Razón de Amor, Largo Lamento*, edición de Montserrat Escartin Gual, 2ª edición, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1996, (1ªed. de *Razón de amor*, 1936).

VILLALÓN, Fernando: *Poesías completas*, edición de Jacques Issorel, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, 1998.

ZARDOYA, Concha: *Poesía española del siglo XX*, Madrid, Editorial Gredos, 1974.

5.2. Bibliografía

- `ABBĀS, Iḥasān: *Mu`yām al-`ulamā` wa-l-šū`arā` alšiqilliyīn*, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1994.
- AL-BUḤTURĪ: *Al-Ḥamāsa*, ed. Luis Cheikho, 1967.
- ABŪ TAMMĀM: *Al-Ḥamāsa*, ed. `Asilān, Al-Riyād, 1981.
- , *Al-Ḥamāsa*, ed. Freytag. Véase FREYTAG.
- `AD Ī BEN ZAYD: *Diwān `Adī ibn Zayd al-`Ibādī*, ed. Muḥammad Ḥabbār al-Mu`aibid, Bagdad, 1965.
- ADONIS: *Muqaddima li-l-ši`r al-`arabī*, 3ª ed. Beirut, Dār al-`Awda, 1979.
- : *Poesía y poética árabes*, presentación y traducción del árabe Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Guadarrama (Madrid), Ediciones del oriente y del mediterráneo, 1977.
- , *Epitafio para Nueva York*: véase ARBÓS, F.
- AL-A`MĀ AL-TUṬULLĪ, véase: (Ciengo de Toledo).
- ÁGREDA BURILLO, Fernando: "José Navarro Pardo y Federico García Lorca recuerdos de una amistad memorable", *Revista del Instituto Egipcio de estudios islámicos en Madrid*, XXXV, (2003), 75-86.
- ALBARRAZÍN NAVARRO, Joaquina y Juan Martínez Ruiz, *El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XVI)*, Instituto de Estudios Almerienses, (1989), 97-120.
- Alf layla wa-layla*, El Cairo, al-Taḡaddum, (1325 H.)
- Alf layla wa layla*, ed. Rušdī Šāliḥ, y Ḥusayn Bikār, El Cairo, 1969, 2 vols.
- Alf layla wa layla*, Beirut, ed. Université Saint-Joseph, 1899-1890.
- : Véase: *Las mil y una noches*
- : Véase: LAMB, *New Arabian night's*.
- : Véase: LANE, *The Arabian Night's entertainments*.
- : Véase : MARDRÚS, *El libro de las mil y una noches*.
- : Véase: TRÉBUTIEN, *Contes inédits des mille et une nuits*
- ALMAGRO CÁRDENAS, Antonio: *Inscripciones árabes de Granada*. Granada, 1879.
- ALONSO, Martín: *Enciclopedia del Idioma, diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX)*, Madrid, Aguilar, 1958.
- ALUBUDI, Jasim: "Šafwān b. Idrīs (561-1165/598-1202) poeta de Murcia del siglo XII", *Revista del Instituto Egipcio*, XXXIII, Madrid, (2001), 9-40.
- AL-`A`MĀ AL-TUTULLĪ (Ciego de Toledo): *Las moaxajas*, traducción Milagros Nuin Monreal y Waleed Saleh Alkhalifa, Pamplona, Colección Literaria Navarra, 2001.
- `AMR B. MA`DICARB: *Dīwān `Amr ben ma`dicarb*, ed. Hāšim al-ṭa`ān, Wizāart, Bagdad, al-Ṭaḡāfa wa-l-I`lām, 1970.
- ANDRÉS, Juan: *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, obra escrita en italiano por el Abate D. ---, y

traducida al castellano por D. Carlos, Madrid, Andes, tomo II, 1704.

Anīs al- al-Ġalīs, (*Enis el-Djelis*), véase: KAZIMIRSKI.

ANÓNIMO: "El Islamismo", en *Álbum Pintoresco Universal*, Barcelona, tomo II, serie III, pp. 103-6; serie IV, pp. 306-8, 1842.

ARBÓS, Federico: ADONIS: *Epitafio para Nueva York, Marrakech/Fez*, traducción y prólogo de Federico Arbós, poesía Hiperión, 1987.

ARGOTE, Simón de (atribución): *Nuevos paseos hitóricos, artísticos, económicos, olíticos por Granada y sus contornos*, [1805 ?].

ARMSTRONG, Karen: *Mahoma, Tiempo de memoria*, Barcelona, Tusauwest editores, traducción Victoria Ordóñez, 2005.

ARENTIO HAMAKER, Henrico: *Specien criticum, exhibens locos Ib Khacanis de Ibn Zeiduno*, 1833.

Asín Palacios véase: RIBERA Y TARRAGÓ, Julián: *Disertaciones y opúsculos*.

AL-BAṬALYAWSĪ: *Šarḥ al-aš`ār alsitta al-ġāhiliyya*, ed Nāṣif Sulaymān `Awwād, Bagdad, Wizārat al-Ṭaqāfa, 1979.

BEAUMIER, A: *ROUDH EL-KARTAS, HISTORIAS, Histoire des Souverains du Maghreb*, (Espagne et Maroc) et annales de la ville de Fès. Traduit de l'arabe par ---, Paris, Imprimé par Autorisation du Garde des Sceaux. A L'imprimerie impériale, 1860.

BEJARNO ESCANILLA, Ingrid: "Poesía, Naturalez y paisaje", 115-138, *Paisaje y Naturaleza en al-Andalus*, coordinación científica Fátima Roldan Castro, Granada, Fundación El Legado Andalusi, 2004.

BOLENS, Lucie: "El aire en la agronomía hispano-árabe (ss. XI-XIV)", en *El aire, Mitos ritos y realidades*, Granada, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, 143-162.

BORREGO SOTO, Miguel Ángel: "Sabios musulmanes de jerez (SS. IX-XIV)", *Al-Ándalus-Magreb*, XI, Cádiz, (2004), 7-66.

BOSCH VILÁ, J.: Véase: HOENERBACH, Wilhelm.

AL-BUḤTURĪ: *Al-Ḥamāsa*, ed. notas e índice P. Luis Cheikho, Beirut, Dār al-Kitāb al-`Arabī, 1967.

AL-BUḤTURĪ: *Dīwān al-Buḥturī*, ed. Ḥasan Kāmil al-Šīrafī, El Cairo, Dār al-Ma`rifa, 1972-1978, 5 vols.

BURCKHARDT, Lewis John: *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*, Londres, 1830 [2º ed. 1875, 4º ed. 1984].

CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío: *15 siglos de poesía árabe, poesía clásica oriental*, Introducción, Pedro Martínez Montavez, *poesía arábigo andaluza*, Introducción, selección y traducción Darío Cabanelas y Mari Paz Torres, *Poesía árabe actual*, selección y traducción del original árabe Pedro Martínez Montavez, con colaboración de Carmen Ruiz y Rosa-Isabel Martínez Lillo, prólogo José María Amado, dibujos Miguel Rodríguez Acosta, Malaga, LITORAL, 1988.

- : *El morisco granadino Alonso del Castillo*. Estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife, 1991, (1º ed. 1965).
- : "Las inscripciones de la Alhambra según el manuscrito de Alonso del Castillo". *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, Universidad de Granada, XXV-1, (1976), 7-33.
- CANO LEDESMA, Aurora: *Nāzik al-Malā'ika: Imágenes de una poetisa*. Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro. Universidad de Granada. 1995.
- CANTARINO, Vicente: *Casidas de amor profano y místico, Ibn Zaydun. Ibn Arabi*, Traducción de Vicente Cantarina, en *Casidas de amor profano y místico*, México, Editorial Porrúa, 1977.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario Akal del refranero sefardí*, Madrid, Akal, 2004.
- CARLYLE, J. D.: *Specimens of Arabian poetry*, Cambridge, 1796, [2º ed. Londres, 1840].
- CASIRI, Michael: *Bibliothecae arabico-hispanae escurialensis*. Madrid, 1760-1770, 2 vols.
- CANSINOS ASSENS, R.: Véase : *Las mil y una noches*.
- CASTILLO, Alonso del (El Licenciado): *Inscripciones de la Alhambra*, manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid, nº 7453.
- : *Istī'āb mā bi ḥamrā` Garnāṭa min al-aš`ār*. (Las inscripciones de la Alhambra), manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, nº 7453.
- CAUSSIN DE PERCEVAL, M. A. "Les principaux musiciens arabes", *Journal Asiatique*, II, (1873), 397-592.
- CAUSSIN DE PERCEVAL, A., P.: *Essai sur l'histoire des arabes*, París, 1847. 3 vols.
- CAVANAH MURPHY, James: *The History of the Mahometan Empire in Spain*, Londres, 1816.
- CHAVARRÍA VARGAS, Juan Antonio: "Una evocación del paraíso. Andalucía en la obra de Luis Cernuda", *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), 155-170.
- CHERBONNEAU, M.: *Histoire de Chems-Eddin et Nour-Eddin*, París, 1869.
- La CHICA GARRIDO ZARAGOZA, Margarita: Véase: IBN DARRAÏ: *Almanzor en los poemas de Ibn Darrāy* (trad.).
- EL CIEGO DE TOLEDO (al-Tuṭillī): *Las moaxajas*, trad. Milagros Nuín Monreal y Walid Salih Alkhalifa, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura 2001.
- CIRLOT, Juan Eduardo: *Diccionario de símbolos*, Madrid, Ediciones Siruela, 8ª ed. 2004.
- CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, Imprenta de Julio Didot Mayor, 1833.
- CONDE, José Antonio: *Historia de la dominación de los árabes en España*, Madrid, 1820-21, 2 vols.

CONTINENTE FERRER, J. M., Véase: IBN AL-JATIB: *Poesía árabe clásica*.

CONTRERAS, Rafael: *Recuerdos de la dominación de los árabes en España*, Granada, Ediciones A. Ubago, 1989 (Reprod. de la ed. 1882).

El Corán ó Biblia Mahometana seguido de la biografía de Mahoma, primera versión español anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán por Vicente Ortiz de la Puebla; edición adornada con láminas del Sr. Puiggari, Barcelona, Juan Aleu, Editor, 1872.

El Corán, trad. Juan Vernet, 2ª ed., Barcelona, Plaza & Janes, 1986.

El Corán, trad. Julio Cortés, Barcelona, Herder, 2º ed, 1998 (1ª ed. 1979).

El Corán: (El Noble Coran y su traducción, comentario en lengua española, traducción de Abdel Ghani Melara Navío, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán, Medina al-Munawwara, 1417 H.

El Corán: traducción de Bahige Mulla Huech, revisión: Alberto Castro Chicharro, corrección de Marciano Villanueva, edición bilingüe comentada, Barcelona, Didaco, 2004.

CORRIENTE, Federico: *Las Mu'allaqat*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez Mu'allaqāt*, Madrid, Hiperión, 2005.

--- Véase: *Dīwān Ibn Quzmān al-Qurtubī: Iṣābat al-agrād fī dīkr al-a'rād*.

COUR, Auguste: *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdoûn*, étude, d'après le diwan de ce poète et les principales sources arabes, Constantine, 1920.

DE LA GRANJA, Fernando: "Llenar el ojo", *Al-Andalus*, (1976), 445-459.

DE LA GRANJA, Fernando: *Maqāmas y Risālas Andalusas*, traducción y estudios por - - -, Madrid, Instituto Hispanoárabe de Cultura, 1976.

DERENBURG, Véase : PRANGEY, Girault de : *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*, Paris, 1841.

DIETIRICI, F. R.: *Mutanabbi Carmina cum commentario Wāḥidii*, Berlín, 1861.

DOZY, R. P. A.: *Historia de los musulmanes en España hasta la conquista de los Almorávides*, traducción del francés por Magdalena Fuentes, Madrid, Barcelona, CALPE, 1920. 2 vols.

DOZY, R. P. A.: *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen age*. Leiden, 1849.

---: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, nunc primum editi a ---, Leiden, 1846, 52, 63, 3 vols.

EBN KHALDOUN, Véase: (Ibn Jaldūn)

ECHEVARRÍA, Juan de: *Paseos por Granada y sus contornos o descripción de sus antigüedades y monumentos, dados a luz por el célebre Padre - - -, por los años de 1764 y ahora nuevamente reimpresos é ilustrados con algunas pequeñas notas* P. D. J. M. P., Granada, Imprenta nueva de Valenzuela, 1814.

Encyclopédie de l'Islam, Nouvelle édition, Leiden, E. J. Brill, 1960.

ENGELINO WEIJERS, Henrico: *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphtasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leiden, 1839.

Enis el-Djelis (Anīs al-Ŷalīs), véase: KAZIMIRSKI.

ERPENII, Thomae: *Historia Saracenica qva res gestae mvslimorum*, Lugduni, 1625.

EWALD, G.: *Grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina*, Lipsiae, 1831-1833, 2vol.

FEGHALI, Michel: *Proverbes et Dictons Syro-Libannis*, París, Institut d'Ethnologie, 1938.

FAGNAN, E: *Histoire des almohades d'abd el-Wâh'id Merrâkechi*, traduite et annotée par - - -, Argel, Adolphe Jourdan, 1893.

FAGNAN, A.: *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne*, intitulée AL-BAYANO'L-MOGRIB, traduite et annotée par - - -, Argel, Imprimerie Orientales Pierre Fontana, 1904, 2 vols.

FAGNAN : Véase : IBN EL-ATHIR, *ANNALES DU MAGHREB & DE L'ESPAGNE*,

FANJUL, Serafín: *Literatura popular árabe*, Madrid, Editora Nacional, 1977.

FEGHALI, Michel: *Proverbes et Dictons Syro-Libannis*, Institut d'Ethnologie, París, 1938.

FLUEGEL, Gustavus: *Lexicon bibliographicum*, Londres, 1842, véase: Hâŷī Jalīfa.

FLEISCHER, M. Heinrich: *Ali' s Hundert Sprüche*, Leipzig, 1837.

FREYTAG, Guil Goerg: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonn, 1838-1843, 3 vols.

--- : *Hamasa Carmina cum Tebrissi Scholiis integris edita versione latina commentarioque illustravit et indicibus instruxit* ---, Bonn, 1847-1851. 2 vols.

---: "Lexicon arabico-latinum ex opere suo maiore in usum tiborum excerptum edidit ---", Halis - Schwetschke, 1830, 1833, 1835, 1837. 4 vols.

---: Véase: ABŪ TAMMĀM, *al-Hamasa*.

GABRIELI, Francesco: *La literatura árabe*. Traducción de Rosa María Pentimalli de Varela, Buenos Aires, Editorial Lasada, 1971.

GALINIER, Jacques: "Cuerpo aéreo versus aire corporal. Reflexión sobre la antropomorfización de los fluidos en las cosmologías mesoamericanas", en *El aire, Mitos ritos y*

realidades, ed. José González Alcandud, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, 262-275.

GALLAND, Véase: *Las mil y una noches*.

EL GAMOUN, Moulay Ahmed: "Interpretación del signo cinco en la obra de Federico García Lorca", *Revista marroquí de estudios hispánicos*, 2 (1991) 37-43.

---: *Lorca y la cultura popular marroquí*, Madrid, Ediciones Libertarias, 1998.

GARCÍA, Miguel Ángel: *El Veintisiete en Vanguardia, hacia una lectura histórica de las poéticas moderna y contemporánea*, Valencia, PRE-TEXTOS, 2001.

GARCÍA ARENAL, Mercedes: Véase: PÉRÈS, *Esplendor de al-Andalus*.

GARCÍA ASENSIO, Miguel: *Ensayos sobre la gramática y poética de los árabes*, Madrid, Imprenta de Don Antonio de Sancha, 1787.

GARCÍA GALLEGÓ, Jesús: *Bibliografía y crítica del surrealismo y la generación del veintisiete*, Málaga Centro Cultural de la generación del 27, URANIA, 1988.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Andalucía contra Berbería, reedición de traducciones de Ben Hayyān, Šaqundī y Ben al-Jaṭīb, con un prólogo*, por - - - , Publicaciones del Departamento de Lengua y literatura árabe, Barcelona, Universidad de Barcelona, Facultad de Filología, 1976.

---: *Árabe en endecasílabos, casidas de Andalucía, poesías de BEN AL-ZAQQAQ, nueva edición con un poema final de Rafael Alberti*, Madrid, Ediciones de Revista de Occidente, 1976.

---: *Cinco poetas musulmanes, biografías y estudios*, Espasa-Calpe, 2ª edición, 1959.

---: "Collar de Palomas", *Revista de Occidente*, Madrid, XLVI, (1934), 152-161.

---: *El collar de la paloma, tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba traducido por ---, con un prólogo de José Ortega y Gasset*, Alianza Editorial, Madrid, 2ª edición, 1966.

---: *El collar de la paloma, tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba traducido por - - - , con un prólogo de José Ortega y Gasset, y álbum de María Jesús Viguera Molins*, Alianza Editorial, 1997.

--- : *El Diwān del Príncipe amnestado*; El Escorial, Ediciones Escorial, 1942.

---: *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1975.

---: "Lorca y su "Diván del Tamarit" A B C, Madrid, 5 de febrero de 1982. 3.

---: *Poemas árabes en los muros y las fuentes de la Alhambra*: Editados y .traducidos en verso, con introducción y notas, por --- Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1985.

---: "Poemas arabigoandaluces", *Revista de Occidente*, XXI, (1928), nº 62, 177-203.

- : *Poemas arabigoandaluces*, Colección Austral, 162, Madrid, Espasa-Calpe, 7ª ed. 1982 (1ed. 1930, 2ª ed. 1940, 3ª ed. 1943).
- : "El poeta Ibn Jafaya de Alcira", *Revista de Occidente*, XL, (1933), 341-350.
- : *Qasidas de Andalucía puesta en verso castellano*, Madrid, 1940.
- : *Rāyāt al-Mubarrizīn*, véase: IBN SA`ĪD.
- : *al-Ši`r al-andalusī*, trad. Ḥusayn Mu`nis, El Cairo, Maktabat al-Nahḍa al-miṣriya, 1956.
- : *Silla del moro*, Madrid, Espasa- Calpe, 1954.
- : *Todo Ben Quzmān*, Madrid, Editorial Gredos, 1972, 3 vols.
- : "Una Muwaššaha andaluza "con eco", *Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Editorial Gredos, 1961, pp. 70-78.
- Véase: MAKKI, Maḥmūd `Alī.
- GARILO GALÁN, Ildefonso, véase: LIROLA DELGADO, Jorge: "Claves para interpretar unos poemas de Ibn Ṭufayl".
- GARULO, Teresa: *Dīwān de las poetisas de Al-Andalus*, Madrid, Hiperión, 1986.
- : "En torno a Granada, reflexionen sobre la poesía en la época almorávide", *Qurṭuba*, IV, (1999), 73-96.
- : *Poemas de Ibn Sahl de Sevilla*. Véase: Ibn Sahl.
- : *Ibn Šāra: Poemas del fuego*, Hiperión, 2001.
- : "Una moaxaja de al-Ruṣāfī de Valencia", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada, Granada, 1995, 157-163.
- : AR-RUṢĀFĪ DE VALENCIA: *Poemas*, traducción y introducción de Teresa Garulo, Madrid, Hiperión, 1980.
- GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain by Ahmad Ibn Mohammed al-Makkari, translated from the copies in the Library of British Museum and illustrated with critical notas on the history, geography, and antiquities of Spain by ---*, 1840-42, 2 vols.
- GIBERT, Soledad: *Poetas árabes de Almería (S. X-XIV)*, Almería, Instituto de estudios almerienses, 1987.
- : Véase: Ibn Jātima.
- GONZÁLEZ ALCANTUD, José A. y LISÓN TOLOSANA, Carmelo: "El aire: entre metáforas, energéticas y riesgos", en *El aire, Mitos ritos y realidades*, Anthropos, Diputación provincial de Granada, 1999, (7-19).
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel: *Historia de la España musulmana*, Valladolid : Editorial Maxtor, 2005 (Reprod. facs. de la ed. de: Barcelona : Labor, [1932])
- : *Historia de la literatura arábigo-española*, Barcelona, Editorial Labor, 2ª ed, 1945.
- GONZALVO, Luis: "Avance para un estudio de las poetisas musulmanas en España", *Revista de Archivos bibliotecas y museos*, IX (1905), nº 11-12, 374-382.

GUILLÉN, Jorge: "Literatura arábigo española" (1929), en *Obras en prosa*, ed. de Francisco J. Díaz de Castro, Barcelona, Tusquets, 1º ed., 1999.

GUTIÉRREZ DE TERÁN, Ignacio: véase: AL-TIFĀŠĪ: *Esparcimiento de Corazones*.

HAGERTY, Miguel José: AL-MU`TAMID, *Poesía*, traducción, introducción y notas de ---, Barcelona, Antoni Bosch, 1979.

---: *Al-Mutamid de Sevilla, poesía completa*, traducción y comentario ---, Granada, Editorial Comares, 2006.

---: *Ajimez, antología de la lírica andalusí*, Granada, Biblioteca de la cultura andaluza n°. 12.

HAJI KHALIFA (ḤAJĪ JALĪFA): *Kašf al -zunūn min asāmī l -kutub wa-l-funūn = Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum / Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalifa celebrato compositum ; ad codicum vindobonensium Parisiensium et Berolinensis fidem primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit Gustavus Flûegel, Londres, 1834, 1842, 1845, 1852, 4 vols.*

HALLĀJ , Hoceïn Mansūr : *Dîwân*, traduit et présenté par Louis Massignon, Paris, Éditions des cahiers du sud, 1955.

HALLĀY, Manṣūr: *Diván*, edición y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, Guadarrama (Madrid), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.

HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Viena, 1850, 51, 52, 53, 54, 55, 56. 7 vols.

---: Véase: TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*.

AL-ḤARĪRĪ: *Kitāb al-Maqāmāt*, ed. S. de Sacy, Paris, 1847-1851.

--- : *Les séances de Hariri*. Publiées en arabe avec un commentaire choisi par le Baron Mac Guckin de Slane. Revue sur les manuscrits et augmentés d'un choix de notes historiques et explicatives en français par M. Reinaud et M. Derenbourg, Paris 1847-1853 (1ª ed. 1822) 2 vols.

---: Véase: PARADIS, Venture de: *Les séances de Hariri*,

AL-ḤĀRIṬĪ: ed. Zakī ʾĀkir al-`Anī, Dār al-Rašīd, Bagdad, 1980.

ḤAYYĀYĪ, Ḥamdan: *Vida y obra de Ibn Jafāya, poeta andalusí*, traducción de María Paz Lecea, Madrid, Hiperión, 1991.

ḤILLĪ: *Dîwān Ṣafī al-Dīn al- Ḥillī*, ed. Akram al-Bustānī, Dār Ṣadir, Beirut.

HIRTII, I. F.: *Anthologia arabica*, Ienae, 1774.

HOENERBACH, Wilhelm: *Andalucía islámica. I, Textos y estudios / dirigidos por J. Bosch Vilá y W. Hoenerbach*, Granada, Universidad, Departamento de Historia del Islam, 1980.

- : "Imágenes poéticas hispano-musulmanes, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, Granada, XII, 1, (1963-1964), 129-155.
- : "La metáfora astral en las literaturas árabe y española", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, Granada, (1967-1968), 147-163.
- : Al-ši`r al-andalusī wa-qimmatu-hu : Ibn Zaydūn wa-Wallāda , *Congreso de la Civilización de al-Andalus* , El Cairo, Marzo 1985. [S.l. : s.n., 1985?]
B.244.
- HOOGVLIET, M. Véase Weyers.
- HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*, París, 1819.
- IBN AL-ABBĀR : *al-Ḥulla al-Siyarā'*, ed. Ḥusayn Mu'nīs, El Cairo, 1963-1964, 2 vols.
- IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos (Tarḡumān Al-Ašwāq)*, traducción, comentario y notas Carlos Varona Narvión, Murcia, Editorial Regional de Murcia, 2002.
- IBN `ARABĪ: *Tarḡumān Al-Ašwāq*, Beirut, Dar Ṣādir, 1961.
- IBN EL-ATHIR, *ANNALES DU MAGHREB & DE L'ESPAGNE*, traduites et annotées par E. Fagnan, Argel, Typographie Adolphe Jourdan, 1898.
- IBN BASSĀM: *al-Ṭajīra fī maḥāsīn ahl al-ʿYazīra*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, 1975, 4 vols.
- IBN BAŠKUWĀL: *Kitāb al-ṣila*, ed. El Cairo, al-Dār al-Miṣriyya li-l-ṭaḳāfa wa-l-tarḡama, 1966.
- IBN BADRŪN: *Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun par Ibn Badrun* ; publiée pour la première fois précédé d'une introduction et accompagnè de notes, d'un glossaire et d'un index des noms propres par Reinhardt P. A. Dozy, Leiden, Luchtmans, 1846.
- IBN DARRĀʿY: *Almanzor en los poemas de Ibn Darrāʿy* / [traducción e interpretación crítica por] Margarita La Chica Garrido Zaragoza :
- IBN AL-FĀRID: *Dīwān*, 2º ed., El Cairo, al-Maktaba al-Hasaniyya al-misriyya lil-Azhar, 1325 H.
- IBN ḤAMDĪS: *Dīwān*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, [1960?]
- IBN HĀNĪ': *Dīwān*, Beirut, Dār Ṣādir, 1994.
- IBN ḤAYYĀN: *Al-muḳtabis*, III, ed. P. Melchor M. Antuña, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1937.
- IBN ḤAZM: *Tawq al-ḥamāma*, ed. Ḥasn Kāmil al-Ṣiafī, prólogo de Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo, al-Istiḳāma, 1964.
- Véase: García Gómez, trad.
- IBN ĪDĀRĪ: *Kitāb al-Bayān al-muḡrib*, ed. G. S. Colin y E. Lévi Provençal, Leiden , 1951.
- : (ABEN-ADHARI DE MARRUECOS): *Historia de al-Andalus*, traducidas directamente del arábigo y publicadas con notas y un estudio histórico-crítico por el doctor don Francisco Fernández Gonzales catedrático de literatura general y

española, Universidad de Granada, Imprenta de D. Francisco Ventura y Sabatel, 1860, vol. I.

IBN JAFĀ'YA: *Dīwān*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, 1967.

---véase: §

IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān wa anbā' al-zamān*, ed. `Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1971-1972, 8 vols.

--- véase: SLANE.

IBN JĀQĀN, al-Fath (m. 1135): *Kitāb Maṭmaḥ al-anfus*, Constantinopla, 1302 H.

---: *Maṭmaḥ al-Anfus wa masraḥ al-ta'nnus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. Muḥammad `Alī Ṣawābka, Beirut, Dār `Ammār, (1403 H) 1983.

---: *Qalā'id al-`Iqyān*, Ed. Muḥammad al-`Annābī. (Reimpresión de la ed. de Paris), Tunez, 1966.

---: *Qalā'id al-`Iqyān*, ed. Muḥammad al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, al-Dār al-Tunisyya, Túnez, 1990.

IBN AL-JATĪB: *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*. (Círculo en torno a la historia de Granada). Ed. `Abd Allāh `Inān, El Cairo, 1973-1974, 4 vols.

---: *Poesía árabe clásica, antología titulada "Libro de la magia y de la poesía"*, ed. y trad. J. M. Continente Ferrer, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981.

---: *Kitāb A'māl al-A'lām*, historia medieval islámica del Norte de África y Sicilia, traducción, notas e índice por Rafaela Castrillo, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1983.

IBN JĀTIMA de Almería: *Diwān* (Poesía arabigoandaluza del siglo XIV). Introducción y traducción por Soledad Gibert Fenech, Barcelona, Publicaciones del Departamento de Árabe e Islam, 1975.

IBN AL-KATTĀNĪ: *Kitāb Al-tašbīhāt min aš'ār ahl al-Andalus*, ed. Iḥsān `Abbās, Bayrūt, Dār al-Ṭaqāfa 1966.

IBN KHALDOUN: Véase: Ibn Jaldūn.

IBN KHALLIKĀN: Véase Ibn Jallikān.

IBN MANẒŪR: *Lisān al-`Arab*, ed. `Alī Širī, Beirut, 1988.

IBN QUTAYBA: *al-Ši'r wa al-Šu'arā'*, ed. M. J. de Goeje, Leiden, Brill, 1904.

IBN QUZMĀN: *El Cancionero hispano - árabe*, edición y traducción y estudio A. R. Nykl, Madrid, Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, Imp. de Estanislao Maestre, 1933.

---: *Dīwān Ibn Quzmān al-Qurṭubī: Iṣābat al-agrād fī dīkr al-a'rād*, taḥqīq wa-taṣdīr Federico Corriente ; taqdīm Maḥmūd `Alī Makkī, El Cairo, Al-Maṣṣūf al-A'lā li-l-Ṭaqāfa, 1995.

---: *Todo Ben Quzmān*, editado, interpretado, medido y explicado por Emilio García Gómez, Madrid, Editorial Gredos, 1972, 3 vols.

IBN SAHL: *Poemas*, selección, traducción e introducción de Teresa Garulo, 2ª ed., Madrid, Hiperión, 1984.

--- Véase: MOHAMMED, Soualah: *Ibrahim Ibn Sahl*.

IBN SA'ĪD AL-MAGRIBI; *Rāyāt al-Mubarrizīn, El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Madrid, Instituto de Valencia de D. Juan, 1942.

---: *Rāyāt al-Mubarrizīn*, ed. Un`mān `Abd al-Muta`āl al-Qāḍī, El Cairo, al-Ma`yilis al-A`llā li-l-Šu`ūn al-Islāmiya : La`ynat Ihyā' al-Turāt al-Islāmī, 1973.

---: *Al-Mugrib fī ḥula al-Magrib*. Ed. Šawqī Ḍayf, El Cairo, Dār al-Ma`rifa, 1953-5, 2 vols.

IBN SĀRA: véase: GARULO, Teresa: *Poemas del fuego*.

IBN XUHAID: *Epístola de los genios o árbol del donaire*, traducción, introducción y notas de Salvador Barbera, prólogo de Federico Corriente, Santander, Sur ediciones, 1982.

IBN YULYUL: *Tabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukumā'*, ed. Fu'ād Sayyid, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1985.

IBN ZAMRAK: *Diwān*, ed. Mu Ḥammad Yusuf al-Šarīḥī, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1997.

IBN AL-ZAQQAQ: *Diwān*, Bayrūt, 1964.

---: Véase: García Gómez.

IBN ZAYDŪN: *Diwān Ibn Zaydūn*, Beirut, Dār Šādir, 1998.

---: *Casidas selectas*, edición bilingüe de Maḥmūd Šobḥ, Madrid, Cátedra, 2005.

---, *Poesías*, edición y traducción de Maḥmūd Šobḥ, prólogo de Elías Terés, Clásicos hispano-Árabes Bilingües, n° 2, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985.

---, véase: WEYERS.

---, véase: CANTARINO, Vicente: *Casidas de amor profano*.

AL-`IMĀD AL-IŠFAHĀNĪ: *Jaridat al-Qašr, al-Mağrib wa-l - Andalus*, ed. Muhamamd al-Arūsī Matwī, al-Ġilānī b. al-Ḥāyḃ Yaḥyā, Muḥammad al-Marzūqī, Túnez, al-Dār al-Tūnisīya li-l-Našr, 1986.

AL-IŠBAHĀNĪ: *al-Agānī*, ed. al-Abyārī, El Cairo 1963; ed. `Abd A. `Alī y Samīr Yābir, Dār al-kutub al`ilmiyya, Beirut 1986

JANÉS, Clara. Véase: HALLĀY, Maṣṣūr: *Diván*.

---: véase: AL-MUTANABBĪ: *Tiempo sin tregua*.

JONES, Owen: *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*, Londres, 1842-45, 2 vols.

JONES, W.: *Poeseos Asiaticae Commentarii*, 2° ed. Leipzig, 1777.

(1° ed. Londres, 1744).

JONES, W.: *The works of Sir William Jones*, 2° ed. Londres, 1807, (1° ed. 1782).

KAZIMIRSKI, A. Biberstein: *(Anīs al-Ġalīs) Enis el-Djelis*, Histoire de la belle persane, conte des mille et une nuits, traduit de l'arabe et accompagné de notes par---, París, Chez Théophile Barrois, Libraire, 1846.

---: *Dictionnaire arabe-français = Qāmūs al-luġatayn al-`arabiya wa-l -farānsāwiya* : contenant toutes les racines

de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome litéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc / par A. de Biberstein Kazimirski, Beirut, Librairie du Liban, 1975. (Primera edición 1860).

KOSEGARTEN, J. G. L.: *Chrestomatia arabiga*, Leipzig, 1828.

---: *Amrui Ben Kelthûm Taglebitae*, MOALLAKAM, Abu abd allae el hossein ben achmed assûseni scholiis illustratam et vitam Amrui ben kelthûm e libro Kitâb el aghâni excerptam e codicibus Parisiensibus, edidit, in latinum transtulit, notasque adiecit ---, Jenae, 1819.

---: *Taberistanensis id est Abv Dschaferi Mohammed ben Dscherir Ettaberi...*, 1831, 38, 53, 3 vols.

LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, Imprenta Nacional, 1859.

---: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, 2ª ed. con estudio preliminar por María Jesús Rubiera Mata, Granada, Universidad de Granada, 2000.

LAHITTE RICARD, Pedro: *Orientales, colección de poesías traducidas directamente del arábigo en verso castellano por* ---, Granada, Imprenta y Librería de B. Tomás Astidillo, 1861.

LARRAYA, Juan A. G. véase: *Las mil y una noches*. *Las mil y una noches, cuentos orientales*, traducidos del árabe por A. Galland, traducción española de Pedro Pedraza y Páez, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1978.

---, trad. R. Cansinos Assens, Madrid, Mexico Buenos Aires, Aguilar, 1961, 3 vols.

---, Trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, prólogo de Juan Vernet, introducción a Olga Sacharoff por Juan Cortés, Barcelona, Editorial Vergara, reimpresión, marzo 1970 (1ª ed. 1965), traducción: desde el principio hasta la noche 536, por Juan A. G. Larraya, y desde 537 hasta el final por Leonor Martínez Martín.

---, traducción Juan Vernet, tercera edición, Barcelona, Editorial Planeta, 1968, 3 vols.

---: Véase: TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, 1828.

---: Véase: MARDRÚS.

---: Véase: *Alf layla wa layla*.

LAMB, Georje : *New Arabian night's*, entertainments selected by Joseph von Hammer; and now first translated in to English by ---, Londres, Box and Baylis, 1826,

LANE, Edward William: *The Arabian Night's entertainments, translation by* ---, Londres, 1838, 1839, 1840. 3 vols.

LIROLA DELGADO, Jorge: *El nacimiento del poder naval musulmán en el Mediterrráneo*, Granada, Universidad de Grnanada, Estudios de Historia del Islam, 1990.

- , véase: *Enciclopedia de al-Andalus*.
- , con GARUDO GALÁN, Ildefonso: "Claves para interpretar unos poemas de Ibn Ṭufayl", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, Universidad de Granada, (202-229), 1995.
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo, véase: GONZÁLEZ ALCANTUD.
- LOKMAN: *Fables d Lokman*, par M. Cherbonneau, 2° ed. París, 1847.
- LOPEZ-BARALT, Luce: *huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Madrid, Hiperión, 1989.
- LOZANO, Pablo: *Antigüedades Árabes de España, parte segunda que contiene los letreros arabigos que quedan en el palacio de la Alhambra de Granada, y lagunos de la ciudad de Córdoba*. Madrid, Real Academia de San Fernando, 1804.
- LOZANO, Pablo: *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*, traducida en castellano é ilustrada con notas por ---, Madrid, 1793.
- AL-MA'ARRĪ, Abū al-'Alā': *Šurūḥ Siqṭ al-Zand*, El Cairo, Dār al-Kutub, 1945.
- MAKKI, Maḥmūd `Alī: , *Ṭalāṭ dirāsāt ʿan al-šīʿr al-andalusi*: "al-Suwar al-šīʿriyya al-ʿarabiyya wa-siwag Gómez de la Serna", en E. García Gómez, D. Alonso, M. J. Viguera, traducido al árabe por ---, El Cairo, al-Maylis al-aʿlā li-l-ṭaqāfa, 1999.
- : Véase: GARCIA LORCA: *Al-aʿmāl al-šīʿriyya al-kāmila*.
- : Véase: IBN DARRĀY.
- : Véase: *Dīwān Ibn Quzmān al-Qurṭubī: Iṣābat al-agrād fī dīkr al-aʿrād*.
- MAKKĪ, Al-Ṭāhir Aḥmad: *Fī al-Adab al-muqāran*, El Cairo, Dār al-Maʿārif, 1988.
- : Véase, PÉRÈS: *Al-Šīʿr al-andalusī*.
- : Véase: GARCÍA GÓMEZ: *al-Mutanabbī*.
- : Véase: SCHACK, Adolfo Federicao de.
- MANZANARES DE CIERRE: Manuela: *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1972.
- AL-MAQDISĪ: [ELMOCADDESSI] : *Les oiseaux ét les fleurs, allégories morales d'Azz-Eddin almocaddesi*, publiées en arabe avec une traduction et des ntes, par M. Garcin de Tassy, París, Imprimerie Royale, 1821.
- كتاب كشف الاسرار من حكم الطيور والازهار تأليف الشيخ العالم عز الدين بن عبد السلام بن احمد بن غانم المقدسي رحمة الله تعالى، وقد اعتنى بتصحيحه وطبعه وترجمه من اللغة العربية الى اللغة الفرنسية الفقير يوسف الیودورس غرسین، طبع في مدينة باريز المحروسة بدار الطباعة السلطانية سنة 1821 المسيحية.
- AL-MAQQARI: *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*, Publiés par Dozy, Dugat, Krehl y Wright, Leiden, 1855, 2 vols.
- ALMAQQARI, Aḥmad: *Nafḥ al-Ṭīb* (Aroma delicioso) Ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, 1388-1968, 8 vols.

- -: Véase: GAYANGOS.
- MAQRIZI, véase: QUATREMÈRE, M.
- MARDRÚS, J. C.: *El libro de las mil y una noches*, versión castellana por Vicente Blasco Ibáñez, Valencia, Ediciones Prometeo, 1980.
- : *Las mil y una noches*, versión castellana de Eugenio Sanz del Valle, Luis Aguirre Prado y Alfredo Domínguez, selección y notas de Lus Casanovas Marqués, Madrid, Editorial Everest, 1981.
- MARTÍNEZ DE FRANCISCO, Santiago: *Salvad al-Andalus y otros poemas de Ibn al-Abbār*, Madrid, Huerga y Fierro editores, 2003.
- MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro: *Poesía árabe actual*, selección y traducción del original árabe con colaboración de Carmen Ruiz y Rosa-Isabel Martínez Lillo, Málaga, LITORAL, 1988.
- Véase: CABANELAS: *15 siglos de poesía árabe*.
- MARTINEZ, Rosa-Isabel, véase: CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío: *15 siglos de poesía árabe*.
- Véase: MARTÍNEZ MONTAVEZ.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Leonor, véase: *Las mil y una noches*.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan, véase: ALBARRAZÍN NAVARRO, Joaquina.
- MASSIGNON, Louis. Véase: HALLAJ.
- AL-MAS'ŪDĪ: *Muruʿ al-dahab*, ed. Yusuf al-Biqā'ī, Beirut, Dar al-Ihyā' al-turāṭ al-ʿarabī, 2002
- AL-MAYDĀNĪ: *Maʿymaʿ al-Amṭāl*, Muḥammad Muḥyī al-Dīn, Dār al-Fikr, Beirut, 3ª ed. 1972, 2 vols.
- AL-MAYDĀNĪ: *Maʿymaʿ al-Amṭāl* : ed. Naʿīm H. Zarzūr, Bayrūt : Dār al-Kutub al-ʿilmīya, 1988.
- MELARA NAVÍO, Abdel Ghani, véase: *El Coran*.
- MENINSKI, Francisci à Mesgnien: *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcico-Arabico-Persicum praecipuus earum opes à Turcis peculiariter usurpatas continens nimirum Lexicon Turcico-Arabico-Persicum ... et Grammaticam Turcicam cum adjetis ad singula ejus capita praeceptis Grammaticis Arabicae et Persicae Linguae / opera, typis et sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski, Viena, 1680-1687, 5 vols.*
- MENIL, V. E.: *Antarae poema Arabicum Moallakah cum integris Zuzenii scholiis*, Leiden, 1816.
- MOHAMMED, Soualah: *Ibrahim Ibn Sahl, poète musulman d'Espagne : son pays, sa vie, son oeuvre et sa valeur littéraire*, Argel, Adolphe Jourdan, 1914-1919.
- MORAL MOLINA, Celia del: *Abū ʿYāʿfar ibn Saʿīd, un poeta granadino del siglo XII*, selección de poemas, traducción e introducción de ---, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2ª ed. , 1997.
- : "De nuevo sobre la poesía de Abā Ḥayyān al-Garnāṭī: el tema erótico", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección Árabe-Islam, vol. 37, año 1998, Universidad de Granada, (pp. 289-302).

---: "Huellas de la literatura clásica en las literaturas europeas, vías de transmisión, *La confluencia de culturas en el Mediterráneo*, Universidad de Granada, 1993.

---: "La poesía de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, Universidad de Granada, 1995, (pp. 243-259).
 al-Mu'allqāt, véase: AL-ZAWZANĪ.

--- Véase: QUMAYḤA, Mufīd.

--- Véase: CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro.

AL-MU'TAMID: Dīwān Al-Mu'tamid ben'Abbād, ed. Riḍā al - Ġayb al-Suwīsī, Túnez, Al-Dār al-Tūnisīya li-l-Našr, 1975.

---, Véase, Dozy.

---, Véase: Miguel José Hayerty.

---, Véase: Rubiera.

MUTANABBĪ: *Mutanabbii Carmina cum commentario Wāḥidii* : ex libris manu scriptis qui vindobonae Gothae Ludguni Batavorum atque Berolini asservantuur / primum edidit indicibus instruxit varias lectiones adnotavit Friedrich Dieterici, Berolini, E.S. Mittler et Filium Bibliopolas, 1861.

MUTANABBĪ: *Diwān al-Mutannabbī*, ed. al-Barqūqī, Beirut, Dār al-Kitāb al-'Arabī, 1400 - 1980. 4 vols.

---: al-'arf al-ṭayyib fī šarḥ diwān Abī al-Ṭayyib, ed. Nāṣif al-Yāziyī, Beirut, 1996.

---: *Tiempo sin tregua (101 poemas)*, estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.

---: Véase: GARCÍA GÓMEZ: *Cinco poetas*.

---: MAKKĪ, Al-Ṭāhir Aḥmad.

NICHOLSON, Reynold A.: *A Literary History of the Arabs*, Publisher by the Syndics of the Cambridge University press, 1969, (1ª ed. 1907, reimpr. 1914, 1923, 1930, 1941, 1953, 1962)

NYKL: "Inscripciones árabes de la Alhambra y del Generalife", en la revista *Al-Andalus*, IV, (1936-1939), 174-194.

---: *Hispano-Arabic poetry and its relations with the old provençal trobadours*, Baltimore, J.H. Furst Company, 1946. (Segunda edición, Baltimore : [s.n.], 1986)

---: *Mujtārāt min al-šī'r al-andalusī*, Beirut : Dār al-'ilm li-l-Malāyīn, 1949.

--- *El cancionero del Seih*, nobilísimo Visir, maravilla del tiempo / Abū Bakr Ibn 'Abd al-Malik b. Quzmān; edición, traducción y estudio A.R. Nykl, Madrid : Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, Imp. de Estanislao Maestre, 1933.

NUIN, Milagros. Véase: HALLĀŶ, Manṣūr: *Diván*.

---: véase: AL-MUTANABBĪ: *Tiempo sin tregua*.

- AL-NUWAYRI: *Nihayat al-`irab*, ed. Mufid Qumayha, Bairut, Dar al kutub al`ilmiyya, 2005.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem: *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1999.
- PARADIS, Venture de: *Les séances de Hariri*, de. Attia Amer, Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Oriental Studies, Almqvist & Wiksell, Estocolmo, Göteborg, Uppsala, (1964)
- PAZ TORRES, Mari: véase: CABANELAS: *15 siglos de poesía árabe*.
- PÉRÈS, H.: *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire, deuxième édition revue et corrigée par ---*, Publications de l'Institut d'Etudes Orientales, Faculté des Lettres D'Alger, París, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1953.
- : *Esplendor de al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI, sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, traducción de Mercedes García-Arenal, Madrid, Hiperión, 1983.
- : PÉRÈS, H.: *Al-Ši`r al-andalusī fī `ašr al-ṭawā`if : malāmiḥu-hu al -`amma wa -mawḍū`ātu-hu al-rā`isiya wa-qīmatu-hu al-tawṭīqiya*, trad. al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, El Cairo, Dār al-Ma`ārif, 1988.
- PEERS, E. A.: *Historia del movimiento romántico español*, Madrid, Gredos, 1954, 2 vols.
- PONS BOIGUES: Francisco: *Ensayo Bio-Bibliográfico sobre los Historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, Establecimiento tipográfico de San Francisco de Sales, 1898.
- PRANGEY, Girault de: *Essai sur l'Architecture des Arabes et des Mores en Espagne, en Sicile et en Barbarie*. París, 1841. [contiene la obra de Joseph Dernbourg].
- PUERTA VILCHEZ: José Miguel: *Historia del pensamiento estético árabe*, Madrid, Akel, 1997.
- , véase: *Enciclopedia de al-Andalus*.
- : *Los códigos de utopía de la Alhambra de Granada*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1990.
- QUMAYHA, Mufid : *al-Mu`allqāt al-`ašr*, Beirut, Dār al-`Ulum al-`arabiyya, Beirut, 1989.
- QUATREMÈRE, M. *Histoire des Sultans Mamlouks de l'Egypte, écrite en arabe par Taki-eddin ahmed Makrizi*, traduite en français et accompagnée de notes philologiques, historiques, géographiques, par ---, París, 1840, 2 vols.
- AL-RAMĀDĪ: *Si`r al-Ramādī*, ed. Māhir Zuhayr Ḥarrār, Bayrut, 1980.
- REINAUD, M.: *Géographie d'Aboulféda*, texte arabe publié par ---, et M. Le Bon Mac GICKIN DE SLANE, París, a l'Imprimerie Royale, 1840.

REY, Juan: *Diván Andalusi*, Sevilla, Guadalmena, 1991.

RIBERA Y TARRAGÓ, Julián: *Disertaciones y opúsculos*; con una introducción de Miguel Asín Palacios, Madrid, Imprenta de Estanislao Maestre, 1928.

RODRÍGUEZ ACOSTA, Miguel: véase: CABANELAS, *15 siglos de poesía árabe*.

RODRIGO, Antonina: *Memoria de Granada: Manuel Ángeles Ortiz, Federico García Lorca*, Barcelona, Plaza & Janes, 1884

ROLDAN CASTRO, Fátima: *Paisaje y Naturaleza en al-Andalus*, coordinación científica, ---, Granada, Fundación El Legado Andalusi, 2004.

RUBIERA MATAM, María Jesús: *Ibn al-ʿYayyāb, el otro poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra e Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1982.

---: *Poesía femenina hispanoárabe*, Madrid, Editorial CASTALIA, Instituto de la MujerBiblioteca de Escritoras, 1990.

---: *Literatura hispanoárabe*, Alicante, Universidad de Alicante, 2004.*Poesías, al-Muʿtamid Ibn ʿAbbad*, antología bilingüe, Madrid. Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1987.*La arquitectura en la literatura árabe, datos para una estética del placer*, prólogo de Antonio Fernández Alba, Madrid, Hiperión, 2ª ed., 1988.

- - véase: LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *Inscripciones árabes de Granada*, edición con estudio preliminar por.

RUIZ BRAVO-VILLASANTE, Carmen: véase: ADONIS, *Poesía y poética árabes*, presentación y traducción del árabe ---.

AL-RUṢĀFĪ: *Diwān Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn Gālib*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut, Dār al-ṭaqāfa , *al-Maktaba al-Andalusiyya* 5, 1960.

---: Véase: GARULO, Teresa.

ŠAʿBĀN, Nādiyā Ṣāfir: *Mujtārāt min Lorcā*, Beirut, 1983.

SACY, Silvestre de: *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes* ---, París, Imprimerie Royale, [1º ed. 1806], 2ºed. 1826.

---: *Grammaire Arabe*, Paris, Imprimerie Royale, [1º ed. 1810], 2º ed. 1831.

--- : Véase : AL-ḤRĪRĪ: *Les séances de Hariri*.

SALEH ALKHALIFA, Waleed: "Amor, locura, muerte: las dos caras del amor en la tradición árabe", *AL-Andalus-Magreb*, VI, (1998), 47-76.

---: véase, al-Aʿmā al-Tuṭullī.

SÁNCHEZ RATIA, Jaime: *Treinta poemas árabes en su contexto*, Madrid, Hiperión, 1ª ed., 1998.

SAVARY, M.: *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire*, a Paris, Imprimerie Impériale, 1813.

SCHACK, Adolfo Federicao de: *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*, Stuttgart, 2º ed. 1877.

---: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, traducción de Juan Valera, Madrid, Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1º ed. 1867, 68, 71, 3 vols.

---: *Al-fann al-`arabi fi Isbaniya wa Sigilliya*, trad. Al-Ṭāhir Aḥmad Makkī, El Cairo, Dār al-Ma`ārif, 1980.

SCHULTEN, Albert: *monument vetustiora quaedam arabiae sive specimina quaedam illustra antiquae memoriae et linguae*, Lugduni, 1740.

---: *Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc. Aceedunt excerptat anthologiae veterum Arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa Abu Temmaex mss. Biblioth. Academ. Biblioth. Academ. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab ---*, Leiden, 1767.

SEGURA PÉREZ, Francisca: "El amor en los jardines de Medina Azahara comentario a un poema de Ibn Zaydūn", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, (1991-1992), XL-XLI, 1º. 364-388.

SHAKESPEAR, Véase: CAVANAH MURPHY, James: *The History of the Mahometan Empire in Spain*, London, 1816.

SIMONET, Francisco Javier: "Alcázares famosos en las historias árabes, alcázares de Oriente", *La América*, nº 6, año III, (24 de mayo de 1859), pp. 12-13.

---: "Alcázares famosos en las historias árabes, alcázares de Occidente, La Manssuria y la Fawara", *La América*, nº. 8, año tercero, (24 de junio de 1859), pp. 12-14.

---: "Alcázares famosos en las historias árabes, alcázares de Occidente", *La América*, nº. 9, año tercero, (8 de julio de 1859), pp. 8-9.

---: "Discurso sobre la importancia de los estudios árabes", *La América*, II, nº 20, (1858).

---: "El judío Samuel Ebn `Adia, episodio histórico", *Revista semanal pintoresca del abisador malagueño*, Málaga, VII, p. 130, (1953); y en *La Abeja*, I, (1862), pp. (457-59).

---: *Leyendas históricas árabes*, Madrid, 1858.

---: "La noche", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño*, III, (1850), 61.

---: *El siglo de oro de la literatura árabe española, discurso leído ante el claustro de la Universidad Central*, Granada, 1862.

---: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, Madrid, III, nº 1, (1859) pp. 8-9.

---: "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, Málaga, 1851, V, nº 37, (pp. 268-86).

SLANE, Mac Guckin de: *Le Diwan d'Amro'lkais précédé, de la vie de ce poète par l'Auteur du Kitab el-Aghani, accompagné d'une traduction et de notes - - -*, París, a l'Imprimerie Royale, 1837.

- : *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, París, 1843, 1843, 1868, 1871. 4 vols.
- : *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, París, 1863.
- : "Observations sur l'idée que les poètes arabes ont voulu exprimer par les mots طيف الخيال", *Journal Asiatique*, V, Abril, (1938), troisième série, pp. 376-385.
- : "Observations sur l'idée que les poètes arabes ont voulu exprimer par les mots طيف الخيال", *Journal Asiatique*, V, Avril, troisième série, (1958) pp.376-385.
- ŞOBH, Maḥmūd: *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- المواضيع العربية عند لوركا، مجلة المعرفة، دمشق، سوريا، عدد 191-192، كانون الثاني - يناير، (شباط، فبراير)، 1978 (ص 200 - 250)، 1978
- véase: IBN ZAYDŪN.
- : *Ibn Jafā'ya de Alzira*, antología poetica, edición trilingüe, selección, fijación del texto árabe, prólogo y traducción castellana de Maḥmūd Şobḥ, traducción al valenciano a partir de la traducción castellana de Josep Piera, Valencia, Ajuntament de Valencia, imprenta Fermar, 1986.
- SOCIN: *Arabische Sprichwörter Und Redensarten*, 1878.
- SANZ Y TUBAS: *Poética y arte métrica árabes*. La Papelera Africana, 1919.
- SOLA-SOLÉ, Josep María: *Corpus de poesia mozárabe*, Barcelona, 1973.
- AL-ṬA'ĀLIBĪ: *Yatimat al-Dahr*. Ed. Muḥammad Muḥyī l-Dīn `Abd al-Ḥamīd, Beirut, Dār al-Fikr, 1973-1393.
- AL-ṬĀHIR AḤMAD MAKKĪ, Véase: MAKKĪ.
- AL-ṬANTĀVY, Mouḥammad Ayyad: *Traité de la langue arabe vulgaire*, collection de textes, d'expressions et de phrases avec traductions en français, publiée avec la collaboration de Petr Ivanovich Desmaisons- Suivi de Mīḥa'īl Şabbīg's. Amsterdam, Oriental Press, 1848.
- TASSY, Garcin de: "Les oiseaux et les fleurs allégories morales d'Azzeddin al Mocaddesi publ. en arabe, avec une traduction et des notes par ---", París, 1821.
- AL-TIFĀŠĪ: *Nuzhat al-Albāb*, ed. Ŷamāl Ŷum`a, Londres, 1992.
- : *Esparcimiento de Corazones*, traducción Ignacio Gutiérrez de Terán, Madrid, Gredos, 2003.
- TORNBERG, Carlous Johannis: *Annales regum amuritanle acodito idrisidarum imperio ad annum fugae 726*, ab ABU-LHASAN ALI BEN ABD ALLAN IBN ABI ZER FESANO, VEL UT ALII MALUNT, ABU MUHAMMED SALIH IBN ABD EL HALIM GRANATENSI, Conscripros ad librorum manuscriptorum fidem edidit, scriture varietatem notavit, latine vertit observationibusque illustravit, ---, Upsala, Litteris Academicis, 1843.
- TRÉBUTIEN: *Contes inédits des mille et une nuits*, extraits de l'original arabe par M. J. de Hammer, traduits en français par M. G. S. Trébutien, París, 1828. 3 vols.

VALERA, Juan, Véase: Schack: *Poesía y arte de los árabes...*

VARONA NARVIÓN, Carlos, véase: IBN `ARABĪ: *El Intérprete de los Deseos, Tarġumān Al-Ašwāq.*

VEGLISON ELÍAS DE MOLINS, Josefina: *La poesía árabe clásica*, Trad. ---, Madrid, Hiperión, 1997.

---: "La mujer madura en la literatura árabe", *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos, sección árabe-Islam*, Universidad de Granada, XXXXVI, (1997) 330-358.

VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando Nicolas : *Un Mutanabbi andaluz vida y obra del poeta*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1999.

---, "Otra semblanza poética de la "IHĤĤĤĤ": Abū Ŷa`far Aĥmad ibn Ṭalĥa, Kātib alcireño de época Almohade", *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, XXXVIII, 1º, (1989-1990) 379-386.

VERNET, Juan: *Literatura árabe*, Barcelona Nueva Colección Labor, 1ª ed. 1972, 2ª ed. 2002.

---, Véase, *Las mil y una noches*, trad.

---, véase: *El Corán.*

VIGUERA MOLINS, María Jesús: "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, Universidad de Granada, (1995), 645-659.

---: "Metáforas árabes y Greguerías", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid [Homenaje a E. García Gómez]*, XXVIII (1996), 147-156.

---: "Símbolos sobre la espada en la poesía árabe" en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Universidad de Oviedo, Madrid, Editorial Gredos, I, (1985), 675-83.

---: *El collar de la paloma*, véase: García Gómez.

--- Véase: MAKKI, Maĥmūd `Alī: , *Ṭalāt dirāsāt.*

WĀLĪ, Naŷm: AL-ĤAYĀT, n° 13566, 3 abril, 2000, p. 18. Entrevista con Rafael Alberti.

نجم والي. "لقاءات الغروب مع البحار الأرضي رافائيل البرتي ، آخر عناقيد الجمهورية"، صحيفة الحياة، 3 أيار، عام 2000، عدد 13566، ص 18

WEYERS, Henricus Engelinus : *Specimen criticum, exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno, ex mss. Codicibus Bibliothecae Lugd. Bat. Et gothanae editos, latine redditos et annotatione illustratos, quod, araeside viro clarissimo Henfico Arentio Hammaker, publice quaestioni objectum defendit---*, Lugduni, 1831.

WILLHILM, H.: Congreso de la Vivilización

YULE: *Apolthegms Alee the son of Abo Tálib*, N° 11.

AL-ZIRIKLI, Jayr al-Dīn: *Al-A`lām*, Beirut, Dār al-`ilm li-l-malāyīn, 1986, 8 vols.

AL-ZAWZANĪ, Šarĥ al-Mu`allaqāt al-Sab`, Beirut, Dār al-Qalam, (s.a.).

AL-ZAWZANĪ: Šarĥ al-Mu`allaqāt al-sab`, Beirut, ed. Dār al-Ŷīl,

al-Mu`allaqāt al-`ašr, ed. Qumayĥa, Beirut, Dār al-`ulūm al-`arabiyya, 1989OBĤ, Maĥmūd.

IBN JALDŪN: *Al-Muqaddima*, ed. Wāfi, El Cairo 1957-1962, 4vols.

IBN JALDŪN: *Introducción a la historia Universal*, (*al-Muqaddimah*), estudio preliminar, revisión y apéndices de Elías Trabulse, México, Fondo de Cultura Económica, 1977.

--- (EBN KHALDOUN): *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun* ed. M. Quatremère, París, 1858.

--- : *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, traduits en français et commentés par Mac Guckin de Slane, París, Imprimerie Impériale, 1843, 3 vols.

.